



بفرمان
محمد رضا شاه پهلوی آریامهر

بنگاه ترجمه و نشر کتاب در سال ۱۳۳۳ تأسیس یافت
و این اثر چهارصد و چهلین نشریه آن است

بنگاه ترجمه و نشر کتاب

هیئت مدیره :

مهندس جعفر شریف امینی

ابراهیم خواجه‌نوری ، محمد سعیدی ، احسان یارشاطر

بازرس : ادوارد ژوزف

انتشارات
بنگاه ترجمه و نشر کتاب

۴۴۰

مجموعه متون فارس

۴۷



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

از این کتاب دوهزار نسخه با شرکت انجمن کتاب
در چاپخانه بانک ملی ایران به طبع رسید
حق طبع مخصوص بنگاه ترجمه و نشر کتاب است

مجموعه متون فارسی

زیر نظر : احسان یارشاطر

شماره ۷۴

فرهنگ قواس

تألیف

فخرالدین مبارکشاه قواس فزنوی

باهتمام

نذیر احمد

استاد و رئیس قسمت فارسی دانشگاه علیگر هند



نگاره ترجمه و نشر کتاب

تهران ، ۱۳۵۳

بنگاه ترجمه و نشر کتاب از آقای علی اصغر عمران که در غیاب مصحح
در تصحیح این کتاب اهتمام نموده سپاسگزار است

توضیح

مقصود از انتشار «مجموعه متون فارسی» آنست که آثار مهم زبان فارسی از نظم و نثر با دقت علمی بطبع برسد و متن درست و درخور اعتماد این آثار در دسترس طالبان قرار گیرد. با آنکه عده زیادی از متون زبان فارسی تاکنون در ایران و هندوستان و دیگر کشورها بطبع رسیده، هنوز برای غالب آنها طبع دقیقی که با روش علمی و یا رجوع بمعتبرترین مأخذ صورت گرفته باشد در دست نیست و اگر بعضی از خاورشناسان بطبع انتقادی برخی از این آثار همت نگماشته بودند، عده چاپهای قابل اعتماد ازین هم کمتر بود.

در ایران متأسفانه هنوز کوشش خاصی برای رفع این نقیصه بکار نرفته. رقابت تجاری هم که در ایام اخیر موجب طبع یا تجدید طبع بعضی از متون فارسی شده نه تنها کمکی بصحت طبع آنها نکرده، بلکه در غالب موارد باعث رواج نسخی مغلوط که بشتاب تحویل بازار شده گردیده است.

پیشرفتی که در سالهای اخیر در دسترس یافتن بعضی مجموعه های نسخ خطی مانند مجموعه های کشور ترکیه حاصل شده ضرورت طبع انتقادی متون زبان فارسی را بصورتی منظم بیش از پیش محسوس ساخته. اما مشکلات چنین اقدامی اندک نیست: نسخ معتبر آثار زبان فارسی در نقاط مختلف عالم پراکنده است و همیشه آسان بدست نمی آید و خواندن نسخ خطی کهن بعلت ابهامی که در خط عربی وجود دارد و هم بسبب کهنگی و فرسودگی این نسخ غالباً دشوار است. در نسخ قدیمتر چون نقطه کمتر بکار میرود کار از این هم دشوارتر است. از طرفی کاتبان نسخ اگر هم خوش خطاند، غالباً دقیقی یا عالم نیستند و از اینرو در کار آنها سهو و لغزش فراوان است. در هر تحریر تازه ای اثر اصلی ناچار اندکی تغییر می پذیرد و کاتب گاه بخطا، و گاه بگمان خود برای اصلاح، چیزی می افزاید یا میکاهد، خاصه آنکه

زبان بتدریج تغییر می‌پذیرد و بعضی لغات و اصطلاحات کهن در نظر کاتبان یا خوانندگان ادوار بعد غریب یا نامفهوم جلوه میکند و موجب دیگری برای تصرف ناروا در اصل اینگونه آثار میشود، و کار را برپژوهنده‌ای که جویای متن اصیل باشد دشوار میکند. در نسخ بعضی از آثار زبان فارسی مانند شاهنامه فردوسی و قابوسنامه داسنه تغییر و تصرف و زیاده و نقصان بجدی است که تلفیق آنها باسانی ممکن نیست و نسخ خطی برخی متون چنان با یکدیگر متفاوت است که گوئی هریک تألیف جداگانه‌ایست. از این گذشته بسیاری نسخ نه تنها درست یا خوانا نیستند، بلکه تمام هم نیستند و فقط قسمتی از اثر اصلی را بدست میدهند.

پس کار مصحح که باید متن درست و اصیل را با مقابله و مقایسه نسخ مختلف باز بشناسد و غبار تغییر و تصرفی را که بگذشت ایام برچهره عبارات آن نشسته پاک کند آسان نیست و گذشته از دانائی و تبحر و امانت، محتاج بردباری و دقتی است که از همه کس بر نمی‌آید.

روش اصلی که راهنمای طبع «مجموعه متون فارسی» است همان روشی است که در کشورهای غربی در طبع انتقادی اینگونه متون متداول است و براساس مقابله و تهذیب نسخ با رعایت حق دآوری برای خوانندگان قرارداد. کسی که تصحیح متنی را بعهده میگیرد، و یا در تهذیب و تشخیص متن اصلی می‌کوشد، ادراک و سلیقه خود را حاکم مطلق نمی‌شمارد و همه نکاتی را که ممکن است موجب تشخیصی غیر از تشخیص وی شود ضبط میکند. مصححی که فریفته تشخیص خود شود و آن را برای دیگران نیز میزان مسلم بشمارد ازین روش دوری گزیده است.

در عمل نتیجه این روش آنست که مصحح، نخست می‌کوشد تا بهمه نسخ معتبر اثر درست بیابد. آنگاه این نسخ را بایکدیگر می‌سنجد و با احوال و خصوصیات هریک آشنا می‌شود و چندانکه ممکن باشد نسبت و ارتباط آنها را تشخیص میدهد. سپس نسخ فرعی و بی‌فایده را کنار میگذارد و معتبرترین نسخه را نسخه اصل قرار میدهد و تفاوت سایر نسخ را در حاشیه ضبط میکند، و یا اگر نسخه اصل اغلاط آشکار داشته باشد، آن را برحسب نسخ و مآخذ دیگر اصلاح میکند، ولی منشأ هر تغییر یا اصلاحی را با سایر نسخه بدلهائی که امکان فایده‌ای در آنها هست در حاشیه می‌آورد، تا خواننده در انتخاب آنچه بنظر وی درست می‌نماید مختار باشد و ترجیح مصحح نکته‌ای را پوشیده ندارد و راه دآوری را بردیگران نبندد. معمولاً معتبرترین نسخ کهن‌ترین آنهاست مگر آنکه بدلیل خاصی نسخه دیگری معتبر شمرده شود. اگر تنها یک نسخه درست باشد عموماً خواندن و فهمیدن اثر است که مشکل مصحح محسوب میشود.

متن‌هائی که با روش انتقادی و ذکر نسخه بدلها طبع میشود شاید برای خوانندگان عادی یا بی‌حوصله‌چندان مناسب نباشد و معمول نیز اینست که متونی که برای استفاده عمومی و یا مدارس طبع میشود از ذکر تفاوت نسخ و بحث‌های مربوط بآن خالی باشد و خواننده اثری روشن و پیراسته در برابر خود بیابد. اما تردید نیست که برای آنکه خواننده عادی نیز بتواند از متن درست و شایسته اعتمادی برخوردار شود شرط اول وجود طبع انتقادی هر متن است. امید است با انتشار «مجموعه متون فارسی» گامی در راه این مقصود برداشته شود.

برای آنکه استفاده از این متون برای محصلان زبان فارسی و طالبان دیگر آسان‌تر شود، عموماً هر اثر با مقدمه و فهرس لازم و شرح مشکلات آن بطبع میرسد.

احسان یارشاطر

فهرست مندرجات

بهره نخست در نام پرندگان	۵۸
بزرگ که بهوا پرند	۵۸
بهره دوم در نام پرندگان خرد	۶۵
گونه دوم در نام جانوران آبی	۶۷
گونه سوم در نام خزندگان زمین	۶۹
گونه چهارم در نام چارپایان	۷۲
گونه پنجم در نام آدمی:	
بهره نخست در اندام آدمی	۷۷
بهره دوم در نام آدمیان و	
گردایشان	۹۰
بخش پنجم در نام چیزهایی که از کار	
آدمی است و آدمی را بکار آید	
گونه نخست خانه ها و جایها	۱۱۵
گونه دوم در نام پندها	۱۳۴
گونه سوم در نام خوردنیها	۱۴۳
گونه چهارم در نام پوشیدنیها	۱۴۹
گونه پنجم در نام بیماریها و آنچه	
بدان ماند	۱۶۰
گونه ششم در نام جنگ و جنگ	
آوران و سازهای جنگ	۱۶۶
گونه هفتم در نام سازکار و	
کارگران	۱۷۸
گونه هشتم در نام تفاریق هر چیزی	
که باشد	۱۹۳
فهرستها (شامل فهرست الفبائی لغات،	
نام اشخاص و نام کتابها)	۱۹۹
مقدمه مصحح	۴۷-۱
متن فرهنگ قواس :	
دیباچه	۱
بخش نخستین :	
گونه اول در نام خدای تعالی	۵
گونه دوم در نام چیزهای پراکنده	۶
گونه سوم در نام آسمان و ستارگان	
و ماه ها	۱۲
گونه چهارم در نام آتش و باد	
و خاک	۱۷
گونه پنجم در نام چیزهای میان	
آسمان و زمین	۱۹
بخش دوم در نام چیزهای بر بسته	
که آنرا جماد خوانند	۲۸
بخش سوم در نام چیزهای بر رسته	
که آنرا نبات خوانند:	
گونه نخست در نام گیاهها و آنچه	
تنه ندارد	۳۵
گونه دوم در نام گل و گلزار	۴۳
گونه سوم در نام درختان تنه دار	۴۶
گونه چهارم در نام کشت ها	
و غله ها	۵۴
بخش چهارم در نام جانوران پرند و	
خزنده و جنبنده :	
گونه نخست در نام پرندگان بزرگ:	

دیباچه

فرهنگ قواس که باهتمام آقای دکتر نذیر احمد از دانشمندان ادیب و محقق هندوستان توسط انجمن کتاب انتشار می‌یابد از فرهنگهای کهن فارسی است که در اواخر سده هفتم و یا اوایل سده هشتم در هندوستان تألیف شده. مؤلف آن فخرالدین مبارک قواس غزنوی را باید پایه‌گذار فرهنگ‌نویسی در هندوستان محسوب داشت. برخی فرهنگ‌نویسان دیگر هند، خاصه حاجب خیرات دهلوی صاحب **دستورالافاضل** (سال ۷۴۳) و بدر ابراهیم صاحب **زفان‌گویا** (سال ۸۳۷) و ابراهیم بن قوام فاروقی صاحب **فرهنگ شرفنامه منیری** (سال ۸۷۹) از آن سود جستند. با آنکه این فرهنگ، بطوری که در مقدمه فاضلانۀ مؤلف تشریح شده، از برخی نقایص و اشتباهات خالی نیست و نیز قسمت مهمی از آن مبتنی بر فرهنگ اسدی است، فواید آن نیز بسیار است، از جمله در آن عده زیادی لغات و ترکیبات تازه که در دوران مؤلف در میان فارسی‌دانان هند متداول بوده است میتوان یافت.

مقدمه محققانۀ آقای دکتر نذیر احمد بسیاری از مشکلات متن و نقایص آن را برطرف ساخته و ارتباط فرهنگنامه قواس را با فرهنگهای مقدم و مؤخر آن روشن نموده است.

امید است اهل پژوهش را بکار آید. احسان یارشاطر

بسمه تعالی

مقدمه مصحح

فرهنگ قواس ظاهراً در اواخر سده هفتم یا اوائل سده هشتم هجری تألیف شده. نویسنده آن فخرالدین مبارک قواس غزنوی یکی از گویندگان بزرگ دوره علاءالدین خلجی (۶۹۵-۷۱۶ ه) پادشاه هندوستان بوده است. از این جهت است که ماحدس زده‌ایم که این فرهنگ در همین دوره نوشته شده باشد، بنابراین در میان فرهنگهای مکشوف بعد از لغت فرس اسدی طوسی (فوت ۶۵ ه) فرهنگ قواس کهن‌ترین فرهنگ فارسی بفارسی می‌باشد و بهمین علت قول زیر از آقای طاعتی مصحح صحاح الفرس تألیف محمدبن هندوشاه درباره صحاح که در سال ۷۲۷ هجری تألیف شده، معتبر نیست:

«لغت نامه صحاح الفرس تصنیف محمدبن هندوشاه نخجوانی پس از کتاب لغت فرس تألیف اسدی طوسی، کهن‌ترین فرهنگ فارسی بوجود شناخته شده است.»

فرهنگ قواس در هندوستان نوشته شد و در مدت کمی شهرت بسزا یافت و سرمشق نویسندگان بعد قرار گرفت چنانکه به پیروی این فرهنگ در این کشور فرهنگهای دیگری مانند دستورالافاضل تألیف حاجب خیرات دهلوی (۷۴۳ ه)، لسان الشعرا، ادات الفضلا تألیف بدر دهلوی (۸۲۲ ه)، زفان گویا تألیف بدر ابراهیم (قبل ۸۳۷ ه)، بحرالفضائل تألیف محمدبن رستم (۸۳۷ ه)، شرفنامه تألیف ابراهیم بن قوام فاروقی (قبل ۸۷۸ ه) تنظیم شده است.

درباره مؤلف فرهنگ قواس اطلاعات بیشتری بما نرسیده است. در تاریخ فیروزشاهی و تاریخ فرشته فخر قواس در زمره گویندگان معروف آن دوره شمرده شده؛ پس از ذکر امیر خسرو (وفات ۷۲۵ ه) و حسن سجزی (وفات ۷۲۷ ه) و ضیاء برنی آمده است:

«صدرالدین عالی و فخرالدین قواس و حمیدالدین راجه و مولانا عارف و عبیدالحکیم و شهاب انصاری و صدریستی که شعرای عصر علائی بودند و از دیوان عرض مواجب شاعری یافتند و هریکی را در نظم شیوه و طرزی بوده، و دیوانها دارند و نظم و نثر ایشان براوستادی و شاعری ایشان حاکی است.»

محمد قاسم فرشته در تاریخ خود همین عبارت را عیناً نقل کرده اما در نسخه چاپی آن بجای عبیدالحکیم اشتباهاً عبدالحکیم و بجای شهاب انصاری و صدریستی شهابالدین

صدرنشین نوشته شده است؛ از جمله اخیر که در تاریخ مزبور مندرج است: چنانکه دیوانهای شعر ایشان بر کمال فضل و هنرشان شاهد است میتوان قیاس کرد که تاسده یازدهم که در آن سده تاریخ فرشته نوشته شده، دیوانهای شاعران دوره علائی موجود بوده است؛ اما اینچنین نیست، زیرا در این تاریخ مندرجات تاریخ فیروزشاهی عیناً نقل شده و این اشتباه تاریخی توجه فرشته را نتوانست جلب کند که «دیوانها دارند» زیرا در اصل بدوره ضیاءالدین برنی نویسنده تاریخ فیروزشاهی علاقه دارد نه بدوره فرشته. ضیاءبرنی پس از معرفی گویندگان و نویسندگان و مورخان این جمله را اضافه کرده است:

«اگر بخواهم که جمله مصنفان و منشیان و فاضلان و شاعران مشهور ذکر کنم از بسکه بسیارند نتوانم و از عرض بازمانم... الخ.»

از این بیان روشن میشود که شاعرانیکه ذکرشان رفته در دوره خودشان معروف و نام آور بوده‌اند.

فخر قواس در زندگانی خود شهرت فراوان داشته. چنانکه حاجب خیرات دهلوی در تألیف خود بنام دستورالافاضل که به پیروی قواس در ۷۴۳ هجری^۱ تنظیم کرده است، فخرالدین را مورد ستایش قرار میدهد:

«چنین میفرماید: استاد جهانیان، مقتدای عالمیان، سلطان سخنوران عصر، افضل فاضلان دهر، اول عقل افاضل، واسطه عقل فضایل، سبب مشکلات، کاشف غوامضات، منشی نظم و نثر، مفخر و ملجای فخر، فخرالحق والدین که دارای ایرمانخانه این صاحب اورنگ سخنوری و مالک دیهیم مهتری را عمر نوح و خورشور دهاد.»^۲

حاجب خیرات دفعه دوم در دیباچه دستور فخر قواس را چنین معرفی میکند:

«دعاگوی ذکر فرهنگ نامه آن نهنگ دریای فضایل فخرالدوله والدین مبارکشاه غزنوی عرف کمانگر که از چاشنی کمان سخن بلند او قوس قزح رنگ آرد، در میان آورد، ویرزبان راند و شمه‌ای از بزرگی تألیفات و منشآت او برخواند و یک بیت از ابیات مولانا شهاب‌الدین جوهری که گوهر سخن او را قیمت جز او کسی

۱- این بیت از فرهنگ شامل تاریخ اتمام است: ز هجرت بود همنصد با سه و چهل مرتب گشت دستورافاضل؛ مانند نسخه فرهنگ قواس نسخه‌ای منحصر بفرد از این فرهنگ در کتابخانه ایشیاتک سوسایتی کلکته نگاهداری میشود.

ندانست که بمدايح آن ذات درها سفته و قطعه آبدار گفته ، در اين
سلک منسلک گردانيد :

فخردين کان کرم گنج هنر دريای فضل

ای ز طبعیت یک سخن سرمایه صد جوهری»

ظاهراً نام فخر قواس که بنام فخرالدوله والدين مبارکشاه غزنوی عرف کمانگر (دستورالافاضل)، فخرالدين قواس (مؤيدالفضلا) ، مولانا فخرالدين کمانگر (ايضاً) ، مولانا مبارکشاه غزنوی مشهور بفخر قواس (فرهنگ جهانگیری)، بنده مبارک غزنوی معروف بقواس (فرهنگ قواس)، فخر قواس (زبان گویا و غير آنها) مبارک يا مبارکشاه ، فخرالدين لقب و قواس و یا کمانگر عرف بوده؛ اما حاجی خليفه در کشف الظنون نامش باینصورت ضبط نموده است:

«فرهنگنامه فی اللغة فارسی لفخرالدين ابراهيم بن القواس
ولاستاذہ الشيخ محمد بن الشيخ لالا.»

واضح است که حاجی خليفه دچار اشتباه شده؛ ظاهراً او میان ابراهيم بن قوام صاحب شرفنامه منیری و فخر قواس فرق نگذاشته است. فرهنگنامه قواس را تأليف ابراهيم بن قواس و استادش شيخ لالا قراردادن خیلی عجيب است ؛ درباره این استاد و شرکت او در این تأليف هيچ اطلاعی بما نرسيده است.

و این فخر قواس که در تاريخ فيروزشاهی و تاريخ فرشته یکی از شاعران معروف دوره علائی قرارداد شده، همانکسی است که فرهنگنامه را نوشته، بنا برین صاحب فرهنگنامه چنانکه از فرهنگ برمی آید در هندوستان میزیسته و فرهنگ را پیش از سال ۷۴۳ (سال تأليف دستورالافاضل) با تمام رسانیده است. پس روشن می شود که فخر قواس مذکور در تاريخ فيروزشاهی و تاريخ فرشته و نویسنده فرهنگنامه معاصراند و این قرینه دیگری است بر یکی بودن صاحب فرهنگ و قواس مذکور در تاريخها.

درباره سن و سال وفاتش ما هيچ اطلاعی نداریم؛ اما از گفته حاجب خيرات صاحب دستورالافاضل برمی آید که در موقع تأليف این فرهنگ فخر قواس زنده بود و از همین جاست که حاجب برای بقای طول عمر او دعا میکند : عمر نوح و خشور دهاد . دستورالافاضل در سال ۷۴۳^۱ با تمام رسیده، بنا برین واضح است که فخر قواس پس از این سال فوت شده. همچنین راجع به اینکه او غزنوی بوده مطالبی تازه نداریم؛ او خود از وطن خویش بهندوستان آمده بود و با اجدادش اینجا اقامت نموده بودند ، هيچ اطلاعی در دست نیست.

۱ - اگر چه این تاريخ خود از بيت مندرجه فرهنگ واضح است ، اما در کتاب «پنجاب مين اردو ص ۳۷۳ و مجله مخزن لاهور ، ۱۹۲۹ ، اشتبهاً ۷۷۳ درج شده است

اینست اطلاعات مختصری درباره زندگانی نویسنده فرهنگنامه که بما رسیده است. ذیلاً گزارش مفصلتری راجع بفرهنگنامه درج میشود.

فرهنگنامه قواس عنوان مخصوصی ندارد؛ در دیباچه این فرهنگ این جمله درج شده: «فرهنگنامه بر پنج بخش است». بنابراین، این را بنام فرهنگنامه یا فرهنگ فخر قواس یاد کرده‌اند؛ در زبان گویا و مؤیدالفضلا بنام فرهنگنامه و فرهنگ فخر قواس ذکر شده و همین نام در فرهنگهای متأخر نیز درج شده است.

فرهنگ قواس شامل: پنج بخش است، بدینجهت در بعضی موارد بنام فرهنگ پنج بخشی یاد شده است؛ صاحب زبان گویا به پیروی این فرهنگ، فرهنگ خود را به هفت بخش قسمت کرده است بنابراین باید آنرا بنام هفت بخشی یاد کرد اما در مدارالافاضل فرهنگ زبان گویا مکرراً به پنج بخشی معرفی شده است، ولی واضح است که این اشتباهی است که صاحب مدار کرده است.

وجه تألیف: فخر قواس در دیباچه مختصری تذکر داده که روزی در مجلسی با دوستان نشسته بود؛ ایشان دشواریهایی را که در خواندن متون کهنه مخصوصاً شاهنامه پیش می‌آمد، ذکر کردند و ضمناً از قواس استدعای نوشتن فرهنگ جامع نمودند. قواس التماس ایشان را قبول کرده فرهنگ مذکور را مرتب ساخت؛ مثلاً می‌نویسد:

«روزی در انجمنی نشسته بودم. یاران همدل و هم‌منش گردآمده بودند ... روزی خواندن کارنامه در دل ایشان راه یافت شاهنامه که بهترین نامه هاست پیش آوردند ... دوستی روی بمن آورد و گفت ... ما را از این زبان بهره‌مند کن ... در پوزش را بریستم و سخن را در سخن پیوستم ... پس از آن جوش گرفتند که آنچه زبان پارسی و پهلوی است می‌باید که همه رایج‌جاکنی و ترزقان بنویسی تا هر کس از این زبان بهره‌ای گیرد مرا چون از گفت او ... گریز نبود خشنود شدم و در بسته‌واستوه را بر خود بستم و خواست منش و اندیشه دل در آن پیوستم تا فرهنگنامه را با هم کنم. نخست شاهنامه را که شاهنامه هاست پیش آوردم و از سرتاپا بیخانه فروخواندم؛ آنچه از سخن پهلوی بود همه را جداگانه بر کاغذی بنویستم. فرهنگنامه‌های دیگر ... همه را فرونگریستم و یگان‌یگان در خانه کاغذنگار آوردم، و آنرا بخش بخش و گونه گونه و بهره بهره کردم.»

از این عبارات واضح میشود که فخر قواس این فرهنگ را مخصوصاً برای شاهنامه فردوسی نوشته و بهمین علت است که در بعضی موارد فرهنگ قواس را فرهنگ شاهنامه

دانسته‌اند مثلاً شادروان حافظ محمود شیرانی تذکره داده که در مطالعه شاهنامه، فرهنگ قواس خیلی مؤثر و سودمند است؛ یا مثلاً فهرست نگار کتابخانه ایشیاتک سوسیالیستی کلکته می‌نویسد: «(فرهنگنامه قواس) کتابی کهنه در فرهنگ نویسی فارسی، شامل واژه‌های نادر و کمیاب از شاهنامه که در این جا پهلوی قرار داده شده».

برای ما این امر چندان مهم نیست که فخر قواس شاهنامه را کاملاً خوانده یا خیر، اما دعوی مؤلف که او فهرست مفصلی شامل واژه‌های پهلوی و فارسی از شاهنامه تهیه نموده بپایه تحقیق نمی‌رسد، زیرا در فرهنگ حاضر ابیات شاهد از دیوانهای رودکی و سوزنی بیشتر از شاهنامه نقل شده؛ بنابراین واضح است که قواس از این دوشاعر اخیر بیشتر استفاده کرده. همچنین استفاده او از گفته‌های عنصری و نظامی و خاقانی تقریباً بهمان درجه است که او از فردوسی استفاده کرده است.

ناگفته نگذاریم که اکثر ابیات شاهنامه که در فرهنگ قواس درج شده قبلاً در لغت فرس اسدی آمده است، چنین معلوم است که لغت فرس یکی از منابع عمده قواس بوده و از اوضح و واضحات است که او اکثر این ابیات را مستقیماً از اسدی گرفته نه از شاهنامه فردوسی. در فرهنگ قواس بیتی از فردوسی برای شاهد واژه پروز یعنی پیوند آمده

۱- ر ك : مجله مخزن لاهور، مارچ ۱۹۲۹. ۲- فهرست نگار در باره نام شاعران دچار اشتباه شده است مثلاً: (الف) بعضی نام‌ها را غلط خوانده مثلاً شاعری بنام خمخانه مذکور است، حال آنکه بیت شاهد از سوزنی است و ناسش باینصورت ضبط شده: سوزنی بهجوخر خمخانه گوید. سوزنی در هجو خرخمخانه منظومه کاملی دارد که در دیوان ص ۹۷ باینصورت شروع میشود:

خر خمخانه را ناسور پیدا گشت و بیطارم
به نیش از سغیه آن ناسور در یک هفته بردارم
بیتی از این قصیده که در فرهنگ قواس در جست موجب اشتباه فهرست نگار شده است.

(ب) دقیقی و رفیقی را دوشاعر جداگانه قرار داده، حال آنکه اشعار که بنام رفیقی در جست. در لغت فرس و صحاح الفرس و غیر آنها بنام دقیقی آمده است، بنابراین واضح است که رفیقی تصحیف دقیقی است. (ج) ازعتوان حکیمی گفته است یا حکیمی گوید حدس زده که حکیمی نام یا تخلص شاعر بوده و این اشتباه صریحی است، زیرا در کلمه حکیمی یای وحدت است بمعنی یک حکیم. چون بعضی از شاعران بعنوان حکیم مذکور شوند این کلمه برای شاعران عموماً بکار برده شد. منظور صاحب فرهنگ از حکیم شاعر است نه غیر او؛ مراد از حکیمی شاعر معروفی است چنانکه از لغت فرس ص ۴۴۸ و صحاح ص ۲۲۳ تصدیق می‌شود. (د) ازیدی غلط کاتب است، نام شاعر نیست؛ همینطور سهیل غلط و شهید درست است و قطرب تصحیف فطرت است؛ عروضی باید بنام یوسف عروضی معرفی شود.

(ه) سوزنی و فردوسی را در ردیف شاعرانی قرار داده که ابیات ایشان کمتر نقل شده و این غلط است؛ ابیات سوزنی تقریباً برابر ابیات رودکی می‌باشد و شواهد از فردوسی از خاقانی و نظامی و عنصری کمتر نیست. (و) فهرست نگار نوشته است که شاهدهی از انوری نیامده و حال آنکه برای کلمه اول یزدان این بیت انوری شاهد آمده: ای یزدان تا ابد ملک سلیمان یافته الخ. این امر یقیناً درخور توجه است که از این شاعر معروف شواهد خیلی کمی آورده شده است. همچنین هیچ شاهدهی از سعدی شیرازی مندرج نشده و حال آنکه قواس معاصر این شاعر بزرگ فارسی زبان بوده است.

همین بیت در صحاح الفرس محمد بن^۱ هندوشاه و فرهنگ جهانگیری^۲ انجوی شیرازی و فرهنگ رشیدی^۳ برای شاهد بروز بمعنی اصل و نسب درج شده اما اسدی^۴ نیز مانند قواس بمعنی پیوند و جامه پوشیدنی شاهد آورده است. بنابراین واضح است که این اشتباه اسدی عیناً در فرهنگ فخر قواس راه یافته است. از اینجاست که ما قیاس کرده ایم که در اکثر موارد فخر قواس ایات فردوسی را از لغت فرس گرفته است نه مستقیماً از شاهنامه ناگفته نماند که در فرهنگ حاضر بیت زیر از شاهنامه (هجوم محمود) درج است:

کسی کز نژاد بزرگان نبود حدیث بزرگان نهارد شنود. اما بعلاوه شاهنامه، این بیت در چهارمقاله ص ۵۰ و تاریخ طبرستان ج ۲ ص ۲۴ باینصورت آمده: چو اندر تبارش بزرگی نبودند انست نام بزرگان شنود. ظاهراً قواس برحافظه خود اعتماد کرده بیت را خیلی مغلوط نقل نموده. و از اینجهت است که ما قیاس می کنیم قواس مستقیماً از شاهنامه استفاده نکرده است. خلاصه سخن اینست که فرهنگ قواس فرهنگ مخصوص بشاهنامه فردوسی نیست.

انتساب فرهنگ: فخر قواس در دیباچه فرهنگ توضیح داده است که این فرهنگ نامه بنام «دستور روشن هشی» اتمام یافته است؛ اما بطور قطع معلوم نیست که این دستور که بوده و بدرگاه کدام شاه منسوب بوده است. این دستور در دیباچه باینصورت معرفی شده است:

«آنها چون نویاوه بدرگاه دانا پناه بزرگ [دستور]

شاه هفت کشور آزاده و آزاده پرور باید برد ویژه خدایگان روی زمین خواجه و راستکار راستین، ستوده دین پیامبر، ستوده دارای داور... خداوند خامه و تیغ، بخشنده کامه بیدریغ، دستور روشن هشی دوست پرور دشمن کش آصف برخیا پیشکارش بزرجمهر

نیاخواستارش سزد»

مندرجات فرهنگ: از فهرست کاملی که از مندرجات فرهنگنامه در دیباچه مندرج شده ترتیب و تنظیم کتاب را می توان دانست. فرهنگنامه در پنج بخش است و هر بخش در چند گونه و بعضی گونه در بهره قسمت یافته، خود فخر قواس گوید:

«فرهنگنامه بر پنج بخش است، هر بخشی بر چند گونه و هر گونه بر چند بهره.

بخش نخستین در نام چیزهائیکه بهری از آن سوی بالا راه دارد، بر پنج گونه:

گونه نخست در نام خدای تعالی، گونه دوم در نام چیزهای پراکنده مانند فرشته و پیغمبران و کتابها و دینها و غیر آن، گونه سوم در نام آسمان و ستارگان، گونه چهارم در نام آتش و باد و خاک و آب، گونه پنجم در نام چیزهائیکه در آسمان و زمین پیدا آید.

بخش دوم در نام چیزهای بر بسته (جماد).
بخش سوم در نام چیزهای بر بسته (نبات)؛ بر چهار گونه:
گونه نخست در نام گیاه و سبزه، گونه دوم در نام گلها، گونه سوم در
نام درختان تنه دار، گونه چهارم در نام کشت و غله ها.

بخش چهارم در نام جانوران، بر پنج گونه:
گونه نخست در نام پرندگان؛ بر دو بهره: پرندگان بزرگ، پرندگان خرد.
گونه دوم در نام جانوران آبی، گونه سوم در نام خزندگان، گونه چهارم
در نام چهارپایان، گونه پنجم در نام آدمیان، بر دو بهره: اندام آدمیان،
آدمیان و گردایشان

بخش پنجم در نام چیزهایی که از کار آدمی و آدمی را بکار آید، بر نه گونه:
گونه نخست در نام جایها، گونه دوم در نام آورنده ها، گونه سوم در نام
خورنده ها، گونه چهارم در نام پوشیدنیها، گونه پنجم در نام بیماریها،
گونه ششم در نام جنگ و جنگ آوران، گونه هفتم در نام کارگران،
گونه هشتم در نام تفاریق هر چیزی (نا تمام)، گونه نهم در نام مصدر
(کاملاً افتادگی دارد). «

منابع فرهنگنامه: اگرچه فخر قواس نه در دیباچه منابع خود را تذکر داده و نه در متن
کتاب هیچیک از کتابهای مورد استفاده را نام برده، اما او از لغت فرس اسدی استفاده کلی
کرده، و در ترتیب و تنظیم کتاب از کتاب پیشرو ادب یا مقدمه الادب زمخشری پیروی
کرده است. زمخشری در کتاب خود مندرجات را باعتبار مطالب در پنج بهره ذیل قسمت
نموده است^۱:

بهره نخستین: در نامها

بهره دوم: در فعلها

بهره سیم: در حرفها

بهره چهارم: در گردانیدن نامها

بهره پنجم: در گردانیدن فعلها

قواس نیز مطالب خود را در پنج بخش قسمت کرده؛ اما این پنج بخش فقط شامل
مندرجات بهره نخستین از مقدمه الادب یعنی نامهاست؛ از مابقی چهار قسمت صاحب
فرهنگنامه صرف نظر کرده، بعلاوه آن قسمتهای فرهنگ قواس چنان دقیق نیست زیرا بهره
اول کتاب زمخشری که راجع باسم است در ۹۸ باب تقسیم شده است. درباره استفاده نمودن
فخر قواس از لغت فرس اسدی قرائن زیر درخور توجه است:

۱ - اکثر معنی واژه‌ها و ابیات شاهد در هر دو فرهنگ عیناً یکی است مثلاً:

فرهنگنامه	لغت فرس
کرکر: نام خداست ؛ کروگر نیز گویند.	کرکر: نام خدای است و کروگر نیز گویند.
دقیقی گوید :	دقیقی گوید :
چو بیچاره گشتند و فریاد جستند الخ وخشور: پیغامبر باشد. عنصری (صح دقیق)	چو بیچاره گشتند و فریاد جستند الخ (ص ۱۲۸) وخشور پیغمبر را گویند . دقیق گوید :
یکی از حال بگذشته یکی از نامده فردا الخ	یکی حال از گذشته دی دگر از نامده فردا الخ (ص ۱۶۴-۱۶۵)
زکاب : حبر را گویند. بهراسی گفته است:	زکاب مداد و حبر باشد . بهراسی گفت:
جز تلخ و تیره آب ندیدم در این زمین الخ	جز تلخ و تیره آب ندیدم بدان زمین الخ (ص ۲۴)
چشم بنام : تعویذ . شهید گفته :	چشم بنام : تعویذ بود . شهید گوید :
بتانگارا از چشم بدترس یکی الخ	بیانگارا از چشم بدترس و مکن الخ (ص ۳۴)
فرهست: هم جادوئی باشد. بنصر مرغزی گوید:	فرهست: جادوئی باشد. ابن نصر مرغزی گوید:
نیست را هست کند تنبل وی الخ	نیست را هست کند تنبل اوی الخ (ص ۳۵)
سرواد: شعر باشد بزبان پارسی. لبیبی گوید:	سرواد : شعر بود . لبیبی گفت :
دگر نخواهم گفتن ثنا و غزل الخ	دگر نخواهم گفتن همی ثنا و غزل الخ (ص ۱۰۷)
کستی : زنار را گویند . خسروانی	کستی : زنار باشد بزبان پهلوی .
(صح خسروی)	خسروی گوید:
گوید: بر کمرگاه تواز کستی جوراست بتا الخ	بر کمرگاه تواز کستی جوراست بتا الخ (ص ۵۱۸)

۲ - بعضی تسامحات که در لغت فرس در بعضی موارد روی داده، در فرهنگ قواس نیز راه یافته است؛ مثلاً در پیروی فرس در بعضی جاها بیت شاهد غلط درج شده؛ در چند جای شعر شاهد که در فرس غلط درج شده بود، در فرهنگنامه با همان اشتباهات درآمده؛ در بعضی موارد در فرس معنی غلط نقل گردیده، عیناً همان معنی مغلوط در فرهنگ قواس دیده میشود؛ این همه اشتباهات در حاشیه متن حاضر در جای خویش نشان داده شده است، باید به آن مراجعه شود.

مزایای فرهنگنامه: این فرهنگ فارسی بفارسی است و کاملاً از لغات عربی معرا؛ اما از بعضی مندرجات مؤیدالفضل میتوان قیاس کرد که فرهنگ شامل واژه‌های عربی نیز بوده است؛ مثلاً صاحب مؤید می‌آورد:

اظفارالطیب: نان^۱ خوش که بهندوی جیه کهر گویند، کذا فی^۲ زبان گویا، و در فرهنگنامه است که اظفارالطیب خرف^۳ و آن جانوری است از حشرات بحری که هندش دکه و مکه نیز گویند؛ و نیز در فرهنگنامه مسطور است که اظفارالطیب را ناخن^۴ پریان گویندش، هندش نکه نامند و آن داروئی است. (ج ۱ ص ۱۰).

اثیر: کره آتشین... و در فرهنگ فخر قواس و فرهنگ علی بیگی... آفتاب و در دستور مذکور است^۵: اثیر آسمان و فلک و سرشک و آتش. (ج ۱ ص ۲۹).

صمصام: تیغ برنده و هرچیزی^۶ و میانه دل و در فرهنگ علی بیگی و فخر قواس بمعنی باغ است.

عفن^۷: بفتح تین و کسر دوم آنکه دره‌وای برشکال از زمین سرگین ناک و امثال آن برآید، هندش اچهانه گویند کذا فی فرهنگ فخر قواس. (ج ۲ ص ۲۷).

معاوره: باحاطه طی و راه قرشت روی خوب کذا فی فرهنگ سولانا فخر قواس، و در صراح است پاسخ دادن یکی مر دیگری را. (ج ۲ ص ۲۰۵).

این هر پنج واژه در مؤیدالفضل ذیل لغات عربی درج است اما هیچیک از اینها در کتاب حاضر یافته نمی‌شود؛ بنابراین بطور قطع می‌توان گفت که قول صاحب مؤید اشتباه بوده است اما معلوم نیست که این اشتباه ناشی از کجاست زیرا بنحو یقین می‌دانیم که نویسنده مؤیدالفضل مستقیماً از فرهنگ قواس استفاده ننموده است.

ناگفته نماند که در ذیل واژه اول اظفارالطیب فرهنگ قواس بنام فرهنگنامه یاد شده. اما بطور قطع معلوم است که در زبان گویا و مؤیدالفضل منظور از فرهنگنامه بجز از فرهنگ قواس فرهنگ دیگری نمی‌باشد.

بعلاوه پنج کلمه متذکرالصدر واژه‌های چند ذیل حرف 'ق' در مؤیدالفضل بگفته فرهنگ قواس درج شده اما هیچیک از اینها نیز شامل کتاب حاضر نیست. بنابراین میتوان

۱ - زبان: ناخن خوش داروئی است بتازی اظفارالطیب گویند، هندوی جیه کهر؛ نیز (رك) : مؤید (ج ۲) ص ۲۲۸، برهان ص ۲۰۹. نسخه اصل: نانخورش. ۲ - رك: زبان بخش چهارم در سخنان تازی. ۳ - مؤید (ج ۱) ص ۳۶۲: خرف در قبیله میگوید حیوانی است از حیوانات دریا که بتازیش اظفارالطیب و هندنکه و نکهوتری (مدار: نکهوتری) گویند. ۴ - رك: مؤید (ج ۲) ص ۲۳۶، برهان ص ۲۰۹. ۵ - رك: دستورالافاضل نسخه کلکته ص ۱۳. ۶ - کذا در اصل. ۷ - مدار (ج ۳): ص ۱۱۲: عفن بفتح یکم و کسر دوم، آنچه دره‌وای برشکال مانند چتر برآید و آن را سماروغ نیز گویند.

گفت که صاحب مؤید در این خصوص دچار اشتباه شده است اما معلوم نیست که این اشتباه از کجا پیدا شده. در مؤید آمده است:

قهایر^۱: بروزن مشاهیر روی خوب کذا فی فرهنگ فخر قواس. (ج ۲ ص ۷۴).
قزاغند: نوعی از اسلحه که هنگام جنگ^۲ پوشندش... کذا فی شرفنامه، و هند
آنها سیاهه نامند؛ و در فرهنگنامه است زور، و در زقان^۳ گویا بمعنی طاقت است و این لغت
نبطی^۴ است (ج ۲ ص ۷۲).

قافله^۵: بار درختی است که از آن نانخورش میشود... هندش الایچی^۶ گویند
کذا فی فرهنگ فخر قواس. (ج ۲ ص ۸۸).

قهایره: بوزن سراسیمه روی که بتازی وجه خوانند... و در فرهنگ فخر قواس
قهایر بوزن تباشیر باهای هوز و بغیرهای اخیره بمعنی روی خوب نوشته است (ج ۲ ص ۸۸).
قهایره^۷: بروزن سراسیمه روی که بتازیش وجه خوانند... و در فرهنگ علی بیگی
باهای هوز مذکور است بمعنی خویری و در فرهنگ فخر قواس بدین معنی قهایر بوزن
تباشیر باهای هوز و بدون های اخیره. (ج ۲ ص ۸۶).

اگرچه واژه قهایر شامل دستنویس حاضر از فرهنگ قواس نیست اما در مؤید الفضلا
این کلمه سه بار بگفته فخر قواس آمده؛ بنابراین واضح است که صاحب مؤید از مأخذی
این قول را گرفته است. اما در حال حاضر درباره این امر هیچ نمی توان گفت و منشاء
اشتباه را نمی توان معلوم کرد.

۳ - سندرجات این فرهنگ باعتبار مضامین ترتیب داده شده است؛ این ترتیب و تنظیم

۱ - رك: مدار ۳ ص ۲۸۷، برهان ص ۱۵۳. دکتر محمد معین این را اشتباه محمّدحسین برهان صاحب برهان
قاطع میداند، چنانکه در مقدمه برهان (ص ۹۲) می نویسد: و ظاهراً این اشتباه از غلط خواندن شعر نصاب براو عارض
شده است در این بیت:

ریمشش، قفا هیره و وجه روی فخذ ران عقب پاشنه رجل پای.

که قفا بمعنی هیره یعنی پس گردن است، و این لغتی است در فارسی قدیم، و صاحب برهان هردو کلمه را بایکدیگر
ترکیب نموده و یکی پنداشته و آن را بمعنی صورت و روی خوب ضبط کرده است. در این ضمن گزارش بنده اینست
که اولاً محمّدحسین برهان این واژه را ترکیب نکرده بلکه خیلی پیش از او در قتیبه و مؤید حتی در مدار ج ۳ ص ۲۸۶
درج گردیده است ثانیاً درباره تصحیف این کلمه در مؤید باینصورت آمده است: قهایره بروزن سراسیمه روی که بتازیش
وجه خوانند و این معنی میان ابن قاضی نصیرالدین گنبدی نقل کرده کذا فی قتیبه.... اما در نصاب بعضی گویند
که هیره بزبان بخارا بمعنی قفاست، مجموع یک لغت نیست و بعضی گویند مجموع یک لغت است بمعنی روی
اما بدین وزن لفظ عربی نیامده الخ: مدار (ج ۳) ص ۲۸۷ قهایر روی خوب اما در نصاب قهایره بهاست و
هیره را ترجمه قفا گفته اند. ۲ - رك: مدار (ج ۳) ص ۲۷۱. ۳ - در بخشی پنجم در سخنان آبیخته از تازی و
ترکی و عجمی آمده. ۴ - همین است قول مدار بگفته زقان رك ج ۳ ص ۲۷۱. ۵ - رك: برهان ص ۱۵۱. ۶ -
۶ - رك: مدار (ج ۲) ص ۲۴۳ و برهان ایضاً. ۷ - رك: مدار (ج ۳) ص ۲۸۶ - ۲۸۷.

از جهاتی سودمند است و آن اینست که همه واژه‌ها که یک نوع باشد یکجا جمع شده. اما استفاده از اینگونه کتاب، از کتابهایی که ترتیب الفبائی دارد چندان آسان تر نیست.

۴ - در فرهنگهای کهنه معانی کلمه‌ها باختصار بیان شده، و از اینجهت فرهنگ قواس بالغت فرس اسدی و صحاح الفرس نخجوانی خیلی مشابهت دارد.

۵ - در این فرهنگ از اشعار بعضی از شاعرانیکه پس از تألیف لغت فرس اسدی بوده‌اند، استشهاد شده مانند مسعود سعد سلمان (م: ۵۱۵)، معزی (م: ۵۲۱ یا ۵۴۱)، سنائی (م: ۵۲۵)، ادیب‌صابر (م: ۵۴۲)، سوزنی (م: ۵۶۲)، شرف‌شفروه (م: بعد ۵۷۳)، انوری (م: ۵۸۱)، مجیر یلقانی (م: ۵۸۶)، خاقانی (م: ۵۹۵)، ظهیر فاریابی (م: ۵۹۸)، نظامی گنجوی (م: ۶۱۴)، عطار نیشابوری (م: ۶۲۷) و غیر آنها.

۶ - فرهنگ قواس شامل اشعار بعضی از گویندگان هند می‌باشد مانند تاج‌ریزه، شهاب‌بهره، عوفی، ناصری، از اشعار ایشان بعضی از اشکالات ادبی و تاریخی رفع میشود
مثلاً:

الف - این اسر بپایه تحقیق میرسد که تاج‌دیر و تاج‌ریزه یکی می‌باشند.

ب - بعضی از منظومه‌های تاج‌ریزه اشتهاً شامل دیوان^۱ انوری شده. در دیوان انوری چاپ نول کشور (لکهنو) و چاپ نفیسی (تهران) قصیده‌ایست بمطلع زیر:

ساقی بیا که وقت می‌لعل روشن است میدان خاک تیره کنون سبز گلشن است.

این قصیده در مدح سلطان غیاث‌الدین محمد پسر سلطان شمس‌الدین التتمش (۶۰۷-۶۳۳ هـ) سروده شده و بنابراین ممکن نیست که این از انوری باشد. دویست از همین قصیده بنام تاج‌دیر عرف‌ریزه در فرهنگ قواس آمده است؛ یکی ذیل بهمینجمله:

بهمینجمله گذشت و بهار است گل‌فشان برخسروی که خاک درش تاج بهمین است دیگری ذیل شیون:

سوری گرفت باغ ز دور فلک و لیک قمری نگر که شیوه او باز شیون است.

در دستنویس حاضر بجای مصراع اول مصراع دیگری درج شده است:

در فصل گل چو موسم سورا است باغ را

این مصراع، مصراع نخستین از بیت زیر است:

در فصل گل چو موسم سورا است باغ را آخر چرا بنفشه نشسته بماتم است

و این بیت شامل قصیده‌ایست بمطلع^۲ زیر:

ساقی بیار باده که نوروز عالم است روزی خجسته چون رخ‌شاه معظم است.

۱ - درباره الحاق اشعار تاج‌ریزه در دیوان انوری رک: نذیر احمد، الحاق و دیوان انوری: مجله فکر و نظر، دانشگاه علیگر، هند ج ۳ شماره ۱ ص ۱۰۶. بعد.
۲ - رک: دیوان انوری ص ۱۵.

این قصیده در دیوان انوری بنام رکن‌الدین فیروزشاه آمده، و این رکن‌الدین فیروزشاه (وفات ۶۳۴هـ) پسر سلطان التتمش بوده و بنابرین این قصیده نیز در دیوان انوری الحاقی است. ناگفته نگذاریم که این هردو قصیده از دیوان انوری چاپ مدرس رضوی خارج است.

ج - محمدعوفی در این کتاب بلقب سدیدالدین ذکر شده؛ ازینجهت میتوان قیاس کرد که لقب واقعی او سدیدالدین بوده است.

۷ - از اشعار هجویه فردوسی یی در این فرهنگ نقل شده و این سند کهنه‌ای است که درباره صحت و صداقت اشعار هجو فراهم میکند.

۸ - فرهنگ قواس از اینجهت خیلی جالب است که در این کتاب بعضی از کلمات هندی که در آن دوره در هندوستان رایج بوده، برای توضیح واژه‌های فارسی شامل شده است. این واژه‌های هندی از لحاظ زبان شناسی هندی سودمند است. پروفیسور شیرانی رساله مشهور خود «پنجاب‌بین‌اردو» بعضی از واژه‌های هندی فرهنگ قواس را جمع‌آوری نموده و درباره آنها یادداشتی سودمند افزوده است، اما اکثر از این واژه‌ها در دستنویس حاضر که مأخذ پروفیسور شیرانی نیز همین بوده، یافت نمی‌شود، و بنده در این خصوص مقاله مختصری نوشته‌ام که در دهلی زیر چاپ است. بنظرم فقط این هشت واژه هندی در فرهنگ وجود دارد:

بهتل، کهیل، جهج، یکه، کنیر، چهپر، گاله، لدو

۹ - از فیروزشاهی و تاریخ فرشته واضح میشود که قواس شاعر بوده؛ در این فرهنگ مؤلف 'دوشعر در متن کتاب و ظاهراً پنج شعر در دیباچه از آن خود درج نموده است

۱۰ - از دیباچه فرهنگ واضح می‌شود که خود قواس نویسنده معروف بوده و درنثر نویسی سبک مخصوصی داشت. او فارسی سره می‌نوشت و در این خصوص مهارتی کامل بهم رسانیده است.

۱۱ - فخر قواس بنیان‌گذار فرهنگ نویسی در هندوستان است؛ از تألیف این فرهنگ بنای فرهنگ نویسی در هندوستان گذارده شده زیرا پس از چندسال به پیروی همین کتاب حاجب خیرات دهلوی دستورالافاضل را در سال ۷۴۳ با تمام رسانید؛ قاضی‌خان بدر محمد دهلوی در ۸۲۲ هجری ادات‌الفضلا را سرتب ساخت و از فرهنگ قواس استفاده کاملی نمود. در همین دوره چندی پیش از ۸۳۷ بدر ابراهیم زفان‌گویا را ترتیب و تنظیم کرده و دیباچه آن بفارسی سره نوشته و در اکثر موارد نام این کتاب را برده است. محمدبن قوام

۱ - بعلاوه اینها یی بنام فخر قواس در جهانگیری (ج ۲) ص ۹۴ و رشیدی آمده، همان بیت در صحاح الفرس ص ۲۶۲ و سروری ص ۱۰۳ بنام غواص و در فرهنگ قواس بنام فرخی درج است.

بلخی کرئی که در ۷۹۵ هجری شرح مخزن الاسرار را نوشته بود، در سال ۸۳۷ فرهنگی بنام بحر الفضایل با تمام رسانیده و از فرهنگ قواس نیز استفاده نموده. ابراهیم بن قوام فاروقی پیش از سال ۸۷۹ فرهنگ شرفنامه منیری را نوشته و در فرهنگ نویسی یکی از منابع عمده او فرهنگ قواس بوده است. اگرچه شیخ لاد در موقع تألیف سدیدالفضلا (۹۲۵ ه) فرهنگ قواس را تحت مطالعه نداشته اما از مندرجاتش استفاده کاملی نموده است. فیضی سرهندی بواسطه زفان گویا از مندرجات فرهنگ قواس آگاه شده. اما جمال الدین انجوی شیرازی مستقیماً از فرهنگ قواس استفاده کرده چنانکه این فرهنگ یکی از منابع، مهم فرهنگ جهانگیری بشمار میرود. پس از جهانگیری نام این فرهنگ شنیده نمی شود.

اقلاً دو فرهنگ نویس یعنی حاجب خیرات صاحب سدیدالفضلا و بدر ابراهیم صاحب زفان گویا دیباچه های فرهنگ خویش را تحت تأثیر فرهنگ قواس نوشته بودند. حاجب خیرات تقریباً همه دیباچه را در مقدمه فرهنگ خود آورده است. اما بدر ابراهیم کلمات و فقرات حتی بعضی جمله های کوتاه را از فرهنگ قواس گرفته و در پیروی آن کوشش نموده که زبان او فارسی سره باشد. بعلاوه مندرجات زفان گویا تحت تأثیر قواس، به بخش و گونه و بهره قسمت شده است. ذیلاً بعضی از فقرات و جملات مشابه از دیباچه هردو فرهنگ نقل میشود:

زفان گویا

برگزین آفریدگارو برگزیده کردگار
دل و روان بر یاران و یاوران
ایزد در کار و گفتار او را یار و از
آهوگیران و دژبران نگاهدار باد

پس هوش و گوش بر آن آرزو گماشتند
و دل بر آن کام و بست داشتند و بسوی
یکدیگر میدودند ... کسی از در باز
نمی گشاد و داد آن سخنها بسزا نمیداد

در استوه را برخود بستم و سخن رادر
سخن پیوستم

دوستان همدل و همراز و هم نشین و
غم پرداز بودند

فرهنگ قواس

برگزین کردگار و بهین و مهین آفریدگار
هزاران هزار با یاران و یاوران
ایزد تعالی در کار این پی روی از کاهه
آهوگیران و نارائی دژبران یار و نگاهدارش
باد

و هوش و گوش بر آن استوار گماشتند ...
آنچه در دل داشتند هم سوی یکدیگر میدیدند
اما کسی آن در باز نمی کرد و داد سخنها
بسزا نمیداد

در پوزش را بر بستم و سخن را در سخن
پیوستم، در بستوه و استوه را برخود بستم

بازرگان هم نشین و همراز و ناسه خوان و
غم پرداز باشند

و خواست‌سنش و اندیشه‌دل در آن پیوستم
تا فرهنگ‌ناسها را با هم کنم
و منش بر آن داشتم و از بر آن گماشتم
که فرهنگ‌ناسها را با هم و سخنان پراکنده
را فراهم کنم

در زبان تازی و پارسی ترجمان کرده همه
را فرو نگریستم و یگان‌یگان در خانه کاغذ
نگار آوردم و آنرا بخش‌بخش و گونه‌گونه
و بهره‌بهره کردم برین هنجار... خدای عزوجل
دانا تراست بر راستی و ناراستی آن از نا آگاهی و
گمراهی نگاهدارد و بر راه درست و راست
گذارد
هرچه در زبان تازی و پارسی و پهلوی
و دری... بود همه را فرو نگریستم و
یگان‌یگان در خانه نگار آوردم... و آنرا
بخش‌بخش و گونه‌گونه و بهره‌بهره کردم
نهادم برین هنجار، ایزد دانا تراست و
بر درستی و نادرستی آن از گمراهی و
بی‌آگاهی نگاه دارد.

اگرچه در منابع مویدالفضلا نام فرهنگ دیده نمی‌شود اما در متن کتاب نام این
فرهنگ بکرات آمده؛ در مطالعه ما تقریباً در ۸۲ مورد ذکر فرهنگ بنام فرهنگ‌نامه قواس،
فرهنگ فخر قواس، فرهنگ مولانا فخرالدین قواس یا کمانگر، یا فقط فرهنگ‌نامه آمده است.

۱۲ - بواسطه فرهنگ قواس بعضی از اشکالات درباره مسائل لغوی رفع میشود
مثلاً واژه گوشاسپ بمعنی خواب و بدخواهی در اکثر فرهنگها آمده؛ دکتر محمد معین در
حاشیه برهان قاطع ص ۳۱۷ حدس زده که گوشاسپ از لفظ اوستائی Bushastha بمعنی دیو
خواب‌سنگین گرفته شده است. در فرهنگ قواس بجای گوشاسپ گوشاست است که نسبت
بگوشاسپ و یوشاسپ باصل خود یعنی «گوشاست» نزدیکتر است.

کلمه دیگری مرغن است که بشکل مرزغن نیز آمده؛ در لغت فارس (ص ۳۶۲) و
صحاح‌الفرس (ص ۵۳۲) مرغن را اصل قرارداداده و از بیت عسجدی یا عنصری استشهداد
نموده^۱ است؛ اما مرغن نیز درست بنظر می‌آید زیرا که سنائی در^۲ بیت زیر حتماً همین
قرائت را در نظر داشته است:

هیچ‌نندیشی که آخر چون بود انجام کار مرغزار آید جزای فعل تو یا مرغن

چون از لحاظ مناسبات لفظی مرغن از مرغزار نسبت به مرزن نزدیکتر است بهمین
جهت حدس بنده اینست که سنائی مرغن را آورده نه مرزن را؛ در فرهنگ قواس بیت
دیگری از عنصری شاهد مرغن آمده است، اگرچه قرائت کلمه در آن بیت مسلم نیست
اما از آن میتوان بطور قطع قیاس کرد که این واژه بشکل مرغن متداول بوده است. بیت
مذکور اینست: اگر هوش داری، صف مردگان بدیدن بروزد در مرغن.

۱ - بیت اینست: هر که را راه بر زغن باشد منزل او بر مرغن باشد.

۲ - این بیت در جهانگیری ج ۱ ص ۴۰۷ و رشیدی ص ۱۳۳۱ شاهد آمده.

کلمه دیگری خشینه بمعنی سفید است؛ قواس این واژه را جداگانه نیاورده اما در ذیل واژه نیز باینصورت می نویسد :

«تزرغکی بود کوچک و خشینه یعنی سپید، وقت بهار درباغها نشیند.» در فرهنگهای بعد، واو عطف را که در جمله بالا پیش از خشینه آمده جزء کلمه پنداشته «و خشینه» را کلمه جداگانه قرار داده اند. مثلاً در زبان گویا خشینه ذیل حرف خ و و خشینه ذیل حرف واو باینصورت آمده است:

خشینه : سپید ضد سیاه و گویند سپید رنگ.

و خشینه : مرغی است سپید وقت بهار در باغها نشیند.

اکنون قولهای بعضی فرهنگ نویسان درج میشود:

شرفنامه : خشینه سپید سپید و قیل سپید خود رنگ و خشی نیز گویندش.

و خشینه بالفتح سپید.

مؤیدالفضلا : خشینه سپید و سپید خود رنگ .

و خشینه سپید کذافی شرفنامه و در زبان گویا مذکور است:

و خشینه مرغی است سپید در وقت بهار در باغها نشیند الخ .

فرهنگ جهانگیری: خشین و خشینه رنگ سیاه را گویند... و خشینه ، دو معنی دارد،

اول نام جانور است ، دوم چیز سفید را گویند .

برهان قاطع : خشینه هر چیز سیاه رنگ مایل بکبودی باشد الخ و خشینه ، نام

مرغیست سفید که در بهار پیدا میشود و در باغها باشد الخ .

عبدالرشید تنوی ظاهراً نخستین فرهنگ نویسی است که باین غلطیهای فرهنگنامه ها

توجه کرده ، واو و خشینه را واو عطف قرار داده است :

« خشین و خشینه و خشی سفید و کوه خشین یعنی سفید از برف ؛ و خشینه ظاهراً واو

عطف را اصل کلمه پنداشته.»

اما او منشأ اشتباه را نمی توانست معلوم کند ؛ از فرهنگ قواس واضح میشود که

این اشتباه چگونه شروع شده و بعداً در فرهنگهای متأخر راه یافته است. ناگفته نماند که

در فرهنگهای کهنه مانند لغت فرس، صحاح الفرس ، معیار جمالی وادات ، کلمه و خشینه

وجود ندارد.

۱۳- در بعضی موارد اشتباهاتی که از غلط خوانی متون پیدا شده بواسطه فرهنگ

قواس رفع می شود. مثلاً در مؤیدالفضلا^۲ آمده: نارد بفتح را جانوریست خرد که در سگ

و بهایم چسپد و آنرا کنه نیز گویند ، هندش کلنی نامند. در فرهنگ فخر قواس است :

نارد ساز چک و روزنه و نیش پشه. در دستنویس فرهنگ قواس باینصورت آمده: نارد کنه سارخک
پشه روزنه نیش پشه (در یک سطر). در اصل این سطر شامل سه واژه و سه معنی بدینقرار است:

نارد : کنه

سارخک : پشه

روزنه : نیش پشه

در نتیجه همین غلط خوانی است که در برهان^۱، نارد بمعنی نیش پشه هم آمده است مثلاً
نارد : ... و کنه را نیز گویند و آن جانور است که بر حیوانات چسپد و خون بمکد؛
و نیش پشه و شپش و کنه را هم گفته اند الخ.

در مدارالافاضل بگفته قواس^۲ سارخک بمعنی پشه و کنه است حال آنکه در قواس
نارد بمعنی کنه است نه سارخک .
خلاصه اینکه در رفع بعضی اشتباهات غلط خوانی ستون ، فرهنگ قواس تأثیری
زیاد دارد.

با وجود این همه خصایص عمده فرهنگ قواس ، این کتاب خالی از نقایص نیست
که بعضی از آنها بقرار زیر است :

(۱) بنابر ترتیب مندرجات این کتاب در جستن الفاظ و لغات خوانندگان دچار زحمات
میشوند زیرا معلوم است استفاده از فرهنگهای الفبائی آسانتر است .

(۲) فرهنگ قواس عموماً شامل واژههای مفرد است ، از واژههای مرکب صرف نظر
شده است .

(۳) چنانکه قبلاً ذکر شده این فرهنگ فقط از واژههای اسم بحث میکند و از بابی
کلمات خودداری شده است .

(۴) در توضیحات واژهها اختصار زیاد بکار بسته شده ، بنابراین در بعضی موارد
بیت شاهد طبق معنی مندرج نمی باشد ، مثلاً :

آخشیج بمعنی ناهمتا بدین بیت نظامی استشهد شده است :

توئی گوهرآبای چارآخشیج مسلسل کن گوهران در مزج

در اصل آخشیج دو معنی دارد ، اول ضد و ناهمتا ، دوم عنصر و چارآخشیج بمعنی
عنصر اربعه . در صحاح الفرس ص ۵۰ و مدارالافاضل ص ۲ همین بیت نظامی که در فرهنگ
قواس برای شاهد معنی ناهمتا آمده ، برای شاهد معنی عناصر اربعه درج شده و همین درست
است . و در لغت فرس ص ۹۰ معنی ضد و ناهمتا از این بیت ابوشکور بلخی استشهد شده است :

کجا گوهری خیره شد زین چهار یکی آخشیجش بر آن برگمار

خلاصه اینکه اگر قواس هر دو معنی آخشیج را درج می نمود از این اشتباه مصون می ماند .

نوند بمعنی اسب نیک با این بیت شاهد از رود کی آمده:

چرخ چنین است برین ره روند لیک زهر نیک و زهرید نوند .

در اصل نوند دومعنی دارد، اول پیک و خبر آور و خبر گیر، دوم اسب؛ در لغت فرس (ص ۹۶) و صحاح الفرس (ص ۸۴) و اشعار رود کی، این بیت رود کی شاهد بمعنی پیک است نه اسب. و برای شاهد معنی اسب بیت دیگری از رود کی در فرس و صحاح درج شده است:

روز جستن تازیان همچو نوند روز دن چون شست ساله سودمند

در فرهنگ قواس نوند بمعنی اسب ذیل بهره جنبندگان در جای درست درج شده؛ و این بهره ذیل آن بیت چرخ چنین است الخ، آمده درباره آدیان است و واضح است که در اینجا واژه نوند را بمعنی اسب آوردن خطاست. معلوم میشود که قواس از معنی درستش یعنی پیک خبردار بود اما معلوم نیست چرا در این خصوص دچار اشتباه شده است.

انبره در فرهنگ قواس شرح شده است: شتران آبکش و غیره را گویند؛ بیت شاهد اینست: بر کران جوی بینم رسته بادام و سیب راست پنداری قطار اشتران انبره
در صحاح الفرس (ص ۲۶۲) معنی درست انبره باینصورت آمده است: شتران آبکش که موی ایشان افتاده باشد. و در اصل بیت شاهد چنانکه در جهانگیری (ج ۲ ص ۹۴) آمده است در ذکر خزان است و شاعر درختان برگ ریخته را به شتران موی ریخته؛ بمناسبت کلمه جوی شتران آبکش نیز لطافتی دارد. اما قواس معانی کامل را درج ننموده بنابراین مناسبت و ربط که میان بیت شاهد و معنی بود از بین رفته است.

کهد در دومعنی آید: اول گزین پادشاه که بتأییش ناقد گویند؛ دوم آن مرد که زروسیم بدو سپارند و اویخزانه برساند (مویج ۲ ص ۱۰۰). اما در فرهنگ قواس فقط معنی اول و در لغت فرس (ص ۱۱۲) و صحاح الفرس (ص ۹۳) فقط معنی دوم آمده. در فرهنگ قواس برای شاهد معنی گزین پادشاه این دوییت از منجیک شاهد آورده است:

مرا ز کهد زشت است غبن بسیاری رها مکن سر او تا بود سلامت تو

ز توهمی بستاند بما همی ندهد محال باشد سیم او برد سلامت تو

همین دوییت برای معنی دوم در لغت فرس و صحاح الفرس درج شده و آن درست است. بنابراین واضح است که قول فخر قواس خالی از اشتباه نیست.

یشک در فرهنگ قواس باینصورت توضیح داده شده است:

چهار دندان پیش باشد . عنصری گوید:

سپاریم دل بجستن جنگ در دم ازدها ویشک نهنک .

این واژه ذیل بهره اندام آدمی آمده بنابراین منظور از یشک چهار دندان پیش آدمی باشد

نه‌ننگ اما از بیت عنصری دندان آدمی مراد نمی‌باشد. در لغت فرس (ص ۲۶۵) و صحاح‌الفرس (ص ۱۴) یشک بمعنی دندان سباع آمده نه‌دندان آدمی و دراین هردو فرهنگ بیت مذکور شاهد درج شده است.

وژنگ، پروز، فراویز در فرهنگ قواس بمعنی پیوند، باین بیت شاهد از فردوسی:

بدوگفت من خویش گرسیوزم که از سام و از باب باپروزم

در لغت فرس (ص ۱۷۰) پروز باین صورت شرح شده است: جامه پوشیدنی یا گسترده گوناگون بود الخ. و پس از آن بیت مذکور فردوسی برای شاهد این معنی درج شده است اما مصراع دوم کمی مختلف است. در حاشیه فرس و صحاح‌الفرس (ص ۱۳۴) مانند فرهنگ قواس است اما در فرس (متن) و جهانگیری ج ۱ ص ۳۱۶ و رشیدی ج ۱ ص ۲۹۳ مصراع باینصورت ضبط شده است: بشاه آفریدون کشد پروزم.

در اصل پروز دومعنی دارد؛ اول جامه پوشیدنی که سجاف گویند، دوم اصل و نسب مردم. بیت فردوسی شاهد معنی دوم یعنی اصل و نسب است نه معنی پیوند یا جامه، چنانکه در فرهنگ قواس درج شده و همین است اقوال صحاح‌الفرس و فرهنگ جهانگیری و فرهنگ سروری و فرهنگ رشیدی و لغت‌نامه دهخدا. در جهانگیری و رشیدی برای شاهد پروز بمعنی سجاف این بیت آمده: بتی که مرکز مه لعل آبدار کند مهی که پروز گل مشک آبدار کند سروری (ص ۲۳۰) می‌آورد: «پروز بوزن مرکز سجاف باشد. مثالش حکیم خاقانی فرماید: گوی گریبان تو گر بنماید فروغ زرین پروز شود دامن روح‌الاسنین. و بمعنی اصل و نژاد آمده، در نسخه وفائی این بیت فردوسی موید خود آورده است:

بدوگفت من خویش گرسیوزم الخ. و صاحب تحفه و شمس‌فخری بمعنی سجاف آورده‌اند و بهمین بیت متمسک شده و این مناسبتی ندارد.»

در این خصوص باید افزود که شمس‌فخری 'بیت خود را آورده نه بیت فردوسی را. قول زیر از انجمن‌آرای ناصری^۲ نیز در خور توجه است: «پروز برون صبور بمعنی پیوند، چه پیوند درخت پدرخت چه پیوند انسان بانسان، و برون زرگر فراویز و سجاف جامه را گویند، و از برهان نقل شده وعده براوست، همانا پروز را پرور خوانده.»

خلاصه اینکه فخر قواس هردومعنی پروز را درج نکرده مناسبت و ربطی را که در معنی و بیت شاهد وجود داشته، ازین برده است.

کیفر: سنگ سرکنگره حصار. اسدی طوسی گفته است:

بناگفته برچون کسی غم خورد از آن به که برگفته کیفر برد - روشن است که این

۱- ص ۱۶۹-۱۷۰ بیت اینست: ای قضا کسوت بقای ترا داده از اطلس فلک پروز.

۲- ص ۲۲۷.

بیت شاهد معنی سنگ نیست بلکه پشیمانی یا مکافات بدی می‌باشد. در سروری ص ۱۰۰ و جهانگیری ج ۲ ص ۳۱۹. بنابراین واضح است که مؤلف فرهنگ دچار اشتباه شده یا نسخه فرهنگ افتادگی دارد.

زیغ در فرهنگ قواس باینصورت توضیح داده شده است:
 بوریا که از دوخ بافند. ابوالعباس گوید: زیغ بافان را باوشی بافان چه کار الخ
 اسدی طوسی نیز گفته: زردخزان در دل زاغ زیغ الخ. بیت دوم شاهد زیغ بمعنی بوریا
 نمی‌باشد؛ در این بیت منظور از زیغ نفرت است نه بوریا و برای همین معنی بیت طوسی
 در جهانگیری ج ۲ ص ۳۰۶، رشیدی ص ۸۰۸، انجمن آرای ناصری ص ۴۴۱ شاهد نقل شده.
 در جهانگیری این بیت بنام فردوسی و در رشیدی و ناصری بنام اسدی طوسی آمده. خلاصه
 اینکه در توضیح زیغ فخر قواس دچار اشتباه شده یا اینکه معنی دوم آن بوجهی از وجوده از
 قلم افتاده است.

ه) قواس از ضبط تلفظ کلمه‌ها صرف نظر نموده؛ همچنین درباره اشتقاق واژه‌ها
 هیچ توجهی نکرده است؛ اما در این خصوص او تنها نیست؛ اسدی و محمد بن هندو شاه نیز
 از ضبط تلفظ و تعیین اشتقاق واژه‌ها کاملاً صرف نظر کرده‌اند؛ و از همین جهت است که
 باعتبار تلفظ و املائی الفاظ در فارسی اختلافهای زیادی وجود دارد و در نتیجه آن تصحیفات
 و غلط خوانیها بآن درجه رسیده است که شاید در هیچیک از زبانهای دنیا بآن درجه نرسیده
 باشد.

۶) از بعضی ابیات شاهد چنان معلوم میشود که فخر قواس مستقیماً از دیوانهای
 شاعرانیکه از کلامشان استشهاد شده است، استفاده نکرده، بلکه از فرهنگها ابیات شاهد را
 گرفته است. مثلاً در استناد معنی «برخور» این بیت از فرخی درج شده است:

زبس عطا که دهد هر که زوعطا بستد گمان برد که سراو را شریک و برخور است

و این بیت در دیوان شامل قصیده^۱ ایست بمطلع زیر:

دلم همی نشود بر فراق یار صبور همی بخواهد پرسیدن و سلام از دور

و بیت شاید باینصورت آمده است:

زبس عطا که دهد هر که زوعطا بستد گمان برد که من او را شریکم و برخوردار

و بنابراین واضح است که فخر قواس دیوان فرخی را مورد استفاده قرار نداده بلکه این بیت
 از لغت فرس^۲ گرفته که در آن بیت مذکور عیناً همان طور ضبط شده که در فرهنگ قواس است

برای استشهاد معنی کلمه نیرو این بیت عنصری درج شده:

چون هست هنر بگو یا هوچه کنم چون کار گشاده گشت نیرو چه کنم

در اصل این بیت عبارت است از مصراع دوم و سوم رباعی که در لغت فرس (ص ۴۱۶) و دیوان (ص ۱۹۳) باینصورت ضبط شده است:

خوش خودارم بکان بدخو چه کنم چو هست هنر
چون کار بازشت مرا خوش است نیکو چه کنم

اگر مؤلف از دیوان استفاده می نمود دچار اشتباه نمی شد.

برای کلمه تکثر این بیت از سوزنی شاهد درج شده است:

دیده حاسد بتو چون غژم انگور است سرخ در لگد کوب عنابادا جدا آب از تکثر.
همین بیت در صحاح الفرس (ص ۱۴۲) شاهد تکس، در مدارا لافضل ج ۱ ص ۳۸۴ شاهد تکش و در جهانگیری ج ۱ ص ۴۳۵ شاهد غژم (بقرائت تکش) آمده. اما در دیوان سوزنی (ص ۲۲۲) این بیت شامل قصیده ایست بمطلع زیر:

ای به نظم آراستن با سعد اکبر همنفس مدح سعد الملک مسعود بن اسعد گوی بس
و بیت شاهد در دیوان باینصورت آمده است:

دیده حاسد بتو چون غژب انگور است سرخ در لگد کوب عنابادا جدا آب از تکس
واضح است اگر قواس درباره این کلمه دیوان سوزنی را تحت مطالعه خود داشته، او قافیه بیت را که تکس بود به تکثر بدل نمی کرد.

۷) در فرهنگ قواس در بعضی موارد در شرح واژه ها اشتباهات راه یافته است، مثلاً ولانه بمعنی ریش (مقابل بروت) درج شده. قواس این واژه را شامل اندام آدمی نموده چنانکه واژه پیش آن بلمه بمعنی دراز ریش و پس آن یفج بمعنی لعاب دهن است. بنابراین واضح است که او ولانه را بمعنی ریش مقابل بروت دانسته است و حال آنکه معنی این کلمه ریش و جراح است چنانکه از مویج ج ۲ ص ۲۵۸، جهانگیری ج ۲ ص ۶۶، رشیدی ص ۱۴۲۶، برهان ص ۲۲۹، ناصری ص ۷۸۳ واضح میشود.

غوشاد جایگاه کاروانست. ابوالعباس گوید:

سبوح و مزکت بهمان گرفت و دیزه فلان و ماچو گاوان گردآمده بغوشادی.
از بیت شاهد واضح است که غوشاد جائی باشد که آنجا گاوان گردمی آیند. بنابراین حدس می توان زد که کاروان شاید غلط کاتب باشد بنابر وجوه ذیل:

۱ - در فرس^۱ و صحاح^۲ بجای کاروان گاوان و گوسفندان است.

۲ - همین بیت شاهد در فرس و صحاح درج شده است.

۳ - اگر در مصراع دوم گاوان بکاروان بدل شود مصراع از وزن ساقط باشد.

ع - گردآمدن برای گاوآن مناسبت دارد.

چنان معلوم می‌شود قرائت نادرست در فرهنگهای بعد راه یافته و بنابراین در معنی کلمه غوشاد لفظ کاروان افزوده شده چنانکه در ادات‌الفضلا و زفان‌گویا و شرفنامه و مویده‌الفضلا و فرهنگ سروری و برهان‌قاطع همین معنی نادرست دیده میشود. اما تکرار این معنی غلط در اکثر فرهنگها شکی ایجاد میکند که شاید این اشتباه از کاتب نباشد بلکه از خود مؤلف باشد.

در فرهنگ قواس است: کت تخت‌هندوان باشد میان بافته. فرخی گوید:

خلافت جدا کرد جیپالیان را ز کت‌های زرین و شاهانه زیور

کت از واژه هندی کهات یا کهت گرفته شده اما در این معنی مستعمل نیست. کهات یا کهت بمعنی تخت‌خواب و کت بمعنی تخت‌زرین یا تخت‌شاهی آمده. معنی کت که قواس نوشته از این لحاظ درست نیست که او کت را مترادف کلمه هندی میداند که میان بافته باشد، و حتی آن را مخصوص بهندوان کند. اما بیت شاهد باین معنی مناسبتی ندارد. در صحاح‌الفرس (ص ۴۶) کت بمعنی تخت (شاهی) آمده و همین بیت فرخی که قواس درج نموده، در این فرهنگ نیز شاهد آمده است. اما این واژه در زفان‌گویا باینصورت شرح شده است:

کت تاج‌وتخت و در فرهنگ فخر قواس کت تخت‌هندوان باشد میان بافته، گوئی تقریس کهت است.

در مویده‌الفضلا ج ۲ ص ۹۰ نیز قول بالا بتکرار آمده:

کت بالفتح تاج‌وتخت و در فرهنگنامه فخر قواس کت تخت‌هندوان باشد میان بافته گوئی مفرس کهت است کذا فی زفان‌گویا.

صاحب زفان‌گویا در معنی کت تاج را افزوده و واضح است که این اشتباه فاحشی است؛ و این معنی در نسخه حاضر از زفان‌گویا وجود دارد و نیز همین معنی بگفته همین فرهنگ در مویده نقل شده، بنابراین واضح است که صاحب زفان عالمی عامداً این معنی را نوشته اما در غلط بودن این هیچ اشکالی نیست.

بعلاوه صحاح‌الفرس در لغت فرس (ص ۴۴) کت بمعنی تخت آمده و بدین بیت استشهاد شده است:

روز اورمزد است شاه شادزی بر کت‌شاهی نشین و باده‌خور

این بیت از ابوشکور بلخی است و در مدح یکی از پادشاهان ایران گفته شده. بنابراین واژه کت نه مخصوص بهندوان است و نه مترادف کلمه هندی که بمعنی تخت‌خواب آید؛ از جمله «برکت‌شاهی نشین» واضح میشود که کت را باتاج هیچ مناسبتی نیست.

خلاصه اینکه معنی کت که در فرهنگ قواس و زبان و سدید درج شده غلط است.

در فرهنگ قواس فرسب باینصورت شرح شده است:

فرسب: جامه‌ای باشد که بدوبام را پوشند. رود کی گوید:

بامها را فرسب، خرد کنی از گرانیت گر شوی بر بام

همین معنی بدون بیت شاهد در زبان آمده؛ اما در اکثر فرهنگها فرسب را دومعنی قرار داده‌اند: اول چوب‌سطیر که بدان سقف‌کنند؛ دوم جامه‌های رنگین که بجهت آرایش بر در و دیوار و سقف‌خانه‌ها کنند (رك: سدید ج ۲ ص ۴۸، برهان ص ۱۴۶)؛ لیکن در فرهنگهای کهنه مانند لغت‌فرس (ص ۲۳) و صحاح‌الفرس (ص ۳۹) فرسب بمعنی چوب‌سطیر آمده نه جامه پوشش. از بیت شاهد نیز واضح میشود که فرسب چیزی باشد که بر اثر سنگینی زیاد می‌شکند و این خاصیت جامه نیست، بعلاوه جامه پوشش زیرسقف باشد نه بالای سقف و بام؛ خلاصه اینکه معنی فرسب که در فرهنگ قواس و زبان گویا درج شده طبق معنی بیت شاهد نیست؛ پس خالی از اشتباه نمی‌باشد.

۸) در انتساب اشعار، فخر قواس در بعضی موارد دچار اشتباه شده است؛ اینست فهرست ایاتی که انتساب آنها درست نیست:

گنده دماغی بنفس بوی نه کالوخ الخ.
دم سلامت گرفته خاموش الخ.
هند چون دریای خون شد چین دریا بار اوالخ.
اندر آن ناحیه بمعدن کوچ الخ.
نیفکنی خورش پاك را زبی اصلی الخ.
ای همچو یک پاید و چنودیده‌ها برون الخ.
فرخچ کوری بد طلعتی چنانکه به است الخ.
زیغ و نزم که بد روز روشن از سه تیر الخ.
این بیت از سوزنی است نه از رود کی.
این بیت از ابوالعباس است نه از رود کی.
این بیت از عسجدی است نه از عنصری.
این بیت از کسائی است نه از عنصری.
این بیت از بهراسی است نه از رود کی.
این بیت از سوزنی نیست، از دیقی یالبیبی است.
این بیت از سوزنی است نه از ابوسعید.
این بیت از عنصری است انتساب بفردوسی غلط است.

کجا بیور از پهلوانی شمار الخ.
بدیشان نبد ز آتش مهر تیو الخ.
ذادم بده و گر نه کم جان خویشان الخ.
این بیت از فردوسی است نه از دیقی.
این بیت از عنصری است نه از فردوسی.
این بیت از مسعود سعد سلمان نیست؛ از مسعود غزنوی است.

من سخن گویم تو کانائی کنی الخ.
شد بگرامه درون استاد غوشت الخ.
مجلس پراشیده همه میوه پیاشیده همه الخ.
آترا بسکه بد کرد بگذاشتم الخ.
این بیت از رود کی است نه از کسائی.
این بیت از رود کی است نه از فرخی.
این بیت از شاکر بخاری است نه از ابوشکور.
این بیت از ابوشکور است نه از فردوسی.

این بیت از دقیقی است نه از کسائی.
این بیت از عنصری است نه از صاحب.
این بیت از شهید است نه از سنائی.
این بیت از فرخی است نه از خسروی.
بظاهر از رودکی است نه از ابوالمثل.
در فرهنگ بنام نظامی است اما درمدار
بنام فردوسی.

ظاهراً از رشید نیست بلکه از اسماعیل
رشیدی باشد، بروایتی از کمال اسماعیل است
از فرخی نیست شاید از عنصری باشد.
از کسائی نیست، از شا کریمخاری یا یوسلیک
گرگانی است.

بنام خسروانی است؛ در فرهنگ رشیدی
بنام ظهیر آمده.

این بیت از معروفی است نه از کسائی.
از فردوسی نیست، ظاهراً از عنصری است اما
در صحاح ص ۷۰ حاشیه منسوب بعسجدی است
در صحاح ص ۹۲ حاشیه مانند فرهنگنامه
بنام فردوسی است اما در لغت فارس ص ۲۶۴
و صحاح ص ۹۲ (متن) بنام ابوشکور آمده
از لبیبی است نه از اسدی.

از ابوشکور است نه از خسروی.

از منجیک است نه از سوزنی.

از فرخی است نه از کسائی.

از منجیک است نه از خسروی.

از عماره مروزیست نه از عنصری.

ظاهراً بنام دقیقی درست است نه رودکی.

از بوطاهر خسروانی است نه از عسجدی.

از عنصری یا اورمزی است نه از فرخی؛

درجهانگیری اشتباهاً بخاقانی نسبت داده شده.

از خسروانی است نه خاقانی.

ظاهراً از فردوسی نیست.

ای منظره و کاخ برآورده بخورشید الخ.
گفت نقاش چونکه شناسم الخ.
صف دشمن ترا نایستد پیش الخ
شهریاری که خلافتش طلبد زود فتد الخ.
بیازی کریزی بماندم همی الخ.
برآن باره کوباره انگیخته الخ.

بیرون شد پیرزن سوی تره الخ.

اندر اقبال آبگینه خنور الخ.
ای خوش نبیند غارچی بادوستان یکدله الخ.

ز باد گردش گردون همه پر از آشوب الخ.

نگر ز سنگ چه سایه بهست گوهر سرخ الخ.
بجوشید لشکر چو سور و ملخ الخ.

ز فرزند برجان و تنت آذرنگ الخ.

بر روی پچسک زن میندیش الخ.
گرچه گردن به بندگی نه نهی الخ.
بر دل چو تاوولست و تاوول هرگز الخ.
بوقت کارزار خصم و روزنام الخ.
تو هیدخی و همی نهی مخ الخ.
سوار بوده براسبان چوشیر بر سرکوه الخ.
من آنچه مدح تو گویم درست باشد و راست الخ.
نفرین کند بمن بردارم آفرین الخ.
چندین دهی وعده دروغ مرا الخ.

چو گلبن از بن آتش نهاد و عکس افکند الخ.
جور خصمان کشا بدست کینها الخ.

فهرست بالاشامل بیتهایی نیست که آنها را بتوان غلط کاتب قرار داد مانند ابیات

زیر:

فدای آن قدو زلفش الخ . بجای ازیدی لبیبی درست است .
 برقم بدر تا نیارم کنشتر الخ . ظاهراً بجای علی فطرت علی قرط درست بنظر میآید .
 ملوم مردم کالوس بی محل باشد الخ . ظاهراً ابوالمزید تصحیف ابوالموید باشد .
 بانیکوان برزن اگر برزند بحسن الخ . بجای یوسف قاضی یوسف عروضی درست باشد .
 مال فراز آری و نگاه نداری الخ . بجای عاصم بوعاصم درست می نماید .
 در بفلجی کرده بودم استوار الخ . علی رید گانی غلط ، علی قرطاند کانی درست است .
 بامرغ هفت رنگ همی ماند این خلشك الخ . بجای ابوالخیر ابوالخطیر درست است .
 گهی سماع رباب و گهی زربطوچنگ الخ . زیری غلط زینی درست است . ممکنست از
 فرخی باشد .

(۹) در بعضی موارد فخر قواس نام شاعر را ننوشته است، مثلاً:

بدار دنیا چون بر بروخت آتش ظلم الخ . شاعر سوزنی است، این بیت در دیوان چاپی
 ص ۷۲ موجود است و نیز همین بیت بنام سوزنی در فرهنگ رشیدی ص ۸۶۸ شاهد آمده
 این بیت از رودکی نیست .
 این بیت از رودکی است و در فرس ص ۲۱ و صحاح ص ۱۴۸ شاهد نقل شده .
 از لبیبی است و در فرس ص ۱۷۹ شاهد نقل شده .
 این بیت از معروفی است و در فرس ص ۳۴۸ و صحاح ص ۲۲۳ شاهد نقل شده .
 این بیت از رودکی است و در صحاح ص ۱۴۴ نقل شده ، نیز رك : اشعار رودکی ص ۱۰۹۲
 این بیت از شاکر بخاری است ؛ رك : فرس ص ۱۷۳ ، صحاح ص ۲۲۱ .
 این بیت از ابوالعباس است ؛ رك : فرس ص ۴۸۷
 این بیت از منجیک ترمذیست ؛ رك : فرس ص ۷۰ ، صحاح ص ۵۳ .
 این بیت از خطیری یا از منجیک است ؛ رك : صحاح ص ۲۸۶

یخچه بارید و پای بفسرد الخ .
 چون گل سرخ از میان پیغلوش الخ .
 گریارند و بسوزند و دهندش بر باد الخ .
 می بر آن ساعدش از ساتگینی سایه فگند الخ .
 سوس پرورده بمی بگداخته الخ .
 بچاه سیصد بازاندرم من از غم او الخ .
 باغنا کودکا مترس اکنون الخ .
 پیری و درازی و خسک سنجی الخ .
 چون شدم نیم مست و کالیوه الخ .

نباشد میل فرزانه بفرزندوبزن هرگز الخ . این بیت از کسائی است؛ رک : فرس ص ۴۶۳
صباح ص ۲۸۴

آیم چون کخ بگوشه بنشینم الخ . این بیت در فرس ص ۸۱ بنام فرخی و در صباح
ص ۶۸ بنام معروفی آمده .

نه دروی آدمی را راه رفتن الخ . این بیت در فرس ص ۸۹ بنام ابوالعبیر عنبر آمده .
بخاست درد کمرگاه و پشتت از سرما الخ . این بیت از سوزنی است، وبعلاوه دیوان
چاپی ص ۸۵ بنام همین شاعر در جهانگیری
ج ۱ ص ۷۴، سروری ص ۱۰۷، رشیدی ص
۱۲۹ شاهد درج شده .

۱) فخرقواس در بعضی موارد بیت شاهد را بجای واژه‌های اصل ، برای معانی
آورده است، مثلاً:

سرشت : مایه طبع و پیارسی طبع، منش باشد. نظامی گفته است:

منش چوبهم گشته آمیخته الخ

شب چراغک و آتشک: کرم شب تاب، واین را چراغک نیز گویند. رودکی گفته است:

شب زمستان بود کپی سردیافت کرمکی شب تاب ناگاهی بتافت

واضح است که بیت مذکور شاهد کرمک شب تاب است و حال آنکه واژه‌های اصل شب چراغک
و آتشک است. در فرس (ص ۲۳) و صباح (ص ۴۸) همین بیت شاهد کرم شب تاب آمده
نه شب چراغک و آتشک.

شنگ: شاخ درخت سرو. حکیمی گفته است:

زهی سروبالاسهی سروقده به پیش قدش باد هر دوست بد

این بیت شاهد سروبالاست نه شنگ.

جلو: چوب سیخ کباب، و بابزن نیز گویند. خاقانی گفته است:

تنگدل مرغم گرم بر بابزن کردی فلک برمن آتش رحم کردی بابزن بگریستی

واضح است بیت مندرجه شاهد کلمه بابزن است نه جلو.

گاودم: بوق، کرنای نیز گویند. خاقانی گوید:

شاهی که دهد دمدسه کرنای فتوحش گوش کر پیران فلک را شنوائی

واضح است که بیت مذکور شاهد برای گاودم است نه برای کرنای که واژه اصل نیست.

۱۱) در این فرهنگ بعضی واژه‌ها درجای غلط درج شده است، مثلاً:

گونه اول از بخش اول درباره خدای تعالی است، و در ذیل آن کلمه آخر سامه

بمعنی عهد و سوگند است و این کلمه در اینجا بی محل بنظر می آید. ممکنست این اشتباه ناشی از آن باشد که بیت شاهد شامل لفظ جبار است که یکی از اسمای صفاتی خدای بزرگ است. بیت اینست:

کسی که سامه جبار آسمان شکند چگونه باشد در روز محشرش سامان
در ذیل بهره جماد کلمه کنغاله بمعنی روسپی و بارگی و قحجگی باین بیت شاهد درج شده است:
که آنرا پیرو برنا شاد خوانند همه کنغالگی را جان سپارند.
کنغاله نام کوهی است در خراسان و از لحاظ معنی این واژه ذیل جماد درست است، چنانکه فخر قواس این واژه را بدین معنی نیز آورده، و پس از آن کنغاله را برای معنی دیگری آورده است که در این جا هیچ مناسبتی ندارد.

در فرهنگ قواس بعضی واژه ها که دومعنی داشته، دو جای جداگانه، ذیل دوبهره نوشته شده است، برین قیاس کلمه کنغاله را باید ذیل دوبهره جداگانه نوشت.
بهره جماد شامل کلمه مرزبان بمعنی زمیندار است. این کلمه در این جا هیچ مناسبتی ندارد؛ جای درستش بهره ای باشد که درباره پیشه وران است. در فرهنگ قواس مقابل این واژه مرز بمعنی زمین آمده و این درست است اما متعاقباً مرزبان را در اینجا آوردن طبق ترتیب و تنظیم این فرهنگ نمی باشد.

در ذیل بهره خانه ها و جایها واژه خرنند بمعنی گیاهی مانند اشنان در این بیت شاهد درج شده است: تذرو تاهمی اندر خرنند خایه نهد گوزن تاهمی از شیر پر کند پستان
در این فرهنگ بهره ایست مخصوص به برسته ها (نبات) و ذیل آن بهره اقسام نبات درج است، خرنند را باید ذیل همین بهره جاداد، نه ذیل جماد.

ذیل پوشیدنیا واژه ساز بمعنی رژه آمده؛ حال آنکه ساز بمعنی رژه ریسمانی است که بر آن چیزها اندازند. پس واضح است که جای این واژه اینجا نیست. در همین فرهنگ کلمه رژه جداگانه آمده بمعنی ریسمانی که بر آن چیزها اندازند؛ پس واضح است که این کلمه را در اینجا نباید آورد.

سبک و زبان فرهنگ قواس: چنانکه فخر قواس فرهنگ فارسی سره نوشته و اهتمام نموده که فرهنگش شامل واژه های تازه نباشد؛ همان طور او لازم دیده که زبان فرهنگ نیز فارسی سره باشد چنانکه در دیباچه مختصری که بر این کتاب نوشته کوشش کرده است که کلمات عربی را نیابد و تاحدی در این کوشش نیز موفق شده است زیرا بجز چند واژه عربی که حداکثر از ده تا تجاوز نمی کند، هیچ اثری از این زبان پیدانیست اما در شرح واژه ها در بعضی موارد کلمات عربی دیده میشود و در این خصوص بطور کلی احتراز از استعمال لغات عربی ممکن نبود زیرا زبان متداول فارسی شامل کلمات عربی است و هیچ نویسنده ای از این امر نمی تواند صرف نظر کند.

از بعضی فقرات و جملات که قبلاً نقل شده واضح است که دیباچه فرهنگ در زبان فارسی سره است. قطعه چهاربیتی که در دیباچه آمده است. نیز یکسره خالی از الفاظ عربی است. سه بیت از آن قطعه بقرار زیر است:

زهی از خامه و تیغ تو خام دشمنان پاره وزینسان دیگ اندوه پخته اندر کینه همواره
ز گیتی بهره ایشان چه آید هیچ میدانی اگر در خانه پیغوله دگر در کوی پیغاره
بکاست دوست و دشمن بدامت پای مردوزن بنامت گفته های من دم گویای گهواره
(۲) در ذیل شرح واژه ها، بعضی الفاظ و اصطلاحات که در آن دوره متداول بوده،

درج شده است. ذیلاً فهرست مفصلی از لغات درج میشود:

کاهه ، آهوگیر ، دژبراز ، پیغاره ، پیغوله ، یارویاور ، دم دردم ، پی روی ، هم منش ، ترزفان ، ویژه ، رنج برد ، رایگان ، خوالستان دار ، بستوه ، استوه ، یگان یگان ، ناراستی ، نا آگاهی ، آوند ، فریشته ، پرستش (نماز) ، بیدخت ، انگشت (زغال) ، سرشک آتش ، مژه ، کمان رستم ، خرمن ماه ، سوارگان آب ، رنگ آب ، کاریز ، آیدان و آبگیر ، خلاب ، کوراب ، ریگناک ، چرب و چفسان ، سنگستان ، دك ، فلاخن ، روسپی ، تگاو ، بارگی ، زمیندار ، رستنی ، تلخک ، آفتاب پرست (نیلوفر) ، یواز ، خرمای ابوجهل ، نغن خوالان ، خوب کلان ، شترغار ، شترخار ، انگزد ، مشکک زیر زمین (سعد) ، شتر گیاه ، مردم گیا ، زبان بره ، اوشه ، بوستان افروز ، نهال ، بقم ، اسپرگ ، سرخ مروا ، چوب اندام خارك ، سگ انگور ، شدیار ، درمل ، باقلی ، مشنگ ، کال ، خار گیا ، کلک ، گیاه جاروب ، لبلاب ، قبره ، شپرك ، فراشتك ، دینار سر ، سبزك ، شارك ، خبز دوك ، كنه ، خرمگس ، باخه ، ویوچه ، پنج پایك ، مشک در ، گوش خرك ، اسب جنیبت ، ربه ، زرافه ، سرزن ، فج ، پیخال ، چشم کاز ، دره دهان ، نو گوشاسب ، آرنج ، بدست ، چوبك پشت ، شتالنگ ، پاشنه پای ، زچه ، بوی ناك ، شكنبه ، زاهدان ، دو گونه ، كوه نشین ، دوموی ، زور ناك ، زفت ، لجوج ، میانجی گری ، نبیسه ، خشو ، بناغ ، بی اندام ، حرامزاده ، فسوس ، نیلك ، خام درای ، ستیهنده ، نودارانی ، مؤد گانی ، شاگردانه ، لاغ و سخر ، دیو خانه ، راز (بنا) ، فانه ، پیرامن در ، گداره چهارپهلوی ، کلیدان ، پره قفل ، دهلیز ، بیمارستان ، پرواری ، پرچین ، تنسته ، خانه سیلی ، خشت زده ، تغار ، غراره ، مؤك دوع ، دبه روغن ، كوزه بانول ، گروهه کمان ، خمره ، آفتابه ، آبدستان ، غله افشان ، تنگبیز ، بابزن ، سرگین زده ، قضیز ، کندو ، کبان ، دستینه ، ناطف ، اکرا ، قدید ، گاورسین ، چربو ، اچار ، لایر ، گوشتابه ، کتخ ، چکیده کماران ، داسنی ، داسک ، نهالی ، زخمه گریبان ، بقچه جامه ، تنه گریبان ، پافزار ، تملیت ، سرموزه ، پیوند (سجاف) ، جامه دارو ، ریم ، کلفه ، فازه ، آروغ ، پیچاك شکم
ژخ ، دمیدگی ، آبله هلاك ، بانگ و مشغله و غیر آنها

(۳) اصطلاحات و اصطلاح گونه ها که در فرهنگ قواس درج شده است اکثر از فارسی گرفته شده است نه از عربی یا زبان دیگر مثلاً:

بر بسته : جماد
 بر بسته : نبات
 بخش : باب
 گونه ، بهره : فصل
 دارنده : دارا
 دهنده : دادار
 آنکه همه ازوست : کردگار
 پدیدآورنده همه : آفریدگار
 آنکه میان تونیک ویدیکسونهد : داور
 آنجهان : آخرت

ع) در سبک و روش استعمال الفاظ کهنگی را میتوان دریافت ؛ مثلاً در جمله زیر بعضی واژه ها به روش مخصوص استعمال شده است:

ساو و باژ : چیزیکه از زبردستی زبردستی قبول کند.
 در این جمله از زبردست فاتح یا حاکم و از زبردست محکوم یا رعیت مراد است.
 قبول کردن بمعنی رضا برای باج گزاردن ، معنی جمله اینست:
 ساو و باژ خراجی باشد که از طرف فرمانده یا پادشاه بر رعیت تعیین شود و ایشان برای گزاردن رضا دهند و بالاخره می گزارند. تقریباً همین ققره منهاج السراج در طبقات ناصری باینصورت آورده است :

فیقونین که داماد چنگیزخان بود ... بالشکر بیای قلعه تولک آمد، حبشی نیزه ور (محافظ قلعه) از وی مالی قبول کرد و از قلعه فرود آمد، او را خدمت کرد و بقلعه بازگشت و حبشی نیزه در آن مال که قبول کرده بود براهل تولک قسمت کرد و بعنف بستند.

ه) در دیباچه فرهنگ گاهی سجع دیده میشود ، مثلاً:

سپاس و ستایش و نیاز و نیایش
 پدیدآورنده گیتی و سپهر و دارنده ماه و مهر
 برمهر و بهتر پیام آوران و سرور پیغمبران
 برگزین کردگار و بهین و مهین آفریدگار بصد هزاران هزار
 با یاران و یاوران

یاران همدل و هم منش بی هیچ پیغاره و سرزنش
 در پوزش را بستم و سخن را درسخن پیوستم
 سخنی بازجوید آنچه برسد پاسخ آن بازگوید

چون آفتاب پیدا و چون روز هویدا
 به از گنج شایگان و مایه بخش تهی مایگان است از میان رایگان بیرون نرود
 شاه هفت کشور، آزاده و آزاده پرور؛ خدایگان روی زمین، خواجه
 و راستکار راستین؛ ستوده کیش پیاسر، ستوده دارای داور؛
 شکننده کام بارگیران، فکنده سرهای برهنه سران،
 خداوند خامه و تیغ، بخشنده کامه بیدریغ؛ دستور روشن هشی، دوست پرور دشمن کش؛
 آصف برخیا پیشکارش و بزرجمهر نیا خوالستان دارش
 دستنویس فرهنگ قواس: نسخه ای منحصر بفرد از فرهنگ قواس در کتابخانه
 ایشیا نیک سوسایتی کلکته (مجموعه کرزن) زیر شماره ۵۱۶ نگاهداری میشود. این نسخه
 بواسطه فهرست کتابخانه مذکور در ص ۳۶۸ مختصراً معرفی شده؛ ذیلاً یادداشتی مفصل
 راجع به این نسخه درج میشود:

اوراق: ۶۸

سطور: ۱۸ هر صفحه

خط: نسخ

قطع: ۲۵، ۶×۱؛ ۴، ۴×۵، ۸

کاتب: نامعلوم

نسخه: ناتمام بعداً نام کاتب افزوده شد، اما اکنون آن عبارت
 ناخواناست.

قره آخر کتاب که تقریباً در وسط صفحه قرار گرفته باینصورت است:

کشخان قربان را گویند. خاقانی گفته است. مثال مثنوی.

و پس از آن صفحه ساده گذاشته. باوجود این نقص واضح، شخص جعلسازی کوشش نموده
 که نام کاتب را درج نماید.

این دستنویس قدیم است، ظاهراً در اوایل قرن دهم هجری نوشته شده؛ اما فهرست
 نگار حدس زده که در قرن نهم یا دهم هجری رونویس شده باشد؛ ولی اعتقاد بنده اینست
 که این نسخه را نباید بسده نهم انتساب داد.

بعد از بسمله این نسخه باینصورت شروع می شود:

«برگزین آفرید (کذا) و بهین و همین (کذا) آفریدگار بصد هزاران هزار با یاران و
 یاوران پی در پی و دم در دم چنین گوید بنده مبارک غزنوی الخ.»

اما این ابتدا ناقص است، چندقره که درباره حمد خدا و نعت رسول است، افتادگی
 دارد. کاتب بدون اینکه باین موضوع توجه کند نسخه را کامل دانسته پس از بسم الله
 شروع کرده است. اما این دستنویس عیناً از نسخه اصل که مفقود شده، تهیه شده است؛

بنابراین واضح است که نسخه اصل هم ناقص بوده است. خوش بختانه این افتاد گیها از روی نسخه دستورالافاضل که در آن نسخه، دیباچه فرهنگ قواس نقل شده، رفع گردید و مطالبی که از دستورالافاضل افزوده شد در متن بین قوسین گذاشته تا معلوم شود که این عبارت در نسخه اصل افتادگی دارد.

دستنویس حاضر پر از اغلاط فاحش است؛ هیچ سطری خالی از اشتباه نیست. کاتب خیلی کم سواد بوده و از وزن شعر هیچ اطلاعی نداشت. رونویس فرهنگها عموماً کاری مشکل است و در اینجا چند چیز جمع شده؛ نسخه اصل ناقص بوده، کاتب کم سواد و کار استنساخ دشوار، در نتیجه آن دستنویس حاضر یکی از ناقص ترین متون است که بنده بآن برخورد کرده‌ام. بعلاوه عدم توجه درباره نقطه گذاری و غیر آنها.

این دستنویس دارای تقایص دیگری نیز می باشد. مثلاً در بعضی موارد سقط و افتادگی دیده می شود، گونه اخیر کاملاً افتادگی دارد، جزء آخر از گونه هشتم بخش پنجم از قلم افتاده است. در میان کتاب در بعضی جاها عبارات نوشته نشده؛ بعضی موارد جمله ها و عبارتها مقدم و مؤخر شده است. ظاهراً در نسخه اصل برگها پس و پیش شده است و کاتب بدون اینکه بدین نکته توجه کند عیناً نقل نموده بنابراین در دستنویس حاضر برگها بهم خورده است. همچنین یکی از بزرگترین تقایص نسخه موجود اینست که در این دستنویس واژه های چند بمعانی آنها در یک سطر نوشته شده. در نتیجه آن اکثر خوانندگان در شناخت واژه و معنی دچار زحمات می شوند. ذیلاً بعضی از تفصیلات در این زمینه درج میشود:

سقطها و افتاد گیها :

- ۹ ب : ذیل بهمینجه بیت شاهد افتادگی دارد.
- ۲۰ ب : شته انگور را گویند. عسجدی گفته است: چومشک بویا الخ. این بیت شاهد باشنگ است نه شته؛ و همین بیت در لغت فرس (ص ۲۶۱) شاهد باشنگ نقل شده. بنابراین واضح است در میان «گویند» و «عسجدی» این عبارت افتادگی دارد: باشنگ خوشه انگور بود.
- ۱۳ ب : ذیل واژه شک بعد از «سوزنی گفته است» و پیش از «چوپیش آرند الخ». عبارت ذیل «درازهای چو کلک و سیاه چرده چوشلک..... شک را رود کی گفته است» افتادگی دارد.
- ۱۸ الف : ذیل غرو... پیش از بیت آخر: چشم تو آذر است الخ عبارت بقدر: «سوزنی گفته است.» افتاده است.
- ۱۸ ب : ذیل کلکنک : بعد از حفرح «وتخیم پرپهن» افتادگی دارد.
- ۱۹ ب : معنی نارخور یعنی «گل انار» افتادگی دارد.
- ۲۱ ب : نوو بمعنی خرما نوشته؛ «نوین خوشه» پیش از خرما افتاده است.
- ۲۲ الف : ذیل شنگرف پیش از خوار «کشت» افتاده است.

- ۴ب : شرم یکسوفکن ای عاشق باز، پیش از این فقراتی چند که شامل اسم شاعر بوده افتادگی دارد.
- ۴الف : ذیل ربوخه بیت لیبی از قلم افتاده.
- ۵الف : معنی ورزن یعنی کوزه پر آب بعداً افزوده شده.
- ۵ب : ذیل کلمه بوب از 'باشد' تا 'روزباز' در نسخه اصل افتادگی داشت، بعداً افزوده شده.
- ۵ب : شنگله بمعنی ریش نوشته؛ حال آنکه ریش داسنی باید.
- ۵الف : بیت شاهد معنی واژه ژغاره افتاده است.
- ۶ب : «که ستوران.... کپه» در نسخه اصل افتادگی دارد.
- ۶ب : بیت شاهد کشخان افتاده است و برین دستنویس حاضر تمام میشود.

تقدم و تأخر عبارتها :

- ۲الف : پس از بیت منجیک بیت اسدی طوسی باین جمله آمده :
- ستاغ نیز کره اسب است. اسدی طوسی گوید. مثال: هزاران دگرالخ
این عبارت باید پیش از بیت منجیک آورده شود.
- ۴الف : مندرجات پس از ایلیا: «بهارخانه ایست.... بزرگ» در ذیل گنگ باید آورده شود؛ بهار کلمه جداگانه نیست؛ این عبارت مشتمل است بر چهار معنی لفظ گنگ.
- ۵ب : مصراع رودکی (ذیل نستوه) از مصراع عنصری (ذیل سرپاش) عوض شده.
- ۶ب : هر دو مصراع بیت منجیک (ذیل کناغ) بالعکس شده.
- ترتیب برگهای بعد از ۶ب الف بهم خورده؛ این برگها را باید باینصورت ترتیب داد؛
۶ب، ۶ب، ۶الف، ۶الف، ۶ب، ۵الف، ۵ب، ۶الف، ۶ب.

تکرار عبارتها :

- ۱ب : باره زمین کشت زار را گویند. ابوالعباس گوید: گفתי بدوست جای الخ.
این عبارت پیش از زراغن قبلا نقل شده، و در اینجا تکرار شده است.
- مندرجات برگ ۶الف و ۶ب: «راسشکر مطرب. رودکی گوید.....»
...فرخی گفته است: چنددهی وعده دروغ مرا چند فروشی تو بر من این سروا
در برگ ۴الف (س ۸ بعد) و ۴ب قبلا نقل شده.

تجدید نظر و اضافه ها :

در نسخه حاضر از طرف کاتب نسخه دربر گهای ۳ب، ۳الف، ۴الف، ۴الف، اضافه شده بعداً شخصی دیگر در آن تجدید نظر کرده و در بعضی موارد در حاشیه یا زیر لغات تلفظ و معانی آنها را از روی مؤید الفضلا افزوده است؛ بعضی جاها تصحیح کلمات نیز دیده میشود مثلاً دربر گهای زیر تصحیح و تجدید نظر وجود دارد: ۴ب، ۵الف، ۵ب، ۶الف، ۶الف،

۷ب، ۸ب، ۹الف، ۹ب، ۱۰الف، ۱۰ب، ۱۱الف، ۱۱ب، ۱۲الف، ۱۳الف، ۱۳ب، ۱۴الف، ۱۵الف، ۱۵ب، ۱۶الف، ۱۶ب، ۱۷الف، ۱۷ب، ۱۸الف، ۱۸ب، ۱۹الف، ۱۹ب، ۲۰الف، ۲۰ب، ۲۱الف، ۲۱ب، ۲۲الف، ۲۲ب، ۲۳الف، ۲۳ب
مندرجات فرهنگ قواس در زبان گویا و مؤید الفضلا :

قبلا ذکر شده که نویسندگان زبان گویا و مؤیدالفضلا از فرهنگ قواس بسیار استفاده نموده‌اند؛ صاحب زبان گویا از این فرهنگ مستقیماً استفاده کرده است چنانکه در منابع آن فرهنگ نام فرهنگ قواس دیده می‌شود؛ اما صاحب مؤیدالفضلا این فرهنگ را تحت مطالعه خود قرار نداده است و باواسطه از فرهنگ دیگر مانند لسان الشعرا یا غیراز آن از مندرجات فرهنگ قواس اطلاع یافته است اما از مقایسه مندرجات فرهنگ قواس شامل زبان گویا با مندرجات دستنویس حاضر واضح می‌شود که نسخه‌ای که مأخذ زبان گویا بود با نسخه موجود اختلاف داشته و این اختلاف بردونوع است:

اول : بعضی لغات که در زبان گویا بگفته قواس درج است از نسخه موجود خارج است. اگرچه نسخه حاضر کامل نیست و در بعضی موارد افتادگی‌هایی دارد اما مندرجات زبان شامل بهره ناقص نبوده، بنابراین یا نسخه حاضر از میان کتاب افتادگی‌هایی دارد یا مطالب زبان بیایه تحقیق نمی‌رسد.

دوم : درباره املا و تلفظ بعضی لغات، نسخه حاضر از فرهنگ قواس قول زبان را مورد تأیید قرار نمی‌دهد. ممکنست تفاوت در بیان ازینجهت باشد که از زبان گویا فقط نسخه‌ای تقریباً منحصر بفرد (نسخه دیگری که درلنین گراد است در دسترس مانیست) که در پشته^۱ (هندوستان) مغلوط و کرم خورده و در بعضی موارد ناخواناست. بنابراین صورت واژه‌ها که از روی این نسخه معین شده خالی از نقص نیست.

ذیلا بعضی از واژه‌ها که شامل زبان گویا و از نسخه حاضر خارج است، درج می‌شود: **بیکن :** سرباز زدن از خوان از غایت سیری و در فرهنگنامه آورده است.

پدرام : آرامسته و خوش و خرم چون باغ و مجلس و خانه آراستن و در فرهنگنامه است.

راغ : دامن کوه که بجانب صحرا فرو رود و در فرهنگنامه است: صحرا گویند.

شال : گلیمی خرد و فخر قواس گوید شال نمدی که زیر پرگستوان کنند الخ .

کبشک : سنبه تیز کردن آسیا و بعضی بفتح کا و کسر با گویند و در فرهنگنامه فخر قواس کبشک کرده است.

گریان : فدا، و این زبان سیستان و بکاف عربی نیز گویند و فخر قواس گوید: گریان فدا نیوشه : گوش داشتن بود بسخن و گریستن ... و در فرهنگنامه است.

یوز : در فرهنگنامه یوز برای گریختن هم آمده است.

۱ - نسخه این فرهنگ تازه خریداری شده و بنابراین شامل فهرستهای انگلیسی چاپی نمی‌باشد .

توز: و فخر قواس گوید آنچه از کسی بکسی رسیده باشد باز باو رسانیدن.
ذب: بفتح ذال نگاهداشت بدفع و در فرهنگنامه است ذب ذب نگاهداشت.
 این واژه اخیر عربی است پس ممکن نیست که شامل این فرهنگ قواس باشد، شاید که زبان دچار اشتباه شده است یا اینکه مراد از فرهنگنامه اینجا فرهنگ قواس نیست فهرست ذیل شامل واژه‌هایی است که در تلفظ یا در معانی آنها در منبع زبان و در نسخه حاضر از فرهنگ قواس اختلاف است:

ازینه: آسیازنه یعنی آلتی که بدان آسیا را دندان راست کنند و در فرهنگنامه: ازینه منقار آسیا.

اما در نسخه حاضر کثرینه (غلط کاتب) بمعنی منقار آسیا آمده.
بردك: افسانه و لغز که جنسی است از معما و بعضی بضم با گویند و در فرهنگنامه است نردك بنون لغز و افسانه.

در نسخه حاضر در این جا عبارت بدین قرار است:

گروك و بردك: افسانه

نردك و چربك: لغز و چیستان

اگر چه نسخه حاضر چندان معتبر نیست اما معنی نردك (یعنی لغز و افسانه) که در زبان گویا بگفته قواس آمده کمی اختلاف دارد از نسخه حاضر که لغز و چیستان دارد و همین نسخه بردك بمعنی افسانه آورده ولی صاحب زبان از این صرف نظر نموده است. در حال در میان نردك و بردك یکی از آن دو مصحف است. در مؤید الفضلا (ج ۱ ص ۱۵۰) ذیل بردك از زبان گویا نام نبرده، اما ذیل نردك (ج ۲ ص ۲۳۱) باین صورت آمده است:

نردك بفتح یکم و سوم لغز و افسانه کذا فی زبان گویا.

این قول صاحب مؤید خالی از اشتباه نیست زیرا نردك اصلا در زبان گویا نیامده؛ در این فرهنگ بردك آمده و ذیل آن معنی نردك بگفته قواس نقل شده است؛ پس در مؤید هر چه بگفته زبان آمده در اصل قول قواس بوده است.

ترندك: صعوه یعنی سربچه و در فرهنگنامه رای مهمله است و بعضی با دو کسر گویند.

در فرهنگ قواس (نسخه حاضر) ترندك است کما فی زبان گویا.

توشکان: ایوان حمام یعنی آنجا که آتش سوزند یعنی آتشدان گرمابه و در فرهنگنامه فخر قواس ترشکان آتشدان گرمابه.

در نسخه حاضر از فرهنگ قواس و سکال تصحیف توشکان است. در مؤید ج ۱ ص ۲۶۸ ذیل توشکان آمده: با واو و کاف فارسی و شین موقوف آتشدان گرمابه و در لسان الشعرا مذکور است ایوان حمام یعنی آنجا که آتش سوزند و در فرهنگ فخری بمعنی آتشدان گرمابه.

واضح است که در این مندرجات قول لسان الشعرا عیناً مانند قول زفان گویاست؛ فرهنگ فخری اشتباه کاتب است. منظور صاحب مؤید فرهنگ فخر قواس است زیرا اولاً فرهنگی بنام فرهنگ فخری وجود ندارد. شمس فخری مؤلف فرهنگی بنام معیار جمالی است اما نویسنده مؤید این فرهنگ را از اینجهت در نظر نداشته که فخری نام پدر مؤلف معیار جمالی بوده است نه نام خود مؤلف؛ ثانیاً در فرهنگ معیار جمالی واژه توشکان وجود ندارد ثالثاً واضح است که مؤید از زفان استفاده نموده و در این فرهنگ همین معنی بگفته فرهنگ فخر قواس گرفته شده است.

جفته: طاق که بناها کنند و بعضی گویند گونه از تخت است و در فرهنگنامه فخر قواس جفته طاق انگور؛ در نسخه حاضر از فرهنگ قواس پس از واژه کت بمعنی تخت آمده، بدینقرار: جفته: هم نوعی ازو. بنابراین معنی جفته تخت باشد نه طاق انگور. نمی دانم که این اشتباه از کجا پیداشده است.

دژخی: بفتح دال و بلغتی مکسور دال، گرفته روی و در فرهنگنامه بندیان. در مؤید الفضلاج ۱ ص ۱۷ آمده: دژخی بالفتح وقیل بالكسر بازای فارسی گرفته روی و در زفان گویا بمعنی بندیان نیز هست.

واضح است که صاحب مؤید از زفان کاملاً استفاده نموده اما هرچه قول صاحب زفان بود از آن صرف نظر کرده است، هرچه بگفته قواس در زفان درج بود آنرا بزفان گویا منتسب نموده است. در نسخه حاضر از فرهنگ قواس دژخی بمعنی گرفته روی (مانند قواس) آمده. اما واژه ای که پس از آن آمده پیخست بمعنی بندی است، چنان معلوم میشود که از نسخه فرهنگ قواس که تحت مطالعه صاحب زفان بود، کلمه دژخی خارج بود، بنابراین معنی پیخست بکلمه اول یعنی دژخی منسوب شده؛ اما معلوم نشد که چطور کلمه بندی بصیغه جمع 'بندیان' آمده. و چنانکه دیدیم همان صورت در مؤید الفضلا نیز یافت می شود. اما در برهان ص ۸۵۳ دژخی بمعنی بندیوان و زندان بان نیز آمده. خلاصه اینکه در معنی دژخی در نسخه ای که منبع زفان بود و نسخه حاضر اختلاف وجود داشته است.

سکار: انگشت افروخته و در فرهنگ نامه است سکار طعانیست مالیده.

در این بیان مؤلف زفان را از نسخه ناقصی از فرهنگ قواس که مورد استفاده اش بوده، اشتباهی روی داده است. در اصل دو واژه جدا گانه است، یکی سکار بمعنی انگشت افروخته، و دیگری سکارو بمعنی انگشتو. و در فرهنگ قواس این دولفت در دو جای جدا گانه آورده شد مثلاً سکار ذیل بخش اول گونه چهارم: در نام آتش و باد و آب و خاك؛ سکار و ذیل بخش پنجم گونه سوم: در نام خوردنیها. معلوم نیست منشاء اشتباه زفان چیست زیرا در این فرهنگ نیز مانند فرهنگ قواس هر دولفت بدو معنی جدا گانه آمده. شاید بواسطه همین اشتباه باشد که در فرهنگهای بعد سکار بمعنی طعام نیز آمده است. برای آگاهی بیشتر (رك): تصحیفات و لغات فارسی (مجله علوم اسلامی، علیگر، دسامبر ۱۹۶۷ ص ۴۶ - ۴۸).

رنگ: بزکوهی و در فرهنگ نامه است جلاجل و بعضی بزای معجمه گویند . هرچه صاحب زفان نوشته صاحب مؤید آنرا مورد تأیید قرار می دهد؛ بنابراین واضح است که در زفان اصلاً همان بوده که در نسخه حاضر آمده است. اما نویسنده این فرهنگ دچار اشتباه شده؛ اول اینکه ژنگ بزای معجمه در هیچ فرهنگ دیده نمی شود؛ ثانیاً در فرهنگ قواس دو کلمه جداگانه است یکی رنگ بمعنی بزکوهی مانند زفان و دیگری زنگ (زای عربی) بمعنی جلاجل . نمی دانم چه طور صاحب زفان این هردو را تحت یک واژه جمع کرده است .

شم: پای افزار ... و در فرهنگ نامه است: شم بضم شین پای افزار مسافران آذربائیجان است .

در نسخه حاضر شم واژه جداگانه نیامده بلکه زیر کلمه جمجم باینصورت آمده است: جمجم کفش جامگی که درویشان سازند و شم نیز گویند . منجیک گفته است:

چندین مدیح کردم و چنین عذاب دید گرمیم نیست باری جفت شم فرست .
همین بیت منجیک در لغت فرس (ص ۳۴) و صحاح الفرس (ص ۲۲) شاهد شم است بمعنی پای افزار مسافران و روستائیان آذربائیجان .

خلاصه اینکه در این خصوص در میان نسخه فرهنگ قواس که مأخذ زفان بوده و نسخه حاضر اختلاف صریحی وجود دارد .

کلخچ: ریم اندام ... و در فرهنگ نامه است کلخچ احمق و معجب و خویشتن ستابود مؤید ج ۲ ص ۹۷ بگفته زفان همین معنی محوله فرهنگ قواس را آورده است . اما واضح است که صاحب زفان دچار اشتباه شده است . در فرهنگ قواس دو کلمه جداگانه است یکی کلخچ بمعنی ریم اندام بایست شاهد از یوسعید؛ دیگری کنج بمعنی احمق و خودستا؛ واضح است که قول صاحب زفان غلط است .

غداره: پیکان بزرگ و این را غراده و غراره هم گویند و گویند دبه برنجین، و در فرهنگ قواس است غزاره بزای معجمه مانند شریطه . اما در فرهنگ قواس (نسخه حاضر) ذیل «بهره آوندها» دو واژه نقل شده: یکی غراره مترادف کش (جوال بزرگ) ، دوم غداره بمعنی پیکان . اما معنی اخیر از این جهت غلطست که پیکان باوندها مناسبت ندارد؛ معنی غداره دبه برنجین نیز آمده (رك: زفان و مدار ج ۳ ص ۱۴۷) بنابراین اعتقاد بنده اینست که این معنی در اینجا افتادگی دارد . صاحب زفان از غداره صرف نظر نموده فقط غراره را در نظر داشته و آن را نیز از روی نسخه مورد استفاده خود غزاره خوانده نه غراره . خلاصه اینکه نسخه فرهنگ قواس که قول صاحب زفان مبنی بر آنست با نسخه حاضر تفاوت دارد .

فانه: چوبی که میان چوب نهند یا زیر ستونی بوقت پاره کردن برای آنکه بشکافند و در فرهنگ نامه است: فانه آنست که چوبی در درها می خلانند تا کسی در را به تعجیل نتواند شکست الخ .

اما در نسخه حاض از فرهنگ قواس فانه لغت جدا گانه نیست ؛ در ذیل بغازی بصورت آمده است؛

بغاز فانه که میان دو چوب نهند بجهت پاره کردن.

در لغت فرس (ص ۴۵۴) و صحاح الفرس (ص ۲۸۴) فانه بهمان معنی آمده که در زبان گویا درج است؛ اما در زبان هرچه بگفته فرهنگ قواس درج شده نه در نسخه حاضر از فرهنگ قواس و نه در هیچیک از فرهنگهای فارسی یافت نمی شود. بنابراین واضح است که صاحب زبان را اشتباهی رخ داده است اما منشاء اشتباه معلوم نیست؛ در مؤید الفضلا (ج ۲ ص ۶۶) مانند زبان گویا مندرجات فرهنگنامه درج شده است.

کالوخ : گیاهی است و در فرهنگنامه قواس کاکوخ بدوکاف است. اما در نسخه حاضر مانند زبان کالوخ است نه کاکوخ یعنی حرف سوم لام است نه کاف. در مؤید ج ۲ ص ۹۸ مانند زبان بگفته فرهنگ کاکوخ.

کشتو : انگور خام، و در فرهنگنامه کنسوسکون نون و ضم سین بغیرتا. اما در نسخه حاضر از فرهنگ قواس کشتو است مانند زبان، نه کنسو چنانکه صاحب زبان در نسخه قواس که مأخذ او بوده یافته است.

کنجده : بضم و فتح جیم انزروت و آن داروئیست و در فرهنگنامه است کنجده بکسر جیم پازهر و گویند آن داروئی است.

در سید (ج ۲ ص ۱۳۱) بگفته فرهنگ نامه کنجده بمعنی پازهر آورده اما در نسخه حاضر از فرهنگنامه قواس باینصورت آمده است: کنجده و زنجبر و انزروت.

هف : بفتی یعنی کارگاه بافنده و فخر قواس گوید: هف چوبی است که در بافتن برجانه زنند در مؤید الفضلا ج ۲ ص ۲۶۷ نیز آمده است:

هف : بالفتح کارگاه جولاهه که آنرا بفتی گویند و فخر قواس گوید: هف چوبی که جولاهگان در بافتن برجانه زنند و معنی اخیر از زبان گویاست.

اما در نسخه فرهنگ حاضر فقط همین است: بفتی هف. و هیچ نشانی از شرحی که در زبان و سید بگفته قواس درج شده در نسخه حاضر پیدان نیست؛ معلوم نیست این اشتباه ناشی از کجاست.

بهمنجنه : اول روز از بهمن ماه است و در فرهنگنامه است: آن سوسم دوم روز است از بهمن ماه و در این روز طعام کردند و این درست تر است.

اما در نسخه حاضر از فرهنگنامه این واژه باینصورت شرح شده است:

بهمنجنه : اول روز بهمن ماه است. معلوم نیست بین نسخه ای که مأخذ زبان گویا بود و نسخه حاضر چرا این قدر تفاوت است؛ سید ج ۱ ص ۱۸۴ نیز بگفته قواس معنی مندرج زبان را نقل می نماید.

دالپوزه: نوعی از فراشتک است و در فرهنگنامه است دال بوزه بیای عربی گونه‌ای از فراشتک. اما در نسخه حاضر از فرهنگ قواس دال بوزه (یای حطی) آمده است. در مؤید الفضل ج ۱ ص ۱۲۴ ذیل دالبوزه و دالبوزه علاوه شده: در شرفنامه بایای تحتانی نوعی از فراشتک. در برهان ص ۸۱۶ آمده است: دالبوزه و دالبوزه... و در هر دو لغت بجای بای ابجد یای حطی هم بنظر آمده است. خلاصه اینکه نسخه حاضر با نسخه‌ای که مورد استفاده صاحب زفان بود، اختلاف دارد.

شبان فریوک: شب پرک و فخر قواس شب فریوک گفته است و در محلی است که این جانور را شب فریب نیز گویند.

در نسخه حاضر اولاً شبان و فریوک بود، بعداً بقلم مصحح به شبانور فریوک عوض شده؛ شبانور بمعنی شپرک است اما فریوک هیچ معنی ندارد. در مؤید ج ۱ ص ۳۴۵ بگفته قواس شبان فریوک بروزن کمان دیوک نوشته. خلاصه اینکه نسخه حاضر یا نسخه‌ای که تحت مطالعه صاحب زفان گویا بوده است در این مورد اختلاف دارد.

اینست بعضی از مندرجاتی که در زفان گویا بگفته قواس نقل شده است. اگرچه نسخه حاضر با نسخه‌ای که مورد استفاده صاحب زفان گویا بود، اختلاف بیشتری دارد اما اکثر از این اختلافها مبتنی است بر نقص متن هر دو فرهنگ که نسخه‌های آنها منحصر بفرد است.

محمّدلاد نویسنده مؤید الفضل از فرهنگ فخر قواس استفاده بیشتری نموده؛ اما در نسخه حاضر از فرهنگ قواس و نسخه‌ای که مورد استفاده صاحب مؤید بوده (اگرچه او مستقیماً از این فرهنگ استفاده نکرده است) اختلاف اساسی وجود دارد؛ و بنابراین حدس بنده اینست که در این مورد صاحب مؤید مسامحه کرده است. این اختلاف بقرار زیر است:

واژه‌هایی است که در مؤید بگفته فرهنگنامه قواس نقل شده اما آنها از نسخه حاضر خارج است؛ و این واژه‌ها بر سه گونه است:

(الف) واژه‌های عربی یا معرب. فرهنگ قواس فرهنگ فارسی بفارسی است و بنابراین شامل واژه‌های عربی نیست. در مؤید الفضل پنج واژه عربی یعنی اظفار الطیب، اثیر، مصمام، عفن، محاوره، و پنج واژه ذیل حرف ق یعنی قفاهیر، قفاخیره، قفاهیره، قاقله، قراغند بگفته قواس درج شده؛ این همه واژه‌ها از نسخه حاضر خارج است چنانکه قبلاً درباره آن صحبت کردیم.

(ب) واژه‌هایی که مترادفات هندی آن بحواله فرهنگ قواس در مؤید درج شده است اما نسخه حاضر اصلاً شامل این واژه‌ها نیست؛ هشت است، از آنجمله سه واژه در ذیل عربی مذکور شده است: یعنی اظفار الطیب، عفن، قاقله؛ بقیه پنج واژه از اینقرار است:

- ۱ - ابرنيسان... ابرهار را گویند که اهل هند آنرا باران سواتی نامند، و آن ابتدای زمستان و انتهای برشگال است کذافی فرهنگ فخرقواس (مؤید ج ۱ ص ۷۵).
 - ۲ - پرستو. بفتح تین مرغیکه هندش بهکراج گویند کذافی فرهنگ فخرقواس؛ و در شرفنامه است مرغکی است سیاه و سپید... او را فراشتک نیز گویند. (ایضاً ج ۱ ص ۲۲۱).
 - ۳ - تالك... ونیز آنچه از رسن راست می کنند و در چهر و امثال آن آویزند و بر آن چیزها میدارند، و بهندی چهیکا نامند کذافی فرهنگ فخرقواس. (ایضاً ج ۱ ص ۲۵۸).
 - ۴ - شبه: بفتح تین بهره ایست سیاه... و در فرهنگ مولانا فخر قواس است که بهندی ریتھی نامند و در ادات مذکور است که آن بهره یمانی است و هندیها پوته نامند. (ایضاً ج ۱ ص ۵۴۷)
 - ۵ - هفوش چیزی است خوردنی... بهندی بهاك نامند، کذا فی فرهنگ فخرقواس. (ایضاً ج ۲ ص ۲۶۶).
- بعلاوه، واژه هائی است که در مؤید بگفته قواس آمده است، اما آنها در نسخه حاضر از فرهنگ قواس وجود ندارد؛ بعضی از آنها اینست:
- تمرقك: یعنی قرآن مجید کذافی فرهنگ علی بیگی و در فرهنگ فخر قواس هم بدین معنی بفتح یکم و چهارم و پنجم و کسر دوم مرقوم است. (مؤید ج ۱ ص ۲۶۰)
- توزك: در فرهنگنامه فخر قواس بمعنی چشم آمده است. (ایضاً ج ۱ ص ۲۶۱)
- خزیر: بوزن حریر آن خاکستر که از پاچک ریزه و امثال آن باشد، بهندی بهوبهل گویند کذافی القیه، و در فرهنگ فخرالدین کمانگر بمعنی آتش مذکور است. (ایضاً ج ۱ ص ۳۵۵)
- دماو: آرنده دم یعنی آرنده خون و در فرهنگ مولانا فخرالدین کمانگر بمعنی دود که تازی آن دخان است، آورده. (ایضاً ج ۱ ص ۳۹۳).
- زمخت: گره بسته و چیزی سخت و درشت کذافی شرفنامه، و در فرهنگ مولانا فخر قواس بمعنی نیشکر است. (ایضاً ج ۱ ص ۴۵۰)
- سباط: بالضم نام شهر به رومی لغت، و در فرهنگنامه باشین مثلث مندرج است (ایضاً ج ۱ ص ۴۹۰)
- مری: در فرهنگ فخرقواس مری چوب گران. (ایضاً ج ۲ ص ۲۱۴)
- نگهبان آن پیکران درفش: و در فرهنگ فخرقواس زهر و خرمای ابوجهل آمده (ج ۲ ص ۲۲۹) صاحب مؤید دچار اشتباه شد؛ در فرهنگ مذکور پیس بمعنی زهر و خرمای ابوجهل آمده اما منظور صاحب مؤید این واژه نیست زیرا که واژه بمعنی زهر و غیره زیر حرف آن نوشته شده است:

وشکل : گوسپند کذا فی فرهنگ قواس . (ایضاً ج ۱ ص ۲۵۴)
 در این واژه تصحیف خوانی شده؛ واژه درست تگل بمعنی دنبۀ سرزن است ؛ واو عاطفه را جزء کلمه پنداشته (و'ت' را 'ش' خوانده) زیرا در فرهنگ قواس تگل همراه با واو عطف آمده (اگرچه نسخه حاضر خیلی مغلوطست). ناگفته نماند که نویسنده مؤیدالفضلا تگل را نیز آورده بمعنی دنبۀ سرزن (ج ۱ ص ۲۶۳) چنانکه در فرهنگ قواس و زفان گویا آمده است.

یغام : غول بیابانی کذا فی فرهنگ مولانا فخر قواس . (ایضاً ج ۲ ص ۲۸۴).
 در مؤیدالفضلا بعضی از سندرجات فرهنگ قواس بطور واضح از زفان گویا گرفته شده است مانند این واژه‌ها:

بهمنجنه : در زفان گویاست اول روز از بهمن ماه است و آن اهل عجم راسومی است و در فرهنگنامه است که آن موسم دوم روز از بهمن ماه است . (ج ۱ ص ۱۸۴).
توشگان : باواو وکاف فارسی و شین موقوف آتشدان گرمابه و در لسان الشعرا مذکور است ایوان حمام یعنی آنجا که آتش سوزند و در فرهنگ فخری بمعنی آتشدان گرمابه (ج ۱ ص ۲۶۹).

درباره این قول یادداشتی که ذیل زفان گویا نوشته شده، واضح است که همین قول زفان گویا است.

جفته : بعضی گویند چوب بندی تالک انگور و در فرهنگنامه فخر قواس جفته شاخ انگور است کذا فی زفان گویا.

از مقایسه این قول با زفان گویا واضح میشود که صاحب مؤید سندرجات فرهنگ قواس را از زفان گویا گرفته؛ و طاق انگور که در زفان آمده در مؤید شاخ انگور شده و این تصرف اشتباه است.

ناگفته نماند چنانکه قبلاً نوشته شده هرچه در زفان بگفته قواس نوشته شده خالی از اشتباه نیست زیرا که در فرهنگ قواس جفته بمعنی تخت و در زفان بگفته قواس بمعنی طاق انگور آمده است.

چغوک : ... و در فرهنگنامه است چغوک یعنی مانورک و بهندوی متره گویند و باواو فارسی نیز گویند کذا فی زفان گویا.

در نسخه حاضر از زفان ذیل چغوک نام فرهنگنامه نیست مثلاً: چغوک قبره یعنی مانورک و بهندوی متره گویند و باواو پارسی نیز گویند.

و در فرهنگ قواس آمده است:

چغوک و مانورک : قبره

ظاهراً نسخه حاضر از زبان دراین جا ناقص است؛ از مقایسه سندرجات مؤید واضح میشود که در نسخه اصل، چغوک باینصورت شرح شده است:

چغوک: در فرهنگنامه است مانورک یعنی قبره، ویهندوی متره گویند و یواو پارسی نیز گویند.

شیشک: و در فرهنگنامه است: شیشک تیهو کذا فی زبان گویا. در نسخه فرهنگ قواس آمده: شوشک و شیشک: تیهو. زبان نیز می آورد: شیشک سبزک یعنی عکه و در فرهنگنامه است: شیشک تیهو. واضح است که مراد از فرهنگنامه فرهنگ قواس است و نیز صاحب مؤید سندرجات فرهنگنامه را از زبان گویا گرفته است.

فانه: چوبی که میانه شکاف چوب سطر نهند در وقت پاره کردن کذا فی الادات؛ و در فرهنگنامه است که فانه آنست که چوبی در درها می خلانند تا کسی در را به تعجیل نتواند شکست و اسدی گوید فانه بغاز یعنی چوبکی که در شکاف چوبی شکافته نهند تا محکم کند کذا فی زبان گویا. (مؤید ج ۲ ص ۶۶).

چنانکه قبلاً نوشته شد در فرهنگ قواس فانه ذیل بغاز آمده و معنی آن همانست که در لغت فرس اسدی و صحاح الفرس حتی زبان آمده، نه آنچه بگفته قواس در زبان و مؤید آمده باشد.

کت: و در فرهنگ فخر قواس است کت تخت هندوان باشد میان بافته، گوئی مفرس کت است کذا فی زبان گویا. (ج ۲ ص ۹۵).

کنجده: بضم یکم و سوم و قیل بفتح سوم داروئیست بتازیش عنزروت خوانند کذا فی شرفنامه و در قنیه است بالضم کلفه و در فرهنگ فخر قواس پازهر را گویند (ج ۲ ص ۱۳۱). در زبان بگفته فرهنگ قواس همین معنی نوشته بنابراین حدس زده ایم که صاحب مؤید اینرا از زبان گرفته باشد.

کلخچ: بوزن فرخج ریم اندام و در زبان گویا است که در فرهنگنامه مذکور است کلخچ احمق و معجب و خودستا بود.

اما چنانکه نوشته شده صاحب زبان را اشتباهی روی داده زیرا در فرهنگ کلخچ بمعنی ریم اندام و کنج بمعنی احمق است چنانکه در مؤید نیز هست (ج ۲ ص ۹۷).

کالوخ: نوعی از رستنیها؛ در فرهنگ فخر قواس کاکوخ بدوکاف (ج ۲ ص ۹۸) همین است قول صاحب زبان.

کیلز: و در فرهنگنامه کیکیز بدوکاف مکسوره ویای اول فارسی رستنی است زیبا کذا فی زبان گویا.

هف: بالفتح کارگاه جولاهه که آنرا بفتری گویند. و فخر قواس گوید: هف چوبی که

جولاهگان برجابه زنند. این معنی اخیر از زبان گویاست. (ج ۲ ص ۲۶۷).
ماقبلا نوشتیم که صاحب زبان دچار اشتباه شده زیرا فخرقواس هف و بفتری را بدون شرح مترادف قرار داده است.

یوز: نام درنده مشهور که در هند آنرا چپته نامند، و نیز معنی جستن آید و سگ کوچک را نیز گویند کذافی شرفنامه، و برجستن چنانچه راه یوز، جنگ یوز و در بسی ولایت پارسی گویان سگ خرد را گویند که چون کبک در سوراخ بود اندر فرستندش تا کبک را از سوراخ بیرون آرد و آن سگ را یوزک گویند؛ و در فرهنگنامه لفظ یوز برای گریختن هم آمده است.

اگرچه صاحب زبان مأخذ خود را نشان نداده اما بطور واضح این از زبان گرفته شده؛ چون نسخه زبان عام نیست بنابراین مندرجات آن ذیلا آورده میشود:

یوز درنده است معروف و آن جانور شکارکننده است که هندوی چپته گویند و بمعنی جستن چنانکه گویند راه یوز و چاه یوز و جنگ یوز و رزم یوز، و در بسی ولایت پارسی سگ خرد را گویند که چون کبک در سوراخ شود اندر فرستند تا کبک را از سوراخ بدر آورد، آنرا یوزک گویند: در فرهنگنامه لفظ یوز برای گریختن هم آمده است.
اما چنانکه قبلا ذکر شد نسخه حاضر از فرهنگنامه قواس شامل لفظ یوز نیست. ذیلا درباره واژه‌هایی که در تلفظ و یا در معنی آنها در نسخه حاضر از فرهنگ قواس و در اقوال مؤیدالفضلا محوله فرهنگنامه، اختلافی هست گزارشی داده می‌شود.
خاد: جانور پرنده... که آنرا غلیبواز نیز گویند کذا فی شرفنامه و در فرهنگ مولانا فخرالدین کمانگر مذکور است که باز را گویند الخ. (ج ۱ ص ۳۵۱)

در نسخه حاضر از فرهنگ قواس اینست:

خاد: نیز غلیبواز را گویند الخ.

و همین است قول زبان که در زیر است:

خاد: غلیبواز است در فرهنگنامه الخ.

از مندرجات بالا واضح است که قول زبان طبق قول فرهنگنامه قواس است اما قول مؤیدالفضلا باوجود اینکه شاید از زبان مستفاد باشد، با فرهنگنامه اختلاف دارد.

بادغد: ... در لسان الشعرا مذکور است که این لغت در فرهنگنامه اسدی در باب البراء است و در فرهنگنامه مولانا قواس بادال است الخ. (ج ۱ ص ۱۲۳).
در نسخه موجود از فرهنگ قواس مانند لغت فرس (ص ۲۳۵) و صحاح الفرس (ص ۱۰۰) بادغر است نه بادغد.

تبفوز: ... و در فرهنگ فخرقواس باطاه مطبئه آورده است. (ج ۱ ص ۱۳۸).

در نسخه حاضر از فرهنگ مزبور مانند مؤید و سائر فرهنگها تبفوز با تائید قرشت است نه طای مطبقه.

گاورس: بفتح واو کال و در زبان گویا بمعنی ارزن که به هندی چینه نامند، و در فرهنگ فخر قواس گفته: گاورس غله مندوه را گویند. ج ۲ ص ۱۴۳ در فرهنگ قواس مترادف هندی نیامده مثلاً: گاورس کال را گویند؛ نظامی گفته است: چون طبع باشتها الخ.

نسر: سایه کلاه کذا فی فرهنگ فخر قواس. (ج ۲ ص ۲۲۵) نسر: سایبان باشد.

نسریم: بالفتح آنجا که آفتاب نیفتد... و در فرهنگ فخر قواس بدین معنی نسریم است آنجا که بر آن آفتاب نیفتد. (ج ۲ ص ۲۳۵).

در نسخه حاضر نسریم است نه نسر و بدینصورت شرح شده است:

نسریم از آنجا که آفتاب نیفتد. واضح است که 'از' اشتباه کاتب است.

نوسه: باواو فارسی قوس قزح و در فرهنگ فخر قواس باشین قرشت.

(ج ۲ ص ۲۴۳).

در نسخه حاضر نوسه است نه نوشه، اما در معنی کمی متفاوت است و آن تفاوت ناشی از غلط کاتب است. در فرهنگ قواس آمده است:

نوسه: نیز کمان باشد.

در این فرهنگ پیش از نوسه دو واژه آمده است: رخش و سد کیش و هر دو بمعنی قوس قزح است. بنابراین نوسه بمعنی قوس قزح یعنی کمان رستم باید آورد و الا کلمه که پیش از کمان آمده، نیز زائد است. پس از نوسه در این فرهنگ سرویسه باینصورت شرح شده است: سرویسه نیز کمان باشد. از زبان گویا واضح است که سرویسه نیز بمعنی قوس قزح (یعنی کمان رستم) است. بنظر کلمه رستم پس از کمان در هر دو صورت افتادگی دارد. زیرا که این گونه لغات درباره چیزهایی است که میان آسمان و زمین پدید آید، نه درباره ساز جنگ.

وننگ: رسی که یک سر او بجائی بندند و سردوم بجائی؛ به هندی الکنی نامند و در فرهنگ فخر قواس بمعنی آوند مذکور است. (ج ۲ ص ۲۵۴).

در نسخه حاضر از فرهنگ مزبور این واژه دوبار آمده است. اول همراه آونگ بمعنی آنچه خوشه های انگور پرو اندازند؛ ثانیاً ذیل بهره آوندها باینصورت است: وننگ انگور. و در هر دو صورت از بیت زیر سوزنی استشهاد شده:

احسان تو بسان وننگی سیله است الخ.

واضح است که در دفعه دوم معنی وننگ غلط درج شده زیرا وننگ بمعنی انگور نیست بلکه چیزی است که پروانگور اندازند. در این شکی نیست که قواس این لغت را که معنی یکی داشته در دوجا آورده است و این خالی از نقص نیست؛ اولاً ذیل درختان

تنه دار پس از غُرب و غُرم (بمعنی خوشه انگور) سه لغت یعنی وادیج و وننگ و آونگ (چیزی باشد که بر آنها انگور آویزند). آورده شد. ثانیاً ذیل آوردها آورده؛ اگرچه وننگ و همچنین وادیج و آونگ را اصلاً آوندنتوان قرارداد اما چون انگور را بر آن گذارند، قواس آن را ذیل آوردها نقل نموده است. در هر حال ممکن است معنی دوم اشتباه کاتب باشد، نسخه حاضر از فرهنگ قواس از نسخه‌ای که مأخذ اطلاع مؤید باشد، متفاوت است. **وخشینه** : سپیده کذا فی شرفنامه و در زقان گویا مذکور است: وخشینه بالفتح باخاء وشین معجمه مرغیست سپید در وقت بهار در باغها نشیند و در فرهنگ قواس وخشینه است. (ج ۲ ص ۲۵۷).

در نسخه موجود از فرهنگ قواس در این مورد آمده است.

تز سرگی بود کوچک وخشینه یعنی سپید، وقت بهار در باغها نشیند.

از مقایسه مندرجات فرهنگ قواس با مؤید الفضلا واضح میشود که صاحب مؤید بنابر مأخذ غلط خود دچار اشتباهات شده است مثلاً:

(۱) کلمه اصل وخشینه نیست بلکه خشینه است؛ و او عطف جزء کلمه شمرده شده است.

(۲) خشینه اسم نیست صفت است؛ تز پرنده ایست با دو صفت:

اولاً کوچک است، ثانیاً خشینه یعنی سفید.

(۳) ظاهراً اول کسی که از مندرجات قواس دچار اشتباه شده صاحب زقان گویا بوده است. او «وخشینه» را کلمه جداگانه‌ای دانسته و بمعنی پرنده آورده و حال آنکه قواس فقط تز را شرح داده است؛ خشینه صفت آن مرغ است یعنی او سفید می‌باشد.

(۴) در نسخه‌ای که بنای اطلاع مؤید بر آنست، وخشینه غلط کاتب است؛ کلمه درست خشینه است بحذف واو بایک شین.

ناگفته نماند که ظاهراً از غلط خوانی صاحب زقان یک کلمه نادرست وخشینه بوجود آمده و در فرهنگهای بعدی تکرار شده است. مثلاً:

شرفنامه : وخشینه بالفتح سفید

فرهنگ جهانگیری : وخشینه دومعنی دارد اول نام جانور است، دوم چیز سفید را گویند. خشین وخشینه رنگ سیاه را گویند عموماً چنانچه کسائی گفته است: کوهسار الخ

برهان قاطع : وخشینه نام مرغی است که در بهار پیدا میشود و در باغها می‌باشد و هرچیز سفید و سفیده صبح و بمعنی اول بجای نون، شین نقطه دار هم بنظر آمده.

خشین هرچیز سیاه رنگ مایل بکبودی باشد و بازی را گویند، مرغابی سیاه رنگ، بمعنی سفید و خود رنگ.

فرهنگ رشیدی : خشین وخشینه و خشی سفید و کوه خشین یعنی سفید از برف.

وخشینه ظاهراً و او عطف را اصل کلمه پنداشته.

فرهنگ نظام : خشینه رنگی بود میان کبود و سیاه، کسائی گفته :

کوهسار خشینه را به بهار که فرستد لباس حورالعین

جهانگیری معنی خشین و خشینه را رنگ سیاه آورده و شعر مذکور کسائی را شاهد قرار داده است که در واقع نمی چسپند..... رشیدی خشین و خشینه را بمعنی سفید از برف و شعر کسائی را شاهد آورده است.. معنی رشیدی به شعر کسائی بهتر می چسپد که کوهسار در زمستان از برف سفید است.. ریشه این لفظ در سنسکرت کرشنه است یعنی سیاه.

وخشینه دومعنی دارد اول نام جانوری، دوم چیزی را گویند. چون خشینه را جهانگیری ضبط کرده رشیدی احتمال میدهد و خشینه همان خشینه است با واو عطف که از آن جدا نیست. لیکن جهانگیری از مؤید الفضلا نقل کرده و او هردو را ضبط کرده است... ممکنست و خشینه هم درست باشد چه در سنسکرت پکشین بمعنی یالدار و مطاق مرغ است. برای آگاهی بیشتر درباره خشینه و و خشینه مراجعه شود به مجله علوم اسلامی، علیگر، دسامبر ۱۹۶۷ - ص ۴۲ تا ۴۶.

هیلوی : گردون بازی کذا فی شرفنامه ؛ اما در فرهنگ فخر قواس آمده است : هلوی بغیر یای اول ومعنی آن گردون بازی است. (ج ۲ ص ۲۷۶).
اما در نسخه حاضر از فرهنگ قواس هیلوی به همان معنی آمده است نه هلوی چنانکه صاحب مؤید آورده. بجای هلوی در فرهنگهای متأخر هیلوی نیز آمده است مثلاً: نگاه کنید به جهانگیری (ج ۲ ص ۲۷۶)، رشیدی ص ۱۴۹۸، ۱۵۱۳، برهان ص ۲۳۶۱، ۲۴۰۹ و غیر آنها خلاصه اینکه نسخه ای از فرهنگ قواس که قول مؤید مبنی بر آنست با نسخه حاضر اختلاف دارد.

روش تصحیح متن فرهنگ قواس

نسخه های فرهنگ قواس مانند بسیاری از نسخه های آثار ادبی و تاریخی دستخوش تحولات روزگار گشته و از بین رفته است. خوش بختانه نسخه منحصر بفرد این کتاب در کلکته باقی مانده و متن حاضر مبین آنست. اما نسخه آن از طرف کاتب خیلی مغلوط استنساخ شده است. شاید هیچ سطری نیست که از اشتباه خالی باشد مثلاً اگر واژه درست باشد معنی غلط است؛ اگر واژه و معنی هردو درست است شعر شاهد از نادرستیها خالی نیست اشکال در اینست که در یک سطر واژه و معنی و حتی بیت شاهد بدون حذف صلی نوشته شده است در نتیجه آن اکثر یزحمت معلوم میشود که واژه چیست و معنی کدام و شعر شاهد از کجا شروع می شود؛ واضح است که تهیه متن علمی و انتقادی از روی چنین دستنویس ناقص و ناکاملی که منحصر بفرد باشد چه قدر اشکال دارد. در حال بنده تا حد امکان کوشش کرده ام که متن فرهنگ صحیح تر و درست تر تنظیم گردد، و در ترتیب و تصحیح این کتاب موارد ذیل در نظر گرفته شده است:

۱) واژه‌هایی که شرح شده در بعضی موارد غلط رونویس شده است، آنها از روی فرهنگهای دیگر مانند لغت فرس و صحاح الفرس و دستورالافاضل و معیارجمالی و ادات الفضلا و زفان گویا و بحر الفضائل و شرفنامه و مؤید الفضلا و غیر آنها تصحیح گردیده است؛ صورت واژه‌ای که در نسخه اصل است اگر مورد تأیید نسخه‌ای یا نسخه‌هایی قرار گرفته باشد، آن را در متن باقی گذاشته در غیر این صورت در حاشیه نوشته‌ام. مثلاً کلمه خشیشار که در لغت فرس و صحاح الفرس و غیر آنها بصورت خشنشار آمده (با همان شعر شاهد که در فرهنگ قواس است) بهمین صورت در متن گذاشته شده زیرا این تلفظ را اقلاً بعضی فرهنگها مانند مؤید الفضلا و برهان قاطع مورد تأیید قرار میدهد. مثال دیگر کلمه پون است؛ این کلمه بصورت یون دوبار در اشعار شاهد و یکبار بشکل واژه آمده؛ اما بطور قطع معلوم است که کلمه صحیح یون است نه پون زیرا بعلاوه لغت فرس ص ۳۷۳ و صحاح الفرس ص ۲۵۶ و رشیدی ص ۱۵۳۲ ابیات عنصیری (یا عماره) و اسدی طوسی که شاهد آمده در گرشاسب نامه ص ۹۲ یون نوشته است نه بون (پون). اما چون بعضی فرهنگها مانند ادات الفضلا، مؤید ج ۱ ص ۲۱۹، مدارج ۱ ص ۳۲۳، برهان ص ۴۹۲، این واژه بشکل پون بهمین معنی آمده، بنابراین ممکنست که همین اشتباه قواس شاید در فرهنگهای بعدی راه یافته باشد. از این جهت است که کلمه پون در متن و یون در حاشیه گذاشته شده است. لیکن اگر هیچیک از فرهنگها صورت واژه مندرجۀ فرهنگ را تأیید نمی‌کند کلمۀ درست در متن درج شده و نسخه اصل در حاشیه. مثلاً در نسخه فرهنگ قواس توسه بمعنی کوشک درج است. این واژه باین صورت در هیچیک از فرهنگها یافت نمی‌شود. در فرهنگها جوسه و جوسته بمعنی کوشک آمده و صاحب مؤید بگفته فرهنگ قواس همین تلفظ را ضبط نموده است بنابراین در متن جوسه و در حاشیه توسه نوشته شده است.

۲) معانی واژه‌ها از روی فرهنگها مقایسه و مقابله شده. اگر در سواردی معنی واژه درست درج نگردیده درباره تصحیح آنگونه کلمات همان روش بکار بسته شده که درباره واژه‌های اصل بکار آمده است. در بعضی موارد یک یا چند کلمه افتادگی دارد. اگر این افتادگی جزء اساسی باشد رفع شده والا فقط در حاشیه نشان داده شده است. مثلاً کلج بمعنی سید گرمابه درج است. و این درست نیست؛ کلج سید گرمابه بان را گویند. این 'بان' که افتاده است جزء اساسی است بنابراین در متن و میان قوسین افزوده شده است.

۳) بمنظور کمک بیشتر به محققان شکلهای مختلف از واژه اصل را که در فرهنگها آمده، در حاشیه بضبط نام فرهنگها مفصلاً اهتمام گردیده تا استفاده از آن آسانتر شود.

۴) ابیاتی که از آنها استشهاد معانی و تلفظ شده و در نسخه موجود مغلوط امتنساخ شده است، از روی فرهنگهای قدیم مانند لغت فرس و صحاح الفرس و شرفنامه و در بعضی موارد از روی فرهنگهای متأخر مانند مدارالافاضل و فرهنگ سروری و فرهنگ چهارنگیری

و فرهنگ رشیدی و انجمن آرای ناصری و آندراج و فرهنگ نظام واحد امکان مقابله و تصحیح شده است؛ اگر روایت مندرجه نسخه فرهنگ قواس بی معنی نیست آن را در متن و روایتهای دیگر در حاشیه اضافه شده است. در تصحیح ابیات بمجموعه اشعار گویندگان مراجعه شده بعلاوه دیوانهای قصیده و غزل بمنظوبه های دیگر مانند شاهنامه فردوسی، گرشاسب نامه اسدی، واسق و عذرای عنصری، تحفه العراقین خاقانی، خمسه نظامی و غیر آنها تحت مطالعه قرار گرفته است.

ه) اگر بطور قطع معلوم است که اشتباه در نقل ابیات از طرف نویسنده است نه از طرف کاتب، آن اشتباه در متن حاضر باقی گذاشته شده است زیرا منظور از متن علمی و انتقادی متنی است که خود از آن نویسنده باشد نه غیر او. بنابراین غلط کاتب را باید درست کرد نه غلط مؤلف را، و همین روش در متن حاضر بکاربرده شده است. مثلاً بیت زیر از فرخی در نسخه فرهنگ قواس باینصورت آمده است:

زبس عطا که دهد هر که زو عطا بستد گمان برد که مر او را شریک و بر خوراست.
این بیت یکی از ابیات قصیده رائیه است بنابراین در غلط بودن متن شکی باقی نمی ماند اما چون همین قرائت در لغت فرس یافته می شود قواس نیز همین را اختیار نموده. بنابراین این صورت غلط در متن باقی گذاشته شده است. همچنین است بیت زیر از تاج دیر:

از فصل گل چو موسم سوریست باغ را قمری نگر که شیوه او باز شیونست.
هر دو مصراع آن از دو بیت از دو قصیده مختلف گرفته شده است؛ در اصل بیت درست بقرار زیر است:

سوری گرفت باغ ز دور فلک و لیک قمری نگر که شیوه او باز شیونست.

چون این غلط کاتب نیست بلکه تسامح مؤلف است بنابراین بیت غلط در متن باقی گذاشته شده و در حاشیه توضیحی مفصل درباره این تسامح درج شده است.

۶) چنانکه قبلاً ذکر شده نسخه حاضر افتادگیهایی دارد؛ اینها را تا حد امکان از روی فرهنگها و دیوانهای شاعران رفع نموده ایم.

۷) اگر نام شاعر در بیت شاهد درج نیست، در حاشیه درج شده؛ اگر نام شاعر غلط درج شده آن را بهمان صورت در متن باقی گذاشته ام زیرا معلوم است این اشتباه از کاتب نیست. بلکه از خود نویسنده کتاب است.

۸) در صورت تقدم و تأخر ابیات یا حذف مصراع صورت صحیح در متن درج شده است.

۹) کلمات، فقرات یا مصراعی که در متن درست خوانده نشده، در حاشیه نشان داده شده است.

چون نسخه فرهنگ قواس که منحصر بفرد است از طرف کاتب بسیار مغلوطناسخ

شده، در تصحیح متن کتاب حاضر فرهنگهای دیگر و دیوانهای شاعران تأثیر فراوان داشته است. اما اقلاً چهار واژه زیر: فرخونج، کلاد، سیز، قریل باین صورتها در فرهنگها پیدا نشده، بنابراین تصحیح آنها میسر نگشته است. همچنین در تصحیح بعضی ابیات شاهد که نه در فرهنگها نقل شده و نه در دیوانها وجود دارد، موفق نشده‌ام. اسیدوارم وقتی که نسخه درست و کامل از این فرهنگ بدست آید متن کتاب بصورت بهتر و صحیحتری تهیه و طبع خواهد شد.

نظر باشکالات گوناگون بدون شک متن حاضر از سهو و خطا خالی نیست بنابراین از خوانندگان محترم استدعا می‌کنم که هنگام برخورد خطاها بنده را مطلع فرمایند تا از نظراتشان استفاده شود.

در پایان این مقدمه وظیفه خود میدانم که از دانشمند گرامی آقای ایرج افشار که وسیله چاپ و نشر این کتاب را فراهم کرده‌اند و نیز از دوست و همکارم آقای دکتر سیدنبی هادی که در تهیه متن بنده را کمک و یاری نموده‌اند، سپاسگزاری کنم.

نذیر احمد

استاد و رئیس قسمت پارسی و

رئیس دانشکده ادبیات، دانشگاه

اسلامی علیگر - هند

۲۴ نوامبر ۱۹۶۹ مطابق ۱۱ رمضان ۱۳۸۹ ه و

۳ آذر ۱۳۴۸

فرهنگ قواس

« متن »

بسم الله الرحمن الرحيم

((دیباچه))

[سیاس^۲ و ستایش و نیاز و نیایش^۳ مر
پدید آورنده گیتی و سپهر و دارنده ماه و مهر را
بیرون از اندازه و افزون از شمار ؛ و درود و
آفرین ستوده^۴ و برترین بر مهتر و بهتر پیام
آوران و سرور^۵ پیغمبران] ، برگزین کردگار^۶
و بهین^۷ و مهین آفریدگار بصد هزاران^۸ هزار
با یاران و یاوران پی در پی^۹ و دم دردم . چنین
گوید^{۱۰} بنده مبارک غزنوی المعروف بقواس
که ایزد تعالی در کار این پی روی از گاه^{۱۱}
آهوگیران^{۱۲} و نارائی دژ برازان^{۱۳} یار و
نگاهدارش باد، که روزی در انجمنی نشسته
بودم ، یاران همدل و هم بنش بی هیچ^{۱۴}

۱ - در اصل نیامده ۲ - از اینجا تا پیغمبران و در اصل ندارد ، اما این نقص در نسخه اصل واضح نیست زیرا
این نسخه بسمله نیز دارد . این جملات از روی مقدمه دستورالافاضل که عیناً شامل همین دیباچه است ، افزوده شد
۳ - دستورالافاضل ثنائیش (تصحیح قیاسی) ۴ - در دستورالافاضل ندارد ۵ - در دستورالافاضل ؛ خوانده میشود
اصل : آفرید ، دستورالافاضل : آفریدگار و نیز (رک) مقدمه زبان گویند که تحت تأثیر همین دیباچه نوشته شده و نسخه
منحصر بفرد ازین کتاب در کتابخانه بانک پور پتته هند محفوظ است (از نامه مورخ ۶۶/۲/۵ که آقای بایفسکی نامزد
علوم فیلولوژی ، بنده نوشتند معلوم میشود که نسخه ای ازین کتاب در کتابخانه مؤسسه ملل آسیائی فرهنگستان
علوم شوروی در لنین گراد موجود است) بعضی اجزای این مقدمه در مجله فکر و نظر علیگر ژوئیه ۱۹۶۲ ، ص ۸۲-۸۴
چاپ شده است زبان گویند : برگزین آفریدگار و برگزیده کردگار ۷ - اصل بهین و همین ، زبان : نیاز بهین و آخرین ،
متن مطابق دستورالافاضل ۸ - دستورالافاضل : آنصدهزاربار ؛ زبان : دل و روان بر یاران ۹ - زبان : پیایی و دمادم
۱۰ - درین جا در دستورالافاضل آمده : چنین می فرماید استاد جهانیان مقتدای عالمیان ، سلطان سخنوران عصر ، افضل -
فاضلان دهر ... صاحب اورنگ سخنوری مالک دیهیم بهتری را عمر نوح ... دهاد ۱۱ - اصل : گاه ، متن
مطابق دستورالافاضل ۱۲ - آهو بمعنی عیب . خاقانی گفته :

دیدنی آن جانور که زاید مشک نامش آهو واو همه هنر است

(جهانگیری ج ۱ ص ۸۷) ، آهوگیر بمعنی عیبجو ۱۳ - دژ بمعنی بدوژشت و خشم ، دژ آباد و دژ آگاه و دژ براز
بمعنی بدخوی و بدکردار و عیبجو (رک : جهانگیری ج ۱ ص ۴۳ و برهان ج ۲ ص ۸۵۷) زبان : ایزد در کار و گفتار
او را یار و از آهو و دژ برازان نگاهداری باد

۱۴ - پیغاره بمعنی طعنه و سرزنش و بهتان (مدارس ص ۳۳۱) اصل پنجه پیغاره : متن مطابق دستورالافاضل

پیغاره و سرزنش گرد آمده بودند. آرزوی^۱ خواندن کارنامه دردل^۲ ایشان راه یافت. شاهنامه که بهترین نامه هاست، پیش آوردند و در خواندن آن کام^۳ و کسته^۴ استوار کردند و هوش^۵ و گوش بر آن استوار گماشتند تا آنچه از او پوشیده‌های آن در دل داشتند پیرسند^۶، هم سوی^۷ یکدیگر میدیدند، اما کسی آن در باز نمی‌گشاد^۸ و داد آن سخن‌ها بسزا نمی‌داد - دوستی بمن روی آورد و گفت بیت:^{۱۰}

گویای^{۱۱} جهان چرا خموش است
برجوش^{۱۲} کنونکه^{۱۳} اجای جوش است

ما را از این زبان بهره‌مند و ازین هستی دنه^{۱۴} پسند کن. درپوزش^{۱۵} را بر بستم و سخن را در سخن پیوستم، چنانچ گهر سفت آن بگفت. دردل ایشان گاه گیر آمده^{۱۶} و اندرون ایشان راه پذیر^{۱۷} شد پس از آن جوش گرفتند که آنچ^{۱۸}

زبان پارسی و پهلوی است، می‌باید که همه را یکجاکنی و ترزفان^{۱۹} بنویسی تا هر کس ازین زبان بهره گیرند*، ویژه کسی که بابزرگان همنشین و همراز^{۲۰} و نامه‌خوان و غم پرداز باشند. هر که از این زبان ازو سخنی بازجوید آنچ برسد^{۲۱} پاسخ آن بازگوید، بنزد همه ارجمند و گرامی و نام‌آور بدانا نامی^{۲۲} شود.

پس از آن چون ساخته و پرداخته کنی این رنج سخن را چون گنج کهن در گنج خانه از خویش و بیگانه پنهان نداری، بلکه چون آفتاب پیدا و بر همه چون روز هویداداری،

تاریخ برد تو برین که به از گنج هزار^{۲۳} شایگان و مایه بخش تهی مایگانست از میان رایگان بیرون نرود، آنرا چون نوباوه^{۲۴} بدرگاه دانا پناه بزرگ‌تر بود ساره^{۲۵} هفت کشور و آزاده و آزاده‌پرور^{۲۶}، ویژه خدایگان روی زمین، خواجه و راستکار

- ۱- اصل روزی؛ دستورالافاضل: از روی، متن تصحیح قیاسی ۲- در دستورالافاضل، دردل.. شاهنامه نیامده
- ۳- اصل: کار، متن مطابق دستورالافاضل ۴- کذاست در اصل: دستورالافاضل: کست ۵- زبان: پس هوش و گوش بر آن آرزو بگذاشتند و دل بر آن کام و بست داشتند؛ اصل: در هوش و گوش: متن مطابق دستورالافاضل و زبان
- ۶- اصل: بزسمد؛ متن مطابق دستورالافاضل ۷- دستورالافاضل: بسوی: زبان: و بسوی ۸- زبان: میدیدند.
- دستورالافاضل: میدیدند ویر تشبیه‌های آن از یک دیگر می‌پرسیدند ۹- اصل نمی‌کرد: متن مطابق دستورالافاضل و زبان
- ۱۰- اصل: مثنوی؛ متن مطابق دستورالافاضل ۱۱- این بیت در اصل از لیلی و مجنون نظامی گرفته و در آن مانند دستورالافاضل مصراع بیت بالعکس آمده است ۱۲- اصل: برحور؛ متن مطابق لیلی و مجنون ۱۳- لیلی و مجنون: دلاکه ۱۴- اصل رنه؛ متن مطابق دستورالافاضل؛ دنه بمعنی آوازی که از غایت خوشی سرزند. کمال اسماعیل گوید:

حاشالله گر کند پیوند باطبع توغم
طبع غم را از نشاط او پدید آید دنه

- ۱۵- در زبان گویا آمده است: دراستوه را بر خود بستم و سخن را در سخن پیوستم ۱۶- دستورالافاضل «آمد» ندارد
- ۱۷- نسخه اصل: راه به برسد؛ متن مطابق دستورالافاضل ۱۸- دستورالافاضل «زبان»، را ندارد ۱۹- رکه: به مجله فکر و نظر ژوئیه ۲۰ ص ۸۴ س ۲۹. ۲۱- زبان: دوستان همل و همراز... غم پرداز ۲۲- زبان: بدانچ میرسیدند
- میرسیدند، چون پاسخ می‌یافتند ۲۳- کذاست در نسخه اصل. * تا اینجا شامل مقدمه دستورالافاضل است.
- ۲۴- نسخه اصل: بهزار شایگان. ۲۵- نسخه اصل: نویاده.
- ۲۶- کذاست در اصل. ۲۷- کذاست در اصل؛ ممکنست «شاه»، دست باشد.

راستین ، ستوده کیش پیامبر^۱ ، ستوده دارای داور ، شکننده کام بارگیران ، فکنده^۲ سرهای برهنه سران ، خداوند خامه و تیغ ، بخشنده کامه بیدریغ ، دستور روشن هش ، دوست پرور^۳ دشمن کش ، آصف برخیا پیشکارش ، بزرجمهرنیا خوالستان^۴ دارش سزد ؛ همیشه کردگار کارسازش^۵ و آفریدگار کام بردارش باد .

زهی از خامه و تیغ تو خام^۶ دشمنان پاره وزینسان دیگه انده پخته اندر سینه همواره نمود^۷ از شرزه آنکه بادا همی ایشان ؟
نشسته در دل ایشان چو کینه در دل خاره زگیتی بهره ایشان چه آید^۸ هیچ میدانی اگر درخانه پیغوله و گر درکوی پیفاره
برایت گشت^۹ چرخ و رفت مهر و برون گیتی ؟
بچاره^{۱۰} سازی وزین هرسه برخواه بری بچاره ؟
بکامت دوست و دشمن بدامت پای مردوزن
بناست گفته های من دم گویای گهواره
مرا چون از گفت او گزیر^{۱۱} و گریز نبود ،

خشنود^{۱۲} شدم و در بستوه^{۱۳} واستوه را بر خود بر بستم ، و خواست منشی^{۱۴} و اندیشه دل در پیوستم تا فرهنگنامه ها را با هم کنم . نخست شاهنامه را که شاه نامه است ، پیش آوردم و از سر تا پا بخانه فرو خواندم ، آنچه از سخن پهلوی بود همه را جدا گانه بر کاغذی بنوشتم . پس آنگاه او را بنوشتم فرهنگنامه های دیگر که آنها فرهنگنامه نبسته اند در زبان تازی و پارسی ترجمان کرده همه را فرونگریستم^{۱۵} و یگان یگان در خانه کاغذ نگار آوردم . و آنها بخش بخش و گونه گونه و بهره بهره کردم برین^{۱۶} هنجار . خدای عزوجل^{۱۷} داناتر است ، بر درستی و ناراستی آن از نا آگاهی و گمراهی نگاهدارد و بر راه درست و راست گذارد و همچنین و اینچنین با یاستی فهرست :
فرهنگنامه^{۱۸} بر پنج بخش است ، هر بخشی بر چند گونه و هر گونه چند بهره . بخش نخستان در نام چیزها که بهری از آن سوی بالا راه دارد ؛ بر پنج گونه است .

۱ - نسخه اصل : پیامبر ۲ - رک : تحفة العراقین ص ۲۱ :

افکنده سرم که جای آنست پیش توپای دست بر دست

۳ - نسخه اصل : دوست پرورد ۴ - خوالستان بمعنی دوات (جهانگیری ج ۲ ص ۱۸۴) .

۵ - نسخه اصل : کردگار سازش . ۶ - خام بمعنی چرم دباغی نکرده (جهانگیری ج ۱ ص ۱۳۹) .

۷ - این مصراع از وزن ساقط ، و معنی اش روشن نیست . ۸ - نسخه اصل : رند .

۹ - معنی این مصراع روشن نشد ۱۰ - مصراع از وزن ساقط است و معنی اش روش نیست .

۱۱ - اصل : کردند ؛ متن تصحیح قیاسی ۱۲ - یعنی خوشنود ۱۳ - زبان گویا (مجله ص ۸۴ س ۱۴) : در

استوه را بر خود بستم ۱۴ - زبان گویا (مجله ص ۸۴ س ۱۵) : و منش بر آن داشتم و آذربدان گماشتم که فرهنگنامه ها را با هم و سخنان پراکنده را فراهم کنم . ۱۵ - زبان گویا (مجله ص ۸۴ س ۱۶) : و هرچه در زبان تازی و پارسی و پهلوی و دری و یونانی و ترکی و جز آن بود همه را فرونگریستم و یگان یگان درخانه نگار آوردم . اصل : فرنگ متن مطابق زبان گویا . زبان گویا (مجله ص ۸۳ س ۲۰) : آنها بخش بخش و گونه گونه و بهره بهره کردم

۱۶ - ایضا : نهادم برین هنجار ۱۷ - ایضا : یزدان داناتر است و بر درستی و ناراستی آن از گمراهی و بی آگاهی نگاهدارد ۱۸ - ایضا فرهنگنامه بر هفت بخش است ؛ زمخشری در کتاب پیشرو ادب یا مقدمه الادب را که شاید کهن سال ترین فقه اللغة می باشد در پنج بهره تقسیم نموده است .

گونه نخست: در نام پرندگان بر دو بهر

بهر نخست: در نام پرندگان بزرگ

بهر دوم: در نام پرندگان خرد چون کرم ویزه و مانند آن.

گونه دوم: در نام جانوران آبی.

گونه سوم: در نام خزندگان زمین.

گونه چهارم: در نام جنبندگان و چهارپایان.

گونه پنجم: در نام آدمیان، و آن دو بهره است.

بهره نخست: در نام اندام آدمیان.

بهره دوم: در نام آدمیان و گرد ایشان و مانند آن.

بخش پنجم در نام چیزها که از کار [آدمی] است و [آدمی را بکار آید بر نه گونه:

گونه نخست: در نام جایها و خانه‌ها

گونه دوم: در نام آورنده‌ها و مانند آن.

گونه سوم: در نام خوردنیها و جز آن.

گونه چهارم: در نام پوشیدنیها.

گونه پنجم: در نام بیماریها

گونه ششم: در نام جنگ آوران و سازهای

جنگ

گونه هفتم: در نام کاریگران و سازها

گونه هشتم: در نام تفاریق هر چیزی که

باشد

گونه نهم: در مصاد

گونه نخست: در نام خدای تعالی که آن از همه سزاوارتر است.

گونه دوم: در نام چیزهای پراکنده چون فریشته و پیغامبران و کتابها و دینها و مانند آن.

گونه سوم: در نام آسمان و ستارگان و ماهها

گونه چهارم: در نام آتش و باد و آب و خاک

گونه پنجم: در نام چیزها که در آسمان و زمین پیدا آید

بخش دوم در نام چیزهای بر بسته که آنرا جماد خوانند چون زمین و کوه و سنگ و گل و خاک و مانند این، و این همین گونه است.

بخش سوم در نام چیزهای بر رسته که آنرا نبات خوانند چون گیاه و درخت و مانند آن؛ و آن چهار گونه است:

گونه نخست: در نام گیاه و سبزه

گونه دوم: در نام گلها.

گونه سوم: در نام درختان تنه دار.

گونه چهارم: در نام کشت و غله‌ها

بخش چهارم در نام جانوران از پرنده و خزنده و جنبنده و مانند آن، آن بر پنج گونه است:

۱- در اصل: جانوران آبی مکرر آمده؛ تصحیح از روی متن کتاب است ۲- رک: اصل ۳- در متن این گونه افتادگی دارد ۴- نسخه اصل: بر راه مصدر؛ متن تصحیح قیاسی؛ در زبان گویا بخش سوم که در باره مصادر است بدین عنوان آمده: در سخنان پهلوی و دری که از آن کردارها بیرون آید یعنی مصادر

بخش نخستین

بخش نخستین در نام چیزها که بهری از آن
سوی بالا روی دارد ؛ بر پنج گونه است:

گونه اول

گونه نخست : در نام خدای^۱ تعالی .
یزدان : خدای تعالی است چنانکه انوری
گفته^۲ است :

ای یزدان تا ابد ملک سلیمان یافته
هرچه بسته جز نظر از فضل یزدان یافته .
دارا : دارنده^۳ باشد چنانکه نظامی^۴ گفته :
دارای زمین و آسمان اوست
دارنده^۵ انس و جان اوست
دادار : دهنده^۶ را گویند . خاقانی گفته^۷ است :

یادت ز غایات هنر بر عرش رایات خطر
درشانت آیات ظفر از فضل دادار آمده
کرد کار : آنکه^۸ همه ازوست . انوری گفته^۹
است :

کرد کار داشته^{۱۰} رندی ده جهانرا خوش تراش
تا کی از قومی که هم ایشان وهم ماتیشه ایم
آفریده کار : پدید^{۱۱} آورنده همه . مؤلف گوید :
خلقت چنانچه از همه افعال او بود
هم آفریده راضی و هم آفرید کار .
داور^{۱۲} : آنکه میان نیک و بد یکسو کند .
خاقانی گفته^{۱۳} است :

زهد شما و فسق ما چو همه حکم داور است
داورتان خدای باد^{۱۴} این همه چیست دآوری .

۱- در اصل اقتاده؛ اضافه از روی فهرست دیباچه است ۲- رک: دیوان انوری چاپ نفیسی ص ۲۸۰
۳- رک: برهان ج ۲ ص ۸۱۰ زفان گویا : دارا دارنده همه و نام پادشاهی ۴- این بیت که در بحر لیلی و معنوست
شامل مثنوی مزبور نیست ، اما بیت زیر شاهد دارا می باشد : دارای سپهر و اخترانش + دارنده نعل و دخترانش
(مثنوی لیلی و معنوی ص ۱۹۱) . ۵- کذاست در اصل . ۶- رک: برهان ج ۲ ص ۸۰۸ متن وحاشیه ۲ زفان :
دادار دهنده و نام خدای تعالی . ۷- دیوان ص ۳۶۴ . ۸- رک: مؤید ج ۲ ص ۱۰۵ . ۹- دیوان ص ۴۳۵ .
۱۰- نسخه اصل : مشت ؛ متن مطابق دیوان . ۱۱- دستور الافاضل : آفرید کار ، پدید آورنده همه ، (مؤید ج ۱ ص ۳۲) :
آفرید کار بمعنی پدید آورنده همه موجودات است . ۱۲- رک: (مؤید ج ۱ ص ۳۹۱) زفان : داور آنک میان نیک و بد
یکسو کند یعنی حاکم ، و دآوری حکومت است ۱۳- دیوان خاقانی ص ۳۸۸ . ۱۴- دیوان خاقانی بس .

<p>سروش : فریشته را گویند . فردوسی طوسی^۶ گفته است :</p> <p>بفرمان یزدان خجسته سروش سرا روی بنمود در خواب دوش .</p> <p>روان : جان باشد . دقیقی گفته است :</p> <p>چنین گفت جمشید روشن روان که این را مدارید چندین توان .</p> <p>مینوی^۷ : بهشت است . فردوسی^۸ گفته است :</p> <p>گر ایدون که آید زمینو سروش نباشد به آن^{۱۰} فرا^۹ وافرند^{۱۲} و هوش .</p> <p>سرای^{۱۳} جاوید و جاودان^{۱۴} : آن جهان ایرمانخانه^{۱۵} و سرای سپنج : این جهان . رودکی</p>	<p>گر گر^۱ : نام خداست ، گرو^۲ گر نیز گویند . دقیقی^۳ گفته است :</p> <p>چو بیچاره گشتند و فریاد جستند بر ایشان ببخشود یزدان گر گر .</p> <p>سامه^۴ : عهد و سوگند باشد . کسائی^۵ گفته است :</p> <p>کسی که سامه جبار آسمان شکند چگونه باشد در روز محشرش سامان</p> <p>گونه دوم</p> <p>در نام چیزهای پراکنده چون پیغامبران و دینها و کتابها و آنچه^۶ بدان ماند و کار آید .</p>
--	--

۱ - کذاست در فرس ص ۱۲۸ و در صحاح ص ۱۱۳ با کاف عربی بهمین معنی - در برهان حاشیه ۲ ص ۱۶۲۳ کرکر مصحف کرکر دانسته شده ؛ در زفان گویا ذیل کاف فارسی آمده بدین تفصیل : کرکر نام خدای عزوجل یعنی صانع الصنای ای جبار و جهاندار ، و کرکر نیز گویند ؛ واضح است که این توضیح از فرهنگ نام قواس گرفته شده است . در حاشیه نسخه اصل بعداً صانع صنای افزوده شده .

۲ - اصل کرکر ، تصحیح از روی فرس ص ۱۲۸ و زفان و برهان ص ۱۸۰۳ - در برهان حاشیه ۳ ص ۱۸۰۳ این بیت ناصر خسرو شاهد آمده است :

فرزند تو امروز بود جاهل و عاصی فردات چه فریاد رسد پیش کرکر

(دیوان ص ۱۷۳) ۳ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است و در صحاح و برهان حاشیه ۱۷۹۹ یک بیت از ناصر خسرو شاهد آمده و در برهان همین صفحه یک بیت از خاقانی علاوه شده است . ۴ - رک : زفان گویا ، جهانگیری ج ۱ ص ۶۷-۶۶ ۴۱۶۶ رشیدی ج ۲ ص ۸۲۱ سروری ص ۸۰۶ ۵ - نسخه اصل : کسی ؛ تصحیح از روی جهانگیری و رشیدی و سروری ؛ همین بیت شاهد در مدارج ص ۴۱۸ (بدون نام شاعر) نقل شده است .

۶ - در مقدمه کتاب نسخه اصل : و مانند آن ۷ - رک : شاهنامه چاپ نفیسی ج ۳ ص ۷۱۱ ۸ - همین بیت در فرس ص ۲۱۰ و صحاح ص ۱۵۳ شاهد آمده است ۸ - فرس ص ۴۰۶ ، صحاح ص ۲۹۶ : مینو (بجذ یا) ۹ - رک : شاهنامه ج ۳ ص ۶۲۸ ۱۰ - همین بیت در فرس ص ۴۰۶ و وفائی (صحاح ۲۹۶ ح) شاهد آمده است ۱۰ - وفائی : دران ۱۱ - شاهنامه : اورنگ ؛ فرس : اورند ؛ وفائی : آرنده . افزند و اورند هر دو بمعنی فرو نیکوئی باشد ، رک : برهان ج ۱ ص ۱۴۷-۱۸۳ ؛ در زفان گویا : اورند بمعنی فروزب و خدای و فریب ، و افزند بمعنی مهتری و فرو زیبایی - آمده است ۱۲ - در نسخه اصل دو نیماده است .

۱۳ - موید ج ۱ ص ۴۷۹ بمعنی بهشت و آن جهان ؛ اما برهان ج ۳ ص ۱۱۱۵ بمعنی بهشت ۱۴ - رک : موید ج ۱ ص ۵۰۲ ۱۵ - زفان : ایرمانخانه این جهان و خانه مستعار ؛ در موید ج ۱ ص ۱۰۲ مرکب از ایرمان + خانه دانسته شده ؛ و ایرمان بمعنی حسرت و عاریت آمده ؛ در زفان گویا ایرمان بمعنی چیزی عاریت آمده ؛ ظاهراً حسرت که در موید بمعنی ایرمان آمده اشتباه چاپی است زیرا که ارمان بمعنی حسرت است چنانکه از زفان گویا واضح است .

فرموده ^۱ است :	خنیور ^{۱۳} : قیامت ^{۱۴} باشد. اسدی ^{۱۵} طوسی گوید:
بیش ^۲ مفعن بر این سرای سپنج	سپه روی خیزد ز شرم ^{۱۶} گناه
کین جهان ^۳ است بازی و نیرنج ^۴	پیول خنیور ^{۱۷} نباشدش راه
وخشور ^۵ : پیغامبر باشد. عنصری ^۶ گوید	نوی ^{۱۸} و نبی ^{۱۹} : قرآنست. ادیب ^{۲۰} صابر گوید:
یکی از حال ^۷ بگذشته یکی ^۸ از نامده فردا	بسوره سوره توریت و سطر سطر زبور
همی گوید ^۹ تو پنداری که وخشور ^{۱۰} است ^{۱۱} یا گندا ^{۱۲}	بآیت آیت انجیل و حرف حرف نوی ^{۲۱}

۱- رک : اشعار رودکی ص ۹۷۶ ۲- اشعار رودکی - مهر ۳- اشعار (متن) : پاکه باژنی نیرنج
اما حاشیه کذا در متن ۴- یعنی نیرنگ.

۵- رک فصوص ص ۱۶۴ - ۱۶۵ صحاح ص ۱۱۹ زفان گویا. ۶- فرس و صحاح : دقیقی ۷- یکی حال
از گذشته ۸- فرس : دی دگر ؛ صحاح : دیگری ۹- فرس و صحاح : همی گویند پنداری ۱۰- نسخه اصل :
وخشند (بحدف که) ۱۱- فرس و صحاح : اند ۱۲- گندا بضم اول بمعنی فیلسوف ودانا (فرس) ؛ اما در زفان گویا گندا
با کاف عربی بمعنی حکیم و منجم یعنی ستاره شمرو کاهن که اختر گوی باشد و فیلسوف یعنی دانا آمده است ۱۳- درباره
قراوت این کلمه در میان فرهنگ نویسان اختلاف زیادی روی داده است : در اصل کلمه پهلوی Chinvat (بمعنی پل صراط)
در فارسی چینود شده که بعداً بتصحیف آنرا چنیود چنیور و جنیور و خنیور و خنیور و غیر آنها ضبط کرده اند. عنصری گوید:
ترا هست محشر رسول حجاز
دهنده پیول چنیور جواز

و از اسدی طوسی است :

بدانی که انگیز شست و شمار
همیدون پیول خنیور گذار

و در گرشاسب نامه این بیت آمده است :

رهاننده روز شمار از گداز
دهنده پیول چنیور جواز

اما او رمزدی شاعر قرن چهارم آنرا درست نقل نموده است :

اگر خود بهشتی و کردوزخی
گذارش سوی چنیود پل بود

(مقدمه برهان ص ۴۶ بطور خلاصه) ۱۴- کذاست در زفان گویا و مولفش از بیت خود تمسک بسته ؛ اما
در مویج ۱ ص ۳۵۶ خنیور (بیای فارسی) بمعنی پل صراط و قیامت ، و در سروری ص ۴۳۵ خنیور بمعنی قیامت
و نیز علاوه شده که در نسخه میرزا و در ادات الفضلا خنیور بنظر رسیده است. اما در همین فرهنگ ص ۴۳۳ خنیور
بمعنی پل صراط آمده و بیت او رمزدی شاهد آورده و در ص ۳۴۹ جنیور بحواله نسخه وفائی با بیت عنصری
درج شده و پس از آن جنیور بحواله نسخه حلیمی آمده، از بیت اسدی : سپه روی خیزد الخ تمسک بسته ؛ نیز رک : رشیدی
ص ۵۴۲ ۱۵- همین بیت در رشیدی و سروری شاهد کلمه جنیور بمعنی پل صراط آمده ؛ و از اینجا واضح است که بیت
مرزبور شاهد معنی قیامت نمی باشد و شاید فخر قواس دوچار اشتباه شده باشد. ۱۶- سروری و رشیدی : جرم
۱۷- سروری : سوی جنیور پل ؛ رشیدی : سوی جنیور پل (در تصورت وزن نادرست است) ؛ گرشاسب نامه ص ۱۳۷ سوی
چنیود پل. پول که در متن آمده املائی قدیمی پل است ، رک : فرس ص ۱۴۶ ۱۸- برای نوی و نبی بمعنی قرآن
رک : دستور الافاضل ص ۵۰ ادات الفضلا و زفان گویا و مویج ص ۲۴۶ و برهان قاطع ج ۴ ص ۲۱۱۶-۲۲۰۸ ۱۹- عنصری
گوید : بلی نبی همه باشد نبی ولیک از وی
یکی است سوره اخلاص و ییکرانه سور
(دیوان ص ۱۱۴) ۴ سنائی گوید :

نرم دار آواز بر انسان چو انسان زانکه حق
انکر الاصوات خواند اندر نبی صوت الحمیر

(دیوان ص ۱۶۳) ۲۰- در سروری ص ۱۴۷۰ همین بیت شاهد آمده است. رک : دیوان ص ۲۶۴

۲۱- دیوان : نبی .

فرشته ^۱ : رسول باشد. دقیقی ^۲ گوید:	شفیع باش برشه را بدان زلت چو مصطفی بردادار سرورستان را.
ای خسروی که نزد همه خسروان دهر بد نام نامه تو نوی و فرشته بد	کیش: دین باشد. فردوسی گفته است: نکو داستان ز د خداوند کیش
اسدی ^۳ طوسی هم گفته است:	که بوی بهشت آید از جان خویش.
فرشته بدو هرچه دید و شنید بگفت و نمود آنچه بروی رسید.	بی ^۶ : سنت را گویند. حکیم سنائی گوید: آنکه بی دار مصطفی باشد
دیگر ^۴ همو گفته است:	در دل او همه صفا باشد.
فرشته کسی ساز و آتش پذیر نهان بین و پاسخ ده و یاد گیر.	دنگ ^۷ : نقطه و نشان و دیوانه و بیهوش ^۸ باشد.
ورستان ^۵ : است باشد. دقیقی گفته است:	کشه ^۹ : خط.

۱- مویج ۲ ص ۶۶ بکسرتین روحانی علوی، فرشته بالیاء نیز گویندش و فرسته بکسرتین پیغامبر کذافی لسان الشعرا. و در زبان گویا و شرقنامه فرسته بمعنی پیغامبر و فرستاده و رسول درج است. و در جهانگیری ج ۱ ص ۳۷۶، رشیدی ص ۱۰۳۰، برهان ج ۳ ص ۱۴۶۱ بمعنی رسول، و در جهانگیری بیت دیگری از اسدی شاهد درج شده است. ۲- این بیت در فرهنگها دیده نشد. ۳- رک: گرشاسب نامه ص ۷۹ ع- رک: ایضاً ص ۲۶۵. ۴- کذاست در اصل؛ دستورالافاضل؛ ورستان؛ رشیدی ص ۱۴۵۷؛ ورستان، رشیدی نیز علاوه کند که بشین و تون نیز گفته اند اما صحیح بر پروشانت، و ذیل کلمه بر پروشان (ص ۲۶۹) بیت دقیقی باینصورت ضبط شده است: چو مصطفی بردادار بر پروشان را؛ و در سروری ص ۱۸۱ همین بیت دقیقی شاهد کلمه بر پروشان درج شده است؛ سروری نیز گوید که در نسخه وفائی پروشان آمده و در فرهنگ پروشان نیز است باشد و بیت دقیقی را باین صورت آورده است: بردادار بر پروشانرا؛ و در مدار اگر چه بر روشن و بر پروشان و پروشان و پروشیان همه بمعنی است آمده اما در ص ۳۰۰ بیت دقیقی را شاهد کلمه پروشیان آورده است. در برهان ص ۲۴۹ بر پروشان و در ص ۷۳ - ۲۲۷ و ورستان و ورشان بهمین معنی درج شده است؛ اما دکتر معین در برهان حاشیه ۴۴۹ این همه را تصحیف بر روشن قرار می دهد چنانکه در لغت فرس ص ۳۵۸ بر روشن بمعنی است و بیت دقیقی که شاهد آمده باینصورت ضبط شده است: چو مصطفی بردادار بر روشن را؛ صحیح صحاح الفرس در ص ۲۳۶ همین قرائت را از روی فرس اختیار کرده است. ۵- رک: دستورالافاضل ص ۱۷ ۷- رک: دستورالافاضل زبان؛ بحر الفضا، مویج ۱ ص ۴۰۱، مدارج ۲ ص ۲۶۱ و غیر آنها؛ در جهانگیری و سروری و رشیدی بیت زیر شاهد معنی نقطه و نشان آمده است: تویی مانند دنگ و من چو پر کار الخ. ۸- این معنی در حاشیه افزوده شده؛ بظاهر از نسخه اصل اقتاده بود چنانکه در دستورالافاضل نیز فقط معنی اول یافته میشود اما در زبان گویا بمعنی دیوانگی و بیهوشی نیز آمده است؛ در مدار بمعنی دیوانه و دیوانگی و بیهوشی درج شده است با بیت زیر از سلمان:

تا پری روی تو در دایره خط دیده چون من از دایره بیرون شده دیوانه و دنگ.

و در رشیدی این بیت از کسنائی شاهد همین معنی درج شده است:

درین کار که مرد هشیار جوی

نه دنگ و دژ آگاه بسیار گوی.

۹- در اصل: کشه؛ سروری ص ۱۱۲۹ آورده: در مویج از فرهنگ فخر قواس نقل کرده که کشه بکسر کاف و فتح شین قرشت خط است یعنی نوشته؛ اما نسخه چاپی مویج این را ندارد. رک: فرس ص ۴۹۱، صحاح ص ۲۸۶، دستورالافاضل ص ۳۶، زبانگویا و در سروری و رشیدی ص ۱۱۶۰ بیتی از قاسم انوار شاهد معنی خط بطلان آمده است:

گر کشه غفوکشی حاکمی

تو به سیه ناسکی قاسمی

- زکاب^۱ : حبر را گویند؛ بهرامی گفته^۲ است:
جز تلخ و تیره آب ندیدم درین^۳ زمین
حقا که هیچ باز ندانستم از زکاب.
خامه : قلم باشد. منجیک گفته^۴ است:
برادران منازین^۵ سپس سیه مکنید
بمدح خواجه^۶ ختلان بجهنم خامه.
آمه^۷ و خوالستان^۸ : دوات.
نامه : کتاب باشد. نظامی^۹ راست:
ای نامه [نام] تو بهترین سرآغاز
بی نام تو نامه کی کنم باز
برنامه^{۱۰} : عنوان باشد.
چشم پنم^{۱۱} : تعویذ. شهید^{۱۲} گفته:
بتانگارا از چشم بدترس یکی^{۱۳}
چراننداری باخود همیشه چشم پنم.
- نسک : جزو است از کتاب اخبار^{۱۴} گبران که
ایشان سورسوره و جزو جزو آنرا بخوانند.
خسروانی^{۱۵} گفته است:
چه مایه زاهد و پرهیزگار و صومعه^{۱۶} کی
که نسک خوان شده از عشقش و یارده گو^{۱۷}
نیرنگ : سحر و افسون باشد. خاقانی گفته^{۱۸}
است:
چنان جادوی بخل را بسته جودت
که جادو زبان را بنیرنگ بسته.
فرهست^{۱۹} : هم جادویی باشد. بونصر^{۲۰}
سرغزی گفته است:
نیست راهست کند تنبل وی^{۲۱}
هست رانیست کند فرهشتش.

۱- فرس ص ۲۴ : زکاب؛ صحاح ص ۴۸ : زکاب بمعنی حبر یعنی مرکب؛ نیز رک: دستورالافاضل ص ۲۵؛ زفان گویا : زکاب سیاهی که بدان بنویسند و بعضی بضم ز گویند.
۲- همین بیت در فرس و صحاح و مدارج ص ۳۷۸ شاهد آمده
۳- فرس: بدان؛ صحاح و مدارج در آن
۴- فرس همین بیت را شاهد آورده است
۵- کذاست در فرس؛ نسخه اصل: مدح خواجه خندان بچشم رخام.
۶- رک: دستورالافاضل ص ۱۶؛ زفان گویا؛ سروری ص ۱۰۸ : آمه دوات باشد و آنرا خوالستان و خوالسته نیز گویند. حکیم طرطری گوید:

ای ترا تنبک آمه نی خامه
لوح تعلیم و تخته نرد است. نیز رک: سروری ص ۳۶۶.
۸- رک: دستورالافاضل ص ۲۱، زفان گویا. ۹- مثنوی لیلی و مجنون نظامی از همین بیت آغاز می شود.
۱۰- رک: زفان، سروری ص ۲۰۴، برهان ص ۳۶۴. ۱۱- کذاست در سروری ص ۳۹۹، رشیدی ص ۵۱۱، برهان ج ۲ ص ۶۳۹. اما فرس ص ۳۴ چشم پنم ۴ در برهان ج ۱ ص ۳۱۸ پنم بمعنی تعویذ بجهت دفع چشم زخم. در زفان گویا چشم پنم بدین معنی آمده اما معلوم نیست که پنم بیای فارسی است یا عربی. ۱۲- نسخه اصل: شریک، تصحیح از روی فرس و رشیدی. ۱۳- فرس: و مکن؛ رشیدی: بترس بترس. ۱۴- فرس ص ۲۹۵ از کتاب گبران؛ صحاح ص ۱۸۸: از اجزای کتاب گبران الخ؛ اما متن با مندرجات دستورالافاضل ص ۴ و زفان گویا و بحر الفضائل کاملاً توافق دارد. ۱۵- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۶- اصل: صومعی؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۷- فرس ص ۴۷۵ یارده بمعنی پازند است و همین بیت دفعه دیگر در فرس و صحاح ص ۲۶۳ شاهد نقل شده است. متن مطابق فرس و صحاح؛ اما نسخه اصل: برعشقش شد گیاهه گو. ۱۸- رک: دیوان خاقانی ص ۸۴۲. ۱۹- رک: فرس ص ۳۵، صحاح ص ۴۶، زفان گویا. ۲۰- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۲۱- فرس: او؛ صحاح: او.

<p>سرواد^۸: شعرباشد بزبان^۹ پارسی. لیبی^{۱۰} گوید:</p> <p>دگر نخواهم گفتن ثنا و مدح^{۱۱} و غزل که رفت یکسر^{۱۲} بازار قیمت سرواد.</p> <p>چامه^{۱۳}: نیز شعر را گویند. فردوسی^{۱۴} گفته است:</p>	<p>جدکاره^۱: راهای مختلف باشد. شهید^۲ گفته است:</p> <p>جهانیان را دیدم بسی زهر مذهب بسی بدیدم^۴ از گونه گونه جدکاره. نفوشاک^۵: از کیش بکیش شونده را گویند. ابوشکور^۶ گفته است:</p> <p>سخن گوی گیتی^۷ ملیمانت کرد نفوشاک بودی مسلمانت کرد.</p>
---	---

۱- کذاست در فرس ص ۵۱۳، صحاح ص ۲۷۱، مدارج ص ۱۲، سروری ص ۳۶۳. اما در جهانگیری ج ۱ ص ۲۸۹، رشیدی ج ۱ ص ۴۹۵، برهان ج ۲ ص ۵۶۶: جدکاره (بکاف فارسی). ۲- کذاست در دستور الافاضل، ادات، زفان، شرفنامه، جهانگیری، رشیدی و غیر آنها. اما در فرس و صحاح و مدار و سروری بمعنی راههای مختلف آمده؛ و در سروری نیز علاوه شده است: و در فرهنگ جکاره بعطف دال آورده بمعنی راههای مختلف و باین بیت مولوی تمسک شده:

هر چند شلست خون جگرشان جستند درین رمجکاره.

اما آنچه بخاطر این ضعیف میرسد آنست که جدکاره و جکاره بمعنی خلاف مطلق باشد و ابیات مرقوم نیز مؤید این معنی است. در مدار بدین بیت شاهد تمسک جست:

ز رای نکوکار گردد تمام ز جدکاره گردد سراسر تباہ

بنظرم معنی درست جدکاره راههای مختلف باشد و ظاهراً منظور فقر قواس همین بوده است زیرا این کلمه ذیل گونه دوم که حاوی چیزهای پراکنده است مانند پیغامبران و دینها و کتابها و متعلقات آن، نقل شده است. ۳- این بیت در صحاح و جهانگیری و سروری و رشیدی شاهد آمده است. ۴- صحاح و جهانگیری: ندیدم. ۵- نفوشا و نفوشاک را بمعانی مختلف آورده اند؛ فرس ص ۶: نفوشا مذهب کبرانست چنانکه دقیقی گوید... ص ۲۵۱ نفوشاک نیز مذهب کبرانست چنانکه ابوشکور گوید: سخن گوی الخ. تقریباً همین معنی در صحاح درج است رک: ص ۳۰، ۱۸۸. اما معنی متن مطابق است با دستور الافاضل ص ۴، زفان گویا، مؤید ج ۲ ص ۲۳۱، جهانگیری ج ۱ ص ۵۰۴، رشیدی ص ۱۴۰۹، برهان ص ۲۱۰۲. اما بگفته کرستنن (ترجمه ۱۲۵) نفوشاک بمعنی شونده است که عرب آنرا اسماعون ترجمه کرده و آن پنجمین طبقه از طبقه های مانویان بود، نیز رک: اشعار رودکی ج ۲ ص ۱۲۸۸. در حدود العالم (چاپ تهران) ص ۶۶ آمده است: اندروی (سمرقند) جایگاه مانویانست و ایشان را نفوشاک خوانند؛ نیز رک: حاشیه برهان قاطع ص ۲۱۵۲ و مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات فارسی ص ۳۲۱. ۶- فرس ص ۲۵۱ و صحاح ص ۱۸۸، همین بیت را شاهد آورده اند. سوزنی نیز گوید:

ای نظامی کلکی بی سروسامانی به نفوشاک و جهود و مغ و ترسانی (فرهنگ نظام).

۷- کذاست در حاشیه فرس؛ اما در متن صحاح: گشتی. ۸- رک: فرس ص ۱۰۷، صحاح ص ۹۰. ۹- رک: دستور الافاضل ص ۲۷، زفان گویا، مؤید ج ۱ ص ۴۸۰ در زفان نیز علاوه شده است: و اسدی بذال معجمه گوید و سرود نیز؛ نیز رک: مدارج ج ۲ ص ۴۶۴. ۱۰- همین بیت شاهد در فرس و صحاح و مدار نقل شده است. ۱۱- فرس، صحاح، مدار: همی ثنا و غزل. ۱۲- نسخه اصل: یکره. ۱۳- رک: فرس ص ۴۴۵، صحاح ص ۲۷۲. در مدار ج ۲ ص ۳ چامه مترادف جام قرار داده شده است. ۱۴- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است.

<p>یکی چاهه^۱ گوی و دگر چنگ زن یکی پای کوید^۲ شکن برشکن ارسنگ^۳: کتاب مانیست که نقشها درو نیشته بود. فرخی گفته^۴ است: هزاریک^۵ که نهان درسرت او گبراست نگارونقش^۶ همانا که نیست در ارسنگ. دستینه^۷: توقیع بود. سنجیک^۸ گفته است: که^۹ کند کار برآن خط تو، رو پاک^{۱۰} بزی در کس زنت سزد^{۱۱} آن خطو آن دستینه. ترزده^{۱۲}: قباله بود. کسان^{۱۳} گفته است: ای بکس^{۱۴} خویش ترزده^{۱۵} نهاده و آن همه داده بمویه^{۱۶} و بوقایه. نماز: پرستش بود: نظامی گفته^{۱۷} است:</p>	<p>نمازش برد چون هند و پری را ستودش چون عطاردمشتری را کنشت: پرستش [گاه]^{۱۸} جهودان بود. شاعری^{۱۹} گوید: مزکتی را طعنه ای بد کنشت چه سود از پرستش چون کنشت! کنیسه: پرستش^{۲۰} جای گبران باشد. آغاجی^{۲۱} گوید: کنون که نام کنیسه پری دلم بطبد کجا چنان دل پیدل طبد بروز جلال. کستی^{۲۲}: زنا را گویند. خسروانی^{۲۳} گوید: بر کمرگاه تو از کستی جور^{۲۴} است بنا چه کشی بیهده کستی و چه بندی کمر.</p>
--	---

- ۱- متن مطابق فرس و صحاح و شاهنامه؛ اصل: یکی چاهه خوان و یکی.
- ۲- اصل: پای کوب و؛ متن مطابق فرس و شاهنامه.
- ۳- کذاست در اصل (متن) و در حاشیه: ارشنگ. اما در فرس ص ۲۶۱ و صحاح ص ۱۹۲ به ثاء آمده؛ و در فرس علاوه شده: اندر لفت دری همین یک ثاء دیده ام الخ. ۴- در فرس و صحاح همین بیت شاهد آمده. ۵- اصل: هزار رنگ رخت کاندلر الخ؛ فرس و صحاح: هزار یک زان کاندلر سرشت او هنر است؛ متن مطابق دیوان ص ۲۰۹ ح.
- ۶- فرس و صحاح: نگار خوب ۷- رلک: فرس ص ۴۹۹، صحاح ص ۲۷۷، دستور الافاضل ص ۲۲، زفان، مدار ج ۲ ص ۲۴۸. ۸- همین بیت در فرس و صحاح و مدار شاهد نقل است.
- ۹- مدار: گر. ۱۰- صحاح و مدار: ای ابلخر. ۱۱- اصل: زد. ۱۲- کذاست در صحاح و زفان. ۱۳- همین بیت در صحاح شاهد آمده است؛ اما همین بیت را صاحب فرس شاهد کلمه آورده (بجای ترزده) بمعنی قباله آورده (لفت فرس ص ۴۵۵). ۱۴- اصل: ای تو کس خود بترزده؛ متن مطابق صحاح. ۱۵- فرس: آورده. ۱۶- اصل: بموزه و برقبایه؛ متن مطابق فرس و صحاح؛ اما صحاح حاشیه ۱۵: نموزه و مایزه. ۱۷- رلک خسرو و شیرین ص ۲۱۶؛ همین بیت در صحاح شاهد آمده است. ۱۸- اضافه از روی فرس ص ۵۱ و دستور الافاضل ص ۳۶ و زفان گویا. ۱۹- این شعر شاهد در اصل مفلوطست و تصحیح آن میسر نشد؛ در فرس بیت زیر بدون نام شاعر نقل است: سخن دوزخی را بهشتی کند سخن مزکتی را کنشتی کند.
- ۲۰- کذاست در زفان گویا و برهان قاطع ج ۴ ص ۱۷۱؛ اما هدایت در مقدمه انجمن آرای ناصری کنیسه را معبد یهود و نصاری قرار داده است. ۲۱- این بیت را در فرهنگها پیدا نکردم. ۲۲- کذاست در فرس ص ۱۸۰ و صحاح ص ۳۰۶ و دستور الافاضل ص ۳۶؛ و در زفان گویا نیز علاوه شده که ریسمانی که کشتی گیوان خراسان در کمری بندند آنرا زنا را گویند. ۲۳- فرس و صحاح و وفائی: خسروی. و چنانکه مفلوطست خسروی و خسروانی هر دو شاعر بوده اند. ۲۴- نسخه اصل: جود است بنا؛ متن مطابق فرس و صحاح.

خاقانی^۱ گوید :

رسمان سبجه بگسستند و کستی یافتند
گوهر قندیل بشکستند و ساغر ساختند.
چلیپا^۲ : صلیب است که در زنار میکشند.
خاقانی^۳ گوید :

شکل کمان^۴ و تیر چلیپا کند برزم
تا اسم روم و رسم چلیپا براقند.
زند^۵ و پازند^۶ : کتاب مغانست و استا^۷ نیز
گویند. آغاجی^۸ گفته :

یکی زرتشت وارم آرزو هست^۹
که پیشم^{۱۰} زند^{۱۱} را برخوانی^{۱۲} ازیر
ایارده^{۱۳} : تفسیر پازند^{۱۴} باشد. دقیقی^{۱۵}
گفته است :

بینم آخر روزی بکام دل خود را
گهی ایارده خوانم شها گهی^{۱۶} خرده
کیرخ^{۱۷} : رحل را گویند که بروکتاها
نهند و بخوانند. کسائی^{۱۸} گفته :
آنکه نداند همی سرود زیاسین
کیرخ و گلدانش خسروانی بین.

گونه سوم

در نام آسمان و ستارگان و ماهها و آنچه
بدان ماند.
سپهر : آسمان باشد. چنانکه فردوسی^{۱۹} طوسی
میگوید :

۱- رڪ: دیوان خاقانی ص ۱۰۷؛ رشیدی ص ۱۱۵. مصراع اول شاهد آمده است.
۲- زفان گویا: چلیپا صلیب که براهمه و نصاری در زنار اندازند یعنی کستی ۳- رڪ: دیوان قاخانی
ص ۱۳۰. ۴- دیوان خاقانی: پشت کمان. ۵- نسخه اصل: ژند؛ اما برای عربی اصح است چنانکه در اکثر
فرهنگها یافته میشود و حتی در زفان گویا؛ ژند، ذیل زای عربی درج شده است ۶- کذاست در اصل؛ اما
برای عربی درست است. ۷- اصل؛ استائی گویند؛ متن تصحیح قیاسی است. تقریباً همه فرهنگ نویسان
درباره اوستا و ژند و پازند و حتی زرتشت اطلاعات غلط و ناقص دارند؛ اوستا کتاب زرتشت بوده، و ژند گزارش
و ترجمه آن بزبان پهلوی و پازند همان ژند است بخط اوستائی نه بخط پهلوی. اقوال بعضی فرهنگ نویسان ذیلا درج
میشود: صحاح ص ۷۸؛ ژند تفسیر پازند و اوستا بود؛ زفان گویا: ژند کتاب مغان و آن تصنیف زردتشت در آتش پرستی
و آنرا ژند استا نیز گویند و اسدی آورده است ژند استا تفسیر ژند است و بعضی فرهنگنامه گویند صحف ابراهیم
صلوات الله علیه است؛ پازند کتاب مغانست و اسدی گوید صحف ابراهیم علیه السلام و گویند آن تفسیر ژند
است؛ دستورالافاضل ص ۲۵: ژند نام کتاب که زرتشت ساخته بود. مدارج ص ۳۹. ژند کتاب مغان، آنرا ژند استا
نیز گویند و دزحل لغات است ژند تفسیر پازند است. اصل کتاب صحف ابراهیم علیه السلام و ژند برای فارسی تفسیر
او. ۸- صحاح: دقیقی. ۹- صحاح (متن): خاست؛ حاشیه آرزو بست. ۱۰- صحاح: پیشت ۱۱- نسخه
اصل: ژند. ۱۲- صحاح: برخوانم. ۱۳- در حاشیه نسخه اصل افزوده شده: وزن جفا زده. ۱۴- کذاست
در صحاح ص ۲۶۳؛ اما فرس ص ۷۵؛ ایارده بمعنی پازند است و پازند تفسیر ژند و اوستاست. ۱۵- همین بیت در
مدارج ص ۱۵۰. شاهد آمده است ۱۶- مدار: خورده. ۱۷- کذاست در زفان گویا و مؤیدج ص ۹۸؛ اما
در دستورالافاضل بدون تصریح که کاف عربی است یا فارسی بمعنی رحل آمده است؛ در برهان نوشته بکاف تازی هم
آمده اما اصح بکاف فارسی است (رڪ: ص ۱۷۵۴)؛ نیز رڪ: جهانگیری ج ۲ ص ۳۲۱، رشیدی ص ۱۲۶۶. ۱۸- این
بیت را در فرهنگها ندیدم.

۱۹- این بیت در شاهنامه ص ۱۰۹۹ - ۱۱۲۰ دوبار باینصورت ضبط شده است :

بکام تو بادا سپهر بلند چشم بدانم مبادا گزند.

خوشا بهرام و خوش زاوش و کیوان که خوش هستند برافلاک گردان.	یگانه توئی آن سپهر بلند مبادا ز چشم بدانت گزند.
اورمز ^۶ و اورمز ^۵ : نیز مشتری است. خاقانی گفته ^۹ است :	گرزبان ^۱ : پارسیان عرش را گویند و شعرا آسمان را گویند. دقیقی گفته ^۲ است :
روز و شب گرگ آشتی کردند آنکه بر فلک آشتی شان اورمز ^{۱۰} مهربان انگیزده.	زحل باتیر و زهره با گرزبان همه حکمی بفرمان تو رانند.
هرمز ^{۱۱} و هرمزد : نیز مشتری است. خورشید : آفتاب است. نظامی گفته ^{۱۲} است.	کیوان : زحل را گویند : فردوسی ^۳ گوید : شبی تیره یکسر ^۴ بمانند قیر
چو خورشید روشن برآمد ^{۱۳} باوج بروش ^{۱۴} جهان برزند ^{۱۵} نور فوج.	نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر.
شید ^{۱۶} : تنها نیز آفتاب است و مقصود از	زاوش [*] : مشتری باشد. حکیم ^۶ ناصر خسرو گوید :

۱ - فرس ص ۳۵۷ : گرزبان پارسیان گویند عرش است و شعرا گویند آسمان است ؛ زفان گویا گرزبان عرش و این پارسیان گویند و نزدیک شعرا آسمان . اگر چه در زفان گویا ذیل کاف فارسی نقل شده است اما بعقیده صاحب برهان یکاف عربی نیز آمده است (برهان ج ۳ ص ۱۶۱۷) . ۲ - در فرس قطعه دویستی است :

مه و خورشید بابر جیس و بهرام
همه حکمی بفرمان تو رانند
زحل با تیر و زهره با گرزبان
که ایزد مرترا دادست فرمان.

اما در حاشیه نسخه چاپی افزوده شده است : این قطعه بتمامی فقط در «ج» هست ، «ن» بیت اول را دارد ، و «س» مصرع دوم از بیت اول و مصرع اول از بیت ثانی بهم چسپانیده و از آن ییتی ساخته است ؛ از این توضیح واضح است که فخر قواس از نسخه مانند ، س ، این بیت را گرفته است . ۳ - بیت شاهد از داستان بیژن با منیژه است . رک : شاهنامه چاپ بروخیم ص ۶۵ . ۴ - شاهنامه : شبی چون شبه روی شسته بقیه . ۵ - رک : فرس ص ۲۱۳ ؛ زفان : زاوش مشتری و بعضی بسین مهمله گویند . در دستور الافاضل بذیل ، رای ، مهمله نقل شده است و برهان زاوش و راوش هر دو را آورده ؛ معیار جمالی بمعنی عطارد نقل نموده ؛ و برهان این کلمه را بروزن خاموش قرار داده است . ۶ - در روشنائی نامه دوسه بیت ، مانند بیت مندرجه متن آمده است :

دگر گردون که باشد جای کیوان
دگر دارد درو زاوش زایوان (دیوان اشعار ناصر خسرو ص ۵۲) ؛
خنک زاوش و خوش بهرام و ناهید
که ایشان بر فلک هستند جاوید
خجسته ماه و مهر و تیر و کیوان
که دایم بر فلک هستند گردان (ایضاً ص ۵۲۶) .

۷ - رک : دستور الافاضل ص ۱۴ ، زفان ، برهان ص ۱۸۳ . ۸ - ایضاً . ۹ - رک : دیوان خاقانی ص ۳۵۷ . اما در آنجا بجای اورمزد هورمزد آمده و در این صورت این بیت شاهد کلمه هورمزد می باشد . ۱۰ - دیوان : هورمزد .

۱۱ - رک : دستور الافاضل ص ۴۲ ، زفان ، برهان ص ۲۳۲۵ . در زفان و برهان ص ۲۳۹۲ به علاوه اینها هورمزد نیز بهمین معنی آمده است ۱۲ - رک : شرفنامه ص ۸۸ ۱۳ - شرفنامه : برآید . ۱۴ - شرفنامه : زروشن . ۱۵ - اصل : برود ؛ متن مطابق شرفنامه . ۱۶ - فرس ص ۱۰۹ ، دستور الافاضل ص ۳۰ شید بمعنی آفتاب ؛ صحاح ص ۹۱ چشمه آفتاب ، اما در زفان کویاست : شید روشن و آفتاب که مقصود از وی روشنی است و در فردوسی است شید چشمه آفتاب

روشنی. فردوسی ^۱ طوسی گفته است:	ناهید مغنی سرایت
بدو گفت زآنسو که تابنده شید	در بزم طرب معاشرایت ^{۱۲} .
برآید ^۲ یکی پرده بینم سپید.	تیر: عطارد. رود کی ^{۱۴} گوید:
مهر ^۳ : هم آفتابست. فردوسی ^۴ گوید:	پیرش ^{۱۵} عطارد آنکه نخوانیش جز دیر
چواز چرخ گردنده افروخت ^۵ مهر	نامش یکی عطارد و نام دگرش تیر.
بیاراست روی زمین را بچهر ^۶	پرن: پروین را گویند. فرخی ^{۱۶} گوید:
هور: هم آفتابست. نظامی ^۷ گوید:	تاچو ^{۱۷} خورشید نتابد ناهید
باد تا ^۸ برسپهر تابد هور	تا ^{۱۸} دو پیکر نبود همچو ^{۱۹} پرن.
دوست ^۹ شاد و دشمنانت کور.	مانگ ^{۲۰} : ماه است. عنصری ^{۲۱} گوید:
هور را نیز فردوسی ^{۱۰} گوید:	زگرمی ^{۲۲} برآن کوکبه بانگ زد
که شیری نترسد زیکدشت گور	کزان بانگ تب لرزه ^{۲۳} در مانگ زد.
ستاره نتابد هزاران چو هور	مانگ را بندار ^{۲۴} رازی گوید:
ناهید: زهره را گویند، و بیدخت ^{۱۱} نیز.	آنکس که بنور مانگ و خورشید
بهاء ^{۱۲} بخاری گفته است:	تشبیه تو کرد فقدا البعید.
	نظیر دیگر همو گفت ^{۲۵} :

۱ - رك: شاهنامه ص ۴۸۱؛ همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۲ - اصل: برآید؛ متن مطابق شاهنامه و فرس و صحاح است. ۳ - فرس ص ۱۴۲، صحاح ص ۱۱۶: مهر نام آفتابست ۴ - همین بیت شاهد در فرس و صحاح نقل است. ۵ - فرس و صحاح: بفروخت. ۶ - اصل: مهر؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۷ - رك: هفت پیکر ص ۳۵. ۸ - اصل: تابد. ۹ - هفت پیکر: دوست دوستکام و دشمن. ۱۰ - همین بیت در فرس ص ۱۴۳، و صحاح ص ۱۱۸ بطور شاهد آمده است. ۱۱ - رك: زفان، مدار ص ۲۷۰، سروری ص ۱۲۱، جهانگیری ج ۲ ص ۳۸۳، رشیدی ج ۱ ص ۳۷۱. ۱۲ - کذاست در نسخه اصل؛ اما این ظاهراً غلط است؛ ممکن است پوربهاء جامی درست باشد.

۱۳ - کذاست در اصل. ۱۴ - این بیت شاهد نه در کتاب اشعار رودکی است و نه در فرهنگهای دیگر دیده شده؛ بنابراین تصحیح آن میسر نشد. ۱۵ - کذاست در اصل. ۱۶ - این بیت در دیوان فرخی چاپ دبیرستانی نیست؛ اما در فرس ص ۳۶۱ و صحاح ص ۲۳۵ بنام او شاهد آمده است. ۱۷ - اصل: تا خورشید نتابد هورا (وزن نادرست است). ۱۸ - فرس: چون. ۱۹ - فرس و صحاح: نجم. ۲۰ - دستورالافاضل ص ۳۷، بحرالفضایل، جهانگیری ج ۱ ص ۲۱۵؛ در زفان آمده است: مانگ ماه یعنی ماهتاب. ۲۱ - همین بیت شاهد در جهانگیری و سروری و رشیدی و ناصری آمده است. ظاهراً این بیت از وامق و عذرای عنصری است اما در میان اشعاری که پروفیسور محمد شفیع گردآوری نموده این بیت دیده نمی‌شود، رك: وامق و عذرای عنصری چاپ لاهور ۱۹۶۷ ص ۳۷. ۲۲ - جهانگیری و رشیدی: بگرمی؛ ناصری و آندراج: زگرمی بدیشان یکی. ۲۳ - جهانگیری و سروری، رشیدی: بر ۲۴ - این بیت در فرهنگها دیده نشد. ۲۵ - این بیت را در هیچ کتبی پیدا نکردم.

شباهنگ ^{۱۱} : شبست. خاقانی ^{۱۲} گوید:	شف ^۱ مشکین خطش بی مانگ بردیم ^۲
علی ^{۱۳} رغم خورشید دست خمیرت	بدوش مانگ شف ^۲ روشن نماید
حلی ^{۱۴} باجین شب آهنگ بسته.	اختر ^۴ : منزل ماه است. خاقانی گوید :
شبگیر ^{۱۵} : صبح را گویند. نظامی ^{۱۶} گفته	در طالع مولود تو دیدند ^۵ ز صدها
است:	اختر شمران روسی و یونانی و مائی ^۶
شبگیر که چرخ لاجوردی	هفت اورنگ : بنات النعش است. اورنگ
آراست ^{۱۷} کبودئی ^{۱۸} بزردي.	تخت است و او از هفت ستاره است ؛
دم گرگ ^{۱۹} و سیده دم ^{۲۰} و سیده ^{۲۱} بالای :	از آن هفت اورنگ عرف یافته یعنی از
صبح کاذب را گویند. نظامی ^{۲۲} گفته	هفت ستاره صورت اورنگ است. فرخی
است :	گفته ^۷ است:
چو صبح از دم گرگ برزد زبان	تا برین هفت ^۸ فلک سیر کنند هفت اختر
بگفتن ^{۲۳} در آمد سگ پاسبان.	همچنین هفت ^۹ پدیدار بود ^{۱۰} هفت اورنگ

- ۱ - شف بمعنی شب است ، رك : مدارج ص ۵۶۵ ، رشیدی ج ۲ ص ۹۳۷ ، برهان ج ۲ ص ۱۲۷۱
- ۲ - دیم بمعنی رخساره ، رك : مدارج ص ۲۸۶ ، ماه دیم بمعنی ماه رو ، رك : رشیدی ج ۱ ص ۷۱۲ - ۳ - اصل : شف روشن شف نماید . ۴ - زفان گویا : اختر منزل ماه و آن بیست و هشت است و همه را اختران گویند .
- ۵ - اصل : کردند . ۶ - اصل : مائی . ۷ - رك : دیوان ص ۲۰۶ . همین بیت در فرس ص ۲۹۲ و صحاح ص ۲۰۲ شاهد آمده است . ۸ - هفت ، در اصل افتاده . ۹ - در اصل افتادگی دارد . ۱۰ - کذاست در فرس و صحاح ، اما دیوان : کند . ۱۱ - زفان : شباهنگ : شبانگاه یعنی شب ، نیز رك : دستورالافاضل ص ۲۸ .
- ۱۲ - رك : دیوان ص ۸۴۲ تاریخ بیهقی ص ۱۶۱ بیت زیر از خواجه شجاعی آورده است :
خورشید همی سوی بلندی کند آهنگ کایدون متوازی شد خورشید و شباهنگ
- ۱۳ - اصل : علی غم . ۱۴ - اصل : علی . ۱۵ - زفان : شبگیر صبح و نیز شبگیر آخر شب را گویند . مؤید ج ۱ ص ۵۲۷ شبگیر بامداد که بتازیش صبح خوانند و پیش از صبح که آنرا سحر گویند . میرجمال الدین حسین انجو در جهانگیری ج ۱ ص ۲۴۶ علاوه میکند : در این روزگار راه رفتن شب را شبگیر گویند و اکثر شعراء متأخرین باین معنی نظم نموده اند الخ . و در گنجینه گنجوی شبگیر را به همین معنی آخر آورده و بیت زیر نظامی را شاهد نقل نموده است :
چنان کز گوسفندان شام و شبگیر بحوض آید پهای خویشتن شیر .
- واضح است که درین بیت شبگیر بمعنی صبح است نه رفتن و مسافرت در شب چنانکه صاحب گنجینه گنجوی نوشته در تاریخ بیهقی ص ۳۲ آمده است : صواب آنست که شبگیر بیاید . ۱۶ - رك : لیلی و مجنون ص ۱۲۹ سروری ص ۸۵۰ همین بیت شاهد آورده است . ۱۷ - اصل : راست ؛ متن مطابق مثنوی و سروری . ۱۸ - اصل : گویی ؛ تصحیح از روی مثنوی و سروری . ۱۹ - زفان : دم گرگ صبح نخستین یعنی کاذب . ۲۰ - زفان : سپیده دم صبح یعنی وقت بامداد ؛ اما مدارج ص ۴۳۵ سپیده دم بامداد ، در مؤید است بمعنی صبح کاذب .
- ۲۱ - مدارج ص ۴۳۴ سپیده بالا و سپیده بالای هر دو را بمعنی صبح کاذب آورده است و مؤید ج ۱ ص ۵۱۷ سپیده بالای بهمین معنی نوشته . نیز رك : رشیدی ج ۲ ص ۸۳۳ ، برهان ج ۲ ص ۱۰۹۳ ، بهار عجم ج ۲ ص ۸۴ . ۲۲ - رك : شرفنامه ص ۹۴ . ۲۳ - اصل : نخستین ؛ متن مطابق شرفنامه است .

هر صبح دم که شاهد مه روی خاوری از روی دهر محو کند خالك ^{۱۲} عنبری باختر : مغرب است. خاقانی ^{۱۳} گوید : چرخ رانشه ^{۱۴} «ن ^{۱۵} و القلمست» از مه نو ^{۱۶} [کان ^{۱۷} همه سرخی در باختر آمیخته اند] باختر برعکس نیز گفته. در صفت خربزه خاقانی گفته ^{۱۸} است : آفتابی که خاورش دهن است دارد ^{۱۹} از باغ شاه باختر او نامهای ماههای پارسی برینجمله است : فروردین (فرودین ^{۲۰}) ، اردی بهشت ، خرداد ، تیر ماه (ماه تیر ^{۲۱} نیز گویند) مرداد ، شهریور. مهرماه ، آبان ، آذر ، دیماه ، بهمن ماه ، اسفند ماه روزهای جشن ایشان :	سپیده ^۱ پهنای : صبح صادق را گویند شاعری ^۲ گوید : سپیده به پهنائی خویشتن جهانرا درازا و پهنای گرفت دشنگی ^۳ و گیتی : روزگار است. حکیم ^۴ ازرقی گوید : گیتی جوان شدست جوانی که چشم کس شیرین و آبدار ندیده ^۵ چنوجوان دشنگی را کسائی ^۶ گفته است : دشنگی بشنگی و شوخی خویش ربود آن بت شنگ ^۷ را از برم کیهان : جهان باشد. فردوسی گوید : چنین گفت سالار گیهان خدیو کز اینجا برو نزد گودرز و گیو خاور ^۸ : مشرق است. شمس طبسی ^۹ گوید.
--	---

۱ - کذاست در مؤید ج ۱ ص ۵۱۷ و مدار ج ۲ ص ۴۳۴ ؛ اما در رشیدی ج ۲ ص ۸۳۴ ، برهان ج ۲ ص ۱۰۹۳ بهار عجم ج ۲ ص ۸۴ سپیده پهنای (بحدف ی) .
۲ - معلوم نشد که این شاعر کیست ؟
۳ - رك : دستورالافاضل ص ۲۲ زفان : دشنگی بدو فتحت روزگار و بعضی بفتح دال و سکون شین گویند .
۴ - رك : دیوان تصحیح سعید نفیسی ص ۸۱ . ۵ - دیوان : کنون . ۶ - اصل : اندر . ۷ - دیوان : نبیند .
۸ - همین بیت در جهانگیری و ناصری و آندراج بنام آغاجی ، و در مدار و رشیدی بدون نام قائل بطور شاهد آمده است .
و این بیت در حاشیه نسخه اصل دوباره افزوده شد . ۹ - اصل (متن) : شنگی ؛ متن مطابق حاشیه نسخه اصل و مدار و جهانگیری و رشیدی و غیر آنهاست .
۱۰ - بمعنی مغرب نیز آمده است چنانکه فردوسی (شاهنامه ص ۵) آورده :

چون از مشرق او سوی خاور کشد ز مشرق شب تیره سر بر کشد .

۱۱ - رك : قصاید شمس طبسی نسخه خطی حبیب گنج بشماره ۴۹/۲۴ ورق ۲ الف و دیوان چاپی ص ۷۴ ۱۲ - کذاست در قصاید و نسخه اصل دیوان : خال . ۱۳ - رك : دیوان خاقانی ص ۱۱۹ . ۱۴ - دیوان : بستر . ۱۵ - دیوان : نون . ۱۶ - اصل : از زمین . ۱۷ - این مصراع در اصل افتادگی دارد ؛ اضافه از روی دیوان . ۱۸ - دیوان ص ۸۳۵ . ۱۹ - اصل : کان همه سرخی ؛ ظاهراً این سه لفظ از مصراع دوم از بیت خاقانی جدا شده و در اینجا اشتباهاً درج شده است . ۲۰ - نسخه اصل : نوردین ؛ اما (رك : زفان گویا و برهان قاطع ج ۳ ص ۱۴۹۶) .
۲۱ - در نسخه اصل ناخواناست .

[بهمنجنه^۸ گذشت و بهار است گلشنان
برخسروی که خاك درش تاج بهمنست]

گونه چهارم

در نام آتش و باد و خاك كه از آمیزش ایشان
فرزند پیدا می آید.

بر بسته^۹ : جماد

بر بسته^{۱۰} : نبات

نوروز^۱ : روز نخست از فروردین .

خزان^۲ : هشتم روز از شهریور .

سده^۳ : دهم^۴ روز از بهمن ماه .

فوردیان^۵ : پنج روز آخر آبان .

مهرگان^۶ : شانزدهم از مهر ماه .

بهمنجنه^۷ : اول روز از بهمن است .

بهمنجنه را تاج دبیر گفته است . مثال بیت :

۱ - زفان : نوروز اول روز از فروردین یعنی نخستین روز که آفتاب در حمل آید و این روز جشن مغان است ، بتعریب نیروز گویند . ۲ - زفان : خزان هشتم روز شهریور که آفتاب در سنبله بود ، روز جشن پارسیان است ، و در فرهنگنامه (مراد کتاب حاضر) است که خزان سوم روز شهریور است و درست تر آنست که خزان نیز هیژدهم روز از شهریور ماه باشد ؛ در مدار ص ۱۳۷ همین قول زفان گویا بدون ذکر مأخذ نقل شده است . اما صاحب زفان آنچه درباره فرهنگنامه قواس نوشته درست نیست زیرا که در نسخه حاضر در میان قول اول زفان و فرهنگنامه هیچ تفاوتی نیست . معلوم میشود که نسخه ای از فرهنگنامه که مورد استفاده صاحب زفان قرار گرفته ناقص و مغلوط بوده است . ۳ - زفان : سده دهم روز از بهمن ماه و آن روز جشن مغان است ؛ نیز رك : مدار ج ۲ ص ۴۴۶ ، برهان ج ۲ ص ۱۱۱۰ ، در مدار این بیت فردوسی شاهد آمده است :

یکی جشن کرد آن شب و باده خورد سده نام آن جشن فرخنده کرد

۴ - نسخه اصل : دهم ماه نو نهم ؛ اشتباه صریح کاتب ؛ تصحیح از روی زفان و مدار و برهان است . ۵ - نسخه اصل : فورمان . اما فوردیان و فوردگان و فوردجان و پوردگان و پوردیان بشکلهای مختلف می آید ؛ رك : برهان ص ۳ ج ۱۴۹۶ ، ج ۱ ص ۴۲۶ . در زفان گویا آمده است : فوردیان پنج روز آخرین از آبان ماه یعنی آفتاب در برج عقرب و آن روزها جشن مغان است که بتعریب فورجان گویند و آن ایام مسترقه است . بگفته همین فرهنگ اهنود نام اول روز فوردیان و اسفندمد سوم روز از فوردیان می باشد . ۶ - زفان : مهرگان شانزدهم روز مهر ماه یعنی آفتاب در میزان و آن روز جشن مغان است که بتعریب مهرگان گویند . ۷ - زفان : بهمنجنه اول روز از بهمن ماه است و آن اهل عجم را موسمی است در آن روز جشن کردند و در طعابها بهمن سپید و سرخ در انداخته اند ؛ و در فرهنگنامه (مراد کتاب حاضر) است آن موسم دوم روز است از بهمن ماه ، در آن روز طعام کردند و این درست تر است ، و در محلی است که پنجم روز از بهمن ماه . ناگفته نگذیریم که مؤلف زفان هرچه از قول صاحب فرهنگنامه نقل کرده ، مبنی بوده بردستنویسی مغلوط ، زیرا که مندرجات نسخه حاضر با نسخه زفان کاملاً مطابقت دارد . دستور الافاضل بهمنجنه را جشن آخر ماه زمستان که بعد او بهار آید ، قرار میدهد . ۸ - در نسخه اصل این بیت اصلاً وجود ندارد . اما يك بیت از قصیده ای که شامل بیت مزبور است ، برای توضیح كلمه شیون بنام تاج دبیر در کتاب حاضر درج شده است ، بنابراین بظن قوی این بیت که شامل كلمه بهمنجنه است در اینجا بوده که از نسخه حاضر افتاده است ، رك : دیوان انوری چاپ نفیسی ص ۵۵ این قصیده که در مدح غیاث الدین محمد واقع شده با چند قصاید دیگر در این دیوان الحاقی است . خوشبختانه دیوان انوری تصحیح محمدتقی مدرس رضوی شامل این قصاید الحاقی نیست . ۹ - رك : زفان ، مؤید ج ۱ ص ۱۸۰ ، مدار ج ۱ ص ۱۹۸ . ۱۰ - رك : زفان ، مدار ص ۲۰۴ و سروری ص ۲۰۴ این را شاهد آورده : بر بسته دگر باشد و بر بسته دگر .

آذر: آتش است. خاقانی گوید ^۱	جنبنده ^۱ : حیوان
زان آب آذرآسا زان ^۲ سان همی هراسم کز آب سگ گزیده شیر سیه زآذر.	مرشت ^۲ : مایه طبع و پارسى طبع منش باشد ^۳ . نظامی گفته ^۴ است:
اخگر ^۳ : هم آتش است. مسعود سعد ^۴ سلمان گوید:	منش چون بهم گشت آمیخته ازینجا شد این گوهر انگيخته
جدا گانه سوزم زهر اختری مگر هست هر اختری اخگری.	منش (را) ابوشکور گفته ^۵ است:
سکار ^۱ : انگشت فروخته را گویند. شاعری ^۶ گوید:	منش باید از مرد چون سرو است اگر برز و بالا ندارد رواست
بدار دنیا چو بر فروخت آتش ظلم سکار آن بجهنم همی خورد چو ظلم ^۷ .	آخشیج ^۷ : ناهمتا ^۸ را گویند. نظامی ^۹ گوید: توئی گوهر آمای چار آخشیج مسلسل کن ^{۱۰} گوهران در مزيج.

- ۱- زفان: جنبنده جانور، نیز رك: مقدمه الادب ص ۱۶۶، مؤید ج ۱ ص ۳۰۳. ۲- دستورالافاضل ص ۲۶. ۳- مرشت مایه طبع، نیز رك: زفان گویا. ۴- باشد در حاشیه افزوده شده است. ۵- اگر چه بظاهر از شرفنامه است، بنده این بیت را پیدا نکردم. ۶- فرس ص ۲۱۴، صحاح ص ۱۵۶، سروری ص ۱۳۲ همین بیت شاهد آورده است. ۷- نسخه اصل: مرد بالا، متن مطابق فرس، صحاح و سروری است. ۸- در زفان گویا در ذیل حرف چ نقل نموده، اما نظامی با مزيج یعنی مزاج قافیه آورده است. ۹- کذاست در دستورالافاضل ص ۱۴ و زفان گویا ۴ اما صحاح ص ۵۰ آخشیج دو معنی دارد، اول ضد و ناهمتا دوم عناصر اربعه، و این را آخشیج از این جهت گویند که اضداد یکدیگراند، و در فرس ص ۵۹ و سروری ص ۲۲ این بیت از ابوشکور شاهد معنی مخالف آمده است:

کجا گوهری خیره شد زین چهار یکی آخشیجش بر آن برگمار

و در صحاح و مدار ج ۱ ص ۲۰ بیت نظامی مانند متن حاضر شاهد معنی دوم آمده است واضح است که در این بیت معنی آخشیج عنصر است نه ناهمتا و بنابراین میتوان حدس زد که در این جا نسخه حاضر افتادگی دارد یا خود فخر قواس دچار اشتباه شده است. صاحب گنجینه گنجوی همین بیت نظامی را شاهد معنی عنصر آورده است ص ۵. ۹- رك: شرفنامه ص ۴. ۱۰- مدار: کنان. ۱۱- رك: دیوان ص ۱۷۳. ۱۲- در نسخه اصل در حاشیه افزوده شده است. ۱۳- فرس ص ۱۳۰: اخگر آتش بود که چون آب بزنی انگشت شود، دستورالافاضل: انگشت فروخته، زفان: انگشت فروخته و سوزان که چون آب زنی زکال شود. مدار بگفته مؤید نیز معنی آتش قرار داده اما در نسخه چاپی مؤید اخگر بمعنی انگشت سوزان و فروخته آمده است. ۱۴- این بیت در هیچیک از فرهنگها و حتی در دیوان دیده نشد. ۱۵- در بعضی فرهنگها سکار که بمعنی انگشت فروخته و سکارو که بمعنی نانیست که بزکال پخته شود هم معنی قرار داده شده مثلاً در ادات الفضلا و شرفنامه و مدار و سروری و برهان و آندراج، (رك) مقاله بنده در تصحیفات و لغات فارسی مجله علوم اسلامی ۱۹۶۷ ص ۴۶. اما در زفان گویاست: سکار انگشت فروخته و در فرهنگنامه است سکار طعامی است گویند مالیده ۴ در اصل نسخه فرهنگنامه قواس که مورد استفاده مؤلف زفان قرار گرفته ناقص بوده است؛ اما در فرهنگ مزبور سکار و بمعنی طعامیست نه سکار چنانکه در نسخه حاضر مشخص است. ۱۶- این بیت از سوزنی است، رك: دیوان ص ۷۲، و در رشیدی و در مدار ج ۲ ص ۴۸۱ (بدون نام قائل) شاهد آمده است. ۱۷- در حاشیه افزوده: ظلم شتر مرغ است.

میخ : ابر است. فردوسی ^۱ گوید:	ایپد ^۱ : سرشک آتش.
چو برق درخشنده از تیره میخ	لخشه ^۲ : شعله آتش.
همی آتش افروخت از هزدوتیغ.	دوله ^۳ : گردباد ^۴ .
میخ را نیز فردوسی ^{۱۰} گفته است:	
زمیخ و نزم ^{۱۱} که بدروز ^{۱۲} روشن از مه ^{۱۳} تیر	گونه پنجم
چنان نمود که تاری شب از مه ^{۱۴} آبان	در نام چیزهای که میان آسمان و زمین پدید
کاخه ^{۱۵} : باران	آید.
شران ^{۱۶} : باران تند.	و شم [*] : بخار.
زیک ^{۱۷} : قطره او.	نزم ^۶ : مژ ^۷ که هوا را تاریک کند ^۸ .

- ۱ - رك : دستور الافاضل ص ۴۱۱ و درمؤید همین معنی یگفته دستور الافاضل درج شده است.
- ۲ - زفان : لخشه شعله آتش و سرشک آتش. ۳ - رك : دستور الافاضل ؛ اما در زفان و بحر الفضایل و مؤید دوله گرد باد و پیمانه شراب است ۴ - درمؤید ج ۲ ص ۲۶۸ کلمه تکین بمعنی آتش یگفته فخر قواس درج شده ؛ اما این لغت در کتاب حاضر وجود ندارد.
- ۵ - رك : دستور الافاضل ص ۴۱۱ و زفان گویا و مؤید الفضلا ج ۲ ص ۲۵۴ و غیر آنها ؛ در جهانگیری ج ۱ ص ۴۹۶ و رشیدی ص ۱۴۹۳ این بیت از فردوسی شاهد آمده است : ... زوشم دهانش جهان تیره گون. ۶ - درباره قرائت این واژه در میان فرهنگ نویسان اختلافست مثلاً در فرس ص ۳۴۳ ، صحاح ص ۲۲۵ ، زفان ، جهانگیری ج ۱ ص ۴۲۹ «نزم» است اما در جهانگیری علاوه شده : در بعضی از فرهنگها بزای عجمی مرقوم است ، چنانکه در دستور الافاضل ست . و در رشیدی ج ۱ ص ۳۰۲ بژم بمعنی شبیم و بخار نوشته اما نزم را درست تر قرار داده است . در مؤید ج ۱ ص ۲۶۴ تژم ، ج ۲ ص ۲۳۵ نژم درج شده ، و در سروری ص ۳۱۵ تزم و نزم هر دو قرائت ضبط شده و در مدار ج ۱ ص ۳۷۱ تزم است و همان بیت شاهد که در فرس و صحاح برای نزم است ، درج شده . و در برهان تزم و تژم و نزم و نژم (ص ۴۴ - ۲۱۴۳) هر چهار شکل آمده است ؛ اما صاحب النجم آرای ناصری «تژم» را تصحیف قرار داده است . ۷ - نسخه اصل : مژه ؛ تصحیح از روی زفان و دستور الافاضل . در مؤید ج ۲ ص ۲۳۵ آمده است : نژم چیزست مانند دود که هوا را تاریک کند ، و در لسان الشعرا با زای تازی مندرج است ، و در فرهنگ فخر قواس معنی این مژه که هوا را تاریک کند ، مذکور است . ۸ - در حاشیه نسخه اصل افزوده شده است : بخار که هوا تاریک کند بهندی کهر نامند . بتازی ضباب گویند ؛ ظاهراً این معنی از روی مؤید افزوده شده است ۹ - رك : شاهنامه ص ۳۶۹ . همین بیت در فرس ص ۲۴ و صحاح ص ۱۶۶ شاهد آمده است . ۱۰ - غلط کاتب است . همین بیت در فرس ص ۳۴۳ ، صحاح ص ۲۲۵ ، سروری ص ۱۴۳۳ ذیل نزم بنام عنصری شاهد آمده و در مدار ذیل تژم بدون نام شاعر درج است . ۱۱ - دراصل و مدار : تژم . ۱۲ - سروری : کزان روز ۱۳ - اصل : روشن آزان ۱۴ - کذاست دراصل و فرس و مدار و سروری ؛ صحاح : مه تابان . ۱۵ - رك : دستور الافاضل ص ۳۶ ، زفان ، مؤید ج ۲ ص ۱۲۶ . ۱۶ - در نسخه اصل در حاشیه این واژه همراه معنیش افزوده شده است . رك : دستور الافاضل ص ۲۹ ؛ و در زفان گویا بازای مشلد و غیر مشلد بهر دو صورت آمده است . نیز رك : مدار ج ۲ ص ۵۵۶ . ۱۷ - درباره قرائت و تلفظ این کلمه در میان فرهنگ نویسان اختلافی ست ؛ دستور الافاضل ص ۲۵ ، شرفنامه : ژنگک ؛ مؤید ج ۱ ص ۴۶۸ ، رشیدی : ژنگک ؛ مدار ص ۳۹۳ ، ۴۰۶ ، برهان ص ۱۰۶۲ و ژنگک و ژیک هر دو ؛ متن مطابق است با جهانگیری ج ۲ ص ۳۰۷ .

عاجز شود زاشک دوچشم و غریو من ابر بهار گاهی و بختور ^۱ در مطیر ^۲ . تندور را طیان گفته است ^{۱۰} : خورد سیلی زند بسیار طنبور دهد تیزی بیازی ^{۱۱} همچوتندور. تگرک ^{۱۲} و یخچه و سنگچه : ژاله باشد. نظاسی ^{۱۳} گوید: بدان سختی فرو بارد تگرگی کز آن گلبن ^{۱۴} نماند شاخ و برگی. یخچه را شاعری ^{۱۵} گفته است:	برخ ^۱ : شبنم. بختوه ^۲ و درخش : برق است. فردوسی گفته است: چون ^۳ برق درخشنده از تیره میخ همی آتش افروخت از هر دو تیغ. لیان ^۴ : تابش و فروغ بود. فرخی گوید: گردون ز برق تیغ چو آتش لیان لیان کوه از غریو کوس چو گیتی نوان نوان. بختور : تندر و تندور ^۵ غرنده را گویند. رودکی گفته ^۶ است:
--	--

۱- رك: زفان، مؤید ج ۱ ص ۱۲۲، مدارج ۱ ص ۲۰۱. ۲- در نسخه اصل یختوه و یخنوه بهر دو صورت خوانده می شود؛ در فرهنگها در باره قرائت و معنی این واژه اختلاف است؛ مثلاً در زفان یخنوه برق و بختور هر چیز غرنده؛ مؤید ج ۱ ص ۱۷۹ یخنوه برق؛ جهانگیری ج ۱ ص ۲۷۴ یخنوه و بختوه و بختور هر سه بمعنی رعد و هر چیز غرنده؛ در سروری ص ۲۰۴ آمده است: یخنوه برق باشد کذا فی الادوات و در فرهنگ یخنوه هر چیز غرنده باشد عموماً و رعد باشد خصوصاً، و در بعضی از اشعار استادان نیز باین معنی آمده چنانکه گنشت در معنی یخنو؛ اما در سامی فی الاسامی و ادات که دو نسخه معتبر است بمعنی برق آمده؛ در رشیدی ص ۲۵۳ ذیل یخنو آمده است: و در فرهنگ بجای نون، «تا» آورده است. و یخنوه و بختور باضافه «ها» و «را» نیز ذکر کرده و همه را تصحیف خوانده است اما در نسخ معتبره مثل تفسیر ابوالفتوح و سامی فی الاسامی بمعنی برق گفته و ظاهراً مشترکست در معنی برق و رعد؛ در برهان ص ۲۴۱، ۲۳۹ یخنو و بختور و یخنوه بمعنی رعد و یخنوه بمعنی برق نوشته شده است؛ در صحاح ص ۲۹۳ و مدارج ص ۱۹۰ یخنو (بجای غیر معجم) و یخنو و یخنو بمعنی رعد آمده است؛ در مدارج ص ۱۹۱ یخنون بهمین معنی ظاهراً تصحیف است. ۳- این بیت شاهد کلمه میخ قبلاً آمده و در اینجا تکرار بیت ظاهراً اشتباه کاتب است؛ در فارس ص ۲۰۸ و صحاح ص ۱۵۱ بیت زیر از ابوشکور شاهد آمده است:

درخش ارنخندد بگاه بهار همانا نگرید چنین ابرزار

۴- رك: فارس ص ۳۵۵، صحاح ص ۲۵۲. ۵- همین بیت در فارس و صحاح شاهد آمده است؛ نیز رك: دیوان چایی ص ۳۳۰. ۶- رك: فارس ص ۱۳۸. ۷- همین بیت در سروری ص ۱۳۹ بدون نام شاعر شاهد بختور و در رشیدی ص ۲۵۳-۵۴ شاهد یخنو آمده؛ رك: اشعار رودکی ص ۱۰۵۹. ۸- رشیدی: یخنور مطیر. ۹- نسخه اصل: نظیر؛ در اشعار رودکی ص ۱۰۶۸ این بیت نیز درج است:

عاجز شود زاشک و غریو من هر ابر بهار گاه با یخنو.

۱۰- همین بیت در فارس ص ۱۳۸ شاهد معنی تندور آمده است. ۱۱- نسخه اصل: بتازی با همین (وزن نادرست)؛ متن مطابق فارس است.

۱۲- در زفان: تگرک بمعنی ژاله، مدارج ص ۳۸۵ تگرک: ژاله و او را سنگک و سنگچه و یخچه نیز گویند. ۱۳- این بیت از خسرو شیرین است، رك: ص ۴۱۸. ۱۴- اصل: رنگین؛ متن مطابق خسرو شیرین است. ۱۵- این بیت از رودکی است و همین بیت در فارس ص ۴۵۵ شاهد آمده است؛ نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۰۵.

دمه بر ^۱ درکشیده تیغ پولاد سرناسحرمان را داده ^۲ برباد.	یخچه با رید ^۱ و پای من بفسرد ^۲ ورغ بر بند یخچه را زفلک.
شجم : آفت ^۳ سرما باشد که بمیوه رسد. دقیقی ^۴ گفته است . سپاهی که نوروز گرد آورید همه نیست کردش بناگه ^۵ اشجم.	سنگچه را خاقانی ^۳ گفته است . گرچه بچشم عوام سنگچه چولولؤ ^۴ است این لیک تف آفتاب فرق کند زاین و آن شخکاسه ^۵ : هم ژاله است . ابوالعباس ^۶ گوید :
دنگداله ^{۱۶} : آبی که از سرما بیفشرد ^{۱۷} از ناودان [تا زمین ^{۱۸}] رخشی ^{۱۹} : قوس قزح که آنرا کمان رستم خوانند . فرالای ^{۲۰} گفته : -	برمعیانش از آن ابرهمی بارد در برمعادیش ^۷ خسک بارد و شخکاسه و خار ^۸ دمه ^۹ : برف بود . نظامی ^{۱۰} گوید :

۱ - اصل . «واو» را ندارد . ۲ - اصل : بفشرد (شین قرشت) ؛ متن مطابق فرس و اشعار رودکی است .
۳ - رك : دیوان ص ۳۰۱ . ۴ - اصل : لووست ؛ متن مطابق دیوان . ۵ - رك : زفان گویا و برهان ص ۱۲۵۹ .
۶ - همین بیت در مدار ج ۲ ص ۵۵۴ بدون نام شاعر درج است . ۷ - مدار : اعادیش ۸ - اصل : غار ؛
متن مطابق مدار و اشعار رودکی است . ضمناً در جهانگیری ج ۱ ص ۲۸۰ ، سروری ص ۸۹۴ ، رشیدی ج ۲ ص ۹۲۸
بیت زیر از رودکی شاهد درج است :

برموالیت پیا شد همه در و گوهر
بر اعادیت بیارد همه شخکاسه و خار
چون متن شعر ابوالعباس مطابق متن شعر رودکی است بنا برین میتوان حدس زد که این شعر از رودکی باشد . نیز
رك : اشعار رودکی ص ۹۹۸ .

۹ - رك : زفان گویا ، مؤید ج ۱ ص ۴۱۴ ، مدار ج ۲ ص ۲۵۹ ، رشیدی ج ۱ ص ۶۸۹ ، برهان ج ۱ ص ۲۶۸ .
۱۰ - رك : خسرو شیرین ص ۹۹ . در حاشیه خسرو شیرین (چایی) و در گنجینه گنجوی ص ۶۵ دمه بمعنی دم
تیغ تیز آمده و از همین بیت نظامی استشهد شده و برای معنی برف و باد در سروری ص ۵۸۶ و گنجینه گنجوی این
بیت از نظامی شاهد آمده است :

گرگ از دمه گر هراس دارد
با خود نمد و پلاس دارد
اما در مدار بیت متن و یثی که در سروری آمده برای معنی برف و باد شاهد نقل شده است . ۱۱ - مدار : دربر .
۱۲ - مدار : داد . ۱۳ - فرس ص ۳۴۵ ، صحاح ص ۲۲۳ شجم بمعنی سرمای سخت ، و همین معنی در حاشیه نسخه
اصل افزوده شده است . اما زفان گویا : شجم آفت که از سرما رسد بمیوه و جز آن و سرمای سخت ؛ نیز رك : مؤید
ج ۱ ص ۵۳۸ و مدار ج ۲ ص ۵۵۲ . ۱۴ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است . ۱۵ - فرس : زناگه . ۱۶ - در
زفان گویا این کلمه شامل بخش دوم است که در سخنان پهلوی و دری است از دو سخن پیوند یافته و باینصورت شرح
شده است : آبی که از ناودان تا زمین از سرما بیفشرد ؛ نیز رك : مؤید ج ۱ ص ۴۱۴ ، مدار ج ۲ ص ۲۶۲ ،
رشیدی ج ۱ ص ۶۹۳ . ۱۷ - اصل : بیفتد . متن مطابق زفان و مؤید است ممکنست بیفشرد درست باشد . ۱۸ - در
اصل افتاده ؛ متن مطابق زفان و مؤید و رشیدی است . ۱۹ - رك : فرس ص ۲۱۵ ، صحاح ص ۱۵۲ . ۲۰ - این
بیت در فرس و صحاح و سروری ص ۹۱۴ شاهد آمده است .

از باد گشت ^۱ بینی چون آب موج موج وز نوسه ابرینی چون جزع ^{۱۰} رنگ رنگ	سیخ چون ترکی آشفته که تیر اندازد برق تیر است مگر ^۱ او را از رخس کمان
سرویسه ^۲ : نیز کمان ^{۱۱} باشد. خسروی ^{۱۲} در صفت شراب گفته:	سد کیس ^۲ : نیز قوس قزحست. ابوالموید ^۳ بلخی گوید:
چونک ساقیش ^{۱۳} داشت بر کف دست همه سرویسه گشت ^{۱۴} بام و سرای.	سیخ مانده پنبه ^۴ و را باد نداف هست ^۵ سد کیس درونه که بدو پنبه زنند
شاپورد ^{۱۵} و شادورد: خرمن ماه و آفتاب بود. شاعری ^{۱۶} گفته است:	نوسه ^۶ : نیز کمان ^۷ باشد. خسروانی ^۸ گفته است:

۱- فرس : مر او را مگر و ؛ صحاح : مر او را مگر . ۲- رك : فرس ص ۲۱۵ ، صحاح ص ۱۵۲ ،
زبان گویا. اما در دستورالافاضل و بحرالفضائل سد کیش باشین قرشت . ۳- فرس و صحاح : یوالموید ، رشیدی :
کسانی ۴- اصل : بنسبه و را باید ؛ متن مطابق فرس و صحاح است ۵- در اصل این مصراع
باینصورت ضبط شده است : سد کیس دو رویه که بدو پنبه زندی . در فرس ص ۴۶ ذیل درونه دو بیت از کسانی
درج است که هر دو غیر از بیت مندرجه رشیدی بنام کسانی است . متن مطابق فرس و صحاح و رشیدی است .
۶- مؤید ج ۲ ص ۲۴۳ نوسه با واو فارسی قوس قزح و در فرهنگ قواس باشین قرشت است .
اما در نسخه حاضر باسین غیر منقوطة است . و در برهان ص ۲۱۹ آمده : و باین معنی باشین نقطه دار هم آمده است .
۷- واضحست که مراد از کمان قوس نیست بلکه قوس قزح است ؛ زبان گویا نوشته : نوسه قوس الله تعالی که
نادانان کمان رستم گویند . بمکنست بعضی کلمات از نسخه اصل است در اینجا افتاده باشد . ۸- همین بیت در
فرس ص ۴۱ شاهد نوسه و در جهانگیری ج ۲ ص ۲۴۴ و رشیدی ص ۱۴۲ شاهد نوس آمده . در معیار جمالی این
بیت شاهد نوسه بمعنی قوس قزح آمده است :

کند تشبیه درگاهش به نوسه .

کرا یارای آن باشد که روزی

۹- فرس چاپ هنر ص ۴۴ :

وز نوس پشت ابر چون جزع است رنگ رنگ .

از باد روی خوید چو آبست موج موج

وز نوسه پشت ابر چون جزع است رنگ رنگ .

و فائی : از زاله روی خوید چو آبست موج خون

۱۰- جهانگیری و رشیدی : باغ ؛ نسخه اصل : چرخ .

۱۱- کذاست در مؤید ج ۱ ص ۵۱۲ ؛ اما در مدار ص ۴۶۶ ، جهانگیری ج ۱ ص ۳۶۵ ، رشیدی ج ۲ ص ۸۵۶
بمعنی قوس قزح است ، و در زبان آمده است . سرویسه قوس الله تعالی و آنرا نادانان کمان رستم گویند . ۱۲- همین
بیت در جهانگیری و رشیدی شاهد نقل شده است . ۱۳- نسخه اصل : راقیش . ۱۴- نسخه اصل : پشت تمام
سرای ؛ متن مطابق جهانگیری و رشیدی است . ۱۵- کذاست در زبان ، در نسخه اصل باء و را مفتوح قرار داده شده
است اما در دستورالافاضل شابه ورد و در بحرالفضائل شاه ورد آمده است ؛ و در اکثر فرهنگها مانند فرس ص ۸۷ ، صحاح
ص ۸۰ ، جهانگیری ج ۱ ص ۱۸۱ ، مؤید ج ۱ ص ۵۲۴ و غیره شاپورد درج است ؛ مدار : شادیدورد و رشیدی و ناصری :
شاتورد آورده اند . اما برهان ص ۱۲۱ آورده است : شاپورد بمعنی شاپود است که هاله و طوق و خرمن ماه باشد و باین
معنی بجای پای ایچد یای خطی هم آمده است ؛ ظاهر آگویا تصحیف خوانی شده است . ۱۶- در فرس و صحاح و رشیدی
ج ۲ ص ۹۰۷ بنام فیروز مشرقی ؛ در اول دو فرهنگ قطعه دو بیتی و در رشیدی فقط یک بیت درج شده است .

یکی هم چون پرن ^۱ در اوج خورشید یکی چون شابورد ^۲ از گرد مهتاب.	پیش من یکبار ^۳ از شعر یکی دوست بخواند زان زمان باز هنوز ^۴ این دل من پرهسراست
شادورد را اسدی ^۵ گوید:	بلکک ^{۱۰} : آب شیر گرم.
چو ^۶ ترکی که ^۷ مه گرد او شادورد	نره ^{۱۱} آب ^{۱۲} : موج ^{۱۷} .
چو ناورد گاه ^۸ یلی در نبرد.	کوپله ^{۱۸} : سوارگان آب.
برهون ^۹ : دائره را گویند. دقیقی ^۸ گوید:	کول ^{۱۹} و کیلو ^{۲۰} : خزینه آب. سوزنی ^{۲۱} گوید:
آنچه بعلم ^۹ تو اندرست گر آنرا	بدست آورد او مالی ^{۲۲} و چون در کول ^{۲۳} مرغابی
گرد ^{۱۰} ضمیر اندر آوریش چو برهون.	فروشد از در ^{۲۴} طاق و در آمد از در ^{۲۵} بستان
هسر ^{۱۱} : یخ باشد. لیبی ^{۱۲} گوید:	

۱- فرس و رشیدی: بر؛ صحاح کذافی المتن. ۲- فرس و صحاح: شایورد؛ رشیدی و ناصری: شاتورد.
۳- رك: گرشاسب نامه ص ۲۸۹. همین بیت در جهانگیری ج ۱ ص ۱۷۲ و فرهنگ نظام شاهد آمده است.
۴- جهانگیری و نظام: چه. ۵- گرشاسب نامه: چو ترکی مه و گرد الخ. ۶- جهانگیری و نظام: بناورد گاه. ۷- مؤید ج ۱ ص ۱۶۸، ۲۱۷، صحاح ص ۲۳۳، ۲۳۶، برهان ص ۲۶۹، ۳۹۶
برهون و برهون هر دو آمده است. اما در صحاح ص ۲۳۳ برهون تنها بمعنی کمرگاه آمده است در فرس ص ۳۶۲ و
دستورالافاضل ص ۱۷ برهون مانند متن بمعنی دایره درج است. ۸- همین بیت در فرس و سروری ص ۱۷۵ شاهد
آمده است. ۹- نسخه اصل: ای بعلم تو الخ؛ متن مطابق فرس و سروری است. ۱۰- نسخه اصل:
گر بضمیر، متن مطابق فرس است.

۱۱- در حاشیه نسخه اصل نیز علاوه شده است: هسر بفتح تین یخ را گویند؛ رك: فرس ص ۱۳۴، صحاح
ص ۱۱۸. ۱۲- در فرس و صحاح همین بیت شاهد آمده است. ۱۳- اصل: آن؛ متن مطابق صحاح؛ و در فرس
آمده است: شعر یکی باریکی دوست. ۱۴- صحاح: چنان. ۱۵- در حاشیه علاوه شده است وزن کلکک مصغر
کلک؛ مؤید ج ۱ ص ۱۵۲، بلکک بوزن کلکک مصغر کلکک آب شیر گرم؛ نیز رك: مدار ص ۲۴۲، سروری ص ۱۶۰،
رشیدی ص ۳۳۷. ۱۶- زفان: نره آب: موج؛ برهان ص ۲۱۳۲: نره آب کنایه از موج آب و کوهه آب باشد. در
جهانگیری ج ۱ ص ۴۱۱، سروری ص ۱۴۶۳، رشیدی ص ۱۳۹۶ فرهنگ نظام بیت زیر از عمید تو کلی شاهد آمده است:
اژدر ماده بین که چون سینۀ تیغ روی او تیغ صفت شکافته گنبد آب را نره

(رشیدی: گنبد آب راهنر). ۱۷- مؤید: موج آب. ۱۸- در مؤید ج ۲ ص ۲۳۱ آمده که زفان گویا کوپله (بکاف
فارسی) دارد؛ اما نسخه زفان که پیش بنده است این کلمه زیر کاف عربی آمده نه کاف فارسی. ۱۹- رك: زفان
و مؤید ج ۲ ص ۱۱۵؛ اما فرس ص ۳۲۵ و صحاح ص ۲۰۵ کول جائی باشد که آب تنگ ایستاده باشد، لیبی گوید:
کولی تو از قیاس که گر بر کشد کسی یک کوزه آب ازو به زمان تیره گون شود.

۲۰- مؤید ج ۲ ص ۱۲۴ کیلو بالکسر خزانه آب و در لسان الشعرا بجای لام، کاف است؛ در زفان گویا کیکو بمعنی خزینه
آب. ۲۱- رك: دیوان سوزنی چاپی ص ۴۳۱، ۲۲- خطی: آورد مالی را؛ چاپی: آورد مائی. ۲۳-
دیوان چاپی پُرغانی. ۲۴- دیوان چاپی و خطی: سرتاق و برآمد. ۲۵- دیوان چاپی و خطی: دستان.

برغ ^۱ و ورغ ^۲ : بند رود آب. فرخی گوید ^۳ : دل برد مرا نیز بمردم نشمرد ^۴ گفتارچه سودست که ورغ ^۵ آب ببرد ^۶ بزغ ^۷ و سمه ^۸ : رنگ ^۹ آب شمر : حوض خرد. خاقانی ^{۱۰} گوید : گر نه خرف شد خریف ازچه تلف می کند برشمر از دست باد سیم و زربیشمار .	خانی ^{۱۱} : نیز حوض باشد خاقانی ^{۱۲} نیز گفته است : زتاب ^{۱۳} آب آن رخشنده خانی شده از غیرت ^{۱۴} آب زندگانی . تک ^{۱۵} : بن حوض را گویند . چنانکه شاعری ^{۱۶} گوید :
--	---

۱- کذاست در زبان و جهانگیری ج ۱ ص ۳۰۸ ، رشیدی ص ۲۷۰ ، برهان ص ۲۵۸ اما در زبان بمعنی بندآب و رود آب ؛ اما در دستورالافاضل بزغ بمعنی بند رودآب نوشته ، نیز رک : مدار ص ۲۱۸ و برهان ص ۲۷۳ . ۲- رک : فرس ص ۲۳۳ ، صحاح ص ۱۶۶ ؛ در زبان آمده است : ورغ بندآب و رود آب و در فرهنگنامه است ورغ کشت . بظاهر مراد از فرهنگنامه کتاب حاضر است و این نسخه قول زبان را مورد تأیید قرار نمی دهد . وزغ بازای عربی در فرهنگ قواس و دستورالافاضل بمعنی کشت آمده است ، ظاهراً صاحب زبان درغ در فرهنگ قواس را اشتباهاً ورغ خوانده است . ۳- همین بیت در فرس و صحاح بصورت شاهد نقل است . در مدار ص ۲۱۸ ذیل بزغ همین بیت بدون نام شاعر کمی فرق دارد . ۴- مدار : نشمرد . ۵- مدار : بزغ . ۶- مدار : ببرد .

۷- کذاست در ادات و بحرالفضایل و شرفنامه و مؤید و غیره . اما در مدار ص ۲۱۸ : بزغ بفتحین رنگ آب و غوک و رودآب و بندآب و بوزن مرغ درمؤید از فرهنگ قواس آورده بمعنی سمه و رنگ آب و در مؤید معنی اول این بیت : دل برده مرا الخ . واضح است که صاحب مدار دچار اشتباه شده است و بهمین جهت است که برغ و ورغ که بمعنی بندآب است را مترادف بزغ شمرده و حال آنکه در زبان گویا برغ بمعنی بندآب و بزغ بمعنی رنگ آب و غوک واضحاً درج است . بعلاوه هرچه صاحب مدار بگفته مؤید نوشته مورد تأیید قرار نمی گیرد ، در نسخه چاپی مؤید اصلاً از فرهنگ قواس اسمی برده نشده است مثلاً : بزغ بوزن مرغ همان بردغ مذکور و نیز رنگ آب کذا فی القیبه منقول از لغات شیرین و خسرو و بزغ بضم یکم و فتح دوم غوک ، و در دستورالافاضل سیم رنگ آب . و از بزغ و سمه که لغات مترادف اند ، بزغسمه ترکیب یافته چنانکه در سروری و برهان و جهانگیری و رشیدی و ناصری و آندراج و فرهنگ نظام یافته می شود و در سروری باین بیت فیروزکاتب استشهاد شده است :

مختفی گشته تیز در ریشش چون بزغ در بزغسمه پنهان .

۸- در دستورالافاضل سیم رنگ آب مترادف بزغ قرار گرفته و همین قول را صاحب مؤید نیز نقل کرده است اما واضح است سمه که بمعنی رنگ آب است یا رنگ آب پیوسته یک لغت مصحف و غلط ترکیب یافته که برای آن اصلاً مجوزی نیست . بنده درباره بزغ و بزغسمه و سیم رنگ آب یادداشت مختصری در مقاله خود بعنوان تصحیفات و لغات فارسی (مجله علوم اسلامیة علیگر دسامبر ۱۹۹۷ ص ۳۵ بعد) درج نموده ام . ۹- رنگ آب که در بعضی فرهنگها مانند نسخه اصل و مدار و غیره رنگ آب خوانده شد ، چیزی باشد سبز که بر روی آب ایستاده بهم رسد برهان ص ۱۱۶۸ . ۱۰- رک : دیوان خاقانی ص ۱۶۶ . ۱۱- زبان : خانی حوض آب و گویند حوض خرد . ۱۲- کذاست در نسخه اصل ؛ اما این بیت از نظامی است رک : جهانگیری ج ۱ ص ۱۴۱ و گنجینه گنجوی ص ۴۹ ؛ این بیت شامل خسرو شیرین است ، رک : ص ۷۷ . ۱۳- خسرو شیرین : زشم آب . ۱۴- خسرو شیرین . در ظلمت . ۱۵- تک بکاف عربی و فارسی بهر دو صورت آمده است رک : مؤید ج ۱ ص ۲۵۹ ، ۲۶۱ . ۱۶- معلوم نیست که این شاعر کیست ؟

حوض ^{۱۷} :	هزارا در منظوم ^۲ برآرد از تنک خویش
شمر را چو از آب سازی ^{۱۸} برنگ	کیجا درآید دریای فکرت تو بخویش.
نخست استوارش کن از گل دلنگ	کاریز ^۲ : جوی سرپوشیده که بر راه ^۴ سمج ^۵
توجه ^{۱۹} : سیل باشد. رود کی ^{۲۰} گوید:	کاوند. سوزنی ^۶ گوید:
مرا ^{۲۱} ترا جوید همه خوبی و زیب	سزد که دورخ ^۷ کاریز آب دیده کنی ^۸
همچنان چون ^{۲۲} توجه ^{۲۳} جوید نشیب	که ریز ریز ^۹ بخواهدت ^{۱۰} ریختن کاریز.
ژی ^{۲۴} : آگیر و آبدان باشد. رود کی ^{۲۵} گوید:	کمانه ^{۱۱} : کاریز کن باشد. دقیقی گفته ^{۱۲} است.
ای ^{۲۶} آنکه من از عشق تو اندر جگر خویش	چنانک چشمه پدید ^{۱۳} آورد کمانه ز سنگ
آتشکده ^{۲۷} دارم و در هر مؤه ^{۲۸} زی.	دل تو ^{۱۴} از کف توکان زر پدید آرد.
سوزنی ^{۲۹} نیز در معنی ژی گفته است:	دلنگ ^{۱۵} : بند آب باشد. مؤلف ^{۱۶} گوید در ذکر

- ۱- تصحیح و مقابله این بیت دست نداد. ۲- هزار در منظوم برآورد الخ. ۳- زفان: کاریز جوی سر پوشیده و سر بسته یعنی آنکه بر طریق سمج کاوند؛ و در مؤیدج ۲ ص ۱۰۰۴ کاریز جوی سر پوشیده چو سمج کاوند الخ. ۴- یعنی مانند. ۵- زفان سمج یعنی حفره کردن و سمجه حفره کرده بزر زمین آکنده و چون خانه نیز باشد. ۶- این بیت از کسائی است چنانکه از فرس ص ۱۷۲، صحاح ص ۱۲۹، سروری واضح است. و بعلاوه این بیت در دیوان سوزنی نیز وجود ندارد. ۷- نسخه اصل و صحاح: دوزخ. ۸- نسخه اصل: کنم. ۹- نسخه اصل: زیر زیر. ۱۰- اصل: نخواهدت؛ سروری: بخواهد.
- ۱۱- زفان: کمانه کاریز کن و بفتح کاف نیز گویند؛ نیز رک: فرس ص ۴۹۷. ۱۲- همین بیت در فرس شاهد آمده است. ۱۳- نسخه اصل: چشم دید. ۱۴- نسخه اصل، تو، را ندارد. ۱۵- رک: دستورالافاضل ص ۲۲، زفان. ۱۶- همین بیت در جهانگیری ج ۲ ص ۴۴، سروری ص ۵۴۰، رشیدی ج ۱ ص ۶۸۴، آندراج ج ۲ ص ۹۰ بنام دقیقی درج است. ۱۷- پس از آن در نسخه اصل اشتباهاً، شمر را، افزوده شده است. ۱۸- جهانگیری، سروری، رشیدی، آندراج: خواهی. ۱۹- این کلمه در اکثر فرهنگها توجه درج شده است مثلاً رک: فرس ص ۴۶۲؛ دستورالافاضل ص ۴۰، ادات، زفان، مؤیدج ۲ ص ۲۴۳، جهانگیری ج ۲ ص ۲۴۱، رشیدی ص ۱۴۲؛ در برهان بهر دوشکل آمده است (ص ۵۲۱، ۲۱۸۳). رشیدی بگفته مقاصد اللغة نوژ به برای فارسی اصل لغت قرار داده اما مرحوم دهخدا بحواله منتهی الارب توجه نوشته شده است (رک: برهان ص ۲۱۶ ح)؛ مرحوم سعید نفیسی نیز در اشعار رودکی ص ۱۰۸۱ توجه را متن ساخته اند؛ همین طور در صحاح الفرس و سروری این کلمه در فصل تاء نقل شده است نه ذیل (نون). ۲۰- همین بیت در فرس و صحاح و جهانگیری و رشیدی شاهد آمده است؛ نیز رک: اشعار رودکی ص ۱۰۸۱. ۲۱- فرس و صحاح و سروری و اشعار رودکی (متن): خود ترا؛ جهانگیری و رشیدی و اشعار رودکی (حاشیه): مرترا. ۲۲- نسخه اصل (چون) را ندارد. ۲۳- رک: حاشیه ۹. ۲۴- رک: فرس ص ۵۱۷، صحاح ص ۳۰۳، دستورالافاضل ص ۲۶، زفان، بحر الفضايل، مؤید الفضلا. ۲۵- همین بیت در فرس و وفائی (رک: صحاح ص ۳۰۳ ح)، مدارج ص ۲ ج ۴۰۶، رشیدی ج ۱ ص ۸۱۱ و آندراج شاهد آمده است، نیز رک: اشعار رودکی ص ۱۰۷. ۲۶- مدارج: ای آنچه من از عشق تو دارم بدل خویش؛ آندراج: فکر من از عشق تو اندر جگر خویش. ۲۷- مدارج: آتشکده همه؛ فرس و وفائی و رشیدی و آندراج و اشعار رودکی: دارم صد. ۲۸- رشیدی و آندراج و اشعار رودکی (ح): صدژی.

روان بود. سوزنی ^{۱۶} گفته است:	ناصرحت ^۱ باد سرافراز چو در بستان سرو ^۲
نخست گام که بیرون نهادم از سرکوی	حاسدت ^۳ باد فروگل شده چون ^۴ نی درژی ^۵
میان برف و گل ولای آشنا کردم	نمچ ^۶ : نم را گویند. عنصری ^۷ گوید:
ارغاو ^{۱۷} : نیز جوی را گویند. سوزنی ^{۱۸} گوید:	سنگ بی نمچ و آب بی زایش
ز عشق دورخ چون ارغوانت بردورخم	همچو ^۹ نادان بود بآرایش ^{۱۰} .
زهر دودیده دوارغاو خون شدند روان.	فرکن ^{۱۱} : جوی ^{۱۱} را گویند. خسروانی ^{۱۲} گوید:
شلک ^{۱۳} : خلاب تیره را گویند که پای ازو	دو فرکن است روان از دودیده بردورخم ^{۱۳}
دشوار توان کشید. سوزنی گفته است:	رخم زرقن فرکن ^{۱۴} بچملگی فرکند.
[دراز ^{۱۵} پای ^{۱۶} چو کاک و سیاه چرده چوشلک ^{۱۷}	لای ^{۱۸} : آب باران را گویند که در کوچه ها
ورانه مال نه ملک و ورانه خویش و تبار.	

۱- دیوان سوزنی و جهانگیری: ناصرحت؛ ۲- نسخه اصل: روان متن مطابق دیوان سوزنی و جهانگیری. ۳- دیوان سوزنی و جهانگیری: حاسدتش. ۴- نسخه اصل: ژنی متن مطابق دیوان سوزنی و جهانگیری. ۵- دیوان چاپی سوزنی: دی. ۶- رک: فرس ص ۹۸، صحاح ص ۹۰، زبان. در فرس ص ۹۸، ۷۴ نمچ با جیم تازی نیز آمده است؛ نیز رک: برهان ص ۲۱۶۹. ۷- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است، نیز رک: مقدمه دیوان عنصری از یحیی قریب ص ۲۱. ۸- اصل: برز؛ متن مطابق فرس و صحاح است ۹- صحاح: بی آرایش. ۱۰- رک: فرس ص ۳۶۸، صحاح ص ۲۴۸، زبان گویا. ۱۱- جهانگیری ج ۱ ص ۳۷۸ فرکن زمینی را گویند که بصدبه سنگ کنده شده باشد و جایجا آب ایستاده باشد و آنرا فرغر نیز گویند، و فرکن را بعضی صاحب فرهنگان بمعنی جوی نو مرقوم ساخته اند که ایشان را غلط افتاده. ۱۲- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۳- نسخه اصل: بررخ من؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۴- فرس: فرکند چملگی. ۱۵- زبان: خلاب و خلیش و آب باران که در کوچه ها روان شود الخ؛ اما در اکثر فرهنگها بمعنی اول آمده است مثلاً رک: جهانگیری ج ۱ ص ۲۱۰، برهان ص ۱۸۸۴. ۱۶- رک: دیوان ص ۲۷۱؛ اما این بیت شاهد معنی خلاب و خلیش است نه آب باران چنانکه فخر قواس نوشته است.

۱۷- کذاست در زبان گویا، جهانگیری ج ۱ ص ۳۰۳، سروری ص ۹۱، رشیدی ص ۹۰؛ اما در دستورالافاضل و بحرالفضایل و مدارج ۱ ص ۳۱ ارغا بمعنی جوی آمده است. ناگفته نماند که آغار بمعنی زمینی که نم در او فرو شده باشد در دستورالافاضل و زبان و بحرالفضایل و مدارج ۱ ص ۳۱ و غیر آنها آمده است. ظاهراً ارغا و آغار یکدیگر علاقه داشته اند اما معلوم نیست که اصل چیست و مصحف کدام است؟ ۱۸- این بیت در جهانگیری و سروری و رشیدی (مصرع دوم فقط) شاهد آمده است. ۱۹- رک: فرس ص ۲۵۸، صحاح ص ۱۸۳، جهانگیری ج ۲ ص ۴۸، رشیدی ج ۲ ص ۹۴۷. ۲۰- در نسخه اصل عبارت بین قلابین افتاده است و جای آن سفید گذاشته نشده است. چون بیت چویش آرند کردارت الخ. از سوزنی نیست بلکه از رودکی است. و در جهانگیری ج ۲ ص ۴۷ بیت سوزنی و رودکی هر دو شاهد آمده است، و بیت رودکی در فرس و صحاح و مدارج (بدون نام شاعر) و سروری و رشیدی برای استشهاد معنی شلک درج شده است، ظن بنده همین است که مطالبی بقدر عبارت قلابین از نسخه اصل افتاده است و بهمین علت در اینجا افزوده شد. ۲۱- دیوان سوزنی ص ۳۹؛ بساق پای. ۲۲- دیوان: شلک

لوش^۵ و خلیش^۶ : نیز خلاب را گویند.

شلک را رود کی نیز گفته:]

چو پیش^۱ آرند کردارت بمحشر

فرومانی^۲ چو^۳ خر درعین^۴ شلکا

-
- ۱ - اشعار رود کی ص ۱۰۴۸ (متن) : گرد ؛ حاشیه مطابق متن حاضر است. ۲ - صحاح : فروماند.
- ۳ - صحاح : درو خر چون بشلکا. ۴ - کذاست در حاشیه اشعار رود کی و جهانگیری ؛ اشعار رود کی (متن) و فرس : خر بمیان شلکا ؛ سروری و رشیدی : در جای شلکا ؛ مدار : مطابق متن است.
- ۵ - رك : دستورالافاضل ص ۳۷ ، و زنان ، وبحرالفضایل ؛ جهانگیری ج ۲ ص ۲۳۵ ، رشیدی ج ۲ ص ۱۳۰۳ لوش بمعنی گل تیره ته حوض و جوی آب نوشته و بیت زیر از عطار شاهد آورده است :
- چون همیشه غرقه فرعون آن زمان
کرد پر از لوش جبریش دهان.
- ۶ - رك : دستورالافاضل ص ۳۷ ، زنان ، وبحرالفضایل ، مدار ج ۲ ص ۲۶۶ ، جهانگیری ج ۲ ص ۴۳ ، سروری ص ۴۴۵ ، رشیدی ج ۱ ص ۶۰۳ و غیره.

بخش دوم

<p>که از دورآب نماید و لیکن نباشد. عسجدی گوید: چون زمین کویرکان چون^۸ آب می نماید^۹ ولی نباشد آب . [کوراب را] عنصری نیز گوید^{۱۰}: بهر آب از روی سوی کوراب گم کنی جان ازو نیابی آب. باسره^{۱۱}: زمین کشت زار. ابوالعباس^{۱۲} گوید: گفتی بدو سه^{۱۳} باد مرا باسره کارید این باسره باری نه همی زودبکشتی</p>	<p>در نام چیزهای پربسته که آنرا جماد خوانند چون زمین و کوه و سنگ و گل و خاك و مانند آن ، و این همین گونه است . دشت^۱ : [زمین^۲ پر از] گرد و خاك را گویند . هامون^۳ : زمین هموار را گویند . رشید و طواط^۴ گفته است: گهی^۵ چو هامون از آه^۶ سینه ام دریا گهی چو دریا از آب دیده ام هامون . کویر^۷ : کوراب را گویند: [و آن] زمینی باشد</p>
--	---

- ۱ - نسخه اصل : درشت ؛ متن تصحیح قیاسی است . ۲ - اضافه قیاسی . در زفان دشت بمعنی زمین بیابان آمده است . ۳ - زفان : هامون دشت و زمین هموار و گویند زمین سخت که باران قبول نکند . ۴ - دیوان و طواط ، تهران ۱۳۳۹ ، ص ۴۰۰ . ۵ - نسخه اصل : گهی گهی . ۶ - دیوان و طواط : آتش دلم . ۷ - زفان : کویر زمین سراب یعنی کوراب . ۸ - نسخه اصل : جوی ؛ متن تصحیح قیاسی است . ۹ - نسخه اصل : بنماید ؛ متن تصحیح قیاسی است . ۱۰ - این بیت در دیوان چاپ یحیی قریب جمع آوری نشده است . ۱۱ - در نسخه اصل : باره ؛ متن تصحیح قیاسی است ؛ یکی از مشکلترین قسمتهای تصحیح متن بوده است ، زیرا همین لغت بار دیگر پس از کلمه « دوسنده » به همین صورت آمده است . اما رك : زفان گویا و مدار ج ۱ ص ۱۷۳ . ۱۲ - همین بیت شاهد در مدار آمده است . ۱۳ - این دوبار بصورت زیر در نسخه اصل درج شده است :
- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| گفتی بدو سه جاہ ترا باسره کارند | این امر بادی توهم رود نکشتی |
| گفتی بدو سه جاہ ترا باره کارند | این باره کاری تو هم رود نکشتی |
- متن مطابق مدار است .

دوسنده ^{۱۲} : زمین ^{۱۳} چرب و چفسان ^{۱۴} .	زراغن ^۱ و زراغنگ ^۲ : زمین ریگناك را گویند.
فرسنگسار ^{۱۵} : میل ^{۱۶} باشد که از بهر نشان	عسجدی گفته ^۲ است:
فرسنگ برسر راه کنند. بزرگی ^{۱۷} گفته	زمین ^۴ زراغنگ و راه درازش ^۵
است:	همه سنگلاخ ^۶ و همه شوره یکسر.
نیابی ^{۱۸} در جهان بیداغ ^{۱۹} پایم	ترس ^۷ : زمین ^۸ سخت.
نه ^{۲۰} فرسنگی ونه ^{۲۱} فرسنگساری.	دك ^۱ : زمین سخت که نی ^{۱۰} درونگیرد.
سنگلاخ: زمین سنگستان بود. عنصری ^{۲۲} گوید:	هون ^{۱۱} : زمین کشت با کلوخ.

۱- رك: فرس ص ۳۷۷، صحاح ص ۲۴۳؛ و مدار ج ۲ ص ۳۶۷، جهانگیری ج ۱ ص ۳۵۱، رشیدی ج ۱ ص ۷۷۸ با بیت شاهد از بهرامی (رشیدی فقط مصراع اول):
زمین زراغن بسختی چوستك

۲- در نسخه اصل زیر کلمه بعداً افزوده شده است: كاف فارسی و تازی. رك: فرس ص ۲۶۲، صحاح ص ۱۹۷.
۳- همین بیت در فرس و صحاح و مدار شاهد آمده است؛ رك: دیوان عسجدی ص ۲۰. ۴- مدار: زمین را زراغنگ. ۵- نسخه اصل و مدار: دراز. ۶- مدار: همه سنگ راخ و همه شورگیر. ۷- در حاشیه نسخه اصل بعداً افزوده شده است: بفتح التاء و ضم الراء و همین است در شرقنامه و مؤید رك: مؤید ج ۱ ص ۲۴۸ اما در سروری ص ۲۹۹ و مدار ص ۳۶۴ بضم اول و ثانی آمده است؛ نیز رك: برهان ص ۴۸. ۸- کذاست در زفان گویا. اما جهانگیری ج ۱ ص ۲۲۱ بمعنی سخت نوشته و این بیت نظامی شاهد آورده است: بروسینه همچو پولاد ترس: حدیث تنومندی آن خود بپرس. اما در گنجینه گنجوی ص ۳۴ ترس بمعنی سپر و پولاد، ترس بمعنی سپر پولادین نوشته و همین بیت شاهد نقل کرده است (مپرس بجای بپرس) که ظاهراً خالی از اشتباه نیست. ۹- در نسخه اصل زیر کلمه بعداً نوشته شده است: بفتح و كاف تازی. مؤید ج ۱ ص ۴۰. در فصل عربی نوشته: دك بمعنی زمین سخت که نی برنگیرد و پیدا نشود؛ و در مدار نیز عربی شمرده شده است؛ اما در زفان گویا؛ و نیز در جهانگیری ج ۲ ص ۹۹، رشیدی ج ۱ ص ۶۸۲، برهان ج ۲ ص ۶۸۲ اقلاً بدین معنی فارسی قرار داده شده است. ۱۰- بعلاوه مؤید در اکثر فرهنگها، پی، دارد مثلاً رك: دستورالافاضل دك زمین سخت که پی قبول نکند؛ بحرالفضایل: دك زمین بلند و سخت که پی قبول نکند؛ زفان: دك زمین سخت که بدان پیدا نشود (کذا)؛ مدار: دك زمین سخت که بدان پی نتوان برد. ۱۱- در حاشیه افزوده شده است: بفتحین و قیل بسکون دوم؛ زفان گویا: هون بدو فتحت زمین کشت با کلوخ، و گویند نیز بسکون واو؛ نیز رك: دستورالافاضل ص ۴۳. ۱۲- در نسخه اصل زیر کلمه نوشته است: بضم و فتح دال باسین مهمله. ۱۳- زفان: دوسنده بضم دال و بلفتی دال مفتوح زمین چرب و لخشان. ۱۴- در حاشیه اصل اللخشان، تصحیح شده. اما در مؤید ج ۱ ص ۱۵۵ دوسنده بمعنی زمین چرب و لخشان و چفسان و چفسیده آمده است. پس از این لغت باره (مصحف باسره) بمعنی کشت زار با بیت شاهد از ابوالعباس باردیگر نقل شده است. ۱۵- در حاشیه نسخه اصل افزوده است: بفتح فاو هر دو سین مهمله. ۱۶- در حاشیه سنگی افزوده شده؛ نیز رك: صحاح ص ۱۱۱ فرسنگسار میل باشد که بهر راهها سازند از بهر نشان؛ زفان: فرسنگسار علامتی که از آن کرده معلوم میشود یعنی که از بهر نشان فرسنگ بر سر راه نهند. ۱۷- این بیت از لیبی است و در فرس ص ۱۵۴، صحاح ص ۱۱۱، سروری ص ۹۶۱ شاهد آمده است. ۱۸- نسخه اصل: بیابان؛ متن مطابق فرس و صحاح و سروری است. ۱۹- نسخه اصل: بی راغ بینم؛ صحاح: بی داغ پاتی؛ سروری: بی مهرجائی. ۲۰- نسخه اصل: ز فرسنگ. ۲۱- نسخه اصل: ز؛ متن مطابق فرس و صحاح و سروری است. ۲۲- این بیت از وامق و عذرای عنصریست؛ اما در اشعار باز یافته از این مثنوی شامل نیست؛ رك: وامق و عذرا. چاپ لاهور ص ۳۶.

بوشکور گفته ^{۱۲} است: خرامیدن کبک بینی بشخ توگوئی زدیبا ^{۱۳} فکندست نخ شد یار ^{۱۴} : زمین پاره کرده را گویند بهر کشت. حکیم سنائی گفته ^{۱۵} است: جاهت از روی ^{۱۶} مزرعت فکند جرم کیوان چو خولک در شد یار. پو ^{۱۷} : پشتنه بلند بود. گریوه ^{۱۸} : دک بلند را گویند که جوی و آب باران ^{۱۹} (را) پاره میکند (و) بیرون می آید. نظامی گوید ^{۲۰} :	زمینی همه روی او سنگلاخ دیدن درشت و به پهن ^۱ فراخ. دیولاخ: جائی ^۲ باشد دور از آبادانی که آنجا آدمی نباشد. عنصری گوید ^۳ : چریده دیولاخ آکنده پهلوی بتن فربه میان لاغر ^۴ تر از سو. راود ^۵ : جائی باشد پشتنه پشتنه با سبزه و آب. عسجدی ^۶ گوید: الا تا زمین ^۷ از کوه پدید است وره از سد ^۸ بکوه اندر ^۹ زر است و بره برشخ و راود ^{۱۰} . شخ ^{۱۱} : زمین باشد سخت برکوه و جز آن.
--	---

۱ - نسخه اصل: پهن^۱ (بحذف به). ۲ - رک: فرس ص ۷۵، صحاح ص ۴۵؛ اما رک: زفان: دیولاخ جائی دور از آبادانی که آنجا آدمی نباشد، و گویند چراگاه مواشی و مسکن دیوان. ۳ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد دیولاخ بمعنی خارستان آمده و نه معنی مذکور در متن و واضح است که یامؤلف فرهنگ قواس دچار اشتباه شده و یا معنی دوم دیولاخ افتاده است. در صحاح شاهد معنی مندرج^۴ متن بیت زیر از شمس الدین محمد کوتوال آمده است:

ز آباد رفته سوی دیولاخ بروتنگ گشته جهان فراخ.

در مدارج ۲ ص ۲۹۰ دیولاخ به سه معنی آمده است: خارستان، چراگاه و خرابه ای الخ. و شاهد معنی اول بیت عنصری، و شاهد معنی سوم بیت کوتوال درج است. ۴ - فرس و صحاح: میان چون موی لاغر. ۵ - فرس ص ۸۵: راود جائی باشد پشتنه پشتنه فراز و نشیب و سبزه؛ نیز رک: صحاح ص ۷۸. ۶ - فرس همین بیت شاهد دارد ۷ - فرس: زمی. ۸ - فرس (متن): ره از مه؛ (حاشیه): ره از سد؛ نیز رک: دیوان عسجدی ص ۱۷. ۹ - نسخه اصل: بکوه اندرست بره؛ متن مطابق فرس است. ۱۰ - در صحاح افزوده است: در بعضی نسخه ها زاود بزای معجم نویسنده؛ مدارج ص ۳۰۴، راود و رادد و زاود و زواد هر چهار آورده است باین شاهد از فردوسی: فسیله براود همی داشتی شب و روز بردشت بگذاشتی.

۱۱ - رک: فرس ص ۷۸، صحاح ص ۶۹. ۱۲ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۳ - نسخه اصل: که دیبا. ۱۴ - زفان: شد یار زمین زراعت پاره کرده یعنی زمین پاره کرده و رانده بهر زراعت که بهندوی هلوتی گویند؛ فرس ص ۴۵، صحاح ص ۱۱۱ شد کار آورده و مدارج ص ۵۵۵ شد کار و شد یار هر دو است، رشیدی ج ۲ ص ۲۹۹ شد کار و شد یار و حتی شتکار نیز دارد؛ بگفته مدار شیار مقصود از اوست. ۱۵ - رک: دیوان سنائی چاپ مصفا ص ۱۱۸. ۱۶ - دیوان سنائی: گاهت اندر مزارعت. ۱۷ - رک: فرس ص ۱۷۸، صحاح ص ۱۳۶، زفان گویا و در فرس و صحاح باین بیت خسروانی استشهد شده است:

سفر خوشی است کسی را که با مراد بود اگر سراسر کوه و پڑ اندر آید پیش

۱۸ - زفان: گریوه دک بلند را گویند که جوی و آب باران پاره می کند و برون می آید. ۱۹ - نسخه اصل: آب آب؛ متن مطابق مؤید است. ۲۰ - این بیت از شرفنامه است، رک: شرفنامه چاپ وحید دستگردی ص ۱۱.

گفته ^۷ است:	گریوه بلند است و سیلاب سخت
بنا گفته بر چون کسی غم خورد	پپیچان ^۱ عنان من از راه بخت.
از آن به که برگشته کیفر برد.	برندك ^۲ : پشته کوه خرد باشد در میان دشت.
خاره ^۸ : سنگ سخت را گویند. منجیک گوید:	دره: تنگنا بود میان دو کوه.
چنان بگیریم گریار بارمن ندهد	دسته ^۳ : سنگ.
که خاره خون شود از درد گریه اندر رخ	بلخیم ^۴ : فلاخن.
زسه ^۹ : نک و نکاب.	مشتاسنگ: فلاخن ^۵ .
کردر ^{۱۰} : دشت را گویند. خاقانی گفته ^{۱۱}	کیفر ^۶ : سنگ سرکنگره حصار. اسدی طوسی
است در صفت آفتاب و زر:	

- ۱- نسخه اصل: پیچان مرا تا تمام زرخست؛ متن مطابق شرفنامه است. در حاشیه شرفنامه نسخه بدل پیچان عنان من از راه رخت با نسخه اصل نزدیکتر است.
- ۲- در حاشیه بعداً افزوده شده است: وزن قلندر یاه و کاف تازی؛ اما از روی جهانگیری ج ۱ ص ۲۱۴، رشیدی ج ۱ ص ۲۹۲، برهان ص ۲۶۶، ۳۸۹ برندك با کاف تازی و پارسی بهر دو صورت آمده است. زقان گویا: برندك (بابای عربی) بمعنی پشته کوه خرد در میان دشت آورده است. نیز رك: مدار ص ۲۱۱، مؤید الفضلا، امادر سروری ص ۱۵۹ و برهان ص ۳۸۹ بمعنی پشته و کوه خرد آمده است. ظاهرآ و او عطف در اینجا زاید است. ۳- زقان: دسته بضم دال سنگ؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۴۱۳، مدار ج ۲ ص ۲۴۷. ۴- رك: زقان؛ رشیدی ج ۱ ص ۳۴۰، بابای پارسی آورده، و در سروری ص ۱۷۲ و رشیدی این بیت شاهد آمده است:
- گله با نان او نهند از قدر
مهر و مه را چو سنگ در بلخم.
- ۵- رك: زقان گویا؛ اما در حاشیه نسخه اصل بعداً افزوده است: سنگ. در جهانگیری ج ۱ ص ۴۹۳ و رشیدی ج ۲ ص ۱۳۴۰ این بیت علی شطرنجی شاهد آمده است:
- تیغ بهتر ز طعنه دشمن
مشت بهتر ز سنگ مشتاسنگ.
- ۶- در نسخه اصل کیفه بود که بعداً تصحیح شده است. ۷- این بیت از گرشاسپ نامه ص ۴۳۵ است؛ اما واضح است که این بیت شاهد معنی مذکور نمی باشد بلکه معنی پشیمانی است. و کیفر بدین معنی آمده است؛ رك: زقان گویا و جهانگیری ج ۲ ص ۳۱۹، و سروری ص ۱۰۵ و رشیدی ج ۲ ص ۱۲۶۲. معلوم نیست که خود فخر قواس دچار اشتباه شده است یا در اینجا نسخه اصل افتادگی دارد. در رشیدی بیت ابوشکور که شاهد معنی پشیمانی آمده بابت سدرجه متن خیلی شباهت دارد:
- مار را هر چند بهتر پروری
چون یکی خشم آورد کیفر بری
- ۸- خاره و خارا بهر دو شکل آمده است:
- ز روی دوست مرا چون گل مراد شکفت
خارا چو مار بر کشم و پس بیک عصا
- حواله سر دشمن بسنگ خواره کنم (حافظ)
ده چشمه چون کلیم ز خارا بر آورم
- ۹- یکی از مشکلترین جای تصحیح متن بوده است زیرا در نسخه اصل واژه و معنی بدین شکل ضبط شده است: و زرتک و نکال؛ متن تصحیح قیاسی است. برهان ج ۴ ص ۲۱۶، نک زاج و زسه را گویند و آن چیز است شبیه بنمک؛ نکاب بمعنی نک است زاج باشد. ۱۰- زقان: کردر دشت و کوه و گویند دره کوه.
- ۱۱- رك: دیوان خاقانی ص ۱۲۲.

که آنجا پیرو برنا شاد خوارند همه کنفالگی را جان سپارند. میام ^۱ : نام کوهیست در ماوراءالنهر. رود کی ^{۱۰} گفته است: نه ماه سیاهی نه ماه فلک که اینت غلام است و آن پیشکار فرغو ^{۱۱} : تگا و ^{۱۲} باشد که آب کم شده و جابجا مانده. خسروی ^{۱۳} گفته است: ببر ^{۱۴} درنده بر تو روبه دریای ^{۱۵} دمنده بر تو فرغو سنار ^{۱۶} : زمین که آب او تنک باشد چنانچه کشتی را بگیرد. عنصری گفته ^{۱۷} است:	زاهد آسا سجده زربفت. بر سر کوه و کرد را اندازد. کنام ^۱ : بیشه را گویند از آن سباع و وحوش و طیور. فردوسی گفته ^۲ است: ببیند یکی روی ^۳ دستان سام که بد پرورانیده اندر کنام. کنغاله: نام کوهیست ^۴ در خراسان. منجیک ^۵ گوید: از ژاله پوش بد که کنغاله و آن ناله زند، و این خارامشکن (۹) کنغاله ^۶ : هم روسی و بارگی و قجگی ^۷ را گویند. فخر (الدین ^۸ گرگانی) گفته است:
---	---

۱- رك: فرس ص ۳۳۷ و زفان گویا. ۲- فرس همین بیت شاهد دارد. ۳- اصل: روز، متن مطابق فرس است. ۴- رك: زفان، مؤید ج ۲ ص ۲۳۱، جهانگیری ج ۲ ص ۱۴۴، برهان ص ۱۷۱.

۵- این بیت در فرهنگها دیده نشد. بنابراین تصحیح بیت میسر نگردید.

۶- زفان گویا: کنغاله نام کوهی است بخراسان و قجگی یعنی شاهد بازی که آنرا روسی بازی هم گویند بفتح کاف نیز آمده است. مؤید ج ۲ ص ۲۳۱ کنغاله روسی و بارگی یعنی قجگی و بخیلی. ۷- پس از آن در حاشیه نسخه اصل، بخیلی، افزوده شده است. ۸- این بیت در جهانگیری شاهد معنی خواستن و خواستاری زن آمده است، و در رشیدی ج ۲ ص ۱۲۳ شاهد معنی غلام بارگی و شاهد بازی و در سروری ص ۱۳۵ شاهد معنی قجه درج شده است. در رشیدی کنغال بمعنی قجه و کنفالگی بمعنی خواستاری غلط قرار داده شده است. بیت مندرجه متن از ویس و رامین است اما در نسخه چاپی این منظومه (رك چاپ محبوب ص ۲۶) این بیت باینصورت ضبط شده است:

که آنجا پیرو برناشاد خوارند همه زن بارگی را جان سپارند

و بیت بعد هم واژه زن بارگی دارد:

جوانان بیشتر زن باره باشند

در آن زن بارگی پرچاره باشند.

۹- رك: فرس ص ۳۳۶ صحاح ص ۲۲۲. ۱۰- همین بیت در فرس و صحاح و مدارج ص ۱۰۹ (بدون نام شاعر) شاهد آمده است. نیز رك: اشعار رودکی ص ۹۹۵. ۱۱- زفان: فرغو زمین تگا و باشد یعنی زمینی که درو آب رود و آب او کم شود و جای بجای ماند. ۱۲- زفان: تگا و زمینی که درو آب رود و کم شود و جابجا ماند. ۱۳- این بیت را در فرهنگها ندیدم. ۱۴- نسخه اصل: بتن رونده؛ متن تصحیح قیاسی است. ۱۵- نسخه اصل: و یاء دمیده؛ متن تصحیح قیاسی است. ۱۶- رك: فرس ص ۱۲۶، صحاح ص ۱۰۸، مدارج ص ۹۷، رشیدی ج ۲ ص ۸۸۰. ۱۷- همین بیت شاهد در فرس، صحاح، رشیدی، آندراج نقل شده است.

مرز ^{۱۷} : زمین رانده.	و ^۱ یا هم چو ^۲ آن کشتی مارسار که لرزان ^۳ بود مانده اندر سنار ^۴
مرزبان: زمیندار ^{۱۸} . عنصری گوید ^{۱۹} : چنین گفت با کارگر مرزبان که او را دران مرز زنده بمان ^{۲۰} .	آغار ^۵ : زمین که نم باو فرو شده باشد. هم عنصری ^۶ گوید: عقیق رنگ ^۷ شد مت آن ^۸ زمین زیس کز خون بروی دشت و ^۹ بیابان فرو شده ست آغار.
اسدی طوسی ^{۲۱} نیز گفته است: اگر خشت افتد ز دستش بروم برندش دمی هر گه زان مرز و بوم.	خرد ^{۱۰} و خرا ^{۱۱} : گل باشد. خسروی ^{۱۲} گفته است: آن ^{۱۳} کجا سرت بر کشید بچرخ ^{۱۴} باز ناگه فرو برد ^{۱۵} بخرد.
کشور: اقلیم را گویند. عنصری گفته ^{۲۲} است: شاه گیتی پهلوی لشکر کش و لشکر شکن خسرو عالم شه کشور ده و کشورستان.	بوم: زمین نارانده ^{۱۶} .

۱ - کذاست در رشیدی و آندراج؛ فرس: ومان؛ صحاح: و ما: این بیت که از وامق و عذرای
عنصری می باشد شامل اشعاری که پروفیسور شفیع گردآورده، نیست. رگ: وامق و عذرا چاپ لاهور ص ۳۷.
۲ - کذاست در اصل؛ فرس، صحاح، رشیدی، آندراج: همچنان. ۳ - نسخه اصل: لزان.
۴ - نسخه اصل: تبار.

۵ - فرس ص ۱۴۳: آغار نم باشد که بزمین فرو شود؛ زفان: زمینی که نم بدو فرو رفته باشد. ۶ - همین
بیت شاهد در فرس، صحاح ص ۹۷، سروری ص ۳۵، مدار ص ۳۱، رشیدی ص ۱۳۸ درج شده است. ۷ - کذاست در فرس و
صحاح و سروری؛ رشیدی: عقیق وار؛ مدار: عقیق گاه. ۸ - کذاست در فرس؛ صحاح، سروری، رشیدی: این
زمین؛ مدار: آب زمین. ۹ - در اصل و مدار واو عاطفه ندارد. ۱۰ - زفان: خرد کل که بتازی طین گویند
یعنی خره کل باشد و آن توده است. ۱۱ - زفان: خر کل تر یعنی طین و خره بهاء نیز گویند. در فرس ص ۳۷ و صحاح
ص ۱۰۳ بیت زیر شاهد معنی خر درج است:

دلش نگیرد زین کوه و دشت و بیشه و رود
سرش نه پیچد زین آب کندولوره و خر.

۱۲ - فرس ص ۹۶، صحاح ص ۷۷: خسروانی؛ مدار ص ۱۲۷ نام شاعر درج نیست. ۱۳ - مدار: از. ۱۴ - اصل:
چرخ (بعطف به). ۱۵ - کذاست در اصل و مدار؛ فرس و صحاح: بروت. ۱۶ - زفان: کذا فی الاصل؛ مؤید
ج ۱ ص ۱۶۰ زمین روئیده. ۱۷ - زفان: مرز زمین رانده و کشت و آبادان. نیز رگ: مؤید ج ۲ ص ۱۸۴ و رشیدی
ج ۲ ص ۱۳۳. ۱۸ - رگ: رشیدی ص ۱۳۳، برهان ص ۱۹۸۷. ۱۹ - این بیت در فرهنگها دیده نشد.
۲۰ - نسخه اصل: همان. ۲۱ - در گرشاسب نامه ص ۱۵ باینصورت نقل شده است:

اگر خشتی از دستش افتد بروم
شوندش رهی هرگز آن مرز و بوم.

واضح است که این بیت شاهد واژه مرزبان نیست و بنابراین در اینجا بیهوده است.

۲۲ - این بیت شامل دیوان چایی نیست.

ترفنج ^۱ : راه ^۲ باریک و دشوار را گویند . [رودکی ^۳ گفته است]	راه آسان و راست بگزین ^۴ ای دوست دور شواز راه بیکرانه و ترفنج .
--	--

۱ - در حاشیه نسخه اصل افزوده است: وزن زرسنج . ۲ - فرس ص ۶۹ ، صحاح ص ۵۱ : ترفنج راه باریک و دشوار باشد . ۳ - در اصل افتاده است ؛ از روی فرس و صحاح افزوده شده ؛ رك : اشعار رودکی ص ۱۰۵۴ . ۴ - نسخه اصل : بنگر ، متن مطابق فرس و صحاح و اشعار رودکی است .

بخش سوم

باز کشند. منجیک ^۲ گوید:	در نام چیزهای بر رسته که آنرا نبات خوانند
یاد نداری که بهر بهاری جدت	چون گیاه و درخت. [این] بر چهار گونه است:
توبره برداشته ^۴ ز بهر سماروغ.	گونه نخست در نام گیاهها و آنچه تنه ندارد.
ژاژ ^۵ : نیز سبز گیا باشد. عسجدی ^۶ گوید:	تژاول ^۱ : برک گیاه.
ژاژ داری تو و هستند بسی ژاژخران ^۷	سماروغ ^۲ : رستنی است که تخم ندارد. از زمین
و آن عجب نیست که تا زند ^۸ شوی ژاژخران.	عفن برآید مانند چتری است که سلاطین
چکوک ^۹ : هم گیاهیست.	

۱- در حاشیه افزوده است: بفتح تا و زای فارسی. مؤید ج ۱ ج ۲۶۳ تراول و تروال با راه مهمله برک گیاه و در زفان گویا بدین معنی با زای تازیست؛ و تراول بوزن هلاهل برک گیاه، کذافی لسان الشعرا و در دستورالافاضل بازای فارسی؛ اما رشیدی ص ۴۳، برهان ص ۴۹۵: تژاول؛ سروری ص ۳۱۵: تژوال دارد؛ در زفان گویا تژوال بمعنی برک گیاه آمده است. ۲- زفان: سماروغ رستنی است که تخم ندارد، از جایگاه عفن و شوره و نمناک چون نزد پلها و پهلوی جویها و چاهها و دیوار گرمابه و شورستانها و جز آن، سپید مانند چتر. خلق آنرا چتر مار خوانند و گروهی کهیره نیز خوانندش... و زماروغ نیز گویند. ۳- فرس ص ۲۳۰ همین بیت شاهد دارد. ۴- کذاست در فرس؛ اما نسخه اصل: توپره برداشتی شدی به. ۵- رک: فرس ص ۱۷۷، صحاح ص ۱۳۷. ۶- همین بیت در فرس و صحاح شاهد نقل شده است؛ رک: دیوان عسجدی ص ۳۱. ۷- در فرس و صحاح (حاشیه): ژاژخران؛ اما در نسخه اصل و صحاح (متن): ژاژخران. ۸- نسخه اصل: پازندمشوی؛ صحاح: پازندسوی؛ متن مطابق فرس است. ۹- زفان: چکوک گیاه و نیز سرخاب را گویند و بعضی بو او پاری گویند. نیز رک: بهرالفضایل و مؤید ج ۱ ص ۳۱۷ و سروری ص ۳۸۷ و برهان ص ۶۵۶؛ اما در دستورالافاضل که نسخه ای منحصر بفرد از آن می باشد، جلوك، آمده است ص ۱۹.

خرچكوك ^۱ : هندوی بهتل خوانند.	کوم ^۱ گیاهست مثل کهیل ^{۱۰} سوزنی گوید: ^{۱۱}
سپست ^۲ و دیوسپست ^۳ : معروف.	من از خط تو نخواهم بخط شد ار بمثل برآید از بر ^{۱۲} گلبرگ کامکار تو کوم ^{۱۳} .
کزره ^۴ ، سرریزه ^۵ ، فریز ^۶ ، بورسه ^۷ : گیاهست خوشبو ^۸ .	برغست ^{۱۴} و ورغست ^{۱۵} و پژنده ^{۱۶} : یکپست سوزنی گوید: ^{۱۷}

۱- در نسخه اصل زیر کلمه و در حاشیه افزوده شد: بفتح سوم فارسی، گیاهست که بزنان کم شیر دهند، همین است در مؤید ج ۱ ص ۳۶۴، زفان گویا: خرچلوك گیاهی است که آنرا بهتل گویند، دارویی است، اما در مؤید بگفته زفان خرچكوك را مترادف بهتل و کچری نوشته است؛ دستورالافاضل ص ۲۰ خرچكوك: بهندوی بهتل را خوانند. مدار ج ۲ ص ۱۲۶ خرچلوك بفتح جیم پارسی، گیاهی است که در دیار ما به گاومیشان بجهت افزونی شیر دهند بزنان هند بهاتل نامند و در تاختری است هند گویهی نامند، صاحب شرقنامه گوید که بزنان کم شیر دهند و آنرا خروك نیز گویند. نیز رك: خرچلوك. ۲- در نسخه اصل در حاشیه افزوده شده است: سپست نام گیاهست که تنه ندارد، بتازیش رطب خوانند؛ همین است در مؤید ج ۱ ص ۴۷۴، و زفان گویا باضافه زیر: و بعضی گویند بکسر بای پارسی. ۳- در حاشیه افزوده است: گیاهست؛ زفان گویا. دیوسپست گیاهی است معروف بتازی خندقوق خوانند؛ و در مؤید ج ۱ ص ۳۸۶ همین مطالب زفان را بگفته فرهنگ مزبور آورده است نیز رك: مدار ج ۲ ص ۲۸۸. ۴- مدار ج ۳ ص ۳۵۳: کززه؛ در نسخه اصل زیر کلمه نوشته شده است: کاف تازی، و در حاشیه آمده است: کززه گیاهی است خوشبوی؛ رك: مؤید ج ۲ ص ۱۲۹؛ زفان گویا: کززه سرزیر گیاهی است خوشبوی؛ چون سرریزه (نه سرزیر) لغتی جداگانه است و در زفان دو لغت با هم نیامده است، معلوم نیست که صاحب زفان چرا این کلمه را در اینجا ضبط نموده و حال آنکه خود همین فرهنگ نویس در بخش، آن را ذیل حروف آورده است. دستورالافاضل: کززه. ۵- در متن نسخه اصل سرریزه اما در حاشیه تصحیح شده است؛ زفان گویا: سرریزه گیاهست خوشبوی؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۵۱۲ برهان ص ۱۱۲۳، رشیدی ص ۸۵۱. ۶- زفان: فریز. و آن کززه و سرریزه و بوزمه گویند؛ نیز رك: مؤید ج ۲ ص ۵۳، برهان ج ۳ ص ۱۴۸۳. ۷- کذاست در اصل و در زفان گویا؛ اما در حاشیه اصل بوزمه (وزن بوزنه بای تازی) تصحیح شده است؛ مدار ص ۲۵۴، سروری ص ۱۹۷، برهان ص ۳۱۶ بوزمه بجای بورمه. ۸- نسخه اصل: خشبو. ۹- کذاست در دستورالافاضل و بحرالفضایل؛ در نسخه اصل در حاشیه و زیر کلمه افزوده است: کاف تازی و او اول فارسی، کوم و گوم وزن دوم نیز آید. اما فرس ص ۳۴۵، صحاح ص ۲۲۵، مؤید ج ۲ ص ۱۱۶، جهانگیری ج ۲ ص ۲۲۳، رشیدی ص ۱۲۳۸: کوم. زفان گویا ذیل کاف فارسی بدینصورت آمده است: کوم گیاهی است مثل کهیل خوشبوی است و گویند که آن گیاهی تنک است، د رشیدیار کاوند، بواو پارسی نیز گویند و بلغتی کوم آمده است. رشیدی می آورد: کوم بالضم و او معروف گیاه خشک که در زمین شیار کرده روید (با شاهد بیت سوزنی). و در فرهنگ گفته که گیاهی است خوشبو و بیت سوزنی شاهد آورده و در این تامل است. ۱۰- همین است در دستورالافاضل و بحرالفضایل و زفان گویا. ۱۱- همین بیت شاهد در جهانگیری و رشیدی درج است؛ نیز رك: دیوان سوزنی ص ۲۷۲. ۱۲- نسخه اصل: بر، ندارد. ۱۳- دیوان، رشیدی، جهانگیری: کوم. ۱۴- زفان: برغست تره ایست بهاری، ورغست هم گویند. نیز رك: فرس ص ۳۶، صحاح ص ۴۲، مدار ج ۱ ص ۲۰۷، مؤید ص ۱۱۷، سروری ص ۱۲۱، رشیدی ص ۲۷۱، برهان ص ۲۵۸. قول مؤید برطبق قول زفانست. ۱۵- زفان: ورغست پزند و آن گیاهی است بهاری. ۱۶- زفان: پزند گیاهی است خوشبوی بهاری که آنرا برغست نیز گویند و بعضی بپاء پارسی و زای پارسی مفتوح گفته اند. ۱۷- رك: دیوان خطی؛ در صحاح و مدار همین بیت شاهد آمده است و نیز در مدار برای پزند بیت زیر از سجدی شاهد نقل شده است:

نه هرنگ گلنار باشد پزند.

نه هم قیمت در باشد بلور

بیرون اندازند. فردوسی گفته ^{۱۴} است :	بدین ^۱ قوافی جز ^۲ سوزنی نه ^۳ ای شاعر خدای داند تا چند خاییدی برغست. ^۴
گر آیدون که رستم بود پیشرو نماند ^{۱۵} بدین بوم بر خار و خو.	کبست ^۵ : خرپزه تلخک را گویند . رودکی ^۶ گوید:
کرپا ^{۱۶} : گیاهیست که آنرا هلندوز ^{۱۷} نیز خوانند. رودکی گفته ^{۱۸} است:	بکام حاسد او چون کبست باده نوش بکام ناصح او همچو نوش باد کبست .
پیش تیغ تو رو ز صف دشمن هست چون پیش داس نو ^{۱۹} کرپا.	سکک ^{۲۰} : گیاهیست که در جامه ^{۲۱} آویزد ؛ دوز ^{۲۲} نیز گویند. خفاف ^{۲۳} گفته است :
فرز ^{۲۴} : گیاهیست تلخ، درد شکم را سود دارد. منجیک گفته ^{۲۵} است:	بدلها اندر آویزد دو زلفت ^{۲۶} چو دوز ^{۲۷} کاندرا آویزد. بجامه ^{۲۸} :
ویحک ^{۲۹} ای برقی ای ^{۳۰} تلخ تر از آب فرز تاکی این طبع بد ^{۳۱} تو که بگیرد سرپژ.	خو ^{۳۲} : گیاهیست که از کشت [بر] کنند و

۱- دیوان وصحاح: برین. ۲- صحاح: چون مدار: گر. ۳- دیوان: بسی. ۴- دیوان: ورغست.
۵- زفان: کبست پوست نیشکر و خرپزه تلخک یعنی حنظل. ۶- اشتباه فاحشی است؛ این بیت از سوزنی است نه رودکی چنانچه در صحاح ص ۴۷ بنام سوزنی شاهد آمده است و هم در دیوان سوزنی ص ۱۴۲ موجود می باشد. ۷- در نسخه اصل زیر کلمه نوشته: بفتحین هر دو کاف تازی؛ مؤید ج ۱ ص ۴۹۴ سکک مصغر سک که گیاهی است که هندش چچره خوانند؛ مدار: سکک (کاف اول فارسی) نام گیاهی است که هندش چچره خوانند. نیز رك: جهانگیری ج ۲ ص ۲۷. اما در رشیدی ج ۲ ص ۹۴ سکک (باشین منقوطه) همان دوز برای فارسی یعنی خاری که بدامن آویزد. ۸- جهانگیری: گیاهی است که در جامه آویزد و آنرا بهندی چچره نامند. ۹- زفان: گیاهی است که بجامه آویزد و سلک نیز گویند. ۱۰- همین بیت در فرس ص ۴۳۷، صحاح ص ۲۷۷، مدار ج ۲ ص ۲۶۹، جهانگیری ج ۲ ص ۱۹۳، رشیدی ص ۷۰۱ شاهد، دوز، آمده است. ۱۱- کذاست در مدار؛ فرس، صحاح، جهانگیری: زلفش. ۱۲- فرس، صحاح، جهانگیری، مدار: بدامن؛ رشیدی: بدامن. ۱۳- در دستورالافاضل و بحر الفضايل: خواه؛ زفان گویا خو گیاهی است که از کشت بر کنند و دور اندازند. نیز رك: فرس ص ۴۱۱، مؤید ج ۱ ص ۳۷۵، مدار ج ۲ ص ۱۷۵، سروری ص ۴۷۰. ۱۴- فرس و سروری همین بیت شاهد آورده است. ۱۵- فرس، سروری: براین بوم ویر. ۱۶- در نسخه اصل زیر کلمه نوشته: کاف تازی مفتوح؛ زفان گویا: کرپا بیا. پارسی گیاهی است که آنرا هلندوز (کذا) نیز گویند و بعضی گویند بیا عربی. ۱۷- فرس (متن) ص ۱۱ و مؤید ج ۲ ص ۹۱: هلندوز؛ فرس (حاشیه): هلندوز. برهان ص ۲۳۵: هلندوز گیاهی است که آنرا در دواها بکار برند، و برای بی نقطه در آخر هم بنظر آمده که بروزن سقنور باشد. زفان، ذیل را، می آورد: هلندوز کرپا و آن داروئی است.
۱۸- فرس در همین بیت شاهد دارد؛ نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۴. ۱۹- فرس: تو، متن مطابق اصل و اشعار رودکی است.

۲۰- در حاشیه نسخه اصل: بفتحین؛ رك: فرس ص ۱۷۸، صحاح ص ۱۳۷. ۲۱- فرس و صحاح همین بیت شاهد آورده است. ۲۲- صحاح: ویحکی ای. ۲۳- نسخه اصل (ای) ندارد. ۲۴- نسخه اصل: طبع تو گاه بگیرد ریژ؛ متن مطابق فرس و صحاح است.

فرزده ^{۱۳} : سبزه باشد میان آب. بوشکور گوید ^۲ : فرو تر ز کیوان ترا ^۳ اورسزد برخشانی لاله اندر فرزند.	غیشه ^{۱۳} : گیاهیست که بتابد و جوال بافند؛ که ستور نیز خورد. رود کی ^{۱۴} گوید: یار بادت توفیق روز بهین ^{۱۵} باریق دولت باد حریف دشمنت غیشه و نال غوشنه ^{۱۶} : گیاهیست که به تری بخورند و بخشکی اشنان سازند. عروضی ^{۱۷} گوید: آن روی اوبسان یک آغوش غوش خشک و آن سوی اوبسان یک ^{۱۸} آغوش غوشنه. كوك ^{۱۹} : تره ایست؛ و كوكنار: خشخاش، خورنده هر دو را خواب آید. حکیم
بنفشه و کالوخ ^{۲۰} و کرفس ^{۲۱} و کیکیز ^{۲۲} : رستنیهاست. رود کی ^{۱۰} گفته است: کنده ^{۱۱} دماغی بنفش بوی نه کالوخ کنده دهانی کرفس خای ^{۱۲} نه کیکیز	

۱ - در حاشیه نسخه اصل افزوده است: بتازی اسک گویند، مؤید ج ۲ ص ۱۰ بتازیش اشک خوانند، فرس ص ۹۵: در تازی آن را ثیل خوانند؛ زفان: فرزند و سبزه که در میان آب باشد و همه وقت تازه بود.
۲ - این بیت در فرس ص ۹۵، صحاح ص ۸۱ شاهد آمده است. ۳ - نسخه اصل: براز؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۴ - دستور الافضل ص ۴۲: ورتاج گیاهی است هم در آب روید. نیلوفر و آفتاب پرست گویند. ۵ - صحاح ص ۵۶ همین بیت شاهد آورده است، و فرس ص ۵۴ در متن بیت آغاجی و در حاشیه همین بیت شاهد دارد. ۶ - نسخه اصل: نگار، متن مطابق صحاح است. ۷ - در حاشیه نسخه اصل: کالوخ وزن کابوس کاف تازی؛ زفان: کالوخ گیاهی است و در فرهنگ فخر قواس کاکوخ بدوکاف؛ مؤید ج ۲ ص ۹۸ کالوخ نوعی از رستنیهاست. در فرهنگ فخر قواس کاکوخ بدوکاف است. واضح است که نسخه فرهنگ قواس که مبنی بر قول زفان و مؤید است بر آن ناقص بوده زیرا که در نسخه حاضر واژه درست کالوخ بجای کاکوخ وجود دارد. ۸ - رك: مؤید ج ۲ ص ۱۰۶. ۹ - در حاشیه نسخه حاضر افزوده شده است: کیکیز پروژن دی نیز هر دو کاف تازی؛ زفان: کیلیز گیاهی است و در فرهنگنامه است کیکیز بدوکاف، و همین است قول مؤید ج ۲ ص ۱۰۵. ۱۰ - این اشتباه قاحش است زیرا اصل بیت از سوزنی است و بعلاوه دیوان چاپی ص ۵۶، در جهانگیری دوبار ج ۱ ص ۱۹۶، ج ۲ ص ۳۱۹، در رشیدی دوبار ج ۲ ص ۱۰۸۵ (فقط یک مصراع) ص ۱۲۶۳، و در فرهنگ نظام یک مصراع ذیل کلمه کالوخ نقل شده است. ۱۱ - رشیدی ص ۱۰۸۵: دماغ. ۱۲ - نسخه اصل: جای. در دیوان ص ۵۶ کالوج و کنگیز اشتباهست. در فرس ص ۱۸۹ کیلیز و در ص ۴۰۲ کیکیز بیک معنی درج است، و شاهد کیکیز این بیت آمده است:

کیکیز و گندنا و سبندان و کاسنی این هر چهار گونه که دادی همه دژن.

۱۳ - زفان: غیشه گیاهی است که بتابد و از آن جوال بافند. و بعضی بسین مهمله گویند. ۱۴ - همین بیت در فرس شاهد آمده، و نیز در اشعار رود کی ص ۱۰۶۲ یافت می شود. ۱۵ - فرس و اشعار رود کی: بهی.
۱۶ - زفان: غوشنه گیاهی است که بتری بخورند و بخشکی اشنان سازند یعنی دشت شوئی و گویند غوشنه نوعی از سماروغ است؛ رك: فرس ص ۴۷۳، صحاح ص ۲۸۴، مؤید ج ۲ ص ۴۶. ۱۷ - فرس همین بیت شاهدرا بنام یوسف عروضی درج نموده است. ۱۸ - نسخه اصل: یکی؛ متن مطابق فرس است. ۱۹ - زفان: كوك با واو پارسی تره ایست، از خوردن آن خواب آید و... چنانکه از خوردن خشخاش.

سنائی گفته ^۱ است:	نال نیز گویند. [سوزنی گفته ^۲ است]:
پاس خود خود دار زیر پاسبانان ترا	خشم تو آذراست وحسود تو نال ^۳ خشک
تره ^۴ شان كوك هست وميوه ^۵ شان كوكنار.	مرنال ^۶ خشك را رسد از آذر آذرنگ
غرو ^۷ : نی را گویند که میان تهی باشد. کسائی گوید ^۸ :	كنب ^۹ وكنو ^{۱۰} : سنی را گویند که ازلیف ^{۱۱} تنه ^{۱۲} اورسن سازند. سوزنی ^{۱۳} گفته است:
غریب نایدش از من غریوکز شب وروز	گلوی درد را با سرفه ^{۱۴} کم کرد و کنب سازد
بناله رعد غریوانم وبصورت غرو.	بجای شربت کشکاب ^{۱۵} عتاب ^{۱۶} وسك پستان.
غرو را اسدی ^{۱۷} نیز گفته است:	پیس ^{۱۸} : زهر است؛ و خرماي ^{۱۹} ابوجهل را
درو بیشه بد بیشه ^{۲۰} بیدو سرو	نیز گویند؛ تاج ^{۲۱} دبیر ^{۲۲} عرف ریز نیز گوید:
میانش تهی بود افزون زغرو	

- ۱- در دیوان سنائی تصحیح مصفاص ۱۱۳ بیت مذکور باینصورت ضبط شده است:
- پاس خود خوددار زیرا در بهارتر ترا
- فرس ص ۲۷۰ بیت زیر از خسروانی شاهد آورده است:
- خواب در چشم آورد گویند كوك و كوكنار
- ۲- زفان: غرونی یعنی قصب آنك میان تهی باشد و آنرا بزنند. ۳- همین بیت در فرس ص ۱۱۱ شاهد آمده است.
- ۴- رك: گوشاسب نامه ص ۳۱۰ و در این كتاب بیت مزبور باینصورت آمده است:
- در آن مرز بد بیشه^۱ بیدو غرو میانش بهی نوژ برتر زسرو.
- جهانگیری ج ۱ ص ۳۷۰ و ناصری بیت زیر را از اسدی شاهد آورده است:
- یکی گفت مرغی چورنگین تدر و همین جاست در بیشه^۲ بید و غرو.
- ۵- در نسخه^۳ اصل افتادگی دارد. بیت منقول از سوزنی است و دو باره شاهد کلمه^۴ آذرنگ آمده است و در این جا برای کلمه^۵ نال که بمعنی نی است تمسك^۶ بسته است. رك: دیوان سوزنی ص ۲۳۶ ۶- دیوان چایی: نان. ۷- دیوان چایی: نان. خطی: جزنال. ۸- ادات: کنب گیاهی که از لیف آن رسن سازند؛ زفان: کنب سنی که از ورسمان تابند و بلغتی بپاء پاری است؛ مؤیدج ۲ ص ۹۳: کنب بفتحتن گیاهی است که از لیف آن رسن سازند و آنرا سنی نیز گویند. ۹- زفان: کنوسنی که از ورسمان بافند یعنی از پوست تنه^{۱۰} او رشته سازند. ۱۰- نسخه^{۱۱} اصل: یواز؛ متن تصحیح قیاسی است. ۱۱- رك: دیوان چایی ص ۴۳۱. در نسخه^{۱۲} اصل بیت مذکور غلط فاحش دارد. ۱۲- کذاست در دیوان خطی؛ چایی: سرکه. نسخه^{۱۳} اصل: درد باسرفه نه کم کرد. ۱۳- کذاست در نسخه^{۱۴} اصل و دیوان خطی؛ دیوان چایی: مكباق. ۱۴- نسخه^{۱۵} اصل: دبغان و سکنان. ۱۵- در حاشیه^{۱۶} نسخه^{۱۷} اصل: باه فارسی سین مهمله و معجمه نیز؛ مدارج ۱ ص ۳۲۸ پیس و پیش خرماي^{۱۸} ابوجهل که از رسن سازند و زهر نیز. دستور الافاضل ص ۱۶: بیش آنچه از خرما رسن سازند. ۱۶- زیر این در نسخه^{۱۷} اصل افزوده است: مجذوم و مبروص را نیز گویند؛ ظاهراً این اضافه از روی مؤید است، رك: ج ۱ ص ۲۰۶ اما در زفان گویا پیس بمعنی مجذوم آمده است. ۱۷- بیت تاج دبیر شاهد معنی زهر است و این معنی در اینجا بیهوده است زیرا که این، گونه، درباره^{۱۸} ثبات است و باعتبار این معنی، پیس ثبات نمی باشد.

معلوم رای تست که جافی ^۱ برای من پیوسته پیس ^۲ تعبیه در انگبین کنند .	بشنیز ^۱ : بومادران ^{۱۰} .
شرنگ ^۳ : نیز زهر است، و او را نیز فرخی ^۴ گوید:	کارتنه ^{۱۱} : شنبلیت ^{۱۲} .
شاد باش ای ملک شهر گشاینده ^۵ که شد در دهان عدو ^۶ از هیبت تو شهد شرنگ	بوغنج ^{۱۳} و کونج ^{۱۴} : سیاه دانه .
زبده ^۷ : گندنا .	کنودان ^{۱۵} : شاه دانه .
شوی ^۸ : شبت .	سیبوس ^{۱۶} : اسپغول ^{۱۷} .
	هروتوم ^{۱۸} : تخم اسپغول .
	کلکنک ^{۱۹} : تخم خفرج ^{۲۰} [و تخم پریهن ^{۲۱}] را

۱- نسخه اصل: خافی؛ متن تصحیح قیاسی است. ۲- نسخه اصل: پیش. ۳- شرنگ شامل نبات نمی باشد پس معلوم نیست چرا صاحب فرهنگنامه این واژه را شامل، بر رسته ها، کرده است.

۴- همین بیت در فرس ص ۲۸۱ شاهد آمده است؛ نیز رك: دیوان ص ۲۰۶.

۵- دیوان: شهرگشائی که شدست. ۶- فرس: همه.

۷- حاشیه نسخه اصل: بالفتح و قیل بالضم نوعی از رستنیهای ماکول؛ رك: زفان، مدارج ص ۳۶۱، مؤیدج ص ۱، ۴۶۳. ۸- حاشیه نسخه اصل: شوی بالكسر شین و واو: شبت؛ و شوی بالكسر والان خرد که هندش سویی نامند؛ این اضافه از روی مؤیدج ص ۵۵۱ است و در این فرهنگ از زفان گویا گرفته شده است. ۹- حاشیه نسخه اصل: بشنیز بفتح و قیل بالكسر گیاهی که در تدای بکار برندش. و آن را بومادران و بوماران نیز گویند. زفان گویا: بشنیز بومادران بهندوی بوماران گویند؛ نیز رك: مؤیدج ص ۱۳۹، ۱۷۱. ۱۰- زفان: بومادران نام دارویی است و بوماران نیز گویند؛ در مدارج ص ۲۵۷ گفته مؤید نوشته که بومادران را قواس بمعنی کشتیز نوشته؛ اما واضح است که این اشتباه است، نه این قول در مؤید است و نه در فرهنگ قواس (کتاب حاضر). ۱۱- رك: دستورالافاضل ص ۳۴ و بحرالفضایل و مؤیدج ص ۱۲۶. ۱۲- مؤیدج ص ۲۱ و شنبلیت تخمی است بادشکن که هندش یتهی نامند. ۱۳- رك: زفان و مؤیدج ص ۱۲۰. ۱۴- رك: زفان و مؤیدج ص ۹۶. ۱۵- زفان: کنودان شاه دانه و بفتح ثون نیز گویند. ۱۶- زفان و مؤیدج ص ۴۸۸؛ رشیدی ج ۲ ص ۸۹۶ سیبوش (با شین منقوطة) اسپغول و صبیح سیبوش است؛ اما رك: برهان ج ۲ ص ۱۰۸۵، ۱۲۰۱، ۱۷- حاشیه نسخه اصل: بالكسر با واو فارسی تخمی در شربت خورند؛ نیز رك: مؤیدج ص ۵۹. ۱۸- دستورالافاضل و زفان: هرتوم تخم اسپغول؛ و در زفان افزوده است: و بضمها نیز گویند؛ در نسخه اصل زیر کلمه افزوده شده است: با سوم فارسی بتازی بذرقطونا (بزرقطونا)؛ نیز رك: زفان بخش چهارم گونه ب ۱.

۱۹- حاشیه نسخه اصل: کلکنک بکسر اول و سوم و فتح چهارم؛ دستورالافاضل ص ۲۵ کلکنک تخم خفرج؛ زفان: کلکنک تخم خفرج یعنی لوتک؛ مؤیدج ص ۲، ۱۱۲ کلکنک خفرج یعنی لوتک، مدارج ص ۳۹۲: کلکنک؛ واضح است که صاحب مؤید از زفان استفاده نموده است اما خفرج را خفرج نوشته است. برهان ج ۳ ص ۱۶۷۸ کلکنک بکسر اول و فتح رابع که ثون باشد بروزن اشکلک، تخم خرفه را گویند و بعربی بقلة الحمقاء؛ و بروزن دلتنگ هم بنظر آمده است. د کتر معین در حاشیه همین صفحه علاوه میکند: «در فرهنگ رشیدی کلکنک... خرفه باشد و در برهان این کلمه بصورت های کلکنک و کلکنک هم آمده. همین گیاهست که بصورت کل کن در تذکرة الاولیاء بقیه پاورقی در صفحه بعد

زنیان ^۱ : نغن ^۲ خوالان.	گویند. [پریهن ^۱ را] خاقانی ^۲ گوید:
زرنک ^۳ : خردل.	زمیخ ^۳ ها که سیه تر ز تخم پر پهنست
مریز ^۴ بانک: خوب کلان.	چو تخم پریهن آرد برون سپید لعاب.
انگدان ^۱ : بسباس و ران ^{۱۰}	کاژیره ^۴ : دانه معصفر

بقیه باورقی از صفحه قبل

چاپ اروپا ج ۲ ص ۳۲۶-۳۲۷ آمده و محشی در فهرست لغات نوشته: «نام گیاهی است، اما قرائت کلمه مشکوک است». زفان گویا بخش چهارم گونه ب ۱: بقله الحما: خرقه و او را بقله مبارکه و بقله زهرا نیز گویند و بهندوی لونک گویند. ۲- مؤید ج ۲ ص ۱۱۲ حفرج؛ دستورالافاضل و زفان: خفرج؛ زفان: خفرج گیاهی است که بتازی بقله الحما گویند یعنی لونک. حاشیه نسخه اصل: حفرج بفتح یکم وضم دوم سبزی ترش که بتازی بقله الحما گویند. ۳- در اصل اقتاده است؛ اما بیت خاقانی که نقل شده شاهد کلمه پریهن است. زفان: پریهن همان گیاهی است، تخم او را کلکنک گویند؛ مؤید ج ۱ ص ۲۱۶ پریهن سبزی ایست ترش که او را خرقه نیز گویند کذافی الفیه؛ و در شرف نامه مذکور است تخم حفرج که بتازی بقله الحما گویند و بهندی کونک یعنی گیاه نمناک و تخم وی سیاه باشد و مغز سپید، و بعضی گویند پریهن همان گیاه است که تخم او را کلکنک گویند؛ نیز رک: سروری ص ۲۵۰، رشیدی ص ۲۸۴، برهان ص ۳۷۷؛ سروری ص ۹۲ خرقه (نخرقه) بمعنی پریهن نوشته که بعضی بقله الحما و فرغ خوانند.

۱- در نسخه اصل اقتاده؛ اضافه قیاسی است. ۲- دیوان خاقانی ص ۴۵؛ سروری نیز همین بیت را شاهد آورده است در تحفة العراقین ص ۱۵۸ آمده است:

تا چرخ دکان همت تست بر راه مجبره پریهن رست

۳- دیوان: بیغها؛ سروری: زمیخها. ۴- دستورالافاضل ص ۳۵، زفان: کاژیره: دانه معصفر. جهانگیری ج ۱ ص ۸۹، رشیدی ج ۲ ص ۱۰۷۸ این رباعی از کمال شاهد آورده است:

اشکم که زخون برنگ کاژیره شده است از رفتن آن دو چشم من خیره شده است

۵- حاشیه نسخه اصل: زنیان بالکسره جواين؛ زفان: زنیان نانخواه یعنی جواين، و بعضی زنیان بتقدیم یاء گویند. ۶- زیر کلمه نسخه اصل افزوده شده است: وزن چمن خواهان، جواين و نانخواه نیز گویند؛ رک: مؤید ج ۲ ص ۲۳۷ زفان: نغن خوالان نانخواه یعنی جواين و نغنخوان نیز گویند. ۷- حاشیه نسخه اصل: بفتحین و کاف فارسی است؛ زفان: زرنک خردل که بهندوی رائی گویند؛ نیز رک: مؤید ج ۱ ص ۴۵۸. ۸- زیر کلمه افزوده: مری زبانتک بضم میم و کسر را مرکب از مری و زبانتک؛ زفان: مری زبانتک خوب کلان و نام داروئی است؛ مؤید ج ۲ ص ۱۹۲ مریزبانتک مرکب از مری و زبانتک نام داروئی است که آنرا خوب کلان نیز گویندش. ۹- دستورالافاضل: انگدان بسباس و راق (مصحف ران)؛ مؤید ج ۱ ص ۸۴ انگدان در مؤید الفوائد بمعنی بسباس آمده که بهندی جاوتری می گویند؛ مدار ص ۱۳۷: انگدان درخت انگژد و انگژه و هندش هنگ خوانند الخ. و آنچه در اکثر فرهنگها بمعنی سناس آمده (مانند مؤید، جهانگیری ج ۲ ص ۹۹، سروری ص ۷۳، برهان ص ۱۷۴) مصحف بسباس است؛ رک: مجله علوم اسلامیة دسامبر ۶۷، ص ۲۹ بیعد.

۱۰- زفان: ران درخت انگژ و الخ؛ مؤید ج ۱ ص ۴۳۹ ران درخت انگژد و انگژه را نیز گویند و آنرا اهل هندیگ خوانند کذافی الادات.

راویز ^۱ : شترغار ^۲	زیرزمین.
راوماده ^۳ : انگژد ^۴	بلخج ^۵ : دیوند ^{۱۰} .
مست ^۶ و آنسته ^۷ : واشته ^۸ : مشکک ^۹	سوسپند ^{۱۱} : شتر گیاه ^{۱۲} .

۱ - حاشیه نسخه اصل: نام گیاهی است الخ وزن پالیز؛ زفان: راویز شترغار و این نام گیاهی است که شتران خوردند و از بیخ اچار کنند؛ دستورالافاضل: راویز و راویج: شترغار؛ برهان ج ۲ ص ۹۳۳ راویز وزن پالیز علف شتر باشد که آنرا شترخار و اشتغار نیز گویند الخ. ۲ - کذاست در دستورالافاضل و زفان؛ اما در زفان واژه مخصوص اشتغاز و شترغاز نوشته شده نه شترغار که در ضمن شرح کلمه راویز آمده است مثلاً اشتغاز گیاهی است که هندوی جانواسه گویند؛ شترغاز گیاهی است معروف که شتران بچرند و اشتغاز بضم همزه نیز گویند، هندوی جانواسه گویند. از بعضی فرهنگها مانند برهان و غیره واضح میشود که اشتخار و شترخار و اشتغار شترغار یکی است؛ اما از گفته زفان روشن می شود که شترخار با شترغاز فرق دارد؛ فرس شترغاز بمعنی بیخ انگدان نوشته است؛ نیزك: برهان ج ۲ ص ۱۲۵۳. ۳ - دستورالافاضل: راوماده: انگژد؛ زفان: انگژد که بتازی حلتیت گویند و بعضی بکسر واو گویند. ۴ - سروری ص ۳۱ - ۳۲: انگژد صغی است. که بعربی حلتیت گویند. مثالش در هفت پیکر است:

خواجه چین چو نافه بار کند مشک را انگژد حصار کند.

و در ترجمه میدنه بیرونی مسطور است که آنرا انگژد از آن رو گویند که صمغ درخت انگدان است و انگدان ژد نیز گویند چه صمغ را فارسی ژد گویند. ۵ - زفان: مست مشکک زیرزمین که هندوی موته گویند و بعضی بشین معجمه گویند. ۶ - زفان: آنسته مشکک زیرزمین که آنرا بتازی سعد خوانند و بهندوی موته و بعضی بفتح نون. ۷ - حاشیه نسخه اصل: وزن دانسته وابسته نیز درین لغت است بتازی سعد بالضم خوانند؛ مدارص ۳۸: آنسته بر وزن دانسته بفتح و کسر نون، بیخ گیاه خوشبو، آنرا مشکک نیز گویند و عرب سعد و هند موتها خوانند؛ نیزك: جهانگیری ج ۱ ص ۸۲، سروری ص ۱۰۲، رشیدی ص ۱۵۶. کذاست در اصل؛ دستورالافاضل: مشت وابسته مشکک زیرزمین؛ زمخشری سعد بمعنی شکک زیرزمین نوشته، رك: پیشرو ادب ج ۱ ص ۳۲۷. ۸ - زفان: مشکک بیخ گیاهی است که موته گویند؛ رشیدی ص ۱۳۴۲ مشکک زمین همان مست مرقوم که مشکک نیز گویند. آذری گوید: گرچه مشکک بود بسی خوشبوی فرق ازو تا بمشک بسیار است.

۹ - کذاست در اصل؛ اما در اکثر فرهنگها ملخج بمعنی ریوندو آن گیاهی است که مستی آرد مثلاً رك: دستورالافاضل، زفان، جهانگیری، برهان، رشیدی، فرهنگ نظام. و بلخج که در متن است بمعنی زالك سیاه آمد، رك: ادات، زفان، موبد، مدار، جهانگیری، برهان، و غیره؛ بنابرین واضح است که ظاهراً فخر قواس درباره قرائت این کلمه دچار اشتباه شده یا اینکه نسخه اصل ناقص می باشد. نیزك: مقاله راقم مسئله تصحیح الفاظ در زبان فارسی، مجله تحریر دهلی ۱۹۶۸. ۱۰ - کذاست در اصل؛ اما در اکثر فرهنگها مانند دستورالافاضل و زفان ریوند آمده و لیکن دیوند و ریوند مترادف اند مثلاً رك: مدار ج ۲ ص ۲۹۰ دیوند نام داروئی است که او را ریوند نیز گویند.

۱۱ - حاشیه نسخه اصل: سوسپند بضم سین اول و سین دوم موقوف شتر گیاه؛ زفان: سوسپند شیر گیاه؛ مدار ج ۲ ص ۵۱۰ سوسپند شیر گیاه که هندش دودهی خوانند. ۱۲ - کذاست در جهانگیری، و در رشیدی ج ۲ ص ۸۹۰ آمده است: سوسپند گیاهی است که چون آن را بشکنند شیر سفید چون شیر از آن برآید و آن علف شتر باشد؛ نیزك: برهان ج ۲ ص ۱۱۸۸. مؤید ج ۱ ص ۴۸۰ شتر گیاه را تصحیف شیر گیاه می داند و قول صاحب برهان نیز همین است. اما مدار ج ۲ ص ۵۵۱: شتر گیاه همان شترخار و سوسپند؛ برهان شتر گیاه نوعی از خار باشد که شتر آنرا بر غبت تمام خورد.

خرگوشک ^۱ و خرگول ^۲ : زبان بره ^۳	کز ^{۱۲} طرخون: عاقرقرا
کزغ ^۴ : اوشه ^۵ .	شنگویز: ^{۱۳} معروف ^{۱۴} .
الوا ^{۱۵} : صبر.	
کنجده ^{۱۶} و زنجبر ^{۱۷} : انزروت ^{۱۸}	گونه ^{۱۹} دوم
بسه ^{۲۰} و بسک ^{۲۱} : اکیلل الملک.	در نام گل و گلزار

۱ - حاشیه نسخه اصل: وزن سرموشک. زفان: خرگوشک زبان بره و آن گیاهی است که اطلاق شکم باز دارد؛ نیز رک: مؤیدج ۱ ص ۳۶۴. ۲ - نسخه اصل زیر کلمه: وزن مقبول؛ زفان: خرغول زبان بره؛ مؤیدج ۱ ص ۳۶۷. خرغول گیاهی که اطلاق شکم باز دارد. اما سروری آورده است: خرغول وزن مقبول در نسخه میرزا خرگوشک که گذشت، اما در نسخه صیدنه ابوریحان بیرونی مسطور است که خرغول بزرقطونا باشد که آنرا خرغول بدان سبب گویند که غول بزبان فارسی گوش باشد، و چون آن شبیه باشد بگوش خرغول گویند، و اسبغول نیز گویند بجهت گوش اسب. مدارج ۲ ص ۱۳۲. خرغول و چرغول هر دو را آورده است. ۳ - زفان: زبان بره نام داروئی است و گویند از نوع اسبغول است، بتازی لسان الحمل گویند؛ برهان ج ۲ ص ۱۰۰. زبان بره گیاهی است که آنرا خرگوشک خوانند. ۴ - زفان: کزغ اوشه و این گیاهی است که کمانگران بر بازوی فرود آمده بندند، بتازی اشق گویند؛ همین شرح غیر از مترادف عربی در مؤیدج ۲ ص ۱۰۹. مندرج است و در حاشیه نسخه اصل افزوده شده است و در دستور الافاضل ص ۳۴ مترادف کزغ یعنی اوشه درج است. ۵ - مؤیدج ۱ ص ۱۰۲. اوشه بالضم و با شین معجمه گیاهی است که کمانگران بر بازوی فرود آمده بندند. ۶ - زفان: ایلوا صبر که بهندوی کنوار گویند و بفتح همزه نیز گویند. ۷ - حاشیه نسخه اصل: بضم اول و سوم و قیل بفتح سوم نام داروئی است که بتازی عنزروت خوانند؛ در مؤیدج ۲ ص ۱۳۱. همین معنی نوشته و نیز علاوه شده است: «کذافی الشرفنامه و در قیة بضم کلفه، و در فرهنگ فخر قواس (- کتاب حاضر) پا زهر را گویند». صاحب مؤید این شرح را از زفان گرفته است: کنجده بضم و فتح جیم عنزروت و آن داروئی است و در فرهنگنامه است کنجده بکسر جیم پا زهر الخ. واضح است که هرچه بگفته فرهنگنامه در فرهنگ فخر قواس درج شده پایه صحت نمی‌رسد. ۸ - حاشیه نسخه اصل: بفتح اول و بضم ثالث و رابع گیاهی که بتازی عنزروت خوانند؛ زفان: زنجبر و انزروت و آن گیاهی است مشهور، و بعضی بضم جیم گویند؛ دستور الافاضل ص ۳۵: کنجده و زنجبر و: انزروت؛ نیز رک: مؤیدج ۱ ص ۴۶۲، برهان ج ۲ ص ۱۰۳، ج ۳ ص ۱۷۰۲. ۹ - کذاست در برهان، و در بعضی فرهنگها: عنزروت. ۱۰ - نسخه اصل: بسم؛ تصحیح از روی دستور الافاضل و بحر الفضایل و مؤید الفضلا؛ در زفان بسنه بنظرم اشتباه کاتب است. ۱۱ - زفان: بسک گیاهی است که آنرا اکیلل الملک خوانند. ۱۲ - دستور الافاضل ص ۳۵: کزطرخون: عاقرقرا؛ نسخه اصل زیر کلمه: و او فارسی نام داروئی است بتازیش عاقرقرا گویند؛ نیز رک: مؤیدج ۲ ص ۱۲۰؛ برهان ج ۳ ص ۱۶۳۸: کزطرخون. ۱۳ - زفان گویا: شنگویز داروئی است که بهندوی سندهی گویند؛ در حاشیه نسخه اصل افزوده است: شنگویز بفتح و کاف فارسی موقوف سندهی را گویند؛ نیز رک: مؤیدج ۱ ص ۵۳، مدارج ۲ ص ۵۸۶. بگفته رشیدی ص ۹۵۷ شنگییز و شنگویل و شنگیل بوزن و معنی زنجبیل است که معرب آنست. ۱۴ - نسخه اصل: حرف؛ اما در دستور الافاضل ص ۳۰ آمده است: شنگویز معروف. ۱۵ - خیلی عجیب است که فخر قواس فقط ده نام از گلهای ایرانی را نوشته و حال آنکه تنها در گرشاسب‌نامه ص ۱۲۶ اسامی گلهای بسیار زیادی دیده میشود. بعضی از اشعار بقرار زیر است:

بقیه پاورقی در صفحه بعد

از گیسوی او نسیمک ^۱ مشک آید وز زلفک او نسیم نسترون :	نسترن: گلی است. شهاب الدین مهمره ^۱ گفته است:
نسترن ^{۱۰} را امیر معزی گفته ^{۱۱} است:	ساق و سرین و سینه و سیما و ساعدت سیماب و سیم و سوسن و سرین و نسترن.
ای برشکسته سنبل مشکین بنسترن ماه غزل سرای من ^{۱۲} ای سروسیم تن .	مجیر بیلقانی ^۲ نیز گفته است :
نسرین را شفروه ^{۱۳} گفته است :	قفص ^۳ خاك پر ^۴ از زمزمه فاخته است مجمر باغ پر از لخلخه ^۵ نسترن است .
در چشم من مسکین خوش تکیه زن و بنشین	قرن ^۶ و نسترون ^۷ : نسرین را گویند. رودکی ^۸ گوید :
زیرا که گل نسرین در آب روان خوشتر	

بقیه باورقی از صفحه قبل

بران کوه بد صد هزاران فزون زنسرین و از سنبل و نسترن نشسته رخ هریک ابراز سرشک زیسمنبر و لاله و پیلغوش زصد برگ و دو روی و هفت رنگ چه شبو و چه نیلوفر و شنبلیله شده یاسمن انجمن گردجوی که خوانی عروسی پیده درون گرفته بر بید بویا نهفت سرایان زگل سوری و زندواف	زهرچ اسپر غمست و گل گونه کون زشمشاد و از سوسن و یاسمن هم از خیری و گاو چشم و زرشک همه کوه چون تخت گوهر فروش هزاران گل نو دیده ز سنگ چه نرگس چه نوارغوان و چه خوید بنفشه سرآورده زی مشکبوی زده در رده زان گل لعلگون گل زرد حالی چنان دیده جفت بدست چکاوک شکافه شکاف
---	---

۱ - این بیت در فرهنگها دیده نشد. ۲ - رك : راحه الصدور ص ۳۰۹ - ۳۱۱ ، تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۷۲۴
۳ - نسخه اصل : حوض خانه. ۴ - نسخه اصل : آنرا ؛ متن مطابق راحه الصدور و تاریخ ادبیات. ۵ - نسخه
اصل : لخلخه و ۶ - زان : ترن گل نسرین ؛ سروری ص ۳۱۹ : ترن بمعنی نسرین باشد که نسترن نیز گویند .
۷ - در اصل افتادگی دارد ؛ از روی بیت شاهد افزوده شده است. ۸ - همین بیت شاهد در فرس ص ۳۶۹ ، سروری
ص ۱۴۳۸ ، رشیدی ج ۲ ص ۱۴۰۱ نقل شده است ؛ نیز رك : اشعار رودکی ص ۱۰۴۳ . ۹ - نسخه اصل و فرس : نسیم ؛
متن مطابق سروری و رشیدی و اشعار رودکی است. ۱۰ - معلوم نیست که چرا برای نسترن اینجا شاهد آورده
شد. ۱۱ - دیوان معزی تصحیح عباس اقبال ص ۶۲۵ . ۱۲ - در اصل ، من ، افتاده. ۱۳ - نسخه اصل :
شده ؛ متن تصحیح قیاسی است .

نقطه سیاه دارد. شاعری ^۸ گفته است:	بابونه ^۱ : شکوفه
چون گل سرخ از میان پیغلوش ^۹	کوپله ^۲ : نیز سر شکوفه ^۳ .
یا چو زرین کوشوار از خوب ^{۱۰} گوش	نارخو: [گل ^۴ انار]
[شاعری ^{۱۱} دیگری گفته]	کافوری ^۵ : اقحوان
زیس کش گاو ^{۱۲} چشم و پیغلوش ^{۱۳} است	پیغلوش ^۶ : گلیست ^۷ از جنس سوسن آسمان گون،
چمن چون کلبه گوهر فروش است	

۱ - زیر کلمه افزوده شده است: نیز اقحوان؛ زفان: بابونه شکوفه بهندی کوپله و بتازی بابونج؛ مؤید ج ۱ ص ۱۷۷ بابونه سبزه است که بتازیش اقحوان خوانند و نیز شکوفه که بتازی بابونج؛ نیز رك: مدار ص ۱۵۸.

۲ - حاشیه نسخه اصل: کوپله واو و بیه فارسی سوارگان آب و شکوفه. در دستور الافاضل و بحر الفضائل بظاهر کوپله و معنی آن شکوفه و سوارگان آب و موی کله نوشته؛ اما در اکثر فرهنگها مانند قواس و غیره کوپله اختصاص دارد به معنی شکوفه و سوارگان آب، و موی کله معنی کوپله است نه کوپله. در زفان گویا کوپله بمعنی شکوفه و کوپله بمعنی سوارگان آب و موی کله نوشته و نیز علاوه نموده است: گویند این دوم کوپله است. ۳ - در همه فرهنگها شکوفه نمیر شکوفه. ۴ - در نسخه اصل افتاده و بعداً زیر کلمه افزوده شده است؛ رك: دستور الافاضل ص ۳۹، بحر الفضائل مؤید ج ۲ ص ۲۳۹، جهانگیری ج ۱ ص ۲۱۹، برهان ص ۲۰۹۳. ۵ - حاشیه نسخه اصل: گل لعل و نیز هر چه سفید و ام بود و سبزه است که آنرا بابونه نیز گویند و بتازی اقحوان؛ همین معنی در مؤید ج ۲ ص ۱۳۴ درج است؛ نیز رك: زفان، جهانگیری ج ۱ ص ۱۹۳، رشیدی ج ۲ ص ۱۰۸۳، برهان ج ۳ ص ۱۵۷۱. ۶ - پیغلوش مقلوب پیغلوش است و کلمه اصل در همین معنی استعمال شده چنانکه در فرس ص ۲۱۰ و صحاح ص ۱۴۸ فقط پیغلوش به همین معنی آمده است. نه پیغلوش اما در دستور الافاضل و قواس تنها پیغلوش آمده، و در زفان گویا اصلاً پیغلوش نوشته و صورت دیگر پیغلوش قرار داده شده است. در همین فرهنگ اخیر پیگلوش در بخش دوم که راجع بکلمات مرکبه است بمعنی قدری مختلف آمده است مؤید ج ۱ ص ۲۰۷ پیغلوش و پیگلوش؛ مدار ص ۳۳۵ و برهان ص ۴۴۴ پیغلوش و پیگلوش و پیگلوش هر سه صورت آورده است. ۷ - صحاح ص ۱۴۸: پیغلوش گل است از جنس سوسن که آنرا سوسن آسمان گون گویند، برکناره او نقطه سیاه باشد و رخنه کوچک؛ دستور الافاضل ص ۱۶: پیغلوش گلی است از جنس سوسن آسمان گون؛ زفان: پیغلوش گلی است از جنس سوسن که آسمان گون نیز خوانند و برکناره او نقطه سیاه و رخنه کوچک و آنرا پیغلوش نیز گویند. ۸ - این بیت از رودکی است و در فرس ص ۲۱۰، صحاح ص ۱۴۸ شاهد پیغلوش آمده است؛ نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۸۷. ۹ - کذاست در نسخه اصل باضافه «است» فرس و صحاح: پیغلوش؛ اشعار رودکی: پیگلوش. ۱۰ - نسخه اصل: خواب. ۱۱ - بیت زیر از رودکی نیست بنابراین این جمله افزوده شد. اگر چه بیت مذکور در بحر خسرو شیرین نظامی است اما در این کتاب یافته نشد، و بجایش این بیت آمده است: شمال انگيخته هرسو خروشی زده بر گاو چشمی پیگلوشی (ص ۱۲۶)

و در مدار ص ۳۳۵ بدون ذکر شاعر شاهد کلمه پیغلوش درج است. ۱۲ - گاو چشم نام گلی است رك: زفان؛ گرشاسب نامه: هم از خیری و گاو چشم و زرشک الخ. ۱۳ - در این بیت ظاهراً بجای پیغلوش باید که پیغلوش یا پیگلوش باشد زیرا این کلمه بمناسبت گاو چشم آمده است. در شرف نامه (نسخه علیگر) این ابیات سلمان شاهد پیگلوش آمده است:

جلیس اوشوی آنکه که چشم وگوشی را
چو گاو چشم ز دیدار غیر سازی کوز

از آن جمال و مقال حبیب دریایی
چو پیگلوش ز گفتار خلق کربایی

<p>شب‌بوی^{۱۲}.</p> <p>گونه سوم</p> <p>در نام درختان تنه دار</p> <p>دارخال^{۱۳} : نهال.</p> <p>دار^{۱۴} پرنیان : بقم</p>	<p>خودخروه^۱: بوستان افروز را گویند. بوعلی^۲ حاجی گوید:</p> <p>ای خواجه^۳ چرا برون^۴ شدستی ز گروه چونانکه^۵ زدند^۶ طره‌ها^۷ خود خروه</p> <p>چشم^۸ کاو و شب^۹ بوی : گلیست زرد. فرخی گوید^{۱۰}:</p> <p>خاری که بمن در خلد اندر سفر هند به چون^{۱۱} بحضر در کف من دست^{۱۲}</p>
--	---

۱ - ر.ک: فرس ص ۴۷۷، صحاح ص ۲۷۶؛ مدار ج ۲ ص ۳۶ آورده است: خروه و خره. درادات است بمعنی تاج خروس و گلی است سرخ که آنرا بوستان افروز خوانند و در پنج بخشی (زفان گویا) است خود خروه. در نسخه زفان گویا که در کتابخانه بانکی پورتنه (هند) است چنین آمده است خود خروه بمعنی تاج خروس و بوستان افروز و آن گلی است سرخ. ۲ - کذاست در اصل و سروری ص ۸۰ (حاشیه)؛ سروری (متن) و صحاح حاشیه: چاچی؛ فرس و صحاح (متن)؛ ابوعلی صاحبی؛ مدار ج ۲ ص ۳۶ نام شاعر ندارد. ۳ - فرس: ای خواجه ما. ۴ - کذاست در سروری؛ مدار: جدا؛ نسخه اصل: شدی (بحذف برون). ۵ - نسخه اصل: چون بانک؛ فرس و مدار: خوبانکه زدند طره‌ها. ۶ - صحاح: بنزد؛ سروری و نسخه اصل: ززد. ۷ - نسخه اصل: ترها؛ متن مطابق فرس و مدار است. ۸ - در برهان ج ۲ ص ۴۰ چشم کاو و کل کاو چشم و چشم کاویش یکی دانسته شده است، کل کاو چشم را صاحب برهان هفت رنگ گفته؛ نیز ر.ک: سروری ص ۴۰۲ و رشیدی ص ۵۱۲. مدار فقط چشم کاویش را آورده و بدین بیت نظامی تمسک جسته است ج ۲ ص ۵۵؛ نیز همین بیت در سروری شاهد چشم کاویش آمده است.

غنچه باچشم کاویش بناز مرغ باگوش بیلگوش براز

مؤید ج ۲ ص ۱۴۶؛ کاو چشم نام گلی است و آنرا شب بوی بود و روزنه، بدین جهت شب بوی هم نامند کذا فی شرفنامه، و در شرفنامه است گلی است زرد که عرب آنرا بهار نامند. خود در فرهنگ قواس بیت شاهد دوم از پیغلوش شامل کلمه کاو چشم است، نه چشم کاو؛ همچنین بیت گر شاسب نامه که در همانجا در حاشیه درج شده کاو چشم دارد نه چشم کاو. ۹ - ر.ک: فرس ص ۵۲۰، صحاح ص ۳۰۴؛ مدار ج ۲ ص ۵۴۵؛ شب بوی گلی است زرد که او را کاو چشم نیز گویند الخ. ۱۰ - ر.ک: دیوان فرخی ص ۳۶۶؛ همین بیت شاهد در فرس و صحاح و مدار (بدون نام شاعر) نقل شده است. ۱۱ - مدار: بهتر زحضر. ۱۲ - گونه دوم در اینجا تمام میشود. اما در مؤید ج ۱ ص ۴۷۵ سجلات بمعنی گل یاسمین بگفته قواس آورده است؛ و حال آن که فرهنگ قواس یعنی کتاب حاضر حاوی این لغت نیست. معلوم است که صاحب مؤید الفضلا مستقیماً از فرهنگ قواس استفاده نکرده، بنابراین میتوان حدس زد در یکی از منابع مؤید این اشتباه راه یافته باشد.

۱۳ - حاشیه نسخه اصل: نهال نونشانده؛ زفان: درخت و نهال نونشانده؛ رشیدی ص ۶۳۹ ازین بیت شهاب الدین استشهد نموده است:

تو گفتی مگر دارخال بهشت بیاورد رضوان درین باغ کشت.

۱۴ - حاشیه نسخه اصل: دار پرنیان بقم را گویند؛ ر.ک: فرس ص ۳۹۸؛ اما بیت شاهد از اسدی روشن نیست. در جهانگیری ج ۱ ص ۱۴۵ بیت زیر از مختاری غزنوی شاهد آمده است:

تاز استخوان سوخته و خون بسته‌شان زان دار چینی آمد و زین دار پرنیان

گفته است:	نرد ^۱ : تنه درخت. کسائی ^۲ گوید:
زهی سرو بالاخهی سروقد به پیش قدش باد هر دوست بد ^{۱۲}	مردم اندر خور زمانه شده است نرد چون شاخ شاخ همچو نرد ^۳ .
شمشار ^{۱۳} : درختی است سخت چوب ^{۱۴} میان بالا. زینتی ^{۱۵} گوید:	تا پال ^۴ و پوزه ^۵ : تنه درخت. شفش ^۶ : شاخ درخت.
فدای ^{۱۶} آن قدو زلفش که گوئی فرو هشته ^{۱۷} است از شمشاد شمشار ^{۱۸} .	کژ ^۷ : بیخ درخت شفک ^۸ و شنگ ^۹ : شاخ ^{۱۰} درخت سرو. حکیمی ^{۱۱}

۱- رك: فرس ص ۹۲، صحاح ص ۸۴. ۲- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است: ۳- نسخه اصل: نرد است. ۴- نسخه اصل حاشیه: با باء فارسی؛ زبان: تا پال بباء پارسی تنه درخت، تا پان نیز گویند؛ رك: مویج ص ۱۳۶، مدار ص ۳۴، سروری ص ۳۱۴، جهانگیری ج ۱ ص ۱۲۳، رشیدی ص ۳۹۵. ۵- حاشیه نسخه اصل: وزن کوزه با باء فارسی؛ زبان؛ رشیدی: پوزه؛ دستور الافاضل و بحر الفضائل: پوزه؛ مدار ص ۳۲۱، برهان ج ۱ ص ۴۲۶ پوزه و پوزه هر دو است؛ بگفته بعضی فرهنگ نویسان با باء عربی و فارسی بهر دو صورت آمده است؛ رك: زبان و غیره. ۶- حاشیه نسخه اصل: شفشه و شفسف و شخ؛ زبان: شفش؛ شاخسار هر درختی که باشد، و بضم شین و سکون فانیز گفته و شفشه بهاء نیز آمده است که شاخ درخت را گویند؛ نیز رك: مدار ج ۲ ص ۵۶۶. ۷- زیر کلمه و حاشیه نسخه اصل آمده است: بالضم، کاف تازی و زای فارسی؛ زبان: کژ بیخ درخت هر چیز. ۸- کذاست در اصل؛ شفک در هیچ یک از فرهنگ‌بایدين معنی دیده نشد؛ مثلاً زبان: شفک ناچار و جلف و نادان را گویند. واضح است که این جا متن مغلوست ۹- زبان و دستور الافاضل و بحر الفضائل و مویج ج ۱ ص ۳۶۶ شنگ بمعنی درخت سرو آمده است. ۱۰- اضافه شاخ بظاهر اشتباه است. ۱۱- این بیت شاهد در فرهنگها یافته نشد؛ بنابراین تصحیح آن میسر نگردید. خیلی عجیب است که بیت شامل کلمه شنگ که برای استشهاد معنی اش آمده، نیست. ۱۲- کذاست در اصل.

۱۳- رك: فرس ص ۱۲۴، صحاح ص ۱۱۱؛ زبان: شمشار درختی است سخت چوب میان بالا که تیشه وزان از آن دسته آلات سازند. همین شرح در دستور الافاضل و بحر الفضائل و مویج و مدار یافته می شود. اما در رشیدی ص ۹۵ آمده است: در فرهنگ گوید شمشار شاخه های نازک که از درخت شمشاد برآید در کمال طراوت و نراکت ... چنانکه لیبی گوید: فدای آن قد الخ. ولی شمس فخری بمعنی شمشاد بسته چنانکه گفته:

چو زلف دلبر من مشکبوی شد ریحان
چو قد مهوش من سرفراز شد شمشار.

۱۴- نسخه اصل: خوب. ۱۵- نسخه اصل: ازیدی؛ همین بیت بنام لیبی در صحاح و جهانگیری و رشیدی؛ و در فرس و سروری بنام زینبی است؛ و در مدار ج ۲ ص ۸۰ بدون ذکر نام شاعر؛ متن مطابق فرس و سروری؛ اما چنانکه از ترجمان البلاغه تألیف محمد بن عمر الرادویانی واضح است زینبی از زینتی مشهورتر بوده است. ممکنست این شاعر زینبی بوده باشد. ۱۶- مدار: فرازد زلفینش تو گوئی. ۱۷- کذاست در فرس و سروری؛ مدار: فروشت است؛ صحاح: فروهشتند. ۱۸- نسخه اصل: شمشار شمشاد.

چنان بگیریم گر یار بار من ندهد که خاره خون شود اندر شیخ وز گال ^۹ زرنک. بزغند ^{۱۰} : درختیست بشترغ ^{۱۱} : اسپرک سپیده ^{۱۲} دم: سرخ ^{۱۳} مرد ویره ^{۱۴} و جلونک ^{۱۵} : درخت خرپزه	نازا ^۱ و نوژ ^۲ و نشک ^۳ : درختان معروف اند. لبیی ^۴ گوید: بگیر گیرده کون تو فرو زیب همی چو بوستان که فروزان شود بسرو و بناژ. زرنک ^۶ : درختیست [سخت ^۷] چوب که آتش او دیر ماند. منجیک ^۸ گفته:
---	--

۱- کذاست در برهان ص ۲۰۹۷، و رشیدی؛ اما در بیت شاهد، ناژ، بازای فارسی، نیز رک: فرس ص ۱۷۴ صحاح ص ۱۳۸، مویج ص ۲۲۷؛ زفان: ناژ نام درختی است معروف و گویند آن صنوبر است و بلغتی زاه عربی.
۲- زیر کلمه نسخه اصل افزوده است: نام درخت: در مویج ص ۲۲۷ بگفته فخر قواس افزوده است: در فرهنگ فخر قواس و قتیبه مذکور است، نوژ، با واو فارسی و زای نیز فارسی درختی است معروف؛ در فرس ص ۱۷۴، صحاح ص ۱۳۸ نوژ و ناژ مترادف قرار داده شده یعنی درخت باشد مانند سرو؛ جهانگیری ج ۲ ص ۲۴۴ این بیت امامی هروی شاهد نوژ، آمده است.

لاله و سوسن اندرین سخن اند
ده دل و صد زبان چو نوژ و هزار
زفان: نوژ درختی است معروف و آن درخت بر شبیه سرو است و بار او چون غیبه جوشن و بلغتی زای عربی و بعضی واو پارسی گویند.
۳- نسخه اصل زیر کلمه: بالفتح نام درختی است خوشبوی. فرس ص ۱۷۴ (خ) ناژ و نوژ و نشک هر سه را یک درخت قرار داده است؛ در ص ۲۶۴ نشک بمعنی ناژ آورده است و مانند صحاح ص ۱۸۸ در فرس بیت زیر از رودکی شاهد آمده است:

آنکه نشک آفرید و سروسهی
آنکه بید آفرید و نار و بهی

زفان: درخت ناژ که همچو سرو بود و در فرهنگنامه است نشک بضم نون درختی است معروف اما در نسخه حاضر از فرهنگنامه قواس خلاف گفته زفان تلفظ کلمه مندرج نیست.
۴- فرس و صحاح قطعه دو بیتی از لبیی شاهد آورده و بیت متن یکی از آنهاست.
۵- نسخه اصل:

کونت بگیر میگردد آرام و فرهی
رامشان که بوستان نسیمی سرو نوژ و ناژ

متن مطابق فرس و صحاح است.
۶- رک: فرس ص ۲۶۲، صحاح ص ۱۹۷؛ زفان: زرنک درختی است کوهی، بار نیارد و هیزم را شاید و عجب سخت چوب باشد که آتش او دیر ماند. اگر وی را بسوزانند و در خاکستر بدارند آتش او پانزده روز بماند، و بعضی بفتح راه گویند.
۷- در اصل افتاده است.
۸- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده؛ در صحاح علاوه شده است: ابوشکور گفت، بروایتی منجیک.
۹- فرس و صحاح: زرنک زگال.
۱۰- حاشیه نسخه اصل: بالضم، باه فارسی؛ زفان: پژغند نام درختی است و بعضی بیا و زای عربی گویند؛ نیز رک: مویج ص ۱۲۶ و مدراج ص ۳۰۵.
۱۱- زفان بشترغ وزن افشرد، اسپرک وان گیاهی است که جامه ها را بدان رنگ کنند، بضم باه نیز گویند.
۱۲- مویج ص ۹۸ سپیده دم جنسی از سبزه های ماکول که آنرا سرخ مرد گویند؛ نیز رک: برهان ج ۲ ص ۱۰۹۴.
۱۳- برهان ج ۲ ص ۱۱۲۱ سرخ مرد رستی باشد که برگش بپرک بستان افروز ماند و ساق آن سرح و خوش آید بود؛ نیز رک: مویج ص ۷۹.

۱۴- رک: دستور الافاضل ص ۱۴ و زفان و مویج ص ۲۵۸ و برهان ص ۲۲۹۹.
۱۵- در دستور الافاضل ص ۱۹ و بحر الفضایل و مویج ص ۲۹ و سروری ص ۳۰۶ و برهان ج ۲ ص ۸۳ جلونک باجیم تازی است اما در زفان باجیم فارسی.

<p>چو مشک بویالیکش نافه بوده غژم چو شیر صافی پستانش بوده از باشنگ. سپریغ^{۱۰}: خوشه انگور پر بار بود. شهید گفته^{۱۱} است: دریغ فر جوانی و عزای دریغ عزیز بود از^{۱۲} این پیش هم چنان سپریغ کنشتو^{۱۳}: انگور خام باشد. علی قرط^{۱۴} گوید:</p>	<p>دیوچه^۱: چوب اندام خارک. سفجه^۲ [وسفج^۳]: خرپزه نا رسیده که بدان شراب خورند. نادر الزمان^۴ گفته است: نقل ما خوشه انگور بود ساغر سفج بلبل* وصلصل راشگر و بر دست عصیر^۵ شته^۶: انگور را گویند. [باشنگ^۷: خوشه انگور بود] عسجدی گفته^۸ است:</p>
---	---

۱ - زفان: دیوچه چوب اندام خارک یعنی دیویج ... و کرمی است که در آب باشد الخ. مویذ از همین استفاده کرده باینصورت ج ۱ ص ۱۵۴: دیوچه با یاء و جیم فارسی چوب اندام خارک که آنرا چوبک نیز گویند و نیز جانور آبی .. که هندش جونک گویند. همین تفصیل در حاشیه نسخه اصل بتوسط کاتب دیگری افزوده شده است؛ نیز رک: برهان ج ۲ ص ۹۱۹.

۲ - کذاست در دستورالافاضل ص ۲۷ و زفان؛ اما در مدار ج ۲ ص ۴۷۴ سفجه و سپجه نیز منقول است. زفان: سفجه خرپزه خام یعنی خرپزه نا رسیده باشد که بدان شراب خورند و سفج بغیرها نیز گویند، و در فرهنگنامه (مراد فرهنگ قواس) آمده است که آنرا ... نیز گویند. اما در نسخه حاضر هرچه بگفته فرهنگنامه آورده شده دیده نمی شود. ۳ - در نسخه اصل افتادگی دارد و بعداً در حاشیه افزوده شده است. چون بیت شاهد شامل کلمه سفج است نه سفجه، و همین بیت در فرس ص ۶۲-۶۱ و صحاح ص ۵۷ و مدار ج ۲ ص ۴۷۴ بصورت شاهد مندرج است، بنابراین این واژه را در متن شامل نموده ام. در صحاح این کلمه باینصورت شرح شده است: سفج خرپزه نارسیده باشد و در ماوراءالنهر آنرا بشکنند و از آن شراب بخورند. رشیدی این جمله را از عبدالله انصاری شاهد آورده: سر بی سجود سفجه است و کف بی جود کفجه. ۴ - کذاست در اصل؛ فرس و صحاح: بوالمثل؛ مدار: بدون نام شاعر. ۵ - نسخه اصل: بلبل و حاصله را شنگ بر دست و عصیر؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۶ - مدار: حصیر. ۷ - رک: دستورالافاضل ص ۳۰، بحرالفضایل، زفان، مؤید ج ۱ ص ۴۷۵؛ در بعضی فرهنگها سنبه نیز به همین معنی آمده است. رک: دستورالافاضل و بحرالفضایل و زفان و برهان. در مدار ج ۲ ص ۵۵۲ این بیت شاهد نقل است:

گرچه شته دولب بیفشارند
قطره خون ازو برون ناید

۸ - در اصل عبارت بین قلابین افتاده اما چون بیت شاهد شامل باشنگ است نه شته و همین بیت در فرس ص ۲۶۱ شاهد باشنگ آمده است، این عبارت در اینجا افزوده شده. ۹ - رک: دیوان عسجدی ص ۲۹. ۱۰ - فرس سپریغ خوشه انگور باشد پر بار، نیز رک: صحاح ص ۱۶۳. ۱۱ - فرس و صحاح همین بیت شاهد آورده است. ۱۲ - نسخه اصل: عزیز بودم از پیش چون سپریغ.

۱۳ - زفان: کنشتو انگور خام، و در فرهنگنامه کنسو است بسکون نون و ضم بین بغیرتا. اگر منظور صاحب زفان از فرهنگنامه، فرهنگ قواس می باشد، قولش بپایه صحت نمی رسد زیرا نسخه حاضر آن را مورد تأیید قرار نمی دهد و نیز بیت شاهد کنشتو دارد نه کنسو؛ حاشیه نسخه اصل: وزن پهلو؛ از این اضافه واضح است که اصل کلمه کنشتو خوانده شد اما بیت شاهد این قرابت را تأیید نمی کند. اما کنشتو و کنشتو به همین معنی می آید، رک: جهانگیری ج ۲ ص ۱۴۴، برهان ج ۳ ص ۱۷۰. ۱۴ - نسخه اصل: علی فطرت؛ اما همین بیت در فرس ص ۴۴ بنام علی قرط شاهد کلمه غوره آمده است. و در فرس ص ۸۰ کنشتو بمعنی نباتی که بتازی محلب خوانند آمده با بیت شاهد زیر از شهید: دست از تو باشتان و کنشتو، ولیکن در اشعار رودکی ص ۱۲۳۱ کنشتو با سین مهمله آمده است.

تو بسنگ تکزئی ^{۱۰} نان ندهی باب ترا تکز را سوزنی ^{۱۱} گفته است :	برفتم بدر ^۱ تا بیارم کنشتو چه سیب و چه غوره چه اسرودو آلو. تکس ^۲ : دانه انگور باشد و تکز ^۳ نیز گویند. بهرامی ^۴ گفته است:
دیده حاسدبتو چون غژم انگورست سرخ ^{۱۲} در لگد کوب ^{۱۳} عنا بادا ^{۱۴} جدا آب از تکز ^{۱۵} غژب ^{۱۶} و غژم ^{۱۷} : هر دو خوشه انگور است. ابوالعلاء ^{۱۸} شوشتری گفته است :	بر گونه ^۵ سیاهی چشمست غژم ^۶ او هم بر مثال مردمک چشم از ^۷ او تکس ^۸ شاعری ^۹ نیز گفته است تکز را :
بیار زانکه ^{۱۹} گواهی دهد زجام که من چهار گوهرم اندر چهار جای تمام ^{۲۰} .	گر بیارند و بسوزند و دهندش بر باد

۱- فرس : بزر . ۲- نسخه اصل: تکش ؛ اما بیت بهرامی همراه یک بیت دیگر در فرس ص ۱۹۲ ، ۳۴۰ ؛ مصاح ص ۱۴۲ ، ۲۲۳ ، مدار ص ۳۸۳ ، سروری ص ۲۹۹ ، جهانگیری ج ۲ ص ۵ نقل شده که قافیه کس دارد ؛ مدار ص ۳۸۴ برای تکش بهمین معنی بیت زیر شاهد آورده است :

دیده بدخواه تو چو غژم انگور است سرخ
در لگد کوب عنا بادا جدا آب از تکش
اما این غلطست، رک: بیت سوزنی که متعاقباً می آید. برای تکش رک: مودج ۱ ص ۲۵ ، برهان ج ۱ ص ۵۰۵ زفان
تکس را ذیل حرف سین آورده است بدین شرح: دانه انگور آنکه در میان غژم ۳ - زیر کلمه نسخه اصل افزوده است :
بفتحین با زاه و کاف فارسی . اگر چه فرس ص ۱۷۹ ، ۱۹۲ تکز دارد اما با کاف فارسی نیز آمده است، مثلاً زفان :
تکز دانه انگور و درست تر آنست ، با کاف پارسی گویند. ۴- قطعه دو بیتی بهرامی در فرس و مصاح با اینصورت
ضبط شده است :

آن خوشه بین چنانکه یکی خیک پر نبیذ
بر گونه سیاهی چشم است غژم او
سر بسته و نبرده بدو دست هیچکس
هم بر مثال مردمک چشم ازو تکس

۵- نسخه اصل : انگور چون سیاهی چشم ؛ متن مطابق فرس و مصاح و مدار و سروری است. ۶- مدار و سروری :
غژب . ۷- نسخه اصل : چشم او (بعدذف از) . ۸- نسخه اصل : تکش . ۹- این بیت از لیبی است
و بنام او در فرس ص ۱۷۹ شاهد کلمه تکز درج است. ۱۰- نسخه اصل : تکزش . ۱۱- این بیت در مدار ص ۳۸۴
شاهد تکش و در مصاح ص ۱۴۲ شاهد تکس (با سین مهمله) و در جهانگیری ج ۱ ص ۳۵ شاهد غژم آمده است ؛ و
در دیوان ص ۲۲۲ با سین مهمله در قصیده ایست که قافیه های آن هوس و فرس و غیر آنهاست . پس واضح است
که قافیه بیت تکس است نه تکز چنانکه فخر قواس نوشته . از اینجا روشن میشود که فخر قواس این بیت را مستقیماً
از دیوان سوزنی نگرفته بلکه از فرهنگ دیگری استفاده نموده است ۱۲- دیوان خطی : شوخ . ۱۳- در نسخه
اصل غلط و ناخواناست. ۱۴- مصاح و دیوان : بادش ؛ جهانگیری و مدار کذاست در متن ۱۵- کذاست
در اصل ؛ جهانگیری و مدار : تکش مصاح و دیوان : تکس ۱۶- نسخه اصل هاشیه : با زای فارسی رک :
فرس ص ۲۷ ، مصاح ص ۳۹ ، جهانگیری ج ۱ ص ۴۳ غژب دانه انگور ۱۷- فرس ص ۳۳۹ ، مصاح ص ۲۲۳ با شاهد
بیت بهرامی: بر گونه سیاهی چشم الخ ؛ و در جهانگیری بیت سوزنی : دیده حاسدبتو چون غژم الخ شاهد آمده است.
۱۸- همین دو بیت در فرس و مصاح و جهانگیری شاهد کلمه غژب آمده است ۱۹- فرس : بیاور آنکه ؛ مصاح :
بیار آنکه ؛ جهانگیری : بیار از آنکه. ۲۰- کذاست در فرس (ح) و جهانگیری ؛ فرس (متن) و مصاح : مدام .

همه وادیج ^۱ پر انگور و همه جای عصیر رنج ^{۱۰} ورزید کنون بر بخورد برزگرا.	زمرّد اندر تاکم ^۱ عقیقم اندر غُرب سهیلم اندر خم آفتابم ^۲ اندر جام.
و ننگ ^{۱۱} و آونگ ^{۱۲} : هر دو یکی است. آنچه خوشه های انگور [برو] اندازند.	غُرب را اسدی ^۳ گفته است: تو گوئی ^۴ سیه غُرب باشنگ ^۵ بود و یا ^۶ در دل شب شباهنگ بود.
سوزنی ^{۱۳} گفته است: احسان تو بسان و ننگ ^{۱۴} سبیلی ^{۱۵} است در خوشاب خوشه انگور بروننگ ^{۱۶}	وادیج ^۷ : چیز نیست که انگور بر او اندازند. شاکر ^۸ [بخاری] گفته است:

۱ - نسخه اصل: خاکم عقیق. ۲ - نسخه اصل: آفتاب (بعطف خم) متن مطابق فرس و صحاح و جهانگیری است.

۳ - کرشاسب نامه ص ۲۶. ۴ - کرشاسب نامه: تو گفستی سیه غُرب باشنگ بود. ۵ - نسخه اصل: با سنگ؛ کرشاسب نامه: باشنگ؛ متن تصحیح قیاسی است. ۶ - نسخه اصل: و گر. ۷ - حاشیه نسخه اصل: با جیم تازی و فارسی؛ فرس ص ۶۰. وادیج رشته انگور؛ صحاح و ازنج جائی که انگور رسته باشد؛ و در هر دو فرهنگ بیت شاکر بخاری شاهد آمده است. دستورالافاضل ص ۴۱: وادیج چیز است که انگور بر او اندازند؛ و جائی که انگور رسته باشد و گویند جای انگور آویختن و بعضی بجیم پاری گویند؛ مویج ص ۲۴۸: وادیج خوشه که انگور بر او اندازند و آنجا که انگور رسته باشد و گویند جای انگور آویختن... و در فرهنگ فخر قواس است [چیز است] که انگور بر او اندازند. واضح است که مؤلف مویج وادیج را اشتباهاً خوشه دانسته و گر نه هرچه فخر قواس نوشته غیر از معنی اول چیز جداگانه ای نیست. ظاهراً مؤلف مویج از زبان استفاده کرده و چیزی دیگری را اشتباهاً خوشه خوانده است. ۸ - نسخه اصل: شاکر (بعطف بخاری)؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۹ - صحاح: و ازنج. ۱۰ - نسخه اصل: زانچه برزند؛ صحاح: زانچه برزید؛ متن مطابق فرس است. ۱۱ - دستورالافاضل ص ۴۱: و ننگ و آونگ یکی است که بر خوشه های انگور آویزند؛ زبان: و ننگ آنچه بدو خوشه های انگور اندازند؛ مویج ص ۲۵۴: و ننگ رسنی که یک سر او بجائی بندند و سر دوم بجائی، هندیش الکنی نامند، و در فرهنگ فخر قواس (کتاب حاضر) بمعنی آوند مذکور است. اگر چه آوند بمعنی آونگ است (رك: جهانگیری ج ۱ ص ۸۴، برهان ص ۶۶) اما چنانکه واضح است فخر قواس در کتاب حاضر آونگ را مترادف و ننگ با شعر شاهد آورده است نه آوند را در کتاب حاضر این کلمه دوباره ذیل آوندها درج است، ظاهراً منظور صاحب مؤید از همین جا است در فرس ص ۲۸۹ خلاف بیشتر فرهنگ نویسان و ننگ بمعنی خوشه انگور که خورش از او آب خورند نوشته است بیت فرخی:

شاد باس و دو چشم دشمن تو سال و ماه از گریستن چو و ننگ

بظاهر و ننگ در اینجا غلطست و کلمه درست و ننگ است چنانکه در صحاح الفرس ص ۲۰۲ آمده است و همین بیت فرخی شاهد کلمه و ننگ آمده نه و ننگ؛ نیز رك: برهان ج ۴ ص ۲۹۴ حاشیه ۴. ۱۲ - فرس ص ۲۸۷: آونگ رشته ای که از انگور و دیگر میوه بندند و آویزند. رودکی گوید:

چو برك لاله بوده ام و اکنون چو سیب پژمرده بر آونگم

۱۳ - همین بیت در جهانگیری ج ۲ ص ۱۶۰ شاهد آمده است، نیز رك: دیوان سوزنی ص ۲۳۶. ۱۴ - دیوان: دبنگ. ۱۵ - دیوان: وسله؛ متن مطابق نسخه اصل و جهانگیری است. ۱۶ - دیوان: دبنگ

پیتک ^۱ : پاره‌ای از خوشه انگور و خرما.	وکاناز نیز گویند.
کانا ^۲ : چوب بن خوشه خرما ^۳ بود.	نو ^۶ : نوین ^۷ خرما.
رودکی ^۴ گوید:	تلوسه ^۸ : غلاف ^۹ کارد.
من بدان آدمم بخدست تو	وازع ^{۱۰} : آنچه از درخت ببرند.
تا بر آید رطب زکانام ^۵	

۱ - حاشیه نسخه اصل: پیتک وزن خشک باء دوم فارسی، پاره از خوشه انگور و خرما. در مدار ص ۱۸۱، ۱۸۳، ۱۸۸ بصورت‌های پیتک، پیتک، پیتک آمده است؛ نیز ر.ک: موجد ج ۱ ص ۱۵۰، ۲۰۸، ۲۱۱، جهانگیری ج ۱ ص ۲۳۳، سروری ص ۲۴۰، برهان ص ۲۳۱، ۲۳۶.

۲ - در لغت فرس، صحاح، معیار جمالی، جهانگیری، رشیدی: کانا: بمعنی احمق و نادان است، و آن در بعضی فرهنگها مانند فرس و دستور الافاضل و بحر الفضائل بصورت، کانای، آمده است. و کلمه که بمعنی چوب بن خرما آمده کاناز است نه کانا (ر.ک: فرس، صحاح، معیار جمالی، جهانگیری، رشیدی). اما در کتاب حاضر کانا و کاناز بمعنی چوب بن خرما آمده؛ در زبان کانا بمعنی چوب بن خرما و احمق هر دو است، و کاناز بمعنی چوب بن خرما آمده است. در دستور الافاضل کانا و کاناز بمعنی چوب بن خرما و کانای بمعنی احمق آمده و بحر الفضائل نیز هر سه صورت دارد؛ برهان کانا و کاناز بمعنی احمق و نادان و چوب بن خرما آورده است. چون قواس بیت رودکی برای تلفظ و قرائت و معنی کلمه کانا بمعنی چوب بن خوشه خرما شاهد آورده است مولفان فرس و صحاح نیز از همان بیت استشهاد نموده‌اند، واضح است که قول قواس از اعتبار ساقط است و صحیح همانست که در فرس و صحاح دیده می‌شود یعنی کانا بمعنی احمق و کاناز بمعنی چوب بن خرما. برای گزارش تفصیلی ر.ک: مجله تحریر دهلی مقاله راقم بعنوان الفاظ فارسی: ص ۶۴ - ۶۶. ۳ - فرس، صحاح، بحر الفضائل، زبان، رشیدی: رطب. ۴ - فرس و صحاح، جهانگیری، سروری، رشیدی همین بیت برای کاناز شاهد آورده است؛ نیز ر.ک: اشعار رودکی؛ و از همین جهت است که قول قواس مورد تأیید قرار نمی‌گیرد؛ معیار جمالی این بیت شاهد رانظم کرده است:

عجب نباشد اگر از نحوست طالع مخالفان و را زهر روید از کاناز

۵ - فرس و صحاح، جهانگیری، سروری، رشیدی، اشعار رودکی: کانازم. ۶ - حاشیه نسخه اصل: نو، و خرما؛ تر؛ دستور الافاضل ص ۴۰: نو تر خرما؛ زبان: نو خرما؛ یعنی تر خرما و نو نیز گویند؛ موجد ج ۲ ص ۲۴۰: نو و بفتح یکم و همزه مضموم و او خرما؛ تر و در شرفنامه نو بغیر و او دوم نیز بدین معنی مرقوم است و در فرهنگ فخر قواس (کتاب حاضر) نوین خوشه خرما است. ۷ - در نسخه اصل نوین خرما بوده که بعداً تر خرما تصحیح شده. اما از گفته موجد بر می‌آید که در فرهنگ قواس نوین خوشه خرما بوده است. ۸ - زبان: تلوسه غلاف کارد... و در فرهنگنامه است تلوسه غلاف کارد و آن باز خرما تراست؛ مؤید ج ۱ ص ۲۷۴ تلوسه بوزن سبوسه غلاف کارد و تیغ... و در ادات هست غلاف دانه خرما و در دستور الافاضل مسطور است غلاف کارد یعنی شکوفه. در سروری ص ۳۳۲ این بیت شاهد تلوسه بمعنی غلاف شمشیر آمده است:

خیال غمزات از بسکه در دلم بخلید دلم تلوسه شمشیر آبدار تو گشت

۹ - یعنی شکوفه چنانکه در دستور الافاضل آمده نه غلاف شمشیر. ۱۰ - حاشیه نسخه اصل: ازغ و آوزغ هر دو بازای فارسی، فرس ص ۲۴۰: آژغ درخت شاخ؛ دستور الافاضل ص ۱۴: آژغ آنچه از درخت خرما ببرند؛ زبان: ازغ آنچه از درخت خرما ببرند، و ازغ بواو و ازغ نیز گویند بزاء پارسی مؤید ج ۲ ص ۲۵۲: در فرهنگ فخر قواس (کتاب حاضر) و ازغ بازاء هوز آنچه از درخت خرما ببرند. در فرس بیت زیر از ابوشکور شاهد آمده است:

ازین آژغان پالک کن مر مرا همه آفرین ز آفرینش ترا

ر.ک: مجله تحریر دهلی ۱۹۶۸ ص ۴۹ بعد.

فرهانیج ^۱ : شاخ بزرگی که پی کنند تا شاخ دیگر دهد.	باسماع چنگک باش ^۱ از صبحگاه ^{۱۰} تا آن زمان ^{۱۱}
بزغاه ^۲ : آنچه شاخ برو افکنند.	کز ^{۱۲} فلک پروین پدید آید ^{۱۳} چو سیمین ^{۱۴} شفترنگک.
دلنگک ^۳ : آنچه از شاخ که خرما برو باشد.	اولنج ^{۱۵} : سگک انگور.
پیش ^۴ : آنچه از خرما رسن سازند یعنی کبار ^{۱۶} .	خرزهره ^{۱۷} : که ^{۱۷} هندوی کنیر گویند. سوزنی بهجوخر ^{۱۸} خمخانه گوید:
شیدانه ^۵ : عتاب	بگفتم کای خر شاعرجو هجوت خواستم دادن زسین خرزهره رویاند چو از بهر توجو کارم.
شفترنگک ^۷ : مثل شفتالواست، سرخ و سفید باشد.	
عسجدی ^۸ گوید:	

۱ - حاشیه نسخه اصل: جیم تازی؛ زفان: فرهانیج شاخ بزرگ که درو شاخ دیگر دهند؛ نیز رك ج ۲ ص ۴۹، جهانگیری ج ۱ ص ۳۸۲، برهان ج ۳ ص ۱۴۷۹.

۲ - حاشیه نسخه اصل: بضم؛ دستور الافاضل ص ۱۶: بزعه آنچه از شاخ برافکنند؛ زفان: آنچه شاخ بروافکنند.

۳ - دستور الافاضل ص ۲۲: دلنگک آن شاخ که خرما درو باشد و بند آب؛ زفان: دلنگک بند آب و آن شاخ که خرما بدو باشد الخ؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۴۰۱ مدار ج ۲ ص ۲۵۵، برهان ج ۲ ص ۸۷۵.

۴ - دستور الافاضل ص ۱۶: پیش آنچه از خرما رسن سازند؛ زفان: پریش زهر و خرمای ابوجهل؛ این واژه با شین منقوله و هم‌له هر دو صورت آمده است، رك: مؤید ج ۱ ص ۲۰۶، مدار ص ۳۲۸، برهان ج ۱ ص ۴۴۰، سروری ص ۲۳۳: پیس خرمای ابوجهل باشد که از پوستش ریمان کنند. ۵ - برهان ص ۱۵۸۶ حاشیه ۲: رشیدی کبار و کبال هر دو را بمعنی ریمان لیف خرما نوشته .. مؤلف سراج گوید: کبار به‌رای مهمله ریمانی که از لیف خرما تابند ۶ - زفان: شیدانه عتاب و آن میوه است، فندق نیز گویند؛ مؤید ج ۱ ص ۴۹۹ شیدانه بالکسر نام میوه مانند کنار که بتازیش عتاب خوانند. (و کنار میوه‌ای باشد سرخ رنگ شبیه بعناب .. و بربی آنرا سدر می‌گویند و بهندی بیر، رك: برهان ج ۳ ص ۱۶۹۸). ۷ - فرس ص ۲۷۶: شفترنگک چیز یست مانند شفتالو و بیشتر سرخ و سفید بود. ۸ - فرس و صحاح ص ۱۹۹ همین بیت شاهد آورده است. ۹ - نسخه اصل «باش» را ندارد. ۱۰ - فرس و صحاح: چاشنگه. ۱۱ - آن زمانکه. ۱۲ - فرس: بر فلک. ۱۳ - نسخه اصل: پدیدار چون؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۴ - نسخه اصل: سیمی. ۱۵ - دستور الافاضل ص ۱۴: اولنج سگک انگور یعنی له‌سوره نام داروئی است؛ زفان: اولنج سگک انگور و بعضی بضم همزه گویند؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۲۰، مدار ج ۱ ص ۱۴۷، جهانگیری ج ۲ ص ۱۶۳. ۱۶ - پیش از کلمه در نسخه اصل خرد خمخانه افزوده است. ۱۷ - زفان: خرزهره حنظل که گیاهی است بهندوی کنیر گویند، گل‌های آن سرخ باشد. ۱۸ - این بیت شامل منظومه ایست در دیوان چایی ص ۶۷-۶۸ که در هجوخر خمخانه آمده است؛ از آنجمله بیتی چند بقرار زیر است:

خرخمخانه را ناسور پیدا گشت و بیطارم	به نیش از سفته آن ناسور در یک هفته بردارم
چو خر شاعر بود بیشک که بیطاری کند شاعر	چه داند آن خر شاعر که من شاعر نه بیطارم
خر خمخانه را آزاد کردم گفت نپذیرم	دل خر کرگان را شاد کردم گفت نگذارم
خرخمخانه را سهل است آزادی و آزدن	روان میوه با سهل را باید که بگذارم

<p>گونه چهارم</p> <p>درنام کشت^۷ ها و غله ها و مانند آن</p> <p>مرزو^۸ وزغ^۹: کشت.</p> <p>شومیز^{۱۰}: شدیار^{۱۱}</p> <p>پوژن^{۱۲}: زمین پاك کرده.</p>	<p>فرغند^۱: گیاهی است که بر درخت پیچد و درخت^۲ را خشک گرداند. اهل عرب آنرا عشقه گویند. رود [کی]^۳ گفته است: دم سلامت گرفته خاموش پیچیده بر عافیت چو فرغند.</p> <p>استرنک^۴: گیاهی است بر صورت مردم که آنرا مردم^۵ کیا خوانند، در زمین چین روید عنصری^۶ گوید:</p> <p>هند چون در پای خون^۶ شد چین چو دریا باراو زین قبل روید بچین بر شبیه مردم استرنک</p>
--	---

۱ - ر.ك: فرس ص ۹۷، صحاح ص ۸۱؛ زبان: فرغند گیاه عشقه و چون بردرخت پیچد درخت را زرد و خشک گرداند، وی را فرغند نیز گویند. ۲ - کذاست در نسخه اصل، و این غلطست زیرا که این بیت از رود کی نیست. در فرس ص ۹۷ همین بیت بنام ابوالعباس شاهد کلمه فرغند درج شده است. و پس از این بیت ابوالعباس، بیت دیگری از رود کی در فرس نقل شده است:

ایا سرو تو در تگ و پوی آنم که فرغندواری پیچم بتوبر

نیز ر.ك: اشعار رود کی ص ۱۰۰. ظاهراً همین بیت موجب اشتباه کاتب یا خود مؤلف فرهنگ‌نامه شده است. ۳ - نسخه اصل: استرنک، با شین منقوطة اشتباه کاتب. ر.ك: فرس ص ۲۶۷ صحاح ص ۱۹۳؛ زبان: استرنک مردم کیا و آن گیاهی است بر صورت مردم، در زمین چین روید، هر که از آن پر کند بمیرد. ۴ - در گرشاسب‌نامه ص ۱۶۹ تحت عنوان جدا گانه‌ای: شکفتی جزیره که استرنک داشت، آمده است:

همه خاك او نرم چون توتیا
سرو روی و موی و تن و پا و دست
هم از آن گیاهای با بوی و رنگ
چو اندام ماهم برایسان که هست
شناسنده خوانده و را استرنک

۵ - کذاست در اصل؛ ظاهراً اشتباه مؤلف است زیرا این بیت از عسجدی است و بنام او در فرس و صحاح شاهد کلمه استرنک آمده و چنانکه معلوم است فرس یکی از منابع معتبر قواس بوده؛ نمی‌دانم چه طور شده که نام شاعر را غلط درج نموده است ۶ - نسخه اصل: چون.

۷ - نسخه اصل: کشت؛ متن تصحیح قیاسی. ۸ - زبان: مرز زمین رانده و کشت و آبادان. ۹ - دستور الافاضل ص ۴۱: وزغ کشت؛ زبان: وزغ بند آب و رود آب و در فرهنگ‌نامه است وزغ کشت. واضح است که صاحب زبان دچار اشتباه شده است زیرا که در فرهنگ‌نامه قواس وزغ بمعنی کشت و وزغ بمعنی بند رود آب و در دستور الافاضل نیز وزغ بمعنی بند رود آب و وزغ بمعنی کشت آمده است. در حاشیه نسخه اصل وزغ بمعنی بند آب و کشت هر دو آمده است و این غلط فاحشی است؛ نیز ر.ك: مؤید ج ۲ ص ۲۵۲. ۱۰ - حاشیه نسخه اصل: شومیز و قیل بواف فارسی مزارع؛ زبان: شومیز مزارع و گویند شومیز زمین پاك کرده و رانده یعنی شدیار؛ صحاح ص ۱۱۱ شومیز بهر ای مهمله بهمین معنی آورده است. ۱۱ - دستور الافاضل ص ۲۸: شدیار زمین پاك؛ زبان: شدیار زمین زراعت پاك کرده یعنی زمین پاره کرده و رانده بهر زراعت که بهندوی هلوئی گویند. ۱۲ - زبان: پوژن زمین پاك کرده و زاه پارسی نیز گویند؛ نیز ر.ك: مؤید ج ۱ ص ۲۱۹، مدارج ص ۹۷، سروری ص ۲۴۹، برهان ص ۴۲۷.

کرکن ^{۱۰} : درمل.	آسه ^۱ : کشت کرده.
بشک ^{۱۱} : دسته جو و گندم دروده.	زوهمند ^۲ : کشت مالیده.
کویسه ^{۱۲} : غله کوفته.	گوالیده ^۳ : هرچه از غله مالیده
تکز ^{۱۳} : غلاف دانه.	هکری ^۴ : کشتی که از باران آب خورد.
گرنج ^{۱۴} : برنج	شنگرف ^۵ : کرمست [کشت] خوار.
سنگک ^{۱۵} : مشنگ.	سیک ^۶ و سیلک ^۷ : زردی کشت.

۱ - حاشیه نسخه اصل: آسه بوزن کاسه کشت راست کرده برای زراعت ۴ دستورالافاضل ص ۱۴: آبه (کذا) کشت کرده؛ زبان: آسه کشت وزراعت؛ مویج ج ۱ ص ۹۷ آسه کشت راست کرده بجهت زراعت و در ادات بدین معنی آسته آورده است و در دستورالافاضل بدین معنی آسته آورده است؛ واضح است که نسخه دستورالافاضل که مورد استفاده صاحب مؤید قرار گرفته با نسخه ما متفاوت بوده است؛ نیز رک: سروری ص ۱۰۹ ۲ - دستورالافاضل ص ۲۵: زوهمند کشت مالیده؛ اما زبان: زوهمند کشت بالیده و افزوده و بعضی بواوپارسی گویند؛ مؤید ج ۱ ص ۴۵۲، جهانگیری ج ۲ ص ۲۰۲، برهان ج ۲ ص ۱۰۴ گفته زبان را مورد تأیید قرار میدهند ۳ - دستورالافاضل ص ۳۵: گوالیده هرچیز از غله ها مالیده؛ زبان (ذیل کاف تازی): کوالیده و بعضی یکاف مفتوح گویند غله مالیده و بعضی گویند کوالیده کشت مالیده. در برهان ص ۱۷۱۸ کوالیدن و گوالیدن بمعنی بالیدن و نمو کردن نوشته شده و کوالیده اسم مفعول آنهاست. واضح است که معنی که در برهان آمده نه تنها با فرهنگنامه قواس متفاوت است بلکه با بیشتر فرهنگها اختلاف دارد. دکتر معین کوالیدن و گوالیده را یکاف فارسی صحیح میدانند:

۴ - دستورالافاضل ص ۴۲ و زبان: هکری کشتی که از باران آب خورد. ۵ - نسخه اصل: آن؛ متن مطابق دستورالافاضل و زبان است.

۶ - دستورالافاضل ص ۳: شگرف (صح شگرف) کرم کشت خوار؛ زبان: شنگرف کرم کشت خوار. ۷ - کذاست در دستورالافاضل ص ۲۷، زبان، مویج ج ۱ ص ۴۹۴، مدارج ج ۲ ص ۵۲۴، برهان ج ۲ ص ۱۲۰۶، اما بحوالف ضائل نسخه رامپور سیک بیای موحده است. ۸ - در زبان و مؤید ج ۱ ص ۴۹۴، و مدارج ج ۲ ص ۵۲۴ سیک بمعنی کرم گندم خوار آمده است، و بهمین معنی است سیک، رک: دستورالافاضل ص ۲۷ (سیسک)، زبان، مدارج ج ۲ ص ۵۲۴ اما فقط در برهان ج ۲ ص ۱۲۰۸ سیک بمعنی زردی روی نیز غلط آمده است؛ در زبان سولک و مدارج ج ۲ ص ۵۱۲-۵۱۳ سولک و سولک بمعنی زردی کشت آورده شد، برای آگاهی بیشتر رک: تصحیفات و لغات فارسی، مجله علوم اسلامیة دسامبر ۱۹۶۷ ص ۶۸-۶۹. ۹ - دستورالافاضل ص ۳۴: کرکن درمل؛ زبان: کرکن غله درمل که بهندوی اوسی گویند، و کاف دوم مضموم و مکسور نیز گویند و بلغتی هر دو کاف فارسی و بعضی کوکن. از گفته مویج ج ۱ ص ۱۲ برمی آید که در لسان الشعرا کوکن با واو مذکور است. ۱۰ - برهان ص ۸۴۱: درمل دلمل بمعنی غله خوب نرسیده که آن را بریان کنند و خورند. ۱۱ - زبان: بشک جو و گندم دروده؛ دستورالافاضل ص ۱۶: بسک (باسین مهمله) دسته جو و گندم دروده. ۱۲ - دستورالافاضل ص ۳۵: کویسه کوفته؛ زبان: کویسته بمعنی غله کوفته. و کویسته اسم مفعول از کویستن بمعنی غله کوفتن آمده است، رک: برهان ج ۳ ص ۱۷۴۲ در نسخه اصل بصورت کویسر آمده است؛ متن تصحیح قیاسی است. ۱۳ - در فرهنگها تکز و تکس و تکش و تکز بمعنی دانه انگور آمده است؛ و در فرس ص ۱۷۹ این بیت شاهد نقل است:

تکز نیست کوئی در انگور او همه شیره دیدیم یکسر سرش

۱۴ - رک: دستورالافاضل ص ۳۵، زبان، مویج ج ۲ ص ۱۳۷، برهان ج ۳ ص ۱۸۰۲، ۱۵ - مویج ج ۱ ص ۴۹۴ سنگک نام غله ای هندش کلاو؛ و ذیل سیک در همین صفحه آمده است: نام غله ایست که آن را مشنگ و اهل هند کلاو خوانند؛ مدارج ج ۲ ص ۵۰۴ سنگک.. نام غله که هندش کلیو خوانند؛ زبان: سنلک مشنگ و آن نام غله ایست که بهندوی تیوره خوانند و بعضی یکسر سین و بعضی سنلک گویند و در نسخه ای سنکل نوشته است.

بنو ^۱ : خرمن.	کرکر ^۱ : باقلی.
بنوان ^{۱۰} : خرمن بان.	دسر ^۲ : نوعی است از غله.
کلیک ^{۱۱} (و) کریچ ^{۱۲} : نیز خرمن بان.	شاخ ^۳ ل و کشاخ ^۴ ل: مثله.
پرچین ^{۱۳} : خار بست گرد کشت.	گاورس ^۵ : کال را گویند. نظامی گفته ^۶ است:
جاوزد ^{۱۴} : سپید خار	چون طبع باشتها شود گرم
کستره ^{۱۵} : [خار ^{۱۶}] سیاه.	گاورس درشت را کند ^۷ نرم.
شغلی ^{۱۷} : خار گیاه.	غوژه ^۸ : بار پنبه.
	کنوزه: پنبه نرم.

۱ - کذاست در دستورالافاضل ص ۳۵؛ اما زبان گویا: کرکر باقلی و بعضی بکاف عربی گویند.
 ۲ - نسخه اصل: دسمو؛ تصحیح از روی زبان و مؤید؛ زبان: دسر نوعی است از غله و گویند که آن شاخل است که بهندوی ار هر گویند؛ نیز رك: مؤید و مدارج ص ۲۴۸. ۳ - نوعی از غله که بهندوی ار هر گویند و بعضی بضم خاکفته اند؛ در نسخه حاضر از دستورالافاضل ص ۳۰ شاخك غلط کاتب است؛ نیز رك: بحر الفضائل و مؤید اص ۵۳۷. ۴ - رك: دستورالافاضل ص ۳۵؛ زبان: کشاخل نوعی از غله ها و گویند همان شاخل است و بعضی خارا نیز ضمت دهند. ۵ - دستورالافاضل ص ۳۴: گاورس غله ریزه از کال و جزآن؛ زبان: کال و گویند ارزن یعنی چینه که بتازی آنرا جاورس گویند؛ بحر الفضائل گاورس غله باریک چون کال؛ مؤید ج ص ۱۴۳: گاورس ... و در فرهنگ فخر قواس (کتاب حاضر) گفته است گاورس غله مندوه را گویند. واضح است که نسخه حاضر از فرهنگ قواس این را اصلا ندارد. ۶ - رك: لیلی و مجنون چاپ تهران ص ۸۳. ۷ - نسخه اصل: کندم؛ متن مطابق لیلی و مجنون. ۸ - رك: زبان؛ و در برهان ص ۱۴۲ است: غلاف پنبه و بار درخت پنبه را گویند هنوز پنبه از آن بر نیاورده باشند. ۹ - زبان: بنو خرمن، بضم و فتح با.

۱۰ - دستورالافاضل ص ۱۶: بنو بمعنی خرمن و بنوان بمعنی خرمن بان آورده است؛ نیز رك: بحر الفضائل و مدارج ص ۱۷۰.
 ۱۱ - دستورالافاضل ص ۳۵: کلیک کریچ خرمن بان؛ مؤید ج ص ۱۱۱: کلیک بالضم کریچ خرمن که بدان خرمن اندازند کذا فی شرفنامه و در قتیبه است جای نگهبانان خرمن و در لسان الشعرا چیز است که خرمن بدان اندازند؛ اما زبان: کلیک کریچ خرمن دان یعنی جای نگاهبان خرمن، خرمن دان خانه ایست که در خرمن گاه اندازند (چون در این فرهنگ این واژه ذیل کاف کاف نقل شده، کریچ را باید جزو معنی پنداشت و حال آنکه مترادف است و باید با واو عاطفه مذکور باشد.) در همین فرهنگ ذیل کاف کاف - کلیک کریچ خرمن بان ۱۲ - نسخه اصل: کزغ؛ و آن اشتباه صریح کاتب است؛ زبان: کریچ خانه کوچک و خانه خرمن بان که در خرمن سازد و گوشه خانه. ۱۳ - دستورالافاضل ص ۱۶: پرچین خار بست گرد کشت؛ زبان: پرچین خار بست گرد کشت و باغ و دژ و بارگاه؛ نسخه اصل: برچیز، و پس از آن واو عطف، و این اشتباه کاتب است زیرا خار بست جزء معنی است، و مضاف است سوی گرد، کلمه جدا گانه نیست. ۱۴ - دستورالافاضل ص ۱۹: جاوزد سپید خار؛ زبان: جاورد سپید خار بعضی بزاء معجمه گویند. ۱۵ - کذاست در بحر الفضائل؛ اما در دستورالافاضل ص ۳۵ و زبان: کستر بمعنی خار سیاه است. ۱۶ - در نسخه اصل افتادگی دارد. ۱۷ - زبان: شغلی خار گیاه و سیخ گیاه؛ نسخه اصل شغلی (با سین مهمله)؛ نیز رك: مؤید ج ص ۵۵۱، جهانگیری ج ۱ ص ۲۸۰، برهان ج ۲ ص ۱۲۵۹.

سرند ^۱ : گیاهی است [که] در میان آب بروید و بپا در آویزد.	کرته ^۱ : اشترخار ^۲ عارضی ^۳ . گفته است : راه بردنش را قیاسی نیست گرچه ^۴ اندر میان کرته و خار
نویج ^{۱۰} : لبلاب.	کاکل ^۵ : کلکها که در میان آب بروید.
دوخ ^{۱۱} : لغ ^{۱۲} . شاکر بخاری ^{۱۳} گفته است: روی مرا هجر ^{۱۴} کرد زردتر از زر کردن من عشق کرد نرم تر از دوخ.	ماسر ^۶ : کلک. کرتک ^۷ و مینک ^۸ : گیاه جاروب.

۱- فرس ص ۴۶۴: کرته گیاهی بود پر خار و درشت، اشترخارش گویند. که آنرا اشترخورد، زفان: کرته اشترخار یعنی جانواسه و گیاه جاروب، سروری ص ۱۱۲۹ ذیل کرته نویسد: ماریست (صح خاریست) که او را اشتر خوار گویند و در نسخه و فائی یکاف فارسی جانوری باشد که اشترخوار گویند. باز در ص ۱۱۴۹ می آورد: کرته علفی که از آن جاروب سازند و نیز درختی خرد که خار بسیار دارد و آنرا اشتر خار گویند.

۲- نسخه اصل: شترخار. ۳- فرس: عبدالله عارضی. ۴- فرس: ورچه

۵- مؤید ج ۲ ص ۱۱۴: کاکل آن کلک میان تهی که در آب روید، نیز ر ک: برهان ج ۳ ص ۱۵۷۳ اما دستورالافاضل وزفان و بحرالفضائل بجای کلکها، کلها دارند؛ مثلاً ر ک: زفان کاکل کلها که در میان آب روید، هندوی کانس گویند و بلغتی کاف دوم مضموم است. ۶- زفان: ماسر کلک یعنی خامه؛ مؤید ج ۱ ص ۴۸۲: ماسر بوزن لاغر یعنی فی خامه. ۷- کذاست در اصل؛ اما در دستورالافاضل و بحرالفضائل و زفان، کرته بمعنی گیاه جاروب آمده است. ۸- ر ک: دستورالافاضل ص ۳۸ و بحرالفضائل و زفان و مؤید ج ۲ ص ۱۹۳ و برهان ج ۴ ص ۲۰۸۳. ۹- نسخه اصل سرفد؛ متن تصحیح قیاسی است؛ دستورالافاضل ص ۲۷ و زفان و بحرالفضائل: سرند گیاهی است دراز میان آب که در پای آویزد؛ نیز ر ک: مؤید ج ۱ ص ۴۷۹ و برهان ج ۲ ص ۱۱۳۰، جهانگیری ج ۱ ص ۳۶۳. ۱۰- زفان: نویج لبلاب و آن گیاهی است که بر درخت پیچد، چون چیزی از وی ببرند شیر روان شود و خاصیتش آنست که چون چیزی از وی بر درخت اندر پیچد درخت خشک کند، آیش بخورد و طراوت و نازکی برد، برگهاش زرد کند و آنرا پیچه نیز گویند و بتازی عشقه و لبلاب گویند و بلغتی نون مکسور و یاء پارسی. ۱۱- فرس ص ۸۰: دوخ: گیاهی بود نرم، در مسجد افکنند و ازو حمیرها و فرشها بافند، و د خ نیز گویندش؛ زفان: دوخ آنچ که بچکان شب برات سوزند و آن گیاهی است نرم که در مسجدها افکنند و از بوبریا و فرشها بافند، بهندوی بتیره گویند، بواو عربی و بغیر واو. ۱۲- زفان: لغ کاه بوبریا که بهندوی بتیره و گوند گویند؛ نیز ر ک: مؤید ج ۱ ص ۳۸۸، ج ۲ ص ۱۶۰. ۱۳- این بیت در فرس ص ۸۰، صحاح ص ۶۵ شاهد آمده است. ۱۴- نسخه اصل: درد؛ متن مطابق فرس و صحاح است.

بخش چهارم

در نام جانوران پرنده و خزنده و جنبنده. بر	آله ^۲ : عقاب
پنج گونه است: گونه نخست در نام پرندگان	کراکر ^۳ : کلاغ
بزرگ. بردو بهره. نخست در نام پرندگان	زغن ^۴ : غلیواژ. امیر معزی ^۵ گوید:
بزرگ که بهوا پرند.	بر جای رود ^۶ و جام می گوران نهادستند پی
سپاروک ^۱ : کبوتر	بر جای چنگ و نای و نی آواز زاغست وزغن.

۱ - حاشیه نسخه اصل: بفتح اول و قیل بضم اول و پنجم، سپاروک با واو فارسی نیز کبوتر؛ دستورالافاضل ص ۲۷: سپاروک کبوتر؛ زغان: سپاروک بواو پارسی کبوتر و بعضی بضم سین و بباء عربی گویند. ۲ - زیر کلمه در نسخه اصل: بضم لام؛ دستورالافاضل ص ۱۴: آله: عقاب؛ مؤید ج ۱ ص ۹۷ آله بضم لام نام پرندۀ درنده... که بتازیش عقاب خوانند؛ بفتح اول نیز آمده است، رک: مدارج ص ۱۲۲ و سروری ص ۹۳، نیز رک: برهان ج ۱ ص ۶۵۸ ۳ - زیر کلمه در نسخه اصل: بضم اول و فتح چهارم هر دو کاف فارسی؛ دستورالافاضل ص ۳۵: کراکر کلاغ؛ زغان: کراکر کلاغ، بعضی بضم هر دو کاف گویند. صاحب زغان این کلمه را ذیل حرف کاف تازی نقل نموده است نه کاف فارسی؛ نیز رک: مؤید ج ۲ ص ۱۰۲ جهانگیری ج ۱ ص ۳۸۵ (هر دو کاف مفتوح)؛ برهان: بفتح اول و کاف بر وزن سراسر زاغ، و بضم اول و فتح کاف زاغ و کلاغ، هر دو است؛ در بعضی نقاط هند کراکل پرندۀ ایست بزرگ که در ابتدای زمستان از کوهستان شمالی بجانب جنوب گروه گروه می آیند. ۴ - مؤید ج ۱ ص ۴۶: زغن بفتح تین غلیواژ؛ زغان: زغن غلیواژ و گویند کنجشکی سیاه هست. ۵ - فرس ص ۱۸۰: غلیواژ زغن باشد. لیبی گوید:

ترسم بر بایدت بطاق اندرجه.

ای بچه حمدونه غلیواژ غلیواژ

زغان: غلیواج غلیواژ یعنی مرغ گوشت ربای ۶ - رک: دیوان ص ۵۹۷ ۷ - دیوان: رطل.

جنگلاهی ^{۱۰} و چوزه ^{۱۱} لوا نیز گویند.	خاد ^۱ : نیز غلیواز را گویند. خجسته ^۲ گفته است:
کراک ^{۱۲} : جانوریست سیاه و سپید دراز دم که بر کرانه آب نشیند. حکیم دقیقی گفته ^{۱۳} است: چنان اندیشد او از دشمن خویش که باز تیز چنگل از کراکا ^{۱۴} .	در آمد یکی خاد چنگال تیز ر بود از کفش گوشت ^۳ و برد و دلیر پند ^۴ : نیز علیواژست چنانکه شاعر ^۵ گوید: تا نبود چون همای فرخ کرگس تا که ^۶ نباشد نظیر باز خشین پند.
زمنج ^{۱۵} ، زمچک ^{۱۶} ، استخوان ^{۱۷} ربا: جانوریست و او را همای نیز گویند.	پند [را] سوزنی ^۷ نیز گفته است: گر زره پند ^۸ من داد دهد دادبک جوزه زین بر کند شهپر بازوی ^۹ پند.
چکاوک ^{۱۸} : سرخابست. خاقانی ^{۱۹} گوید: صفیر صلصل و لحن چکاوک و قمری ^{۲۰} نفیر فاخته و نغمه هزاراوا.	

۱ - فرس ص ۱۰۴: خاد زغن باشد یعنی مرغ گوشت ربا، و او را پند و غلیواج نیز گویند؛ دستورالافاضل ص ۲۱: خاد غلیواز؛ زبان: خاد غلیواز و در فرهنگنامه است اسدی طوسی بذال معجمه زغن یعنی کوئل و خراد نیز گویند بزیادت راه مهمله. واضح است که هرچه بگفته فرهنگ قواس و اسدی در زبان مذکور است بپایه صحت نمی رسد.

۲ - همین بیت در فرس ص ۱۰۴ و صحاح ص ۸۸ شاهد خاد آمده است. ۳ - نسخه اصل: گوشت برد؛ متن مطابق فرس و صحاح. ۴ - رک: فرس ص ۹۲، صحاح ص ۷۶، مدارج ص ۳۱۸؛ سروری ص ۲۲۱: خاد غلیواج را گویند یعنی گوشت ربا و او را جوزه لوا و چوزه لوا و جنگلاهی و خاد و زغن و گوشت ربا نیز گویند. ۵ - این بیت از فرخی است و در فرس و صحاح و سروری بنام او آمده است. ۶ - نسخه اصل: همچو نباشد؛ متن مطابق فرس و صحاح و سروری است. ۷ - سروری ص ۲۲۱: حکیم سوزنی نیز فرماید؛ مثالش بهر دو معنی است: دادبک از رای او دست ستم پند کرد زانکه همه رای او حکمت نا بست و پند

گر زره داد من الخ (یعنی بیت متن). ۸ - نسخه اصل: زره داد پند دهد؛ متن مطابق دیوان و سروری است.

۹ - سروری و لغتنامه: شهپر برپاز و پند. ۱۰ - حاشیه نسخه اصل: با جیم تازی و فارسی؛ در نسخه اصل جنگلاهی به جنگلاهی تصحیح شده است؛ [برهان ج ۲ ص ۵۹۳: جنگلاهی غلیواج را گویند و باین معنی بجای های هوز نون و کلمات مرکب نقل شده است]؛ برهان ج ۲ ص ۵۹۳: جنگلاهی غلیواج را گویند و باین معنی بجای های هوز نون و یای حطی هم بنظر آمده است که جنگلانی و جنگلاهی باشد و باجیم فارسی نیز گفته اند. ۱۱ - زبان: چوزه لوا غلیواز یعنی چوزه ربا. ۱۲ - فرس ص ۲۵۲: کراک مرغیست دم دراز سیاه و سپید، و در کنار رودها بود؛ زبان: کراک جانوری است از مرغان، سیاه و سپید دراز دم بر کرانه آب نشیند و دم بگرداند؛ مقدار فراشتک است، کراک نیز گویند. ۱۳ - همین بیت در فرس ص ۲۵۲ و صحاح ص ۱۸۵ شاهد آمده است. ۱۴ - نسخه اصل: کراکان؛ متن مطابق فرس و صحاح است.

۱۵ - دستورالافاضل ص ۲۵: زمنج زمچک؛ زبان: زمنج زمچک و آن پرنده ایست که در هوا پرد؛ برهان ج ۲ ص ۱۰۳۱: زمنج مرغیست از جنس عقاب رنگش سرخی مائل بود، و بعضی گویند مرغی است سیاه و از غلیواج بزرگ تر... و بعضی دیگر گفته اند که همای است و آنرا استخوان رند گویند. ۱۶ - زبان: زمچک و آن پرنده ایست در هوا پرد؛ زمچ اشکوه ایست معروف که بر کیوتر افتد. ۱۷ - برهان ج ۱ ص ۱۲۵: استخوان ربا و استخوان رند پرنده ایست که بر عری همای گویند و غذای او استخوان جانوران باشد؛ زبان: استخوان رند جانوریست از پرندگان و همای را نیز گویند؛ در این کتاب استخوان رنگ نیز به همین معنی آمده است. ۱۸ - زبان: چکاوک سرخاب الخ. ۱۹ - همین بیت در سروری ص ۳۸۷ شاهد آمده است؛ نیز رک: دیوان چایی ص ۳۱. ۲۰ - دیوان: ساری.

وركاك ^۱ : شیرکنجشك:	پوپو ^{۱۱} : هدهد.
ورتيج ^۲ ، ولج ^۳ : نیز نام مرغی است.	كاسگينه ^{۱۲} : مرغی است سبز.
چوبينه ^۴ و چفتك ^۵ : کاروانك ^۶ .	كرايه ^{۱۳} : مرغی است سیاه.
كوف ^۷ : چغد را گویند. سوزنی ^۸ گفته است:	سفرود ^{۱۴} و كتو ^{۱۵} : سنگخواره.
زكوف ^۱ و بوم پدیدار شوستر صدره	چغوك ^{۱۶} و مانورك ^{۱۷} : قبره
ولی بطعنه و هیچل ^{۱۰} چنج كوف همای.	

۱ - دستورالافاضل ص ۴۱ و صحاح ص ۱۸۹: و زكاك، اما در فرس ص ۲۶۹، زفان، مؤید ج ۲ ص ۲۵۳، جهانگیری ج ۱ ص ۴۱۵ وركاك، در جهانگیری این بیت فرخی شاهد وركاك و زكاك آمده است:

گر نگیرد بظللش اندر جای کمتر آید همای از وركاك

و در فرس و صحاح از این بیت تمسك جستند:

بجای شك نبویند هیچكس سرگین بجای باز ندارند هیچكس وركاك (وزكاك).

۲ - فرس ص ۲۶۷، صحاح ص ۵۶: ورتيج بمعنی سمانه بایست زیر بطور شاهد: از باغ بی سرو و آزیج رشك كراعه میبرد ورتيج جهانگیری ج ۱ ص ۴۱۲ ورتيج جانوریست شبیه به تیهو باشد.... حکیم طرطری فرماید:

گشته در هیکل عشق تو گرفتار دلم همچو ورتيج که در جنگل باز است اسیر.

۳ - دستورالافاضل ص ۴۱ ورتيج ولج، زفان: ورتيج پرنده ایست از دراج خردتر یعنی ولج، وگویند که جز ولج است بتازی سمانی گویند؛ ولج پرنده معروف خرد که بهندوی بشیر و لاه گویند و بتازی سمانی و سلوی گویند؛ در جهانگیری ولج، ورتيج، وشم، پودنه مترادف اند، باین بیت شاهد از امیر خسرو:

پخته بسی مرغ بهرگونه طرز از ولج و تیهو و دراج و چرز. ۴ - زفان: چوبينه کاروانك

و آن پرنده ایست بزرك و سپید با گردن دراز ۵ - زفان چفتك کاروانك پرنده ایست معروف و بعضی بجم عربی و مفتوح گویند، خفتك بخواه نیز گویند. در نسخه اصل زیر کلمه افزوده است: وزن خردك. ۶ - حاشیه نسخه اصل: با رای موقوف و كاف تازی، نام مرغی دراز گردن است؛ رك برهان ج ۳ ص ۱۵۶۱. ۷ - زفان: كوف جنسی است از مرغان، واضح آنك چغد و بوم است. ۸ - رك: دیوان ص ۹۳. ۹ - دیوان: چغد ۱۰ - دیوان: هیچال حجز.

۱۱ - زفان: پوپو هدهد و بوو پارسی نیز گویند. ۱۲ - حاشیه نسخه اصل: كاف اول تازی كاف دوم فارسی؛ زفان: كاسگينه مرغی است سبز که آنرا سبزك گویند، و بعضی بشین معجمه گویند؛ نیز رك: برهان ج ۳ ص ۱۵۶۴. ۱۳ - بالای کلمه نوشته: كاف تازی؛ زفان: كرايه مرغی است سیاه. ۱۴ - حاشیه نسخه اصل: سفرود وزن افزود؛ دستورالافاضل ص ۲۷؛ سفرود سنگخواره؛ زفان: سفرود سنگ خوارك و آن مرغی است. ۱۵ - زفان: كتو سنگخوارك مرغی است معروف و بفتح كاف نیز گویند. ۱۶ - زیر کلمه در نسخه اصل افزوده: و چكوك نیز گویند؛ زفان: چغوك قبره یعنی مانورك و بهندوی مترو گویند و بوو فارسی نیز گویند؛ مؤید ج ۱ ص ۳۱۶ بگفته فرهنگ قواس چغوك بمعنی قبره یعنی مانورك آورده است ۱۷ - زفان: مانورك قبره و آن پرنده ای است معروف، مانوك نیز گویند؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۳۱۶.

شبان ^۱ و فریوک: شپرک؛ خربوزو ^۲ و خربوواز ^۳ نیز گویند: خاقانی گفته ^۴ است:	آب و آتش بهم نیامیزد بالوایه ز خاد بگریزد.
خروش و خوشه و خشخاش و خنبه و خمغم خرو خروس و خراسان و خرس و خربوواز	دالیوزه ^۵ : نوعی از فراشتک است. نموسک ^۶ : نام مرغیست.
بالوایه ^۷ : فراشتک ^۸ را گویند. عنصری ^۹ گویند:	کیو ^{۱۰} : دینار سر. شوشک ^{۱۱} و شیشک ^{۱۲} : تیهو

۱- شبان بمعنی شپرک درادات الفضلا و بحر الفضائل و شرفنامه و مؤید و مدارج ص ۴۳۳؛ و در دستورالافاضل مانند فخر قواس شبان و فریوک همراه بمعنی شپرک نوشته، و در بحر الفضائل فرنوک (فریوک) بمعنی شپرک، جداگانه آمده است. اما برخلاف اینها در زبان شبان فریوک یکواژه مرکب دانسته شده است و فرهنگ نویسان بعد آن را پیروی نموده اند مثلاً رك: سروری، جهانگیری، برهان قاطع، رشیدی، ناصری، آندراج و غیر آن؛ در مدارج ص ۴۴۴ فریور بمعنی شپرک نوشته؛ برای آگاهی بیشتر رك: مقاله نویسنده بعنوان تصحیفات و لغات فارسی، مجله علوم اسلامیة دانشگاه علیگر دسامبر ۱۹۹۷ ص ۵۲. ۲- زبان خربوز شب پرک که آنرا بهندی گدل گویند. ۳- زبان: خربوواز همان شب پرک است؛ دستورالافاضل ص ۲۱: خذبوز (صح خربوز) خربوواز؛ خربوز و خربوز با یاه فارسی پرنده ایست که پروز نبیند، و هندش گادر و چمگادر خوانند....، رك سروری ص ۴۴۱ و در آنجا بیت زیر از سراج الدین راجی شاهد آمده است:

او چو خورشید عالم افروز است / خصم بی چشم و روی او خربوز

۴- در دیوان ابن بیت دیده نشد. ۵- دستورالافاضل ص ۱۶ و مؤید ج ۱ ص ۱۷۸: بالوایه فراشتک؛ اما فرس ص ۴۶۰ صحاح ص ۲۶۴، زبان، بحر الفضائل: بالوانه؛ مدارج ص ۱۷۸، ۲۸۴، سروری ص ۲۶۰ بالوانه و پالوانه و پالوایه بشکل های مختلف آمده است. ۶- حاشیه نسخه اصل: فراشتک و فراشتوک بفتح فا و سین موقوف جانوری سیاه و سپید که بخانه و در آشیانه سازد و بانگ کند، بتازیش خطاف نامند؛ زبان: فراشتک، فراشتوک، فراشتو، مرغی است سیاه و سپید، و بخانه ها خانه کند و بانگ در میان مردم کند، و بتازی آنرا خطاف و بهندی چمپرک گویند. ۷- فرس و صحاح و مدار همین بیت شاهد بالوانه آورده اند.

۸- کذاست در مؤید ج ۱ ص ۴۱۲ و برهان ج ۲ ص ۸۱۶؛ دستورالافاضل ص ۲۳ و بحر الفضائل دالبیره نوعی از فراشتک است؛ زبان ذیل کلمات مرکب: دال بوژه نوعی از فراشتک است و در فرهنگنامه (کتاب حاضر) است دال بوژه بیه عربی، گویند گونه از فراشتک. واضح است که هرچه در زبان بگفته فرهنگ قواس نوشته شده آنرا نسخه حاضر مورد تأیید قرار نمی دهد. ۹- کذاست در دستورالافاضل ص ۴۰؛ اما در ادات: نموشک؛ و زبان گویا: نموسک نام مرغی است، بعضی بشین معجمه گویند. ۱۰- زبان: کیو دینار سر مرغی است که در هوا پرد؛ مؤید ج ۱ ص ۱۲۴: کیو یا یای فارسی پرنده ایست که دینار سره نیز گویندش؛ برهان ج ۳ ص ۱۷۵۲ کیو مرغی است بزرگ که آنرا دینار هم میگویند الخ. ۱۱- زبان: شوشک رباب چهارتاره و مرغی که آنرا تیهو گویند؛ نیز رك: دستورالافاضل ص ۲۹ شوشک تیهو. ۱۲- زبان: شیشک یعنی عکه و در فرهنگنامه (کتاب حاضر) است شیشک تیهو؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۵۳۵. در جهانگیری ج ۲ ص ۳۱۵ این بیت از سنائی شاهد شیشک بمعنی تیهو آمده است: آن شیشکان شاد ازین سنگ بدان سنگ / پوینده و مانند مرآن پیک دوان را.

از آن کردار کو مردم رباید عقاب ^{۱۱} تیز بر باید خشیسار ^{۱۲} تز ^{۱۳} : مرغکی بود کوچک و خشینه ^{۱۴} یعنی سپید، وقت بهار در باغها نشیند. شاعری ^{۱۵} گوید: چون لطیف آید بوقت ^{۱۶} نوبهار بانگ رود و بانگ کبک ^{۱۷} و بانگ تز کریشک ^{۱۸} : چوژه هر چیز.	سارج ^۱ و سار ^۲ : شارک. خاقانی گوید ^۳ سار بشاخسار بر زنگی چار تاره زن خنده چو زنگیان ^۴ زند ابر زروی اغبری سارنج ^۵ : مرغکی ضعیف. صفار ^۶ گفته است: تو کودك خرد و من چنان ^۷ سارنجم جانم ببری و همی ^۸ ندانی رنجم خشیسار ^۹ : مرغیست بزرگ آبی سپید سر. دقیقی گفته ^{۱۰} است:
--	---

۱ - زبان: سارج شارک، مویج ص ۴۷۶: سارج جانوریست پرنده که آواز او را با آواز چار تاره تشبیه کنند و آنرا شارک نیز گویند؛ مدارج ص ۲ ص ۴۱۱: سارج پرنده ایست معروف و در تبختری است معرب سارک و او را ساردو سار و سارچه و ساری و شارک نیز گویند؛ جهانگیری ج ۱ ص ۱۶۲: سارج جانوریست خوش آواز و آنرا سار نیز خوانند.
۲ - زبان: سار شارک؛ سار مانند جای، سارک؛ مدارج ص ۲ ص ۴۱۲: سار بمعنی پرنده که شارک گویند. در تحفة العراقین ص ۲۸ آمده است:

شارک ز تو مطرب چمن گشت
هندوی چهار پاره زن گشت
۳ - رک: دیوان خاقانی ص ۳۸۹. ۴ - دیوان: خنده زبان چو زنگیان ابر الخ.

۵ - رک: فرس ص ۶۸، صحاح ص ۵۳، زبان، سروری ص ۷۲. ۶ - فرس: صفار مرغی. ۷ - نسخه اصل: جوان؛ متن مطابق فرس و صحاح و سروری است. ۸ - نسخه اصل: می. ۹ - فرس ص ۱۲۴: خشسار مرغ آبی سرسپید و خشن سپید؛ صحاح: خشسار؛ دستورالافاضل ص ۲۱ و بحر الفضائل: خشیسار (مانند متن)؛ زبان: خشسار مرغی است تیره گون آبی سرسپید و بزرگ و بعضی خشسار بجای یا، نون گویند؛ مویج ص ۳۵۵: خشیسار و خشسار هردو آورده است؛ مدارج ص ۲ ص ۴۶۹: خشسار (هردوشین معجمه) مرغی تیره رنگ آبی، و بجای یا ی خطی نون نیز، شاهنامه: پیاده همی شد ز بهر شکار خشسار دید اندر آن مرغزار. سروری ص ۴۳۲ با یاء و نون هردو شکل آورده او نیز علاوه نموده است: در ترجمه صیدنه ابی ریحان بیرونی خشسار نیز بنظر رسیده و برین قول اعتماد بیشتر است، حکیم اسدی...: لب چشمه ها پر خشسار و ماغ زده صف شقایق همه دشت و راغ. و حکیم لامعی...: ز مرجان هر تذروی قیمی پیرایه دارد ز دیبا هر خشساری گران سرمایه دارد.

۱۰ - همین بیت در فرس ص ۱۲۴ و صحاح ص ۳. ۱۱ - شاهنشسار آمده است. ۱۲ - فرس و صحاح: عقاب تیز. ۱۳ - فرس و صحاح: خشسار. ۱۴ - فرس ص ۱۷۰: تز مرغکی بود کوچک و لونش خشینه بود و نیک نتواند پریدن و در گلستان ها بیشتر بود؛ زبان: تز مرغکی است سپید کوچک، وقت بهار در باغها نشیند. و بلون خشینه، و بر جهد و نیک نتواند پرید. ۱۵ - خشینه ضد سیاه؛ اما در زبان و فرهنگهای بعد و خشینه بمعنی مرغی است سپید، وقت بهار در باغها نشیند و واضح است که این اشتباه فاحش است و منشاء این اشتباه همان غلط خوانی عبارت فرهنگ قواس است که او عاطفه را جزء کلمه پنداشته و خشینه کلمه جدا گانه شمرده شده مترادف تر قرار داده شده است. برای اطلاع بیشتر رک: مجله علوم اسلامی، علی گرزوئن - دسمبر ۱۹۶۷، ص ۴۲ به بعد. ۱۶ - این بیت از رودکی است، و در فرس ص ۱۷۰ و صحاح ص ۱۳۵ و سروری ص ۹۸ شاهد آمده است، نیز رک: اشعار رودکی ص ۱۰۵. ۱۷ - فرس و صحاح و سروری: بگاه. ۱۸ - نسخه اصل کبک را ندارد. ۱۹ - زبان: کریشک چوژه هر چیزی و در فرهنگنامه است کشنک بشین معجمه؛ دستورالافاضل ص ۳۵: کشیک چوژه هر چیز؛ هر چه در زبان بگفته فرهنگ قواس آورده نسخه حاضر آنرا مورد تأیید قرار نمی دهد؛ مدارج ص ۳ ص ۳۶۱: کریشک چوژه هر چیزی و مردجنگی و پهلوان کاف و یا هردو پارسی نیز.

نېفکنی خورش پاک ^{۱۲} را زبی اصلی بیاگنی زپلیدی چو ^{۱۳} ماکیان توکزار. ژاغر را نیز عنصری ^{۱۴} گفته است: خورند از آنچه ^{۱۵} بماند زمن ملوک زمین تواز پلیدی و مردار ^{۱۶} پرکنی ژاغر خوج ^{۱۷} : تاج خرو ^{۱۸} را گویند. دقیقی ^{۱۹} گفته است: سپاهی بکردار کوچ ^{۲۰} و بلوچ سگالیده ^{۲۱} چنگ و بر آورده خوج.	آستینه ^۱ : بیضه مرغ. کبک ^۲ : منقار. نول ^۳ و شند ^۴ : نیز منقار. عماره ^۵ گوید: مرغ سپید ^۶ شند شد امروز ناودان کزآب ^۷ زیر میغ شد آن مرغ سرخ شند. شکانک ^۸ : سنگدان مرغ. کزار ^۹ و ژاغر ^{۱۰} : حوصله مرغ را گویند. رودکی گفته ^{۱۱} است:
---	---

۱ - رڪ: دستورالافاضل ص ۱۴، مؤیدج ۱ ص ۹۶ مدار ج ۱ ص ۳۹، سروری ص ۱۰۷، برهان ج ۱ ص ۴۱، زفان: آشتینه باشین قرشت. ۲ - کذاست در نسخه اصل؛ دستورالافاضل ص ۳۵: کلب بمعنی منقار؛ اما کبک و کلب بدین معنی دیده نشد. زفان چنگ بمعنی منقار مرغ نوشته و در مؤیدج ص ۲۵۳ آمده است: و چنگ منقار کذا فی فرهنگ فخرالقواس و در قنیه بغیر واو، و در برهان ص ۲۲۵۸ و چنگ بروزن نغزک بمعنی منقار مرغان و نیز چنگ بکسر اول در برهان و رشیدی بهمین معنی درج شده است؛ اگرچه صاحب مؤید مستقیماً از فرهنگ فخرقواس (کتاب حاضر) استفاده نکرده اما چون در نسخه حاضر غیر از کبک واژه دیگری که به چنگ مشابهت دارد، نیست، بنابراین ظن بنده اینست که کبک اشتباهست. ۳ - رڪ: دستورالافاضل ص ۴۰؛ زفان: نول منقار مرغان و سوراخ آوند. ۴ - رڪ: فرس ص ۹۱، صحاح ص ۸۰، دستورالافاضل ص ۲۹ زفان. ۵ - در فرس و صحاح همین بیت شاهد آمده است. ۶ - نسخه اصل: مرغ سپید ژند امروز؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۷ - نسخه اصل: کورا و دین مرغ؛ فرس: گزرا برت مرغ؛ متن مطابق صحاح است. ۸ - زفان: شکانک سنگدان مرغ، و بعضی بکسر شین گویند، نیز رڪ: مؤیدج ۱ ص ۵۳۵، مدار ج ۲ ص ۴۷۰. ۹ - فرس ص ۱۵۰: گزار و ژاغر را حوصله خوانند؛ زفان: گزار با زاء پارسی حوصله. ۱۰ - رڪ: فرس ص ۱۲۹، صحاح ص ۱۰۶، زفان: ژاغر حوصله مرغ که بهندوی دانه پونه گویند و بعضی گفته اند ژاغر سنگدان است و در اصطلاح غین مضموم گویند و بعضی زاء پارسی گویند. ۱۱ - فرس ص ۱۵۰، صحاح ص ۱۱۳ همین بیت شاهد بنام بهرامی آمده است، پس واضح است که این بیت از رودکی نمی باشد و در اشعار رودکی نیز شامل نیست. ۱۲ - نسخه اصل: خورش خود همی زبی خوردی؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۳ - فرس: پلیدی ماکیان توکزار. ۱۴ - همین بیت شاهد در فرس ص ۱۲۹، صحاح ص ۱۰۶ درج شده است. ۱۵ - فرس: از آنک؛ متن مطابق صحاح است. ۱۶ - نسخه اصل: و را ندارد. ۱۷ - نسخه اصل: خوجه؛ اگرچه خوجه بمعنی تاج خروس آمده است؛ رڪ: مدار ج ۲ ص ۱۸۱، اما چون بیت شاهد خوج دارد، واضح است خوجه اشتباه کاتب است؛ رڪ: فرس ص ۶۵، صحاح ص ۵۲. ۱۸ - فرس، صحاح: خروس؛ خروه بمعنی خروس است، رڪ: زفان خروه و خره خروس که بهربی دیک گویند؛ دستورالافاضل ص ۲۱: خوخه (صح خوجه) تاج خروه. ۱۹ - فرس و صحاح و مدار و سروری ص ۱۰۳ (ذیل کوچ و بلوچ) همین بیت شاهد بنام فردوسی آورده است. ۲۰ - نسخه اصل: کوچ. ۲۱ - فرس: سگالنده؛ مدار: سگالیده خنک.

سنگرم : معروف ۱۰

شب^{۱۱} چراغک و آتشک^{۱۲}: کرم شب تاب، و این را چراغک^{۱۳} نیز گویند. رودکی گفته^{۱۴} است.

شب زمستان بود کپی^{۱۵} سردیافت
کرمک^{۱۶} شب تاب نا گاهی بتافت

کیا نش، ۱۷ آتش، همی، پنداشتند

پشته هیزم ^{۱۸} برو برداشتنده

۶- کذاست درصباح ص ۱۷۸، و سروری ص ۳۸۸، برهان ج ۲ ص ۶۵۲، اما فرس ص ۲۷۲: چلک مرغ کوچک و خرد. و در این فرهنگ و صباح با بیت پوشکور (یادیقی) تمسک بسته شده. در زبان و مدار ج ۲ ص ۶۰، چکک و چلک هردو، مثلاً زبان: چکک مرغی است خرد و بعضی چلک گویند. مدار ج ۲ ص ۶۰: چکک سرپیه؛ ج ۲ ص ۶۲: چلک گویند مرغی است خرد. ۷- زبان: تردک کرم گندم و در فرهنگنامه زاه معجمه است؛ نیز رك: مویج ص ۲۵۹ جهانگیر ج ۱ ص ۴۳، رشیدی ج ۱ ص ۴۳۰؛ برهان ج ۱ ص ۳۹۹، ۴۸۳، ۴۹۵؛ پژدك و تردك و تزدك هسه شكل نوشته اند؛ ظاهراً تزدك و تردك و تردك هسه مصحف پژدك است، رك: برهان ص ۳۹۹ ح ۱. سروری ص ۳۰۶ و مدار ج ۱ ص ۳۶۴: تردك بهمین معنی آورد و نیز علاوه کرده كه تردك با زاه نیز دیده شد. ۸- در نسخه اصل سیمك غلط كاتب است؛ زبان: سیسك و سیلك بهمین معنی کرم گندم یا کرم گندم خوار نوشته؛ اما در دستورالافاضل و بحرالفضائل سبسك با بای عربی بهمین معنی درج شده است؛ مؤید ج ۱ ص ۴۹۴: بعلاوه سیسك و سیلك، سینك بهمین معنی آورده است؛ در مدار ج ۲ ص ۲۵-۵۲: سیلك و سیسك بهمین معنی کرم گندم خوراك نوشته و در برهان سیسك و سیلك و سبكك و سیرك و سیرو بمعنی کرم گندم خراب كن آمده است، رك: ص ۱۲۰۶،

۱۲۰۸. ۹- نسخه اصل: سنگه متن تصحیح قیاسی است، رك: دستورالافاضل ص ۲۷ ادات ۴ زبان گویا: سنگم کرمی است که می‌پرد؛ مدارج ۲ ص ۵۰۲ سنگم کرم پرندۀ ۱۰- کذاست در دستورالافاضل. ۱۱- زبان: شب‌چراغک کرم شب‌تاب و فراشتک؛ دستورالافاضل ص ۲۹: شب‌چراغک کرم شب‌تاب. ۱۲- زبان: آتشک کرم شب‌تاب و زحمتی است که خردگان را برب میرسد؛ سروری ج ۱ ص ۵۵: آتشک کرمک خرد که شب‌چراغ چون چراغ تابد، و شب‌چراغ و شب‌چراغک و شب‌تاب نیز گویند. ۱۳- رك: مدارج ۲ ص ۴۸، برهان ج ۲ ص ۴۲۷؛ دستورالافاضل ص ۱۹، زبان، پیرالفضائل، مدارج ۲ ص ۴۸ چراغله بهمین معنی نوشته؛ در فرهنگ اخیر چراغک نیز آمده است. ۱۴- بیت رودکی که شاهد کلمه شب‌تاب است معنی است نه کلمات اصل شب‌چراغک و چراغک و آتشک، در فرس ص ۲۳، صحاح ص ۴۸ نیز شاهد شب‌تاك نقل شده است، نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۷۷. ۱۵- فرس و گویی، صحاح: و گویی. ۱۶- نسخه اصل و حاشیه اشعار رودکی: کرمک. ۱۷- اشعار رودکی: کپیان. ۱۸- اشعار رودکی: آتش.

منج ^{۱۲} : زنبور انگبین را هم منج گویند. منجیک ^{۱۳} گوید:	درخت سنیه ^۱ : زنبور سیاه که چوب را سوراخ کند.
هر چند حقیرم سخنم عالی و شیرین ^{۱۴} آری عسل شیرین ناید ^{۱۵} مگر از منج	کاغنه ^۲ : عروسک ^۳ .
موسه ^{۱۶} : زنبور انگبین.	دیلیمک ^۴ و کشتک ^۵ : خبزدوک ^۶
کبت ^{۱۷} : نیز زنبور انگبین بود. رودکی ^{۱۸} گوید:	زله ^۷ : پرنده است خرد که بگرماها باشد، فریاد کند. رودکی ^۸ گوید:
همچنان کبتی که دارد انگبین	بانگ ^۹ زله کرد ^{۱۰} خواهد کرگوش
چون بماند ^{۱۹} داستان من چنین ^{۲۰}	زانکه ^{۱۱} ناساید بگرما از خروش

۱ - کذاست در اصل و در جهانگیری ج ۱ ص ۳۴۳؛ اما این غلط است؛ درخت سنیه قرائت درست تر بنظر می آید زیرا سنیه افزاری است که چیزها را بدان سوراخ می کنند. و نیز همین قرائت یعنی درخت سنیه در دستورالافاضل و زفان و بحر الفضائل و رشیدی و برهان درج است؛ درخت سفته که در مؤید ج ۱ ص ۴۱۲ یافته میشود یقیناً غلط چاپی است. ۲ - دستورالافاضل ص ۳۵: کاغنه عروسک؛ زفان: کاغنه عروسک و آن کرمی است سرخ و با نقشهای سپید و سیاه پرنده ایست. ۳ - مؤید ج ۲ ص ۲۵: عروسک کرمکی است که بشب چون آتش می نماید.... و نیز پرنده ایست که شب بانگ کند. ۴ - رک: زفان، مؤید ج ۲ ص ۱۵۷، مدار ج ۲ ص ۸۵، برهان ج ۲ ص ۹۱۵. ۵ - رک: مؤید ج ۱ ص ۱۱۱، برهان ج ۲ ص ۷۱۳. ۶ - دستورالافاضل ص ۲۱: خبزدوک گوش خرك؛ زفان: خبزدوک (خبزدوک نیز خوانده میشود) کرمی است منقش که آنرا سرگین غلطانک گویند و بعضی هزارپایه را گویند؛ در سروری ص ۴۴۸ این بیت امیر خسرو شاهد خبزدوک آمده است:

بوی گل ولاله خبزدوک را در سرو در مغز خلددوک را

۷ - فرس ص ۴۹۴: زله پرنده ایست بگرمای صعب بانگ بردارد بانگی تیز؛ دستورالافاضل ص ۲۵: زله پرنده؛ زفان زله: کرمی است که در گرماها باشد و فریاد کند. تخصیص گرما به در مدار ج ۲ ص ۳۸۱ و تخصیص گرما در مؤید مانند اکثر فرهنگها است. ۸ - همین بیت شاهد در فرس و مدار و جهانگیری ج ۲ ص ۴۵ آمده نیز رک: اشعار رودکی ص ۱۰۷۹. ۹ - پیش از این در نسخه اصل بیت دیگری از رودکی مندرج است که شاهد کلمه کبت است. ۱۰ - مدار: کی تواند کرد. ۱۱ - کذاست در مدار و جهانگیری؛ فرس و اشعار رودکی: وایچ. ۱۲ - رک: فرس ص ۵۸، صحاح ص ۵۵؛ زفان: منج نحل انگبین و گویند زنبور و ریوند و آن داروئی است. ۱۳ - این بیت در فرس و صحاح شاهد درج است. ۱۴ - نسخه اصل: شریست. ۱۵ - نسخه اصل: باید؛ صحاح: زاید همی از؛ متن مطابق فرس است.

۱۶ - دستورالافاضل ص ۳۸: منج و موسه زنبور، زفان: موسه زنبور و بضم میم نیز گویند؛ اما در نسخه اصل: موسی. ۱۷ - رک: فرس ص ۳۵، صحاح ص ۴۷؛ زفان گویا: کبت نحل انگبین یعنی مکس و بعضی فرهنگیان بدو کسر گویند. ۱۸ - در صحاح تنها همین بیت و در فرس این بیت در قطع چهاربیتی شاهد آمده است؛ نیز رک: اشعار رودکی: ص ۱۰۸۰؛ همین بیت در نسخه حاضر ذیل کلمه زله اشتباهاً نیز درج شده است. ۱۹ - نسخه اصل: نماید؛ فرس: نمائد؛ متن مطابق صحاح است. ۲۰ - در نسخه اصل چنین بچنان تصحیح شده است؛ فرس و صحاح: بدین؛ اشعار رودکی: برین.

<p>گونه دوم در نام جانوران آبی.</p> <p>کشف^۱ و کشو^۱ و سنگ پشت^{۱۱}: باخه^{۱۲} را گویند. خاقانی گوید: ^{۱۳}</p> <p>کشف در پوست میرد^{۱۴} لیک افعی پوست بگذارد توکم ز افعی نه ای در پوست چون ماندی بجامانش^{۱۵}.</p>	<p>نارد^۱: کنه^۲.</p> <p>سارخک^۳: پشه.</p> <p>دوژنه^۴: نیش پشه^۵.</p> <p>مسنج^۶: مگسی که (گوشت) را تباه کند.</p> <p>مژمژ^۷: خرمگس^۸.</p>
---	--

۱ - دستورالافاضل ص ۵. ۴: نارد کنه؛ زفان: نارد کنه که بشب سگ گیرد؛ مؤید ج ۲ ص ۲۲۱: نارد بفتح را جانوری است خرد که در سگ و بهایم چسبد و آنرا کنه نیز گویند؛ هندی کلنی نامند و در فرهنگ فخر قواس (کتاب حاضر) است: نارد سارخک و روزنه و نیش پشه. واضح است که در این باره صاحب مؤید دچار اشتباه شده که کلمه های جداگانه را که پس از نارد آمده جزء معنی نارد شمرده اما چنانکه معلوم است صاحب مؤید مستقیماً از فرهنگ قواس استفاده نکرده بلکه این اشتباه در یکی از منابع مؤید راه یافته است، ناگفته نگذاریم که معنی کلمه نارد یعنی کنه در مأخذ مؤید افتاده است؛ نیز رک: جهانگیری ج ۱ ص ۲۱۹. ۲ - زفان: کنه جانوری باشد که در چهارپائی افتد؛ مؤید ج ۳ ص ۲۳۱: کنه بالفتح آنکه مانند سپس در سگ و بهایم بچسبد، هندی کلنی نامند؛ نیز رک: برهان ج ۳ ص ۱۷۱۴. ۳ - دستورالافاضل ص ۲۷، زفان: سارخک پشه؛ در جهانگیری ج ۱ ص ۱۶۲ این دوبیت از عطار شاهد آمده است:

به پیش آفتاب نام بردار چه سارخک چه پیل آید بدربار
نه خود پیلی اگر خود پیل گیری چو نرودی بسارخکی بمیری

۴ - دستورالافاضل ص ۳۳ زفان: دوژنه: نیش پشه ۵ - نسخه اصل: ایشان؟ ۶ - کذاست در نسخه اصل و زفان گویا؛ اما دستورالافاضل ص ۳۸، مسنج مگسی که گوشت را تباه کند؛ نیز رک: جهانگیری ج ۱ ص ۴۹۴، برهان ج ۴ ص ۲۰۱۷. ۷ - دستورالافاضل ص ۳۸، زفان: مژمژ: خرمگس؛ نسخه اصل: مژمژ؛ متن تصحیح قیاسی است. ۸ - مؤید ج ۱ ص ۳۵۸: خرمگس، مگس سبز رنگ که چون بر ریش و گوشت نشیند تباه کند؛ نیز رک: برهان ج ۴ ص ۲۰۰۵.

۹ - دستورالافاضل ص ۳۴، زفان، کشف باخه؛ بحر الفضايل: کشف باخه یعنی سنگ پشت ۱۰ - دستورالافاضل ص ۳۵: کشف و کشوه (کذا) باخه؛ زفان: کشو باخه و سنی که از آن ریسمان سازند. ۱۱ - نسخه اصل: راست کپشت؟ متن تصحیح قیاسی است. اما رک: دستورالافاضل ص ۲۷ و زفان ج ۱ ص ۴۷۵. ۱۲ - مؤید ج ۱ ص ۱۷۷: باخه جانور است آبی که آنرا سنگ پشت و کشف نیز گویند و هند کچه گویند؛ سروری ص ۱۹۳ این بیت از خسرو شاهد آورده است:

چون باخه ای بهمت زادی زیبیه دین دان خصم جان هوا را چون ماهیان هوا را

۱۳ - رک: دیوان ص ۱۹۴. ۱۴ - نسخه اصل: میر. ۱۵ - نسخه اصل: بجاماهش؛ متن مطابق دیوان است.

شیم ^۱ : ماهی سیم گون را گویند. حکیمی ^۲ گوید:	اندر پلید ^{۱۰} زادگی و پاك زادگی
می بر آن ساعدش از ساتگینی ^۳ سایه فکند	تو جفر گلخن ^{۱۱} و من شیم کوثرم.
گفتی آن ^۴ لاله پیشیزی بر ماهی شیم.	پك ^{۱۲} : هم غوك است. هم سوزنی ^{۱۳} گوید:
وال ^۵ : ماهی درم دار را گویند. ازرقی گوید:	ای هم چو پك ^{۱۴} پلید و چنو دیده ها برون
چنان بتابد گرم آفتاب کز تنف او	مانند آنکسی که کنی ^{۱۵} مرو را خبک ^{۱۶} .
بشره نرم شود برسام ماهی وال.	لبیبی ^{۱۷} هم درین معنی گفته است:
بزغ ^{۱۸} و کلاوه ^{۱۹} و جفر ^{۲۰} : غوك بود. سوزنی ^{۲۱} گوید:	تا کی همی در آئی و کردم همی دوی ^{۱۸}
	حقا که کمتری و فراگن ^{۱۹} تری زبک ^{۲۰} .

- ۱ - رك: فرس ص ۳۴۸، صحاح ص ۲۲۳. ۲ - این بیت از معروفی است، رك: فرس و صحاح.
- ۳ - صحاح: جام همی. ۴ - فرس: از؛ نسخه اصل: گفتن آن شیوه را بستی تو بر؛ متن مطابق صحاح است.
- ۵ - زفان: وال ماهی درم دار؛ رك: جهانگیری ج ۱ ص ۲۲۵، رشیدی ج ۲ ص ۱۴۴۹ یا بیت زیر از کمال اسماعیل:
- دین زد رویشان طلب نر خواجگان باشکوه زانکه گوهر از صدف یابی نه از ماهی وال.
- در گرشاسب نامه ص ۱۶۵-۱۶۸ تحت عنوان: جنگ گرشاسب با اژدها و شگفتی ماهی وال، آمده است:
- که این ماهی است آنکه خوانند وال وزین مه بس افتد هم ایدر بسال.
- ۶ - دستورالافاضل ص ۱۶، بحر الفضایل: بزغ غوك؛ زفان گویا: بزغ رنگ آب و غوك. ۷ - کذاست در برهان ج ۳ ص ۱۶۷؛ اما در دستورالافاضل ص ۳۵ و بحر الفضایل کلاوه بهمین معنی، و در زفان 'کلاو' ذیل واو بهمین معنی آمده است. ۸ - رك: دستورالافاضل ص ۱۹، بحر الفضایل؛ مادر زفان آمده است: چفر غوك و گویند آنکه در آب بانگ کند و درست تر آنست چفر بسکون غین آواز غوك است؛ مدار: چفر... صاحب مؤید باجم تازی و پارسی در باب رای مهمله بمعنی غوك آورده اما مشهور بزای معجمه است و در سکندری موافق مشهور مسطور است؛ اگرچه ظاهراً صاحب مدار از زفان گویا استفاده نموده، اما معلوم نیست چرا درباره این کلمه از گفته این فرهنگ صرف نظر نموده است. ۹ - رك: دیوان سوزنی چاپی ص ۶۶. ۱۰ - نسخه اصل: پلیدراکی و پاك تارکی؛ متن مطابق دیوان است. ۱۱ - نسخه اصل: گلخنی. ۱۲ - کذاست در صحاح ص ۱۷۳؛ اما فرس ص ۲۵۴: پك؛ زفان: پك. ۱۳ - ظاهراً این بیت از سوزنی نیست زیرا اولاً شامل دیوان چاپی نیست؛ ثانیاً در فرس (متن) بنام دقیقی و در صحاح و فرس (حاشیه) بنام لبیبی شاهد پك آمده است. ۱۴ - فرس: پك. ۱۵ - فرس و صحاح: مرو را کنی. ۱۶ - خبک فشردن گلو بود، رود کی گوید: بدو سه بوسه رها کن این دل من از خبک الخ (فرس ص ۲۵۵). ۱۷ - این بیت بابت بالا در یک قطعه دوییتی در فرس و صحاح نقل شده، و چنانکه گفته شد در فرس (متن) بنام دقیقی و در حاشیه بنام لبیبی و سمجور و در صحاح بنام لبیبی آمده است. بنابراین واضح است که در این جا فخر قواس دچار اشتباه شده است. ۱۸ - نسخه اصل: روی؛ فرس کذا فی المتن؛ صحاح: همیزنی. ۱۹ - نسخه اصل: فراکن. ۲۰ - فرس: پك.

<p>کفچلیزك^۷: معروف</p> <p>گونه سوم در نام خزندگان زمین</p> <p>خست^۸ و مخنده^۹: خزنده.</p> <p>زکاشه^{۱۰}: روباه ترکی که خار اندازد؛ سقرنه^{۱۱}</p>	<p>زرو^۱: دیوچه^۲</p> <p>خرچنگ^۳ و جنگاور^۴: پنج پایک. بوخسروانی^۵ گفته است:</p> <p>یک رخ تو ماه و آن دگر رخ زهره</p> <p>زهره بعقرب نشسته ماه بخرچنگ</p> <p>کچک^۶: مشک در.</p>
--	--

۱ - نسخه اصل: زرد؛ اما رك: دستورالافاضل ص ۲۵، زفان؛ مؤید ج ۱ ص ۴۶۲: زروبالفتح جانور است آبی که خون زایده بکشد و آنرا دیوچه نیز گویند؛ هندش چونک خوانند. ۲ - نسخه اصل: یوچه؛ اما زفان: دیوچه... و آنک بدان خون کشایند و کرمیست که در آب باشد؛ مؤید ج ۱ ص ۴۱۵: دیوچه جانور آبی که خون زایده بدان بمکانشد و هندش چونک نامند؛ درجهانگیری ج ۲ ص ۳۰۱ و گنجینه گنجوی این بیت نظامی شاهد کلمه نقل شده است:

همه چون دیو باد خاک انداز بلکه چون دیوچه سیاه و دراز

و در مدار ج ۲ ص ۲۸۸ بگفته حل لغات بمعنی کرمی نوشته که در پشم افتد، و این بیت شاهد نقل کرده است:

دل تو بردار زقالین و وزن مشمت برو که پدیدار شدن دیوچه اندر نمند است

۳ - زفان: خرچنگ پنج پایه. ۴ - زفان: چنگار پنج پایه یعنی سرطان و بعضی بهجیم عربی گویند؛ سروری ص ۳۵۱ چنگار خرچنگ باشد که او را پنج پایه و پنج پایک نیز گویند و بهجیم فارسی نیز بنظر رسیده است. ۵ - همین بیت در فرس ص ۲۹۱، صحاح ص ۱۹۶ شاهد خرچنگ آمده است. ۶ - زفان: کچک مشک در، جانوری است آبی که مشک درد؛ نیز رك: مؤید ج ۲ ص ۱۱۱، رشیدی ج ۲ ص ۱۱۰۶، برهان ج ۳ ص ۱۶۰۰؛ در دستورالافاضل ص ۳۵ مشک دوز اشتباه کتاب است. ۷ - زفان: کفچلیزك جانور است آبی هندوی بهینی (کذا) گویند؛ دستورالافاضل ص ۳۵: کفچکیزك: کرم؛ اما رك: مؤید ج ۲ ص ۱۱۱؛ برهان ج ۳ ص ۱۶۶۰ کفچلیزك و کفچلیز بمعنی جانور کی باشد در آب و برور وزغ شود.

۸ - نسخه اصل: خسق؛ تصحیح از روی دستورالافاضل ص ۲۱ و زفان و بحرالفضایل؛ مدار ج ۲ ص ۱۴۰:

خستر یوزن ابتر جانور خزنده. و نیز در همین فرهنگ آمده است: خستو... نام جانوری است خزنده، هستو نیز بهمین معنی آمده است؛ اما ظاهر آخستو تصحیف خستر است. ۹ - نسخه اصل: مجنده؛ زفان: مخنده خزنده یعنی حشرات زمین. در مؤید ج ۲ ص ۲۰۹ مخنده بهمین معنی بگفته فرهنگ زفان گویا نقل شده است. ۱۰ - در بعضی فرهنگها با زای فارسی آمده و در بعضی باسین مهمله. مثلاً در مؤید ج ۱ ص ۴۶۴: زکاشه و زکاشه؛ رشیدی ج ۱ ص ۷۸۹: زکاشه؛ برهان ج ۲ ص ۱۰۲۵ زکاشه و زکاشه؛ زفان: زکاشه روباه ترکی که خار اندازد و بلغتی زاه و شین معجمه است و آنرا سقرنه و سقرنه و سیخول و تشی نیز گویند و بهندوی سیه گویند؛ و این جانوری از خزندگانست که خارها دارد. و آدمی را بدان خسته کند و خار پشت نیز گویند. مدار ج ۲ ص ۴۷۵: سفر بفتحین جانور است خاردار عرب قنفذ و هندش سیه نامند، و در ادات است سفر و سفر هردو بضمین بمعنی مذکور و باغین معجمه صحیح تر است و در مؤید گفته با فا غلط است و مغلظه آنست که در لسان الشعرا بروزن خضر گفته از آن دهن بر سفر رفته است، اما مخفی نماند که در ابراهیمی آورده است سقر بنین معجمه و سقر بناف بمعنی جانور مذکور الخ..

۱۱ - در فرس ص ۱۳۷، صحاح ص ۱۰۸ سفر بهمین معنی بایست شاهد از ابوشکور آمده است؛ اما در جهانگیری ج ۱ ص ۵۰۳ و نیز در رشیدی سفر و سقرنه، سقر و سقرنه، و در برهان (ص ۵۷-۱۱۴۲) سفر و سقرنه و سفر و سقر و سقرنه بهمین معنی درج شده است؛ در زفان سفر بمعنی جانوری که بر پشت او تیرها باشد، و سقرنه بفتح و ضم غین بمعنی روباه ترکی که خار اندازد آمده است.

<p>پوشك^{۱۶}: گربه را گویند. شهید گفته^{۱۷} است:</p> <p>چند بردارد آن هر یوخروش نشود باده بر سماعش^{۱۸} نوش راست گویی که در گلوش کسی پوشکی را همی بمالد گوش هرو^{۱۹}: نیز گربه.</p> <p>بید^{۲۰}: موش را گویند. سوزنی گفته^{۲۱} است:</p> <p>تیز جنگالی چو گربه هرو تیز دندانان چو بید سوش !!</p>	<p>و سیخول^۱ و تشی^۲ نیز گویند. ابوشکور گوید^۳:</p> <p>چون رسن کرز پس آید^۴ همه رفتار مرا بسغر^۵ مانم کز باز پس اندازم تیر سوزنی گفته^۶ است:</p> <p>ز نخ چو پشت سغرنه^۷ نغوله چون کژدم^۸ چو شیرگنده دهان سهمنك^۹ چون گفتار ریکاسه^{۱۰} و چرك^{۱۱} و چرخ^{۱۲}: خار پشت را گویند. عنصری گوید^{۱۳}:</p> <p>نتوان ساخت از کدو^{۱۴} گوزاب نه ز ریکاسه^{۱۵} جامه^{۱۶} سنجاب</p>
---	---

۱- زفان: سیخول رویاه ترکی که خار اندازد؛ در نسخه اصل سیخول غلط کاتب است.

۲- زفان: تشی رویاه ترکی که خار اندازد، و این جانور است از خزندگان؛ اما در مؤید ج ۱ ص ۲۷۷ تشی را بگفته زفان بمعنی رویاه و بگفته ادات بمعنی رویاه ترکی نوشته است؛ فرس ص ۱۳۷: سغر جانور است جمله اندام او تیغ باشد، تشی نیز گویند. ۳- این بیت در فرس ص ۱۳۷، صحاح ص ۱۳۸ شاهد سغر آمده است؛ ندانم فقر قواس چرا از سغر صرف نظر نموده؛ ممکنست در اصل هردو بوده باشد. ۴- فرس و صحاح: آمد. ۵- نسخه اصل: بشغرنه؛ تصحیح از روی فرس و صحاح است. ۶- همین شعر شاهد در جهانگیری ج ۲ ص ۲۷ درج شده؛ نیز رك: دیوان ص ۳۹. ۷- جهانگیری: سفر نه؛ دیوان: سكرنه. ۸- دیوان و جهانگیری: چون سگ دم. ۹- ركاشه و ريكاشه باشین معجمه و مهمله و حذف یا نیز آمده است رك: مدار ج ۲ ص ۳۴۶ با بیت زیر از عنصری:

کسی کرد نتوان ز زهر انگبین بسازد ز ريكاشه کس پوستین

صحاح ص ۲۷۸ و مؤید ج ۱ ص ۴۴۵ با سین مهمله و معجمه بهر دو صورت است و فرس ص ۴۳ باشین معجمه فقط؛ زفان: ريكاسه خار پشت و آن خزنده است و بعضی بشین معجمه گویند. واضح است که زكاشه و ريكاشه بصحیف یکدیگر اند. و در زفان چكاشه نیز بهمین معنی آمده است. ۱۰- زفان: چرك خار پشت و آن خزنده ایست معروف. ۱۱- رك: برهان ج ۲ ص ۶۳۷. ۱۲- همین بیت شاهد در فرس و صحاح درج است. ۱۳- نسخه اصل: نتوان گفت از کدو سندن کوزاب؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۴- فرس و صحاح: ريكاشه. ۱۵- صحاح: کس کند سنجاب. ۱۶- زفان بوسک و پوشك آورده و پوشك بمعنی گربه بلغت ماوراءالنهر نوشته؛ نیز رك: فرس ص ۲۵۶ صحاح ص ۱۷۶. ۱۷- در فرس و صحاح همین دو بیت شاهد درج شده است. ۱۸- نسخه اصل: سروش؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۹- مؤید ج ۲ ص ۲۷۳: در فرهنگ فقر قواس (کتاب حاضر) هرو شدت بمعنی گربه است. ۲۰- رك: شرف نامه، مؤید ج ۱ ص ۱۲۸، برهان ج ۱ ص ۳۳۳. در حاشیه همین صفحه دکتر تمین می نویسد: بید بصحیف «بیر» (ویر) بمعنی هوش است و هوش 'موش' خوانده شد؛ مدار ج ۱ ص ۲۶۹: بید بمعنی بیدموش؛ برهان ج ۱ ص ۳۳۴: بیدموش بیدستک باشد و آنرا گربه بید هم میگویند؛ در زفان در ذیل کلمات مرکب آمده است: بیدموش که او را گربه گیرد. ۲۱- این بیت در دیوان چایی نیست و بنا برین تصحیح آن میسر نشد.

ز بالا فرونست ریش ^{۱۲} رشی	یفتیج ^۱ : ماریست ^۲ زرد که در باغها باشد.
تنیده درو خانه صد ^{۱۴} دیوپای	شهید ^۲ گوید:
غنده ^{۱۰} : نیز عنکبوت را گویند. منجیک گوید ^{۱۶}	مار یفتیج اگر دی بگزید
فراز او همه خارا نشیب او همه زنگ ^{۱۷}	نوبت مار افعی است امروز
تنیده برچه غنده رمال ^{۱۸} گشته خدنگ ^{۱۸}	کنگار ^۴ : مار پوست افکنده.
غنده را نیز اسدی طوسی گفته ^{۱۹} است:	صد ^۵ پایه: گوش ^۶ خزک.
تن غنده را پای باید نخست	چلباسه ^۷ : کرفش ^۸ ، کریشه و کرباشو ^۹ نیز گویند.
پس آن گاه خلخال بایدش ^{۲۰} جست	دیوپای ^{۱۰} : عنکبوت ^{۱۱} را گویند. معروفی گفته ^{۱۲}
سوس ^{۲۱} ، سوسمار ^{۲۲} : جانوریست، پیه آن بهر	است:
فربهی خورند. شاعری گفته ^{۲۳} است:	

- ۱ - این کلمه بشکلهای مختلف در فرهنگها ضبط شده است مانند 'یفتیج' در معیار جمالی، مدار ج ص ۲۳۱، سروری ص ۱۲۴، برهان ج ۱ ص ۲۹۱، یفتیج در زبان گویا و سروری ص ۱۵۵۲؛ و یفتیج در زبان و سروری است.
 - ۲ - تقریباً همین معنی در همه فرهنگها درج شده مثلاً زبان گویا: ماریست زرد که در باغها بود و نگزد و زهر نبود.
 - ۳ - همین بیت شاهد در فرس ص ۵۶، صحاح ص ۵۶، سروری ص ۱۵۵۲، رشیدی ص ۱۵۲۵ نقل شده اما لفظ بصورتهای جداگانه آمده است.
 - ۴ - زبان: کنگار مار پوست افکنده. ۵ - در اکثر فرهنگها باسین درج شده است؛ اما برهان ج ۳ ص ۱۸۵۷ صد پایه گوش خز است که هزار پا باشد؛ مدار ج ص ۴۵۵ صد پایه گوش خزک و او را هزار پایه نیز گویند؛ زبان: صد پایه کرمی است معروف که بعضی هزار پایه گویند. ۶ - جهانگیری ج ۲ ص ۲۳۱: گوش خز و گوش خزک هزارپارا گویند؛ نیز رک: برهان ج ۳ ص ۱۸۵۷. ۷ - زبان: چلباسه کرفش، و بباء پارسی نیز گویند. ۸ - برهان ج ۳ ص ۱۹۲۱: کرفش چلباسه و وزغه را گویند و آن درخانا بسیار است، نیز رک: ایضاً ج ۲ ص ۶۵۵. ۹ - جهانگیری ج ۱ ص ۳۸۵: کرباسو و کرباسه و کربایش و کربیش و کربشو و کریشه و کربه این همه لغات مفتوح و بشین منقوطة نیز خوانده اند، و آن جانوریست که در خانها جای کند و آنرا چلباسه و وزغه و تاترک نیز خوانند. شیخ آذری فرماید:
- میکشد هم نهنک را راسو مرگ عقرب بود ز کرباسو
حکیم سوزنی راست: از دها باش در خزینة علم کاین چنین جای جای کریشه نیست
- زبان کربشو و کرباسو و کریشه و کرباشه بمعنی کرفش آورده است. ۱۰ - در نسخه اصل پس از آن کلمه غنده اشتباهاً درج شده است. ۱۱ - رک: فرس ص ۵۱۶، صحاح ص ۳۰۲. ۱۲ - فرس و صحاح همین بیت شاهد آورده اند. ۱۳ - فرس و صحاح: ریشش. ۱۴ - اصل: خاسر دیوپای؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۵ - رک: فرس ص ۴۳۲، صحاح ص ۲۸۳. ۱۶ - همین بیت در فرس بدون نام شاعر درج است. ۱۷ - اصل: ریکه؛ متن مطابق فرس است. ۱۸ - اصل: غدیر؛ متن مطابق فرس است. ۱۹ - رک: گرشاسب نامه ص ۳۰۲. ۲۰ - گرشاسب: خلخالش باید جست. ۲۱ - صحاح ص ۱۴۴: سوس سوسمار باشد که زنان پیه او از جهت فربهی خورند. ۲۲ - فرس ص ۱۲۸: سوسمار جانوری باشد که بتازی ضبط خوانند. ۲۳ - صحاح ص ۱۴۴ و سروری ص ۷۵۲ همین بیت را بنام رودکی شاهد کلمه سوس نقل نموده است، نیز رک: اشعار رودکی ص ۱۰۹۲.

سوس پرورده بمی بگداخته خوب ^۱ درمانی زنان را ساخته	باره ^۸ : اسب و حصار را نیز گویند. نظامی ^۱ [گفته]: بر آن باره کو باره انگیشته سرکوتوال از دژ ^{۱۰} آویخته.
گونه چهارم در نام جنبیدگان یعنی چهار پایان ^۲	بالای ^{۱۱} : اسب جنبیت را گویند. فردوسی ^{۱۲} گوید: ببالای پای ^{۱۳} اندر آورد زود بخشتم و بکین نیزه اندر ^{۱۴} ربود اسدی طوسی نیز 'بالای' را گفته است: هزار ^{۱۵} اسب بالای زرین ستام فرستاد از لشکر خود تمام سکیزنده ^{۱۶} : اسب برجهنده را گویند.

۱ - صحاح و سروری: نیک. فردوسی در دو بیت معروف خود سوس و سوسمار را آورده است:

* ز سوس و سوسمار
که تخت کیان را کنند آرزو
عرب رابجائی رسیده است کار
تقو بر توای چرخ گردان تقو
* [ز شیر شتر خوردن و سوسمار] (ع)

۲ - نسخه اصل: چهار پای؛ متن تصحیح قیاسی است. ۳ - رك: صحاح ص ۸۴. ۴ - رك: شرفنامه ص ۹۷. ۵ - اصل: زبیش؛ متن مطابق شرفنامه است. ۶ - رك: گرشاسب نامه ص ۷. ۷ - اصل: خشک ترزین؛ متن مطابق گرشاسب نامه است. ۸ - مدار ج ۱ ص ۱۷۰: باره اسب بارکی و حصار است. ۹ - این بیت در شرفنامه ص ۶۰ بقرار زیر آمده است: بر آن دژ که او را یت انگیشته سرکوتوال از دژ آویخته واضح است که در این صورت بیت مذکور شاهد کلمه باره نمی تواند باشد زیرا که خود بیت شامل کلمه مزبور نیست. اما قرائت بیت که در فرهنگ قواس آمده، بهتر بنظر می آید. قواس همین بیت را ذیل واژه های باره و دژ دنع دوم نقل نموده است صاحب مدارالافاضل بیت مزبور را بنام فردوسی درج نموده و این اشتباه است. ۱۰ - اصل: در؛ متن مطابق شرفنامه و مدار است.

۱۱ - رك: فرس ص ۵۱۹. ۱۲ - همین بیت در وفائی شاهد آمده است؛ رك: صحاح ص ۲۹۸ ح ۱۱. ۱۳ - در اصل 'پای' افتادگی دارد؛ از روی وفائی افزوده شد. ۱۴ - نسخه اصل: براندر؛ متن مطابق وفائی است. ۱۵ - این بیت را در گرشاسب نامه نیافتم اما سه بیت مانند آن بقرار زیر است:

همیدون هزار اسب زرین ستام
صدو شصت بالای زرین ستام
صدو شصت متجوق از بهر نام (ص ۲۰۵)
دوپیل از سفیدی چوکوه رخام (ص ۳۳۴)
از ارغون و از تازی تیز گام (ص ۴۱۴)

در مدار ج ۱ ص ۱۷۷ بیت زیر از فردوسی شاهد آمده است: ببرپیچ بالای زرین ستام سرافرازه موبد نیک نام
۱۶ - زبان: سکیزنده اسب و ستور برجهنده. سکیزنده اسم فاعل از مصدر سکیزیدن بمعنی برجستن... دقیقی گفته: پلشت نبرد آن هژبر دلبر سکیزد چو گورو ستیهد چوشیر
(انجمن آرای ناصری ص ۴۷۷).

شکوخنده ^۱ : آنکه در سر آید.	بیاغ اندر کنون مردم نبرد مجلس از مجلس
شکرفته ^۲ : مثله	براغ ^{۱۱} اندر کنون آهو نبرد سیله از سیله
زرنک ^۳ : گله اسب.	ستاغ ^{۱۲} : کره اسب را گویند. خفاف ^{۱۳} گفته است:
فسیله ^۴ : گله اسب و ستور. رود کی ^۵ گوید:	من با تورام باشم همواره
تادمان و دوان همی آید	تو چون ستاغ کره جهی از من
همچو اندر فسیله اسب نهاز	ستاغ ^{۱۴} را اسدی طوسی ^{۱۵} بگوید:
اسدی طوسی نیز گفته است:	هزاران دگر کرگان ستاغ
هزار اسب نیک ^۶ از فسیله گزید	بهریک بر ^{۱۶} از نام ضحاک داغ
دوره ^۸ صد هزار از بره سر برید	شیهه ^{۱۷} و شنه ^{۱۸} : آواز اسب است. منجیک ^{۱۹} گوید:
سیله ^۹ : نیز ربه باشد. فرخی ^{۱۰} گفته است:	دژ ^{۲۰} آگهی که بیشه درون سپیده دمی ^{۲۱}
	زیم شنه ^{۲۲} او شیر بفکند چنگال

۱ - برهان ج ۲ ص ۱۲۸۲: شکوخنده اسب سکندری خور و بسر درآینده را گویند؛ اسم فاعل از مصدر شکوخیدن بمعنی لغزیدن و بسر درآیدن (ایضاً)؛ اما مؤید ج ۱ ص ۵۴۸ شکوخیده را بهمین معنی درج نمود؛ است.

۲ - زفان: شکرفته اسب که در سر آید. در انجمن آرای ناصری ص ۱۱۱ آمده: شکرفته برون درخشنده لغزیدن و بسر درآیدن اسب در برهان آورده و شکرفیدن را مصدر آن شمرده، هردو بدین معنی خطاست؛ اصل شکوخ و شکوخیدن است. اما در زفان گویا شکرفیدن مصدر جداگانه شمرده شده و بمعنی اسب و ستور در سر آمدن درج شده و شکوخیدن نیز بهمین معنی آمده است. ۳ - در انجمن آرا ص ۳۲۴ برای این معنی بیت زیر از فردوسی شاهد آمده است:

همی تاز کابل بیامد زرنک فسیله همی تاخت از رنگ رنک

۴ - رك: فرس ص ۴۴۵؛ اما زفان گویا بگفته اسدی در لغت فرس فسله باینصورت نوشته است: فسله شکاری و در اسدی است اسب و گویند گله اسب و ستور؛ نیز در همین فرهنگ یعنی زفان گویا فسیله بمعنی گله اسب و ستور نوشته است. ۵ - این بیت در فرهنگها دیده نشد. ۶ - رك: گرشاسب نامه ص ۳۴۵. ۷ - گرشاسب (متن): هزار اسب رود الخ؛ حاشیه: هزار اسب نیک از طویله الخ. ۸ - گرشاسب (متن): دوره ده هزار الخ؛ حاشیه: دوره سی هزار از بره چون سزید. ۹ - رك: فرس ص ۴۸۰، صحاح ص ۲۸۱. ۱۰ - همین بیت فرخی در فرس و صحاح شاهد آمده است؛ نیز رك: دیوان فرخی ص ۳۴۹. ۱۱ - نسخه اصل: بدانچ؛ متن مطابق فرس و صحاح و دیوان است. ۱۲ - زفان: ستاغ کره اسب شیرخواره نازین کرده الخ؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۴۹، و مدار ج ۲ ص ۴۳۷. ۱۳ - همین بیت شاهد در فرس ص ۲۳۷، صحاح ص ۱۶۳ درج است.

۱۴ - این عبارت بابت شاهد: هزاران دگر الخ در نسخه اصل پس از بیت منجیک که شاهد شنه آمده، درج شده است بنابراین واضح است که در این جا عبارت پس و پیش شده است. ۱۵ - رك: گرشاسب نامه ص ۳۰۰. ۱۶ - نسخه اصل: بد. ۱۷ - زفان: شیهه آواز اسب و اشیهه بهمه نیز؛ مدار ج ۲ ص ۶۰۲ این بیت از سلمان شاهد آورده است: آبخونی فکند ایرش آتش دم ایر چون زند شیهه بر آفت که چو برقت زتاب.

۱۸ - فرس ص ۴۷: شنه بانگ شیر و شیهه اسب بود از نشاط؛ نیز رك: صحاح ص ۲۸۲ و زفان گویا. ۱۹ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۲۰ - نسخه اصل: در انگهی؛ متن مطابق فرس و صحاح است؛ دژ آگاه بمعنی بد آگاه و یخشم آمده؛ در فرس ص ۴۶۵ این بیت شاهد درج است: زجور کسان دست کوتاه کنی دژ آگاه را بر خود آکه کنی ۲۱ - فرس و صحاح: سپیده دمان؛ صحاح (حاشیه): سپیده دمی (کذا در متن). ۲۲ - در نسخه اصل 'او شیر' افتادگی دارد.

<p>بدو^۱ سالگی شد ز^{۱۰} مردی فزون بیک زخم کردی^{۱۱} هیونی نگون انبره^{۱۲}: اشتران آبکش و غیر آنرا گویند. فرخی گوید: ^{۱۳} بر کران^{۱۴} اجوی بینم^{۱۵} رسته بادام و سیب^{۱۶} راست پنداری قطار اشتران انبره هوشازده^{۱۷}: بغایت تشنه بود^{۱۸}. ستاغ^{۱۹}: شتر [شیر]^{۲۰} آور است. شترگاوی^{۲۱} پلنگ: زرّافه. کلت^{۲۲}: حیون دم بریده را گویند. بوشکور گفته^{۲۳} است:</p>	<p>شیهه را خاقانی^۱ گفته است: گیسوی حوا شناس پرچم منجوق او عطسه آدم شمر^۲ شیهه یکران او هیون^۳: اشتر را گویند. مسعود سعد^۴ سلمان گوید: هیون ابر سیر تند آوا^۵ که لنگ و گنگ شد زوایر و تندر هیون را اسدی طوسی^۶ نیز گفته است: هیون دو کوهان دگرشش هزار همه بازگرداند^۷ از کارزار دگر همو^۸ گفته است:</p>
---	---

- ۱- رك: دیوان خاقانی ص ۳۳۲. ۲- دیوان: آدم شناس. ۳- صحاح ص ۲۵۶: هیون شتر بزرگ و جمازه باشد و اسب را نیز گویند. ۴- رك: دیوان ص ۱۹۴. ۵- نسخه اصل: تندراو؛ متن مطابق دیوان است.
- ۶- رك: گرشاسب نامه ص ۷۱. ۷- گرشاسب: همان بارشان آلت کارزار. ۸- رك: گرشاسب نامه ص ۴۹. ۹- گرشاسب: بده سالگی. ۱۰- نسخه اصل: شدی بار (وزن نادرست)؛ متن مطابق گرشاسب است.
- ۱۱- گرشاسب: بیک سشت کردی فگندی نگون. ۱۲- زفان: انبره اشتر آبکش، و گویند اشتر آسیا کش و شتری بود که از رنج بار کشیدن موی ریخته بود و پوستش بی موی شده الخ؛ صحاح ص ۲۶۲: انبره اشتران آبکش که موی ایشان ریخته باشد. واضح است که معنی کلمه که در متن درج شده کامل نیست زیرا در بیت شاهد اشاره ایست بموی ریخته. در اصل این بیت در صفت خزان است چنانکه جهانگیری نوشته؛ درختان برگ ریخته را با اشتران موی ریخته تشبیه کرده است.
- ۱۳- این در فرهنگها بنام شاعران مختلف آمده است مثلاً در صحاح ص ۲۶۲ و سروری ص ۳. بنام غواص؛ در جهانگیری ج ۲ ص ۹۴ و رشیدی بنام فخر قواس (بظاهر مؤلف کتاب حاضر)؛ مدار بدون نام شاعر. اما دیوان فرخی شامل بیت نمی باشد. ۱۴- نسخه اصل: موی. ۱۵- رشیدی: بینی. ۱۶- نسخه اصل: بید؛ مدار: سرو؛ متن مطابق صحاح و جهانگیری و سروری است. ۱۷- دستورالافاضل ص ۴۲: هوشازده بغایت تشنه؛ زفان: هوشازده اسب بغایت تشنه؛ رشیدی ج ۲ ص ۱۵۰۹: هوشازده بمعنی حیوانات تشنه و هوشاز تشنگی بهایم که بغایت رسیده باشد و هوشازیدن بمعنی تشنه شدن؛ زفان گویا: هوشازیدن جانور بغایت تشنه شدن. ۱۸- نسخه اصل: فربه؛ متن تصحیح قیاسی است.
- ۱۹- در کتاب حاضر این واژه بمعنی دیگری قبلاً نقل شده است؛ زفان گویا: ستاغ شتر شیرآور و جز آنست و سرورن را نیز گویند؛ دستورالافاضل ص ۲۸: ستاغ کره اسب نازین کرده؛ ستاغ شیرآور؛ بحر الفضایل: ستاغ: شیردلآور؛ مدار ج ۲ ص ۴۳۷: ستاغ اسب مطلق و ماده شتر شیرآور. ۲۰- در نسخه اصل شیراقتادگی دارد؛ اما از دستورالافاضل می توان حدس زد شاید قواس شیرآور نوشته باشد که بعداً شترآور شده است. ۲۱- دستورالافاضل ص ۲۹: شترگا و پلنگ: زرّافه؛ مدار ج ۲ ص ۵۵۱: شترگا و پلنگ چهار پایه که عرب آنرا زرّافه خوانند نیز اشترگا و نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۵۳۶، برهان ج ۲ ص ۱۰۰۹، ۱۲۵۳. شترگا و اشترگا و نیز بهمین معنی آمده است، (رك) زفان گویا و مدار ج ۲ ص ۵۵۱ و برهان ج ۲ ص ۱۰۰۹. ۲۲- در نسخه اصل: کلید؛ اما (رك): فرس ص ۵۶، صحاح ص ۲۸۷، زفان گویا، سروری ص ۱۱۳۲. ۲۳- در فرس و صحاح و سروری همین بیت شاهد نقل شده است.

گرازان گرازان ^{۱۲} نه آگاه ازاین که بیژن نهادست بر بورزین قچ ^{۱۳} : گوسپندی که کودکان بروی سواری آموزند. راك ^{۱۴} و تگل ^{۱۵} : دنبه ^{۱۶} سرزن. لویره ^{۱۷} و غرم ^{۱۸} : میش دشتی و بزکوهی را گویند. فردوسی ^{۱۹} طوسی گوید: بدستور گفت آنکهی اردوان ^{۲۰} که این غرم باری چرا شد روان.	بشاه ددان ^۱ کلتیه رویاه گفت که دانا زد این داستان درنهفت شیرزیان: شیرخشم آلوده را گویند. فرخی ^۲ گوید: برزم ریزد، ریزد چه چیز، خون غدو بصید گیرد ^۳ ، گیرد چه چیز، شیرزیان شاك ^۴ : بز نر را گویند. سوزنی گوید: چو گرگ باش ^۵ که اندرقتد ^۶ میان ربه چه میش ^۷ بره بدندان اوچه بخته ^۸ چه شاك گراز ^۱ : خوك نر را گویند. فردوسی ^{۱۱} گفته است:
--	--

۱- نسخه اصل: بشاره ددان کله؛ متن مطابق فرس و صحاح و سروری است.
۲- همین بیت در فرس شاهد نقل است؛ نیز رك: دیوان ص ۲۹۹. ۳- در نسخه اصل 'گیرد' افتادگی دارد. ۴- زفان: شاك بز نر. ۵- در مدارج ص ۲۳۷. ۶- همین بیت شاهد کلمه بخته درج شده است؛ نیز رك: دیوان سوزنی ص ۵۰.
۷- دیوان: چون درفتد. ۸- نسخه اصل: قید؛ متن مطابق مدار و سروری است. ۹- دیوان و سروری: چه میش و چه بره دندانش را؛ متن مطابق اصل و مدار است. ۱۰- نسخه اصل: متن مطابق دیوان و مدار و سروری است.
۱۱- رك: فرس ص ۱۶۷، صحاح ص ۱۳۱. ۱۲- رك: شاهنامه ص ۱۰۷. ۱۳- فرس و صحاح همین بیت را شاهد آورده است. ۱۴- نسخه اصل: گره زان. ۱۵- دستورالافاضل ص ۳۳: قچ گوسپند که سواری کودکان بروی باشد؛ مؤید ج ۲ ص ۷۰: قچ بالضم گوسپندی که کودکان بر آن سواری آموزند. و در شرفنامه بمعنی دنبه سرزن. بظاهر آنچه در شرفنامه آمده آن معنی راك و تگل است نه معنی قچ؛ معلوم نیست که این اشتباه ناشی از کجاست. مولوی گوید: اشتر و گاو و قچی در پیش راه یافتند اندر روش بندگی گیاه (مثنوی دفتر ۶ ص ۴۱۲).
۱۶- نسخه اصل: بلاك، اشتباه کاتب است؛ رك: دستورالافاضل ص ۲۴ و زفان گویا. و در مدارج ص ۲ ص ۳۰۳ این بیت منصور شیرازی شاهد آمده است:

بتافت بازوی حکمت به پنجه قوت زموی گردن شیر زیان قلاده راك

۱۵- در اصل ناخواناست؛ اما در زفان گویا آمده است: تگل با کاف فارسی دنبه سرزن که بتازی کیش گویند و گویند که تگل جوانی که هنوز خطش بتمام ندیده بود، و بعضی گویند که این یکاف عربی است؛ در جهانگیری ج ۲ ص ۲۴ و رشیدی ص ۴۹ تگل بمعنی قوچ جنگی با بیت شاهد از خاقانی است: باین پلنگ شارك و رویاه و این خوك گردنگ تگل و دنبه کوهرك؛ در مؤید ج ۲ ص ۲۵۴: و شکل گوسپند کذافی فرهنگ فقر قواس. اما و شکل بدین شکل در کتاب حاضر یافته نمی شود؛ واضح است که صاحب مؤید 'واو' عطف را اشتباهاً جزء کلمه پنداشته است. ۱۶- سرزن بمعنی سرکش؛ انجمن آرای ناصری ص ۴۸ این بیت از متوجهی شاهد آورده است:

مرا در زیر ران اندر کمیتی کشنده نی و سرزن نی و توسن

۱۷- رك: جهانگیری ج ۲ ص ۲۳۳؛ رشیدی ج ۲ ص ۱۳۰. لویره پیشدستی (ظاهر آصف میشدستی)؛ برهان ج ۳ ص ۱۹۰۹: لویره گاومیش دشتی؛ نیز رك: انجمن آرا ص ۶۶۲. ۱۸- زفان: غرم میش دشتی و گوسپند کوهی و گوسپندی که کودکان پرو سوار شوند، هندی ارکه گویند. ۱۹- رك: شاهنامه ص ۱۹۳۵. ۲۰- شاهنامه: آن زمان.

<p>زسر ببرد شاخ ورتن بدرد پوست بصید گاه زهر زه^{۱۰} کمان تورنگ بهنانه^{۱۱} و کبی^{۱۲}: بوزنه را گویند. کسایی^{۱۳} گوید: اگر ابروش چین دارد سزد گرووی من بیند که رخسارم پراز چین است چون^{۱۴} رخسار بهنانه توره^{۱۵}: شگال. شکون^{۱۶}: جانوریست. فشرده^{۱۷}: شکاری.</p>	<p>غرم را نیز سوزنی^۱ گفته است: آید^۲ ازوی بر هواداران در این سیمون^۳ سفر آنچه از شیرشکاری بردل غرم^۴ و غنم. نهاز^۵: گوسپندی که پیشرو گله باشد. هم سوزنی^۶ گفته است: تادر عدل تو باز پیش^۷ گیرد بر رمه گوسپند گرگ^۸ نهازی رنگ^۹: بزکوهی را گویند، و گوزن را نیز گویند. فرخی گوید^۹:</p>
--	---

۱- رنک: دیوان سوزنی ص ۲۵۳. ۲- نسخه اصل: آمدی؛ دیوان چاپی: آمد. ۳- نسخه اصل: دین منجوق
 تو؛ متن مطابق دیوان خطی و چاپی است؛ این قصیده در مدح شمس الدین نوشته شده بهنگام برگشتن از سفر حج،
 بنابرین واضح است که نسخه اصل مغلوست. ۴- کذاست در دیوان خطی و نسخه اصل؛ دیوان چاپی: حزم.
 ۵- رنک: فرس ص ۱۶۷، صحاح ص ۱۳۳؛ زفان گویا: نهاز گوسپند که پیشرو گله بود و گویند گوسپند نر که بهندوی
 بوکر گویند و مقتدا یعنی با ستاره این نام برایش روان نهند، و بعضی یکسر نون گویند. ۶- رنک: دیوان خطی
 اما صحاح ص ۱۳۳ و سروری ص ۱۴۱ بجای این بیت، بیت دیگری از سوزنی درج نموده است:
 ز بیم هیت و سهم سیاست تو بدشت زگرگ پنجه فرو ریزد از نهیب نهاز
 ۷- دیوان: باز باشد گیرد. ۸- دیوان: گیر که از کلمه، هم، که در متن آمده می توان حدس زد که شاید بیت
 مندرجه در صحاح و سروری درج در کتاب حاضر بوده و پس از آن بیت دومین شامل شده است. ۹- این بیت در فرس
 ص ۲۶۱، صحاح ص ۱۹۱ شاهد کلمه رنگ بمعنی بزکوهی آمده، اما این بیت شامل دیوان چاپی نیست
 و مصحح یعنی آقای دبیرسیاتی بدین نکته توجه داشته است، رنک: دیوان ص ۴۵۳؛ در مدارج ۲ ص ۳۳۱ بدین
 بیت از ظهیر قاریایی استشهد شده است:

ز عدل شامل او بوی آن همی آید که در کمین که شیران کنام سازد رنگ

۱۰- در نسخه اصل 'زه' افتادگی دارد. ۱۱- صحاح ص ۲۶۶: بهنانه و بروایتی دیگر مهنانه به میم بوزینه باشد؛
 زفان گویا ذیل حرف 'پ' پهنانه نوشته و نیز علاوه نموده است: بعضی بیاء عربی گویند؛ صاحب انجمن آرا (ص ۱۹۹)
 با بای فارسی اصح میدانند. ۱۲- فرس ص ۵۳۰ با کاف فارسی باین بیت شاهد آورده است:

یکی پیرکپی بیامد چودود ز شیران و دیوان کالا ربود

اما زفان گویا با کاف عربی بمعنی بوزنه روسیه نوشته است. ۱۳- همین بیت در صحاح و انجمن آرا شاهد آمده است.
 ۱۴- در نسخه اصل 'چون' افتاده است.

۱۵- رنک: ادات و برهان ج ۱ ص ۵۳۲؛ زفان گویا: توره شگال و آن جانوری است که شبشب بانگ کند؛ قطران
 گوید: تنها من و یککشهر پراز خصم و تو یامن شیر و یکی دشت پراز رویه و توره

۱۶- زفان و مؤید ج ۱ ص ۵۴۱: شکون جنسی از شگالان است (بعضی بفتح شین گویند، زفان). ۱۷- زفان: فسرده باسین
 مهمله شکاری و بعضی بشین معجمه گویند؛ مؤید ج ۲ ص ۵۱: فسرده بضم تین شکاری؛ فشرده همان فسرده بمعنی نخست
 کذا فی زفان گویا. فسرده نیز بهمین معنی آمده است، رنک: زفان گویا، مؤید ج ۲ ص ۶۷، جهانگیری ج ۱ ص ۴۶۱، رشیدی
 ج ۲ ص ۱۰۴۸، برهان ج ۳ ص ۱۴۸۸.

<p>بهره نخست در اندام آدمی</p> <p>تار: تارك را گویند. بوشكور گفته^۷ است:</p> <p>ز دن مرد را تیغ بر تار خویش به از بازگشتن ز گفتار خویش</p> <p>هپاك^۸: هم تارك سر بود. فردوسی گفته^۹ است:</p> <p>یکی گرز زد ترك را بر هپاك كز اسب اندر^{۱۰} افتاد بر روی خاك</p> <p>ترنگ^{۱۱} و كاج^{۱۲}: نیز تارك بود.</p>	<p>خروحه^۱: ملواح^۲.</p> <p>تله^۳: فج.</p> <p>كلوته^۴: حلقه دام</p> <p>كازه^۵: نوعی از دام صیاد</p> <p>كوفجان^۶: قفص.</p> <p>گونه پنجم</p> <p>در نام آدمی، بر دو بهره</p>
--	---

- ۱ - زفان: خروحه مرغی است که بر دام بندند تا مرغان بر او جمع آیند یعنی کنجشکی که صیاد بر کنار دام آنرا بندد، بتازی ملواح خوانند؛ نیز رك: جهانگیری ج ۱ ص ۳۴۰، سروری ص ۴۹۴، برهان ج ۲ ص ۷۴۲.
- ۲ - نسخه اصل: ملوح؛ متن تصحیح قبایسی است.
- ۳ - زفان: تله دام فج؛ مؤید ج ۱ ص ۲۷۴.
- تله بوزن همه دام و جال که عرب فج گویند. در حاشیه برهان ص ۵۱ این شاهد از سندبادنامه ص ۳۶ نقل شده است: بدمدمه شما فریفته نگردم چنانکه آن حمدونه بگفتار رویاه در تله افتاد. ۴ - در نسخه اصل: كلوسه؛ اما زفان گویا: كلوته حلقه دام و دامك که در چادرها باشد، و بعضی بكاف پارسی گویند. در مؤید ج ۲ ص ۱۵۳: كلوته، و در سروری ص ۱۱۴۶ و برهان ص ۱۶۸۲: كلوته؛ در سروری آمده است: كلوته حلقه دام دختران دوشیزه باشد، و در فرهنگ کلاهی باشد گوشه دار، مثالش را سوزنی آورده است.
- ۵ - زفان: کازه برای عربی و پارسی آنچه صیاد از شاخهای درخت و کاه سازد و پس آن نشیند و دام اندازد و غرض آن دارد که مرغان او را نه بینند، و گویند کازه نوعی دام صیاد است و گویند آفتاب خانه صیاد است؛ صحاح ص ۲۸۵: کازه شاخه های درخت بود که صیادان بزنند برابر دام تا صید نترسد، خجسته گفت:
- نشسته بصد خشم در کازه ای گرفته بچنگ اندرون بازه ای
- ۶ - رك: جهانگیری ج ۲ ص ۲۲۱، برهان ج ۳ ص ۱۷۳۲؛ رشیدی ج ۲ ص ۱۲۳۵ این بیت را شاهد آورده است:
- گر پرد مرغ جان از كوفجان تن مرا
همچنان اندر هوايت تا قيامت پرزند
- اما در دستورالاضل ص ۳۶ و بحر الفضائل (نسخه رامپور): كوفجار قفص؛ ممكنست كه تصحيف باشد.
- ۷ - همین بیت در فرس ص ۱۲۳، صحاح ص ۱۰۲ شاهد آمده است. ۸ - فرس ص ۲۵۳، صحاح ص ۱۸۹.
- هپاك؛ زفان: هپاك تارك سرو بعضی بپاء پارسی گویند. ۹ - فرس و صحاح همین بیت را شاهد آورده است.
- ۱۰ - فرس و صحاح: اندر آمد همانكه. ۱۱ - در نسخه اصل: تردك؛ اما زفان گویا ترنگ بمعنی تارك سر آورده، و سروری ص ۳۷۵ مترادفات چكاد، تاروتارك و ترنگ و هپاك و كاج نوشته است؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۲۶۱؛ و در جهانگیری ج ۱ ص ۳۲۳ و رشیدی ج ۱ ص ۴۲۵ این بیت از منصور شیرازی شاهد درج است:
- ز تیغ غصه عدوی ترا بریده گلو
ز سنگ حادثه خصم ترا شکسته ترنگ
- ۱۲ - زفان: کاج کاجك یعنی تارك سر وسیلی که پس قفا زنند؛ نیز رك: مؤید ج ۲ ص ۹۷، برهان ج ۳ ص ۱۵۵۶، رشیدی ج ۲ ص ۱۰۷۳.

کلال ^۱ و چکاد ^۲ : میان تارک بود. حکاک گفته ^۳ است:	کلاله ^{۱۲} و کله ^{۱۳} : موی را گویند؛ ناصری ^{۱۴} گفته است:
یا زندم ^۴ یا کندم ریش پاک	گردقمر کلاله ها زیر کلال لاله ها
یا زندم کارد ^۵ یکی بر کلال ^۶	خورده زمی پیاله هاست سوار میرود
چکاد را حکیم فرزدق گفته ^۷ است	کله ^{۱۵} : نیز مویست. بندار رازی گفته است ^{۱۶} :
گر ^۸ از سرکشی خویش را تا برخ ^۹	بت چینی بنیگ ^{۱۷} و منگ وآسا
چوسود آنکه گردد چکاد توروخ ^{۱۰}	کله گیلی و گردن دیلم آسا
اهیان ^{۱۱} : کاسه سر.	کرس ^{۱۸} و کورس ^{۱۹} : موی پیچیده.

- ۱- فرس ص ۳۱۸، صحاح ص ۲۰۹ کلال بمعنی چکاد نوشته و حکاک بیت شاهد آورده است.
- ۲- فرس ص ۱۰۶ (ح): چکاد و هباک و کلال میان سرباشد؛ طاهر فضل گوید:
- گر خدو را بر آسمان فکنم
بیگمانم که بر چکاد آید
- نیز رک: سروری ص ۳۷۵. در انجمن آرای ناصری ص ۳۱۷ چکاد و چکاده بمعنی تارک سر. بیت فردوسی:
- بیامد دوان دیله بان از چکاد
که آمد میاهی ز ایران چو باد
- اما این اشتباه است زیرا شعر مزبور در سروری ص ۳۷۵ و رشیدی ص ۵۲۶ شاهد چکاد بمعنی سرکوه آمده است؛ زفان گویا چکاد را باینصورت شرح داده است: میانه تارک سر و گویند پیشانی است و نیز سرکوه را چکاد گویند. ۳- همین بیت در فرس و صحاح و سروری ص ۱۰۹۳ شاهد آمده است. ۴- صحاح: یازنمش یا کندم؛ سروری: یازنمش یا کنمش ۵- صحاح و سروری: سنگ. ۶- رشیدی ج ۲ ص ۱۱۷۲ کلک، ۷- در کلال بعضی بجای لام، کاف خوانده اند. چنانکه حکاک گوید: یازنمش یا کنمش ریش پاک یا زندم سنگ یکی بر کلک
- ۷- این بیت در مدار و دستور الافاضل ج ۱ ص ۴۷۱ شاهد سخ بمعنی پوشش خانه آمده است. ۸- نسخه اصل: گر از سرکشی تا برخ (وزن نادرست است). ۹- مدار: به سخ. ۱۰- مدار: لغ؛ برای روخ چکاد، رک: فرس ص ۱۰۶، سروری ص ۶۰۵. ۱۱- نسخه اصل: اهیاز؛ متن تصحیح قیاسی است؛ رک زفان گویا: اهیانه کاسه سر و بعضی کام را گویند، بهندوی آنرا تالو خوانند. ۱۲- زفان: کلاله و کله با کاف پارسی موی؛ رشیدی ج ۲ ص ۱۱۸۶ کلاله زلف و موی پیچیده است. اما در سروری ص ۱۱۴۵ و بعضی نسخ دیگر بکاف عربی آمده است، نیز رک: برهان ج ۳ ص ۱۶۷ و انجمن آرا ص ۳۷؛ دستور الافاضل ص ۳۶ کلاله بمعنی موی آویزان آورده است. ۱۳- بظاهر زاید است زیرا که متعاقباً می آید. ۱۴- این بیت شاهد در هیچیک از کتابهای منابع بنده یافت نشد؛ در اورینتل کالج سگزین می ۱۹۳۹ ص ۳۹ بحواله فرهنگ قواس نقل شده است. ۱۵- مؤید ج ۲ ص ۱۳۰: کله بالضم موی را گویند و آن چنان باشد که موی را ترکان بالای سرگه بپندند و در هند آنرا جوهره گویند؛ نیز رک: برهان ج ۳ ص ۱۶۸۴. ۱۶- این بیت در جهانگیری ج ۲ ص ۱۵۷ شاهد کلمه منگ بمعنی طرز و روش آمده است؛ اما رشیدی ایراد میکند که بمعنی طرز و روش نیک است نه منگ (فرهنگ رشیدی ص ۱۳۵۴)، و همین است قول انجمن آرای ناصری ص ۶۸۶ (دنگ غلط چاپیست). ۱۷- برهان ص ۲۴۴ (ح): بت چینی بلنگ و منگ آسا؛ از زفان گویا واضح است که نیک و منگ باعتبار معنی شکل مترادفند. ۱۸- دستور الافاضل ص ۳۶: کرس و کروس: موی پیچه؛ زفان: کروس همان کرس یعنی پیچه وریم اندام است؛ نیز رک: برهان ج ۳ ص ۱۶۱۸. ۱۹- نیز رک: برهان ص ۱۷۲۵.

غمزه را نظامی گنجیه علیه الرحمة نیز گفته ^{۱۰} است:	کالیده ^۱ : موی درهم شده.
زغمزه تیرو از ابرو کمان ساز همه باریک بین و راست انداز	کندامویه ^۲ : موی مادرزاد
زنگ ^{۱۱} : پیخال ^{۱۲} چشم بود.	فرخاک ^۳ : موی فروهشته.
کیغ ^{۱۳} : بخار چشم که پیخال بندد. بوشعیب ^{۱۴} گفته است:	تکو ^۴ : موی زنگیانه
شگفت نیست اگر کیغ چشم من ^{۱۵} سرخست	کویله ^۵ : موی کله
بلی چوسرخ بود چشم ^{۱۶} سرخ باشد کیغ	کرك ^۶ : کل ^۷
	لغ ^۸ : بی موی
	غمزه: مژه چشم را گویند. خاقانی گفته ^۹ است:
	این توئی کز غمزه غوغا در جهان انگيخته
	نیزه بالا خون بدان مشکین سنان انگيخته

۱- دستورالافاضل ص ۳۶: کالیده موی مادرزاد؛ مؤید ج ۲ ص ۱۲۶: کالیده موی درهم شده و موی مادر زاد کذا فی زفان گویا، و در قتیبه است: کالیده بروزن مالیده ژولیده و پریشان شده؛ اما در نسخه زفان گویا که پیش بنده است کالیده بمعنی موی و موی درهم شده آمده است. در برهان ج ۳ ص ۱۵۷۷ حاشیه ۱۳ این بیت شاهد درجست: ازین خفرگی (بدرگی) موی کالیده ای بدی سرکه در روی مالیده ای

صاحب بحرالفضایل کالیده را مانند اکثر فرهنگ نویسان بمعنی موی مادرزاد و موی درهم پیچیده آورده است.

۲- در نسخه اصل 'مویه' افتادگی دارد؛ اما در زفان و مؤید ج ۲ ص ۲۳۱، و سروری ص ۱۱۴۹، برهان ج ۳ ص ۱۷۰۴، انجمن آرا ص ۶۰۲ کندا مویه بمعنی موی مادرزاد آمده است. ۳- رك: برهان ج ۳ ص ۱۴۵۲؛ زفان گویا بجای فرخاک، فرخال بمعنی موی راست فروهشته آورده است؛ دکتر محمد معین در حاشیه برهان ص ۱۴۵۲ فرخاک را مصحف فرخال قرار داده و این بیت از فیروز مشرقی بگفته فرهنگ نظام شاهد آورده است: سروسیمین ترا در مشک تر زلف فرخالت ز سر تا پا گرفت.

۴- زفان: تکو جمع زنگیانه و موی زنگیانه؛ جهانگیری ج ۲ ص ۵، سروری ص ۳۲۴ این بیت از اثیراخیسکتی شاهد درج نموده است: در تکوی تست جان من اسیر چون غریبی کو بظلمت خو گرفت

۵- دستورالافاضل ص ۳۵: کویله شکوفه و موی کله و سوارگان آب؛ زفان: کویله سوارگان آب و موی، و گویند این دوم کویله است؛ ادات: کویله را بهمین معنی آورده است، اما سروری ص ۱۱۵۰ کویله دارد؛ جهانگیری ج ۲ ص ۲۲۵، برهان ج ۳ ص ۱۷۴۲: کویله بمعنی کاکل یعنی موی میان سر آورده است. ۶- زفان: کرك مخلوق یعنی سرکل و بعضی بفتح کاف گویند مردم چشم؛ برهان ج ۳ ص ۱۶۲۲: کرك بضم اول و فتح دوم سرب می موی را گویند که از کچلی شده باشد. ۷- زفان: کل سرب می موی؛ نیز رك: برهان ج ۳ ص ۱۶۶۵. ۸- زفان: لغ بی موی را گویند، لغ سر یعنی سرکل. ۹- رك: دیوان خاقانی ص ۳۸۵.

۱۰- خسرو شیرین ص ۱۳۴؛ نیز رك: شعری کتباستان ص ۱۱۸. ۱۱- رك: مؤید ج ۱ ص ۴۵۸، مدار ج ۲ ص ۳۹۲. ۱۲- سروری ص ۲۴۴: پیخال آبی باشد که در کنج چشم جمع شود و آنرا پیخ نیز گویند. ۱۳- رك: فرس ص ۲۳۸، صحاح ص ۱۶۵، سروری ص ۱۰۷۳. ۱۴- کذاست در فرس و وفائی (صحاح ص ۱۶۵ ح)؛ اما صحاح (متن): بوشکور؛ سروری: ابویوسف. ۱۵- سروری: باشد سرخ. ۱۶- صحاح و سروری: اشک.

کلک ^۱ : کاژ آچشم بود. مظفری ^۲ گفته است: چوبیند ^۴ ترا بچشم حسود خویشتن را کلک سازد ^۵ زود کیک ^۶ و کاک ^۷ : مردم چشم بود. منجیک ^۸ گوید: بروز خیل بانگشت اگر پدید آید زخشم ^۹ بر کشد از دور کیک اهریمن	موژان ^{۱۰} : چشم خوب که متحرک بود بلطافت. عمار ^{۱۱} گفته است: دو چشم موژان بودیش خوب ^{۱۲} و خواب آلود نماند ^{۱۳} خواب و شد آن نرگسی ^{۱۴} که موژان بود پیلسته ^{۱۵} : رخسار است. اسدی طوسی گفته ^{۱۶} است:
--	--

۱ - فرس ص ۲۷۱: کلک احوال را گویند یعنی کژچشم؛ دستورالافاضل ص ۳۵: کلک چشم کاژ؛ زبان: کلک کلک کاژچشم یعنی احوال مدارج ص ۳۹ ذیل کلک نوشته: وفتح یکم و کسر دوم گازچشم؛ در فرهنگ قواس بدین معنی کلنک است. واضح است که اطلاع مدار درست نیست.

۲ - زبان: کاژ کلک بود یعنی احوال؛ در نسخه اصل: چشم کاژ غلط کاتب است ۳ - همین بیت در فرس ص ۲۷۱، صحاح ص ۱۸۵، سروری ص ۱۰۸۰ شاهد آمده است. ۴ - فرس و صحاح و سروری: ببینم. ۵ - فرس و صحاح و سروری: سازم. ۶ - فرس ص ۲۵۷: کیک و کاک مردم چشم بود؛ صحاح ص ۱۸۶: کیک بمعنی کاک یعنی مردمک چشم. ۷ - رشیدی ج ۲ ص ۱۰۸۳ کاک مردمک چشم و کیک اماله کاک نیز آمده است. در فرس ص ۲۸۵، صحاح ص ۱۸۴، رشیدی این بیت از ابوالمثل شاهد 'کاک' درج است:

جهان همیشه بدو شاد و چشم روشن باد
کسی که دید نخواهدش کنده بادش کاک

۸ - فرس و صحاح همین بیت را شاهد آورده است. ۹ - صحاح: چشم.

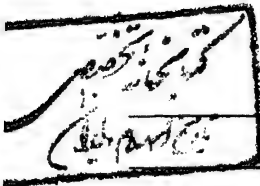
۱۰ - فرس ص ۳۵۶، صحاح ص ۲۵۳: موژان چشم نیکو را گویند که اندک اندک متحرک شود بنظر و حالی دارد از لطافت. ۱۱ - فرس و صحاح همین بیت شاهد را نقل نموده است. ۱۲ - نسخه اصل: خون؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۳ - فرس و صحاح: بماند. ۱۴ - فرس و صحاح: نرگش. ۱۵ - زبان: پیلسته و بیاه پاری نیز گویند رخساره؛ نیز همین است مویج ص ۲۲۷ در مدارج ص ۳۳۴، برهان ج ۱ ص ۴۷، سروری ص ۲۷۲: پیلسته (با بام عربی) در برهان ج ۱ ص ۳۳۹، بمعنی انگشتان دست و نوعی از گل آمده است، و جهانگیری ج ۲ ص ۲۸۷ بمعنی انگشتان بایست اسدی: به پیلسته سنبل همی دسته کرد

و همین بیت در سروری شاهد پیلسته بمعنی انگشت آمده است. سروری نیز علاوه نموده: در اکثر نسخ باین معنی (رخساره، دیم، دیمه) بنظر رسیده و در انیس العشاق مسطور است که شعرای قدیم ساعد را پیلسته گویند. مثالش عنصری فرماید: چو پروی ساعد نه در سر بخواب

و از اکثر السنه مستعدان بمعنی انگشت مسموع شده و این بیت حکیم اسدی مؤید این قول است: ز پیلسته سنبل الخ. اما بعد از تتبع بسیار در یکی از کتب معتبر بمعنی عاج بنظر رسیده است الخ. رشیدی ص ۳۸۸: پیلسته یعنی استخوان پیل که عبارت از عاج باشد... اما در اشعار قدما که شاهد این معنی آورده اند پیلسته است بیاه تازی بمعنی گلی از گلها. در لغت نامه دهخدا ص ۷۷۱ سه دسته اشعار شاهد معنی کلمه پیلسته آمده است: دسته اول شاهد معنی عاج است و در آنیمانست بیت عنصری؛ دسته دوم عبارتست از سه بیت اسدی، بیت اول:

به پیلسته دیبای چین بر شکست
بما سوره سیم بگرفت شست

دوم بیت منقول در جهانگیری و سروری است: به پیلسته سنبل الخ؛ بیت سوم همین است که در متن حاضر وجود دارد، و این هرسه بیت شاهد معنی انگشتان دست می باشد. اما برای معنی رخساره و روی چنانکه در برهان و غیره مذکور است، هیچ شاهی یافته نمی شود. ۱۶ - گرشاسب نامه ص ۴۸ و لغت نامه ص ۷۷۱.



بخش چهارم

خروشان ز زاول ^{۱۲} همی رفت زال	بفندق دو گلنار کرده فگار ^۱
فروشته بفع ویر آورده یال	بدر از دو پیلسته شویان نگار
فرنج ^{۱۳} : پیرامون دهان ^{۱۴} را گویند. رود کی ^{۱۵} گوید:	بع ^۲ : رخ
سرفرو کردم ^{۱۶} میان آبخور	آژنگ ^۳ : شکنج روی باشد. فرخی ^۴ گوید:
از فرنج منش خشم ^{۱۷} آمد مگر	بزرگواری کردار ^۵ جود و بخشش او
برپوز ^{۱۸} : گرداگرد دهن بود.	ز روی پیران بیرون ^۶ همی برد آژنگ
پوز ^{۱۹} : گرد لب. منجیک گفته ^{۲۰} است:	لنج ^۷ : بیرون روی را گویند، چون بینی و زنج.
امروز باز پوزت ^{۲۱} ایدون بتافته ^{۲۲} است	عمار ^۸ گفته است:
گوئی همین بدنان خواهی گرفت گوش	گفت من تیز گیرم اندر کون
نا ^{۲۳} : درده [هان]	سبالت و ریش و سوی و لنج و را ^۹
قان ^{۲۴} : دهن را گویند. شاعری ^{۲۵} گوید:	بفع ^{۱۰} : لب سطر را گویند. فردوسی ^{۱۱} گوید:

۱ - نسخه اصل: نگار؛ متن مطابق کُرشاسب نامه و لغت نامه است. ۲ - بع بدین معنی در فرهنگها دیده نشد؛ در اکثر فرهنگها بمعنی اندرون دهن آمده است، رك: زفان، مؤید ج ۱ ص ۱۱۹، مدارج ۱ ص ۱۸۶، سروری ج ۱ ص ۱۲۳، برهان ج ۱ ص ۲۳۵، رشیدی ج ۱ ص ۲۵۰ و غیره.

۳ - رك: فرس ص ۲۵۹، صحاح ص ۱۹۲. ۴ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است، نیز رك: دیوان فرخی ص ۲۰۹. ۵ - دیوان: کرد او. ۶ - در نسخه اصل 'بیرون' افتادگی دارد؛ فرس، صحاح، دیوان: بیرون برده می. ۷ - رك: فرس ص ۵۸، صحاح ص ۵۵، مؤید ج ۲ ص ۱۵۹. ۸ - فرس همین بیت شاهد نقل نموده است. ۹ - فرس: ترا. ۱۰ - فرس ص ۶۱، صحاح ص ۵۹: بفع لب ستر بود. ۱۱ - فرس و صحاح همین بیت شاهد آورده است، نیز رك: شاهنامه ص ۱۹۰. ۱۲ - شاهنامه: کابل. ۱۳ - در نسخه اصل دفرنج... گویند، در حاشیه افزوده است. ۱۴ - رك: فرس ص ۵۸، صحاح ص ۵۴، سروری ص ۹۵۳. ۱۵ - همین بیت در فرس و صحاح و سروری شاهد آمده است، نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۸. ۱۶ - نسخه اصل: گیرد؛ فرس و صحاح: بروم؛ متن مطابق اشعار رودکی است. ۱۷ - صحاح: من بخشم، سروری: منش ننگ. ۱۸ - زفان: پرپوز گرداگرد دهن؛ دستورالافاضل ص ۱۶: پرپوز گرداگرد دهن؛ بگفته برهان ج ۱ ص ۲۴۹: پرپوز و پتفوز و بدیوز بهمین معنی آید؛ سروری ص ۱۴۸: بدپوز بوزن و معنی پتفوز و در فرهنگ بدفوز. مولوی فرماید:

نه لب باشد نه آواز و نه بدفوز

چنان باشد بیان نور ناطق

واضح است که قرائت زفان که بپای پارسی آورده مورد تأیید هیچیک از فرهنگ نویسان قرار نمی گیرد. ۱۹ - دستورالافاضل ص ۱۶: پوز گرد لب؛ زفان: پوز گرد بر کرد میان بینی و زنج، و گویند پوز دهن از بیرون سوی؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۲۰۵ و مدارج ۱ ص ۳۲. در فرس ص ۱۹۶ و صحاح ص ۱۲۵ با زای تازی، و باز در فرس ص ۱۸۰ با زای پارسی بمعنی میان لب و بینی و در صحاح ص ۳۶ با زای پارسی بمعنی پیرامون دهان. ۲۰ - در فرس و صحاح و لغت نامه ص ۱۸ همین بیت شاهد آمده است. ۲۱ - فرس و صحاح و لغت نامه: پوزت. ۲۲ - صحاح: بیاخته. ۲۳ - برهان ص ۲۰۸: نا: حلقوم؛ زفان: نای حلقوم. ۲۴ - زفان: تان دهن از درون سوی. ۲۵ - سروری ص ۳۱۶ همین بیت بدون نام قائل شاهد آورده است.

دوکس را حق حرمت دارد و بس بدرد دیگران را یال و بتفوز	که دارد چون تو گفتاری لثیم و شوم و بداختر تغاره تان و مغ بینی کشیده پوستی در ^۱ سر
تکل ^{۱۲} : نو گوشاسپ ^{۱۳} باشد که هنوز خطش تمام ندیده بود. طیان ^{۱۴} گفته است:	یشک ^۲ : چهار دندان پیش باشد. عنصری گوید ^۳ بسپاریم ^۴ دل بجستن جنگ در دم ازدها و یشک نهنگ ^۵
هرکجا ریدگی بود تکلم ^{۱۵} هرکجا کاملی ^{۱۶} بود خصیم	لوش ^۶ : کج دهان بود. طیان گفته ^۷ است: زن چو این بشنید او ^۸ خاموش بود کفشگر کاناک ^۹ مردی لوش بود
بلمه ^{۱۷} : دراز ریش بود. سوزنی ^{۱۸} گوید: لنگ عکاک ^{۱۹} من ای بلمه پیوسته برو مغ مفلوج ^{۲۰} زده برزخت ^{۲۱} اخ و تفو	بتفوز ^۱ : گرداگرد دهان و روی باشد. سوزنی گفته ^{۱۱} است:

۱- سروری: برسر. ۲- دستورالافاضل ص ۴۲: یشک چهار دندان تیز و بزرگ؛ زفان: یشک چهار دندان تیز یعنی دندان پیشتر و آن دندان بزرگترین بود که پیش باشد از آن مار و دودام و مانند آن از جانوران؛ فرس ص ۲۶۵، صحاح ص ۱۹۰: یشک دندان پیشین سباع (دندان)؛ جهانگیری ج ۱ ص ۴۹۸، رشیدی ص ۱۵۲۴: یشک دندان پیشین که بتازی ناب خوانند. مؤید ج ۲ ص ۲۸۳ پس از شرح افزوده است: در فرهنگ فخر قواس بمعنی خالص و بیغش نیز هست چنانکه ناب. اقول ناب در عربی بمعنی دندان سنگ است لهذا سنگ را ذی ناب گویند و ناب در فارسی بمعنی خالص است. واضح است که صاحب مؤید دوچار اشتباه شده زیرا که در فرهنگ قواس یشک بمعنی خالص و بیغش نیست؛ در زفان گویا آمده است: بتازی ناب یشک را گویند یعنی دندان پیشتر؛ برای آگاهی بیشتر رک: مجله علوم اسلامیة، علیگردسامبر ۶۷ ص ۵۷-۵۸.

۳- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۴- نسخه اصل: بسازیم؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۵- این بیت شاهد کلمه یشک بمعنی دندان نهنگ است پس این کلمه تحت بهره ای که شامل اندام آدمی باشد عجیب بنظر می آید. ۶- نسخه اصل: گوش؛ متن مطابق فرس ص ۲۱۳، صحاح ص ۱۵۶ است. ۷- فرس و صحاح همین بیت شاهد نقل نموده است. ۸- فرس: شلخاموش بود؛ صحاح: بس خاموش بود. ۹- فرس: کاناو؛ صحاح: دانا و

۱۰- مؤید ج ۱ ص ۱۳۸ بتفوز بالفتح گرداگرد کلاه و گرداگرد دهان... و نیز پیرامون دهان و قیل کذافی شرقنامه و در مؤید الفوائد با بای فارسی، و در فرهنگ فخر قواس (کتاب حاضر) باطاه مطبقه آورده است. اما نسخه ازین فرهنگ که پیش بنده است بتفوز باتای قرشت دارد. در دستورالافاضل (ص ۴۳) بتفوز که در ذیل یاه نقل شده حتماً اشتباه فاحشی است؛ زفان: بتفوز. ۱۱- همین بیت در صحاح ص ۱۲۳ شاهد آمده است؛ در دیوان ص ۴۲۳ این بیت خیلی مفلوط چاپ شده است. ۱۲- فرس ص ۳۲۱ و مؤید ج ۱ ص ۲۶۳: تکل (با کاف فارسی)؛ صحاح ص ۲۰۶ و برهان ج ۱ ص ۵۰۵ تکل (با کاف تازی). زفان گویا: تکل با کاف پارسی.. و گویند که تکل جوانی که هنوز خطش تمام ندیده بود، بعضی گویند این بکاف عربی است. ۱۳- برهان ج ۳ ص ۱۸۵۶ نو گوشاسپ بمعنی جوانی که هنوز خطش ندیده باشد. ۱۴- همین بیت در فرس ص ۳۲۱ و صحاح ص ۲۰۶ شاهد آمده است. ۱۵- فرس: تکلم. ۱۶- صحاح: کاهلی. ۱۷- دستورالافاضل ص ۱۶ و زفان. ۱۸- رک: دیوان سوزنی ص ۷۷. ۱۹- دیوان: لنگاک. ۲۰- نسخه اصل: مفلوج؛ متن مطابق دیوان است. ۲۱- دیوان: بر بخت اف تفو.

ولانه ^۱ : ریش بود. سلطان علاء الدین جهانسوز ^۲ گفته است:	بازو ^۳ : بازو وارش ^۱ بود چنانکه شاعری ^{۱۰} گوید:
اندر گشاده داسن و بیرون نهاده چیست	بچه سیصد باز ^{۱۱} اندرم من از غم او
افکنده گوش تا نزنند زه ولانه را	عطاء میر رسن ساختم ز سیصد باز
یفج ^۳ : لعاب دهن.	کلک ^{۱۲} : بغل باشد. شاعری گفته ^{۱۳} است:
ملاژ ^۴ : گوشت اندرون خلق	چشم چشم زخشم تو تشاد !!
یال ^۵ : گردن بود. فردوسی گفته ^۶ است.	در کلک کلک دلک و کلک تو مباد !!
بدین کتف و بازولب و یال او	وارن ^{۱۴} : آرنج ^{۱۵} بود. آغاجی ^{۱۶} گوید:
شود کشته رستم بچنگال ^۷ او	زمانی ^{۱۷} دست کرده جفت رخسار
	زمانی جفت زانو کرده وارن

۱ - در زبان گویا، مؤید ج ۲ ص ۲۵۸، جهانگیری ج ۲ ص ۶۶، رشیدی ص ۱۴۶۶، برهان ص ۲۲۹۰ ولانه بمعنی ریش یعنی جراحت آمده، معلوم نیست چگونه قواس این واژه را تحت بهره‌ای که شامل اندام آدمی باشد، آورده است. بظاهر معلوم می‌شود او ریش بمعنی جراحت را ریش مقابل بیروت دانسته و این کلمه را در این جا افزوده است. ۲ - این بیت در فرهنگها دیده نشد. ۳ - در اکثر فرهنگها یفج بمعنی لعاب دهن آمده است، مثلاً رك: فرس ص ۶۳، مدارج ص ۲۳۱، جهانگیری ج ۱ ص ۵۰۶، سروری ص ۱۲۳، رشیدی ج ۱ ص ۳۲۷، انجمن آراء ص ۱۸۲، مؤید ج ۱ ص ۱۲، ج ۲ ص ۲۷۸ و برهان ص ۲۹۱، ۲۴۳۸ یفج و یفج هردو آورده‌اند؛ دستورالافاضل ص ۴۳، زبان یفج با یاء ذیل حرف یا درج نموده است. دکتر محمد معین یفج را مصحف یفج می‌دانسته (برهان ص ۲۴۳۸ ح ۵). فرس این بیت را شاهد آورده است: قی افند آنرا که سرو ریش تو ببیند زان خلم وزان یفج برسر و رویت.

۴ - فرس ص ۴۷۸، صحاح ص ۲۹۰، مؤید ج ۲ ص ۲۱۰: ملاژ با زای عربی؛ اما زفان و برهان ص ۳۰۳: ملاژ با زای پارسی. در فرس این بیت از منجیک شاهد آمده است: خواجه غلامی خرید دیگر تازه سست هل و هرزه گرو لثره ملازه

۵ - مؤید ج ۲ ص ۲۸۳: یال موی گردن اسمب کذا فی الادات و در فرهنگ فخر قواس (کتاب حاضر) بمعنی گردن آدمی است. ۶ - فرس همین بیت را شاهد آورده است، نیز رك: شاهنامه ص ۴۸۴. ۷ - نسخه اصل: دنبال؛ متن مطابق فرس و شاهنامه است. ۸ - مؤید ج ۱ ص ۱۳۷: باز بمعنی بازو وارش؛ نیز رك: دستورالافاضل ص ۱۶، زبان، برهان ج ۱ ص ۲۱۷. ۹ - رك: فرس ص ۱۷۳، صحاح ص ۱۲۱-۱۲۲. ۱۰ - فرس و صحاح همین بیت را بنام شاکر بخاری شاهد نقل نموده‌اند. ۱۱ - صحاح: بازم چنین من از.

۱۲ - رك: جهانگیری ج ۲ ص ۵۵، رشیدی ج ۲ ص ۱۱۷۶، سروری ص ۱۰۸۵: کلک بالفتح یغل. یکی از اطبا گوید:

کسی را که درد آیدی دست و کلک علاجش کنند ی به تدهین و دلک

۱۳ - این بیت در هیچیک از کتب مراجعه دیده نشد و بنا برین تصحیح آن میسر نگشت. ۱۴ - نسخه اصل: وزان؛ متن تصحیح قیاسی است؛ رك: فرس ص ۳۷۷، صحاح ص ۲۵۷، مؤید ج ۲ ص ۲۵۵. در برهان ص ۲۲۴ آمده است: وارن آرنج را گویند که بندگان ساعد و بازو است و بربری مرقی خوانند. ۱۵ - زبان گویا: آرنج مرقی و آن بندگان دست بود میان بازو و ساعد. ۱۶ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد درج است. ۱۷ - نسخه اصل: جفت؛ متن مطابق فرس و صحاح است.

شوا ^{۱۱} : سوختگی دست و پا.	کدست ^۱ : بدست ^۲ .
پل ^{۲۰} : پاشنه پای را گویند. معروفی گفته ^{۲۱} است:	اشتو ^۲ : انگشت.
همه کفش وپلش را کفیده بینم من	بک ^۴ : بند انگشت
بجای کفش وپلش دل کفیده بایستی	هویه ^۵ : کتف.
کابلج ^{۲۲} : انگشت پای کهن. عسجدی ^{۲۳} گفته است:	برز ^۲ : بلندی و بالایی مردم. عنصری ^۷ گوید:
پل بکفش ^{۲۴} اندر بگفتم و ابله شد کابلج	فرو کو فتند آن بتان ^۸ را بگز
از بس غمها بیسته ^{۲۵} عمر گل پاراپا	نه شان روی ^۱ ماند نه فرو نه برز
تندیسه ^{۲۶} و پیکر ^{۲۷} : صورت باشد. عنصری ^{۲۸} گوید:	مازو ^{۱۰} : چوبک پشت.
	بجول ^{۱۱} : شتالنگ ^{۱۲} .
	شغه ^{۱۳} : گره پای. عسجدی ^{۱۴} گفته است:
	همی دوم بجهان اندر ^{۱۵} از پس روزی ^{۱۶}
	دوپایه پرشغه ماندست ^{۱۷} بادلای بریان ^{۱۸}

۱- رك: دستورالافاضل ص ۳۶؛ رشیدی ج ۲ ص ۱۱۱۰: کدست بدست باشد که عبری شیر گویند و ظاهراً بدست را بتصحیف چنین خوانده اند. ۲- برهان ج ۱ ص ۲۴۴: بدست و جب را گویند و عبری شیر خوانند. ۳- مؤید ج ۱ ص ۸۹: اشتو بمعنی انگشت، هم بدیدن آمده که بتازی اصبع خوانند؛ نیز رك: مدارج ص ۹۶، برهان ج ۱ ص ۱۳۸؛ رك: مجله تحریردهل، ص ۴۸ بعد ۴- رك: بحرالفضایل و مدارالافاضل ج ۱ ص ۲۳۳؛ زفان: پک بند انگشت. ۵- زفان: هویه کتف یعنی دوش و حمایت و بعضی بضم ها گویند. محمد معین هویه را مصحف هویه میدانند، رك: برهان ص ۲۴۰ حاشیه. درمؤید ج ۲ ص ۲۶۴: هویر بمعنی کتف بحواله فرهنگ قواس نوشته اما واضح است که این اشتباه است. ۶- رك: فرس ص ۱۷۱، صحاح ص ۱۲۳، مدارج ص ۲۰۴. ۷- در فرس و صحاح و مدار همین بیت شاهد آمده است. ۸- مدار: یلان. ۹- صحاح: فرمانده رنگ و نه برز

۱۰- زفان و مؤید ج ۲ ص ۲۰۳: مازو چوبکی که در میان (مؤید: بیان) پشت بود. ۱۱- رك: بحرالفضایل؛ برهان ج ۱ ص ۲۳۶: بجول استخوان شتالنگ را گویند و بتازی کعب خوانند. ۱۲- فرس ص ۲۸۰: شتالنگ کعب پای بود. ۱۳- فرس ص ۴۹۲: شغه سبزی بود که اندر دست و پای از رنج کار و رفتن بسیار پدید آید و درد نکند؛ زفان گویا: گره که در پای افتد. ۱۴- نسخه اصل: خاطری؛ اما فرس و وفائی (صحاح ص ۲۸۱ ح ۱۱) همین بیت بنام عسجدی آورده؛ و نیز شامل دیوان عسجدی است (ص ۳۱). ۱۵- نسخه اصل: در من از؛ متن مطابق دیوان و فرس و وفائی است. ۱۶- نسخه اصل: پس روی؛ متن مطابق دیوان و فرس و وفائی است. ۱۷- فرس و وفائی: و مانده با. ۱۸- دیوان: گریان. ۱۹- زفان: شوا؛ ریم اندام و سوختگی دست و پای. ۲۰- رك: فرس ص ۳۱۳، صحاح ص ۲۰۵. ۲۱- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است.

۲۲- فرس ص ۶۴: کابلج انگشت کهن پای را گویند. ۲۳- همین بیت در فرس و صحاح ص ۵۸ شاهد آمده است نیز رك: دیوان عسجدی ص ۱۴. ۲۴- فرس: بکوش اندر کتف. ۲۵- کذاست در فرس و دیوان؛ صحاح: گسسته عملک بازارها؛ نسخه اصل: نبشته علك بازارها. ۲۶- مدارج ص ۳۹۵: تندیس صورت و پیکر. ۲۷- لغت نامه ص ۷۵۷: پیکر بمعنی تندیس و تندیس و بت است. ۲۸- این بیت در فرس ص ۱۴۵ و لغت نامه شاهد پیکر درج شده است.

آسارا هم خاقانی گفته ^{۱۰} است:	الاتاهمی بتابد ^۱ برچرخ کوکبی
فلک کجروتر است از خط ترسا	الاتاهمی ^۲ بماند بر خاک پیکری
مرا دارد ^{۱۱} مسلسل راهب آسا	معروفی نیز تندیس ^۳ و پیکرا گفته ^۴ است:
سان را نیز نظر دیگر همو ^{۱۲} گفته است:	بیاراست آنرا به به پیکران
هست طراز عجیب نظم من از لفظ و طرز	مراین ^۵ را به تندیس ^۶ پیکران
هست شعار غریب شعر من از سلک و سان	شکوه ^۷ : هیکل و همت را گویند. نظامی
	گوید ^۸ :
پژول ^{۱۳} : نارپستان.	شکوهش چتر برگردون رساند
زاج ^{۱۴} : زچه.	سمندش کوه برجی چون ^۹ رساند
پازاج ^{۱۵} : دایه.	سان و سار و آسا: شکل را گویند. خاقانی
سترون ^{۱۶} : نازاینده.	گفته ^۱ است:
شمغنده ^{۱۷} : بوی ناک.	کرده دران خرم فضا صید گوزنان چند جا
	شاخ گوزن اندر هوا آنگه نگون سار آمده

۱ - نسخه اصل: تابند؛ متن مطابق فرس ولغت نامه است. ۲ - نسخه اصل: الاهمی نماید؛ لغت نامه: الاتاهمی بیايد؛ متن مطابق فرس است. ۳ - در نسخه اصل 'تندیس' افتادگی دارد؛ از روی بیت شاهد افزوده شده است. ۴ - این بیت در جهانگیری ج ۲ ص ۱۰۹ و رشیدی ج ۱ ص ۴۶۴ شاهد آمده است. ۵ - جهانگیری و رشیدی: باشکال و. ۶ - فرس ص ۴۵۳، صحاح ص ۲۸۲ بمعنی حشمت؛ و زنان: شکوه حشمت یعنی بزرگی بسیار، هیکل و زیب و قوت و مهابت؛ مؤید ج ۱ ص ۵۴۸ شکوه هیکل با قوت و مهابت و بزرگی بسیار که بتازیش حشمت گویند. بنابراین واضح است که 'همت' که در متن آمده اشتباه کاتب است، بظاهر تصحیف هیبت یا حشمت باشد. ۷ - رک: خسرو شیرین ص ۱۶. ۸ - خسرو شیرین: کوه از جیحون جهانند. ۹ - رک: دیوان خاقانی ص ۳۶۱. ۱۰ - ایضاً ص ۱۰۷. ۱۱ - دیوان: مرا در بند دارد. ۱۲ - این بیت در دیوان خاقانی چاپ امیر کبیر دیده نشده است. ۱۳ - کذاست در بحر الفضایل؛ دستورالافاضل ص ۱۶: پژول بهمین معنی آمده است؛ در مؤید ج ۱ ص ۱۵۱ است: پژول بالضم با زای فارسی نارپستان کذا فی الدستور، اما درلسان الشعرا بدین معنی پژول بالام؛ مدارج ص ۳۰۶: پژول نارپستان و در مؤید است بجای کاف لام نیز.... و در ادات بمعنی نارپستان است و در باب کاف نیز ذکر شده است. ۱۴ - رک: زنان و برهان ج ۲ ص ۹۹۴، ۱۰۰۶. ۱۵ - زنان: پازاج دایه، و در نسخه باجیم پارسی و زاء معجمه است و این درست تر است؛ مروری ص ۲۱۶ این بیت از منصور شیرازی شاهد آورده است: بنار مادر ایام طفل بخت ترا بزرگ می کند اندر کنار چون پازاج ۱۶ - انوری گوید: نفس نباتی ار یعزب خانه باز شد عیش مکن که مادر بستان سترون است (رک: دیوان ص ۵۴). ۱۷ - رک: دستورالافاضل ص ۲۹ و بحر الفضایل؛ زنان: شمغنده بوی ناک یعنی بوئی که از اندام مردم آید؛ مؤید ج ۱ ص ۵۴۹: شمغنده بالفتح بوی ناک کذا فی الشرفنامه، و در ادات بفتح غین نیز گویند؛ و قیل آدمی بوی ناک یعنی بوئی که از اندام مردم برآید. در رشیدی ج ۲ ص ۹۵۰ یک بیت و یک مصراع شاهد آمده است: زن پیرو دراز و زشت شمغند کند یک دم چو کاهی کوه الوند خطش چو پشت و رویش شمغنده و سیاه.

دیوکلوج ^۱ : دیویدل کرده.	شنج ^{۱۲} و غنج: سرین مردم و چهارپای. شاعری ^{۱۳} گوید:
افگانه ^۲ : بچه ای که از شکم برود، چنانکه شاعری ^۳ گفته است:	پیری و درازی ^{۱۴} و خشک شنجی
باغنا ^۴ کودکا! مترس کنون	گویی بگه آگنده ^{۱۵} . لثره غنجی
بیک آسیب خرفگانه ^۵ کند	مرز ^{۱۶} : کون را گویند. سوزنی ^{۱۷} گوید:
دره ^۶ : شکنبه.	برژنده ^{۱۸} بندسیم درست از بهای مرز
برنداک ^۷ : رودگان ددان.	بل تا کنند مرز درست توژنده ژند
زافدان ^۸ : زاهدان ^۹ .	نیمور ^{۱۹} و شکسته ^{۲۰} : کیر را گویند. همو گفته ^{۲۱} است
کونسته ^{۱۰} : دو گونه ^{۱۱} .	

۱- زبان: دیوکلوج بچه دیویدل کرده که بهندوی آنرا چاپسره گویند؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۳۸۷، مدار ج ۲ ص ۲۸۹. ۲- رك: صحاح ص ۲۶۲؛ اما در فرس ص ۴۸۷ افگانه بهمین معنی و باهمین بیت شاهد آمده است؛ زبان: افگانه بچه که از شکم برود از مردم و چهارپای، و بغیرهمزه و بكسر فا نیز گویند.

۳- فرس: ابوالعباس. ۴- فرس: ساده دل کودکا. ۵- در نسخه اصل 'افگانه' غلط کاتب است؛ سروری ص ۱۰۶ و رشیدی ج ۱ ص ۱۳۱ دو بیت زیر را شاهد افگانه و آفگانه آورده است:

فلک را سهمش ار درخانه افتد حوادث زاشکمش افگانه افتد (خسرو)
شکم حادثات آبتن از نهیب تو افگانه کند

۶- زبان: دره دهان و شکنبه. ۷- برهان ج ۱ ص ۲۶۶: برنداف روده هارا نیز گویند اعم از آنکه روده انسان یا حیوان باشد. ۸- مدار ج ۲ ص ۳۵۵: زافدان؛ اما رك: برهان ج ۲ ص ۹۹۸. ۹- از «دره» تا «زاهدان» در حاشیه افزوده شده است. ۱۰- مؤید ج ۲ ص ۱۳۲: کونسته دو گونه آدبی ای سرین؛ رشیدی این بیت را شاهد آورده است (فرهنگ ج ۳ ص ۱۲۳۹):

چونکه کونسته ناکهان بجهد مژده دولت و مراد دهد

۱۱- برهان ج ۳ ص ۱۷۳۸: کونه بمعنی کونسته است که کفل و سرین آدبی باشد؛ رشیدی ص ۱۲۳۹ این دو مصراع را شاهد آورده است: از نشان دو کونه من غر (سنائی)؛ شود دو کونه چو گلزار و بزم چون گلشن. ۱۲- فرس ص ۷۰. صحاح ص ۵۳: شنج سرین مردم و چهارپای؛ رشیدی ج ۲ ص ۹۵۵: شنج بالفتح سرین مردم و حیوانات.. و شمس فخری غنج را مرادف او کرده و گفته است: بفرمائش حیوان وانس و پری همه داغ دارند بر شنج و غنج.

مدار سنج و شنج هر دو را بمعنی سرین آورده است رك: ج ۲ ص ۴۹۹، ۵۸۴. ۱۳- فرس و صحاح: منجیک. ۱۴- صحاح: دراز. ۱۵- فرس و صحاح: آلوده. ۱۶- مؤید ج ۲ ص ۱۸۹: در فرهنگ فخر قواس (- کتاب حاضر) مرز بالضم بمعنی کون است؛ نیز رك: زبان گویا. ۱۷- رك: دیوان سوزنی ص ۹۵. ۱۸- در نسخه اصل بازای تازی. ۱۹- رك: دستور الافاضل ص ۳۹ و زبان. ۲۰- کذاست در اصل. اما شنکه بهمین معنی در دستور الافاضل ص ۲۹ و بحر الفضایل، مؤید ج ۲ ص ۵۴۹، برهان ص ۳۰۳ آمده است، و نیز در فرهنگ اخیر شنکه بمعنی سرگین دان و جای خاک و پلیدی در کویها آمده است. بهمین معنی اخیر کلمه شلته نیز آمده است، رك: برهان ج ۲ ص ۱۲۸۸. در زبان کلمه شله بمعنی جامه شرمگاه عورت و سرگین دان و جای خاک و پلیدی در کویها آمده است. و در دستور الافاضل ص ۲۹ شله بمعنی شرمگاه زنان آمده است؛ و در مدار ج ۲ ص ۵۷۷ باینصورت شرح شده است: شله.. جامه که در محل مخصوص زن باشد، و سرگین دان و آن جای خاک و پلیدیها که در کوچه باشد.. و در سکندری است شنکه بمعنی مذکور. از توضیحات بالا روشن است که در میان شنکه و شله و شلته و شکته فقط یک واژه اصل است و مابقی تصحیفات. شاهد شنکه در سروری ص ۹۰۲؛ رشیدی ص ۹۵۷ این مصراع آمده است: تا کس لب است و شنکه زبانت و رومه ریش. ۲۱- رك: دیوان چاپی ص ۳۹۴ همین بیت شاهد در زبان درج است.

<p>فروزنده گوهر نیک و بد رفیق مغ [و] مونس هیربد موبد^{۱۰}: دانشمندان باشد. جویباری^{۱۱} گوید: زاردی بهشت روزی ده رفته روز شنبید قصه فکند^{۱۲} زی ما باده بدست موبد کهبد^{۱۳}: کوه نشین را گویند. نظامی^{۱۴} گوید: اشارت کرد کان کهبد بخوانید وزین در قصه ای با او برانید. کهبد^{۱۵}: درم^{۱۶} گزین پادشاه را گویند. منجیک گفته^{۱۷} است:</p>	<p>من این نیمور خود را وقف کردم عَلَى صَبَّانِكُمْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ وارون^۱: بدخوی ونحس باشد. بوشکور^۲ گوید: گمان برد کز بخت وارون برست^۳ نشد بخت وارون ازو^۴ یک بدست سنب^۵: سوراخ کننده. پناهنده^۶: صالح دژ کامه^۷: زاهد. هیربد^۸: خادم آتشکده. نظامی^۹ گوید:</p>
--	---

- ۱- فرس ص ۳۶۶: وارون نحس بود. ۲- همین بیت شاهد در فرس آمده است. ۳- نسخه اصل: بخت؛ متن مطابق فرس است. ۴- فرس: از آن. ۵- رك: برهان ج ۲ ص ۱۲۱۳؛ سنب صفت مشبه از سنبیدن، و هویه سنب یعنی کف سوراخ کن: و پارسیان او را شاپور هویه سنب خواندندی، مجمل التواریخ والقصص بنقل از برهان حاشیه ص ۱۲۱۳. مدارج ۲ ص ۴۹۸ سنب را بهمین معنی بنقل بیت زیر از تاج المائر آورده است: خنجر اوسرقن و گرزش کردن شکن تیرش پولادسنب رمحش سندان گذر
- اما واضح است که تنها کلمه 'سنب' (امر از سنبیدن) اسم فاعل بمعنی سوراخ کننده چنانکه صاحب مؤید قرارداد، نمی باشد بلکه همراه کلمه پولاد اسم فاعل مرخم میشود. مؤلفان زقان گویا و دستورالافاضل سنب را اشتباهاً سنب خوانده اند، و چون اول الذکر دوم معنی یعنی سوراخ کننده و نام کوه داده است بنابراین این اشتباه خود مؤلف است، نه کاتب. ۶- کذاست در اصل؛ بظاهر این اشتباه است زیرا که کلمه درست شاهنده است که اسم فاعل است از شاهیدن بمعنی بزرگ شدن رك: زقان و مدارج ۲ ص ۵۴۲؛ اما بحوالفضايل پناهیده بمعنی صالح نوشته. مدار ج ۲ ص ۵۴۲ شاهنده و شاهیده هردو بدین معنی آورده است، اما در دستورالافاضل ص ۲۹ و زقان گویا شاهیده است نمشاهنده، و واضح است که شاهیده اسم مفعول است نه اسم فاعل. ۷- زقان: دژ کامه خواجه و زاهد و دژ کامه نیز گویند. ۸- زقان: هیربد خادم آتش کده و قاضی کبران. ۹- رك: شرفنامه ص ۳۰۴؛ همین بیت شاهد هیربد در گنجینه کجوی ص ۱۶۷ نقل است.
- ۱۰- رك: فرس ص ۱۱۲، صحاح ص ۹۴. ۱۱- همین بیت در فرس وصحاح بنام اشنائی جویباری شاهد آمده است. ۱۲- صحاح: فکند. ۱۳- رك: دستورالافاضل ص ۳۴؛ زقان: کهبد کوه نشین از زهاد و رهبانان، و دراسدی و فردوسی است کهبد دهقان؛ برهان ج ۳ ص ۱۷۴۴: کهبد مخفف کوه بود یعنی کوه بودند که عبارت از زاهد و عابد و مرتاض و کوشه نشین الخ. ۱۴- این بیت از خسرو شیرین ص ۶۹ ماخوذ است اما در بیت مشنوی بجای واژه 'کهند' 'مغ' یافته میشود مثلاً ملاحظه می شود: اشارت کرد کان مغ را بخوانید. مادر گنجینه کجوی ص ۱۲۸ بیت زیر از نظامی شاهد 'کهبد' درج است: که ای کهبد بحق کرد گارت که ایمن کن مرا در زینهارت
- ۱۵- نسخه اصل: مردم گزین؛ اما در دستورالافاضل ص ۳۴ کهبد بمعنی درم گزین پادشاه درج است؛ و در بحوالفضايل آمده است: کهبد درم گزین پادشاه یعنی نکسال؛ زقان: کهبد درم گزین پادشاه باشد یعنی ناقد که سیم و زر سلطان بدو سپارند و او بخزانة سپارد؛ نیز رك: فرس ص ۱۱۲ و صحاح ص ۹۳ و مؤید ج ۲ ص ۱۰۰. ۱۶- همین دوبیت منجیک در فرس و صحاح شاهد آمده است.

سخندان چورای ردان آورد سخن از ردان ^{۱۱} برزبان آورد کنارنگ ^{۱۱} : مرزبان یعنی شعبه ولایت و زمیندار را گویند، چنانچه فردوسی گفته ^{۱۲} است: ازین هردو هرگز نگشتی جدا کنارنگ بودند و او پادشا اسدی طوسی نیز گفته ^{۱۳} است: سپهبد ^{۱۴} رکان و کنارنگ و گرد ده و دو ^{۱۵} هزار از یلان برشمرد	مراز کهبد تو زشتی ^۱ است بسیاری رهامکن سراو ^۲ تا بود سلامت تو زتوهمی بستاند بما همی ندهد محال باشد سیم او برد ^۳ سلامت تو سپهبد ^۴ : سپه سالار بود. فردوسی گوید: ^۵ سپهبد چنین داد ^۶ ما را امید که بر ما ^۷ شب آرد بروز سپید رد ^۸ : دانا و حکیم و خردمند بود. عنصری گفته ^۹ است.
--	---

۱- فرس: کهبد زشت است غین؛ صحاح کذا در متن. ۲- نسخه اصل: مکن پیشش برده (وزن مصراع نادرست است). ۳- فرس کذا در متن. ۴- صحاح؛ او بر در سلامت.

۴- رلک: فرس ص ۱۱۳، صحاح ص ۹۰. ۵- در فرس و صحاح همین بیت شاهد آمده است؛ نیز رلک: شاهنامه ص ۶۴۴. ۶- فرس و صحاح: چنین کرد؛ شاهنامه: جزین کرده بودم. ۷- شاهنامه: برمن. ۸- رلک: فرس ص ۱۰۷. صحاح ص ۸۹؛ دستورالافاضل ص ۴ 'راد' بمعنی دانا و حکیم و بخشنده نوشته است؛ مدارج ص ۳۰۱: راد بهمین معنی آورد و نیز بگفته تبختری علاوه نموده که رد مقصود اوست. چون هیچیک از فرهنگ نویسندگان رد بمعنی بخشنده و جوانمرد ننوشتند قول تبختری که رد مقصود اوست مورد تصدیق قرار نمی گیرد. در مؤید ص ۲۴۹ آمده است: و دد بالفتح دانا و حکیم و خردمند کذا فی شرفنامه اما در فرهنگ فخر قواس (کتاب حاضر) بدین معنی ورد برای قرشت است. واضح است که در هر دو حالت یعنی ودد و ورد و اوجز و کلمه پنداشته شده؛ کلمه درست رد است نه ورد یا ودد. نیز هرچه صاحب مؤید بگفته قواس نوشته باشد نسخه حاضر آنرا تأیید نمی کند ناگفته نگذاریم که در همان مؤید قبلا ص ۴۲۸ کلمه درست رد بمعنی دانا و حکیم و خردمند درج شده بود. در تاریخ بیهقی تألیف ابوالحسن علی بیهقی (۵۰۶۵) چاپ حیدرآباد ص ۶۱-۶۲ یادداشت مفیدی درباره رذ و رذ آمده که بقرار زیر است: «رذ در لغت پهلوی بسیار است، گویند برغمذ و فریومذ و ششتمذ و انجمذ و در مستترقه اسفندبذ و در نام ماهها اسفندارمذ یعنی شکوفه و نبات پیدا شود، و در نام روزها همین و در زبان فارسی گویند رذومذ، رذدانا و بخرد باشد، فردوسی گوید:

یکی انجمن ساخت با بخردان هشیوار و کار آزموده رذان

مذملح بقا و موطن است... و رذملح مردم بود. «همین بیت فردوسی در فرس شاهد دیگری برای واژه رذ آمده است رلک: ص ۱۰۵.

۹- همین بیت در فرس و صحاح و مدارج ص ۳۱۴ شاهد آمده است. ۱۰- نسخه اصل: برزبان از ردان؛ متن مطابق فرس و صحاح و مدارج است. ۱۱- رلک: فرس ص ۲۶۰، صحاح ص ۲۰۰، سروری ص ۱۰۸۹. ۱۲- فرس و صحاح و سروری همین بیت را شاهد آورده است؛ نیز رلک: شاهنامه ص ۷۹۹. ۱۳- رلک: گرشاسب نامه ص ۷۰. ۱۴- گرشاسب: سپهبد کنارنگ گردان؛ حاشیه: روان کنارنگ و زایران کنارنگ. ۱۵- جهانگیری ج ۲ ص ۱۳۹ بیت دیگری از اسدی نقل نموده؛ نسخه اصل: ده ده و؛ متن مطابق گرشاسب نامه است

بچنگ از کنارنگ اگر شاه بود

شکستم بدو هرچه بدخوره بود

شله ^{۱۰} : کس را گویند. عسجدی ^{۱۱} گوید:	فنج ^۱ : دبه خایه را گویند. منجیک گوید:
کنم بن هره ^{۱۲} را جلوه نکوهم شله ^{۱۳} رازیرا که هره ^{۱۴} درخور جلوه است و شله ^{۱۵} درخور جلوه	عجب آید مرا از تو که همی چون کشی آن کلان دوخایه فنج
رومه ^{۱۶} : موی اندام نهانی را گویند. سوزنی گفته ^{۱۷} است:	شوکه ^۳ : سوراخ ذکر را گویند. عسجدی گفته ^۴ است:
شد جای جای ریخته از ننگ ^{۱۸} روی او ریشی که ننگ دارد ازو رومه زهار	بجنبانم علم چندان دران دو گنبد سیمین که سیماب از سرجمدان ^{۱۹} فروریزد دران شوکه ^{۲۰}
کلخچ ^{۱۱} : ریم اندام را گویند. بوسعید ^{۲۰} گفته است:	انجیره ^۶ : در کون را گویند. ابوالعلائی شوشتری ^۸ گوید:
فرخچ کوری بدطلعتی چنانکه به است کلخچ کیرخر از ریش ^{۲۱} او بروی ^{۲۲} و برای	ای کیرمن ای ^۷ کیر تو انجیره گذاری سرگین خوری و قی کنی و باک نداری

- ۱ - رك: فرس ص ۶۶؛ زفان: فنج دبه خایه و زشت و قبیح. ۲ - فرس همین بیت را شاهد آورده است.
- ۳ - جهانگیری ج ۲ ص ۲۱۰، برهان ج ۲ ص ۱۳۱۰ شوکه ناوچه آهنی باشد که زروسیم گذاخته را در آن ریزند تا شوشه شود؛ اما در زفان گویا سوکه بمعنی سوراخ آلت مرد نوشته است و مدار ج ۲ ص ۵۱۳؛ سوکه سوراخ آلت مرد وزن، در ابراهیمی است سوراخ تن و سوراخ دست و در تبختری است سوراخ کون؛ آندراج: هر سوراخ را گویند عموماً و سوراخ قبل و دبر را خصوصاً و در مجمع الفرس سروری بجای کاف، لام هم آمده است. ۴ - همین بیت در جهانگیری شاهد شوکه معنی ناوچه آهنی و در مدار شاهد سوکه معنی سوراخ ذکر یا فرج آمده است؛ اما در دیوان شامل نیست. ۵ - نسخه اصل: چندان؛ مدار: خمدان. ۶ - مدار: سوکه. ۷ - نسخه اصل: انجیر؛ فرس: ص ۴۵. انجیره سوراخ کون باشد؛ صحاح ص ۶۲؛ انجیره در کون باشد؛ زفان: انجیره در کون را گویند و بعضی بهجیم عربی گفته اند. ۸ - در فرس و صحاح همین بیت شاهد آمده است. ۹ - نسخه اصل «ای» ندارد؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۰ - نسخه اصل: شکه؛ اما رك: فرس ص ۴۹، و نیز حاشیه راجع بکلمه شکته. ۱۱ - فرس همین بیت را شاهد آورده است. ۱۲ - نسخه اصل: خره؛ متن مطابق فرس است؛ ۱۳ - نسخه اصل: سکه؛ متن مطابق فرس است. ۱۴ - نسخه اصل: خره. ۱۵ - نسخه اصل: رشله الایز؛ متن مطابق فرس است.
- ۱۶ - زفان: رومه موی زهار. ۱۷ - جهانگیری ج ۲ ص ۱۹۹ همین بیت را شاهد آورده است؛ نیز رك: دیوان سوزنی ص ۴۱. ۱۸ - دیوان (متن): رشك، حاشیه: ننگ؛ در جهانگیری بیت خیلی مخلوط چاپ شده است.
- ۱۹ - زفان: کلخچ ریم اندام یعنی شوخ و چرکیک بردست و اندام باشد، و در فرهنگنامه (فرهنگ قواس یعنی کتاب حاضر) کلخچ احمق و معجب و خویشتن ستا بود؛ واضح است که بظاهر نسخه فرهنگ قواس که مورد استفاده صاحب زفان گویا قرار گرفته بود، ناقص و ناکامل بوده است. ۲۰ - بیت شاهد از سوزنی است چنانکه در دیوانش شامل است (رك ص ۹۳)؛ نیز همین بیت را جهانگیری ج ۲ ص ۵۴ و سروری ص ۱۰۳. بنام سوزنی شاهد آورده است. ۲۱ - نسخه اصل: خر مخ ازو؛ متن مطابق سروری است. ۲۲ - دیوان: برای ودرای؛ متن مطابق سروری است؛ در جهانگیری این بیت غلطهای چاپی دارد.

<p>سینه چرده^۱ : سیاه^۲ پوست. شاعری^۳ گوید :</p> <p>ز آفتاب و ز سحاب کرده جامه تو بروز سرخ و سپید و شب سیه چرده</p> <p>مچاچنگ^۴ : کیری که از چرم سازند که سعتریان کاربندند. بو^۵ عاصم گفته است:</p> <p>مال رئیسان همه بسائل و زایر و آن تو بکفشگر^۶ از بهرمچاچنگ</p> <p>بهره^۷ دوم</p> <p>در نام آدمیان و گردایشان^۸ و مانند آن</p> <p>کندواله^۹ : کنگ</p>	<p>کلندره^{۱۰} : مردم درشت خلقت و قوی^{۱۱} باشد. سجیک گفته است^{۱۲}:</p> <p>دارد^{۱۳} گنگی کلندره که^{۱۴} شب و روز خواجه ما را زگیر^{۱۵} دارد خشنود</p> <p>آمیزه^{۱۶} اموی : دوسوی. بوشکور گوید^{۱۷}:</p> <p>گهی آمیزه بینم بر سرت سوی گهی باز از عداد خواجگانی</p> <p>فرتوت^{۱۸} : زال جای مانده. رودکی گوید^{۱۹}:</p> <p>پیر^{۲۰} فرتوت گشته بودم سخت دولت او مرا بکرد جوان</p> <p>شیفته^{۲۱} : دیوانه مزاج باشد. نظامی گوید^{۲۲}:</p> <p>آن^{۲۳} شیفته رای ناجوانمرد بدنامی این قبیله آورد</p>
--	---

- ۱ - رك : زفان ، مؤید ج ۱ ص ۵۱۵ ، جهانگیری ج ۱ ص ۳۲۹ ، سروری ص ۲۰۸ ، برهان ج ۱ ص ۶۳۱ .
- ۲ - نسخه اصل : حروفست ؛ متن تصحیح قیاسی است .
- ۳ - معلوم نشد که این شاعر کیست ؟
- ۴ - رك : فرس ص ۲۸۱ ، صحاح ص ۲۰۱ .
- ۵ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد درج است .
- ۶ - فرس : بر کفشگر .
- ۷ - نسخه اصل : آدمیان از بهر گردایشان ؛ تصحیح از روی مقدمه این فرهنگ .
- ۸ - رك : دستورالافاضل ص ۳۶ ؛ زفان گویا و مؤید ج ۲ ص ۲۳۱ ؛ کندواله کنگ و فربه ؛ رشیدی ج ۲ ص ۱۲۱۱ ؛ کندواله مرد بلندبالا و قوی هیکل . شهاب الدین عبدالله قاسی :
- چاکرانت بگه رزم گه بزم بوند
- کندواله چو تهمتن چو فلاطون کندا
- ۹ - نسخه : کلنده ؛ امارك : فرس ص ۴۳۸ ، صحاح ص ۲۸۷ . در جهانگیری ج ۲ ص ۵۷ و رشیدی ج ۲ ص ۱۱۸۰ آمده است :
بمروار ایام و تغییرالسنه با طریق تعریب آنرا قلندر نامیده اند .
- ۱۰ - نسخه اصل : فتحی ؛ تصحیح از روی فرس و صحاح است .
- ۱۱ - همین بیت در فرس و جهانگیری شاهد آمده است .
- ۱۲ - جهانگیری : باشد .
- ۱۳ - نسخه اصل (که) را ندارد .
- ۱۴ - نسخه اصل (ز) را ندارد .
- ۱۵ - زفان : آمیزه مو مردم کهیل یعنی دو موی سیاه و سپید آمیخته ؛ نیز رك : مدار ص ۳۷ ، سروری ص ۹۰ .
- ۱۶ - این بیت در فرهنگها دیده نشد . سروری و بهار بیت زیر بنام دقیقی آورده که در لغت نامه دهخدا بنام اسدی آمده است :
- اگر شاه هر هفت کشور بود
- چو آمیزه مو شد مکرر بود
- ۱۷ - زفان : فرتوت پیرسال خورده یعنی سخت پیر .
- ۱۸ - همین بیت در فرس ص ۳۵ و صحاح ص ۴۶ شاهد آمده است .
- ۱۹ - فرس و صحاح : پیر و فرتوت .
- ۲۰ - زفان : شیفته دیوانه مزاج .
- ۲۱ - رك : مثنوی لیلی و مجنون ص ۱۱۹ .
- ۲۲ - مثنوی : این .
- در مثنوی لیلی و مجنون مصرع دوم بدینقرار است : بی عاقبت است و رایگان گرد .

چوتازی فرس بدلگامی کند خرمصریان را گراسی کند شیوازان ^۸ : فصیح.	سراسیمه ^۱ : هم شیفته را گویند. فردوسی ^۲ گفته است: گله دار ^۳ چون بانگ اسبان شنید سراسیمه از خواب سر ^۴ برکشید کالیوه ^۵ : احمق و دیوانه بود. معزی گفته است: مصراع: کالیوه کرد ما را عشق پری جمالی دیگری ^۶ گفته است: مصراع: چون شدم نیم مست و کالیوه. ارجمند و گراسی: عزیز باشد؛ نظیر هردو. نظامی گفته ^۷ است: اگر پیشکاری کنی پیشه را دهی ارجمندی خر پیشه را
فرزانه ^۹ : حکیم باشد؛ فرزانه ^{۱۰} : حکمت. مثال ^{۱۱} نباشد میل فرزانه بفرزند و بز هرگز ببرد نسل این ^{۱۲} هردو نه برد نسل فرزانه فرهخته ^{۱۳} : با ادب باشد. دقیقی گوید ^{۱۴} : ای ^{۱۵} دل من زو بهر حدیث میازار کان بت فرهخته نیست هست نوا ^{۱۶} آموز ^{۱۷} کند ^{۱۷} : حکیم و دانا و ستاره شمر را گویند. کسائی گفته ^{۱۸} است: پیلان ^{۱۹} ترا رفتن بادست و تن کوه دندان نهنگ و دل ^{۲۰} و اندیشه کندا	

- ۱- رك: دستورالافاضل ص ۲۸. ۲- رك: شاهنامه ص ۱۰۵۶. ۳- نسخه اصل: گله کار؛ متن مطابق شاهنامه است. ۴- نسخه اصل: خواب برکشید (وزن نادرست است)؛ متن مطابق شاهنامه است. ۵- رك: صحاح ص ۲۸۶ و زفان گویا. ۶- در حاشیه صحاح ص ۲۸۶ بنام بوسمید خطیری و منجیک آمده است؛ بیت کامل اینست:
- چون شدم نیم مست و کالیوه
باطل آن وقت نزد من حق بود
- ۷- رك: شرفنامه ص ۵۲۶. ۸- رك: مؤید ج ۱ ص ۵۴۳. ۹- فرس ص ۴۶۳: فرزانه سزاوار بود دیگر حکیم را گویند، و فرزانه حکمت بود. ۱۰- فرس ص ۳۷۶: فرزانه حکمت است و حکیم فرزانه. بهرامی گوید: مخالفان تو بی‌فرهاند و بی‌فرهنگ معادیان تو نافرند و نا فرزانه
- ۱۱- این بیت از کسائی است و در فرس ص ۴۶۳ و صحاح ص ۲۸۴ شاهد آمده است؛ در اشعار رودکی ص ۱۲۱۶ (ذیل کسائی) نیز علاوه شده که این بیت برودکی نیز منسوب است و سنائی غزنوی در مقدمه دیوان خود (چاپی ص ۲۲۶) این بیت را بنام استاد باستان نقل نموده است. ۱۲- نسخه اصل: از هردو. ۱۳- رك: فرس ص ۴۶۲، صحاح ص ۲۸۴؛ مؤید ج ۲ ص ۶۷: فرهخته با ادب و خو بروی کذافی فرهنگنامه (کتاب حاضر)؛ اما واضح است که نسخه حاضر این قول را مورد تأیید قرار نمی‌دهد؛ زفان گویا بمعنی نیکو روی و مؤدب آورده است. ۱۴- این بیت در فرس شاهد آمده است. ۱۵- فرس (متن): ای شمن آهسته باش زان بت بدخو؛ حاشیه: کذا در متن. ۱۶- نسخه اصل و فرس (حاشیه): نوا^{۱۷} آموز است.
- ۱۷- زفان: کندا حکیم و منجم یعنی ستاره شمر و کاهن که اختر گوی و فیلسوف باشد. ۱۸- این بیت در فرس ص ۸ و صحاح ص ۲۷ شاهد آمده است. ۱۹- نسخه اصل: پیلان ترا رفیق؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۲۰- نسخه اصل (واو) ندارد.

آمار گیر : محاسب؛ آمار ^۲ : حساب ^۳ .	خبیوه ^۶ : جمع حساب.
خسروی گفته است:	ارمان خور ^۷ : حسرت خوار؛ ارمان ^۸ : حسرت.
بآمار گیت کران لشکری	تلنگ ^۹ : حاجت؛ تلنگی ^{۱۰} : حاجت مند.
نماید فزون از حد و مر مرا	نیرومند : زورناک؛ نیرو : زور. عنصری گوید ^{۱۱}
بیور ^{۱۲} : ده هزار. دقیقی گوید:	چون هست هنر بگو با هو چکنم
کجا بیور از پهلوانی شمار	چون کار گشاده گشت نیرو چه کنم
بود بر زبان دری ده هزار	مند ^{۱۳} : صاحب و خداوند هر چیزی.

۱ - نسخه اصل : آمار گیر ، اما بیت شاعر آمار گیر دارد ؛ نیز رك : مؤید ج ۱ ص ۳۲ و مدار ج ۱ ص ۳۶ .
 ۲ - آمار و امار و آواره و آوار و اماره بشکلهای مختلف آمده است . ۳ - فرس ص ۱۵۰ و صحاح ص ۹۸ بمعنی استقصا باین بیت شاهد از رودکی نوشته :

آنگهی گنجور مشک آمار کرد تا مراو را زان بدان بیدار کرد

و شمس فخری را از این سهوی افتاده که آمار را بمعنی مرض استسقا آورده و بیت زیر را شاهد نظم کرده است (رك : معیار جمالی ص ۱۱۵):

حسود جاه تو بی آب در تموز فتن میاد جز به بیابان فتاده آمار

و همین اشتباه در جهانگیری ج ۱ ص ۸۰ ، برهان ج ۱ ص ۵۹ راه یافته ؛ اما سروری ص ۳۵ و رشیدی ص ۱۵۵ متوجه این مطلب شده است ؛ باعتقاد رشیدی شمس فخری استیفا را بتصحیف استسقا خوانده . اما رك : مقدمه معیار جمالی ص ۱۵ و لغت فرس حاشیه ص ۱۵۰ . برای آگاهی بیشتر در باره قرائت و معانی کلمه آمار نگاه کنید بمقاله بنده : تصحیف و لغات فارسی ، مجله علوم اسلامی ، دانشگاه اسلامی علیگر ، دسامبر ۹۷ ص ۲۲ . ۴ - دستور الافاضل ص ۱۶ : پیورده هزار را گویند ؛ زقان : پیورده هزار و بیاء عربی نیز گویند و این پهلوی است . ۵ - در نرس ص ۱۴۹ ، و صحاح ص ۱۰۱ بنام فردوسی آمده است . نیز رك : شاهنامه ص ۲۸ . ۶ - کذاست در دستور الافاضل ص ۲۱ و بحر الفضایل ؛ اما زقان گویند : خیره جمع حساب و توده ریگ ؛ نیز رك : مؤید ج ۱ ص ۳۷۷ ، مدار ج ۲ ص ۱۱۵ ، جهانگیری ج ۱ ص ۲۳۸ ، سروری ص ۴۷۹ ، برهان ج ۲ ص ۷۱۳ ، انجمن آرا ص ۳۳۲ . ۷ - رك : مؤید ج ۱ ص ۳۴ . ۸ - فرس ص ۳۶۶ ، صحاح ص ۲۳۰ این بیت از فردوسی شاهد آورده است :

باربان واروند مرد هنر فراز آورد زو و گنج و کهر

۹ - زقان : تلنگ بضمین و سکون نون حاجت ، و گویند بضم تا و فتح لام . سروری ص ۳۱۰ . ۱۰ - این بیت از سنائی شاهد آورده است :

راست خواهی بدین تلنگ خوشم این کشم به که بار خلق کشم

۱۱ - بیت زیر عبارت است از مصراع دوم و سوم از رباعی که در دیوان چایی و لغت فرس ص ۴۱۶ باینصورت ضبط شده است :

خوش خو دارم بکار بدخو چه کنم چون هست هنر.....

چون کار گشاده..... بازشت مرا خوش است نیکو چه کنم

۱۲ - نسخه اصل : مسند ؛ زقان : مند خداوند چیزی ، که با [اسما] مرکب شود چنانچه دولتمند و حاجتمند .

دیگر همو ^{۱۴} گوید:	زورگوی ^۱ : آنکه بهتان نهد بر خلق.
وراکس ^{۱۵} ندانست از بوم هند	دژ ^۲ : بدو خشم؛ دژ آگاه ^۳ : خشم آلوده.
که او پاك زاد است یا ^{۱۶} هست سند	بوشکور ^۴ گوید:
آهون ^{۱۷} بر: نقاب؛ آهون ^{۱۸} : نقب. دقیقی ^{۱۹} گوید:	ز ^۵ چیز کسان دست کوتاه کنی ^۶
حور بهشتی گرش ببیند بی شک	دژ آگاه را از ^۷ خود آگاه کنی ^۸
حفره ^{۲۰} زند تازمین بسازد آهون	سند ^۹ : حرام زاده بود که از کوی بردارند.
اسدی طوسی نیز گفته ^{۲۱} است:	منجیک گوید ^{۱۰} :
بن ^{۲۲} باره سرتاسر ^{۲۳} آهون زدند	ای سند چو استر چه نشینی تو براستر
نگون ^{۲۴} باره بر روی هامون زدند	چون خویششتی ^{۱۱} را نکند مرد مسخر
گور ^{۲۵} شکاونه: کفن دزد گریز پای.	اسدی طوسی نیز گفته است ^{۱۲} :
نوند ^{۲۶} : اسب و ^{۲۷} پیک را گویند. رودکی	شناسند یکسر ^{۱۳} همه هندو سند
	که هستی تو در گوهر خویش سند

- ۱- نسخه اصل: زوگوی؛ اما رك: مؤید ج ۱ ص ۱۷۹، مدار ج ۲ ص ۳۹۵؛ اما کلمه زور بدین معنی عربی است.
- ۲- صحاح ص ۱۳۶: دژ بمعنی بد؛ زبان: دژ بد و خشم و در اسدی است خشم بد؛ مؤید ج ۱ ص ۳۹۵: دژ خشم آلوده بد؛ مدار ج ۲ ص ۲۳۵: دژ بدو خشم.
- ۳- فرس ص ۴۶۵: دژ آگاه یعنی بد آگاه و بخشم آماده باشد؛ زبان: دژ آگاه بد اندیش و خشم آلوده و بد آگاه نیز گویند.
- ۴- در فرس ص ۴۶۵، صحاح ص ۲۷۷، مدار ج ۲ ص ۲۳۵ همین بیت شاهد نقل است.
- ۵- صحاح و مدار: خیر؛ فرس (متن): جور؛ حاشیه: کذا در متن.
- ۶- صحاح: کوتاه کن.
- ۷- مدار: کذا در متن؛ فرس و صحاح: برخود.
- ۸- صحاح: آگاه کن.
- ۹- زبان: سند حرام زاده بود که از کوی برگزند؛ فرس ص ۹۳، صحاح ص ۷۹: سند حرام زاده بود.
- ۱۰- این بیت در فرس و صحاح و سروری ص ۷۲۶ و رشیدی ج ۲ ص ۸۸۲ (مصراع اول) شاهد آمده است.
- ۱۱- سروری: خویشتنس را بکنند.
- ۱۲- رك: گرشاسب نامه ص ۱۱۵؛ همین بیت در جهانگیری ج ۲ ص ۳۱-۱۳۰، انجمن آرا ص ۴۸۳ شاهد آمده است؛ و در مدار ج ۲ ص ۵۱ اشتباهاً بنام فردوسی درج شده است.
- ۱۳- مدار: مکر (وزن مصراع نادرست است).
- ۱۴- رك: گرشاسب نامه ص ۱۹۶.
- ۱۵- گرشاسب: کراکس ندانستی.
- ۱۶- گرشاسب: وگر.
- ۱۷- زبان: آهون بر کسی را گویند که در دیوار یا زمین نقب زند یعنی نقب زن.
- ۱۸- سروری ص ۷۰: آهون رخنه و نقب باشد.
- ۱۹- همین بیت در فرس ص ۳۶۲، صحاح ص ۲۳۰، سروری ص ۷۰ شاهد آمده است.
- ۲۰- سروری: خواهد اندر زمین بیارد آهون.
- ۲۱- رك: گرشاسب نامه ص ۳۸۹؛ این بیت در مدار ج ۱ ص ۴۱ (بدون نام شاعر)، سروری ص ۷۰، جهانگیری ج ۱ ص ۸۸، رشیدی ج ۱ ص ۱۷۶ شاهد آمده است.
- ۲۲- کذاست در مدار؛ سروری و رشیدی: پی باره؛ جهانگیری: همان باره.
- ۲۳- نسخه اصل (سر) ندارد.
- ۲۴- جهانگیری: نکو.
- ۲۵- رك: زبان، مؤید ج ۲ ص ۱۵۳، رشیدی ج ۲ ص ۱۲۴۷، برهان ج ۳ ص ۱۸۵۲.
- ۲۶- صحاح ص ۸۴: نوند دو معنی دارد؛ اول پیک و خبر آور و خبر گر باشد. دوم اسب؛ زبان: نوند اسب و پیک خبر برنده و خبر گیر و نام مقامی.
- ۲۷- نسخه اصل: اسب نیک؛ متن تصحیح قیاسی است.

بندیان داشت بی زوار و پناه	گفته ^۱ است:
برده با خویشتن تمام ^۶ براه	چرخ چنین است برین ره روند
فردوسی طوسی ^۸ هم درین معنی گوید:	لیک ^۲ زهر نیک و زهر بد نوند
بهارش توئی غمگسارش توئی	ساسی ^۳ : گدا بود. خانی ^۴ گوید:
درین تنگ زندان ^۹ زوارش توئی ^{۱۰}	سامیانش را چه حیا باشد
آزیر ^۱ : زیرک و هوشمند. فردوسی ^{۱۲} گوید:	کان خانه سامیان دنیاست؟
سپه رانگهدار و آذرباش	زوار ^۵ : خدمتگار بندیان باشد. عنصری ^۶
شب و روز باترکش و تیرباش	گوید:
هژیر ^{۱۳} : نیکو و فرخ بود. دقیقی ^{۱۴} گوید:	

۱- در فرس ص ۹۶، صحاح ص ۸۴ و سروری ص ۱۳۹۴ بیت رودکی شاهد کلمه نوند بمعنی پیک است، نیز رک: اشعار رودکی ص ۱۰۵۵. ناگفته ناگذریم که قواس معنی اسب را نباید در اینجا می آورد زیرا اولاً بیت مذکور شاهد معنی پیک است نه اسب؛ ثانیاً این بهره در باره نام آدمیان و گرد ایشان است نه نام جنبندگان که در فصل جداگانه آمده و در آنجا نوند بمعنی اسب درج شده است.

۲- نسخه اصل: آنکه؛ متن مطابق فرس و صحاح و سروری است. ۳- رک: دستور الافاضل ص ۲۸ و زفان؛ مدارج ۲ ص ۴۱۳؛ ساسی گدا و گدائی. گفته ابوالحسن علی بیهقی (م: ۵۰۶۵) در تاریخ بیهقی (ساسی) منسوب است به ساسان ابن بهمن بن اسفندیار، مثلاً پس مردمان زبان بعیب این ساسان نشر کردن و دنائت همت او را شرح دادن دراز کردند. و پدر دروی از طریق فراست دیده بود که او مستعد پادشاهی نیست...

پدر گفت ساسان زمن دور باش همیشه سیه روی و رنجور باش....

و الی یومنا هذا هر فرومایه را که عیب و سرزنش کنند ساسی خوانند و گدایان را ساسی و ساسانی گویند. (ص ۷۰-۷۱ ملخصاً) ۴- معلوم نیست که این شاعر کیست؛ بیت مذکور در فرهنگها یافته نشد و بنابراین تصحیحش میسر نگشت. جهانگیری ج ۱ ص ۱۶۵. این دو بیت از سنائی شاهد کلمه ساسی آورده است.

چه خیزد زاول ملکی که پیش دم آخر

بود ساسی و بی سامان چم ساسانی (دیوان ص ۳۴۸)

خاک پاشان دیگراند و باد پیمایان دگر

کی توان مراسیان راز آل ساسان داشتن (دیوان ص ۲۴۸)

خاقانی گوید: همه ساسی نهاد و مفلس طبع باز در سر فضول ساسانی

۵- زفان؛ زوار خدمتکار بندیان و زنده ضدمرده، و بعضی بضم زا گویند و در فردوسی است زوار بیمار.

۶- فرس ص ۱۳۰ و صحاح ص ۱۰۶ همین بیت را شاهد دارند. ۷- فرس و صحاح (متن): بجمله؛ صحاح (حاشیه): کذا در متن.

۸- رک: شاهنامه ص ۱۰۹؛ در فرس و صحاح این بیت نیز شاهد درج است. ۹- نسخه اصل: میدان؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۰- شاهنامه و فرس: تو باش. ۱۱- رک: فرس ص ۱۴۱، صحاح ص ۹۷؛ نیز (کتاب حاضر). ۱۲- همین بیت در فرس و صحاح شاهد درج است. ۱۳- رک: فرس ص ۱۴۰، صحاح ص ۱۱۸.

۱۴- فرس و صحاح همین بیت را شاهد آورده است.

کجا جای دیوان دژخیم بود بدان جایگه دیو ^۱ را بیم بود دژخی ^۱ : گرفته روی. بیخست ^۲ : بندی. پژمان ^۳ و دژم ^۴ : مخمور بود. سالار گفته ^۵ است: بی روی تو بن همیشه پژمان باشم درانده و درد و گرم و حرمان باشم دژم را خسروانی ^۶ گفته است: رخم بگونه خیری شدست زانده ^۷ و غم دل از تفکر بسیار خیره گشت و دژم	ای فخرآل اردشیر، ای مملکت را ناگزیر ^۱ ای همچنان چون جان و تن، آثار و افعال ^۲ هژیر ژکور ^۳ : زفت باشد. رود کی گفته ^۴ است : چرخ فلک هرگز پیدا نکرد چون تویکی سفله ^۵ و دون و ژکور زفت ^۶ : بیخیل است. سوزنی ^۷ گوید : راد باشاعر تواند بود دریک پیرهن زفت نگذارد پیراهن که تا گوید سلام دژخیم ^۸ : بدخوی بود. فردوسی ^۹ گوید:
--	--

- ۱ - نسخه اصل : گزیر ؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۲ - نسخه اصل : و حالت.
۳ - رك : فرس ص ۱۳۹، صحاح ص ۱۰۶. ۴ - در فرس و صحاح و اشعار رودکی ص ۱۰۰.
این بیت همراه بیت زیر بصورت قطعه آمده است :
خواجه ابوالقاسم از ننگ تو
۵ - اشعار رودکی : سفله دون. ۶ - مدار ج ۲ ص ۳۷۷ : زفت... درحل لغات است بضم بخیل... عنصری :
صعب چون بیم و تلخ چون غم خفت
تنگ چون گور و تیره چون دل زفت
۷ - رك : دیوان سوزنی ص ۲۶۶ س ۱.
۸ - زفان گویا : دژخیم بدخوی و بندی بان. ۹ - رك : شاهنامه ص ۳۲۵ ؛ همین بیت در فرس ص ۳۴۱،
صحاح ص ۲۲، سروری ص ۵۴۸ شاهد آمده است. ۱۰ - نسخه اصل : بید. ۱۱ - زفان : دژخی بفتح دال و بلفتی مفسور
دال، گرفته روی، و در فرهنگنامه (کتاب حاضر) است بندیان. واضح است که نسخه ای از فرهنگ قواس که مورد استفاده
صاحب زفان قرار گرفته ناقص بوده است. ۱۲ - زفان : بیخست محبوس یعنی بندی و چیزی که از بیخ برکنده باشند،
و بفتح خانیز گویند، نیز رك : مؤیدج ص ۱۱۸ ؛ اما در سروری ص ۱۲۳، برهان ص ۳۳۲ : بیخست باشین نقطه دار (سین
بی نقطه هم - برهان) یعنی دوم؛ در برهان ص ۳۳۲ بیخسته بمعنی محبوس و بندی آمده است ؛ اما در زفان بمعنی درمانده
آمده و همین معنی در مؤیدج ص ۱۸۴، مدارج ص ۲۶۹، سروری ص ۱۹۵ نیز نقل شده است ؛ در مدار و سروری این بیت
خسروانی شاهد آمده :

دلخسته و محروم و بیخسته و گمراه کریان بسپیده دم و نالان بسحرگاه

برای آگاهی بیشتر درباره دژخی و بیخست رك : مجله علوم اسلامی، علیگر ۱۹۶۷، ص ۳۹ ببعد. ۱۳ - مدار
ج ۱ ص ۳۰۵ : پژمان غمگین و اندوه زده و مخمور و آرزومند؛ زفان : بزم نوشته و نیز افزوده که بپاء و زاء پارسی هم گویند
و بعضی یکی از این دو عربی و یکی پارسی گویند. ۱۴ - زفان : اندوهگین و سر حسرت فروانکننده و اندیشه مند
و مخمور را گویند؛ واضح است که قواس از بعضی معانی صرف نظر نموده و حال آنکه ابیات مذکور شاهد معنی مخصوص
که قواس درج کرده، نمی باشد. ۱۵ - این بیت در فرهنگها دیده نشد. ۱۶ - این بیت در فرس ص ۳۴۷، صحاح ص ۲۲۰
شاهد آمده است. ۱۷ - فرس : از اندوه؛ صحاح : شده زانده.

چو 'طوس وچو' گودرز و کشواد ^{۱۲} و گيو چو گرگين و فرياد و ^{۱۳} بهرام و نيو تيو ^{۱۴} : طاقت.	ريمن ^۱ : سرکش بود. خاقانی گفته ^۲ است: ازين ريمن آيد کرم ، ني نياید زريم آهن اقليميائي ^۳ نيایی سترگ ^۴ : لجوج و تند و خشمناک بود. بوشکور ^۵ گوید: ستوده بود نزد خرد و بزرگ که رادردی ^۶ نبودن سترگ گريز ^۷ : زیرک و دلیر. گژد و يل و نيو ^۸ : پهلوان. فردوسی گفته است ^۹ :
غريو ^{۱۰} : فرياد بود. فردوسی ^{۱۰} گوید: بدیشان نبذ زآتش مهر تيو بيک ره ^{۱۱} برآمد ز هر دو غريو اسدی طوسی ^{۱۲} نیز گفته است: نگه کرد از دور سالار نيو گريزان سپه بود ييهوش و تيو	

۱- فرس ص ۳۷۸، صحاح ص ۲۴۳: ريمن بمعنی مکار و کینه ور؛ اما دستور الافاضل ص ۲۴: ريمن بمعنی سرکش؛
زبان: ريمن بمعنی سرکش و زين استوار؛ مؤيد ج ۱ ص ۴۴۱، مدار ج ۲ ص ۳۴۷: ريمن اسب سرکش، اما در اينجا قيد
اسب درست نيست زيرا اين بهره راجع بمردمانست. ۲- رك: ديوان خاقانی ص ۴۰۱. ۳- اقليميا خطی باشد
که بعد از گذاختن طلا و نقره و ديگر فلزات در خلاص می ماند (برهان ج ۱ ص ۱۵۲). ۴- فرس ص ۲۷۸، صحاح ص ۱۹۸:
سترگ لجوج و تند باشد (صحاح: وي آرم بود). ۵- همين بيت در فرس (متن بنام فردوسی، حاشيه: بنام رودکی)
و صحاح بنام بوشکور شاهد آمده است. ۶- نسخه اصل: که آزادردی نبودست سترگ؛ متن مطابق فرس و
صحاح است. ۷- مؤيد ج ۲ ص ۱۴۰-۱۴۱: گريز بالكسر غماز و سخت کير و سرهنگ. سعدی گوید:
گريزی بچاهی در افتاده بود که از هول اوشير نرماهه بود

دستور الافاضل ص ۳۵: گريز زیرک و دلیر؛ زبان: گريز مرد دلیر و زیرک و مکاره و بيکاف عربی نیز گویند؛ سروری ص ۱۲۰۱:
گريز بضم كاف و کسر با، در نسخه وفائي طراز. حکيم رودکی گوید:

گريزان شهر برمن تا ختند من نميدانم چه تنبل ساختند

(نيزرك: اشعار رودکی ص ۱۰۸۴) و در تحفه بمعنی دانا و زیرک نیز باشد و در شرقنامه بمعنی دلیر و زیرک دل آمده
و جريز معرب آنست. مثال زیرک و دلیر فخرالدین گرگانی نیز گوید:

سراسر گنجهای شاه گريز که جمع آورده بدپنهان از آن دز

۸- نسخه اصل: نیز؛ تصحيح از روی فرس ص ۴۱۲ و بيت شاهد. ۹- رك: شاهنامه ص ۴۵۹؛ همين بيت شاهد در فرس
و وفائي (صحاح ص ۲۹۶ ج ۹) درج است. ۱۰- ۱۱- نسخه اصل: چه؛ متن مطابق شاهنامه و فرس و وفائي است.
۱۲- نسخه اصل: کشوان؛ متن مطابق شاهنامه و فرس و وفائي است. ۱۳- شاهنامه: بهرام و فرهاد. ۱۴- رك:
فرس ص ۴۱۳، صحاح ص ۲۹۴.

۱۵- فرس ص ۴۱۳ و صحاح ص ۲۹۴ همين بيت بنام عنصری شاهد آورده است. ۱۶- نسخه اصل: بيک ره و
هر دو برآمد. ۱۷- رك: گرشاسب نامه ص ۸۷؛ جهانگیری ج ۲ ص ۲۹۲، سروری ص ۳۲۴ بيت زیر از اسدی
(گرشاسب ص ۶۰) شاهد آورده است:

قتاندند برخاک ييهوش و تيو همی داشتند از غم دل غريو

<p>پابندان^۱: میانجی^{۱۰}؛ پابندانی: میانجیگری^{۱۱}. دهقان^{۱۲}: خوطه بود. نظامی گفته^{۱۳} است: چنین گفت دهقان تازی نژاد که در دیه نان کار و گیتی مباد؟ غثفره^{۱۴}: ابله باشد. سوزنی گفته^{۱۵} است: دهقان امام غاتفرای مهتر سره در منت تواند چه زیرک چه غثفره کیا^{۱۶}: نیز دهقان بود. خاقانی^{۱۷} گوید: دادی گشادنامه جان در ده فلک گوده کیا که نزل تو اینجا برافکند کیان^{۱۸}: بزبان دیلمیان پهلوان را گویند. نظامی گفته^{۱۹} است:</p>	<p>گو^۱: هم پهلوان باشد. کسائی گفته^۲ است: چگونه سازم با او چگونه جنگ کنم ضعیف کالبدم نه گوم و نه گریزم؟ داور: حکم؛ داوری: [جنگ و خصومت]. خاقانی گفته^۳ است: زهد شد اوفسق ما چون همه حکم داور است داورتان خدای باد^۴ این همه چیست داوری آزم^۵: عدل و انصاف بود. نظامی^۶ گوید: کای ملک آرم تو کم دیده ام و از تو همه سال^۷ ستم دیده ام خاقانی نیز گفته^۸ است: آزارگزینی و جفا نیز آزم نداری و وفاهم</p>
---	--

۱- رك: فرس ص ۴۱۰، جهانگیری ج ۲ ص ۲۲۵، رشدی ج ۲ ص ۱۲۴۲؛ زفان: کومغاك و پهلوان و مبارز. ۲- این بیت در فرهنگها دیده نشد و بنابراین تصحیح آن میسر نگشت. ۳- رك: دیوان ص ۳۸۸. ۴- دیوان: بس.

۵- رك: مدارج ص ۲۶، سروری ص ۶، جهانگیری ج ۱ ص ۶۵. ۶- همین بیت در مدار و سروری و جهانگیری شاهد آمده است. ۷- سروری: همه ساله. ۸- این بیت را در دیوان چاپی ندیدم. ۹- مدارج ص ۲۷۷: پابندان. اما در اکثر فرهنگها پابندان مثلارک: زفان و مؤیدج ص ۲۱۵، جهانگیری ج ۱ ص ۱۲۱، سروری ص ۲۵، برهان ج ۱ ص ۳۶۵ در رشیدی ذیل پابندان آمده است: صاحب جهانگیری این لفظ را تصحیف خوانده بجمع معانی و صحیح بای موحده است بدل یای مشاء تحتیه، و سامانی گوید: ضامن را از آن پابندان گویند که کفالت پابند ضامن و مضمون عنه هر دو باشد... اما در نسخ معتبره مثنوی مولوی پابندان (بیا) دیده شد نه بیای موحده، و از مردم معتبر نیز چنین شنیده شد که جهانگیری گفته و تخطیه سامانی محض بقیاس است. مولوی گوید:

هر که پابندان او شد وصل یار او چه ترسد از شکست روزگار

دستورالافاضل ص ۱۶: بایزان؛ مؤید همین قرائت را بگفته دستورالافاضل نقل نموده است (ج ۱ ص ۱۶۲). ۱۰- مؤیدج ص ۲۱۵: میانجی ضامن. ۱۱- مؤید ج ۱ ص ۲۲۸: پابندانی میانجی گری که بتازی ضمانت خوانند. ۱۲- مؤیدج ص ۴۰۹: دهقان بمعنی دهگان و خوطه. ۱۳- این بیت در شرفنامه یافته نشد بنابراین تصحیح آن میسر نگشت. ۱۴- زفان: غثفره پلید طبع یعنی ابله... را گویند. ۱۵- رك: دیوان سوزنی ص ۸۳.

۱۶- مؤیدج ص ۲۲: ۹۲: کیادر لغات شاهنامه مذکور است بعضی دهقان را گویند؛ نیز رك: برهان ج ۳ ص ۱۷۴۹. ۱۷- رك: دیوان چاپی ص ۱۲۶. ۱۸- کذاست در نسخه اصل؛ اما این اشتباه است زیرا در دستورالافاضل ص ۳۵، بحر الفضایل کیا بمعنی دهقان و بزبان دیلمیان پهلوان آمده است؛ در زفان گویا کیا بمعنی خوطه و کیا بمعنی دهقان و خوطه و بزبان دیلمیان پهلوان نوشته شده است. ۱۹- رك: لیلی و مجنون ص ۲۵۶. مثنوی چاپی مرتباً این بیت را الحاقی دانسته است، اما بنابر گواهی کتاب حاضر واضح است که ظن مرتباً از صحت دور است.

نیا ^۱ : جد و بزرگ ؛ نبیره ^۱ : نبیسه. نظیر هر دو خاقانی ^۱ گفته است:	دیلیم کله ایم دلستان بود در جمله کیانیم همان بود
نه پس ^۲ : مدت از تاجداران کنون نبیره نه یینی نیائی نیایی	کی ^۱ : پادشاه جبار را گویند. دقیقی ^۲ گوید: کرا بخت و شمشیر و دینار باشد و بالا و بر هم و نسل کیانی فردوسی ^۳ نیز گفته است:
شگرف ^{۱۳} : بزرگ و باحشمت بود. کسائی ^{۱۴} گوید:	که ^۴ رستم نگه دار تخت کیان همه بر در رنج بستی میان
ازین زمانه جانی و گردش شب و روز شگرف گشت صبور و صبور گشت شگرف	والا ^۵ : زبردست را گویند. سنائی گفته ^۶ است: مکن در جسم و جان منزل که این دونست و آن والا قدم زین هردو بیرون نه ، نه اینجا باش و نه آنجا
چالاک ^{۱۵} : چاپک و جلده ^{۱۶} بود. عنصری ^{۱۷} گوید:	خسرو: پادشاه بود. خاقانی گوید ^۷ : در دری که خاطر خاقانی آورد قیمت بیزم خسرو والا برافکند
ای میر نوازنده ^{۱۸} و بیخشنده و چالاک ای نام تو بنهاد قدم بر سرافلاک	انوشه ^۸ : پادشاه بود جوان.
پور و دوده ^{۱۹} و میهن ^{۲۰} : پسر بود. عنصری گوید ^{۲۱} :	

- ۱- زفان: کی پادشاه جبار را گویند که از همه پادشاهان او بزرگ بود و ستانده خراج هفت کشور.
- ۲- این بیت در فرهنگها یافته نشد. ۳- رك: شاهنامه ص ۱۷۵۴. ۴- شاهنامه: چو.
- ۵- رك: دستورالافاضل ص ۴۱؛ زفان: والازبردست و بزرگ بجاه ویلندی یعنی بقدر و مرتبه. ۶- رك: دیوان سنائی ص ۲۷. ۷- رك: دیوان خاقانی ص ۱۲۸. ۸- رك: دستورالافاضل ص ۱۲، زفان گویا ۹- زفان: نیاخال و جد یعنی پدر پدر و پدر مادر و بزرگ و قدرچیزی. ۱۰- زفان: نبیره و نبیسه یعنی فرزند فرزند و در اصطلاح نبیره از جانب دختر بود و نبیسه از طرف پسر. ۱۱- رك: دیوان خاقانی ص ۴۰۱. ۱۲- دیوان: بکم مدت.
- ۱۳- فرس ص ۲۴۵: شگرف بحشمت بود. ۱۴- فرس و صحاح ص ۱۶۹ همین بیت شاهد آورده است ۱۵- فرس ص ۲۵۰، صحاح ص ۱۷۸: چالاک چاپک و جلده بود. ۱۶- دراصل ناخوانا؛ از روی فرس و صحاح تصحیح شده است. ۱۷- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۸- نسخه اصل: ای میر ترا زنده و جنده الخ؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۹- زفان: دوده خاندان و فرزند و میهن پسر؛ مدارج ص ۲۶۷: دوده فرزند و پسر مهتر و دود چراغ... لمؤلف: تاریک گشت خانه دولت ز رفتنش نوری بشمع دوده آدم نمانده است
- ۲۰- زفان: میهن و پسر و خاندان و جای زاد بود... و در فرهنگنامه بشین، (واضح است که نسخه حاضر این قول را مورد تأیید قرار نمی دهد)؛ مؤید ج ۲ ص ۲۰۳: میهن پسر و فرزند و خاندان و زاد خویش... و در زفان گویا بمعنی پسر آمده است؛ واضح است که هرچه صاحب مؤید نوشته تقریباً همانست که در زفان گویا یافته می شود. ۲۱- فرس ص ۳۶۰، صحاح ص ۲۵۳ همین بیت را شاهد میهن آورده است.

گفته است:	بگرید ^۱ کنون دوده و میهنم
سلسله جعدی بنفشه عارضی	چو بی سر ببینند خسته تنم
کش ^{۱۰} سیاوش ^{۱۱} اقدرو پرویز ^{۱۲} جد	نوده ^۲ : فرزند عزیز باشد. بوشکور ^۳ گوید:
نژاد ^{۱۳} : تخمه و دودمان اصیل؛ نژاده:	ای سرآزادگان و تاج بزرگان
اصیل. نظامی گوید ^{۱۴} :	شمع جهان و چراغ دوده و نوده
نژاده منم دیگران زیردست	مخیده ^۴ : فرزند عاق و بی فرمان بود. بوشکور
نژاد کیان را که آرد شکست	گوید ^۵ :
فردوسی نیز گفته ^{۱۵} است:	مر او را یکی بد ^۶ مخیده پسر
کسی کز نژاد بزرگان نبود	ز بهر ^۷ پسر بر جهان کینه ور
حدیث بزرگان نیارد شنود	اقدرو ^۸ : برادرزاده و خواهر زاده بود. بوشعیب ^۹

۱ - کذاست در نسخه اصل؛ صحاح: بگرید مرا؛ فرس: بگریند مر. ۲ - رك: صحاح ص ۲۹۱، زفان گویا، رشیدی ص ۱۴۲۲. ۳ - فرس ص ۴۷۶ و رشیدی ص ۱۴۲۲: دقیقی؛ وفائی (صحاح ص ۲۹۱ ح): فرخی. ۴ - زفان گویا و بحر الفضائل مخیده و بر مخیده را بهمین معنی آورده است، و حتی زفان گویا مصدر بر مخین بمعنی بیفرمائی نمودن مادر و پدر را نوشته؛ اما دستور الافاضل ص ۱۵، مدار ص ۲۱۰، سروری ص ۱۹۹؛ بر مخیده؛ جهانگیری ج ۱ ص ۳۱۴، رشیدی ص ۲۹۰، انجمن آرای ناصری ص ۲۲۴؛ بر مخیده؛ برهان ص ۲۶۲؛ بر مخیده و ص ۳۸۷؛ بر مخیده دارد. در مؤید ج ۲ ص ۲۰۹: مخنده فرزند عاق کذا فی شرفنامه و در زفان گویا بمعنی فرزند عاق؛ اما در برهان ص ۱۹۷۶ مخنده و سروری ص ۱۳۶۷ مخیده بهمین معنی درج شده است. ۵ - همین بیت در مدار و سروری و رشیدی و انجمن آرا شاهد بر مخیده درج شده است. ۶ - کذاست در نسخه اصل؛ رشیدی و انجمن آرا: بد او را یکی بر مخیده. ۷ - مدار، رشیدی، انجمن آرا: ز بهر جهان بر پدر؛ سروری: ز مهر جهان بر پدر. ۸ - رك: فرس ص ۱۲۹، مؤید ج ۱ ص ۳۶، مدار ج ۱ ص ۱۰۹. ۹ - همین بیت در فرس ص ۱۲۹، صحاح ص ۹۹، مدار ج ۱ ص ۱۰۹، سروری ص ۳۷ شاهد آمده است. ۱۰ - صحاح و سروری: کت. ۱۱ - فرس: فریدون. ۱۲ - نسخه اصل: پر. ۱۳ - نژاد و نژاده هر دو بمعنی اصل و نسب و اصیل و نجیب آمده است، رك: جهانگیری ج ۱ ص ۴۳۸، رشیدی ج ۲ ص ۱۳۹۹، شاهد نژاد بمعنی نجیب این بیت فردوسی است:

تو تا باشی ای خسرو پاک زاد مرنجان کسی را که باشد نژاد

شاهد نژاده بمعنی اصل این بیت ناصر خسرو: آزرده این و آن یحذر از من گفتی که از نژاده تنینام (رشیدی) ۱۴ - رك: شرفنامه ص ۱۸۸؛ همین بیت در جهانگیری شاهد آمده است. ۱۵ - بعلاوه، شاهنامه این بیت در چهارمقاله (مقاله ۲ حکایت ۹) و در تاریخ طبرستان ابن اسفندیار ج ۲ ص ۲۴ باینصورت ضبط شده است:

چو اندر تبارش بزرگی نبود ندانست نام بزرگان شنود

واضح است که اصلاً این بیت شامل کلمه نژاد نیست؛ ظاهراً چنان معلوم میشود که قواس بر حافظه خود اعتماد نموده بیت فردوسی را مغلوط کرده است و از این جهت است که ما حدس زده ایم که قواس مستقیماً از شاهنامه استفاده نکرده است (رك: مقدمه کتاب).

غریده ^{۱۳} : زنی که دوشیزه عروس کنند و نباشد. ابوالعباس ^{۱۴} گفته است:	واد ^۱ : بزبان ماوراءالنهر برادر ^۲ بود. کچیرده ^۳ : پیشوا. میره ^۴ : خواجه. خدیش ^۵ : کدبانوی خانه. رودکی ^۶ گوید: نکو گفت ^۷ مزدور ^۸ با آن خدیش مکن بد بکس گرنخواهی ^۹ بخویش خشدامن ^{۱۰} : خشورا ^{۱۱} گویند. سوزنی گفته ^{۱۲} است: خشدامن بشنعه..... بیخرد و خر کردند بازم از آن و فرزند (کذا)
نرم ^{۱۵} : نرمک چوعروسی که غریده ^{۱۶} آمده بود باز آن سوی برندش ^{۱۷} که ازین سو ^{۱۸} بازآی بیوگانی ^{۱۹} : عروسی. بگماز ^{۲۰} : مهمانی شراب بود. فردوسی گفته ^{۲۱} است: ببگماز ^{۲۲} بنشست یکروزه شاه همیدون بزرگان ایران سپاه	

۱- نسخه اصل: داد؛ متن تصحیح قیاسی است؛ جهانگیری ج ۱ ص ۲۲۴، سروری ص ۱۴۸۱، رشیدی ص ۱۴۴۷، برهان ص ۲۲۴، انجمن آرا ص ۷۳۰ واد بمعنی پسر باشد بیت فردوسی:

یکی مرد بد نام او هفتواد
ازیراکه اورا پسر هفت زاد

۲- کذاست در نسخه اصل. ۳- زفان: کچیرده بفتح جیم پارسی و بعضی بکسر جیم و یاء پارسی گویند؛ رشیدی ص ۱۱۰۷ کچیر بمعنی پیشوا و کچیرده بمعنی پیشوای ده آورده است. ۴- زفان: میره خواجه و میرنیز گویند؛ خاقانی گوید:
چون خاصه خدمت توشایم
زی میره و میر چون گرایم

۵- رک: فرس ص ۲۰۶ و صحاح ص ۱۵۰. ۶- کذاست در فرس؛ اما صحاح: سوزنی؛ نیز رک: اشعارودکی ص ۱۰۹۹. ۷- اشعار: چمخوش. ۸- اشعار: آن مرد؛ نسخه اصل: مردود؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۹- نسخه اصل: بخواهی. ۱۰- سروری ص ۴۶۸ دو بیت از سوزنی شاهد آورده است، بیت دومین اینست:

مرا مغز خرداد خوشد امنم
که تا همچو خر کردن آرم بزی

۱۱- رک: سروری ص ۴۷۲. ۱۲- این بیت در فرهنگها و دیوان سوزنی دیده نشد بنابراین تصحیح آن میسر نگشت. ۱۳- نسخه اصل: غریده؛ در قرائت این واژه در میان فرهنگها اختلاف است و بشکلهای زیر درج شده است: غرید، غرنده، غرود، غرید؛ فرس ص ۹۶ (غرنده)، صحاح ص ۸۰ (غرید) بمعنی آن زن که بدوشیزه دهند و دوشیزه نباشد؛ زفان: غرید زنی که بشرط بکارت بخواهند و نباشد و در فرهنگنامه غرید زنی که دوشیزه عروس کنند و نباشد. ۱۴- همین بیت در فرس و صحاح و جهانگیری ج ۱ ص ۳۷ و رشیدی ص ۱۰۰۳ بنام سوزنی شاهد آمده است. ۱۵- نسخه اصل: نرمک نرمک. ۱۶- کذاست در رشیدی؛ صحاح: غرید؛ فرس: غرنده؛ جهانگیری: غرود. ۱۷- فرس و رشیدی: بریدش. ۱۸- صحاح: شده زان بناء را؛ لغت نامه: که از آنسود باز.

۱۹- رک: فرس ص ۵۳۸، صحاح ص ۱۹۴؛ بیت زیر از عنصری در فرس شاهد آمده است:

ساخت آنکه یکی بیوگانی
هم بر آئین و رسم یونانی ۲۰- فرس ص ۱۶۹، صحاح ص ۱۲۴
بگماز بمعنی نیب؛ دستور الافاضل ص ۱۶: بگماز مهمانی شراب؛ زفان: بگماز مهمانی شراب و نیب و غم و اندوه و این در رساله نصیراست الخ؛ مدار ص ۲۳۴ بمعنی مهمانی و نیب و شراب و غم و اندوه و ملاست بابت مندرجه متن آورده است؛ سروری ص ۱۴۸ بمعنی شراب آورده و نیز بر آن علاوه شده است؛ اما صاحب شرفنامه و میرزا ابراهیم بمعنی غم و اندوه و مهمانی آورده اند و این خلاف جمهور است. ۲۱- این بیت در فرس و صحاح و مدار و سروری شاهد آمده است. ۲۲- صحاح و مدار: بگماز.

دوشیزه : بکر را گویند. نظامی گفته ^۱ است:	و بنانج ^۱ نیز گویند. شهید گفته ^{۱۰} است:
همه تن شهوت آن پاکیزگانرا	همه نسازد با داغ عاشقی صبرش
چنانک آئین بود دوشیزگانرا	چنان کجا بنسازد بنانج باز ^{۱۱} بنانج
بیوک ^۲ : عروس. رودکی گفته است ^۳ :	شیون : ماتم را گویند. تاج‌دیر گوید ^{۱۲} :
بس عزیزم بس گرامی شاد باش	از ^{۱۳} فصل گل چوموسم سوربست باغ را
اندرین خانه بسان نو بیوک ^۴ :	قمری نگرکه شیوه او باز شیونست
وسنی ^۵ : انباغ ^۶ باشد. عسجدی ^۷ گوید :	مس ^{۱۴} : پای بندسبب چیزی، از جای نتوان
دوستانم همه ماندند و سنی شده‌اند	رفت. دقیقی گفته ^{۱۵} است:
همه زانست که با من نه درم‌مانده ^۸ نه زر	

۱ - رك: مثنوی خسرو شیرین ص ۶۰. ۲ - قرائت این لفظ با باء پارسی و كاف عربی نیز آمده؛ رك: مدارج ۱ ص ۲۷۶، ۴۳۷؛ فرس ص ۲۷۸، ۵۲۸؛ صحاح ص ۱۷۵، ۱۹۴. ۳ - همین بیت در فرس و صحاح و سروری شاهد آمده است. ۴ - صحاح و سروری: بیوک. ۵ - فرس ص ۵۲۳؛ و سنی زنی باشد که بر سر زن خواهند. ۶ - زفان: انباغ زنی دیگر باشد که آنرا سوکن گویند، نیز رك: همین فرهنگ ذیل و سنی: انباغ و بعضی بفتح واو گویند و بفتح و کسر سین نیز گویند. ۷ - همین بیت شاهد در فرس و وفائی (صحاح ص ۳۱ ج ۱) درج شده است؛ نیز رك: دیوان عسجدی ص ۲۰. ۸ - فرس: ماندونه؛ وفائی: درم ماندونه سیم. ۹ - فرس ص ۵۹، صحاح ص ۵۱: بنانج مردی که دو زن دارد، آن زنان یکدیگر را بنانج خوانند و و سنی. ۱۰ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۱ - در نسخه اصل (باز) افتادگی دارد؛ بیت زیر فخری بابت متن چقدر مشابهت دارد:

بقا نسازد با خصم ابواسحاق بدان صفت که نسازد بنانج پیش بنانج

۱۲ - دومصرع این بیت از دوبیت جداگانه شامل دو قصیده، گرفته شده است؛ این هردو قصیده که قوافی مختلف داشته‌اند با چند قصاید دیگر شامل دیوان انوری چاپ نول کشور و چاپ استاد نفیسی می باشند. آن هردو بیت از این قرارند:

در فصل گل چوموسم سور است باغ را آخر چرا بنفشه نشسته بماتم است
سوری گرفت باغ ز دور فلک و لیک قمری نگرکه شیوه او باز شیون است

۱۳ - دبران انوری: در. ۱۴ - در میان فرهنگ نویسان درباره این واژه اختلافی روی داده است؛ مثلاً زفان گویا مس و بامس هردو را بمعنی درج در متن آورده است، مس: پای بند چیزی که از آن سبب بجای نتوان رفت؛ بامس: پای بسته چیزی، از جایی که نه خوش باشد نه بتواند رفتن نه بتواند بودن؛ مؤید بامس ج ۱ ص ۱۴۱، بامس ج ۱ ص ۲۰۶ و مس ج ۲ ص ۱۸۶ هر سه را مترادف نوشته؛ برهان هر سه را آورده و مس را بمعنی پای بند و بند هردو قرار داده است، رك: ص ۲۲۷، ۳۵۹، ۶۰۶؛ دستورالافاضل ص ۳۸ مس بمعنی پای بند نوشته؛ اما فرس ص ۹۲؛ پامس؛ صحاح ص ۱۴۰؛ بامس بمعنی پای بسته و درمانده بشغلی که نه بتواند شدن و نه بتواند بودن، و بیت دقیقی در هردو شاهد آمده است؛ اما صاحب لغت نامه نویسد: و این بمعنی آن محتاج بتأیید است. انجو در جهانگیری ج ۱ ص ۶۴ و تتوی در رشیدی ص ۱۳۳۸ و هدایت در انجمن آرا ص ۶۷۸ مس را بمعنی زنجیر و بامس (یا بامس) را بمعنی پایسته زنجیری آوردند. انبست قول تتوی: مس بالفتح بقیه پاورقی در صفحه بعد

خدا یگانا با مس ^۱ بشهر بیگانه فزون ازین نتوانم ^۲ نشست دستوری غراش ^۳ : خشم ؛ غراشیده ^۴ : خشم آلوده بود. رودکی گفته است: یک بیک از در درآمد آن نگار آن غراشیده ^۵ زن رفته بجنگ چشم آغیل ^۶ : بگوشه چشم نگریستن باشد.	حكاك گفته ^۷ است: نرمك او ^۸ را یکی سلام زدم کردزی ^۹ من نكه بچشم آغیل مجرگ ^{۱۰} : بیگار و سخره بود چه بقره و چه بخوشی ^{۱۱} . بوشکور گفته ^{۱۲} است: چنین گفت هارون سرا ^{۱۳} روز مرگ مفرمای هیچ آدمی را مجرگ
--	---

بقیه پاورقی از صفحه قبل

بندی که برپای مجرمان نهند... و بامس یعنی کسیکه بجائی متعلق و مقید شده باشد که نتواند از آنجا رفت، گویا بند کرده اند، فردوسی گوید:

هنرزان ایرانیانست و بس بدارند شیر ژیان را بمس
(همین بیت در سروری و جهانگیری و ابراهیمی و انجمن آرا شاهد درج شده است)، توی باز می نویسد: بامس شخصی که عاجز و برجا مانده باشد چنانکه حرکت نکند و سخن نگوید، گویا او را بمس یعنی بزنجیر کرده اند. سوزنی گوید: باهمه سنگ و رنگ بیهده و باسید
و سید اشرف گوید:

پادشاه شرع و دین قاضی القضاة عقل پیش طبع او بامس بود
مادح تو چون تویی باید بزرگ گرچه آراینده گل خس بود
و دقتی گوید: خدایکانه الخ. مؤلف فرهنگ نظام گوید: گویا مأخذ تمام همان شعر فردوسی است که بر فرض آنکه لفظ مس در آن آمده باشد بمعنی دست مالیدن هم درست است، ولی مصراع دوم بدو صورت ذیل آمده است: ندارند شیر ژیان را بکس، یعنی اهمیت نمی دهند. ندارند شیر ژیان را به مس. و مس بمعنی بزرگ است؛ اما دکتر معین پامس را درست می داند، (رك: برهان ص ۶۰۰ ح). ۱۵- این بیت بعلاوه فرس و صحاح در سروری و رشیدی و مدار ص ۱۷۸ شاهد آمده است.

۱- فرس: پامس. ۲- مدار: نتواند. ۳- رك: زفان گویا. ۴- رك: فرس ص ۵۱۳، صحاح ص ۲۸۳. ۵- همین بیت شاهد در صحاح بنام علی قرط آمده اما در فرس بیت دیگری از علی قرط شاهد غراشیده درج شده است: درآمد ز درگاه من آن نگار غراشیده و رفته زی کارزار
۶- رك: صحاح ص ۲۰۶، سروری ص ۳۹۲، فرس ص ۱۹۹ ح چشم آغل را مترادف چشم آلوس قرار داده و سروری چشم آغیل را بمعنی چشم آغل آورده است؛ زفان: چشم آغیل بگوشه چشم از خشم نگریستن؛ چشم آغول بگوشه چشم نگریستن؛ نیز رك: مدار ص ۵۳. ۷- همین بیت شاهد در صحاح و سروری درج شده است. ۸- سروری: او را سلام کردم دوش. ۹- سروری: سویم نظر. ۱۰- فرس ص ۲۷۸، صحاح ص ۲۰۱: مجرگ بیگار و سخره بود(که بقره یا بخوشی مردمان را فرمانند اضافه در صحاح)؛ زفان: مجرگ بیگار و سخره باشد چه بقره و چه بخوشی. ۱۱- نسخه اصل: بسخن؛ اما رك: زفان گویا. ۱۲- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۳- نسخه اصل: که قارون مرگ؛ متن مطابق فرس و صحاح است.

ای آنکه جز از جنس ^{۱۳} غزل شعر نخوانی هرگز نه کنی سیر دل از تنبل و ترفند ورقان ^{۱۴} : شفیع باشد. مسعود سعد ^{۱۵} سلمان گوید:	غرنگ ^۱ : آواز نرم باشد. فرخی گوید ^۲ : مرا گریستن اندر غم تو آئین گشت چنانکه هیچ نیاسیم از غریو و غرنگ هال ^۳ : آرام و قرار بود. دقیقی گوید ^۴ : گمان مبر که مرا بی توجای هال بود بجز تودوست گرم ^۵ خون من حلال بود ویل ^۶ : فرصت یافتن است بکاری. رودکی ^۷ گوید: بداندیش دشمن بدو ^۸ ویل جوی که تا چون ستاند ازو چیز اوی تنبل ^{۱۰} : مکر و حیلت؛ ترفند ^{۱۱} : گزاف باشد کسائی گفته ^{۱۲} است:
دادم بده و گر نه کنم جان خویشتن مدح امیر ^{۱۶} و نزد تو آرم بورقان نرگان ^{۱۷} : گدایان شوخ باشند. قریع الدهر ^{۱۸} گفته است: آنکه ^{۱۹} این شعر نرگان گفته است زیر سیصد هزار سر خفته است شفک ^{۲۰} : نابکار و ناخلف ^{۲۱} بود. رودکی	

۱ - فرس ص ۲۶: غرنگ بانگ نرم و شکسته بود در کلو از گریه؛ صحاح ص ۱۹۹: غرنگ اول آواز نرم بود که از کلو برآید، دوم گریه و زاری باشد؛ زفان: غرنگ ناله و فریاد و آواز نرم باشد بگریه در کلو، بعضی بدو فتح گویند. ۲ - همین بیت شاهد در فرس و صحاح درج شده است و شامل دیوان چاپی فرخی نیست.

۳ - صحاح ص ۲۱۲ و زفان: هال قرار و آرام باشد؛ نیز رك: فرس ص ۳۱۷.

۴ - در فرس و صحاح همین بیت بصورت شاهد درج شده است. ۵ - فرس: جز از تو. ۶ - نسخه اصل: کنم؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۷ - زفان: ویل فرصت یافتن بکاری بمراد و ظفر؛ فرس ص ۳۱۳، صحاح ص ۲۱۲: ویل ظفر و هنگام یافتن کاری بمراد. ۸ - صحاح همین بیت را شاهد آورده است، اما فرس این را بنام پوشکور شاهد ویل بمعنی نفرین و افغان آورده است؛ نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۱۰. ۹ - صحاح: برو؛ اشعار: بود. اشعار رودکی بنام ابوشکور همین بیت را بصورت ذیل آورده است:

بداندیش دشمن شد و ویل گوی که تا چون رباید ازو جفت اوی

۱۰ - فرس ص ۳۱۲، صحاح ص ۲۰۶، سروری ص ۳۱۴: تنبل مکر و حیلت (صحاح: و جادو، سروری: و جادوگری) باشد.

۱۱ - رك: فرس ص ۸۸، صحاح ص ۷۸، سروری ص ۲۸۷؛ این واژه بار دیگر شرح شده است. ۱۲ - همین بیت در فرس و صحاح و سروری شاهد نقل شده است. ۱۳ - فرس: شعر غزل هیچ؛ صحاح: شعر و غزل هیچ؛ سروری: بجز شعر و غزل هیچ.

۱۴ - فرس ص ۳۵۴، زفان، مؤیدج ۲ ص ۲۵۵، برهان ص ۲۲۷؛ ورفان؛ دستورالافاضل ص ۴۱ جهانگیری ج ۱ ص ۴۱۴، سروری ص ۱۴۹۶، رشیدی ص ۱۴۵۷؛ ورفان؛ صحاح: ورفشان. ۱۵ - فرس و صحاح و سروری و رشیدی: مسعود غزنوی؛

صحاح (حاشیه): مسعود سعد غزنوی. ۱۶ - رشیدی: امیر گویم. رشیدی پس از نقل بیت علاوه نموده، لیکن ازین بیت معنی شفاعت ظاهر میشود؛ جهانگیری شاهدی دیگر آورده که مصراع دویینش بدینقرار است: دوست را پیش تو من

ورقان آورده ام؛ واضح است که معنی آن شفیع است نه شفاعت. ۱۷ - فرس ص ۳۵۵: نرگان گدایان شوخ چشم باشند؛ نیز رك: صحاح ص ۲۵۴؛ دستورالافاضل ص ۴۰: نرگان: گدایان شوخ. ۱۸ - فرس و صحاح بدون نام شاعر همین بیت را شاهد آورده است. ۱۹ - صحاح: هرکه. ۲۰ - کذاست در صحاح؛ فرس ص ۲۷۳ و زفان: شفک؛ مدارج ۲ ص ۵۶۷:

شفک و شفک؛ برهان ص ۱۲۷ و مؤیدج ص ۵۳۵: شفک و شفک هردو. ۲۱ - کذاست در اصل؛ اما زفان و مدار و رشیدی و برهان در اینجا جلف آورده است.

فغاك ^۸ : هم ابله بود، و بعضی حرامزاده را گویند. منجيك گفته ^۹ است:	گفته ^۱ است:
آن كت كلوخ روی لقب كرد خوب ^{۱۰} كرد	پنداشت همی حاسد كو باز نیاید
زیرا لقب گران نبود بر دل فغاك	باز آمد تا هرشغكي ^۲ ژاژ نخاید
خدوك ^{۱۱} : خجل و فادا ^{۱۲} بود. عنصری گوید ^{۱۳} :	گردنگل ^۳ : بی اندام ^۴ و ابله و زیون. ابوالعباس ^۵ گفته است:
هر كه ^{۱۴} بر درگه ملوك بود	گردنگل آمد این پسر ت تاکی
از چنین كارها ^{۱۵} خدوك بود	برنیدیش با خر هر مهتر ^۶ (؟)
خشوك ^{۱۶} : حرامزاده بود. رود کی گوید ^{۱۷} :	هزاك ^۷ : ابله و نادان كه آسان فریفته شود.
ایا بلا ^{۱۸} به گری كار كرد پنهان ^{۱۹} بود	دقیقی گفته ^۷ است:
كنون توانی باری ^{۲۰} خشوك پنهان كرد	كه یارد داشت با او خویشتن راست
	نباید بود مردم را هزاكا

۱ - همین بیت در فرس و صحاح و رشیدی شاهد آمده است؛ نیز رك: اشعار رودکی ص ۹۹۳.

۲ - فرس و رشیدی و اشعار: شفك.

۳ - رك: دستور الافاضل ص ۳۵؛ در رشیدی ج ۲ ص ۱۱۱۵، ۱۱۳۳ و مؤید ج ۲ ص ۱۱۳-۱۱۴: گردنگل، گردنگ و گردنگ و گردنگل بهمین معنی آمده است؛ نیز رك: جهانگیری ج ۱ ص ۳۹۷ و برهان ص ۱۷۹۱، ۱۶۱۷.
 ۴ - در چهار مقاله (مقاله ۲، حکایت ۴) آمده است: فرخی را سگزنی دید بی اندام؛ نیز رك: سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۱.
 ۵ - این بیت در فرهنگها دیده نشد بنابراین تصحیح آن میسر نگشت. ۶ - رك: فرس ص ۲۵۳، صحاح ص ۱۸۹.
 ۷ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۸ - فرس ص ۲۵۴: فغاك ابله بود و حرامزاده را نیز گویند؛ نیز رك: صحاح ص ۱۸۴ و زفان گویا. ۹ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد نقل است. ۱۰ - نسخه اصل: متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۱ - فرس ص ۳۵۹: خدوك کسی را گویند كه طیره بود؛ صحاح ص ۱۷۹: خدوك تیره و غمناك و خشمناك و طیره بود؛ دستور الافاضل ص ۲۱: خدوك خجل و فاده؛ بحر الفضایل: خدوك خجل و فادا. مدارج ۳ ص ۱۲: خدوك تیره شدن و بمعنی خجل... و در عرف بجای خلعان خاطر و امثال این استعمال كنند، گویند مرا خدوكی ازو بخاطر هست...؛ سروری ص ۴۵۱: وفائی بمعنی طیره و خشمناك، و این بیت را حكیم عنصری آورده است: هر كه بر درگه الخ... و يحاطر این ضعیف میرسد كه بیت عنصری چنین باشد: از چنین كار با خدوك بود، نه از چنین كارها خدوك بود. و حسین وفائی باه راهاء خوانده باشد زیرا كه در هیچ نسخه بمعنی خشمناك نیامده است واضح است كه هر چه سروری حدس زده از صحت دور می باشد. صاحب مدار ذیل ج ۲ ص ۱۱) بیتی نقل نموده كه حدس سروری را كاملاً باطل می كند:

از حسد فتح تو خصم تو پی كرد اسب همچو جیحی كز خدوكی چرخه مادر شكست

۱۲ - نسخه اصل: ماده؛ دستور الافاضل: فاده؛ بحر الفضایل: فادا؛ زفان گویا: فادا خجل. ۱۳ - این بیت در فرس و صحاح و مدار و سروری و رشیدی شاهد آمده است. ۱۴ - نسخه اصل: او بر در؛ متن مطابق فرس و صحاح و سروری و رشیدی؛ مدار: در درگه. ۱۵ - سروری و رشیدی: با خدوك بود.

۱۶ - رك: فرس ص ۲۹۱، صحاح ص ۱۸۰ و مدار ج ۲ ص ۱۴۶-۱۷. این بیت در فرس بنام منجيك و در صحاح بنام رودکی و در مدار بدون نام شاعر شاهد آمده است؛ نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۵۷، ۱۸. نسخه اصل: بدایه اگر؛ سروری و صحاح و اشعار: بدایه اگر؛ متن مطابق مدار است. ۱۹ - مدار: و پنهان شد. ۲۰ - صحاح: كارك تو.

فژه ^{۱۰} : پلید و زشت بود. رود کی گوید ^{۱۱} :	زوش ^۱ : تند و سخت طبع و گرفته روی ورنجیده بود. رود کی گفته ^۲ است :
آن فژه ^{۱۲} پیر زهر تو سراخوار گرفت برهاناد ازو ایزد جبار مرا	کردست ^۳ بانگ کای بت سیمین زوش خواندم ترا که هستی زوش
اسدی طوسی ^{۱۳} نیز گفته است :	کانا ^۴ : ابله و نادان بود. کسانای گوید ^۵ :
فژه کنده پیرست شوریده هش بداندیش و فرزند خور شوی کش	من سخن گویم تو کائانی کنی هرزمانی دست بردستم ^۶ زنی
ورخچ ^{۱۴} و فرخچ ^{۱۵} : همچون فژه زشت بود. لبیی گوید ^{۱۶} :	غوش ^۷ : برهنه مادرزاد بود. فرخی ^۸ گوید :
ای بوالفرخچ ^{۱۷} که شاه ^{۱۸} همیدون همه فرخچ نامت فرخچ ^{۱۹} و کنیت ملعون ^{۲۰} بوالفرخچ	شد بگرمابه درون استاد غوش بود فربی ^۹ و کلان بسیار گوشت

۱- نسخه اصل : بغویش ؟ متن مطابق فرس و صحاح و مدار و اشعار رودکی است. رك : فرس ص ۲۱، صحاح ص ۱۵۲. ۲- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده؛ نیز رك : اشعار رودکی ص ۱۰۶. ۳- فرس، صحاح، اشعار بانگ کردست ای. ۴- نسخه اصل : کائای ؟ متن مطابق فرس و صحاح و زفان و مویده است. ۵- این بیت بنام رودکی در فرس ص ۴، صحاح ص ۶ شاهد آمده است؛ نیز رك : اشعار رودکی ص ۱۰۹. ۶- فرس و صحاح : دست؛ اشعار رودکی : دستی. ۷- رك : فرس ص ۴، صحاح ص ۴، زفان، مؤید ص ۳۵. ۸- این انتساب غلطست ؛ همین بیت بنام رودکی در فرس و صحاح و سروری و رشیدی شاهد آمده است؛ نیز رك : اشعار رودکی ص ۱۰۷. ۹- کذاست در فرس و صحاح و سروری و اشعار رودکی؛ نسخه اصل : فربه.

۱۰- نسخه اصل : فژه ؟ تصحیح از روی فرس و صحاح و زفان گویاست ؛ فژه بمعنی پلیدی و فژه بمعنی پلید آمده است، رك : جهانگیری ج ۱ ص ۴۳۵ و انجمن آرای ناصری ص ۵۵۲. ۱۱- همین بیت در فرس ص ۴۲۵، صحاح ص ۲۸۴ شاهد نقل شده است، نیز رك : اشعار رودکی ص ۹۶۸. ۱۲- نسخه اصل : فژه ؛ متن مطابق فرس و صحاح و اشعار است. ۱۳- رك : گرشاسب نامه ص ۳۲۱. ۱۴- دستور الافاضل ص ۴۱ : ورخچ همچو فژه زشت ؛ واضح است این شرح از فرهنگ کواص گرفته شده، و در این فرهنگ واژه فژه درج شده و حال آنکه این کلمه در خود دستور الافاضل نیست ؛ بنابراین ورخچ بحواله فژه نقل نمودن، اشتباه است. رشیدی ص ۱۴۵۵ : ورخچ .. زشت و کریه مرادف فرخچ ، خاقانی گوید :

پیش دل شان سپهر و انجم
این بوده ورخچ و آن تخجم.

۱۵- رك : فرس ص ۶۰، صحاح ص ۵۸. ۱۶- همین بیت در فرس و صحاح شاهد نقل شده است. ۱۷- فرس : بلفرخچ ؛ صحاح : بلفرخچ. ۱۸- نسخه اصل : کشاد ؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۹- در تحفة المراقین ص ۱۲۲ این بیت شامل فرخچ است :

پیش درشان سپهر و انجم
این بوده فرخچ و آن تخجم

کنج ^۱ : احمق و خودستا بود. قریع الفرس ^۲ گفته است:	کسائی ^{۱۲} گفته است:
همه با حیزان ^۳ حیزی همه با کنجان ^۴ کنج همه با دزدان دزدی ^۵ همه با شنگان شنک	آرزو خواستم کسائی را
جاف ^۶ جاف: زنی قحبه و پلید بود. بوشکور گفته ^۷ است:	تاش قارون کنی بحر ^{۱۳} و غیش!!
زدانا شنیدم که پیمان شکن زن جاف جافست آسان فکن	پریش ^{۱۴} : فرو فشاندن و از هم پاشیدن بود. بوشکور ^{۱۵} گفته است:
فرغیش ^۸ : موی که از دامن پوستینی بیرون آید. لیبی گفته ^۹ است:	مجلس پراشیده همه میوه پپاشیده ^{۱۶} همه هم رو ^{۱۷} خراشیده همه نقل گران ^{۱۸} کرده یله
زخشم دندان بگذاشت بر کس خواهر همی کشید چو درویش دامن فرغیش	خنده ^{۱۹} خریش: سخره و فسوس بود. فرخی گوید ^{۲۰} :
وغیش ^{۱۰} : بمعنی بسیار و فراوان ^{۱۱} بود.	ای کرده سرا خنده خریش همه کس ما را از تو بیس نگارا ^{۲۱} ما را از تو بیس
	خلالوش ^{۲۲} : غلبه و مشغله بود. رودکی گوید ^{۲۳} :

۱- تلفظ این واژه بصورت های ذیل است کنج (دستورالافاضل) کنج (زنان)، کچ (فرس)، کچ (صحاح)، کنج و کنج و کنج (مؤید)، کنج و کنج و کچ (برهان)، معین برهان ص ۱۸۳۷ کچ و همه صورتهای دیگر را مصحف قرار میدهند. ۲- فرس ص ۶۰ (متن): قریع، (حاشیه): قریع الفرس و قریع الدهر؛ صحاح ص ۵۸؛ قریع الدهر؛ جهانگیری ج ۱ ص ۱۴۱؛ خسروانی. ۳- جهانگیری: هیزان هیزو؛ فرس و صحاح: حیزو. ۴- کذاست در جهانگیری؛ فرس: کچان کچ؛ صحاح: کچان کچ. ۵- فرس و صحاح و جهانگیری: دزد و. ۶- رك: فرس ص ۲۴۳، صحاح ص ۱۶۸. ۷- در فرس و صحاح همین بیت شاهد نقل شده است. ۸- رك: فرس ص ۲۲۱، صحاح ص ۱۵۴. ۹- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۰- رك: فرس ص ۲۱۲، صحاح ص ۱۵۸. ۱۱- نسخه اصل: روان؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۲- این بیت در فرهنگها دیده نشد و بجایش بیت زیر بنام کسائی در فرس و بنام رودکی در صحاح درج است:

ای درینا که مورد زار مرا

تا گهان باز خورد برف و غیش

۱۳- کذا فی الاصل.

۱۴- فرس ص ۲۰۵: پریش چون فرو نشانندن بود از هم چیزی را، و پراشیده و باز پاشیده از هم نیز گویند؛ دستورالافاضل ص ۱۶: پرتش (کذا) فرو نشانندن و پاشیدن. ۱۵- همین بیت در فرس (متن) بنام شاکر بخاری و در حاشیه بنام ابوشاکر، و در صحاح ص ۱۴۸ بنام شاکر شاهد آمده است. ۱۶- فرس و صحاح: خراشیده. ۱۷- فرس: نقل پپاشیده؛ صحاح: رومی پپاشیده. ۱۸- نسخه اصل: بخل گران کرده (بحدف یله)؛ فرس: بچا گران کرده؛ صحاح: نقل تران. ۱۹- رك: فرس ص ۲۱۱، صحاح ص ۱۵۰؛ زنان گویا: خندم خریش سحر و فسون داشتن بود بر کس. ۲۰- همین بیت در فرس و صحاح و سروری ص ۴۴۲ شاهد آمده است. ۲۱- فرس و صحاح: جانا. ۲۲- نسخه اصل: خدا کوش؛ مؤید: خلا کوش؛ اما رك: فرس ص ۲۱۰، صحاح ص ۱۵۰؛ زنان گویا: خلالوش غلغل و غلبه و مشغله. ۲۳- همین بیت در فرس و جهانگیری ج ۲ ص ۴۱ و سروری (بنام فردوسی) شاهد آمده است؛ نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۶۱.

<p>کاخ او پرفغان^{۱۶} جادوچشم باغ او پر بتان^{۱۷} کبک خرام شمن : بت پرست را گویند. بهراسی گفته^{۱۸} است: همیشه خرم و آباد باد ترکستان که قبله شمنانست و جایگاه بتان نخجل^{۱۹} و نشکنج^{۲۰} : نیلک بود که بدو ناخن بگیرند. آغاجی گفته^{۲۱} است: نشان نخجل دارم زدوست بر بازو رواست باری گر دل ببرد مونس داد [بشل^{۲۲} : جدل و درآویز ، ابوالقاسم مؤدب گفت:] شرم^{۲۳} یکسو فکن ای عاشقا خیز بدان مستحل اندر بشل</p>	<p>گرد گل سرخ^۱ توسیه^۲ خط بکشیدی تا خلق جهانرا بفکندی^۳ بخلالوش فغ^۴ : دوست و معشوقه را گویند. عنصری گوید*: گفتم فغان کنم ز تو ای فغ^۶ هزار بار گفتا که از فغان بود اندر جهان فغان اسدی طوسی^۷ نیز گفته است: فغانستان خاقان و گنج ایدرست^۸ بدان گر هم^۹ این سخن درخور است نیارم^{۱۰} فغانستان خاقان برنج سپارید هرچه ایدرش^{۱۱} هست گنج خرام^{۱۲} و کشی^{۱۳} : رفتن بناز^{۱۴} بود. فرخی گوید^{۱۵}:</p>
--	---

۱ - جهانگیری برگرد گل سرخ کشیده خط سبزی؛ سروری : برگرد گل سرخ تو خطی بکشیدی.

۲ - فرس و اشعار رودکی : اندر خطی .

۳ - سروری : بخلالوش فکندی؛ جهانگیری : بفکنده بخلالوش. ۴ - صحاح ص ۱۶۴ : فغ دوست و معشوقه بود ، بزبان فرغانه صنم و بت را گویند. ۵ - همین بیت در فرس ص ۲۳۵ ، صحاح ص ۱۶۴ ، سروری ص ۹۷۴ شاهد آمده است ، نیز رك : دیوان عنصری ص ۱۰۵ . ۶ - فرس و صحاح و سروری و دیوان : بت .

۷ - رك : کرشاسب نامه ص ۳۸۰ . ۸ - نسخه اصل : اندر؛ متن مطابق کرشاسب است. ۹ - نسخه اصل : بدانکه دهم ؛ متن مطابق کرشاسب است. ۱۰ - رك : کرشاسب نامه ص ۳۸۰ . ۱۱ - نسخه اصل : سپارید گنج اندر شش ز گنج ؛ متن مطابق کرشاسب است. ۱۲ - فرس ص ۳۳۷ : خرام رفتن بود بناز و کشی . ۱۳ - زفان : کشی رفتار با ناز و بناز رفتن. ۱۴ - نسخه اصل 'به' ندارد ؛ انجمن آرا ص ۵۸۵ رباعی زیر را از حکیم سنائی استشهد کرده است :

در شهد چه خوشی است که در جام تو نیست با کبک چه کشی است که در گام تو نیست
 در شهر کدام دل که در دام تو نیست بی یال به آن مرغ که با بزم تو نیست

۱۵ - همین بیت در فرس ص ۳۳۷ و صحاح ص ۲۱۹ شاهد آمده است. ۱۶ - فرس و صحاح : بتان جادو فغ ؛ صحاح (ح) : کذا در متن. ۱۷ - فرس و صحاح : فغان ؛ صحاح (ح) : بتان. ۱۸ - در فرس ص ۳۶۹ همین بیت شاهد آمده است. ۱۹ - فرس ص ۳۱۴ : نخجل نشکنج بود یعنی بدو انگشت گرفتن و بدو ناخن فشردن بود ؛ دستور الافاضل ص ۴۰ : نخجل و نشکنج نیلک که بدو ناخن الخ ؛ زفان : نخجل نیلک که بانگشت گیرند یعنی نشکنج. ۲۰ - فرس ص ۵۶ ، صحاح ص ۵۵ : نشکنج بناخن گرفتن بود. عنصری گوید :

آن صنم را ز گاز و ز نشکنج تن بنفشه شد و دولب فارنج

۲۱ - همین بیت در فرس ص ۳۱۴ و صحاح ص ۲۱۱ شاهد آمده است. ۲۲ - این کلمه با معنی در نسخه اصل افتادگی دارد ؛ از روی فرس ص ۳۱۷ ، صحاح ص ۲۰۵ ، مدارج ص ۲۲۵ افزوده شده است. ۲۳ - این بیت که شاهد بشل است ، در نسخه اصل مغلوست : شرم یکسو فکن ای عاشق باز جز بدان نخجل اندر بشک تصحیح بیت از روی فرس و صحاح و مدار میسر شد .

گوید ^۱ :	کهبله ^۱ : احمق را گویند. بهراسی گوید ^۲ :
چون ^{۱۲} روز پدید آید آسایش ^{۱۳} یابم	گر نه ای کهبله چرا گشتی
زین علت مکروه و ستمکار و ژکاره	بدرخانه رئیس خسیس
بتیاره ^{۱۴} : فتنه و بلا بود. کسائی گفته ^{۱۵} است:	لک ^۳ : احمق و خام درای ^۴ و یاوه گوی بود.
برگشت چرخ ^{۱۶} از من بیچاره ^{۱۷}	رود کی گفته ^۵ است:
آهنگ جنگ دارد بتیاره ^{۱۸}	گفت ریمن مرد خام لک درای
کاتوره ^{۱۹} : سرگران ^{۲۰} بود. رود کی گفته ^{۲۱} است:	پیش آن فرتوت پیر ژاژ خای
هیچ راحت می نه بینم ^{۲۲} در سرود و رود تو	بسغده ^۶ : ساخته شده بود. بوشکور ^۷ گوید:
جز که ^{۲۳} از فریاد کزوی ^{۲۴} خلق را کاتوره خاست	برود اندرون ^۸ نابسغده ^۹ شدن
	نباید که نتوانش باز آمدن
	ژکاره ^{۱۰} : لجوج و ستیهنده بود. خسروانی

۱- رك: فرس ص ۴۵۶، صحاح ص ۲۸۸، زفان. ۲- در فرس و صحاح همین بیت شاهد آمده است. ۳- فرس ص ۲۸۵: لک بمعنی سخنان بیهوده و هرزه و هذیان بود؛ اما دستورالافاضل ص ۳۷: لک مرد احمق و خام درای؛ زفان: لک مرد احمق و خام درای و یاوه گوی. ۴- نسخه اصل: دروی؛ متن تصحیح قیاسی است؛ درای بمعنی سرکننده سخن باشد برهان ج ص ۸۳۱. ۵- فرس ص ۲۸۵ همین بیت را بنام لبیبی شاهد معنی هرزه و هذیان آورده است؛ انادر حاشیه فرس ص ۲۸۵ همین بیت بنام رود کی شاهد معنی رعنا و هذیان آمده است؛ نیز رك: جهانگیری ج ۲ ص ۱۸. ۶- رك: فرس ص ۴۵۸، صحاح ص ۲۶۸ بابای فارسی؛ برهان بسغده ص ۲۷۹ و بسغده ص ۴۶۹. ۷- فرس و صحاح همین بیت را شاهد آورده است. ۸- فرس: نشاید درون. ۹- کلمه نابسغده در نسخه اصل افتادگی دارد. ۱۰- فرس ص ۴۳۸: ژکاره لجوج و ستیهنده و کینه ور و گران؛ زفان: زکاره گران و لجوج یعنی ستیهنده و بعضی فرهنگیان ژکاره برای پارسی و مضموم؛ نیز رك: صحاح ص ۲۷۹ و دستورالافاضل ص ۱۱۰۲۵. ۱۱- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۲- فرس و صحاح: تا. ۱۳- فرس و صحاح: و آسایش گیرد.

۱۴- فرس ص ۴۳۵: بتیاره بلا باشد و چیزی که دشمن دارند؛ زفان: بتیاره بلا و فتنه و محنت و چیزی که دشمن دارند. ۱۵- فرس و صحاح ص ۲۶۵ و سروری ص ۱۹۴ همین بیت را شاهد دارند. ۱۶- فرس و صحاح: برمن. ۱۷- سروری: بیچاره چون کنم. ۱۸- سروری: بتیاره چون کنم. ۱۹- رك: فرس ص ۴۵۱، صحاح ص ۲۸۵. ۲۰- کذاست در نسخه اصل؛ اما در سروری ص ۱۱۲ و رشیدی ص ۱۰۷۳ و انجمن آرا ص ۵۵۹ به گفته قواس سرگرانی نوشته؛ دستورالافاضل ص ۳۵: کاتوره سرگردانی؛ بحرالفضایل: کاتوره سرگشته و سرگردانی؛ زفان: کاتوره سرگردان و سرگشتگی. ۲۱- فرس همین بیت را شاهد 'سرگران' آورده؛ اما این اشتباه است زیرا بیت مذکور شاهد معنی سرگرانی و سرگردانی است نه سرگران؛ اشعار رود کی ص ۱۰۵۱ کاتوزه بجای کاتوره آورده، و در سروری و رشیدی و انجمن آرا علاوه شده است: و فخر قواس (مؤلف کتاب حاضر) برای معجمه بمعنی گرانی (کذا) گفته و این بیت را رود کی آورده است: هیچ راحت می نه بینم الخ، لیکن شاهد زای معجمه وقتی است که قافیه معلوم شود؛ واضح است که نسخه ای از فرهنگ قواس که قول بالامبئی بر آن است ناقص بوده است زیرا که نسخه حاضر کاتوره دارد نه کاتوزه. ۲۲- رشیدی و انجمن آرا: از. ۲۳- سروری: غیر از آن؛ رشیدی و انجمن آرا و اشعار رود کی: غیر زین فریاد. ۲۴- فرس: زخمهات.

ابسته ^۱ : جاسوس ^۲ کردار بود. شهید گوید: ۳ درکوی توآ بسته ^۴ همی گردم ای نگار دزدیده تا مگرت ^۵ ببینم بیام بر ایفده ^۶ : بیهوده گوی و سبکسار بود. ابوشکور ^۷ گفته است: این ایفده سری بچه کارآیدای ^۸ پسر دریاب دانش و سخن ^۹ بیهوده مگوی هده ^{۱۰} : حق؛ بیهده: باطل. رود کی گوید ^{۱۱} : مهرخواهی ^{۱۲} زن و بی مهری هده جوئی ^{۱۳} زن و بی هده ای فلاده ^{۱۴} : بیهوده باشد. بوشکور گفته ^{۱۵} است: یک فلاده همی نخواهم گفت خود سخن بر ^{۱۶} فلاده بود مرا	نوگواره ^{۱۷} : بسیار گوی بود. رود کی گوید ^{۱۸} : کیجا شاعران برندمنم نوگواره یک بیت بدینسان کنم چو سنگ خواره! گواژه ^{۱۹} : مزاح و طعنه زدن بود. بوشکور گفته ^{۲۰} است: گواژه که خندانمند ^{۲۱} کند سرانجام بادوست جنگ افکند اسدی طوسی ^{۲۲} گفته است: گواژه همی زد چنین پرفسوس ^{۲۳} همی خواند بهراج ^{۲۴} را نو عروس نباید گوازه زدن پر ^{۲۵} فسوس نه بر ^{۲۶} یافه گفتن شدن چا پلوس
---	---

- ۱ - کذاست در شرفنامه؛ اما در اکثر فرهنگها ایشه مثلاً رك: فرس وصحاح و دستورالافاضل و ادات و زفان گویا و بحر الفضائل و غیره؛ برای آگاهی بیشتر برای تلفظ این کلمه رك: مجله تحریر دهلی، ص ۴۳-۴۸.
- ۲ - برای اختلاف معانی: جاسوس، جاسوس کردار، پیشه رك: ایضاً.
- ۳ - این بیت در فرس ص ۴۷۹، صحاح ص ۲۶۳، مدار، رشیدی ص ۱۶۶ (فقط یک مصراع) شاهد آمده است.
- ۴ - نسخه اصل: چوابسته میگردم (وزن نادرست است)؛ متن مطابق فرس و صحاح و رشیدی است.
- ۵ - کذاست در فرس و صحاح؛ نسخه اصل: ببینم مگرت؛ نیز رك: مدار.
- ۶ - رك: فرس ص ۴۸۸، صحاح ص ۲۶۳، زفان، مدار ص ۱۵۳.
- ۷ - در فرس و صحاح بنام رود کی و در مدار بدون نام شاعر شاهد آمده است.
- ۸ - فرس: چه بکارآیدای فتی؛ مدار: بچه کار آمده ترا. صحاح: ایفده گوئی بچه کار آیدای فتی.
- ۹ - فرس و صحاح: این سخن.
- ۱۰ - رك: فرس ص ۴۳۴، صحاح ص ۲۹۲، دستورالافاضل ص ۴۲؛ زفان: هده نفع و فائده، بیهده یعنی باطل و ناحق و لا ینفع.
- ۱۱ - فرس همین بیت را شاهد آورده است؛ نیز رك: اشعار رود کی ص ۱۰۷۱، سروری ص ۱۹۶، این بیت را اشتبهاً یفردوسی نسبت داده است.
- ۱۲ - فرس و اشعار: جوئی.
- ۱۳ - فرس و اشعار: خواهی.
- ۱۴ - نسخه اصل: فلاده؛ امارك: فرس ص ۴۲۶، صحاح ص ۲۸۶، زفان، مؤید ج ص ۶۷، رشیدی ص ۱۰۵۲.
- ۱۵ - در فرس و صحاح و رشیدی همین بیت شاهد آمده است.
- ۱۶ - رشیدی: بی فلاده.
- ۱۷ - رك: دستورالافاضل ص ۴، ادات؛ زفان در ذیل کلمات مرکب نقل نموده است.
- ۱۸ - این بیت در هیچیک از کتب مورد استفاده یافته نشد بنابراین تصحیح آن میسر نگشت.
- ۱۹ - فرس ص ۴۴۰؛ گوازه؛ جهانگیری ج ۲ ص ۲۱۵، رشیدی ص ۱۲۲۶، برهان ص ۱۷۱۷؛ کوازه؛ مؤید ج ص ۳۱، گوازه؛ ج ۲ ص ۱۵۳؛ کوازه؛ زفان گویا: کوازه بازای پارسی مردم مزاح و طیب کننده و طعنه زن؛ بلنتی کاف پارسی است.
- ۲۰ - این بیت در فرس شاهد آمده است.
- ۲۱ - نسخه اصل: خندان نخست؛ متن مطابق فرس است.
- ۲۲ - رك: گرشاسب نامه ص ۱۰۲؛ همین بیت در جهانگیری شاهد آمده است.
- ۲۳ - گرشاسب: وز؛ (ح): بر.
- ۲۴ - جهانگیری: مهراش.
- ۲۵ - گرشاسب نامه ص ۴۳.
- ۲۶ - گرشاسب: بر.
- ۲۷ - کذاست در گرشاسب؛ نسخه اصل: بریاوه کس را.

بستانند و جائی دهند. جلاب ^{۱۴} بخاری گفته است:	خاتوله ^۱ : دونی و دغائی بود. ابوالعباس گفته ^۲ است:
اینک رهی بمژگان راه تو پاک رفته نزدیک تو نه مایه نه نیز هیچ سفته	اکنون که همیانت ^۳ باز باید ^۴ داد خاتوله کنی و چند گونه ^۵ زشت
شمیده ^{۱۵} : بیم رسیده و بیهوش بود. عنصری گوید ^{۱۶} :	تفشه ^{۱۷} : طعنه زدن بود. هم ابوالعباس گفته ^{۱۸} است:
شمیده ^{۱۷} دلش موج برزد بجوش زجان ^{۱۸} جوش و زدل ^{۱۹} برآمد خروش نیوه ^{۲۰} و فغان: نالش و نوحه و خروش بود. رود کی گفته ^{۲۱} است:	بجنگ دعوی داری وسخت تفشه زنی درست گوئی ^۸ برخار خستوانه تنی
گوش تو سال و به برود و سرود نشنوی نیوه خروشانرا ساو ^{۲۲} و باژ ^{۲۳} : چیزیکه از زبردستی زیردستی	سپاسه ^۹ : منت بر کسی افکندن. فردوسی ^{۱۰} گفته است:
	از آن پس که بد کرد بگذاشتم ^{۱۱} بدو بر سپاسه نپنداشتم ^{۱۲} سفته ^{۱۳} : آنرا گویند کسی که ازو جایگاهی

۱ - رك: دستورالافاضل ص ۲۱، صحاح ص ۲۷۳، سروری ص ۴۷۳، رشیدی ص ۵۶۰، زفان گویا: خاتوله: دغا بازنده و مکر و دونی یعنی مرد دونی و دغائی؛ صاحب مؤید این را عربی دانسته است. ۲ - در صحاح و سروری رشیدی همین بیت شاهد آمده است. ۳ - نسخه اصل: همیت؛ رشیدی: همیت؛ متن مطابق صحاح است. ۴ - رشیدی باز دارد. ۵ - صحاح و سروری: چند گونه شر؛ رشیدی: چند کون شر. ۶ - زفان: تفشه طعنه زدن و بعضی بسین معله گویند. ۷ - همین بیت در صحاح ص ۲۷۳، سروری ص ۴۷۳، رشیدی ص ۵۶۰ شاهد آمده است. ۸ - سروری: کوئی و برخوارو. ۹ - زفان و مؤید ج ۱ ص ۵۱۰: سپاسه منت نهادن بر کسی؛ نیز رك: فرس ص ۴۸۹، صحاح ص ۲۷۹ سپاسه بمعنی لطف. ۱۰ - همین بیت در فرس دوبار (ص ۲۰۰ و ۴۸۹) و وفائی (صحاح ص ۲۷۹ حاشیه ۱۲) بنام بوشکور شلهد نقل شده است. ۱۱ - وفائی: بگذاشتند. ۱۲ - وفائی: نپنداشتند. ۱۳ - نسخه اصل: شفته؛ اما رك: فرس ص ۴۸۵ سفته مالی باشد که شهری یا بجائی کسی را دهند و بجائی دیگر بازستانند؛ زفان: سفته کسی را چیزی جائی بدهند و بجایگاه دیگر بازستانند، بهندوی آتراندی گویند. ۱۴ - همین بیت شاهد در فرس بنام جلاب بخاری، در حاشیه فرس و صحاح ص ۲۸۰ شاکر و در وفائی (صحاح حاشیه ص ۲۸۰) بنام هندوشاه نقل شده است. ۱۵ - رك: فرس ص ۵۱۳، صحاح ص ۲۸۲. ۱۶ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۷ - صحاح: شمید و دلش. ۱۸ - فرس: زدل هوس؛ صحاح: زدل جوش. ۱۹ - فرس: و از جان ریمید؛ صحاح: و از جان شمیده. ۲۰ - زفان: نیوه نالش و نوحه و خروش. ۲۱ - همین بیت در رشیدی ص ۱۴۴ و انجمن آرا ص ۷۳۰ (فقط یک سماع) شاهد آمده است؛ نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۴۸. ۲۲ - برهان ص ۱۰۷۷: ساو باج و خراج است، و آن زری باشد که پادشاهان قوی از پادشاهان ضعیف بگیرند؛ نیز رك: فرس ص ۴۱۴، صحاح ص ۲۹۵، زفان، جهانگیری ج ۱ ص ۱۶۷، مؤید ج ۱ ص ۶۰۶ در فصل عربی آورده اما بدین معنی فارسی است نه عربی. ۲۳ - واو عاطفه در نسخه اصل افتادگی دارد. ۲۴ - باژ (رك: سروری ص ۱۴۹) و باز (رك: زفان) بمعنی باج است.

قبول کند ^۱ و بدهد. فردوسی گفته ^۲ است:	زبس عطا که دهد هرکه زوعطا بستد ^{۱۱} گمان برد ^{۱۲} که مرا و شریک و برخور ^{۱۳} است
ز ^۳ بیچارگی ساو ^۴ و باژ گران پذیرفت با هدیة ^۵ بیکران نظامی نیز گفته ^۶ است:	فغیاز ^{۱۴} : نودارانی و مؤدگانی و شاگردانه و عطای شعر بود. ابوالعباس ^{۱۵} گفته است:
رسولان رسیدند با ساو و ^۷ باج همایون کنان ^۸ شاه را تخت و تاج برخور ^۹ : جوانمرد باشد. فرخی گوید ^{۱۰} :	چون عقب بخشدی ^{۱۶} گزیت بخشش هم ^{۱۷} بده شعر نوت را فغیاز جلویز ^{۱۸} : شرطه بود یعنی جبار این کس ^{۱۹} .

۱ - برای قبول کردن، بهمین معنی رك: طبقات چاپ کلکته ص ۳۶۲: فیقونین که داماد چنگیزخان بود بالشکر بیای قلعه تولک آمد، حبشی نیزه‌ور از وی مالی قبول کرد و از قلعه فرود آمد و او را خدمت کرد و بقلعه بازگشت، و حبشی نیزه‌ور آن مال که قبول کرده بود براهل تولک قسمت کرد و بعنف بستد. ۲ - رك: شاهنامه ص ۳۰۵۸؛ فرس ص ۱۷۷، سروری ص ۱۴۹ همین بیت را شاهد باژ آورده است. ۳ - شاهنامه و سروری: به بیچارگی. ۴ - فرس و سروری: باژ و ساو؛ شاهنامه: باج و ساو. ۵ - سروری: باید ترا. ۶ - رك: شرفنامه ص ۲۵۸؛ در گنجینه گنجوی ص ۸۲ بیت زیر از نظامی شاهد کلمه ساو آمده است:

چنان گشت مستغنی از ساو و باج که برداشت از کشور خود خراج

۷ - در نسخه اصل 'و' افتادگی دارد. ۸ - نیز رك: شرفنامه ص ۸۷:

همایون کنی تخت را زیر تاج فرستند از هفت کشور خراج

۹ - نسخه اصل: و برخور؛ متن تصحیح قیاسی است؛ فرس ص ۱۴۶: برخور یعنی برخ؛ صحاح ص ۱۰۰: برخور بهره‌ور؛ دستورالافاضل ص ۱۶: برخور جوانمرد؛ زبان گویا: برخور خداوند برخ و جوانمرد؛ مدارج ص ۲۰۱: برخور جوانمرد و بهره‌مند؛ مؤید ج ۱ ص ۱۳۳: برخور یعنی خداوند رخ (صح برخ) و ربوده یعنی خداوند بهره. ۱۰ - همین بیت در فرس و صحاح و سروری ص ۱۳۵ شاهد آمده است. ۱۱ - سروری: گیرد. ۱۲ - دیوان ص ۱۹۶: که من او را شریکم و برخور. ۱۳ - فرس و صحاح: شریک برخور است. واضح است که قواس مستقیماً از دیوان عنصری استفاده نموده و گرنه چگونه ممکنست که بیتی از قصیده رائیه را چنین تنسیخ نماید. ۱۴ - فرس ص ۱۷۶ (ح): فغیاز نودارانی و شاگردانه و مؤدگانی باشد؛ (صاحب فرس فغیاز و فغیاز را مترادف قرار میدهد)؛ زبان: فغیاز مؤدگانی و شاگردانه و عطاء شعر یعنی ازین چیزها که بکسی دهند و آنرا نودارانی نیز گویند و بعضی براه بهمله گویند. ۱۵ - فرس و صحاح ص ۱۲۹ همین بیت را شاهد آورده است. ۱۶ - نسخه اصل: بخشیدی گزت؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۷ - نسخه اصل: بده شعر توب (کذا)؛ صحاح: و بده. ۱۸ - فرس ص ۱۷۳: جلویز بمسند؛ صحاح ص ۱۲۵: جلویز شرطه یعنی غماز. ۱۹ - نسخه اصل: جبار این کس؛ دستورالافاضل ص ۱۹: چنانکه این کس؛ زبان: جلویز شرطه یعنی جبار [بقیه ناخوانا]؛ مدارج ص ۲۴: جلویز شرطه کردن بخیار این کس؟؛ ممکنست خیر لشکر درست باشد زیرا که در مقدمه ج ۱ ص ۲۴۶ حاشیه شرط، باینصورت شرح شده است: الشرطخیره الجند الواحد شرطه والشرطی صاحبهم. و خیر بمعنی مرد برگزیده (مدارج ص ۱۹۴). شرطه شرطی بمعنی سرهنگ بازار، سردار بازار بالشکر، سردار گزیده سپاه (رك: مقدمة الادب ج ۱ ص ۲۴۶).

طاهر فضل ^۱ گفته است :	ابوالعباس ^{۱۴} گفته است :
روانه بودی ^۲ زندان و بند بسته ^۳ تنم	با فراخی است ولی سخت ^{۱۵} همی تنگ زید
اگر نه ^۴ زلفک مشکین او ^۵ بدی جلویز	آنچنانست ^{۱۶} چنو هیچ ختنبر نه بود
کالوس ^۶ : مردم خربطه ^۷ بود. ابوالموید ^۸	نژند ^{۱۷} و هاژ ^{۱۸} : حیران و فرومانده بود.
بلخی گوید:	لبیی ^{۱۹} گفته است:
ملول مردم کالوس بی محل باشد	ایا زبیم زیانم نژند گشته و هاژ
مکن نگارا، این خوی و طبع ^۹ را بگذار ^{۱۰}	کجاشد آن ^{۲۰} همه ^{۲۱} دعوی ولاف وآن همه ژاژ
لتنبر ^{۱۱} : بسیار خوار و کاهل بود. شا کر	فرناس ^{۲۲} : نیم خواب بود. چنانکه عنصری ^{۲۳}
بخاری ^{۱۲} گوید:	گوید:
بردل مکن مسلط گفتار هر لتنبر	گفت نقاش چونکه نشناسم
هرگز کجا پسندد افلاک جز ترا سر	من ^{۲۴} نه دیوانه و نه فرناسم
ختنبر ^{۱۳} : مرد لافی بود بغنیت در افلاس.	فیاوار ^{۲۵} : شغل بود. عنصری گوید ^{۲۶} :

- ۱ - همین بیت در فرس و صحاح و مدار و سروری ص ۳۵۲ و جهانگیری ج ۲ ص ۳۹ و رشیدی ص ۵۳۱ و اندراج شاهد آمده است. جهانگیری جلویز بمعنی کمند نوشته و همین بیت طاهر را شاهد آورده است ؛ رشیدی گفته : در آن تأمل است چه معنی اول (یعنی غماز) نیز راست می آید ؛ دکتر معین در برهان ص ۵۸۳ (حاشیه) بیت طاهر را برای معنی کمند اصح دانسته است. ۲ - مدار و جهانگیری و سروری و رشیدی و لغت نامه ؛ نبودنندان و بند ۳ - نسخه اصل : بست. ۴ - سروری ؛ مکرز. ۵ - جهانگیری و رشیدی ؛ تو.
- ۶ - فرس ص ۱۹۴ ، دستورالافاضل ص ۳۵ ، صحاح ص ۱۴۵ ، زفان ؛ کالوس مردم خربطه (صحاح - وابله ، زفان - یعنی سخره) . ۷ - مدار ج ۲ ص ۱۲۴ ؛ خربطه مسخره. ۸ - نسخه اصل : ابوالمزید ، تصحیح از روی فرس و صحاح است. ۹ - صحاح ؛ و این طبع. ۱۰ - در نسخه اصل افتادگی دارد ؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۱ - نسخه اصل : کتنبر ؛ امارک ؛ فرس ص ۱۳۲ ، دستورالافاضل ص ۳۷ ، صحاح ص ۱۱۶ ، زفان گویا ، مؤید ج ۲ ص ۱۶۱. ۱۲ - در فرس و صحاح همین بیت شاهد نقل شده است. ۱۳ - دستورالافاضل ص ۲۱ ؛ ختنبر مرد لافی ؛ زفان ؛ ختنبر کسی که بتواند لاف زند و مفلس بود. ۱۴ - همین بیت در فرس ص ۱۴۹ و صحاح ص ۱۰۳ و زفان گویا و سروری ص ۴۳۰ و رشیدی ص ۵۶۹ شاهد آمده است. ۱۵ - فرس و صحاح و سروری و رشیدی ؛ ولیکن بستم تنگ ؛ زفان ؛ ولی بی تنگ همی زید. ۱۶ - فرس و صحاح ؛ آنچنان شد ؛ سروری و رشیدی ؛ او چنان شد که چنان ؛ زفان ؛ آنچنانست که. ۱۷ - زفان ؛ نژند بازاء پارسی فرود افکنده یعنی خوار و بعضی یکسر نون گویند غمگین و ضد بلند یعنی نشیب. ۱۸ - رک ؛ فرس ص ۱۷۶ ، صحاح ص ۱۳۸. ۱۹ - فرس و صحاح ؛ بی تی از ابوشکور شاهد 'هاژ' آورده است ؛ اما در فرس ص ۱۷۴ و صحاح ص ۱۳۸ ذیل ناژو نوژ همین بیت از لبیی همراه بیت دیگری در یک قطعه آمده است. ۲۰ - فرس و صحاح ؛ دعوی کجاشد آن همه ژاژ. ۲۱ - نسخه اصل 'همه' را ندارد.
- ۲۲ - فرس ص ۱۹۱ ؛ فرناس غافل بود و نادان طبع و در خواب شده ؛ زفان ؛ فرناس نیم خواب باشد و مرد غافل و نادان طبع ؛ بگفته صحاح ص ۱۴۴ مردم نیم خفته را بسبب غفلت فرناس گویند. ۲۳ - نسخه اصل ؛ صاحب ؛ تصحیح از روی فرس ص ۱۹۱ که بیت زیر را شاهد آورده است. ۲۴ - فرس ؛ که. ۲۵ - رک ؛ فرس ص ۱۲۵ ، صحاح ص ۱۱۲ زفان ؛ فیاوار شغل و بعضی یکسرفا ۲۶ - فرس و صحاح و رشیدی ص ۱۰۵۸ همین بیت را شاهد آورده است.

تربو ^۹ : نیز لاغ و سخر بود. سوزنی گوید ^{۱۰} : لیکن نه باز گردم از شرم مردمان ^{۱۱} تا در خور ^{۱۲} تماخره ^{۱۳} و تربو ^{۱۴} شوم همد رین معنی نیز سوزنی ^{۱۵} گفته است: از مدح تو تماخره و زیج ^{۱۶} آورم هرچند دوری از ره ^{۱۷} زیج ^{۱۸} و تماخره ربوخه ^{۱۹} : خوشی و ذوق جماع بود. لبیبی گفته ^{۲۰} است:	مهر ایشان بود فیواورم غمشان ^۱ من بهر ^۲ دو بگسارم اسکدار ^۳ : لاغ باشد که توشه و اسب بجهت او مهیا دارند. عنصری گفته ^۴ است: تو گوئی زاسرار ایشان همی فرستد بدو ^۵ آفتاب اسکدار ^۶ زیج ^۷ : لاغ و سخر بود. سوزنی گوید ^۸ : بیتی دوسه ثنای تو خواهم بنظم کرد وآنکه فرو روم بره زیج و مسخره
--	---

۱- فرس: غمتان. ۲- رشیدی: بمهر بگسارم. ۳- زفان ذیل حروف مرکبات آورده است: اسکدار لاغ که بهر او اسب و توشه مهیا دارند یعنی برید که از بهر شتابی بهر فرسنگی و منزلی توشه در راهش دارند تا چون از این اسب فرود آید بدان نشیند، بهندوی دهاوه گویند؛ در تاریخ فیروزشاهی چاپ کلکته ص ۴۷ آمده است: راه لاغ و دهاوه بکلی منقطع شده بداونی (منتخب التواریخ ج ۱ ص ۲۲۳) و فرشته (تاریخ فرشته ج ۱ ص ۱۳۱) مترادف لاغ دالک چوکی نوشته اند. رلک: مقاله نویسنده، مجله اردو ژوئیه ۶۷ ص ۱۱۷. ابوالفضل محمد بیهقی در تاریخ بیهقی آورده است: و نامها رفت باسکدار بجمله ولایت که براه رسول بود تا وی را استقبال بسزا کند (ص ۲۹۵) پس از نماز دیگری پیش امیر نشسته بودم که اسکدار خوارزم را بدیوان آورده بودند... دیوانیان دانسته بود که هراسکداری که چنان رسد سخت مهم باشد آنرا بیاورد و بستم و بگشادم نامه صاحب برید بود الخ. (ص ۳۱۹-۳۲۰) مصحح تاریخ چنان حدس زده که در مثال دوم اسکدار بمعنی کیسه محتوی نامه است. ۴- فرس ص ۱۲۶، صحاح ص ۹۸، سروری ص ۳۷ همین بیت را شاهد آورده است. ۵- نسخه اصل: برو. ۶- فرس: اسکدار. ۷- دستورالافاضل ص ۲۵: زیج سخر و لاغ و کتابیست در حکمت زفان؛ زیج لاغ و سخر و رافنس الخ؛ نیز رلک: مؤید ج ۱ ص ۴۵۰، مدار ج ۲ ص ۳۹۹، رشیدی ج ۱ ص ۸۰۷؛ اما جهانگیری ج ۱ ص ۱۲۴: زنج بمعنی سخر و لاغ نوشته است. ۸- درجهانگیری و رشیدی همین بیت شاهد آمده، اما رشیدی علاوه نموده است: و در فرهنگ بمعنی سخره و لاغ آورده و از همین بیت ایراد گرفته و این درست نیست مگر آنکه بجای مسخره، تسخره باشد؛ اما جهانگیری زنج (بنون) آورده نه زیج؛ در دیوان ص ۸۳ این بیت را شاملست اما در متن کلمه دنج و در حاشیه کلمه متبادل زنج درج شده است.

۹- نسخه اصل: تنزیم یوم؛ تصحیح از روی زفان و مؤید ج ۱ ص ۲۷۰ و سروری ص ۳۲۴ و رشیدی ص ۴۰۸. ۱۰- همین بیت در سروری و رشیدی شاهد آمده است؛ نیز رلک: دیوان ص ۴۵۴. ۱۱- رشیدی: دشمنان. ۱۲- سروری و رشیدی و دیوان: کاندرخور. ۱۳- تماخره بمعنی تمسخر و لاغ است، رلک: سروری ص ۳۳۱. ۱۴- نسخه اصل: تنزیم یوم؛ دیوان: تیز تو. رشیدی این بیت از شهاب مهمره شاهد تتر بوه آورده است:

گشت آنکه شد همیشه پی هزل و تتر بوه از گه سبکتر ارجه گران بود همچو کوه

۱۵- رلک: دیوان ص ۸۳. ۱۶- دیوان: رنج برگرم. ۱۷- نسخه اصل: تو؛ متن مطابق دیوان است. ۱۸- دیوان: رنج. ۱۹- رلک: زفان و مؤید ج ۱ ص ۴۴۳. ۲۰- در نسخه اصل بیت شاهد افتادگی دارد. اما در فرس ص ۴۲۲، صحاح ص ۲۷۸، سروری ص ۶۳۵، رشیدی ص ۷۳۰-۷۳۱، انجمن آرا ص ۴۰۶ بیت زیر از منجیک ترمذی شاهد آمده است، وطن بنده اینست که همین بیت در متن نیز آمده باشد:

که ربوخه گردد او بر پشت تو که شود زیرش ربوخه خواهرت

فرنجک ^۵ و فدرنجک ^۶ : دیوخانه	گوشاست ^۱ : احتلام.
کخ ^۷ : آنچه کودکان را بدو ترسانند.	اهرمن : دیو بود که ببالا رود ، شهاب او را بزند و بسوزد. خاقانی ^۲ گوید:
شاعری ^۸ گوید:	آنچه ازمن شد گراز دست سلیمان گم شدی برسلیمان هم پری هم اهرمن بگریستی
آیم و چون کخ بگوشه ای بنشینم پوست یکره بیرون کنم بزهر ^۹ آکنج	کند ^۳ و کنده ^۴ : غول بیابانی.

۱ - کذاست در نسخه اصل : این واژه با کاف و یای تازی نیز آمده است ؛ رک : دستورالافاضل ص ۳۵ ، بحرالفضایل و زفان گویا و مؤید ج ۲ ص ۱۳۶ ، برهان ص ۱۸۵۵ ، جهانگیری ج ۲ ص ۲۳۰ . در بعضی فرهنگها گوشاسب بمعنی رویا آمده است مثلاً رک : فرس ص ۲۹ ، صحاح ص ۴۰ و رشیدی ص ۱۲۴۹ ، و در بعضی فرهنگها این بیت (ابوشکور فرس ؛ فردوسی - جهانگیری و رشیدی) شاهد آمده است :

شیدم که خسرو بگوشاسب دید چنان کاتشی شد بدورش پدید

نیز پوشاسب هم بمعنی رویا آمده است ، رک : برهان ج ۱ ص ۳۱۷ . دکتر محمدمعین در حاشیه برهان نوشته : در اوستا Bushyasta دیو خواب سنگین است که در فارسی پوشاسب و گوشاسب (بجای پوشاسب) شده است . در بندهشن فصل ۲۸ بند ۲۶ آمده است : پوشاسب دیوی است که تنبلی آورد . ۲ - رک : دیوان خاقانی ص ۴۰۵ . ۳ - رک : مؤید ج ۲ ص ۱۲۴ ، برهان ص ۱۷۰۷ . ۴ - رک : زفان ، مؤید ج ۲ ص ۲۳۱ ، رشیدی ص ۱۲۱۲ ، برهان ص ۱۷۰۸ .

۵ - جهانگیری ج ۱ ص ۳۷۹ ، رشیدی ص ۱۳۰۶ ، برهان ص ۱۴۷۱ فرنجک بمعنی گرانی خواب نوشته ؛ و در جهانگیری این بیت از مختاری شاهد درج است :

چنان بسان فرنجک فرو گرفت مرا که بود مردنم آسان و دم زدن دشوار

و در فرهنگ نظام این بیت از خاقانی آمده است :

فرنجک و ارشان بگرفت آن دیو که سریانی است نامش خرجه چون

همین بیت در جهانگیری ج ۱ ص ۲۹۳ بهمین شکل ذیل فدرنک درج شده است . در حاشیه برهان ص ۱۴۷۱ فرونجک ، فدرنجک ، درفنجک ، برفنجک ، فرهانج بشکلهای مختلف آمده است ؛ زفان . فرنجک و فرنج بمعنی دیوستبه و فدرنجک بفتح و کسر فا بمعنی دیوخانه درج است . مؤید ج ۲ ص ۸۰ فدرنجک در لسان الشعرا با فاء مکسور دیوخانه . ۶ - در نسخه اصل : 'رنجک' اشتباه کاتبست چنانکه از زفان گویا و حاشیه برهان و مؤید واضح میشود . ۷ - رک : فرس ص ۸۱ ، صحاح ص ۶۸ ، زفان ، جهانگیری ج ۱ ص ۲۸۱ ، رشیدی ص ۱۱۰۷ . ۸ - این بیت شاهد در فرس بنام فرخی و در صحاح بنام معروفی درج است . اما بگفته آقای طاعتی در حاشیه صحاح ص ۶۸ این را بنام معروفی درست قرار میدهد . ۹ - فرس : ز استغفار ؛ اما در حاشیه فرس و صحاح مصراع دویم باینصورت ضبط شده است خونت بخورم اگر ترا بدینم (فرس : به نینم) .

بخش پنجم

<p>بدو سوراخ کنند. بوحیفه گفته^۶ است:</p> <p>بادوات و قلم و شعرچه کارست ترا^۷</p> <p>خیزو^۸ بردارتش و دستره^۹ و بیل^{۱۰} و پشنگ</p> <p>تش^{۱۱}: تیشه بزرگ بود. منجیک^{۱۲} گفته است:</p> <p>بهیچ روی توای خواجه برقعی نخوشی</p> <p>بگاہ نرمی گوئی که آب داده تشی</p> <p>بنداد^{۱۳}: بنیادخانه.</p>	<p>در نام چیزهائی که از کار آدمی [است]</p> <p>و آدمی را بکار آید، بر نه گونه است:</p> <p>گونه نخست در خانه ها و جایها و جزآن.</p> <p>زاویل^۱: راز^۲.</p> <p>پردال^۳: پرگار.</p> <p>پشنگ^۴: سوراخ کن که نجاران^۵ دیوار را</p>
---	--

۱ - دستورالافاضل ص ۲۵: زاویل راز؛ زفان: زاویل راز یعنی برآنده عمارت. ۲ - فرس ص ۱۷۷: راز بتازی طیان را گویند، دیگر کل کار بود. عسجدی گوید:

یکی تیر همی فاش کند راز حصار
وربرو کرده بود قیر بجای کل راز

زفان راز کل گر که بتازی طیان گویند. ۳ - رلک: مؤید ج ۱ ص ۲۱۲، جهانگیری ج ۱ ص ۳۱۲، سروری ص ۲۴۴، رشیدی ص ۲۸۵، برهان ص ۳۸۰. ۴ - رلک: فرس ص ۳۰۰، صحاح ص ۱۹۵، جهانگیری ج ۱ ص ۴۷۶، سروری ص ۲۴۲، مدار ص ۳۱۰؛ زفان: پشنگ (بای هری) سوراخ کن نجار را گویند. ۵ - نسخه اصل: سوراخ کن که نجار دیوار بود سورا کنند. ۶ - این بیت در فرس و صحاح و در مدار (بدون نام شاعر) درج است. ۷ - نسخه اصل: مرا؛ متن مطابق فرس و صحاح و مدار است. ۸ - نسخه اصل و مدار 'و' ندارد. ۹ - صحاح و مدار: استره. ۱۰ - صحاح: سنگ. ۱۱ - رلک: فرس ص ۲۰۷، صحاح ص ۱۴۹. ۱۲ - در فرس و صحاح همین بیت شاهد درج است. ۱۳ - دستورالافاضل ص ۱۵، زفان: بنداد بنیاد؛ بحرالفضائل: بنداد بنیاد چیزی. بنلاد نیز بهمین معنی است، و در فرس ص ۱۰۵ و صحاح ص ۸۷ این بیت از فرالادی شاهد آمده:

لاد را پرینای محکم نه
که نگهدار لاد بنلاد است

لاد ^۱ : بنای دیوار بود. عنصری گفته ^۲ است:	گزنی ^۸ وزمو ^۹ : گل تر و خشک .
بپای پست کند برکشیده گردن شیر بدست رخنه ^۳ کند لاد آهنین دیوار	آزیره ^{۱۰} : گل در میان دوخشت .
والاد ^۴ : دار ^۵ .	بغاز ^{۱۱} : فانه ^{۱۲} که میان دو چوب نهند بجهت پاره کردن. ابوالعباس ^{۱۳} گوید:
انبیر ^۶ : آگش ^۷ .	ژاژ می خایم چون ^{۱۴} ژاژم خشک
	خارها دارم ^{۱۵} چون نوک بغاز ^{۱۶}

- ۱- رك : فرس ص ۱۰۵، صحاح ص ۹۳. ۲- همین بیت شاهد در فرس و صحاح نقل است رك : دیوان ص ۱۱۶.
- ۳- نسخه اصل: خنده؛ متن مطابق فرس و صحاح و دیوان است. ۴- نسخه اصل: ولاد؛ اما رك : زبان و لاد داركل یعنی عمارت گل. ۵- نسخه اصل: وارا؛ اما رك: مؤید ج ۲ ص ۲۴۹ و لاد عمارت گلین و در فرهنگ فخر قواس (مراد کتاب حاضر است) بمعنی دار است. در جهانگیری ج ۱ ص ۲۲۵ و رشیدی ص ۹۴ و اییات زیر شاهد درج است:
- فلک را قدر تو والادعالی جهان را حزم تو بنیاد محکم (انوری از رشیدی)
- بقال خجسته بعزم مصمم به بنیاد ثابت بوالاد محکم (نزاری از جهانگیری و رشیدی).
- ۴- نسخه اصل در اینجا متن مغلوست و باینصورت ضبط شده است: ولادوارا بترکفش. عبارت درست بدینقرار است: والاد: دارا؛ انبیر: آگش. ۷- نسخه اصل: کفش؛ متن تصحیح قیاسی است. رك: زبان انبیر پر کردن و گل تر و خشک و گویند چیزی که در بام اندازند و میان دیوار برآزند؛ مدار ج ۱ ص ۱۲۹: انبیر پر کردن و گل تر و خشک و گویند چیزی که در بام اندازند و میان دیوار برآزند و در دستورالافاضل بمعنی کیش و دین است و در لسان الشعر بمعنی آگش (پر کردن) و این صحیح است، در دستورالافاضل شاید اشتباه کاتب باشد. در نسخه منحصر بفرد دستورالافاضل که تحت مطالعه نگارنده این سطور است انبیر بمعنی کیش درج است؛ ازینجا می توان قیاس کرد شاید این اشتباه مصنف باشد. برای آگاهی بیشتر درباره این واژه رك: تصحیفات و لغات فارسی، مجله علوم اسلامی، دسامبر ۹۷، ص ۲۵، بعد از زبان آگش بمعنی پر کردن دیوار و جزآن نوشته است. ۸- دستورالافاضل ص ۳۵: گزنی تر و خشک؛ زبان: گزنی گل تر و خشک، بعضی بکاف عربی و کسرون، نیز رك: مؤید ج ۲ ص ۱۵۵. ۹- زبان: زموگل تر و خشک، بلغتی واو عربی است، نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۹۲ و رشیدی ج ۱ ص ۷۹۱؛ دستورالافاضل ص ۱ و وزتو (صح مو) ذیل حرف واو نوشته و این اشتباه مؤلف است، رك: مقاله بنده بعنوان دستورالافاضل در مجله اندوایرانیکا، کلکته جلد بیستم دسامبر ۹۷، ص ۳۹-۴۰؛ مجله علوم اسلامی، دسامبر ۹۷، ص ۶۶. ۱۰- نسخه اصل: ازیر، اما رك: دستورالافاضل و زبان و بحر الفضائل و مؤید ج ۱ ص ۲۵، مدار و جهانگیری و سروری و برهان و غیرها. در دستورالافاضل آزیره بمعنی گل در میان خشت، و در زبان بمعنی کاه گل؛ و در رشیدی ج ۱ ص ۸۱. آژنده بمعنی گل میانه دوخشت و آژندیدن بمعنی گل میانه دوخشت آکندن؛ زبان: آژندیدن گل در میان دوخشت کردن؛ ازینجا میتوان حدس زد که در واژه آزیره حرف چهارم باید دال باشد نه را. ۱۱- درباره تلفظ این واژه اختلافی است، فرس ص ۹۹، صحاح ص ۱۲۳ مؤید ج ۱ ص ۱۳۹، سروری ص ۴۷ با بای عربی آورده، اما رشیدی ص ۳۲۵ با بای فارسی، و برهان با هر دو ص ۴۱۲، ۲۸۸؛ ولی زبان و جهانگیری ج ۱ ص ۹۸ و پغار و مدار ج ۱ ص ۳۱۱ پغار آورده است؛ زبان: پغار فانه یعنی چوبی که میان چوب نهند و یازبرستونی برای آنکه بشکافند و بعضی بکسر با.
- ۱۲- زبان: فانه چوبی که میان چوب نهند یا زیرستونی بوقت پاره کردن برای آنکه بشکافند، و در فرهنگنامه (کتاب حاضر) فانه آنست که چوبی در درها می خالند تا کسی در را بتعجیل نتواند شکست و اسدی گوید فانه چوبکی نوک شکاف چوبی شکسته نهند تا محکم کنند؛ در مؤید ج ۲ ص ۲۶۶ همین معنی بگفته قواس آمده است، و در همین کتاب ج ۲ ص ۵۷ آمده است: وانه ترجمه پغار است در فرهنگ فخر قواس. ۱۳- همین بیت در فرس و صحاح بنام ابوالعباس و در مدار و جهانگیری و رشیدی بدون نام شاعر آمده است. ۱۴- فرس: و ژاژم شده؛ صحاح: و ژاژ شده. ۱۵- فرس: خاردار دارد همه؛ صحاح: خارها دارد چون ۱۶- کذاست در فرس و صحاح؛ رشیدی پغار؛ مدار و جهانگیری: پغار.

بالار^۱: ستون را گویند. سوزنی گوید^۲:

کیراندازم^۳ بکونت خیز بالاراست کن
کیرکون^۴ خواهی برتودست دربالارزن

گنگ^۵: بهارخانه^۶ ایست بترکستان^۷ و
شهری بهندوستان^۸ و رودی است در هند و
جزیره ایست بزرگ^۹. بعضی بتخانه
را گویند. خسروانی گفته^{۱۰} است:

تاچون بهارگنگ شد از روی او جهان
دو چشم خسروانی چون^{۱۱} رود گنگ شد

فردوسی گفته^{۱۲} است:

زسین هم چودریا شد و دژ چو گنگ
همانا سپه اندر آمد بجنگ

ایوان^{۱۳}: صفه وطاق نشستگاه بود. کسائی^{۱۴}
گفته است:

ای منظره و کاخ برآورده^{۱۵} بخورشید
تا گنبد گردان^{۱۶} بکشیده سر ایوان

[گنگ و دژ هرج^{۱۷} و دژ هوخت^{۱۸}] و دژ گنگ:

بیت المقدس را گویند. اسدی طوسی
گفته^{۱۹} است:

همی رفت تا نزد^{۲۰} دژ هوخت سنگ
که نارود^{۲۱} جائی زمانی درنگ

۱- فرس ص ۱۲۹، صحاح ص ۱۰۰: بالارچوبی که سقف خانه بان پوشند؛ زفان: بالار فرسب و ستون را گویند؛
نیز رك: جهانگیری ج ۱ ص ۱۰۶ و برهان ص ۲۲۵. ۲- رك: دیوان سوزنی ص ۴۰۴. ۳- دیوان: کون تو ندارم.
۴- دیوان: خویش جوئی چنگ در بالارزن. ۵- نسخه اصل: گنگ و دژ هرج: بیت المقدس و بعضی الخ. امارك:
فرس ص ۲۶۸، صحاح ص ۲۰۰، سؤیدج ص ۱۴۵. ۶- در نسخه اصل 'بهار... بزرگ' پس از 'ایلیا... را ایلیا' و پیش از
دژ گنگ و در هوخت الخ آمده و این اشتباهی است. ۷- زفان: نام بهارخانه بترکستان و آن کوشکی است که
کیکاوس ساخته. ۸- کذاست در زفان گویا اما بقول برهان ص ۱۸۴ نام شهرست در شرقی خطا. ۹- رك: فرس
ص ۲۶۸؛ در زفان بجذف بزرگ آمده است. ۱۰- این بیت شاهد گنگ بمعنی بهارخانه و شهری در ترکستان و
برای معنی رود گنگ در فرس ص ۲۶۸ و صحاح ص ۲۰۰ شاهد آمده است. ۱۱- نسخه اصل: نقد است چون دو گنگ.
۱۲- در فرس ص ۲۶۸ و صحاح ص ۲۰۱ بجایش بیت زیر از عنصری شاهد معنی جزیره آمده است:

همانکه سپه اندر آمد بجنگ سپه همچو دریا و زو دشت گنگ

۱۳- رك: فرس ص ۳۸۱. ۱۴- همین بیت بنام دقیقی در فرس شاهد آمده است. ۱۵- نسخه اصل:
کاخ تورسانیه. ۱۶- نسخه اصل: گنبد و کیوان؛ متن مطابق فرس است. ۱۷- در نسخه اصل همراه
گنگ (اول) آمده است؛ مدارج ص ۲۳۷ دژ هرج بیت المقدس و قبل بتخانه بظاهر این استفاده است از زفان گویا که در نسخه
حاضر آن هرج هوج نیز خوانده می شود و معنی اش باینصورت ضبط شده است: دژ هرج بیت المقدس و بعضی بتخانه را گویند.
۱۸- مدارج ص ۲۳۷ دژ هوخت و دژ هخت و دژ هوخ و در شوخ بهمین معنی آورده است. و در ذیل اول دو آورده:
صاحب پنج بخشی گوید بعضی بتخانه را نیز گویند؛ اما نسخه از پنج بخشی [زفان گویا] در تحت مطالعه بنده است این
دو کلمه اصلا درج نشده و بجای اینها دژ هرج بهمین معنی و شرح درج است (تحفة العراقین ص ۵۴، ۸۴ نیز رك:
ص ۱۳۲، ۳۳۷) ۱۹- رك: گرشاسب نامه ص ۲۰۳. ۲۰- نسخه اصل: گنگ؛ متن مطابق گرشاسب نامه است.
۲۱- نسخه اصل: تارودجانی؛ متن مطابق گرشاسب نامه است.

یکی خانه کردند ^۱ فرخار دیس که بفروزد از دیدن او روان و طاق دیس ^{۱۰} نیز گویند. خاقانی گوید ^{۱۱} : در خطبه شاه گیهان خوانیش ^{۱۲} گریجوئی بر تخت ^{۱۳} طاق دیسش گیهان تازه بینی سوزنی نیز گوید ^{۱۴} : بزیر تخته خواهد بود جایم اگر چه جاه ^{۱۵} تخت طاق دیسم مشکوی ^{۱۶} : بتخانه باشد ، و کوشک شیرین ^{۱۷}	دژ گنگ و دژ هوخت را اسدی نیز همدران ^۱ معنی گفته است : بدژ گنگ ^۲ دژ هوخت از سوی شام که خوانیش بیت المقدس ^۳ بنام ایلیا ^۴ : نیز بیت المقدس است. همو گوید ^۵ : بدآنکه که ضحاک شد پادشا همی خواندی ^۶ این خانه را ایلیا دیس ^۷ : شکل و سان بود. فرخی گوید ^۸ :
--	--

۱ - رك : گرشاسب نامه ص ۶۹ ؛ همین بیت در آندراج شاهد آمده است .
بدژ هوخت گنگ آمد از راه شام ؛ آندراج : بدژ هوخت گنگ آمد الخ . از اینجا واضح است که در اصل بیت دژ گنگ اصلاً نیامده ؛ و از اینجا می توان قیاس کرد که نسخه ای از اسدی که تحت مطالعه قواس بود ناقص بوده است در آندراج دو بیت دیگر شاهد کلمه دژ هوخت گنگ درج است :

چون نوح آمد و ساخت ایدر درنگ
کنون سلم را رای جنگ آمده است
۳ - المقدس یوزن المجلس نیز خوانده میشود و خاقانی در تحفة العراقین چهار بار بهمانصورت آورده است ، مثلاً :
بگزاره فرض و کرده مجلس
بیت المعمور دان بلادش
کشید استخوانش بدژ هوخت گنگ (اسدی)
که یاوش زدژ هوخت گنگ آمده است (فردوسی)

نیز رك : ص ۱۳۲ ، ۲۳۷ . ۴ - رك : سروری ص ۸ . ۵ - رك : گرشاسب نامه ص ۶۹ ؛ همین بیت در سروری شاهد درج است . ۶ - سروری : همی خواند .

۷ - رك : فرس ص ۱۹۵ ، صحاح ص ۱۴۲ . ۸ - فرس و صحاح همین بیت شاهد آورده است ؛ نیز رك : دیوان ص ۲۴۸ . مدار ج ۲ ص ۲۸۴ این بیت از بوستان آورده است :

چه قدر آورد بنده حور دیس
که زیر قبا دارد اندام پیس
۹ - فرس و صحاح و دیوان : کرده است . ۱۰ - طاق دیس بمعنی طاق مانند ، تخت خسرو پرویز ، صفه سلیمان ، ایوان شاهان ، تیزی پیشگاه عمارت ، رك : رشیدی ج ۲ ص ۹۷ ، برهان ص ۴۴-۱۳۴۳ . فردوسی گوید :
ز تختی که خوانی ورا طاق دیس
که بنهاد پرویز را اسپریس (برهان ص ۱۳۴۳ ح) .
نظامی در مثنوی خسرو شیرین ص ۲۷۴ عنوانی جداگانه بمی نشستن خسرو بر تخت طاق دیسی ، آورده است :

بمی بنشست روزی بر سر تخت
بگرداگرد تخت طاق دیسش
بدین حرفت حریفی کرد بایخت
دهان تاجداران خاك لیسش

۱۱ - رك : دیوان ص ۳۹۲ . ۱۲ - نسخه اصل : خودیش ؛ متن مطابق دیوان است . ۱۳ - نسخه اصل : در بهر .
۱۴ - رك : دیوان ص ۴۵۷ . ۱۵ - دیوان : اگر سلطان ملک طاق دیسم . ۱۶ - زمان : مشکوی بتخانه ، و نام قصر شیرین ، و گویند کوشک مطلق است و در رساله نبشته است حرم پادشاهان . ۱۷ - خاقانی گوید : رفت شیرین زنبستان وفا نقش مشکو و شبستان چه کنم ، جهانگیری ج ، ۱ ص ۴۹۴ .

فرخار ۱۰ : نام شهر است. ناصر خسرو گفته است:

تو در فرخار و مطلوبش بنوشاد

بدانجا رومن يهوده^{۱۲} فریاد

اوارہ^{۱۳} : دیوان باشد. شہید^{۱۴} گوید :

هم، فزونى، جوید اواره بر افلاك

که تو بطلالم میمون بدو نهادی پای^{۱۰}

کاخ : کوشک و خانه باشد. فرخی گوید^{۱۶} :

هر روز^{۱۷} شادی از تو بنیاد^{۱۸} راستی^{۱۹}

زین باغ همچو جنت و این کاخ کرخ و ار

خان^{۲۰} و کاشانه : خانه بود.

غورد^{۲۱}: خانهٔ تابستانی. بوشکور گفته است^{۲۲}:

۱- رك : مثنوی خسرو شیرین ص ۳۰۹؛ همین بیت‌شاهد در انجمن‌آرای ناصری ص ۶۸۰ درج شده است.

۲- نسخه اصل : مشکین؛ متن مطابق مثنوی خسرو شیرین و انجمن آراست.

۳- رڪ : فرس من ۱۲۲ ح ، صحاح من ۱۱۱ ، اشعار رودکی من ۱۱۶۷ . ۴- نسخہ اصل : فرخاک .

۵- فرس و اشعار: گروعدن؛ صحاح: کتان موضع. ۶- معلوم نشد که این شاعر کیست. ۷- این بیت در فرهنگها دیده نشد و بنا بر این تصحیح آن میسر نکشت. ۸- این بیت در فرس ۱۲۲۵۰ شاهد فرخار بمعنی بیتخانه آمده است.

۹- نسخه اصل: هست دل و جان؛ متن مطابق فارس است. ۱۰- در نسخه اصل چند سطر پیش آمده است ۱۱- رك : دیوان اشعار ص ۵۳۴. ۱۲- دیوان: چه داری بانگ و فریاد.

۱۳- رك : فرس ص ۴۳۶ ، صحاح ص ۲۶۳ ؛ اما دستورالافاضل ص ۱۲ : آواره بمعنی دیوان ، زفان آواره

بمعنی دیوان و حساب و دور شدن از جای، مؤید ج ۱ ص ۹۸ آواره بمعنی دیوان و حساب. ۱۴- همین بیت در فرس و صحاح
شاهد آمده است. ۱۵- کذاست در صحاح ۴ فرس: روی. ۱۶- همین بیت در فرس ص ۷۵ و صحاح ص ۹۸ شاهد آمده

است، نیز رك: ديوان ص ۱۶۸. ۱۷ - نسخه اصل: هزارو. ۱۸ - قوس: و بنياد راستي؛ نسخه اصل بنياد و راستي؛ متن مطابق ديوان است. ۱۹ - ديوان و صحاح: رامشه. ۲۰ - رك: قوس، ص ۲۳۹. ۲۱ - درباره اين كلمه قولهاي

فرهنگ نویسان مختلف و گوناگون است . فرس ص ۱۳۵ : پادغرچائی که در او پادجهد، خسروی گوید:

بسوزد چودوزخ شود بادغر

ایضاً ص ۹۵: غردخانه تابستانی بود. هوشکور گوید: بساخان الخ؛ صحاح ص ۸۰: غرد جائی تابستانی بود مانند بادگرد و سستشهد همان بیت است که در بادگرد آورده ایم و اینجا بجای بادگرد و خان و غرد است؛ و نیز ص ۶۴: بادگرد طرز بود

اعتی‌خانهٔ تاهستان و بعضی آنرا طیبی گویند ، ابوحنکوره گفت : بساجای کاشانه و بادغرد الخ . زنان : غردخانهٔ تاهستانی و بادغر : موضعی را گویند که در آن عمارت یاد از هرجا رسد و آنرا بادرسی نیز خوانند یعنی بادکنار ، و بعضی بادغل

پتہ یاورقہ در صفحہ بعد

<p>شهبستان^۱: خوابگاه باشد. نظامی^۲ گوید:</p> <p>شهبستان را بروی دیده^۳ میرفت بزاری باخدای خویشتن گفت</p> <p>جوسه^۴: کوشک.</p> <p>خنبد^۵: صفه^۶ باشد. سالار گفته^۷ است:</p> <p>درخانه من از گهرو دژ سخنی نیست در خنبه و در خنب تهی است سخن پر!</p> <p>ترا^۸: دیوار بود. حکیم سنائی^۹ گفته است:</p> <p>صف دشمن ترا نایستد پیش گر همه آهنین ترا باشد</p>	<p>برزن^{۱۰}: کوچه باشد. سوزنی گوید^{۱۱}:</p> <p>تن برهنه گریزم از برزن تا دهد جبه ملون خویش</p> <p>برزن را یوسف عروضی^{۱۲} نیز گوید:</p> <p>بانیکوان برزن اگر برزند بحسن هرچند برزند هم او میربرزن است</p> <p>شتفت^{۱۳} و آشکوب^{۱۴}: پوشش را گویند. حکیمی گفته^{۱۵} است:</p>
--	--

۱ - زفان: شهبستان آنجا که شب گذارند، خوابگاه چنانکه قائل گوید:

من ناله کنان زغم همه شب اوخته بناز در شهبستان

۲ - رك: خسرو شیرین ص ۲۹۴. ۳ - خسرو شیرین: خویشتن رفت. ۴ - نسخه اصل: توسه، متن تصحیح قیاسی است؛ مؤید ج ۱ ص ۲۰۴ جوسه بالفتح کوشک، تعریب آن جوسق است و در فرهنگ فخر قواس جوسه بوزن دوچه؛ مدارج ۲ ص ۳۹: جوسه بفتح جیم و سین مهمله، کوشک و در تبختری است بضم جیم و واو و هردو پارسی است. ۵ - دستور الافاضل ص ۲۱، (خنبد) و زفان گویا و مدارج خنب و خنبه بمعنی طاق و صفه نوشته؛ اما برهان خنبه و خنب بالفتح بمعنی طاق و صفه و بالضم خم بزرگ که غله در آن کنند رك: ج ۲ ص ۷۷۲. فرس ص ۴۷۰: خنبه انبارخانه بقالان بود، رودکی گوید: خم و خنبه پززانده دل تهی زعفران و نرگس و بید و بهی نیز قبلا این بیت از بوشکور آورده است: پراز میوه کن خانه را تا بدر پر از دانه کن خنبه را تا بسر و همین بیت آخر در وفائی نیز درج است. ۶ - کذاست در اصل اما بیت مندرجه متن شاهد این معنی نیست بلکه خنب بمعنی خم بزرگ است چنانکه در فرس مذکور است. ۷ - معلوم نیست که این شاعر کیست و بیت شاهد در هیچیک از کتب مراجعه دیده نشد بنابراین تصحیح بیت میسر نگشت. ۸ - رك: فرس ص ۱۴، زفان، سروری ص ۲۸۱، مدارج ۱ ص ۳۶۰، جهانگیری ج ۱ ص ۳۱۸. ۹ - همین بیت بنام شهید در فرس و سروری و جهانگیری، و بدون نام شاعر در مدارج نقل شده است. ۱۰ - زفان: برزن یعنی کوی چه یعنی کوچه و محلت و صحرا نیز گویند. ۱۱ - رك: دیوان سوزنی ص ۵۷.

۱۲ - نسخه اصل: یوسف قاضی؛ تصحیح از روی فرس ص ۳۵۹ که همین بیت شاهد آورده است. ۱۳ - در دستور الافاضل ص ۲۹ و زفان گویا شفت؛ اما در مؤید ج ۱ ص ۵۲۱ و جهانگیری ج ۱ ص ۲۶۷ و برهان ص ۱۲۵۴ کذاست در متن. زفان گویا شفت نیز به همین معنی آورد و مدارج ۲ ص ۵۶۶ فقط شفت دارد باین بیت شاهد:

اگر بر کسی باشی از خشم تفت بسوی زمین بین و نه سوی شفت

۱۴ - نسخه اصل: شکوب؛ زفان گویا: آشکوب پوشش خانه، بغیرمد نیز گفته اند؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۱۲، مدارج ۱ ص ۹۸، سروری ص ۱۶، جهانگیری ج ۱ ص ۷۲. ۱۵ - همین بیت در مدارج ۲ ص ۵۶۶ شاهد شفت آمده و نام شاعر ذکر نشده است

اگر بر کسی باشی از خشم تفت بسوی زمین بین نه سوی شفت

در زفان گویا شفت و شفت هردو بدین معنی آمده است.

برباره ^{۱۰} : حجره بالا.	اگر برکسی پاشی ^۱ از خشم ^۲ تفت
برواره ^{۱۱} : حجره‌ای بالاتر آن.	بسوی زمین بین نه سوی شتفت ^۳
باخسه ^{۱۲} : هم مانند آن. اسدی طوسی ^{۱۳} گوید: یکی بتکده دید ساده زسنگ ^{۱۴}	آشکوب را شرف شفروه ^۴ گفته است:
چهل باخسه ^{۱۵} هریک از بیست ^{۱۶} رنگ ^{۱۷}	رای تو ز آشکوب سابع
بهر باخسه ^{۱۸} برچهل لاد نیز	بگذشته به نردسان معنی
زجزع و رخام ^{۱۹} و زهر گونه چیز	منغ ^۵ : پوشش ^۶ گنبد.
فرواز ^{۲۰} : خانه تابستانی بود بر بالا. فرخی ^{۲۱} گفته است:	نغول ^۷ : پوشش ^۸ نردبان.
	تازنگ ^۹ : پیل پایه.

- ۱ - مدار: پاشی. ۲ - نسخه اصل: چشم تفت؛ متن مطابق مدار است.
- ۳ - مدار: شتفت. ۴ - در جهانگیری ج ۱ ص ۷۲ بیت دیگری از شرف شفروه نقل است:
- روان صاعد ماضی چو خواجه بار دهد ز آشکوب نهم میکند تماشائی
- ۵ - زبان: منغ پوشش گنبد و سقف بی تیر. در مدار ج ۲ ص ۴۵۱ این بیت شاهد نقل است:
- کر از سرکشی خویش را تابنغ چه سود آنکه گردد چکاد تولغ
- ۶ - نسخه اصل: پرش؛ غلط کاتب است.
- ۷ - نسخه اصل: لغول؛ اما در دستورالافاضل ص ۴، ادات، زبان، بحرالفضائل: 'نغول' بهمین معنی درج است؛ در زبان نغوله بهمین معنی آمده است. ۸ - نسخه اصل: وشش؛ متن تصحیح قیاسی است. ۹ - تازنگ و تازیک و تازنگ به معنی پیل پایه، رک: مؤید ج ۱ ص ۲۶۱، مدار ج ۱ ص ۳۴۳. سروری ص ۳۱۱، برهان ص ۴۵۸ و غیره. ۱۰ - مدار ج ۱ ص ۱۷۰ برباره، در ادات و ابراهیمی است برباره حجره بالای حجره. ۱۱ - دستورالافاضل ص ۱۶ برواره حجره بالاتر؛ سروری ج ۱ ص ۲۰۶ برباره و برواره را مترادف دانسته و این بیت از سنائی شاهد آورده است:
- هست برواره او را زمی از بام فلک هست شاه جهان ساکن برواره دوست
- برهان ص ۲۴۸: برباره حجره‌ای بالای حجره دیگر؛ ایضاً ص ۲۶۷: برواره بالاخانه و حجره‌ای بالای حجره. ۱۲ - مدار ج ۱ ص ۱۵۹: باخسه بالاخانه و خانه بی در؛ زبان: باخسه برواره آنکه از غیر راه جای درآمدن بود، و بیاء پارسی نیز گویند. ۱۳ - رک: گرشاسب نامه ص ۴۰؛ بیت اول در مدار بنام فردوسی غلط درج شده است. ۱۴ - مدار: به سنگ. ۱۵ - گرشاسب: ناخسه. ۱۶ - گرشاسب: ازبیرزنگ. ۱۷ - مدار: لنگ. ۱۸ - گرشاسب: ناخسه. ۱۹ - نسخه اصل: در خانه زهر؛ متن مطابق گرشاسب نامه است.
- ۲۰ - کذاست در اصل و سروری ص ۹۶۹ و حاشیه اشعار رودکی ص ۹۹۹. اما در اکثر فرهنگها 'فروار' به رأی مهمله. فرس ص ۱۲۲: فروار خانه‌ای باشد تابستانی بر بالا؛ زبان گویا: فروار خانه تابستانی که بر بالا باشد، فرواز گذاره چهارپهلوی بعضی به رأی مهمله گویند؛ مدار ج ۳ ص ۲۰۵: فروار گذاره چهارپهلوی و خانه تابستانی که بالای بام بود و قبل خانه زمستانی. ۲۱ - همین بیت شاهد در فرس ص ۱۲۲-۲۳ و صحاح ص ۱۱۲ و سروری ص ۹۶۲ و آندراج آمده است؛ اما در انتسابش اختلاف است؛ فرس (متن): فراالوی، حاشیه: فرخی؛ صحاح: رودکی گفت و پروایت دیگر فرخی؛ سروری و آندراج، رودکی؛ رک: اشعار رودکی ص ۹۹۹.

<p>خسروی^{۱۰} گفته است:</p> <p>شهریاری^{۱۶} که خلافتش^{۱۷} طلبد زودفتد</p> <p>از سمن زار بخارستان و از کاخ بکاژ^{۱۸}</p> <p>کاژ^{۱۹}: نیز جائی باشد. سوزنی^{۲۰} گوید:</p> <p>دگره از وطن خویش برکنم دل و رخت^{۲۱}</p> <p>اگر بمشهد او کاژ^{۲۲} ای دهند مرا</p> <p>بادخون^{۲۳}: جای بادگذر باشد. کسائی^{۲۴} گوید:</p> <p>عمر چگونه جهد از دست خلق</p> <p>باد چنان می جهد از بادخون^{۲۵}</p>	<p>آن کن که برین^۱ وقت همی کردی هرسال</p> <p>خزپوش و بکاشانه شو از صفه و فرواز^۲</p> <p>بادغر^۳: جائی^۴ باشد که درو باد جهد.</p> <p>خسروی^۵ گفته است:</p> <p>بهرگه^۶ که تیره شود روی^۷ روز</p> <p>بسوزد چو دوزخ شود^۸ بادغر</p> <p>نسر^۹: سایه بان باشد. رودکی^{۱۰} گوید:</p> <p>دورماند از سرای خویش^{۱۱} و تبار</p> <p>نسرکی^{۱۲} ساخت برسر کھسار</p> <p>کاژ^{۱۳} و کاژ^{۱۴}: صومعه که برسر کوه باشد.</p>
--	---

- ۱ - نسخه اصل: برین وقت که؟ سروری و آندراج: بدین وقت.
- ۲ - کذاست در سروری و حاشیه اشعار رودکی. ۳ - رک: فرس ص ۱۳۵، صحاح ص ۱۰۰. ۴ - رک: حاشیه ذیل کلمه غرد. ۵ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۶ - فرس: وهرگه؛ صحاح: که هرکه. ۷ - فرس و صحاح: تیره بگردد جهان. ۸ - نسخه اصل: بود؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۹ - فرس ص ۱۳۵، صحاح ص ۱۱۷: نرسایه گاه، دستورالافاضل ص ۳۹: نصر غلط کاتب است؛ برای آگاهی بیشتر رک: مجله تحریردهلی ص ۵۳ ببعد. ۱۰ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است نیز رک: اشعار رودکی ص ۱۱۰۵. ۱۱ - در نسخه اصل 'و' افتادگی دارد. ۱۲ - کذاست در اصل؛ اما فرس و صحاح و اشعار رودکی: نسری. ۱۳ - کذاست در اصل و شعر شاهد؛ اما در دستورالافاضل ص ۳۵، مؤید ج ۲ ص ۱۰۴، جهانگیری ج ۱ ص ۱۸۹، رشیدی ص ۱۰۷۷، برهان ص ۱۵۲۲، انجمن آرا ص ۵۶۰ کاز بازای عربی بدین معنی آمده است؛ اما زفان گویاکاز و گاز هردو آورده است. ۱۴ - کذاست در اصل و مؤید چاپی ج ۲ ص ۱۲۶؛ اما در دستورالافاضل ص ۳۶، جهانگیری ج ۱ ص ۱۸۹، رشیدی ص ۱۰۷۷، برهان ص ۱۵۲۲، انجمن آرا ص ۵۶۰ بازای عربی بدین معنی آمده است. ۱۵ - کذاست در اصل و این غلط فاحش است زیرا که بیت مذکور بعلاوه فرهنگها که در همه آنها بنام فرخی آمده، در دیوان همین شاعر ص ۲۰۳ را شامل است. ۱۶ - در فرس ص ۱۸۴ و صحاح ص ۱۲۹ این بیت شاهد کاز بمعنی زمین کنده که چهار پایان را آنجا کنند، و در جهانگیری ج ۱ ص ۱۸۹ و انجمن آرا ص ۵۶۰ شاهد کاز بمعنی خرگاہی از چوب ونی و علف که پالیزبانان و مزارعان برکنار کشت زار ترتیب دهند، و در جهانگیری و انجمن آرا این بیت از مولوی نیز شاهد نقل شده است:
- امید وصل تونیست در و هم من که آخر در کاژ^{۱۷} گدایان سلطان چگونه باشد
- ۱۷ - فرس: خلافت؛ صحاح: خلاف تو کنند. ۱۸ - کذاست در اصل و این غلط است زیرا که در دیوان فرخی همراه قوافی دیگر آمده که همه آنها زای عربی دارند نه فارسی.
- ۱۹ - مدار ج ۳ ص ۳۲۲: کاژ... درمؤید است بزای پارسی 'جای' و بمعنی دیگری به زای تازی؛ رشیدی ص ۱۰۷۸: کاژ بمعنی جا گفته اند و ظاهراً کاژ است به زای تازی. ۲۰ - این بیت را در دیوان خطی و چاپی نیاتم؛ رشیدی این مصراع را از سوزنی شاهد کاژ بمعنی خانه محقر آورده است؛ ای رسیده شبی بکاژ^{۲۱} من. ۲۱ - در نسخه اصل 'رفت' نیز خوانده میشود. ۲۲ - کذاست در فرس ص ۳۶۲، زفان، سروری ص ۱۷۴، جهانگیری ج ۱ ص ۹۴، اصاح ص ۲۳۲: بادخوان. ۲۳ - همین بیت در فرس و صحاح و سروری و جهانگیری شاهد آمده است. ۲۴ - صحاح: بادخوان.

پکول ^۱ : چهج	پاچنگ ^۱ : دریچه خرد بود. بوعاصم ^{۱۰} گوید:
نسیرم ^۲ : آنجا ^۲ که آفتاب نیفتد.	مال فراز آری و نگاه نداری ^{۱۱}
بلکس ^۴ : سر دیوار.	تا نبرند از در ^{۱۲} و دریچه ^{۱۳} و پاچنگ
بیناسک ^۵ : دریچه.	در: معروف.
باد گانه ^۶ : هم دریچه. خاقانی گفته ^۷ است:	بلندین ^{۱۴} : پیراسن در. شاکر بخاری ^{۱۵} گفته است:
از برون بامخانه ^۸ طبع یابی ترهیم	درو افراشته درهای سیمین
زیر و رای باد گانه چرخ بینی منظوم!!	جواهر درنشانده ^{۱۶} در بلندین ^{۱۷}

۱ - دستورالافاضل ص ۱۷ و بحرالفضائل و زفان: پکول چهجه؛ و در زفان افزوده است. و بعضی بکول گفته اند؛ مدار ج ۱ ص ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳ بکول و پلوك بمعنی چهجه نوشته است. ۲ - زفان: نسیرم بضم وفتح را، جائیکه آفتاب نیفتد؛ مؤید ج ۲ ص ۲۳۵: نسیرم بالفتح آنجا که آفتاب نیفتد کذا فی شرفنامه، و در فرهنگ فخر قواس بدین معنی نسیرم (حاشیه شرفنامه نسخه علیکر بحواله مؤید نسیرم دارد) است آنجا که بر آن آفتاب نیفتد. واضح است که نسخه قواس و قول مؤید مبنی بر آن در اینجا غلط است زیرا که در نسخه حاضر بجای نسیرم یا نسیرم واژه درست نسیرم یافته میشود. ۳ - در نسخه اصل از آنجا که الخ؛ متن تصحیح قیاسی است. ۴ - رك: ادات، زفان و مؤید ج ۱ ص ۱۴۲ و سروری ص ۱۵۲؛ و در مؤید افزوده است: دستورالافاضل این کلمه را بشین قرشت نوشته است، و نسخه حاضر از دستورالافاضل قول صاحب مؤید را مورد تأیید قرار میدهد؛ مدار نیز علاوه نموده: در بعضی فرهنگ بشین معجمه آورده اند.

۵ - رك: دستورالافاضل ص ۱۷ مؤید ج ۱ ص ۱۵۳، مدار ج ۱ ص ۲۷۵، جهانگیری ج ۲ ص ۲۸۷، سروری ص ۱۵۸؛ اما در زفان بكاف فارسی بهمین معنی آمده است. ۶ - مؤید ج ۱ ص ۱۱۷: باد گانه دریچه، هندی چهجه؛ برهان ص ۲۱۲: باد گانه دریچه مشبك؛ اما زفان: پالكانه دریچه و آن دری کوچک باشد در دیوار که ازو پنهان می نگرند.. که مشبك است و گویند پالانه چهجه بام بلند؛ سروری ص ۱۹۴ ذیل پالكانه نویسد: در نسخه وفائی دریچه ای باشد که از درون خانه برون را توان دید و بیرونیان نتوانند که درونیان را ببینند و در تحفه مسطور است که مراد از پالكانه دریچه آهنین باشد که چوبین را پنجره کنند. مثالش را استاد رودکی فرماید:

زعود و عنبر آنرا آستانه درش سیمین و زرین پالكانه

و در فرهنگ بیای فارسی آورده و کمال اسماعیل نیز فرماید:

ترسم ز پالكانه دیده برون جهد این چند قطره خون که محل وفای تست

بحرالفضائل نیز پالكانه بجای باد گانه آورده است. ۷ - این بیت نه در دیوان و نه در هیچیک از کتب، مورد استفاده یافت نشد؛ بنابراین تصحیح آن میسر نگشت. ۸ - نسخه اصل: بابخانه. ۹ - رك: فرس ص ۲۶۴، صحاح ص ۱۹۴. ۱۰ - نسخه اصل: عاصم؛ صحاح: ابوالعاصم؛ متن مطابق فرس است. ۱۱ - صحاح: بکار. ۱۲ - صحاح: از دریچه تو. ۱۳ - در نسخه اصل 'واو' افتادگی دارد. ۱۴ - نسخه اصل: بلندى؛ اما رك: فرس ص ۳۶۳، صحاح ص ۲۳۴، مدار ج ۱ ص ۳۱۳. ۱۵ - همین بیت شاهد در فرس و صحاح و مدار درج شده است. ۱۶ - فرس و صحاح: جواهرها نشاند؛ مدار: برنشانده. ۱۷ - مدار: بلندین، اما رك: زفان که ذیل بای فارسی درج کرده و علاوه نموده که بعضی بیای عربی و مضموم گفته اند.

غلبکن ^۱ : دری باشد چون پنجره یا جعفری، درو هرکه باشد بنماید. بوشکور گفته ^۲ است:	کده ^۸ : کلیدان.
مردن و زیستن ^۳ یکيست مرا غلبکن در چه باز یا چه فراز	توه ^۹ : دندانۀ کلیدان.
گلشاک ^۴ : بازوی در.	کلنک ^{۱۰} : سوراخ کلیدان. شکل ^{۱۱} : سوریای ^{۱۲}
النی ^۵ : چوب بازوی در.	فرکند ^{۱۳} : جای گذر آب باشد بدیوار یا بزمین.
فرواز ^۶ : گذارۀ ^۷ چهار پهلوی.	حکیم گفته ^{۱۴} است:
	نه دروی آدمی را راه رفتن
	نه دروی آبها ^{۱۵} را جوی و فرکند
	کوپله ^{۱۶} : قفل باشد. منجیک گوید ^{۱۷} :

۱- رك: فرس ص ۳۶۴، صحاح ص ۲۴۷، مؤید ج ۲ ص ۴۳، مدار ج ۳ ص ۱۶۱؛ زبان: غلبکن دری چون پنجره یا جعفری، درو هرکه باشد بنماید، و دراسدی است دری باشد از چوب بافته که درو نگاه کنند هرکه در سرای درآید و در [سرای] دهقانان و باغها چنین بسیار بود، و در فرهنگنامه بکاف پارسی مکتور و غین مضموم کرده است.

۲- همین بیت در فرس در یک قطعۀ سه ییتی و در صحاح در قطعۀ دوییتی و در مدار فقط این بیت شاهد آمده است.

۳- فرس: زیستن و مردنت؛ صحاح: زیستنت هردو، مدار: زیستنت و مردنت. ۴- رك: دستورالافاضل ص ۳۶، زبان گویا، مؤید ج ۲ ص ۱۴۵. ۵- رك: زبان و بحر الفضايل وجهانگیری ج ۲ ص ۳۱ و برهان ص ۱۵۹؛ اما دستورالافاضل ص ۱۳: اكنی. ۶- زبان: فرواز: گذارۀ چهار پهلوی و بعضی برای مهمله. نیز رك: حاشیه ذیل كلمه فرواز (فروار) که قبلا گشت.

۷- گذارۀ تختگاهی باشد که بام خانۀ را بدان تخته پوش کنند (برهان ص ۱۷۶۷). ۸- زبان: کدخانه و کلیدان؛ ایضاً کره دندانۀ کلیدان و گویند این درست تراست و بعضی گویند کره دندان کلیدان. اما در فرس ص ۳۴۴ این بیت از عسجدی شاهد کده بمعنی کلید چوین آمده است:

زبان در مثل گشت که شطرنجیان زنند شاهان بی هده چو کلیدان بی کده

۹- فرس ص ۴۴۲، صحاح ص ۲۷۰: تزه (زای عربی)؛ اما زبان و مؤید ج ۱ ص ۲۷۳ و برهان ص ۴۹۵: تزه (زای فارسی)؛ سرور ص ۳۳۴: تره (رای مهمله) و تزه؛ و مدار ج ۱ ص ۳۷۲: تزه و تزه (هر دو). در فرس و صحاح و مدار این بیت از لبیبی شاهد آمده است: دهقان بی ده است و شتریان بی شتر پالان بی خراست و کلیدان بی تزه (مدار: تزه).

۱۰- رك: دستورالافاضل ص ۳۶، مؤید ج ۲ ص ۱۱۲، برهان ص ۱۶۸۱. ۱۱- کذاست در اصل؛ مدار ج ۳ ص ۵۷۳ شکل (عربی) بمعنی رودی آورده است، و شلک ص ۵۷۶ و شلکک ص ۵۷۷ بمعنی ناودان نیز آمده است. ۱۲- مقدمۀ الادب زمخشری ص ۷۲: راقود مانند خم پرآب، موری، موری، راه گذر آب؛ زبان موری بمعنی ناودان و رشیدی بمعنی راه گذر آب نوشته و ازین بیت جامی استشهاد نموده است:

زنگی روی چو در دوزخ بینی همچو موری مطبخ

بظاهر موریای که در متن آمده بمعنی موری یعنی ناودان و راه گذر آب است. ۱۳- فرس ص ۸۹: فرکند جای گذر آب باشد بردیوار یا زینتی؛ نیز رك: زبان و مدار ج ۳ ص ۲۰۳ و در این فرهنگ اخیر مطالب زبان بدون ذکر مأخذ نقل شده است. ۱۴- همین بیت شاهد در فرس بنام ابوالعبیر عنبرو در مدار بدون ذکر قائل آمده است. ۱۵- کذاست در فرس؛ اما نسخۀ اصل: آبها و؛ مدار: آبهای جوی فرکند. ۱۶- رك: فرس ص ۴۸۱. درباره شکلهای مختلف این واژه: کوپله و کوپله و کوتله، و معنیهای مختلف: سوارگان آب، شکوفه، موی مردم، قفل، رك: دستورالافاضل ص ۳۵-۳۶، زبان، ادات، بحر الفضايل، مؤید ج ۲ ص ۲۳۱، مدار ج ۳ ص ۴۲۳، ۴۳۷ و غیر آنها ۱۷- بیت اول در فرس بصورت شاهد نقل شده است.

دیوار و دریواس ^{۱۱} فروگشت ^{۱۲} و برآمد بیم است که یکباره فرود ^{۱۳} آید دیوار فدرنگ ^{۱۴} : چوبی باشد که پس در نهند بجهت محکمی. حصری ^{۱۵} گفته است: پای بیرون منه از پایگه معنی ^{۱۶} خویش تا نیاری ^{۱۷} بدر کون فراخت فدرنگ فلج ^{۱۸} : کلیدان در باشد. علی قرط ^{۱۹} اندگانی گوید: در بقلجی ^{۲۰} کرده بودم استوار وز کلیدانه فروهشته ^{۲۱} مدنک ^{۲۲} مدنک ^{۲۳} : پره قفل باشد. سوزنی گوید ^{۲۴} :	بر مستراح ^۱ کوپله سازیده ^۲ است در ^۳ مستراح کوپله کاشیده ^۴ است ترسم ^۵ اگرش بکرد روزی تا او کلید جوید در لرزیده است آگشته ^۶ : در محکم بسته بود. ابوالعباس ^۷ گوید: بوالحسن ^۸ روز خویش بر من دید در آگشته را ربود کلید دریواس ^۹ : چوبی که گرد در بجهت محکمی بنهند. رودکی گفته ^{۱۰} است:
---	--

۱ - نسخه اصل: از بر مستراح؛ متن مطابق فرس است. ۲ - نسخه اصل: سزیده.
۳ - نسخه اصل: بر در: ۴ - نسخه اصل: کشیده. ۵ - این بیت در هیچیک از کتب مراجعه دیده نشد و بنابراین تصحیح بیت میسر نگشت. ۶ - صحاح ص ۲۶۱: آگشته محکم بسته؛ اما زفان و مدار ج ۱ ص ۳۴: آگشته در محکم بسته.
۷ - همین بیت شاهد در صحاح و مدار نقل شده است. ۸ - نسخه اصل: زور؛ متن مطابق صحاح و مدار است.
۹ - رك: فرس ص ۱۹۶، صحاح ص ۱۴۳، زفان، مدار ج ۲ ص ۲۳۴، رشیدی ج ۱ ص ۶۶۱. ۱۰ - این بیت در فرس و صحاح مدار و رشیدی شاهد آمده است؛ نیز رك: اشعار رودکی ص ۹۹۹. ۱۱ - اشعار رودکی: دریواز. ۱۲ - صحاح: فروگشت در آید؛ مدار: فروگشت برآمد. ۱۳ - صحاح: فروآید؛ مدار: فروافتد. ۱۴ - زفان: فدرنگ چوبی باشد که پس در نهند بجهت محکمی و دستور را نیز گویند و بفتح فائز آمده است؛ نیز رك: فرس ص ۲۸۲، صحاح ص ۲۰۰، رشیدی ص ۱۰۲۴، انجمن آراء ص ۵۳۹؛ مدار فدرنگ را نیاورده است اما دریواس بمعنی چوبی که پس در بجهت محکمی نهند، آورده و این غلط است، اما غلط کاتب نیست. ۱۵ - همین بیت شاهد در فرس (متن) بنام خطیری و در حاشیه بنام حصری و حصیری، در صحاح بنام حصیری، در رشیدی بنام خسرو، و در سروری و انجمن آراء بنام خسروی آمده است؛ در نسخه اصل: حفری. ۱۶ - فرس (متن) و صحاح و سروری و رشیدی و انجمن آراء: دعوی؛ فرس (حاشیه) کذا فی المتن. ۱۷ - نسخه اصل: نیارم؛ متن مطابق فرس و صحاح و سروری و رشیدی و انجمن آراء است. ۱۸ - رك: فرس ص ۵۵، صحاح ص ۵۴، زفان، جهانگیری ج ۲ ص ۵۰، رشیدی ص ۱۰۵۲، انجمن آراء ص ۵۵۴؛ اما مؤید ج ۳ ص ۲۲۳ فلج بمعنی قفل نوشته. ۱۹ - کذاست در فرس و صحاح؛ مدار: علی قرطه؛ نسخه اصل: علی ریدگانی؛ جهانگیری: ابوالفرج رونی؛ سروری، رشیدی، انجمن آراء. ۲۰ - فرس و جهانگیری: در بقلج؛ صحاح و مدار و سروری و رشیدی و انجمن آراء: در بقلج اندر بکردم. ۲۱ - صحاح: فروهشتم؛ سروری، رشیدی، انجمن آراء: در کلیدان اندرون هشتم؛ مدار در کلیدانه فروهشتم. ۲۲ - مدار: بدنک. ۲۳ - رك: دستورالافاضل ص ۳۸: مدنک پره قفل. زفان: مدنک پره قفل یعنی دندان کلید؛ فرس ص ۲۶۳ و صحاح ص ۲۶۱: مدنک دندان کلید. ۲۴ - این بیت را در دیوان چایی نیافتم و بجای آن بیت زیر وجود دارد:

ایمان کلید جنت و در بی مدنک نی دندانۀ نیاز کشانندۀ مدنک (دیوان ص ۲۳۳)

در جهانگیری ج ۲ ص ۲۲۳، رشیدی ص ۱۲۳۸، انجمن آراء ص ۶۱۱ ذیل کولنگ ییتی از سوزنی درج است که شاهد مدنک نیز آمده؛ نیز رك: سروری.

از بهر خوان بخشی ایام تابشام آویخته بود ز کلیدانش چون مدنگ	نشیم ^۱ : نشستگاه را گویند. فرخی ^{۱۰} گوید: حور بهشتی سرای منت بهشتست باز سپیدی کنار ^{۱۱} منت نشیم
پژاوند ^۱ : چوبی باشد که پس در افکنند تا کسی باز نتواند کرد. رودکی گفته ^۲ است:	آبشتگاه ^{۱۲} : خلوت گاه بود. قریع الدهر ^{۱۳} گوید: نه همی باز شناسند عبیر از سرگین نه گلستان بشناسند از آبشتگاه
فردره ^۴ : چوبی باشد که پس در نهند. شهاب مهره ^۵ گوید:	میزد ^{۱۴} : مجلس خانه و عشرتگاه بود. فرخی گفته ^{۱۵} است:
در دست من ای نگار جز فردره نیست جای غلطی دارم گرسیم سره نیست	مریخ روز معرکه شاها غلام تست چو نانک زهره روز میزدست ^{۱۶} داه تو
دالان: دهلیز باشد. عنصری گوید ^۶ :	بدواز ^{۱۷} : جای آرام باشد. آغاجی گفته است: باز بدواز ^{۱۸} خویش باز آیم ^{۱۹}
یکی را سد یا جو جست بنیاد ^۷ یکی را روضه خلد است دالان ^۸	چون دده باز جنبد از بدواز

- ۱ - رك: فرس ص ۸۶، صحاح ص ۷۵، دستورالافاضل ص ۱۷، زفان. ۲ - فرس و صحاح همین بیت را شاهد آورده است نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۵۵. ۳ - كذاست در اصل؛ اما در فرس و صحاح و اشعار: دل از دنیا بردار بخانه بنشین پست درخانه فروبند بفلج (صحاح بفلج) و پژاوند
- ۴ - زفان: فردره چوبی که پس در نهند تا باز نتوان کرد و در فرهنگ برای مهمله است و آن اصح است؛ مؤید ج ۲ ص ۶۶ ذیل فردره قول زفان را نقل می کند. ۵ - این بیت در هیچیک از کتابهای مراجعه دیده نشد؛ بنابراین تصحیح بیت میسر نگشت. ۶ - رك: دیوان چابی ص ۱۶۴. ۷ - دیوان: باره. ۸ - دیوان: بالان؛ و در اینصورت این بیت شاهد دالان نمی باشد. ۹ - مؤید ج ۲ ص ۲۳۷: نشیم بالكسر با یاء پارسی همان نشیم مذکور و در فرهنگ فخر قواس است که خلوتگاه خانه را گویند. اما چنانکه از متن حاضر برمی آید نسخه فرهنگ قواس که قول مؤید مبنی بر آنست با نسخه حاضر اختلاف داشته است. ۱۰ - فرس ص ۳۵۹ همین بیت شاهد آمده است. نیز رك: دیوان ص ۲۶۹. ۱۱ - نسخه اصل: کناره، متن مطابق فرس و دیوان است. ۱۲ - زفان: آبشتگاه: قدم جای و خلوتخانه. ۱۳ - همین بیت در مدارج ۱ ص ۱۳، سروری ص ۹۲، آندراج ج ۱ ص ۱۹ شاهد آمده است.
- ۱۴ - رك: فرس ص ۹۹، صحاح ص ۸۳، زفان. ۱۵ - همین بیت شاهد در فرس (متن بنام خسروی؛ و در حاشیه و در صحاح بنام فرخی كذاست در متن؛ نیز رك: دیوان چابی ص ۳۳۹. ۱۶ - نسخه اصل: میزد تو داه تو؛ فرس: میزد پیشکارتو؛ صحاح: چون زهره روز میزد تویشکارتو؛ متن مطابق دیوان است. ۱۷ - زفان: بدواز و بدواز جای آرام و آن آنست که از چوب برای کبوتر و باز راست کنند و آنرا آده خوانند و بعضی بیاء عربی گویند؛ اما صحاح پرواز بمعنی نشستگاه آورده و از بیت آغاجی استشهاد نموده است. ۱۸ - صحاح: پرواز. ۱۹ - صحاح: بازشویم.

کریز ^۱ و کریج ^۲ : کنج بود. ابوالمثل ^۳ گوید:	برآن باره کو باره انگيخته
ببازی ^۴ کریزی بماندم ^۵ همی	سر کوتوال از دژ آویخته
اگر کبک بگریزد از من سزاست ^۶	پیواسته ^{۱۳} : برج فصیل باشد. اورمزدی ^{۱۴} گوید:
پیغوله ^۷ : گوشه بود از خانه. آغاجی ^۸ گوید:	برج پیواسته اش هست ^{۱۵} براز اوج حمل ^{۱۶}
من و پیغولگی ^۹ تنگ یکسوز جهان	بر گذشته است سر کنگره اش از کیوان
عربی وار بگویم بزبان عجمی ^{۱۰}	کنده ^{۱۷} : خندق ^{۱۸} باشد.
خاقانی نیز هم درین ^{۱۱} معنی گوید:	فرواسه ^{۱۹} و هروانه ^{۲۰} : بیمارستان. فردوسی
چند پیغاره که در پیغوله غاری شدی	گفته ^{۲۱} است:
ای پی غولان گرفته دوری از صحرای من	بفرمود کین را بهروانه ^{۲۲} گه
باره ودژ: حصار بود. نظامی ^{۱۲} [گوید]:	برید و کنیدش ^{۲۳} همانجانبه

- ۱- دستورالافاضل ص ۳۶، زفان: کریز کنج و گوشه خانه؛ اما مدارج ص ۳۶۱: کریز کنج خانه.
- ۲- زفان. کریج خانه کوچک و خانه خرمن بان... و گوشه خانه. ۳- در اکثر فرهنگها مانند رشیدی ص ۱۱۲۴، انجمن آرای ناصری ص ۵۸۲ بیت شاهد بنام رودکی است؛ نیز رگ: اشعار رودکی ص ۱۰۵، اما در حاشیه کتاب آخر بنام ابوالمثل است. ۴- این بیت شاهد معنی مختلف آمده است، مثلاً رشیدی کریزی بمعنی مرغ شکاری که پرریخته باشد آورده و از همین بیت استشهاد نموده است؛ انجمن آرا پرریختن جانوران شکاری را کریز و کریزه خواند و همین بیت شاهد دارد؛ در اشعار رودکی بمعنی چیزی که بمرغان دهند تا پرپریند و بازآورند. در فرس ص ۱۶۸، صحاح ص ۱۱۳۰ کریز تقریباً به همین معنی آمده و بیت زیر از رودکی یا ابوالعباس شاهد آمده است:
- همی برایم با آنکه بر نیاید خلق و بر نیایم با روزگار خورده کریز
- از توضیحات بالا روشن است که بیت مندرجه متن شاهد کریز بمعنی کنج ظاهر درست نیست. ۵- رشیدی، انجمن آرا، اشعار: بمانم. ۶- رشیدی، انجمن آرا، اشعار: رواست. ۷- نسخه اصل: پیغوله؛ رگ: فرس ص ۴۵۷، صحاح ص ۲۶۹. ۸- همین بیت در فرس و وقائی (صحاح ص ۲۶۹ ح) شاهد آمده است. ۹- نسخه اصل: پیغولگی. ۱۰- وقائی: عجمان. ۱۱- رگ: دیوان ص ۲۹۱
- ۱۲- در مدارج ۱ ص ۱۷۰ همین بیت بنام شاهنامه (فردوسی) شاهد آمده است؛ اما این درست نیست زیرا که این بیت در شرفنامه (ص ۶۰) شامست. در کتاب حاضر همین بیت شاهد باره بمعنی اسب قبلاً نقل شده است.
- ۱۳- زفان: پیواسته برج فصیل حصار. ۱۴- همین بیت در مدارج ۱ ص ۳۳۷ بدون نام شاعر، و در سروری ص ۲۶۵ و انجمن آرا ص ۲۴۷ بنام اورمزدی شاهد آمده است. ۱۵- در نسخه اصل 'هست' افتادگی دارد. ۱۶- در نسخه اصل 'حمل' افتادگی دارد؛ متن مطابق مدار و سروری و انجمن آراست. ۱۷- زفان: کنده خندق. ۱۸- خندق معرب کنده است، رگ: معربات رشیدی (چاپ تهران) ص ۵۸. ۱۹- کذاست در اصل؛ اما این واژه در فرهنگها دیده نشد. ۲۰- فرس ص ۴۶۴: هروانه بیمارستان بود و نزدیک پاریسان جای بادافراه بود یعنی جای عقوبت. ۲۱- همین بیت در فرس و وقائی (صحاح ص ۲۶۹ ح) و رشیدی ص ۱۴۸ و انجمن آرا ص ۷۴۶ شاهد آمده است. ۲۲- رشیدی: بهروانگه. ۲۳- وقائی، رشیدی، انجمن آرا: برند و کنندش؛ متن مطابق فرس است.

سیم ^{۱۳} اگر غلبه ^{۱۴} برد صبر کن ای دوست غلبه پرید ^{۱۵} و نشست بر سر فلغند ^{۱۶} کمر ^{۱۷} : جای گوسپندانست وانگرو ^{۱۸} نیز گویند. کسائی گفته ^{۱۹} است : با سهم تو آنرا که حاسد تست پیرایه ^{۲۰} کمند است و خلد ^{۲۱} کمر غوشاد ^{۲۱} : جایگاه کاروانست . ابوالعباس گوید : سبوح ^{۲۲} و مزکت بهمان گرفت ودیزه ^{۲۳} فلان و ما چو گاو ان گرد ^{۲۴} آمده بغوشادی ^{۲۵}	شبغاره ^۱ : جای گوسپندان پرواری . عماره گفته ^۲ است : فریه کردی تو کون ای ^۳ بدساره ^۴ چون دنبه ^۵ گوسپند در شبغاره ^۶ خباک ^۶ : شبگاه گوسپندان با چهار دیوار . دقیقی گفته ^۷ است : فیلکش ^۸ بیشه بر شیران قفس ^۹ کرد کمندش دشت ^{۱۰} برگوران خباکا فلغند ^{۱۱} : پرچین باشد گرد باغ و گلزار . ابوالعباس ^{۱۲} گفته است :
---	--

۱ - درباره تلفظ این لفظ اختلاف است؛ فرس ص ۴۸۸، دستورالافاضل ص ۲۹، زفان، مدار ج ۲ ص ۵۴۶، جهانگیری ج ۱ ص ۲۴۵، برهان ص ۱۲۴۶: شبغازه؛ اما سروری و رشیدی ص ۹۲۱، انجمن آرا شبغاره؛ سروری افزوده: و برای معجمه نیز بنظر رسیده؛ جهانگیری نیز علاوه نموده است: بعضی آنرا براه غیر منقوطه خوانده اند. زفان گویا: شب غازه جای گوسپندان پرواری و بعضی براه معجمه گویند. ۲ - همین بیت شاهد در فرس و سروری و رشیدی و مدار (بدون نام شاعر) نقل شده است. ۳ - کذاست در فرس؛ مدار: اما؛ سروری: ایاور؛ رشیدی: ابادر. ۴ - کذاست در رشیدی؛ فرس و سروری: ساز. ۵ - کذاست در رشیدی؛ فرس و مدار و سروری: شبغازه. ۶ - رك: فرس ص ۲۵۲، صحاح ص ۱۷۹، سروری ص ۴۴۷، رشیدی ص ۵۶۸؛ زفان و مدار ج ۲ ص ۱۱۶: خباك. ۷ - همین بیت شاهد در فرس و صحاح و سروری و رشیدی درج شده است. ۸ - فرس و صحاح و سروری و رشیدی: خدنكش. ۹ - سروری و رشیدی: كندتنك. ۱۰ - نسخه اصل: دست؛ متن مطابق فرس و صحاح و غیره است. ۱۱ - فرس ص ۹۵، صحاح ص ۸۲: فلغند پرچین دیوار (صحاح دیوار باغ) باشد. ۱۲ - همین بیت در فرس (حاشیه) و صحاح شاهد درج شده است. ۱۳ - فرس (ح): بارسیم غلبه چو حرم نماند (?)؛ صحاح: سیم بمنقار غلبه صبر نماندم. ۱۴ - غلبه سبزك كه آنرا بتازی عكه گویند و آنرا شوم گیرند (زفان). ۱۵ - نسخه اصل: برر؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۶ - نسخه اصل: فلغند باغ؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۷ - صحاح ص ۲۷: کمر؛ جای گوسپندان باشد. ۱۸ - انگرو جای گوسپندان باشد، و زاء فارسی و فتح كاف نیز گفته اند (زفان). ۱۹ - همین بیت در فرس ص ۴ و صحاح ص ۲۷ بنام منجيك شاهد درج شده است. ۲۰ - کذاست در فرس؛ صحاح: چله.

۲۱ - در فرس ص ۱۱۷ و صحاح ص ۹۱ غوشاد بمعنی جایگاه گاو ان و گوسپندان آمده و از بیتی که در متن کتاب حاضر درج است، استشهاد شده است؛ در معیار جمالی ص ۹۹ و جهانگیری ج ۲ ص ۲۱۲ برای همین معنی بیت فخری شاهد آمده است؛ اما در زفان و مؤید ج ۲ ص ۳۷ و برهان ص ۱۴۲ بمعنی جایگاه کاروان و گوسپندان آمده است. چنان معلوم می شود که در اصل کاروان تصحیف گاو ان است و این تصحیف در یکی از فرهنگهای قدیمی مانند فرهنگ قواس واقع شده و بعداً به فرهنگهای دیگر سرایت نموده است. و نیز از بیت شاهد واضح است که کاروان در اینجا لازم نیست. برای آگاهی بیشتر رك: تصحیفات و لغات فارسی، مجله علوم اسلامیة دسامبر ۹۷ ص ۴۹ بعد ۲۲ - نسخه اصل: سبوح و توکز (!)؛ صحاح: سبوح مرکب؛ متن مطابق فرس است. ۲۳ - نسخه اصل: زدیده. ۲۴ - نسخه اصل: گرد آمد. ۲۵ - فرس و صحاح: غوشادا.

خرند^۱ : گیاهیست مانند اشنان. بوشکور گوید^۲:

تذ^۳ رو تاهمی اندر خرنده خایه نهد^۴
گوزن تاهمی از شیر پر کند پستان

خاده^۵ : چوبی که جاروب برو بندند و دیوار و سقف پاک کنند. ابوالعباس گوید^۶ :

از باسهای تو خشت باطل شد
پندار که خالد آمد با خاده^۷ (۹)

تفته^۸ : پرده عنکبوت باشد. شهید گوید^۹ :
عشق او عنکبوت را ماند

بتنیده است تفته گرد دلم

انفت^{۱۰} : هم پرده و تنسته عنکبوت است.
خسروی^{۱۱} گفته است:

بلاش بر دل من گرد^۱ بر تنید انفت^۲
کیان^۳ خیمه کژد و طناب عربان^۴ بود
کیان^۵ : خیمه و طناب باشد. بوشکور گوید^۶ :
همه باز بسته بدین آسمان

که بر پرده بینی بسان کیان
ستودان^۷ : خانه باشد بگورستان که گبران
مردگانرا آنجا نهند. رود کی گفته^۸
است:

مرده نشود زنده^۹ زنده بستودان شد
آئین جهان چونین^{۱۰} تا گردون گردان شد
نظامی گنجیه نیز گفته است:

زیران دو چیز است [بازیب^{۱۱} و ساز
یکی در ستودان یکی در نماز]

۱ - این واژه را نباید در اینجا آورد زیرا که در کتاب حاضر گونه مخصوص به بر رسته هاست و این از همان قبیل است؛ ركه: زفان و مؤیدج ۱ ص ۳۵۱، و مدارج ۲ ص ۱۳۵. ۲ - همین بیت شاهد در فرس ص ۸۹-۹۰، صحاح ص ۷۷ درج است. ۳ - نسخه اصل: بدو؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۴ - نسخه اصل: نهند. ۵ - زفان: خاده چوبی که بدو جاروب بندند و بدان سقف و خانه و دیوار پاک کنند. ۶ - این بیت در هیچیک از کتب مراجعه دیده نشد، بنابراین تصحیح آن میسر نگشت. ۷ - زفان و مدارج ۱ ص ۳۸۰. ۸ - تفته پرده عنکبوت؛ اما در اکثر فرهنگها تفته بهمین معنی آمده است، ركه: صحاح ص ۲۷۰، مؤیدج ۱ ص ۲۷۴، سروری ص ۳۲۹، رشیدی ص ۴۳۵. ۹ - همین بیت در صحاح و سروری و رشیدی شاهد تفته آمده است. ۱۰ - زفان: انفت پرده و تنسته عنکبوت؛ دستورالافاضل ص ۱۱: انفت پرده بسته (صح و تنسته). ۱۱ - فرس ص ۴۳، صحاح ص ۴۱، سروری ص ۱۸، رشیدی ص ۱۶۲ بیت زیر از خسروی (خسروانی، سروری و رشیدی) شاهد آورده است: عنبكوت بلاش بر دل من گرد بر گرد بر تنید انفت

۱۱ - در اصل افتادگی دارد. ۱۲ - مصراع اول در مدار شاهد آمده است. ۱۳ - فرس ص ۳۵۴، صحاح ص ۲۵۰: کیان خیمه کژد و عرب بود. ۱۴ - نسخه اصل: عرب؛ متن تصحیح قیاسی است. ۱۵ - زفان: کیان خیمه عرب و کژد و کژدطایفه اند. ۱۶ - فرس ص ۳۵۴، صحاح ص ۲۵۰ همین بیت شاهد آورده است. ۱۷ - فرس ص ۳۵۶: گورستان گبران باشد چون خانه و مرده در برابر نهند؛ مؤیدج ۱ ص ۵۰۱: گورخانه گبران... و در فرهنگنامه مولانا فخر قواس مسطور است: جای پرستیدن مغان را گویند اما از متن کتاب حاضر واضح است که نسخه ای از این کتاب که قول مؤید مبنی بر آنست، خیلی متفاوت بوده. ۱۸ - همین بیت در فرس شاهد آمده است؛ نیز ركه: اشعار رودکی ص ۱۰۵ و جهانگیری و فرهنگ نظامج ۳ ص ۳۲۵. ۱۹ - در اصل افتادگی دارد؛ از روی فرس و اشعار افزوده شده است. ۲۰ - نسخه اصل: این شد؛ متن مطابق فرس و اشعار است. ۲۱ - در نسخه اصل از این بیت که در حاشیه بود در صفای مصراع دوم کاملاً و چهار لفظ آخر از مصراع اول ازین رفته و در اینجا از روی شرفنامه ص ۱۷۹ افزوده شده است.

سمج ^۸ : ثقب وحفر باشد. رود کی گوید ^۱ :	[اسدی ^۱] نیز گفته است:
شو ^۱ بدان کنج اندرون خمی بجوی ^{۱۱}	دهی ^۲ دید برتینگ کهسار تنگ
زیر ^{۱۲} آن سمجی ^{۱۳} است بیرون شو بدوی ^{۱۴}	بدان ده ^۲ ستودانی از خارہ سنگ
دود آهنگ ^{۱۵} : دود کش .	جایگاه مردگانرا دخمه ^۴ نیز گویند.
کولخ ^{۱۶} : آتشدان.	خاقانی ^۵ نیز گفته است:
توشکان ^{۱۷} : آتشدان گرمابه.	در دخمه چرخ مردگانند
داس ^{۱۸} : تنور.	زین جادوی دخمه بان مرا بس
خشت انگور : خشت پخته .	مرغزن ^۶ : گورستان بود. عنصری گوید ^۷ :
	اگر هوش داری صف مردگان
	بدیدن برو زود در مرغزن

۱ - در نسخه اصل افتادگی دارد، اضافه قیاسی است زیرا بیت بعد از شرفنامه نیست بلکه از گرشاسب نامه اسدی ص ۳۱۲ گرفته شده است. ۲ - گرشاسب (متن): رهی: حاشیه: دهی. ۳ - گرشاسب (متن): ره، حاشیه: ده. ۴ - فرس ص ۴۶۴: دخمه گورخانه گیران بود. عنصری گوید:

هرکرا رهبری کلاغ کند ییکمان دل بلخمه داغ کند

۵ - در جهانگیری ج ۱ ص ۲۷۶ بجای بیت مندرجه متن دوبیت از خاقانی شاهد آمده است، از آنجمله یکی اینست:

برمرده دلان بصور آهی این دخمه باستان شکستم (دیوان ص ۴۹۶)

۶ - فرس ص ۳۶۲، صحاح ص ۲۵۳: مرغزن بمعنی گورستان نوشته، و در فرس و وفائی (صحاح ص ۵۳۲ ح) این بیت عنصری یاعسجدی شاهد آمده است: هرکرا راهبر زغن باشد منزل او بر مرغزن باشد

اما دستورالافاضل ص ۳۸، بحر الفضائل، زغان مرغزن را بمعنی گورستان نوشته اند؛ جهانگیری ج ۱ ص ۴۰۷، رشیدی ص ۱۳۳۱، برهان ص ۱۹۸۷: مرغزن و مرغزن را مترادف دانسته اند، و در جهانگیری و رشیدی این بیت از سنائی شاهد درج شده است:

هیچ نندیشی که آخر چون بود انجام کار مرغزار آید جزای فعل تو یا مرغزن

نیز رك: برهان ص ۱۹۹۱ حاشیه ۴. ۷ - در دیوان دیده نشد. ۸ - فرس ص ۶۲، صحاح ص ۵۳ باجیم عربی؛ زغان و مؤید ج ۱ ص ۴۷۷ باجیم فارسی بمعنی ثقب و حفرة کردن. ۹ - این بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است؛

نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۹۵. ۱۰ - صحاح: روبان. ۱۱ - نسخه اصل: بجو. ۱۲ - صحاح: زیراو.

۱۳ - فرس: سمجست. ۱۴ - نسخه اصل: بدو. ۱۵ - رك: زغان و مؤید ج ۱ ص ۴۰۱.

۱۶ - رشیدی ص ۱۲۵۱: کولخ و گولخن یعنی گلخن و معنی ترکیبی سوراخی که از آن گل یعنی شعله آتش ظاهر شود. سوزنی گوید:

چو کولخ است قوافی قصیده چون گلشن مراست دست که گلشن برآرم از گولخ

۱۷ - نسخه اصل: وسکال؛ تصحیح از روی مؤید ج ۱ ص ۲۶۸-۲۶۹، و سروری ص ۳۲۱؛ در زغان آمده است: ترشکان ایوان حمام یعنی آنجا که آتش سوزند یعنی آتشدان گرمابه و در فرهنگنامه فخر قواس ترشکان آتشدان گرمابه. واضح است که نسخه ای از فرهنگ قواس که مورد استفاده صاحب زغان گویا بوده است، با نسخه حاضر در اینجا تفاوت داشته است.

۱۸ - نسخه اصل: داتش؛ اما رك: زغان و مؤید ج ۱ ص ۳۹۶ و مدارج ج ۲ ص ۲۹.

نوش آذر ^۱ : آتشکده مغان.	اورنگ: تخت است. نظامی ^{۱۲} گوید:
آذرکشسپ ^۲ : آتشخانه گشتاسپ.	اقطاع ده سپاه موران
سپنج ^۳ و ایرمان ^۴ : خانه عاریت.	اورنگ نشین پشت گوران ^{۱۳}
سپنجی خانه ^۶ : خانه سبیلی.	کت ^{۱۴} : تخت هندوان باشد میان بافته. فرخی گوید ^{۱۵} :
کازه ^۷ : نشستگاه چوبین.	خلافت جدا کرد جیبالیانرا ^{۱۶}
توده ^۸ : پرچین ^۹ .	زکتهای ^{۱۷} زرین وشاهانه زیور
گاه ^{۱۰} : کرسی زرین. مثال ^{۱۱} :	جفته ^{۱۸} : هم نوعی ازو.
گاه تو نهاده برسر پیر گردون	
در خدمت ایستاده پیر گردون(۱)	

- ۱- رك: رشیدی ص ۱۴۲۶. فردوسی گوید (شاهنامه ج ۶ ص ۱۷۰۹):
بدادار زردشت و دین بهی بنوش آذرو آذر و فرهی
- ۲- در جهانگیری ج ۱ ص ۵۹ و کنجینه کنجوی ص ۵، بیت زیر از نظامی شاهد آمده است:
زده مویزش نعل زرین بر اسپ شده نام آن خانه آذر کشسپ
- ۳- رك: صحاح ص ۳۰ بابت شاهد از فردوسی:
چنین است رسم سرای سپنج
- ۴- نسخه اصل: یرمان. ۵- زفان: ایرمان چیزی عاریت؛ ایرمانخانه بمعنی این جهان و سرای سپنجی آمده است
رك: دستور الافاضل ص ۱۴. ۶- مؤید ج ۱ ص ۱۰. سپنجی خانه خانه عاریتی و خانه سبیلی. ۷- مؤید ج ۲ ص ۱۲۶: کازه نشستگاه چوبین؛ زفان بکاف فارسی آورده. این واژه دوبار قبلا در همین فصل آمده است، اول بمعنی صوبه و دوم بمعنی جای.
- ۸- کذاست در اصل؛ این واژه بدین معنی در فرهنگها دیده نشد. ۹- زفان: خارست گرد کشت و باغ ورز و بارگاه. ۱۰- رك: مؤید ج ۲ ص ۱۵۱، مدارج ص ۴۵۴. ۱۱- این بیت در هیچیک از فرهنگهای مورد استفاده دیده نشد؛ بنابراین تصحیح آن میسر نگشت. ۱۲- رك: مشنوی لیلی و مجنون ص ۶۶. ۱۳- نسخه اصل: تخت.
- ۱۴- فرس ص ۴۴، صحاح ص ۴۶: کت تخت باشد؛ دستورالافاضل ص ۳۶: کت تخت هندوان؛ زفان: کت تاج و تخت، و در فرهنگنامه فخر قواس است: کت تخت هندوان باشد میان بافته، گوئی تقریب کت است؛ همین مطالب در مؤید ج ۲ ص ۵۹ بگفته زفان یافته می شود. برای آگاهی بیشتر درباره معنی این واژه رك: تصحیفات و لغات فارسی، مجله علوم اسلامیة دسامبر ۹۷ ص ۵۹ بعد. ۱۵- همین بیت شاهد در صحاح ص ۴۶ نقل شده است؛ نیز رك: دیوان چایی ص ۸۳. واضح است که این بیت شاهد کت بمعنی تخت شاهی است نه تخت هندوان چنانکه قواس نوشته است. ۱۶- در نسخه اصل این واژه مغلوست؛ صحاح: سپالیان را. ۱۷- در نسخه اصل بدون اینکه نقطه گذاری شود. ۱۸- زفان: جفته طاق که بناها کنند و بعضی گویند گونه از تخت، و در فرهنگنامه فخر قواس جفته طاق (صح شاخ) انگور. واضح است که در اینجا صاحب زفان گویا اشتباه نموده زیرا که در فرهنگ قواس (کتاب حاضر) جفته دوبار آمده است، اول زیر 'برسته' و در آن بمعنی شاخ انگور آمده نه طاق انگور رك: مؤید ج ۱ ص ۳۰۳ و دیگری در این جا که بمعنی نوعی از تخت ذکر شده است؛ سروری ص ۳۶۵ این بیت از سیف اسفرنگ شاهد جفته بمعنی طاق نقل نموده است:

تازند صبحدم شاه کواکب جفته زرین برین قصر زبرجد

گاہو ^{۱۳} : جنازه گبران.	اندخسواره ^۱ : پشتیوان.
کلاته ^{۱۴} : برکوه ديه ^{۱۵} بلندوپست. دقيقي ^{۱۶} گوید:	اسپريس ^۲ : میدان. فردوسی گفته ^۲ است:
تیر تو از کلاته فرود آورد هزبر	نشانه نهادند ^۴ در اسپريس
تیغ تو از فرات برون ^{۱۷} آورد نهنگ	سیاوش نکرد ایچ ^۵ باکس مکيس ^۶
تکنده ^{۱۸} : خانه مرغ.	کريشک ^۷ : گو.
اندایش ^{۱۹} : کاه گل.	فرواره ^۸ و تونک ^۹ : گنجينه
کرکاه ^{۲۰} : کلک ^{۲۱} .	کره ^{۱۰} : دکان.
	وردک ^{۱۱} : چهر
	بکهوجتان ^{۱۲} : خرپشته.

۱ - رك: زفان گویا و جهانگیری ج ۲ ص ۹۷؛ در رشیدی ص ۱۶۱ این بیت از لیبی شاهد آمده است:

زخشم این کهن گرگ ژکاره ندارد جز درت اندخسواره

۲ - رك: فرس ص ۱۹۵، صحاح ص ۱۴۰. ۳ - همین بیت شاهد در فرس و صحاح درج شده است؛ نیز رك: شاهنامه ص ۶۰۳. ۴ - فرس و صحاح: بر. ۵ - نسخه اصل و صحاح: آنچه؛ متن مطابق فرس است. ۶ - صحاح: کس بکيس. ۷ - مؤید ج ۲ ص ۱۱۱: کريشک بالضم گودمغاك؛ زفان: گريشگ مغاك یعنی گو؛ زفان گویا کريشک بمعنی فقط چوزه آورده، و در فرهنگ نامه (کتاب حاضر) این واژه بدو معنی یکی چوزه که سابقاً گذشت و گو که در اینجاست. ۸ - رك: زفان، مؤید ج ۲ ص ۹۷، برهان ص ۱۴۷۳. ۹ - زفان: تونک گنجينه و بعضی توبک بیا و کاف عربی گویند؛ درباره شکل‌های این واژه: تونک، توبک، بوتک، توبک، تونک، رك: مؤید ج ۱ ص ۲۶۰-۲۶۲، جهانگیری ج ۱ ص ۱۷۳-۱۷۴، سروری ص ۳۱۱، رشیدی ص ۴۵۵، برهان ص ۵۲۷-۵۲۸، ۵۳۶؛ در مدار این بیت شاهد تونک آمده است:

چون رساند مرا بدان تونک طالع سعدویخت فرخنده

۱۰ - رك: زفان که ظاهر آکریه است؛ نیز رك: مؤید ج ۲ ص ۱۲۸، برهان ص ۱۶۱۳. ۱۱ - کذاست در اصل؛ اما زفان و مؤید ج ۲ ص ۲۵۳: وردوك چهیر؛ رشیدی ص ۱۴۵۵: وردوك و وردو که خانه علفی که بهندی چهیر گویند؛ در برهان ص ۲۶۸ وردك و وردوك باعتبار معنی، جهاز عروس مترادفند. ۱۲ - زفان: بکهوجتان خرپشته و بواو عربی نیز گویند و بعضی بفتح ها گویند؛ در دستورالافاضل ص ۱۵ بکتوجتان غلط کاتب است. ۱۳ - رشیدی ص ۱۰۹۴: گاهو جنازه گبران فردوسی گوید: بیردند بسیار گاهو و تخت نهادند بر تخت دیا و رخت

۱۴ - فرس ص ۳۶: کلات دیهی باشد کوچک بر بلندی؛ دستورالافاضل ص ۳۶: کلاته دیه بلند؛ زفان: دیهی باشد بالای بلندی کوهی اگر چه بیران شود و بعضی گفته‌اند دیهای کوچک است. ۱۵ - کذاست در نسخه اصل. ۱۶ - همین بیت در فرس ص ۳۶ و صحاح ص ۴۷ و مدار ج ۳ ص ۳۸۴ شاهد آمده است. ۱۷ - مدار: برآرد نهنگ را. ۱۸ - زفان: تکنخانه مرغ و بعضی بکسر تا گویند؛ در نسخه اصل تکنده غلط کاتب است. ۱۹ - نسخه اصل اندیس غلط کاتب است؛ رك: زفان و مؤید ج ۱ ص ۲۴۱، سروری ص ۲۸۸، رشیدی ص ۴۳۷، برهان ص ۵۰۵. ۲۰ - این واژه در فرهنگها دیده نشد. ۲۱ - سروری ص ۱۰۸۷: کلک آنچه از چوب و نی و علف بر خیکهای پرباد وضع کنند برای گذشتن از آب، شاعر گوید: نه در کشتی آید نه اندر کلک و را یار باشد نجوم فلک

آماده ^۱ : پرداخته. رودکی گوید ^۲ : هم خود ^۳ آماده شدی برخاسته جنگ او را خویشتن آراسته ^۴ آموده ^۵ : آراسته [و] تمام. زموده ^۶ : نگار و نقش. نواشته ^۷ : خشت چفته ^۸ زده. (والله ^۹ اعلم)	کلج ^{۱۲} : سید گرمابه [بان] ^{۱۳} . طیان بمی ^{۱۴} گفته است: شد ^{۱۵} کلج ^{۱۶} پراز گوه ^{۱۷} عطا کرد ^{۱۸} برآن ریش گفتم که بر ^{۱۹} آن ریش که دی خواجه همی شاند ساوین ^{۲۰} : سبیدی که پنبه درو کنند. تریان ^{۲۱} و ترنیا ^{۲۲} : سبیدی که از بید بافند. رشید ^{۲۳} گوید: بیرون شد پیرزن ^{۲۴} سوی ^{۲۵} تره آورد پژند ^{۲۶} چیده برتریان
گونه دوم در نام آوندها ^{۱۰} بیل ^{۱۱} : زنبیل.	

- ۱ - زبان: آماده ساخته و پرداخته.
۲ - فرس ص ۴۵۸: همین بیت را شاهد آورده است؛ نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۹۴. ۳ - فرس (متن) و اشعار: نزد تو آماده بدو آراسته؛ فرس (حاشیه): خود تو آماده برای برخاسته. ۴ - کذاست در فرس (حاشیه)؛ اما فرس (متن) و اشعار رودکی: پیراسته. ۵ - رك: زبان و مؤید ج ۱ ص ۹۸.
۶ - زبان: زموده نگار و نقش؛ در نسخه اصل و او عاطفه میان زموده و نگار ظاهراً غلط کاتب است؛ زبان: زمودن نگار کردن؛ رشیدی ص ۷۹۱: زمودن نقش و نگار کردن، و زموده نقش و نگار کرده. ۷ - دستورالافاضل ص ۴۰: نواشته خشت چفته زده؛ ادات و زبان: نواشته خشت چفته زده یعنی (ادات، و) کژ و خمیده. ۸ - زبان: چفته خمیده و کژ و دو تا گشته. ۹ - نسخه اصل در اینجا افزوده است.
۱۰ - آوندها بمعنی ظروف؛ طبقات صوفیه (چاپ کابل ص ۳۴۸) آمده است: دلهای مجبان پیراهای و آوندهای شوق اند؛ عمید تولکی گوید:
مبادا ساغرش یک لحظه از خون رزان خالی
فلک را تا رود خون شفق زین نیلی آوندی
۱۱ - بیل بمعنی طبله و خریطه عطاران، رك: مؤید ج ۱ ص ۸۵، مدارج ص ۳۳۶، برهان ص ۳۴۰. ۱۲ - فرس ص ۶۱، کلج، صحاح ص ۵۹ کلج بمعنی سید گرمابه بان؛ زبان: کلج سید گرمابه بان و گویند سید کناس. ۱۳ - در نسخه اصل افتادگی دارد، اضافه از روی فرس و صحاح و زبان و مدارج ص ۳۸۹. ۱۴ - فرس و صحاح همین بیت شاهد آورده است.
۱۵ - فرس: صد. ۱۶ - صحاح: کلج. ۱۷ - صحاح: گوه و عطا. ۱۸ - فرس: کرده؛ صحاح: دادیدن. ۱۹ - صحاح: بدان. ۲۰ - زبان: ساوین سبیدی که در او پنبه کنند؛ در نسخه اصل 'سازین' غلط کاتب است. ۲۱ - زبان: تریان نوعی از سید بید بافته باشد. ۲۲ - ایضاً: ترنیا طبقی... و گویند نوعی از سید است. ۲۳ - فرس ص ۳۵۷ (متن): اسماعیل رشیدی؛ حاشیه: رشیدی؛ صحاح ص ۲۳۸: کمال اسماعیل. ۲۴ - نسخه اصل: پزن؛ تصحیح از روی فرس و صحاح است. ۲۵ - فرس (متن) و صحاح: سوی سبزه؛ حاشیه کذا در اصل. ۲۶ - نسخه اصل: بزیده؛ متن مطابق فرس و صحاح است؛ حاشیه فرس: آورده پژند.

تبنکو ^۱ : تغار بود. رود کی گوید ^۲ :	است:
آن تبنکو کاندرو دینار بود	از پشم غراره کردن آسان باشد
آن ستد زیدر که ناهشیار بود	وز باد مناره کردن آسان نبود
کرش ^۳ : غراره ^۴ .	اوشنگ ^۵ : اورنگ ^۶ .
غراره: خود معروفست ^۷ . تجمل شاعر ^۸ گفته	وننگ ^۹ : انگور ^{۱۰} . سوزنی ^{۱۱} گوید:

۱ - فرس ص ۴۱۲، صحاح ص ۲۹۴ بکاف عربی؛ مدار ج ۱ ص ۳۵۱، سروری ص ۳۲۲، برهان ص ۴۶۸ بکاف فارسی بمعنی زنبیل و تغار و سبد؛ نیز رک: دستور الافاضل و زبان گویا. ۲ - رک: فرس ص ۴۱۲ و اشعار رودکی ص ۱۰۸، و وفائی (صحاح ص ۲۹۴). ۳ - نسخه اصل: لرش؛ متن تصحیح قیاسی است، رک: جهانگیری ج ۱ ص ۳۸۸، رشیدی ص ۱۱۱۸، برهان ص ۱۶۲. کرش بمعنی ریسمانی که از موی تافته باشند، و در جهانگیری قطعه دویستی از پورها و در رشیدی فقط یک بیت از این قطعه شاهد آمده است:

هر که با دولت تو کرده کرش کرده در گردش زمانه کرش

۴ - مؤید ج ۲ ص ۴۶: غراره بآکسر آنچه از ریسمان مانند جوال راست کنند الخ؛ رشیدی ج ۲ ص ۹۹۸: غراره جوالی که از رستنها سازند و گاه و غیره در آن کنند و بدین معنی عربی است؛ لیکن صاحب صراح گفته گمان میبرم که فارسی است؛ سروری ص ۹۴۱ نوشته: بعد از تتبع ظاهر شد که باین معنی عربی است؛ از مقدسه الادب زمخشری ص ۱۵۳ واضح است که غراره بمعنی خرار، جوال بزرگ چه از موی دیگر، عربی است و جمع آن غرائر باشد. در سروری این بیت از سوزنی شاهد آمده است: هان ای کل پشت پاروم یاف ای تویره ریش کون غراره

مدار بجایش غرازه آورده. ۵ - زبان گویا: غداره... در فرهنگنامه فخر قواس است غرازه بهزای معجمه مانند شریطه؛ اما این بیان را نسخه حاضر مورد تأیید قرار نمی‌دهد. ۶ - معلوم نیست که این شاعر کیست؟ ۷ - زبان: اوشنگ معلاق و آن آونگ است. ۸ - کذاست در نسخه اصل و این اشتباهست زیرا که اورنگ بمعنی آونگ و معلاق نیامده است. در مدار ج ۱ ص ۱۴۶ آمده: اوشنگ بوزن و معنی اورنگ، و در فرهنگ فخر قواس بمعنی آوند، در موید گفته که می‌باید که این تصحیف باشد و در سکندری و شرفنامه بمعنی آونگ مذکور. ناگفته نگذاریم که از متن کتاب حاضر واضح است که فخر قواس آوند ننوشته بلکه اورنگ نوشته و این تصحیف است. در مؤید ذیل واژه آونگ (ج ۱ ص ۵۵) آمده: و در ادات بدین معنی اورنگ آورده است و آخر گفته است که عرب معلاق و هندی تلکنی نامند. واضح است که در قول ادات اورنگ تصحیف است و اگر تصحیف نباشد اشتباه مؤلف است. سروری ص ۱۶۲: اوشنگ بوزن اورنگ ریسمانی باشد که بپندند و انگور و جزآن برآن آویزند و او را وننگ ورزه ورزه نیز گویند؛ نیز رک: برهان ص ۱۸۶.

۹ - دستور الافاضل ص ۴۱: وننگ و آونگ یکی است که بروخوشه‌های انگور آویزند؛ زبان: وننگ آنچه بدخوشه‌های انگور اندازند. ۱۰ - کذاست در اصل؛ ظاهراً بعضی کلمات که همراه این واژه آمده افتادگی دارد مثلاً نگاه کنید شرح دستور الافاضل و زبان، اگرچه وننگ بمعنی سرخوشه انگور نیز آمده است رک: فرس ص ۲۸۹، صحاح ص ۲۰۲ و تنگ بتصحیف نوشته، اما چون قواس این واژه ذیل 'آوندها' را آورده بنابراین اوضح واضحات است که منظور مؤلف آونگ برای انگور است نه خود انگور؛ مؤید ج ۲ ص ۲۵۴: وننگ رستی است که یک سراو بجائی بندند و سر دوم بجائی، هندش الکنی نامند و در فرهنگ فخر قواس بمعنی آوند مذکور. پس واضح است که کلمه آوند پیش از انگور افتاده است زیرا معلوم است آوند بمعنی آونگ است؛ رک: جهانگیری ج ۱ ص ۸۴؛ برهان ص ۶۶. ۱۱ - در دیوان چایی ص ۳۶ این بیت خیلی مغلوط درج شده است: احسان تو یسان دبنگ است و سله است در خوشاب خوشه انگور بردبنگ

مصراع اول باینصورت است: احسان تو و تنگ همیشه سبکی است. همین بیت قبلاً نقل شده. بدین فرق که مصراع اول بجای سبیله، سبیلی دارد.

<p>شیرغاش^۹ است و بیستان در جغرات شده است چشم دارد که فرو ریزد در کيفر تو تشه^{۱۰} و جشه^{۱۱}: پیمانۀ روغن. لوراو^{۱۲}: دبه روغن. لوید^{۱۳}: دیگ مسین بزرگ. نظامی^{۱۴} گوید: سرش از بزرگی بسان لوید تنش از درازی خود بر تنید ورزگن^{۱۵}: کوزه^{۱۶} پر آب.</p>	<p>احسان تو بسان ونگی سبیلۀ است در خوشآب خوشۀ انگور بر ونگ وادیع^۱: معروف. چرخ^۲ و شیرزنه^۳: آنچه بدو جغرات زنند. کویشه^۴: آوند دوغ. کيفر^۵: مژک^۶ دوغ^۷. طیان گوید^۸. مثال:</p>
---	--

۱ - نسخه اصل: وارتیج؛ اما دستور الافاضل ص ۴۱: وادیج چیز است که انگور براو اندازند؛ زنان: چیزیکه بر او انگور اندازند، جائیکه انگور رسته باشد و جای انگور آویختن و بعضی بهجیم پارسی گویند. شمس فخری بهمین شکل آورده و از این بیت خود استشهاد نموده است:

بجای خوشه همه لعل روید از وادیج

بنام خسروی گرطاق زرنهد دهقان

مؤید ج ۲ ص ۲۴۸: وادیج خوشۀ انگور... آویختن، معنی اخیر از زنان گویا (همۀ شرح از زنان مستفاد است - نذیر) و در فرهنگ قواس که انگور بدو اندازند؛ واضح است در این سهو واقع شده زیرا که این معنی در دستور الافاضل و زنان مستفاد است نه از فرهنگ قواس. در فرس وادیج بمعنی رشتۀ انگور آمده و بیت شاکر یخاری شاهد درج شده و در همین بیت صاحب صحاح و ازنج خوانده و معنی آن جائی که انگور رسته باشد، قرار داده است. استاد فروزانفر آونج بمعنی آونگ را دست تر میدانند ۲ - زنان: چرخ بدانچه شیر و روغن بیرون آرند الخ. ۳ - زنان: شیرزنه آنچه جغرات را بدان دوغ کنند و شیرانه نیز گویند. ۴ - رك: زنان؛ اما در برهان ص ۱۸۶ و بكاف فارسی و در مؤید ج ۲ ص ۱۴۵ گاوین و گویس و گاویش بمعنی آوند دوغ آمده است. ۵ - نسخه اصل کيفه؛ اما رك: فرس ص ۱۳۱، دستور الافاضل ص ۳۶، زنان، جهانگیری ج ۲ ص ۳۱۹، سروری ص ۱۰۵؛ صحاح ص ۱۱۶: کيفر؛ زنان: کيفر... مژک دوغ و گویند آلتی بود که اندرو دوغ و ماست کنند مانند تغاری باشد لیکن دیوارش بلندتر باشد و نایزه دارد چون نایزه بلبه، و بعضی بكاف پارسی گویند. ۶ - رك: فرس ص ۱۳۱. ۷ - نسخه اصل: دروغ؛ غلط کاتب است. ۸ - این بیت در فرس ص ۱۳۱، صحاح ص ۱۱۶، جهانگیری، سروری، رشیدی و غیره شاهد آمده است. ۹ - سروری: عاشقت؛ نسخه اصل: عاشق است؛ جهانگیری، رشیدی، آندراج: شیرعشاق بیستان در؛ متن مطابق فرس و صحاح است.

۱۰ - نسخه اصل: تنش؛ مطابق ادات و مؤید و برهان. ۱۱ - جشه بهمین معنی در مدارج ص ۱۵، جهانگیری و رشیدی و برهان آمده است اما در دستور الافاضل و جسر بمعنی پیمانۀ دوغ ذیل حرف واو درج شده است، ظاهراً واو را جزء کلمه پنداشته و جشهر اجسر غلط خوانده اند؛ رك: مجله اندوایرانیکا کلکته، دسامبر ۶۷ ص ۳۹. ۱۲ - زنان: لوراو دبه برنجین بزرگ؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۱۶۱، جهانگیری ج ۲ ص ۲۳۴، رشیدی ص ۱۳۰۲، برهان ص ۱۹۱۱. ۱۳ - زنان: لوید بفتح لام و کسر دیکه مسین بزرگ؛ نیز رك: ج ۲ ص ۱۶۰، جهانگیری ج ۲ ص ۲۳۶، سروری ص ۱۲۶۲، رشیدی ص ۱۳۰۵. ۱۴ - رك: شرحنامه نظامی ص ۱۱۱؛ در جهانگیری و سروری و رشیدی این بیت از نظامی شاهد درج است: دهان فراخ و سیه چو لوید کز چشم بیننده گشتی سپید

۱۵ - نسخه اصل: وارون ازگن؛ رك: مؤید ج ۲ ص ۲۵۵، جهانگیری ج ۱ ص ۴۱۴، رشیدی ص ۱۴۵۶، برهان ص ۲۲۷۰. ۱۶ - در نسخه اصل معنی کلمه افتادگی دارد؛ رك: مؤید ج ۲ ص ۲۵۵؛ ورزگن کوزه پر آب کذا فی القواس.

نکژده ^۱ : کوزه و شرابه.	گوید:
کهسته ^۲ : کوزه‌ای با آب.	بلبله درغلغل آمد قل قل ای بلبل نفس
دوله ^۳ و دوره ^۴ : پیمانه شراب. سوزنی ^۵	تازه کن قولی که مرغان قلندر ساختند
گوید:	بشتک ^۶ : خمره ^{۱۰} .
آن دوره کوش هر سرسیکی فروش دزد	ینق ^{۱۱} : پئیر جمع ^{۱۲} .
از هر خم عصیری دو دوره نوش کرد	غداره ^{۱۳} : پیکان ^{۱۴} .
جوشک ^{۱۶} : بلبله ^۷ یعنی کوزه بانول. خاقانی ^۸	هر کاره ^{۱۵} : تتر ^{۱۶} .

۱ - نسخه اصل: نکژده ۴ زفان: نکژده بازای معجمه کوزه و شرابه و بعضی بکاف پارسی نیز گویند.
 ۲ - زفان: کهسته کوزه پراب یعنی با آب پر و بعضی بضم کاف و فتح ها گویند؛ نیز رلک: مؤید ج ۲ ص ۱۳۲، رشیدی ص ۱۲۵۶، برهان ص ۱۷۴۶.
 ۳ - رلک: زفان و مؤید ج ۱ ص ۴۱۵.
 ۴ - رلک: ایضاً.
 ۵ - همین بیت درجهانگیری ج ۲ ص ۱۹۳ شاهد آمده اما این بیت شامل دیوان چاپی و خطی نیست.
 ۶ - نسخه اصل: جوشک، و این اشتباه کاتب است؛ مدار ج ۲ ص ۶۸ جوشک بهمین معنی آورده است؛ نیز رلک: ادات الفضلا و بحر الفضایل و زفان گویا. ۷ - دستورالافاضل ص ۱۵ بلبله کوزه بانول و اندوه و صراحی. مؤید ج ۱ ص ۱۸۲ جوشک بلبله صراحی و کوزه بانول کذا فی شرفنامه، اقول معنی اخیر تازی است؛ مدار: جوشک کوزه بانول عرب آنرا بلبله خوانند؛ در حاشیه برهان ج ۱ ص ۲۹۶ این بیت از قطایمی شاهد معنی بلبله آمده است:

چون زدهان بلبله در گلوی قلع چکد عطسه عنبرین دهد مغز چمانه ازتری

همین بیت در آندراج بحواله انجمن آرا درج است. ۸ - رلک: دیوان ص ۱۰۶. ۹ - زفان: بشتک خمره و بفتح باه نیز گویند؛ مؤید ج ۱ ص ۱۵۱ بشتک بالفتح و الضم خمره کوچک کذا فی الشرفنامه، و در لسان الشعرا بوزن مشتک گفته است اما در نسخه ادات بجای تازی قرشت تون مرقوم است؛ نیز رلک: مدار ج ۱ ص ۳۰۸، سروری ج ۱ ص ۱۶۱، برهان ص ۲۸۳.
 ۱۰ - مدار ج ۲ ص ۱۶۷: خمره آوندیست که اکثر در آن گلقتند و اچار نگاهدارند الخ. ۱۱ - برهان ص ۲۴۵۳: ینق بفتح اول و سکون ثانی وقاف بلغت اندلس پئیرمایه را گویند و آن شیردان بره است و عبری انفعه خوانند. در حاشیه همین صفحه افزوده شده است: ینق انفعه است 'تحفه حکیم مؤمن'، 'انفعه هی العقد واسمه المشهور عند عامة المغرب الینق' عقار ۳۰ - Présure (فر) نام ینق Yanag در ابن البیطار آمده و مؤلف لغت را اندلسی میداند الخ. ۱۲ - در نسخه اصل قمع نیز خوانده میشود. ۱۳ - زفان: غداره پیکان بزرگ و این را غراده و غراه هم گویند و دیه برنجین، مدار ج ۳ ص ۱۴۷ غراده نوعی از اسلحه مانند خود و پیکان بزرگ و دیه ریختن (برنجین صح) بزرگ، برای مهمله نیز، و بجای راه دال نیز در مؤید است. ۱۴ - بظاهر در اینجا در اصل کلمه‌ها مانند دیه برنجین افتادگی دارد زیرا در ذیل آوردها معنی پیکان مناسب ندارد. ۱۵ - زفان: هر کاره دیک آهنی که درو حلوا کنند و بتازی طبخ و بهندوی تتر گویند؛ برهان ص ۲۳۳: هر کاره دیگی را گویند که از سنگ ساخته باشند و در آن آش و طعام پزند و بعضی دیک آهنی را گویند که در آن حلوا پزند... و بعضی دیگر گفته‌اند تیر حلوا پزی است الخ. ۱۶ - بظاهر این کلمه هندی است؛ رلک: زفان.

می کشان ^{۱۳} اندر تکوک شاهوار خور بشادی روزگار ^{۱۴} نوبهار	تفاغ ^۱ : قحفی ^۲ بود که بدو شراب خورند. کسائی گفته است:
بلخ ^{۱۵} : هم آوند شراب چو صراحی و قرا به. سوزنی گوید ^{۱۶} :	دل شاددار و پند کسائی نگاهداری یک چشم زوجد اشوا از رطل واز تفاغ ^۳
بهای یاسمن ^{۱۷} و چکریم ^{۱۸} فرست امروز که دوستیم ^{۱۹} دو بلخ شراب دادایواز ^{۲۰}	بالغ ^۴ : پیمانه ای که از شاخ گاو یا از چوب سازند. عماره ^۵ گفته است:
خلشک ^{۲۱} : کوزه رنگ کرده. ابوالخطیر ^{۲۲} گوید:	بنشان ^۶ بطارم ^۸ اندر سر ترک خویشتن را با چنگک سغدیانه و با بالغ ^{۱۰} کدو
باسرغ هفت رنگ همی ماند این خلشک اندر میانش باده رنگین بیوی مشک	تکوک: صراحی که بر صورت ^{۱۱} [چیزی از جانوران] سازند. رودکی ^{۱۲} گوید:

- ۱- کذاست در صحاح ص ۱۶۲، مدارج ص ۳۸۰، سروری ج ۱ ص ۳۰۲، اما در فرس ص ۲۳۴، زفان گویا، مؤیدج
ص ۲۳۰، جهانگیری ج ۱ ص ۵۱۵، رشیدی ص ۱۴۱، نفاع؛ برهان ص... تفاغ، ص ۲۱۵۴ نفاع. در جهانگیری دوبیت از
قطران شاهد آمده و در فرس و صحاح و مدارج و سروری همین بیت از کسائی درج شده، و در فرس یک بیت دیگری از
ابوشکور نیز آمده است. ۲- زفان: پیمانه بزرگ یعنی قحفی که بدان شراب خورند یعنی قح؛ اما رگ: حاشیه برهان
ص ۲۱۵۴. ۳- واضح است که این کلمه در فرهنگها باختلاف بانون و تا آمده است.
- ۴- زفان: بالغ قحی که از سرون گاو یا از چوب پاک کرده سازند و بدان شراب خورند یعنی شراب مثلث
و گویند شاخ گاو باشد پاک کرده چون پیمانه یا طاسی، بفتح لام نیز گویند و بهاء پاریسی هم گفته اند. ۵- نسخه اصل:
پیمانه آن. ۶- همین بیت در فرس ص ۲۳۶ شاهد آمده است. ۷- نسخه اصل: به قسام؛ متن مطابق فرس است.
۸- کذاست فرس (حاشیه)؛ اما متن. بتارم. ۹- نسخه اصل: ابروم. ۱۰- نسخه اصل: بالغ (بحذف باه).
در فرس پس از این یک بیت دیگری از عماره نقل است که در صحاح ص ۱۶۱، مدارج ص ۱۷۸، سروری ص ۱۵۵، رشیدی
ص ۲۰۹ نیز شاهد آمده است: با چنگک سغدیانه و با بالغ شراب آمد بخان چاکر خود خواجه باصواب
- ۱۱- صحاح ص ۱۷۷: صورت گاوی باشد یا شیری الخ، زفان: بر صورت آوند چینی یعنی بر صورت چیزی از جانوران سازند
چون شیر گاو و ماهی و شراب بدان خورند؛ سروری ص ۳۰۴: ظرفی باشد... بر صورت شیر الخ، مدارج ص ۳۸۴:
صراحی... که بصورت جانور سازند؛ رشیدی ص ۴۳۷: صراحی که... بصورت جانوری سازند. ۱۲- این بیت در فرس
ص ۲۵۹، صحاح ص ۱۷۷، مدارج ص ۱۷۸، سروری ص ۳۸۴، رشیدی ص ۳۰۴ شاهد درج است، نیز رگ: اشعار رودکی ص ۱۰۸۱. اما در فرس
(متن) و اشعار رودکی ترتیب مصراع بالعکس است. ۱۳- فرس، صحاح، سروری، اشعار: می گسار؛ مدارج: می نشان.
۱۴- مدارج: در زفان نوبهار. ۱۵- زفان: بلخ نام شهری از بلاد خراسان و آوند شراب چون صراحی و قرا به.
۱۶- همین بیت در سروری ص ۱۲۶، جهانگیری ج ۲ ص ۳۳ و ۲۸۲، رشیدی ص ۳۳۷، آندراج شاهد آمده است. ۱۷- نسخه
اصل: بامن؛ متن مطابق سروری و جهانگیری و غیر آنهاست. ۱۸- نسخه اصل: چکری بمن. ۱۹- نسخه اصل:
دوستم بدو؛ متن مطابق سروری و غیره است. ۲۰- کذاست در جهانگیری دوبار، اما در نسخه اصل و سروری و رشیدی:
ایوار. ۲۱- فرس ص ۲۹۳: خلشک کوزه از گل کرده، و دوشیزگان کنند بخلخ و رنگهای نیکو برگردن کرده باشند.
۲۲- نسخه اصل: ابوالخیر؛ متن مطابق فرس و صحاح ص ۱۸۰، سروری ص ۴۵۳، رشیدی ص ۶۰۴ (فقط یک بیت).

زود بردند و آرسودندش	مازین ^۱ خلشک رنگین و آن ^۲ لعبت بدیع
همه کاجالها نمودندش	باده خوریم ترو بکون در بریم خشک
آبدستان ^{۱۲} : آفتابه است. خاقانی گوید ^{۱۳} :	کراز ^۲ : کوزه سرتنگ را گویند. فاخری ^۴ گوید:
نعیم پاک بستاند چو گردآلود بسپارد	با نعمتی تمام بدرگاهت آمدم
نه تنگ ^{۱۴} از آبدست او را نه شرم از آب	اسروز با کرازی و چوبی ^۵ همی روم
دستانش.	کماسه ^۶ : کوزه شبانان ^۷ را گویند. فرالاوی ^۸ گوید:
سوین ^{۱۵} : آبدستان سنگ	گرد گیتی همیشه گردانی
خنور ^{۱۶} : مطبخ. فرخی ^{۱۷} گوید:	چون شبان با کماسه و باهو ^۹
اندر ^{۱۸} اقبال آبگینه خنور	کاجال ^{۱۰} : آلات خانه است. عنصری ^{۱۱} گوید:
بستاند عدو ز تو بیلور	

۱ - سروری: زان. ۲ - فرس، صحاح، سروری: وین.

۳ - صحاح ص ۱۳۰: کراز کوزه سرتنگ بود. ۴ - همین بیت شاهد در صحاح درج است. ۵ - نسخه اصل: خونی. ۶ - زفان: کوزه شبانان یک سوگرد و یک سوپهن و بعضی کاف بضم گویند؛ در مدارج ص ۳۹۸ کماس، کماسه، کماش بهمین معنی نوشته است. ۷ - نسخه اصل: شیافان؛ اما رک: زفان و مؤیدج ص ۱۳۰. ۸ - این بیت در فرهنگها دیده نشد. در رشیدی ص ۱۱۹۶ این دوبیت شاهد درج است:

در دست کماسه و بدرها گردیده و جمع کرد زرها (طیان)
امام بلخ کماسه خری نکوداند که از کماسه می اندر پیاله گرداند (سوزنی)

۹ - باهو بمعنی چوبدستی که شتربانان بدست گیرند. سوزنی گوید:

هر که از پشت دلش بار ولای توقکند زخم باهو خورد از حادثه چرخ بلند

رشیدی ج ۱ ص ۲۱۳. ۱۰ - فرس ص ۳۱۹: کاجال آلت خانه باشد از هر نوعی. ۱۱ - این بیت در فرس و صحاح ص ۲۰۹ شاهد آمده است. ۱۲ - مدارج ص ۱۱۱، سروری ص ۸۱، رشیدی ص ۳۵ آبدستان بمعنی آفتابه؛ اما جهانگیری ج ۱ ص ۴۶ بمعنی آفتابیچی آورده است. ۱۳ - همین بیت در سروری و رشیدی شاهد آمده است؛ در جهانگیری بیت دیگری از خاقانی درج شده است؛ نیز رک: دیوان خاقانی ص ۱۹۴. ۱۴ - دیوان، سروری، رشیدی: نه شرم از آبدست آید نه تنگ الخ.

۱۵ - مؤیدج ص ۵۰۴: سوین آبدان سنگ؛ زفان: سوین آبدان سنگ یعنی اونه سگ؛ رشیدی ص ۸۹۳، برهان ص ۱۱۹۳: سوین آبدان سگ؛ مدارج ص ۵۱۵: سوین با فتح و کسر واو آبدان سنگ، صاحب مؤید به معنی خنور مطبخ نیز آورده است. واضح است که صاحب مؤید را اشتباه روی داده زیرا او واژه و معنی را (یعنی خنور بمعنی مطبخ) که در کتاب حاضر متعاقباً می آید بمعنی سوین پنداشته است. ۱۶ - کذاست در نسخه اصل؛ اما فرس ص ۱۳۷: خنور آلت خانه؛ زفان: خنور کند و گویند رخت و کالا و آوندهای مطبخ... و تازیان همه آوندها را خنور میشدند نون گویند. ۱۷ - فرس ص ۱۳۷، سروری ص ۴۳۴: عنصری؛ مدارج ص ۱۷۴ بیت زیر بدون نام شاعر آورده است:

همای لطف تو بر هر کسی که سایه فکند دهد زلعل و زرو نقره اش زمانه خنور

۱۸ - نسخه اصل: اندر افتاد ز آبگینه؛ سروری: گاه اقبال؛ متن مطابق فرس است.

مرزه ^۱ : چراغدان.	چرخشت ^{۱۰} : چرخ انگور مالیدن را گویند.
چرغند ^۲ : چراغ است. سوزنی گفته ^۳ است:	ناصر خسرو ^{۱۱} گفته است:
آورد پیامی ^۴ برمن تا تو برفتی	این کارنده ^{۱۲} از بهر ستمکاران کردند
درخانه من بیش نه دود است نه چرغند	انگور نه از بهر شراب ^{۱۳} است بچرخشت
هسک: غله ^۵ افشان.	کراوس ^{۱۴} : کهنی را گویند.
پرویزن و غریزن ^۶ : غربال. سوزنی گفته ^۷ است:	جلو ^{۱۵} : چوب سیخ کباب و بابزن نیز گویند.
بریش خویش چرا کون همی فرو ریزی	خاقانی گفته ^{۱۶} است:
اگر نه ریش تو پرویزنی است کون پالای	تنگدل مرغم گرم بر بابزن کردی فلک
ماشو ^۸ : تنگبیز ^۹ .	برمن آتش رحم کردی بابزن بگریستی
	بلسک ^{۱۷} : چوب بابزن.

۱- زبان: مرزه چراغدان و بعضی مرزه به زای دوم معجمه گویند ۴ مؤیدج ص ۲۱۰. مرزه چراغدان و در لسان الشعرا بتقدیم زای معجمه؛ نیز رك: جهانگیری و رشیدی و برهان. ۲- زبان: چرغند چراغ و گویند چراغند. ان رشیدی ص ۵۰۴. چرغند و چرغنده بالفتح چراغپایه و در نسخه سروری همان چرغند مرقوم بیجم تازی و ظاهراً اصح است... و بمعنی چراغ نیز گفته است. ۳- رك: دیوان ص ۲۸، رشیدی (مصراع دوم). ۴- دیوان: آورد پیامی که زما الخ.. ۵- نسخه اصل: غله افشار؛ اما زبان: هسک بدو فتحت غله افشان که آنرا بهندوی جهج گویند و بعضی بکسرها گویند و بسکون سین نیز آمده است. ۶- کذاست در اصل؛ اما در رشیدی ص ۱۰۰۳، برهان ص ۱۴۰۹: غریزن (زای عربی) بهمین معنی؛ زبان گویا: غرویزن غربال و خلاب و غریزن بفتح و کسر غین نیز گویند، و در فرهنگنامه است غریزن بزاه پارسی خلیش سیاه کنده. واضح است که نسخه حاضر قول صاحب زبان را مورد تأیید قرار نمی دهد؛ مدارج ص ۱۵۲: غرویزن بوزن و معنی پرویزن؛ غریزن در ادات بمعنی خلاب سیاه کنده است. ۷- رك: دیوان ص ۹۴. ۸- زبان: ماشوتنگ بیزوکلیم؛ مؤید ج ۲ ص ۲۰۴: ماشو نوعی از غربال است. ۹- نسخه اصل: تنگبیز؛ رشیدی ص ۴۵۱: تنگبیز نوعی از غربال که بمو بافند. ۱۰- زبان: چرخشت چرخ انگور مال و آن بزبان ماوراءالنهر است ویتازی معصر گویند و بعضی بیجم عربی گویند. ۱۱- نسخه اصل: ناصرخود؛ صحاح ص ۴۴: ناصرخسرو؛ فرس: رودکی. ۱۲- نسخه اصل: کار. ۱۳- فرس و صحاح: نبید. ۱۴- زبان: کراوش چرخ روغن گران یعنی کهنی آنچه بدان روغن میکشند؛ برهان ص ۱۶۱۱: کراوش چرخ روغن گیری؛ رشیدی ص ۱۱۱۳: چرك روغن؛ این کلمه با کاف فارسی و تازی و سین مهمله و معجمه و الف و همزه و یک واو و دو واو و فتح و کسر باختلاف آمده است، رك: رشیدی ص ۱۱۱۳ ح. ۱۵- رشیدی ص ۵۳۲: جلو چوب سیخ که بدان گوشت و مرغ کباب کنند و گردنا و بابزن نیز گویند. ۱۶- رك: دیوان ص ۴۴۰؛ اما این شعر شاهد بابزن است نعلجو.

۱۷- بلسک و بلسک بهر دو صورت آمده است؛ رك: مؤیدج ص ۱۵۱، مدارج ص ۲۳۹، برهان ص ۲۹۷: زبان: بلسک چوب بریان.... بسین مهمله نیز گویند؛ سروری می آورد: آن چوبی باشد که بآن بریان در تنور آویزند. مؤید این معنی استاد فرخی است: در تنور دل پادا دشمنت از بلسک چنور آویخته

چلک ^۱ : کفچه دیگ زن.	آسغه ^{۱۱} : هیزم نیم سوخته است. معروفی ^{۱۲} گوید:
همیمه: هیزم است. نظامی گفته ^۲ است:	ایستاده میان گرمابه
بجز همیمه خشک و سیلاب تر	همچو آسغه ^{۱۳} در میان تنور
نه بینی در آن سرز ^۳ چیزی دگر	درونک ^{۱۴} : هیزم باریک.
توغ ^۴ : هیزمی که آتش [او] تیز باشد.	غوشای ^{۱۵} : سرگین ستور که در دشت خشک
منجیک گوید ^۵ :	شود. طیان ^{۱۶} گوید:
[گوئی همچون فلان شدم نه همانا	یکی ز راه زروسیم ^{۱۷} برنمیدارد
هرگز چون عود کی تواند شد توغ]	یکی زدشت بنیمه همی چند غوشای
آمنه ^۶ : پشتواره هیزم. سوزنی ^۷ گوید:	پاوچک ^{۱۸} : سرگین زده.
هزار آمنه هیزم همه زکوه خشک ^۸	کندواله ^{۱۹} و کنور: کندو ^{۲۰} است. رود کی
نهاده اند ^۹ در انبار و من در ^{۱۰} انبارم	

- ۱- مؤید ج ۱ ص ۳۱۷، سروری ص ۳۸۹، برهان ص ۲۵۵: چلک کفچه دیگ زن. ۲- رك: شرفنامه ص ۲۷۶. ۳- در آن بیشه چیز دگر. ۴- نسخه اصل: قدغ، متن مطابق زبان است، بحر الفبائل و غیره؛ زبان: توغ هیزم سخت یعنی هیزمی که آتش او تیز باشد؛ سروری ص ۳۰۲: تاغ هیزم کوهی باشد که آتش آنرا اگر ضبط کنند مدتی ماند. مثالش را خلاق المعانی فرماید:
- دارم اسبی کش استخوان در پوست هست چون در جوال هیزم تاغ و آن را توغ نیز گویند؛ مدار توغ و تاغ و تاغ را بهمین معنی درج نموده است اما در زبان تاغ معنی درختی است بطور مطلق ۵- در نسخه اصل بیت منجیک افتادگی دارد؛ از روی نسخه سروری افزوده شد.
- ۶- رك: زبان، مؤید ج ۱ ص ۹۸، رشیدی ص ۱۵۴. ۷- رك: دیوان چایی ص ۶۳؛ در خطی این قصیده پیدا نشده. ۸- نسخه اصل: زکوة خشک. ۹- نسخه اصل: بر. ۱۰- نسخه اصل: چون. ۱۱- زبان: آسغه هیزم نیم سوخته و بلغتی معدود است؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۹۶، مدار ج ۱ ص ۲۹، برهان ص ۴۱. ۱۲- این بیت در فرس ص ۴۲۲ و صحاح ص ۲۶۰ شاهد کلمه آسغه آمده است؛ امادر مداریدون نام شاعر است و مصراع آن بالعکس. ۱۳- مدار: آسغه همچو. ۱۴- کذاست در نسخه اصل؛ اما در زبان و مدار ج ۲ ص ۲۳۱، ۲۴۸: دروك و دسوك هیزم باریک؛ مؤید ج ۱ ص ۴۰۰، جهانگیری ج ۱ ص ۳۴۸، برهان ص ۸۴۴ دروك بهمین معنی آمده است؛ برهان ص ۸۴۵ و رشیدی ص ۶۶۱: درونك پیخ دوالی. ۱۵- رك: فرس ص ۵۱۶، صحاح ص ۳۰۵. ۱۶- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۷- فرس: همی زر برنارد و سیم؛ صحاح: همی سیم برنارد و زر. ۱۸- نسخه اصل: پاچک؛ اما رك: زبان گویا؛ مؤید ج ۲ ص ۲۰۸: پاچک با جیم پارسی سرگین ماده گاو که خشک شده باشد و نیز سرگین زده و گرد آمده است کذا فی شرفنامه و در ادات بدین معنی پاوچک؛ سروری ص ۲۴۱: پاچک و پاوچک و غوشای را مترادف نوشته است.
- ۱۹- کذاست در نسخه اصل و مدار ج ۳ ص ۴۱۰؛ اما فرس ص ۱۳۸، صحاح ص ۱۱۴، زبان گویا: کندوله؛ مدار ذیل کنداله و کندواله می آورد: در تیخترست کندواله بفتح کندوی بزرگ الخ؛ نیز همین فرهنگ ص ۴۱۱ کندوله بمعنی کندوی غله نوشته است. جهانگیری ج ۲ ص ۱۴۳، رشیدی ص ۱۲۱۱ کندوله و کندو و کندوك و کندوج را مترادف می نویسند و این دوییت را شاهد معنی کندو و کندوله آورند:
- ای ز ایران زبر تو آکنده هم کیسه های لاغر و هم کندو (فرخی)
گوید که خلا نزد خرد هست محال کندوله من چیست ز کندم خالی (ابن یمن)
- ۲۰- کندو بمعنی ظرف بزرگ گلین که پر از غله کنند و بهندی کوتاهی گویند (جهانگیری و رشیدی).

گفته ^۱ است:	ناره ^۲ : زیانه کپان. ابوالعباس ^{۱۳} گوید:
از تو دارم هرچه در خانه خنور ^۲	قسمت خیزی ترا و نیز در انبان ترا
وز تو دارم نیز گندم در کنور ^۲	سربین بیند و ناره کپان ترا [کذا]
نفغ ^۳ : قفیز را گویند که غله بدان پیمایند.	سوزنی گفته ^{۱۴} است:
ابوالعباس گفته است:	ریز کپان ای که چون دلنگ سنگ
ای میر ترا گندم دشتیست ^۴ بسنده	خایه همی دارم و چون ناره ای (کذا)
در نفغنگی چند بتو ^۵ هستم انباز	شاهین: دستیینه ترازو است، هم سوزنی ^{۱۵}
کرستون ^۶ : کپان ^۷ را گویند. زرین کتاب ^۸	گوید:
گوید:	خاک خراسان و خاک مملکت چین
خواهی بشمارش ^۹ ده و خواهی بگزافه	همچو دوپله و لب جیحون شاهین
خواهیش بشاهین ^{۱۰} ده ^{۱۱} و خواهی بکرستون	کفه ^{۱۶} : پله ترازو است. فرخی گوید: ^{۱۷}

۱ - این بیت در فرس ص ۱۳۸، صحاح ص ۱۱۴، جهانگیری ج ۲ ص ۱۴۶، رشیدی ص ۱۲۱۶ شاهد آمده است؛ نیز
رك: اشعار رودکی. ۲ - نسخه اصل: کنون.

۳ - این واژه به سه شکل آمده است: نفغ (فرس ص ۲۳۷، زفان، برهان ص ۲۱۵۱، آندراج ج ۳ ص ۷۰۲)؛ تفتغ (جهانگیری ج ۱ ص ۴۹۹، سروری ص ۳۰۲، رشیدی ص ۴۳۴، برهان ص ۵۰۰، وفائی بهوالله صحاح ص ۱۶۲ حاشیه)؛ تفتغ (صحاح ص ۱۶۲). در جهانگیری و سروری از بیت شمس فخری استشهاد شده است اما در فرهنگ معیار جمالی نسخه چاپی بجای تفتغ نفغ یافته می شود؛ فرس و صحاح و سروری بیت ابوالعباس را شاهد آورده اند اما فرس: تفتگی (کذا در متن کتاب حاضر) و صحاح: تفتگی و سروری: تفتگی دارند و معنی اش یکی است یعنی قفیز که غله بدان پیمایند. ۴ - کذاست در فرس و صحاح؛ نسخه اصل: بصددیه ۵ - سروری: بتو هستم انباز؛ فرس و صحاح: چند ترا من انبازم. ۶ - نسخه اصل: کرستور؛ تصحیح از روی فرس ص ۳۶۳ و بیت شاهد است. ۷ - نسخه اصل: کپاران؛ رك: فرس و زفان صحاح ص ۲۵۰؛ فرس: کپان بود یعنی قپان که چیزی سنجند؛ مدار ج ۳ ص ۳۵۴: کرستون ترازوی حکمت. و در پنج بخشی است و بعضی بفتحین نیز خوانند الخ. کپان ترازوی بزرگ که در آن بارها سنجند. ۸ - رك: فرس ص ۳۶۳، صحاح ص ۲۵۰، مدار ج ۳ ص ۳۵۴ (بدون نام شاعر). ۹ - مدار: بترازو. ۱۰ - مدار: بشاهی. ۱۱ - فرس: زن. ۱۲ - صحاح ص ۲۹۰، زفان، مؤید ج ۲ ص ۲۴۱: ناره زیانه کپان؛ اما در جهانگیری ج ۱ ص ۲۲۰ و رشیدی ص ۱۳۸ آمده است: در فرهنگها نوشته اند که زیانه کپان است اما از این آیات کمال اسماعیل معلوم می شود که معنی سنگ که از کیان می آویزند..

باری بهر حساب که خواهی سر عدوت
این بارکش دل من کز آهن است گوئی
آویخته زجائی چون ناره از کپان
تا چند از عتابت دروا چو ناره باشد

۱۳ - تصحیح این بیت میسر نگشت.

۱۴ - این بیت در دیوان چاپی و خطی دیده نشد. ۱۵ - این بیت در دیوان چاپی و خطی یافته نشد.
۱۶ - زفان: کفه پله و آنچه دانه درو بود؛ بعضی باعتبار این معنی کفه را عربی دانسته اند؛ رك: جهانگیری ج ۱ ص ۵۱۵، رشیدی ص ۱۶۸، برهان ص ۱۶۶۳؛ و نیز رك: مدار ج ۳ ص ۳۸۲. ۱۷ - رك: دیوان چاپی ص ۳۵۲؛ این بیت در حاشیه برهان ص ۲۰۹۷ درج است.

چندان زر و مال از خزینه
میداد بنانبان هزینه
وراستاد^۸: وظیفه .
برموز^۹: علف .
ترینه^{۱۰}: کنجد آرد^{۱۱} کرده .
کپیتا^{۱۲}: ناطف^{۱۳} . طیان سرغزی گوید^{۱۴} .
گر همه نیکوان ترینه شوند
تو کپیتای کنجدین منی
کبیده^{۱۵}: دلیده و درشته .
سکالیو^{۱۶}: نان بانگشت^{۱۷} پخته .

زبس برسختن سیمش^۱ بجای مادحان^۲ هزمان
زناره بشکند^۳ کپان زشاهین بگسلد کفه

گونه سوم

در نام خوردنیها

خواربار^۴: آنچه بخورند و گندم نیز گویند .
خوا^۵ و خوار^۶: مزه .
هزینه : آنچه روز بروز بگذرانند .
نظاسی گوید^۷:

۱ - برهان: زرش . ۲ - نسخه اصل: خادمان هرتار . ۳ - برهان: بگسلد .
۴ - نسخه اصل: خوارویار؛ زفان: خواربار آنچه بخورند و گندم نیز و مزه و نام خطه‌ای نزدیک ری .
جهانگیری ج ۲ ص ۱۸۳: خواربار طعامی بقدر حاجت بود و آنرا خوار نیز گویند و بتازی قوت و مزه و لذت؛ رشیدی ص ۶۱۷
خواربار غله‌ای که برای قوت عیال خود از جائی آرند... فردوسی گوید:

اگر مصریان را کنم برگ راست شود خواربار همه زود کاست

این بیت از یوسف زلیخا منسوب به فردوسی است، رك: سروری ص ۴۳۱ . ۵ - مدارج ۲ ص ۱۷۶: خوا بضم آنچه بدان روز
بگذرانند و مزه .. و بکسر نیز، در اداتست بضم بمعنی اول و بکسر معنی ثانی و در مؤید بکسر و ضم معنی اول کذا فی
الشرفا . ۶ - زفان: خوار آنچه بخورند و مزه و نام خطه‌ای نزدیک ری (همان معانی که ذیل خواربار است) ،
و در فرهنگنامه است خواربار آنچه بخورند و گندم نیز و نام کوشک بهرام گور که نعمان منذر ساخته بود ، واضح است
معنی اخیر در کتاب حاضر یافته نمی‌شود . ۷ - این بیت که در بحر لیلی و مجنونست در این منظومه یافته نشد .
۸ - زفان: ورستاد وظیفه و راستاد نیز گویند . ۹ - زفان: برموز علف و بعضی بیای پارسی گویند؛ نیز رك: مؤید
ج ۱ ص ۱۳۸ و برهان ص ۲۶۳، ۳۸۸ . ۱۰ - زفان: ترینه طعامیست که بتازی غویه خوانند؛ مؤید براین افزوده است:
نوعی از قاتیق باشد که مردم نامراد و فقیر در آشهای آرد کنند الخ؛ نیز رك: جهانگیری که این بیت از سنائی شاهد
درج نموده است: ترینه ار بخورد مردسقله پیش از مرگ پس از وفات چه لذت زبهر و حلواش

مقدمه الادب ص ۳۴۶: عوئیه، ترینه، ترخینه، ترخانه. آب کشک . ۱۱ - مطلقاً این معنی در فرهنگها یافته نشد . ۱۲ - نسخه
اصل: کپیتان؛ تصحیح از روی فرس ص ۷، صحاح ص ۲۶ است . ۱۳ - زفان: کپیتا ناطف و آن نانی بود که از کنجد
و شکر پزند و آن شیرینست . ۱۴ - رك: فرس ص ۷، صحاح ص ۲۶؛ در فرس بایک بیت دیگری بطور قطعه آمده است .
۱۵ - زفان: کبیده دلیده و درشته و بعضی بضم کاف و فتح با گویند . ۱۶ - زفان: باتش پخته نان
جزآن و بعضی بفتح سین گویند؛ مؤید ج ۱ ص ۵۰۷: سکالیو باتش پخته نان و غیره؛ رشیدی ص ۸۶۸: آنچه برانگشت
افروخته پخته باشد از آن و جزآن . ۱۷ - انگشت: زگال افروخته (رشیدی ص ۱۶۳) .

کوازه ^۱ : نیم پخته.	جهودانه ^{۱۰} : چرب روده.
سکارو ^۲ ، انگشتو ^۳ ، چنگال ^۴ خوست: مالیده.	جزدوره ^{۱۱} : آنچه از دنبه و پیه گداخته بماند.
بلغور ^۵ : کاجی.	فریش ^{۱۲} : بریان.
سمو ^۶ : اکرا ^۷ .	آفروشه ^{۱۳} : نوعی از حلواست. رود کی گفته ^{۱۴} .
فریز ^۸ : قدید ^۹ .	است:

۱ - زبان: کوازه با زای پارسی مرد مزاح و طیب کننده و طعنه زن، و طعام نیم پخته، بلغتی کاف پارسی است؛ مؤید ج ۲ ص ۲۳۱ بمعنی نان نیم پخته و برهان ص ۱۷۱۷ بمعنی تخم نیم پخته نوشته؛ مدار ج ۳ ص ۴۲۱: کوازه مزاح کردن و نیم پخته و در پنج بخشی (زبان گویا) است؛ و طعام نیم پخته و زای پارسی، نان نیم پخته.

۲ - زبان: سکارو انگشتو و آن طعامیست و بعضی بکسرین گویند برهان ص ۱۱۵: سکاروان و گوشتی که بروی زغال... پزند و بمعنی چنگالی و مالیده هم آمده است. واضح است که مشتق از سکار بمعنی انگشت یعنی زغال است چنانکه انگشتو از انگشت؛ در زبان گویا ذیل سکار آمده است: انگشت افروخته و در فرهنگنامه (کتاب حاضر) است سکار طعامیست گویند مالیده. از اوضح و اضمحلت است که نسخه فرهنگ قواس که قول صاحب زبان مبنی بر آنست در اینجا ناقص بوده یعنی بجای 'سکارو'، 'سکار' نوشته است.

۳ - برهان ص ۱۷۷: انگشتو چنگالی و مالیده را گویند. ۴ - برهان ص ۶۶۵: چنگال خوست بمعنی چنگال است که نان گرم و روغن و شیرینی درهم مالیده شده باشد. ۵ - مؤید ج ۱ ص ۱۳۴: بلغور طعام دلیده که آنرا کاجی گویند؛ مقدمه الادب ص ۳۳۶: شیش بمعنی بلغور نوشته است. ایضاً ص ۳۴۵: آرداله آشی است مانند کاجی که بینوایان آنرا نان خورشت کنند بتازی سخینه گویند. ۶ - سموتره دشتی بود چنانکه رود کی گوید:

تاسمو سربر آورد از دشت گشت زنگارگون همه لب کشت

هریکی کاردی ز خوان برداشت تا پزند از سمو طامک چاشت (فرس ص ۴۱۹)

اما سمنو بمعنی اکرا و آتش اکرا آمده است، رک: مؤید ج ۱ ص ۵۰۷، مدار ج ۲ ص ۴۹۶، برهان ص ۱۱۶۷. ۷ - نسخه اصل: اکرا؛ تصحیح از روی مؤید و مدار و برهان است. ۸ - نسخه اصل: فرتز، تصحیح از روی زبان و مؤید ج ۲ ص ۵۴ و مدار ج ۳ ص ۲۱۱ و برهان ص ۱۴۸۳، در زبان آمده است: فریز وزن تریز گوشت قدید و در بعضی فرهنگها بفتح فا و یای پارسی است و در نسخه ای زای معجمه. ۹ - مقدمه الادب ص ۳۴۲: قدید گوشت خشک و گوشت کالک. ۱۳ - رک: مؤید ج ۱ ص ۳۰۴، مدار ج ۲ ص ۳۹.

۱۰ - زبان: جزدوره آنچه از دنبه و پیه گداخته بماند و بعضی زای پارسی گویند؛ نیز رک: مؤید ج ۱ ص ۳۰۳، مدار ج ۲ ص ۱۶۰. ۱۱ - زبان: فریش بریان؛ مؤید ج ۲ ص ۵۰۶: فریش بریان کذا فی القنیه والادات و در شرفنامه بدین معنی فرویش آورده و آن خطای کاتب است؛ رشیدی ص ۴۰۳. آورده است: فریش بمعنی بریان و برشته و فرویش نیز آمده است. سوزنی گوید:

زفری بهی بکمالی که گر فریش کنم رود دونایزه روغن زآن دو لخت فریش

مدارج ص ۳ ص ۲۰۸: فرویش بمعنی بریان نیز آورده؛ و ذیل فریش نوشته است: بکسر و یای پارسی بریان، صاحب تبختری این لفظ را در سین مهمله آورده و نیز گفته فریش وزن سریش و فرویش وزن درویش بمعنی مذکور، استاد:

گر از بهر گنج آرم این جا فریش بمغرب زر مغربی هست بیش

۱۲ - زبان: آفروشه نام حلوائی دلیده گندم؛ مقدمه الادب ص ۳۴۹: خبیص: آفروشه، حلوائی خرما، حلوائی سفید. ۱۴ - این بیت در هیچیک از کتابهای مورد استفاده نقل نشده؛ و بجای این بیت در اشعار رود کی ص ۲۰۵ بیت زیر آمده است:

رفیقا چند کوئی کو نشاط بگیرد کس از گرم آفروشه

و همین بیت در مدار ج ۱ ص ۱۱ شاهد درج است.

تلخ شد روزگارم از کریمی مرحمت کن بقدری آفروشه بوره ^۱ : شکر بسته. برغول ^۲ : دلیده گندم و آفروشه گویند. حكاك ^۳ گفته است: آسیای صبوریم که مرا هم ببر غول و هم بصرمه کنند ^۴ زغاره ^۵ : نان گاوسین را گویند. بوشکور ^۶ گوید: رفیقان من جمله ^۷ با ناز و نعمت . منم آرزومند یک تازغاره تفشيله ^۸ : گوشت و گندم و جوز و مغز و بیضه یکجا کنند، بدیگ بپزند. منجیک گفته ^۹	است: عمرت ^{۱۰} ای نابکار چون غلبه ^{۱۱} روی چونانک ^{۱۲} خورده ^{۱۳} تفشيله ^{۱۴} فرخشه: قطایف ^{۱۵} را گویند بزبان ماوراءالنهر. رودکی ^{۱۶} گفته است: بساکسا ^{۱۷} که براه است و فرخشه برخوانش ^{۱۸} بساکسا که جوین نان همی نیابد ^{۱۹} میر مسته ^{۲۰} : طعمه ^{۲۱} شکره را گویند. رودکی ^{۲۲} گوید: منم خو کرده بر بوشی چنان چون باز برسته چنان بانگ آرم از بوشی چنان چون بشکنی پسته یشمه ^{۲۳} : چرم باشد بی چربو ^{۲۴} چون سیرم ^{۲۵} .
--	---

۱- رك: زفان و مؤید ج ۱ ص ۱۸۳. ۲- فرس ص ۳۲۱: برغول گندم نیم نیم کرده بود.
۳- کذاست در فرس؛ اما صحاح ص ۲۰۴: حکاست. ۴- نسخه اصل: کند؛ متن مطابق فرس و صحاح است.

۵- رك: فرس ص ۴۳۶، صحاح ص ۲۷۹؛ مدارج ص ۳۷۶: زغاره نان گاوسی که او را چینه گویند... در پنج بخشی (مراد زفان گویا) است نابکار و زمین سخت الخ. اما نسخه زفان که مورد استفاده بنده است قول مدار را تأیید نمیکند. در این فرهنگ ذیل زغاره آمده است: نان گاوسین، در نسخه ای زای معجمه است. ۶- همین بیت شاهد در فرس و صحاح و مدار و سروری ص ۶۹ نقل شده است. ۷- فرس: با زروناز؛ صحاح و مدار: با می وناز. ۸- زفان: تفشيله گوشت و گندم و گندنا و جوز مغز و بیضه یکجا بدیگ کرده و پخته یعنی از این همه خوردنی پزند و آنرا تفشيله گویند. ۹- همین بیت در فرس ص ۴۴۴ و صحاح ص ۲۷۰ شاهد آمده است. ۱۰- فرس: غمزی؛ صحاح: عمر. ۱۱- نسخه اصل: غله؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۲- صحاح: مردی از آرزوی. ۱۳- فرس: پخته. ۱۴- کذاست در فرس ص ۴۳۷ و صحاح ص ۲۸۴، اما در مقدمه الادب ص ۹۴ قطفایف بمعنی نان گردکان و کلویچه شکر آمده است؛ زفان گویا: فرخشه قطایف نانهای است آنکه از نشاسته بجهت لوزینه برسنگ می پزند. ۱۵- کذاست در فرس و اشعار رودکی ص ۱۰۰؛ صحاح: بوشکور؛ مدار بدون ذکر شاعر. ۱۶- مدار: کسان. ۱۷- مدار: برخوان. ۱۸- مدار: نیابند؛ در صحاح مصراع بیت بالعکس آمده است. ۱۹- صحاح ص ۲۰۹: مسته خورش اشکره؛ زفان: طعمه شکره یعنی خورش شکره. ۲۰- این بیت در فرس ص ۴۷۱ و وفائی (صحاح ص ۹۰ حاشیه) شاهد آمده است، رك: اشعار رودکی ص ۱۰۷۲.

۲۱- زفان: یشمه چرم خام بی چربی چون سیرم. ۲۲- بمعنی چربی. لامعی گوید:
مغز آن زمان دهد که ورا بشکنند گوز. و زجوش دیگ چربو کف برسر آورد (سروری ص ۴۰۲)
۲۳- تسنه و دوالی باشد سفید که چشمه آن را کنده باشند بجهت آنکه نرم شود (برهان ص ۱۲۰۴).

منجیک ^۱ گوید:	گوید:
چون خوان نهاد نهاری فرونهدپشت چو طبع خویش بخاسی چو یشمه بی چربو اخشمه ^۲ : شرابی باشد که از ارزن کنند. عماره ^۳ گوید:	ای ^۱ خوش نبیذ غارچی با دوستان یکدله ^{۱۰} گیتی بارام ^{۱۱} اندرون سچاس ^{۱۲} ببانگ و ولوله خنجیر ^{۱۳} : بوی چربو بود بوقت کباب سیخ کردن خسروانی ^{۱۴} گوید:
یا اخشمه نهاده یکی زیر زغاره یا اخشمه بمالده نان زغاره را (کذا) مل: شراب است. عنصری ^{۱۵} گوید: بزرینه جام ^{۱۶} اندرین لعل مل فروزنده چون لاله بر زرد ^{۱۷} گل غارچ ^{۱۸} : صبح: غارچی: صبحی؛ کسائی ^{۱۹}	زیاد گرزش گردون ^{۱۰} همه پر از آشوب ز تف تیغش هامون ^{۱۶} همه پر از خنجیر لوسانه ^{۱۷} : چرب و شیرین، چه لقمه چه سخن. عنصری ^{۱۸} گوید: جان سازنده ^{۱۹} را بلوس گرفت دست و پا و سرش بیوس گرفت

۱ - این بیت در فرس ص ۹۶ شاهد آمده است. ۲ - رشیدی ص ۷۳: آخشمه بمد و بغیر مد. . شرابی باشد که از جو یا ارزن یا برنج و امثال آن سازند. . . و بعضی بتقدم میم برسین و بعضی بشین منقطه هم گفته اند، رك: مؤدج ص ۱ ص ۹۵، جهانگیری ج ۱ ص ۵۳، برهان ص ۲۰-۲۱.

۳ - این بیت در فرهنگها یافته نشد بنابراین تصحیح آن میسر نگشت. ۴ - این بیت در فرس ص ۳۲۳ و صحاح ص ۲۱۰ شاهد آمده است. ۵ - نسخه اصل: لعل؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۶ - نسخه اصل: لاله و سرخ؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۷ - رك: فرس ص ۶۶، صحاح ص ۵۷. ۸ - همین بیت در فرس (متن) و صحاح بنام شاکر بخاری؛ فرس (حاشیه)، رشیدی ص ۹۹۳، جهانگیری ج ۱ ص ۱۸۱ بنام بوسلیک گرگانی آمده است؛ و در مدارج ص ۱۳۹ بدون نام شاعر. ۹ - فرس و صحاح: خوشانیذ؛ جهانگیری: زین خوش نییذ؛ رشیدی: خوش آن نییذ؛ مدار کذا در متن. ۱۰ - نسخه اصل: بگذاشته. ۱۱ - مدار: بازرم. ۱۲ - در نسخه اصل مجلس افتادگی دارد.

۱۳ - فرس ص ۱۴: خنجیر بوی دود باشد و چربو؛ پس از آن در این فرهنگ بیت خسروانی شاهد آمده است: میان معرکه از کشتگان نخیزد دود ز تف آتش شمشیر و خنجرش خنجیر و متعاقباً بیت زیر درج است که در اینجا بنام خسروی و در صحاح ص ۱۰۴، مدارج ص ۱۷۲، رشیدی بنام خسروانی آمده است: بگذرد سالیان که برناید روزی از مطبخش همی خنجیر

۱۴ - در مدارج ص ۱۷۲ و رشیدی ص ۱۱۱ این بیت بنام ظهیر آمده است؛ در دیوان چایی (هاشم رضی) این بیت شامل نیست. ۱۵ - رشیدی: هامون؛ مدار کذا فی المتن. ۱۶ - رشیدی: گردون؛ مدار کذا فی المتن. ۱۷ - زقان: لوشانه چرب و شیرین و فریفتن و فروتن و فروتنی کردن و بعضی بواو پارسی گویند و بلغتی سین مهمله است؛ مؤدج ص ۱۶۹: لوشابه هرچه چرب و شیرین باشد چه سخن چه لقمه؛ برهان لوشابه و لوسانه را مترادف نوشته است (ص ۱۹۱۳)؛ اما فرس ص ۹۶ لوسانه بمعنی چاپلوسی کردن آمده بابت زیراز کسائی:

اجل چودام کرده گیر پوشیده بخاك اندر صیاد از دور يك دانه برهنه كرد لوسانه

۱۸ - واضح است که این بیت شاهد کلمه لوس است نه لوسانه چنانکه در فرس ص ۱۹۳ و صحاح ص ۱۹۶ ذیل کلمه لوس بمعنی فروتنی و چرب زبانی فریفتن و لایه کردن، آمده است. ۱۹ - فرس و صحاح: سامند.

کتخ ^۱ : ترشی شیر ^۲ . دختر کاغد ^۳ مال (کذا) گوید:	آگنج ^{۱۲} : عصیب را گویند. کسائی گفته ^{۱۳} است: عصیب و ^{۱۴} گرده برون کن وزو زونج ^{۱۵} نور جگر یازن ^{۱۶} و آگنج را بسامان کن گولانج ^{۱۷} : حلوائی را گویند که آنرا لایر خوانند. لبیبی ^{۱۸} گفته است: گولانج و گوشت و گرده و گوز آب و گاونی گودابه ^{۱۹} و گل ^{۲۰} و گل و گنجینه و گلیم خوال ^{۲۱} : گوشتابه باشد. سوزنی گوید ^{۲۲} :
من چو ^۴ شکر مبلب چرا تو کتخی زرین قلمی نه که سرکین زنخی (کذا) بتکوب ^۵ : اچاری ^۶ باشد که از جغرات و جوزو سیر ^۷ بسازند. خجسته ^۸ گفته است: بسند نه کردم به بتکوب ^۹ خویش بر آن شدم کز ممش سیر ^{۱۰} بیش ^{۱۱}	

۱ - زنان: کتخ ترشی شیر مانند پنیر که جغرات را با شیر مرکب کنند و گویند کشکک یعنی پنیر؛ مدار ج ۳ ص ۳۴۲: کتخ بوزن کرخ، ترشی شیر مانند پنیر و آن شیر که بردوغ دوشند. ۲ - نسخه اصل: نیز؛ متن مطابق زنان و مؤید مدار است.

۳ - کذاست شاید که قاضی باشد؛ همین بیت در مدار ج ۳ ص ۳۴۳ بدون نام شاعر درج شده؛ چون هردو مأخذ خیلی مغلوپست تصحیحش میسر نگشت. ۴ - مدار: من چو شکر مبلب توشکری ازین قلم نه سرکه انجی ۵ - در سروری ص ۱۱۹، جهانگیری ج ۱ ص ۲۶۱، رشیدی ج ۱ ص ۲۴۶، برهان ج ۱ ص ۲۳۴: بتکوب؛ در مدار ج ۱ ص ۲۸۹ بتکوب و بتکوب؛ زنان: بتکوب. ۶ - کذاست در زنان و مدار؛ اما در فرس و سروری و جهانگیری و رشیدی و برهان: ریچالی؛ صحاح: ریچار. ۷ - مدار و صحاح (متن) و برهان: شیر؛ فرس و اشعار رودکی و صحاح (حاشیه): سیر؛ زنان گویا: اچاری که از شیر و جغرات می سازند و در آن جوز مغز نیز اندازند، ترش می باشد و گویند طعابست که از گوز مغز و سیر و ماست میکنند. ۸ - این بیت در فرس و صحاح و اشعار رودکی ص ۱۱۴۷ شاهد کلمه بتکوب (فرس) و بتکوب (صحاح و اشعار) آمده است. ۹ - فرس: تبکوب. ۱۰ - نسخه اصل و صحاح (متن): شیر؛ متن مطابق فرس و صحاح (حاشیه) و اشعار رودکی است. ۱۱ - نسخه اصل: نیش؛ متن مطابق فرس و صحاح و اشعار رودکی است.

۱۲ - زنان: آگنج یکاف فارسی عصیب و آن طعابست که روده را از برنج و جگر پر کرده در تنور بریان می کنند؛ مقدمه الادب ص ۳۴۵: عصیب گوشتابه، پاتاوا و بریان، گوشتی که با آب و جز آن پزند، آب پنجشک پخته. ۱۳ - همین بیت در فرس ص ۵۶-۵۷، صحاح ص ۵۰، اشعار رودکی ص ۲۰۹ شاهد معنی واژه آگنج آمده است. ۱۴ - نسخه اصل: را کرده؛ متن مطابق فرس و صحاح و اشعار رودکی است. ۱۵ - زونج بمعنی عصیب و روده و مانند آن بود که فراهم نوردند کرد یا دراز؛ رودکی گوید:

اگر زمن زونجت نخوردم گهی تو اکنون بیا و زونجت بخور (فرس ص ۵۷)

۱۶ - کذاست در اشعار رودکی؛ فرس و صحاح: یازن. ۱۷ - فرس ص ۵۹، صحاح ص ۵۴: گولانج حلوائی باشد که آنرا لایرلا نیز خوانند؛ زنان: گولانج (کاف عربی). حلوائی است که آنرا لایر و لایرن نیز گویند؛ مؤید ج ۱ ص ۱۳۸: گولانج (جیم فارسی) نام حلوائی است که هندش لایر خوانند. واضح است که لایر هندی نیست و صاحب مؤید را اشتباه شده است. ۱۸ - این بیت در فرس و صحاح شاهد نقل شده است. ۱۹ - فرس و صحاح: گر بابه. ۲۰ - صحاح: گل و مل. ۲۱ - جهانگیری ج ۲ ص ۱۸۴، سروری ص ۴۵۷، برهان ص ۷۸۲: طعام خوردنی را گویند. ۲۲ - این بیت را در دیوان چایی نیافتم.

روز عید است دو قربانی فربه فرما در خور قلبیه و خوال و کباب و مرقه ^۱ فلاته ^۲ : حلواى شیر.	گرنج ^۸ : شیر برنج. فرداسخ ^۹ : شیر که در قدح ^{۱۰} ریزند. ماس: جغرات. سوزنی گوید: ریختند از سرحمدان ^{۱۱} بتو در چندان ماست که بسرفه ^{۱۲} ز گلوی تو زند بوی پنبیر شمه ^{۱۳} : چربی ^{۱۴} شیر شجک ^{۱۵} : کتخ ^{۱۶}
کلنبه ^۳ : لدو را گویند. نظامی گفته ^۴ است: گاورس ^۵ گرسنه را کلنبه است با مشتیهان بیرز ^۶ دنبه است گوز ^۷ : جوز.	

۱- مقدمه الادب ص ۳۴۲: مرقه شوربا، خوردی. ۲- مؤید ج ۲ ص ۶۷: فلاته بالضم والفتح حلواى شیر و گویند حلواى است که در فارس آنرا میده گویند.

۳- زبان: کلنبه لدو؛ مدار ج ۳ ص ۳۹۱ بضم تین غلوه حلوا که هندش پندی ولدو خوانند؛ مؤید ج ۲ ص ۱۳۰: کلنبه غلوه حلوا که هندش کلچه نامند. ۴- همین بیت در فرهنگ نظام شاهد آمده است. ۵- نظام: خشکار؛ خشکار بمعنی نانی آمده که نخاله آرد آن گرفته نشده است و در گنجینه گنجوی ص ۵۲ این بیت شاهد آمده است:

خشکار گرسنه را کلیچ است باسیری نان میده هیچ است

گاورس بمعنی نوعی از حیوانات ارزان؛ در گنجینه ص ۱۲۹ این بیت شاهد درج است:

از این خرمن مخور یکدانه گاورس برو میلرز و برخود نیز میترس

۶- نظام: بنرخ. ۷- مؤید ج ۲ ص ۱۴۳: گوز جوز فارسی که هندش اکهروت نامند. ۸- زبان: گرنج بمعنی برنج را گویند، گرنج بشیر بمعنی شیر برنج (در زبان گرنج بشیر دوبار آمده است، اولاً ذیل مفردات، ثانیاً ذیل مرکبات) در اصل کلمه گرنج بمعنی برنج است چنانکه در کتاب حاضر قبلاً درج شده و همین معنی در اکثر فرهنگها مانند دستورالافاضل ص ۳۵ و زبان گویا و غیره آمده است. اما در اینجا بظاهر در اصل کلمه مرکب گرنج بشیر (بمعنی شیر برنج) بوده است در رشیدی ص ۱۱۳۷ این بیت از سوزنی شاهد گرنج بشیر آمده است:

کوهان ثور روغن کرده است تا پزد خوان ترا گرنج بشیر اندر آسمان (دیوان ص ۳۱۰)

۹- کذاست در اصل؛ اما در فرهنگها: 'فرکامخ' رک: زبان، مؤید ج ۲ ص ۵۰، مدار ج ۳ ص ۲۰۳، جهانگیری ج ۱ ص ۳۷۸، رشیدی ص ۱۰۳۴، برهان ص ۱۴۶۸. ۱۰- زبان: فرکامخ شیری که بر خوردنی ریزند. ۱۱- کذاست در اصل؛ اما دیوان سوزنی چایی ص ۴۵: از جمل بتو چندان. ۱۲- نسخه اصل: بسرفی.

۱۳- نسخه اصل: شمره؛ متن مطابق زبان، مؤید ج ۱ ص ۵۴۹، مدار ج ۲ ص ۵۸۲، جهانگیری ج ۲ ص ۸۵، رشیدی ص ۹۵۳ است. ۱۴- زبان چربی سرشیر که بهندوی ملائی خوانند و بتخفیف نیز خوانده اند.

۱۵- کذاست در اصل؛ اما زبان، مؤید ج ۱ ص ۴۹۳، جهانگیری ج ۱ ص ۲۷۲، رشیدی ص ۸۴۰ سبکک باسین مهمله. اما در جهانگیری افزوده: بعضی سبکک بشین منقوطه نیز خوانند، رک: برهان ص ۱۱۰۵؛ زبان بدین معنی سبکک نوشته اما بمعنی هککک بهر دو صورت نوشته است، و مدار ج ۲ ص ۵۵۲ سبکک بمعنی هککک نوشته و سبکک نیاورده است. ۱۶- زبان: سبکک کتخ شیر و بفتح سین نیز گویند.

گونه چهارم

در نام پوشیدنیها و غیرها

سر^{۱۴} پایان: عمامه را گویند. دقیقی گوید^{۱۵}:
 نه^{۱۶} ز آهن درع بایستی نه دلدل^{۱۷}
 نه سر پایانش بایستی نه مغفر
 شوب^{۱۸}: دستار را گویند. سوزنی^{۱۹} گوید:
 سر برهنه که تا نهد بر سر^{۲۰}
 شوب سر بسته^{۲۱} چو خرمن خویش
 یلک^{۲۲}: تاجی باشد که از گلهابافند. کسائی^{۲۳}
 گوید:

بکلیله^۱: روغن باکتخ.کلوج^۲ و کندک^۳: نان ریزه.لور^۴: چکیده کماران^۵.یوک^۶: آنچه نان برو نهند و در تنور زنند.دندان^۷ آفریز و دندان^۸ پریش: خلال.خوالی^۹: دود.خوالیگر^{۱۰}: مطبخی. فردوسی طوسی گفته^{۱۱}
 است:یکی خانه^{۱۲} او را بیاراستندبدیا^{۱۳} و خوالیگران خواستند

۱- مؤید ج ۱ ص ۱۸۲: بکیکه روغن باکشک و شیر آمیخته کذا فی الشرفنامه و در ادات بکلیله مکتوبست؛ مدار ج ۱ ص ۲۳۳: بکیکه روغن باکتخ شیر و قیل روغن با شیر و ترشی آمیخته؛ نیز رک: سروری ص ۱۹۷، برهان ص ۲۹۲. ۲- زنان و مدار ج ۳ ص ۳۹۳ و برهان ص ۱۶۸۲: کلوج نان ریزه؛ مؤید ج ۲ ص ۹۷: کلیج (بهمن معنی). ۳- زنان، مؤید ج ۲ ص ۱۱۲، جهانگیری ج ۲ ص ۱۴۳، رشیدی ص ۱۲۱: کندک نان ریزه. ۴- زنان: لور چکیده... آنچه از جغرات بعد چکیدن بماند؛ بحرالفضایل و مؤید ج ۲ ص ۱۶۱ لور جغرات چکیده. ۵- کذاست در اصل. ۶- زنان: آنچه برو نان نهند و در تنور زنند. ۷- رک: زنان و مؤید ج ۱ ص ۳۹۵. ۸- رک: زنان و مؤید ج ۱ ص ۳۹۷. ۹- زنان: خوالی رودبار یعنی رود آب و مطبخی و بعضی فرهنگنامه گویند دود آتش؛ مدار ج ۲ ص ۱۸۰ خوالی رودبار یعنی رود بزرگ و مطبخی و دود سیاهی و دوده. ۱۰- زنان: خوالیگری مطبخی یعنی طباخ و خوان سالار. ۱۱- این بیت در فرس ص ۱۳۴، صحاح ص ۱۰۴، مدار ج ۲ ص ۱۸۰، رشیدی ص ۶۱۸ شاهد آمده است. ۱۲- نسخه اصل: خانه چون. ۱۳- نسخه اصل: بدینار خوالیگران الخ.

۱۴- رک: فرس ص ۳۵۸، صحاح ص ۲۴۵. ۱۵- این بیت بنام دقیقی در فرس (متن)، و بنام زینی در فرس (حاشیه) ص ۳۵۸، و بدون نام شاعر در مدار ج ۲ ص ۴۵۳، رشیدی ص ۸۴۷ و آندراج شاهد آمده است. ۱۶- کذاست در اصل و رشیدی؛ فرس: نش؛ مدار: ز آهن. ۱۷- کذاست در فرس و مدار؛ نسخه اصل: دلزل؛ رشیدی: جوش؛ آندراج؛ درلک. ۱۸- مدار ج ۳ ص ۵۸۸: شوب بواو پارسی دستار. ۱۹- رک: دیوان ص ۵۷؛ همین بیت در مدار و رشیدی ص ۹۵۹ شاهد آمده است. ۲۰- کذاست در دیوان و رشیدی؛ نسخه اصل: پا؛ مدار: بسم. ۲۱- دیوان: شرب در بسته چوب؛ مدار: شوب در بسته. ۲۲- زنان: یلک کلاه پادشاه و آن کلاهی است باجمد و گوش. ۲۳- این بیت در هیچیک از فرهنگهای مورد استفاده دیده نشد، بنابراین تصحیح بیت میسر نگشت. در رشیدی بیت زیر از سوزنی شاهد آمده است:

زان پیش کز سموریمه برکشی یلک

تا من بنور ماه توشب را برم بروز

زافسار خرش افسر فرستم بخاقان ^۱ سمرقند و بخارا	همچو یکی تاج و یلک ملوک بادیکی کوفته اهسیاست [کذا]
یلمه ^{۱۰} : قبا.	گرزن ^۱ : تاجی از دینار و جواهر نشانده ^۲ باشد. یوسف عروضی ^۳ گفته است:
با شامه ^{۱۱} و سرپوشه ^{۱۲} : سرپوش چون دامن و چادرو جزآن.	او ^۴ میر نیکوان جهانست و نیکویی تاجست سال و ساه مر او را و گرزنست
سرش ^{۱۳} و گواشمه ^{۱۴} : دامن ^{۱۵} .	دیهم: چتر پادشاهانست. خاقانی ^۵ گوید:
کلوته ^{۱۶} : دامک ^{۱۷} :	دیهم بخش ^۶ و تاج ستان ملوک عصر شاهی که عید مصرملوک است مخمرش ^۷
شنگله ^{۱۸} : ریش ^{۱۹}	افسر: تاج را گویند. خاقانی گوید ^۸ :
ساما کچه ^{۲۰} و سماخچه ^{۲۱} و ساماک ^{۲۲} : سینه بند	

۱- در فرس ص ۳۵۸، صحاح ص ۲۴۹، مؤید ج ۲ ص ۱۴۸: گرزن باکاف پارسی؛ اما در زبان ومدارج ص ۳۵۳: کرزن باکاف عربی. ۲- زبان: کرزن نیم تاجی از دیبا بافته و جواهرنشاند و گویند تاجی گرانها بود و گویند که پیرایه فرق است که بهندوی مانگ [تیکه] گویند و در بعضی نسخ بکاف پارسی است. ممکنست در نسخه اصل دینار مصحف دیبا بافته که در زبان و مدار آمده، باشد. ۳- همین بیت در فرس ص ۳۵۹ و صحاح ص ۲۴۹ شاهد آمده است. ۴- نسخه اصل: از؛ متن مطابق فرس و صحاح است.

۵- رک: دیوان ص ۲۰۵. ۶- دیوان: اقلیم بخش و باج. ۷- دیوان: مخبرش. ۸- رک: دیوان ص ۲۰. ۹- دیوان: بخانان. ۱۰- زبان: یلمه قبا؛ معرب یلمه یلمق است رک: مقدمه الادب ص ۳۵۹. ۱۱- مؤید ج ۱ ص ۱۷۸: با شامه سرپوش چون دامن و چادر و امثال آن؛ در سروری ص ۲۰۴، جهانگیری ج ۱ ص ۱۰۴، رشیدی ص ۲۰۶ این بیت فخر گرگانی شاهد آمده است:

دریده ماه پیکر جامه دربر / فکنده لاله گون باشامه از سر

نیز رک: مقدمه الادب ص ۳۶۲. ۱۲- زبان: سرپوشه یعنی سرپوش چون دامن و جزآن. ۱۳- زبان: سیرش دامن زان و در بعضی نسخ بای موحده پارسی یعنی سپرش؛ مؤید ج ۱ ص ۴۸۸ سیرش و سپرش هردو آورده است؛ اما مدار ج ۲ ص ۵۲۳ فقط سیرش؛ برهان ص ۱۱۲۳: سرش مخفف سهرش است و آن مقنعه و روپاکی باشد سه گز چهرش بمعنی گزهم آمده است. ۱۴- رک: مؤید ج ۲ ص ۵۳. ۱۵- برهان ص ۸۱۸: دامن سرانداز و مقنعه زنان را گویند. ۱۶- زبان: کلوته حلقه دام و دامک که در چادرها باشد و بعضی بکاف پارسی گویند؛ در دستور الافاضل ص ۳۴ کلومه اشتباه کاتب است؛ نیز رک: بحر الفضايل ومدارج ص ۳۹۳، جهانگیری ج ۲ ص ۵۸، رشیدی ص ۱۱۸۱، برهان ص ۱۶۸۲. ۱۷- مدار ج ۲ ص ۲۱۱: دامک پوشش دختران نارسیده است.

۱۸- زبان: شنگله ریشه دامن؛ مؤید ج ۱ ص ۵۴۹: ریش دامن؛ مدار ج ۲ ص ۵۸۶: شنگله ریشه و ریشه بمعنی ریشه دستار هرننگ (ایضاً ص ۳۴۵)؛ برای ریشه دستار؛ رک: مقدمه الادب ص ۳۶۸. ۱۹- کذاست در اصل؛ ممکنست ریشه درست باشد. ۲۰- ساماک و ساما کچه و سماخچه و سامین مهمله و منقطه آمده است، رک: برهان ج ۲ ص ۱۰۷۵، ۱۲۲۹. ۲۱- زبان: سماخچه سینه بند زنان و بضم سین نیز گویند؛ نیز رک: مؤید ج ۱ ص ۵۱۳ و مدار ج ۲ ص ۴۹۴؛ در زبان گویا شاما کچه و شاماخچه باشین منقطه نیز بهمین معنی آمده است. ۲۲- زبان: شاماک: سینه بند.

جغبوت ^۱ : پنبه ^۲ آکند. طیان گوید ^۳ :	بوب: بساط و فرش [باشد ^{۱۰} . رود کی گوید.
چون یکی جغبوت ^۴ پستان بند او شیر ^۵ دوشی زو بروزی دوسبو	شاه ^{۱۱} دیگر روز باغ [آراست خوب تختها ^{۱۲} آراست و برگسترده ^{۱۳} بوب
فرسب ^۶ : جامه‌ای که بدو بام را پوشند. رود کی گوید ^۷ :	شب پوش: جامه ^{۱۴} خواب.
بامها ^۸ را فرسب خرد کنی از گرانی ^۹ گر شوی بر بام	شادیگونه ^{۱۵} : نهالی.

۱- فرس ص ۴۱ ص جغبوت حشو آکند؛ صحاح ص ۴۴: جغبوت حشونهای و بالش باشد؛ زفان: جغبوت حشو آکند
یعنی پنبه آکند. ۲- کذاست در اصل و مدارج ص ۵۶؛ اما دیگر فرهنگها: آکند. ۳- این بیت در فرس ص ۴۲ بنام
طیان و در مدارج ص ۵۶ بدون نام شاعر شاهد نقل است. ۴- مدارج: جغبوت. ۵- نسخه اصل: بیش. اما در
صحاح ص ۴۴، جهانگیری ج ۱ ص ۵۰۰، رشیدی ص ۱۶ بیت دیگری از طیان شاهد آمده است: آن ریش نیست جغبوت دلال
خانهاست الخ. ۶- فرس ص ۲۳: فرسب آن دارستبر باشد که بدو بام را پوشانند و نقل همه بروی بود؛ صحاح ص ۳۹:
فرسب چوبی است که بام را بآن پوشند؛ زفان: فرسب جامه‌ای باشد که بدان بام را پوشند و بعضی بیای پارسی گویند؛
مؤیدج ص ۴۸: فرسب جامه‌ای که بدان بام را پوشند؛ فرسب چوب سطر که بدان سقف کنند؛ برهان ص ۱۴۶: فرسب
شاه تیر... جامه‌های الوان... بجهت آرایش بردر و دیوار الخ. از این توضیحات روشن است که فخر قواس معنی اخیر
را نظر داشته اما بیت رود کی شاهد معنی شاه تیر است. نجامه‌های الوان چنانکه در فرس و صحاح همین بیت شاهد معنی
چوب سطر آمده است. بنابراین واضح است که فخر قواس دچار اشتباه شده و در پیروی آن فرهنگ نویسان دیگر مانند
صاحب زفان گویا و غیر آنها در اشتباه افتاده‌اند. ۷- همین بیت شامل فرس و صحاح و اشعار رود کی ص ۱۰۶،
۱۲۱۴ میباشد. ۸- صحاح: بام و فرسب بجملة. ۹- صحاح: از گرانی اگر؛ متن مطابق فرس و اشعار رود کی
است. اسدی در کرشاسب نامه ص ۴۶ آورده است:

متوز از کمینکه برانگیخت اسپ عمودی بدستش چو زآهن فرسب

۱۰- در نسخه اصل عبارت بین قلابین [] افتادگی دارد؛ فرس ص ۲۵، صحاح ص ۳۵ آمده است: بوب فرش و بساط باشد
رود کی گوید الخ. ۱۱- صحاح: روز دیگر شاه؛ متن مطابق فرس و اشعار رود کی است. ۱۲- فرس،
تختها بنهاد؛ صحاح و اشعار رود کی: تحفه‌ها بنهاد. ۱۳- صحاح: گسترده. ۱۴- همین بیت شامل فرس و صحاح و اشعار رود کی ص ۱۰۶،
۱۲۱۴ میباشد. ۱۵- صحاح: بام و فرسب بجملة. ۱۶- صحاح: از گرانی اگر؛ متن مطابق فرس و اشعار رود کی
است. اسدی در کرشاسب نامه ص ۴۶ آورده است:

صدروح در آویخته در دامن قرطه سی روز برانگیخته از گوشه شب پوش

رک: دیوان ص ۴۵۷؛ رشیدی ص ۹۱۹ شب پوش بمعنی برق نوشته و نیز علاوه نموده است: در نسخه میرزا جامه خواب
و تخفیفه که بر سر نهند. ۱۵- کذاست در اصل؛ اما در فرس ص ۴۹، صحاح ص ۲۸۱، زفان، بحر الفضایل، مؤیدج ص ۵۴۶،
رشیدی ص ۹۰۹، برهان ص ۱۲۲۳: شادگونه؛ فرس و وفائی (رک: صحاح) و رشیدی این بیت عسجدی شاهد آورده است:
همان که بودی از این پیش شادگونه من کنون شده است دواج تو ای بدونی (بدولی: فرس) فاش.
مقدمه الادب ص ۳۶۳: شادگونه: شادگونه، جامه پنبه آکند، نهالی.

سقرلاط ^۱ و سقلاط و سقلاطون ^{۱۰} :	بستر آهنگ ^۱ : لحاف .
جامه پشمین فرنگ .	زندپیچی ^۲ : جامه ایست ^۳ . خاقانی ^۴ گوید :
فرخونج ^{۱۱} : جامه عراق و عرب .	چون باد زندپیچی ^۵ کهسار برکشد
آغرده ^{۱۲} : جامه تنگ و پاره را گویند . بزرگی	بر خالك و خاره ^۶ سندس و دیبا برافکند
گفته ^{۱۳} است :	بو قلمون ^۷ : جامه ایست رومی [هفت ^۸] رنگ .

۱ - کذاست در زبان و جهانگیری ج ۱ ص ۴۴۷؛ مؤید ج ۱ ص ۱۵۴ بستر آهنگ بمعنی لحاف و نهالی آورده ، و رشیدی ص ۳۰۷ یعنی چادر بالای بستر و بیت زیر از لیبی شاهد نقل نموده است :
خوشا حال لحاف و بستر آهنگ که میگیرند هرشب در برت تنگ

مقدمه الادب ص ۳۶۸ : مقرر : بستر آهنگ ، مندلی که پستر را بدان پوشانند الخ . ۲ - کذاست در زبان و بحر الفضایل و جهانگیری ج ۲ ص ۱۲۶ ؛ اما مدارج ص ۳۹۰ ، رشیدی ص ۷۹۶ ، برهان ص ۱۰۳۸ : زندپیچی ؛ دکتر معین در حاشیه برهان ص ۱۰۳۸ نوشته : زندپیچی مصحف زند پیچی است ؛ این زند پیچی منسوب به زند نیج است ؛ زند قریه بزرگی از قرای بخارا ... و بدین قریه منسوب است ثياب زند نیجه (معجم البلدان) . ۳ - زبان : جامه ایست ستبر افریشی آهار داده ؛ بحر الفضایل : جامه آهار داده ؛ مدارج ص ۳۹۱ جامه سبز (مصحف ستبر) افریشی . ۴ - این بیت در جهانگیری ج ۲ ص ۱۲۶ و رشیدی ص ۷۹۷ شاهد آمده است ، نیز رك : دیوان ص ۱۲۹ . ۵ - دیوان و رشیدی : زندپیچی . ۶ - دیوان : خارا ؛ خاره نیز درست است و امیر خسرو این را با قوافی پاره و چاره و آواره آورده ؛ جهانگیری و رشیدی : خضرا . ۷ - دستور الافاضل ص ۱۴ و بحر الفضایل : بو قلمون آفتاب پرست و جامه رومی (رنگ بسیار دارد ، بحر الفضایل) . ۸ - از روی مؤید ج ۱ ص ۱۷۱ افزوده شد ؛ سروری ص ۱۸۳ این بیت شاهد نقل نموده است :

فری زان تیغ وی هنگام هیجا چنان دیبای بو قلمون ملون (منوچهری)

۹ - در زبان گویا بخش پنجم در سخنان آمیخته از تازی و ترکی و عجمی آمده است : سقلاطون جامه ای است پشمین رنگین آنرا سقلاط و سقلاط نیز گویند و در رساله ای : جامه نخجوانی ؛ رشیدی ص ۸۶۷ ، برهان ص ۱۱۴۶ سقلاط و سقلاط نوشته اند . ۱۰ - رشیدی این بیت جمال اصفهانی را شاهد نقل کرده است :

چون از حدیقه مینا و چرخ سقلاطون نهفته گشت علامات مهر آینه گون

۱۱ - این واژه را بدین شکل در فرهنگها نیافتیم .

۱۲ - زبان ، مؤید ج ۱ ص ۹۷ : آغرده جامه تنگ و تازه ؛ سروری ص ۱۰۷ علاوه نموده است : و در مؤید الفضلا مسطور است که در فرهنگ فخر قواس بجای تازه ، پاره آمده است [در نسخه چاپی مؤید این جمله نیامده] ؛ مدارج ص ۱۴۲ : آغرده جامه نازک و تنگ و پاره پاره . [واضح است که تنگ ، تنگ خوانده شده] ؛ رشیدی ص ۱۲۹ : آغرده جامه تنگ و نازک .. و حق آنست که آغرده مخفف آغارده است یعنی نم شده و تر شده .. و چون صاحب جهانگیری این معنی را نقل نکرده بقیاس معنی ابداعی برین لفظ آورده ؛ اما از مندرجات فرهنگهای پیش از جهانگیری واضح است که ابداع معنی (اگر واقعاً ابداعی باشد) از صاحب جهانگیری نیست و چون رشیدی فرهنگهای قدیم مانند قواس و زبان و غیره را در دسترس نداشته بنابراین صاحب جهانگیری را ابداع کننده معنی تازه قرار داده است . ۱۳ - این بیت از سوزنی است و در جهانگیری ج ۱ ص ۷۴ ، سروری ج ۱ ص ۱۰۷ و رشیدی ص ۱۲۹ بنام او شاهد آمده و نیز شامل دیوان چاپی ص ۸۵ است .

در زی آن راز از چه گفتست
سوزنم کند جامه هنگفت است
تربو^{۱۲}: جامه باریک و سفت. حکیم گوید:
تا باز نماید چوسی از سینه^{۱۴} مصفا
ساقی تن گلرنگ خود از جامه تربو
لای^{۱۵}: جامه رنگین چینی تنک.
پرنیان: حریر را گویند. نظامی گفته^{۱۶} است:
روزی که هوای پرنیان پوش
خلخال فلک نهاد در گوش
شاه^{۱۷}: جامه لعل رنگ که گرد شمع کشند تا

بخاست^۱ درد کمرگاه و پشت^۲ از سرما
که بستر^۳ زبرین تو^۴ بود آغرده
کمخا^۵: جز یک^۶ رنگ نقش بسته.
بذیون^۷: دیبای تنک.
لاد^۸: نیز دیبای تنک و نرم را گویند.
ابوطاهر^۹ گوید:
انگشت بر رویش مانند تگرگ است
پولادفرا^{۱۰} گردن او همچون لاد است
هنگفت^{۱۱}: جامه سفت. سنائی گوید^{۱۲}:

۱ - دیوان، سروری، جهانگیری، رشیدی: بدرخواست. ۲ - سروری: کمرگاهش ازبسی؛ جهانگیری و رشیدی: پشت ازسردی؛ دیوان: پشت از پیری. ۳ - جهانگیری: پوشش زبرین؛ رشیدی: جامه زبرین. ۴ - دیوان: توی بود. ۵ - در نسخه اصل: مکخا، اشتباه کاتب است. ۶ - بظاهر بعضی مطالب از اینجا افتاده؛ مثلاً: «رك: زفان گویا» «کمخا جامه منقش و ساده و جزیک رنگ نقش بسته». ۷ - مؤیدج ۲ ص ۹۱: درلسان الشعرا کمخا منقش بود جزیک رنگ. ۸ - زفان: پریون دیبای تنک و بعضی بیای عربی و زای پارسی گویند؛ رشیدی ص ۲۶۲: بذیون قماش خوب نفیس؛ در جهانگیری ج ۱ ص ۲۹۸ و سروری ص ۱۷۴ بدین بیت تمسک جسته است:
هست بذیون قماشهای گزین
برز بالا بود بلند برین

۸ - فرس ص ۱۰۴، صحاح ص ۹۳: لاد دیبائی باشد تنک و نرم الخ. ۹ - فرس و صحاح: ابوطاهر خسروانی. ۱۰ - فرس و صحاح: بر. ۱۱ - رك: زفان و مؤیدج ۲ ص ۲۶۱. ۱۲ - جهانگیری ج ۲ ص ۱۶۱، رشیدی ص ۱۵۰. بیت زیر از سنائی شاهد آورده است:

بهرترین جامه‌ای بود هنگفت
مر مرا استاد چونین گفت

۱۳ - کذاست در مؤیدج ۱ ص ۲۷۰، مدارج ۱ ص ۳۶۳، جهانگیری ج ۱ ص ۳۱۹، رشیدی ص ۴۱۸؛ اما در سروری ص ۳۳۵ آمده است: تربو (برای مهمله و یای حطی بوزن بدخو) در نسخه میرزا جامه سفت و باریک باشد و بجای یای حطی بای موحده نیز بنظر رسیده است کذا فی فرهنگ و در قواس (یعنی کتاب حاضر) بمعنی جامه باریک که بدن از زیر آن نماید و این بیت یکی از اکابر شاهد آورده است: تا باز نماید چوسی از شیشه صافی الخ. واضح است که نسخه حاضر از فرهنگ قواس بانسخه‌ای که قول سروری مبنی بر آنست چه قدر تفاوت دارد. ۱۴ - سروری: شیشه صافی. ۱۵ - زفان: لای جنسی از ابریشم تنک رنگین؛ رشیدی ص ۱۲۸۰: نوعی از باده ابریشمی که در ملک کجرات باشد و آن ساده و رنگارنگ یافتند. سیف گوید:

اکنون ز رنگار فلک را چو آستر
بر ابره معتبر این لای ساده بین

۱۶ - رك: مثنوی لیلی و مجنون ص ۶۸. ۱۷ - زفان: شاه جامه لعل و تنک که گرد شمع کشند تا باد نکشد؛ مؤید ج ۱ ص ۵۴۶ نیز علاوه نموده است: جامه ایست لعل رنگ مخصوص پوشش اهل هند. در اکثر فرهنگها این معنی اخیر باختلاف درج نموده‌اند اما واضح است که برای این کلمه دیگر ساره است؛ رك: زفان و مدارج ۲ ص ۴۱۳، ۵۳۵. در صحاح ص ۲۸۱ ساره بمعنی دستاری و چادری مخصوص بهندوستان نوشته و از بیت منجیک تمسک نموده است.

معروف	باد نکشد. منجیک گفته ^۱ است:
نورده ^{۱۰} : تنه پیراهن.	ای ^۲ شاره نهاد بر ستاره
توبان ^{۱۱} : ازار کشتی گیران. منجیک ^{۱۲} گوید:	که ^۳ شنید ستاره زیر شاره
بازم ^{۱۳} خبر آمده که یکی توبان کردست مر خفتن شب رازدییقی و زدبیا ^{۱۴}	شبی ^۴ : نوعی از پوستین برای جامه درویش.
پرونده ^{۱۵} : بقچه جامه.	کرج ^۵ : زخمه گریبان.
کول ^{۱۶} و دله ^{۱۷} : دلق و جامه گدا. نظامی گفته ^{۱۸} است:	بادبان ^۶ : پس و پیش گریبان.
	اخگوژنه ^۷ و جوسک ^۸ : گویک گریبان. انگله ^۹ :

۱ - این بیت در مدارج ص ۳۵ بدون نام شاعر درج شده است. ۲ - مدار 'ای' ندارد.
۳ - مدار: کس دید. مدار ص ۱۲ و ۳۵ دو بیت فردوسی برای شاهد ساره و شاره بمعنی پوشش هندوی
از شاهنامه آورده است:

ز سر ساره هندوی برگرفت برهنه سرو دست بر سر گرفت
ز گفتار او مانده شکل شگفت ز سر شاره هندوی برگرفت

ممکنست که شاره تصحیف ساره باشد. ۴ - زفان: شبی نوعی از پوستینها؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص ۵۵۱، مدار ج ۲
ص ۵۴۹ جهانگیری ج ۱ ص ۲۴۶.

۵ - رك: مؤید ج ۲ ص ۹۶، مدار ج ۳ ص ۳۵۲. ۶ - مؤید ج ۱ ص ۱۶۲: بادبان پیش و پس گریبان و سراسین.
در جهانگیری ج ۱ ص ۹۳ و رشیدی ص ۱۹۳ این بیت سنائی با یک بیت ازرقی شاهد آمده است:

خوب نبود عیسی اندر خانه پس در بادبان از برای تو تیا سنگ صفاهان داشتن (رك: دیوان ص ۲۴۹)

۷ - زفان: اخگوژنه گویک گریبان؛ مؤید ج ۱ ص ۹۹ انگله یعنی زه گریبان و گویک گریبان و تکه کلاه؛ در سروری
ص ۱۰۱ و رشیدی ص ۷۵ از این بیت احوال استشهاد نموده است:

در دری فلک که مهر است اخگوژنه کلاه اوباد

۸ - زفان: جوسک گویک گریبان؛ مؤید ج ۱ ص ۲۹۵، سروری: جوسک گوی گریبان یعنی تکه. ۹ - زفان: انگله
جوزگره. ۱۰ - زفان: نورده تنه پیراهن و در اسدی است نورده قباله نهاده الخ. مؤید ج ۲ ص ۲۴۳: نورده تنه پیراهن
و پیچیده و در ادات است پیراهن و قباله کذا فی زفان گویا و در فرهنگ فخر قواس (کتاب حاضر) بمعنی پیراهن است.
ظاهراً در این قول اخیر لفظ تنه افتاده است. ۱۱ - نسخه اصل: تونیان؛ تصحیح از روی فرس ص ۳۶۷، صحاح ص ۳۳۸،
مؤید ج ۱ ص ۲۶۸، سروری ص ۳۱۷، برهان ص ۵۲۷ در مؤید و برهان 'تنبان' بهمین معنی آمده است. ۱۲ - در فرس همین
بیت شاهد آمده است. ۱۳ - فرس: یارم. ۱۴ - نسخه اصل: ژدیا؛ فرس: نکو و پاک. ۱۵ - رشیدی ص ۲۹۴:
پرونده بسته جامه که بتازی رزمه گویند؛ شاعر گوید:

کیسه ام زو پر است از بدره خامه ام زوست پر ز پرونده

۱۶ - زفان: کول دلق و بعضی بکاف پارسی. ۱۷ - مدار ج ۲ ص ۲۵۶: دله جامه پشمینه و خرقة و مرقع
در ویشان؛ دلق معرب آنست، رك: رشیدی ص ۶۸۵. ۱۸ - رك: شرفنامه ص ۱۶۳؛ همین بیت در مدار و جهانگیری
ج ۲ ص ۲۲۳ و رشیدی ص ۱۲۳۷ و گنجینه کنجوی ص ۱۲۸ شاهد آمده است.

کیز نمد باشد مصحف او کیر کیر بکون تو باد وخفته ^۸ تو بر کیز پالنگ ^۹ و شمل ^{۱۰} : پا افزار چرمین. سندل ^{۱۱} : کفش. عنصری گوید: ^{۱۲} گر قتم ^{۱۳} بجائی ^{۱۴} رسیدی بمال ^{۱۵} که زرین کنی سندل و چاچله ^{۱۶} سژ ^{۱۷} : کفشی را گویند که از ریمان و پشمینه دوزند. رود کی گفته ^{۱۸} است: پایشان ^{۱۹} در رکاب سیم اندود پای آزادگان نیابد سر	سیفکن کول گرچه خوار آیدت که هنگام سرما بکار آیدت خستوانه ^{۲۰} : جامه ای [که] درویشان و پلاوریان دارند موی آویخته. کسائی ^{۲۱} گفته است: نکر ز سنگ چه مایه بهست گوهر سرخ ز خستوانه چه مایه بهست شوشتری ماشو ^{۲۲} : گلیم. بکیاسا ^{۲۳} : تملیت نیز گلیم. کیز ^{۲۴} : نمد را گویند. سوزنی ^{۲۵} گفته است:
--	---

۱- رشیدی: عار. ۲- فرس ص ۴۴۸: خستوانه پشمینه ای باشد پلاه وریان دارند و سرموی و پشم ازو آویخته باشد؛ زفان: خستوانه پشمینه ای که درویشان و پلاوریان پوشند، مویها آویخته باشد.
۳- کذاست در اصل و این اشتباه است زیرا در فرس و صحاح ص ۲۷۴، مدارج ص ۱۴۱، سروری ص ۴۷۴، رشیدی ص ۵۹۲ این بیت بنام معروفی نقل است.
۴- رك: زفان و مؤید ج ۲ ص ۲۰۳ و جهانگیری ج ۱ ص ۲۱۳ و غیره.
۵- مؤید ج ۱ ص ۱۱۳: بکیاسا بالکسر تملیت ای گلیم؛ در سروری ص ۱۱۸ آمده است: در ادات الفضلا بمعنی تملیت باشد یعنی باراندك و بمعنی گلیم نیز آمده است؛ در مدارج ص ۲۳۵ بکیاسا بمعنی نمد گلیم و این بیت استاد شاهد:

نور بر طور دیده چون موسی ترک زر کرد و طرح بکیاسا

۶- رك: زفان، مؤید ج ۲ ص ۱۰۵، مدارج ص ۴۴۲. ۷- رك: دیوان چاپی ص ۵۶. ۸- دیوان: بادخفته بر کیز.
۹- در زفان، مؤید ج ۲ ص ۲۱۱، مدارج ص ۲۸۳، جهانگیری ج ۱ ص ۱۱۶، رشیدی ج ۱ ص ۲۳۵: پالنگ پای افزار چرمین؛ اما در فرس ص ۲۷۷، سروری ص ۲۳۸: پالیک؛ و صحاح: بالیک؛ برهان ص ۳۵۸-۳۵۹: پالنگ و پالیک؛ جهانگیری: پالیک بمعنی پاتابه آورده است؛ در فرس و صحاح و سروری بیت زیر از رود کی شاهد آمده و همین بیت در رشیدی شاهد پالنگ است و در اشعار رود کی ص ۱۰۷۴ در متن پالیک و در حاشیه پالنگ آمده است؛ رشیدی علاوه میکند: صحیح پالنگ است بضم لام و سکون نون بمعنی پاتابه و معنی ترکیبی لنگ پا چنانکه در فرهنگ سامانی گفته، صاحب لغت نامه پالنگ را تصحیف پالیک دانسته است:

از خرو پالیک آنجای رسیدم که همی موزه چینی میخوام و اسب تازی

۱۰- رك: زفان و مدارج ص ۵۸۲ در زفان 'وشمك' بهمین معنی نیز آمده، بظاهر وواعطفه را جزء کلمه پنداشته و لام بکاف بدل شده است. ۱۱- رك: فرس ص ۳۳۱، مدارج ص ۵۰۲. ۱۲- این بیت در فرس و مدارج و جهانگیری ج ۲ ص ۱۳۱ شاهد آمده است. ۱۳- مدارج: گفتم. ۱۴- فرس: که جائی؛ مدارج: بجای. ۱۵- فرس: زمال؛ مدارج: زمان. ۱۶- نوعی از پا افزار (رشیدی ص ۴۸). ۱۷- فرس ص ۱۴۹: شُر کفشی باشد که درخسان از ریمان بافتند. ۱۸- این بیت در فرس و صحاح ص ۱۰۷ و مدارج ص ۴۴۷ و رشیدی ص ۸۴۴ شاهد آمده است. ۱۹- فرس، صحاح، رشیدی: مدخلان را رکاب زرا گین؛ مدارج: پایشان در رکاب زراندوز.

بشاهراه نیاز ^{۱۱} اندرون سفر مسگال که مرد کوفته گردد بدان رو ^{۱۲} اندر سخت اگر خلاف کنی طمع ^{۱۳} را وهم بروی ^{۱۴} بدر آرمثل آهنین ^{۱۵} بود هملخت تخله ^{۱۶} : نعلین باشد. منجیک ^{۱۷} گوید:	جمع ^۱ : کفش جامگی که درویشان سازند. و شم ^۲ نیز گویند: منجیک گفته ^۳ است: چندین مدیح ^۴ کردم و چندین عذاب ^۵ دید گرسیم نیست باری ^۶ جفتی شمم فرست لغا ^۷ : نیز کفش است. خرکش ^۸ و خارکش: سر موزه. همملت ^۹ : نیز پای افزار است. کسائی ^{۱۰} گوید:
--	---

۱ - مؤید ج ۱ ص ۲۹۸: جمع ج ۱ ص ۳۲۰: جمع بمعنی پا افزار جامگی یعنی کفش جامگی که درویشان پوشند؛ سروری ص ۳۵۸ این بیت سعدی شاهد جمع و جهانگیری ج ۱ ص ۷۲ شاهد جمع آورده است:

جمع در پای مردانه لطیف بر سرش خربند گانه میرزی

۲ - فرس ص ۳۴: شم پای افزار بود یعنی چارق منجیک گوید: چندیت مدح گفتم الخ؛ صحاح ص ۲۲۲: شم بضم شین پای افزار مسافران بود و در روستای آذربایجان نیز دارند و آنرا جارخ گویند منجیک گفت: چندیت مدح گفتم الخ.
۳ - این بیت منجیک که در فرس و صحاح و نیز نسخه اصل شاهد شم آمده است؛ در مدار ج ۲ ص ۲۶ بدون نام شاعر باینصورت شاهد جمع آمده است: چندانکه مدح کردم چندین عذاب دیدم کرسیم نیست جفت جمع فرست باری

۴ - فرس و صحاح: چندیت مدح گفتم؛ مدار ج ۲ ص ۲۶: چندانکه مدح کردم. ۵ - نسخه اصل و مدار: عذاب دیدم؛ متن مطابق فرس و صحاح است: ۶ - فرس: گرزان که نیست سیمت؛ مدار: جفت جمع فرست باری. ۷ - رک: مؤید ج ۲ ص ۱۵۷، جهانگیری ج ۱ ص ۲۸۲، رشیدی ص ۱۲۸۷، برهان ص ۱۸۹۱. ۸ - زبان: خرکش و خارکش سر موزه؛ نیز رک: مؤید ج ۱ ص ۳۶. ۹ - فرس ص ۳۸: هملخت چرم موزه و کفش و پای افزار بود. ۱۰ - این دو بیت در فرس و صحاح ص ۴۸ و جهانگیری ج ۲ ص ۹۲ و سروری ص ۵۱۰ و رشیدی ص ۱۵۰۱ (یک بیت) شاهد آمده است. ۱۱ - نسخه اصل: بشاه را بدان اندرون. ۱۲ - فرس و صحاح: ره. ۱۳ - کذاست در فرس؛ صحاح و جهانگیری: طبع؛ سروری و رشیدی: عقل. ۱۴ - نسخه اصل: برمی. ۱۵ - رشیدی: آهنی. ۱۶ - رک: فرس ص ۴۲۸، صحاح ص ۲۷۰. ۱۷ - همین بیت در فرس و صحاح و سروری ص ۳۲۶ و رشیدی ص ۴۱۲ شاهد آمده است. ۱۸ - فرس و صحاح: عدم؛ سروری و رشیدی: قلم. ۱۹ - نسخه اصل: پیامبر.

۲۰ - زبان: زیلو شطرنجی و زیلوی یا نیز گویند؛ مدار ج ۲ ص ۴۰۲ این بیت منصور شیرازی شاهد آورده است:

شها توئی که بفراشخانه حکمت بساط عرصه عزست کمترین زیلو

در جهانگیری ج ۲ ص ۳۰۶ از قطعه دویستی نزاری قهستانی استشهد شده است. ۲۱ - زبان: نخ شطرنجی و ابریشم و نهالچه، گویند نخ جامه است و در اسدی است تار ریسمن نخ گویند و نیز زیلو باشد.

فردوسی ^۱ گوید:	زما خود خدمت شایسته ناید که شادروان عزت را بشاید
بجو شید لشکر چومور و ملخ کشیدند از کوه تا کوه نخ	سرشگون ^۲ : حجله.
شادروان: بساط. خاقانی ^۳ گوید:	وژنگ ^۴ و پروز ^۵ و فراویز ^۶ : پیوند بود. فردوسی گفته ^۱ است:
ار زیرش داو ز شیرین شادروان از مشکتر آهوانبار نمود آنک	بدو گفت من خویش گرسیوزم که از مام وز ^۷ باب با پروزم
و دیگر نیز همو گفته ^۲ است:	فراویز را خاقانی ^{۱۱} گفته است:
بادام ساقی مست خواب از جرعه شادروان خراب از دستها جام شراب افتاده صهبا ریخته	آن فراویزی و آن باز افکنی خواهد زمن من زجیب آسمان یک شانه دان آورده ام
نظامی نیز گفته است ^۴ :	شرك ^{۱۲} : جامه ^{۱۳} دارو.

۱- فرس ص ۷۰: عنصری؛ صحاح ص ۷۰ (متن): عنصری، حاشیه: عسجدی؛ فخر قواس مانند اسدی صاحب لغت فرس این بیت را برای شاهد معنی واژه نخ (شطرنجی) نقل نموده است، اما صاحب صحاح ایراد میکند: مناسب نیست چه سیاق سخن بر آن [معنی] دلالت نمی کند؛ گویند لشکر از کوه تا کوه زیلو انداختند (یعنی صف). در جهانگیری ج ۱ ص ۲۸۳ و رشیدی ص ۱۳۹۲ این بیت اسدی شاهد معنی صف آمده است:

کشیدند بر هفت فرسنگ نخ فزون گشت مردم ز مور و ملخ

شاهد معنی شطرنجی این بیت عطار در جهانگیری و رشیدی درج شده است: آن یکی بر بستر کمخاب و نخ الخ. ۲- در تحفة العراقرین ص ۱۸۳ این دوبیت شاهد شادروان است:

تا قصد سرای شش جهت کرد شادروان کـمـرم بگسترد
نگرفت ز خاک این خرابات شادروانش غبار آفات

بیت مندرجہ متن را در اشعار خاقانی نیانتم. ۳- این بیت در جهانگیری ج ۱ ص ۱۷۲ و رشیدی ج ۲ ص ۹۰۸ (فقط مصراع نخستین) شاهد آمده است؛ نیز رك: دیوان ص ۳۴۳. ۴- رك: خسرو شیرین ص ۸.

۵- زفان: سرشگون پرده عروس و جزآن یعنی حجله و بضم كاف نیز گویند و سرشگون هم آمده است. ۶- زفان: وژنگ آرایش پوستین که در دامن و سرآستین و گریبان و درزهای دیگر دوزند. ۷- زفان: بروز پیوند که در جامه کنند... و وصل و پیوند و بعضی بیای پارسی گویند؛ نیز رك: مؤیدج ۱ ص ۲۰۴. ۸- زفان: فراویز پیوند جامه و جزآن و آرایش پوستین... و فرویز نیز گویند؛ نیز رك: مؤیدج ۲ ص ۵۴. ۹- این بیت که از شاهنامه ص ۲۵۵ گرفته شده شاهد پروز بمعنی اصل و نسب است چنانکه در صحاح ص ۱۲۴، جهانگیری ج ۱ ص ۳۱۶ و رشیدی ص ۲۹۳ آمده اما صاحب فرس مانند فخر قواس اشتباهاً این بیت را شاهد معنی پیوند جامه آورده است. ۱۰- کذاست در صحاح و حاشیه فرس؛ اما شاهنامه، فرس (متن) جهانگیری، رشیدی: بشاه آفریدون کشد پروزم؛ نسخه اصل: زمام که وزیاب که پروزم. ۱۱- رك: دیوان ص ۲۳۴. ۱۲- رك: زفان؛ مدارج ص ۵۵۸ شرك (عربی) بگفته پنج بخشی (زفان گویا) بمعنی جامه دارو نوشته و حال آنکه پنج بخشی فرهنگ فارسی بفارسی است. بنابراین شرك را واژه فارسی باید دانست. ۱۳- برهان ص ۱۲۶۴: جامه دار و جامه ای باشد که در آن دارو بندند؛ نیز رك: جهانگیری.

رکوه ^۱ ورکوی ^۲ : جامه پاره.	تشلیخ ^۹ : مصلا را گویند. ابوالعباس ^{۱۰} گوید:
کلاد ^۳ : جامه پاره پاره.	این سلب من بین ^{۱۱} در ماهدی
سازو ^۴ : رژه بود.	ژنده چو تشلیخ در کشیان ^{۱۲}
باد کش ^۵ ، بادبیزن ^۶ : پکه را گویند.	شوخ ^{۱۳} : ریم را گویند؛ خاز ^{۱۴} و کرس ^{۱۵} : چرك
حکیم ^۸ گوید:	را گویند. خسروی ^{۱۶} [شوخ را] گفته
نیشته یافتم در بادبیزن	است:
که دایم مرد عاقل باد بی زن	اگر شوخ در ^{۱۷} جامه من بود
	چه باشد دلم هست ^{۱۸} از طمع پاک

۱- رك: زفان؛ مؤیدج ۱ ص ۴۴، مدارج ۲ ص ۳۲۷: ركوه پاره جامه كهنه وسوده وریزیده.
 ۲- رك: زفان و مؤیدج ۱ ص ۴۴. ۳- این واژه در فرهنگها دیده نشد. ۴- نسخه اصل :
 سال رو؛ متن تصحیح قیاسی است. سروری ص ۶۴۱ ذیل رژه آورده است: طناب باشد ۴ و در شرح سامی رژه را بمعنی
 ساز و آورده است. در همین فرهنگ ص ۷۹۵ ذیل سازو این بیت سنائی نقل شده است:
 ملك را عدل گرچه چون سازواست ملك بی تیغ دست بی بازو است
 پس واضح است كه این واژه را ذیل پوشیدنیها نقل نمودن بظاهر اشتباه است. ۵- نسخه اصل : زه بود؛ متن
 تصحیح قیاسی است.

۶- رك: مؤیدج ۱ ص ۴۳. ۷- مدارج ۱ ص ۱۶۴: بادزن، بادبیزن، بادویزن آنكه عرب مروجه وهند
 پنكهها خوانند. ۸- این بیت را در هیچیک از كتابهای مورد استفاده ندیدم؛ ۹- فرس بیت زیر از عسجدی را شاهد
 آورده است:
 من کرده پیش جوزا و زپس بنات نعش این همچو بادبیزان و آن همچو بادزن

۹- فرس ص ۷۷، صحاح ص ۶۳، زفان: تشلیخ سجاده؛ در بعضی فرهنگها مانند مؤیدج ۱ ص ۲۳۹، سروری ص ۲۸۷: تشلیخ
 (باسین مهمله)؛ و در مدارج ۱ ص ۳۷۶ تشلیخ و تشکیخ و تششیخ هر چهار بهمین معنی آمده است میرزا محمد بن
 عبدالوهاب قزوینی این کلمه را تصحیف تسبیح دانسته، رك: مجله یادگار ۲: ۵، یادداشتهای قزوینی ج ۲ ص ۷۰.
 ۱۰- همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۱- نسخه اصل و فرس 'بین' ندارد؛ از روی صحاح افزوده شده.
 ۱۲- در صحاح حاشیه این بیت درج شده است:
 تشلیخ کشیشان بدریدند جوانان

نسخه اصل: مرزنکشیان؛ ممکنست 'مرکشیشان' درست باشد. ۱۳- فرس ص ۸۰: شوخ و سخ و کرس بود که برتن
 نشیند و گروهی مردم عامه چرك نیز گویند؛ زفان: شوخ ریم اندام و هریمی که باشد در تن و جامه و بغیر او نیز
 گویند. ۱۴- سروری ص ۴۳۹: خازریم اندام باشد کذا فی الادوات، مثالش جامع شرفنامه گوید:
 بجای خار ترا هست عنبر اشهب اگر بود دگران را همی بتن از خساز
 و در فرهنگ باین بیت بدیع سیفی تمسك نموده است:
 تو خار غصه و غم از لباس عیش رهی بآب لطف و بصابون التفات بشوی

۱۵- زفان: کرس ریم تن و جامه و بعضی کاف مضموم گویند و بلغتی کاف پارسی؛ کورس همان کرس است
 یعنی ریم اندام. ۱۶- این بیت در فرس ص ۸۰ و صحاح ص ۶۸ شاهد آمده است. ۱۷- فرس و صحاح: بر.
 ۱۸- فرس و صحاح: از طمع هست.

دوجزعی ز در در '۱ زمان رشته بست
گهی برشبه ریخت و گه بر '۱ جمست

نمٹک '۲: چیزی باشد سرخ مانند بُسَد '۳.
قرع '۴: الدهر گوید:

بصر ندارند '۵: ایشان که باز نشناستند
نمٹک و بُسَد نزدیکشان یکی باشد

خرمک '۶: مهره‌ای باشد که بهر چشم زخم
بر گردن کودکان ببندند. منجیک گفته: '۷

ترسم چشمتم رسد که سخت خطیری '۸

چونکه نه '۹ بندی تو خرمک بگلو بر

یا کند '۱: یاقوت را گویند. شاکر بخاری
گوید:

کجا '۲ تو باشی گردند بیخطر خوبان
جمست را چه خطر هر کجا بود '۳ یا کند

جمست '۴: جوهریست فرومایه کیودی که
بسرخی زند. خسروی '۵ گفته است:

دین من خسرویست تا که '۸ منم

گوهر سرخ چون دهم بیجمست

اسدی طوسی '۹ نیز گفته است:

۱ - در بعضی فرهنگها مانند جهانگیری ج ۱ ص ۱۰۵، مدار ج ۱ ص ۱۷۶، سروری، برهان ص ۲۲۳: یا کند (بیای ایجاد) نیز آمده، اما رشیدی ذیل یا کند ص ۲۰۷ می‌آورد: بیای خطی است نه بیا، و در آند راج است: ظن مؤلف این است که بیای خطی است نه بیا و در این حرف برهان اشتباه کرده است. ۲ - این بیت در فرس ص ۹۳، صحاح ص ۸۵ شاهد واژه یا کند بمعنی یاقوت آمده است؛ نیز رک: جهانگیری ج ۱ ص ۲۳۱؛ در مدار ج ۲ ص ۲۷ همین بیت را شاهد جمست درج نموده است. ۳ - نسخه اصل: بهر کجا که گردید؛ متن مطابق فرس و صحاح و مدار و جهانگیری است. ۴ - نسخه اصل: هر کجا که بود. ۵ - مدار: پاکند.

۶ - زبان: جمست جوهری است فرومایه کیودی که بسرخي زند. ۷ - این بیت در فرس ص ۳۵-۳۶، صحاح ص ۴۳ شاهد آمده است. ۸ - فرس و صحاح: همچویم. ۹ - رک: گرشاسب نامه ص ۳۲؛ همین بیت در انجمن آرای ناصری و فرهنگ آند راج شاهد آمده است. ۱۰ - گرشاسب، ناصری، آندراج: هر زمان. ۱۱ - نسخه اصل: 'بر' را ندارد؛ در انجمن آرای ناصری و آند راج بیت دیگری نیز از اسدی آورده است:

بگفت این و از هسر دو بادام بست به پیکان همی سفت لعل و جمست

۱۲ - کذاست در فرس ص ۲۹۶، صحاح ص ۱۸۸، زبان، جهانگیری ج ۲ ص ۸۹، رشیدی ص ۱۴۱؛ اما مؤید ج ۲ ص ۲۳۲: نمٹک بفتحین چیزیست سرخ مانند به (صح پسد) و در نسخه فرهنگ فخر قواس سوم حرف تاي قرشت است. ۱۳ - زبان: نمٹک چیزی سرخ مانند مرجان یعنی پسد. ۱۴ - این بیت شامل قطعه دوییتی زیر است که در فرس و صحاح و جهانگیری و سروری نقل شده؛ رشیدی فقط بیت دوم را درج نموده است:

جماعتی که ندانند سیم را ز سرب همه دروغ زن و خر بطنند و خیره سرند
نمٹک و پسد نزدیکشان یکی باشد از آنکه هردو بگونه شبیه یکدگرند

(بیت منقوله در رشیدی). ۱۵ - واضح است که این مصراع در قطعه اصل نیست در قطعه مزبور و مصراع دویتمش مصراع اول است. ۱۶ - رک: فرس ص ۲۷۵ و مؤید ج ۱ ص ۳۶۴، اما زبان گویا آمده است: خورمک مهره‌ای که برای دفع چشم زخم بر گردن کودکان ببندند. ۱۷ - همین بیت در فرس ص ۲۷۵، صحاح ص ۱۷۹-۱۸۰، سروری ص ۴۴۸، رشیدی ص ۸۷ شاهد آمده است. ۱۸ - کذاست در فرس (متن)، صحاح، سروری، رشیدی؛ اما نسخه اصل و فرس (حاشیه): حقیری. ۱۹ - فرس و صحاح و سروری و رشیدی: چونکه نه بندند خرمک بگلو بر.

بزارش ^۸ : گدازش ^۱ .	گونه پنجم
تالواسه ^{۱۰} : اندوه را گویند. خفاف گوید ^{۱۱} : مرمرا ای دروغگوی سترگ تالواسه گرفت ازین ترفند ^{۱۲}	در نام بیماریها و آنچه بدان ماند
ترفند ^{۱۳} : تزویر باشد. اسدی ^{۱۴} طوسی گوید : یکی چاره ^{۱۵} نغز ترفند ^{۱۶} کرد سرانجام پنهان یکی بند کرد	کواش ^۱ و گون ^۲ و وام ^۳ : صفت.
باسک ^{۱۷} و آسا ^{۱۸} : فازه ^{۱۹} .	بشنج ^۴ : تاب روی.
منگ ^{۲۰} : فازه و اندام شکستن باشد. بندار	تفسه ^۵ : کلفه ^۶
	تاسه ^۷ : سیاهی روی.

۱ - زفان : کواش صفت و کاف مضموم و بعضی بکاف پارسی گویند. ۲ - نسخه اصل : کور ؛ متن تصحیح قیاسی است ؛ زفان : گون : صفت و مثل. ۳ - زفان : وام مانند و صفت و رنگ. ۴ - زفان : بشنج تاب روی ؛ مؤید ج ۱ ص ۱۲۰ : بشنج تابش رخسار و ابرو. ۵ - رك : زفان ؛ برهان ص ۵۰۱ : تفسه سیاهی و داغی را گویند که در بشره و اندام آدمی می باشد و آنرا عوام «ماه گرفت» گویند و بعربی کلف خوانند. ۶ - مؤید ج ۲ ص ۱۲۵ : کلفه آنچه بر روی رخسار و پوست تیره رنگ شود الخ. ۷ - زفان : تاسه سیاهی روی ؛ نیز رك : مؤید ج ۱ ص ۲۷۱. ۸ - زفان : بزارش : گدازش ؛ اما مؤید ج ۱ ص ۱۴۴ : بزارش گزارش و در علمی بزارش بمعنی زیبایی. بزارش بظاهر اسم مصدر است از بزاختن زیرا در زفان بزاختن باینصورت شرح شده است : بزاختن گداختن که در بنیاد بزاریدن بود چنانکه گداختن گدازیدن بود. ظاهراً در قیاس بزاریدن از بزاختن را صاحب زفان اشتباه کرده زیرا برطبق گدازیدن از گداختن بزاریدن درست باشد نه بزاریدن و بنابرین کلمه اصل که اسم مصدر است باید بزارش باشد نه بزارش برقیاس ریش از ریختن و بیزش از بیختن و سوزش از سوختن. ۹ - کذاست در نسخه اصل اما در زفان : گدازش ؛ بنظرم این تصحیف گدازش است نه گزارش چنانکه در مؤید نوشته شده است ، زیرا « گزارش » بدین گونه : در نام بیماریها و آنچه بدان ، هیچ مناسبتی ندارد. در مؤید بزارش بمعنی زیبایی هم درست نیست ؛ در اصل کلمه بزارش بمعنی زیبایی و آراستگی آمده است رك : رشیدی ص ۲۶۳ ، برهان ص ۲۴۷. ۱۰ - فرس ص ۴۴ : تالوانسه تاسه گرفتن بود ؛ زفان : تالواسه و تلواسه اندوه و بقراری. ۱۱ - این بیت در فرس و وفائی (صحاح ص ۲۷ حاشیه) شاهد آمده است.

۱۲ - نسخه اصل : ترفند ؛ متن مطابق فرس و وفائی است.

۱۳ - این واژه قبلاً بمعنی گزاف درج شده است باین بیت شاهد:

ای آنکه جز از جنس غزل شعر نخوانی هرگز نکنی سیر دل از تنبل و ترفند

۱۴ - رك : کرشاسب نامه ص ۲۱۱. ۱۵ - کرشاسب : بسی چارها جست و. ۱۶ - در نسخه اصل ترفند اشتباه کاتب است. ۱۷ - سروری ص ۱۵۸ : باسک خمیازه. سراج الدین راجی گوید:

چو باسک کند ماه من از خماری قرار از مه نونماید قرار

۱۸ - فرس ص ۳ : آسادهان دره باشد آنکه دهان باز شود الخ. بهرامی گفت:

چنان نمود بما دوش ماه نویدار چو یار من که کند گاه خواب خوش آسا

۱۹ - زفان : فازه آسا بود آنکه دهان دره گویند. ۲۰ - زفان : منگ اندام شکستن و فازه ؛ نیز رك : مؤید ج ۲ ص ۱۹۳.

رازى گفته ^۱ است:	نستاك ^{۱۳} : پيچاك شكـم.
بت چينى بينگك و منگك و آسا	برينش ^{۱۴} : بريدن شكـم.
كله گيلى و كردن ديلىم ^۲ آسا	گش ^{۱۵} : بلغم.
رچك ^۳ : آروغ ^۴ .	سچك ^{۱۶} : هلك ^{۱۷} .
سكيله ^۵ و زغنك ^۶ : فواق.	خفه ^{۱۸} : سرفه.
اكمال ^۷ و هراش ^۸ : قى باشد. شهيد گويد ^۹ :	سنخج ^{۱۹} : تنگى نفس.
ارچه توبه نكندخواجه كه هرجا كه ^{۱۰} بود	سوناك ^{۲۰} : نفس بينى.
قدحى ^{۱۱} بى بخورد راست كند زود هراش ^{۱۲}	كسه ^{۲۱} : آسانى.

۱ - جهانگیری ج ۲ ص ۱۵۷ این بیت را شاهد منگك بمعنی طرز و روش آورده است اما رشیدی گوید: واژه ینگك بمعنی طرز و روش است نه منگك، نیز رك: برهان ص ۴۴۴ متن وحاشیه؛ زفان منگك وینگك هردو بمعنی شكل نوشته است. ۲ - نسخه اصل: دلم. ۳ - رك: زفان، مؤیدج ص ۱۳۵، جهانگیری ج ۱ ص ۲۷۰، برهان ص ۹۳۹. ۴ - آروغ بادی باشد كه از راه گلو برآید برهان ص ۹۳۹. ۵ - رك: زفان. ۶ - رك: مؤیدج ص ۴۵۷. ۷ - كذاست در جهانگیری ج ۲ ص ۳ و معیارجمالی؛ زفان و مدارج ص ۱۱۶، سروری ص ۵۸؛ اكماك، برهان ص ۱۵۵ اكماك اكمال بمعنی قی و استفراغ؛ رشیدی ص ۱۴۱ تا ۱۵۰ اكماك والماك بمعنی قی. ۸ - نسخه اصل: هراس؛ متن مطابق فرس و صحاح و زفان و مؤید است. ۹ - این بیت در فرس ص ۲۰۶، صحاح ص ۱۵۷ شاهد كلمه هراش بمعنی قی آمده است. ۱۰ - صحاح: خواجه بهرجا كه رود. ۱۱ - نسخه اصل: قدسی؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۲ - نسخه اصل: هراس.

۱۳ - رك: مؤیدج ص ۲۳۱، زفان: نشتاك (باشین منقوله). ۱۴ - رك: مؤیدج ص ۱۴۴، مدارج ص ۲۱۶. ۱۵ - زفان: گش بلغم و بعضی كاف عربی گویند؛ رشیدی ص ۱۱۶: گش بالضم كاف بلغم چنانكه خواجه در ترجمه مقالات ارسطاطالیس گفته: درستی روان بكمی گش و خون است. اما در نسخه چاپی رساله [تفاحه] بقلم خواجه [افضل الدین محمد كاشی]، مرتین، عربی [- صفر اوسودا] بگش ترجمه شد، بنابراین دكتر محمد معین در حاشیه برهان ص ۱۸۱۸ گش بمعنی بلغم را اشتباه قرار داده است. ۱۶ - زفان: سچك هكك؛ مؤیدج ص ۹۳۳ سچك جهندگی سینه؛ مدارج ص ۴۴۲: سچك رغنك و سكيله و شمكك نیز گویند آنكه بتا زیش فواق و هند هچكى بكسر خوانند. ۱۷ - زفان: هلك دم بالا؛ هلك هكك است كه جستن گلو است، گویا تصحیف هككك است رك: برهان ص ۲۳۵۹ متن وحاشیه. ۱۸ - رك: مؤیدج ص ۳۷۹. ۱۹ - رك: مؤیدج ص ۴۷۶، جهانگیری ج ۲ ص ۱۳۰، رشیدی ص ۸۸۰. در این دو فرهنگ اخیر این بیت از منصور منطقی شاهد آمده است:

از غم و غصه دل دشمنت باد گاه در تا پاك و گاهی در سنخج

۲۰ - كذاست در اصل؛ اما زفان: سوناكك نفس بینى بعضی سوناكك گویند؛ مؤیدج ص ۴۹۴، سروری ص ۷۶۶، جهانگیری ج ۲ ص ۲۰۷، رشیدی ص ۸۹۲، برهان ص ۱۱۹۳: سوناكك نفسی كه از بینى برمی آید. ۲۱ - زفان: كسه آسانی و بعضی مشدد گویند و بعضی بفتح كاف؛ نیز رك: سروری ص ۶۱۶ و برهان ص ۱۶۴۵.

کلن ^۱ : باغره ^۲ .	بناور ^۳ : دمل ^۴ .
فنج ^۳ : دمه، نیز زحمت ^۴ نفس.	بالو ^۱ : ژخ ^{۱۱} . شاکر بخاری ^{۱۲} گوید:
لک ^۵ و دیله ^۶ : غلوله.	ای عشق زمن دور که بردل ^{۱۳} همه رنجی
دژیه ^۷ : غدود.	چون برزبر چشم ^{۱۴} یکی محکم بالو ^{۱۵}
	زریب ^{۱۶} : مایه صفر.

۱- زبان: کلن باغره و آن زحمتست؛ سروری ص ۱۱۰۹: کلن: باغره را گویند و آن زحمتی است. که از زحمت دیگر متولد شود مثل غلوله. چون آن زحمت برطرف شود آن نیز برطرف شود. مثال این معنی را پوریهای جامی گوید:

سخن نتیجه روحست و گر سخن نبود بعقل و نفس جز از نغمه و کلن چه رسد

۲- مؤیدج ۱ ص ۱۷۸: باغره آن زحمت که از زحمت دیگر متولد شود و در بندگاه اعضای مردم و برگردن و گلو و حلق مثل غلوله گردد الخ؛ نیز رک: مدارج ۳ ص ۳۹۱ اما در آنجا ماغره اشتباه فاحش است. و نیز رک: رشیدی ص ۲۰۷.

۳- زبان: فنج دمه و آن زحمت است؛ مقدمه الادب ص ۳۳۰ ذیل گوناگون ریشها و بیماریها آورده است: شطوآء یازیدن بدست، فنج؛ مدارج ۳ ص ۲۲۷: فنج مرض که آنرا دمه نیز گویند در مؤیدج ۳ ص ۷۷ و مدار این واژه را عربی دانسته اند. ۴- یکی از دشوارترین جای تصحیح متن؛ در نسخه اصل: برهشت نفس. بظاهر بزهشت تصحیف

نیز زحمت است. در صورت درست بودن این حدس، فنج دو معنی دارد، یکی دمه، دیگری زحمت نفس. اگر منظور از دمه برف و باران است (چنانکه در کتاب حاضر آمده است) این معنی را ذیل بیماریها آوردن خطاست؛ در این کتاب اینگونه اشتباهات دیده میشود. اگر چنین باشد میتوان قیاس کرد که از همین جاست که بعضی فرهنگ‌نویسان دمه را بجای معنی ضیق نفس یعنی برف و باران آوردند، رک: رشیدی ص ۱۰۵۴، برهان ص ۱۴۹۲. اما اگر منظور از دمه زحمت نفس است چنانکه در زبان و مؤید و مدار یافته می‌شود متن کتاب باید باینصورت باشد: فنج: دمه و آن زحمت نفس است. از مدارج ۳ ص ۲۲۷ واضح میشود که در اینجایی فنا بمعنی دمه و آن زحمتی است معروف آمده.

یا توضیح لغت فنج. ۵- مؤیدج ۲ ص ۱۶۴ لک بالضم غلوله. و ریشی را گویند که در شکم پیدا میشود. و آنرا برربی دیله میگویند. ۶- زبان: دیله غلوله و آن زحمتی است؛ مؤیدج ۱ ص ۱۲۴ دیله را ذیل فصل فارسی بمعنی غلوله آورده است، شیخ رئیس در قانون فی الطب «دیلۃ الکبد» آورده، و بنابراین در عربی بودن این واژه شکی نیست. در نسخه اصل: رسله؛ متن تصحیح قیاسی است. ۷- زبان: دژیه غدود و بعضی دژیه؛ رک: برهان ص ۸۵۷؛

مدار: دژیه غدود و گوشت.. صاحب شرفنامه از لسان الشعرا بوزن عبیده دژیه تصحیح نموده است؛ نیز رک: رشیدی ص ۱۶۶. ۸- رک: زبان، مؤیدج ۱ ص ۱۳۵، مدارج ۱ ص ۲۴۶، سروری ص ۱۳۵، برهان ص ۳۰۴. ۹- زبان: دمل غلوله بیماری یعنی رسولی؛ مقدمه الادب ص ۳۳۲: دمل، دنبل، بناور. ۱۰- زبان: بالوزخ و بعضی بیای پاری گویند؛ در فرس ص ۴۰۷، صحاح ۳ ص ۲۹۳، مؤیدج ۱ ص ۱۷۵، جهانگیری ج ۱ ص ۱۱۶، سروری ص ۲۵۴: پالو. ۱۱- فرس: آخ؛ جهانگیری: پالو. و آنرا آخ و ژخ نیز گویند.. و بهندی نشاناند. ۱۲- رک: فرس ص ۴۰۷ و مدارج ۱ ص ۱۷۸ (بدون نام شاعر). ۱۳- مدار کذافی الاصل؛ فرس: بروی. ۱۴- فرس: همچو زیرچشم. ۱۵- فرس: پالو.

۱۶- رک: مؤیدج ۱ ص ۱۵۴، برهان ص ۱۰۱۹.

بشتر ^۱ : دسیدگی.	خشم تو آذراست وحسود تونال ^{۱۲} خشک برنال ^{۱۴} خشک را رسد از آذر ^{۱۵} آذرنک آک ^{۱۶} : آفت. هم سوزنی گفته ^{۱۷} است: آکی نرسیده ^{۱۸} برتو از من صد بار مر از تو رسد آک آگفت ^{۱۹} : بلا و رنج. عنصری ^{۲۰} گوید: چون نترسی از ^{۲۱} بلا و آگفت!! شاعر ^{۲۲} چنو باید که نگوید جز شفت!! گرم ^{۲۳} : زحمت باشد. سوزنی گوید ^{۲۴} :	سرك ^۲ و سرخزه ^۳ : حصبه. دنگ ^۴ : آبله. باداوله ^۵ : آبله هلاك؛ و هوش ^۶ [و آذرنك ^۷] نیز هلاك باشد. فردوسی گفته ^۸ است: ز ^۹ فرزند برجان ^{۱۰} و تنم آذرنك تو از مهر ^{۱۱} او روز وشب چون نهنگ سوزنی آذرنك را گفته ^{۱۲} است:
-----------------------------	---	--

۱- رك: مؤيدج ۱ ص ۱۳۴، مدارج ۱ ص ۲۲۳. ۲- رك: زفان و مؤيدج ۱ ص ۴۹۳. ۳- رك: زفان، مدارج ۲ ص ۴۹۵، برهان ص ۱۱۲، مقدمة الادب ص ۳۳۲: حصبه سرخچه، هسيت. ۴- كذاست دراصل؛ و اين واژه بدین معنی ديده نشد؛ زفان: دنگ نقطه و نشان، ديوانگی و بيهوشی؛ برهان ص ۸۸۷: دنگ بی خبر و بيهوش و احمق و ابله را نیز گویند؛ بظاهر از نقطه و شان آبله قیاس کرده شد یا ابله را اشتباهاً آبله دانسته شد. ۵- زفان: باد آبله و باد آوله آبله هلاك کننده که بهندوی لوت خوانند؛ رك: مدارج ۱ ص ۱۶، و سروری ص ۱۹۳. ۶- زفان: هوش هلاك و این پهلوی است. ۷- نسخه اصل:، و آذرنك، را ندارد اما هر دو بیت شاهد معنی آذرنك است نه هوش ۸- بيتی که ذیلا درج است در فرس ص ۲۶۳ - ۲۶۴ و صحاح ص ۱۹۲ بنام ابوشکور است (اما درحاشیه صحاح بنام فردوسی است)؛ ظاهراً چنان معلوم میشود که بیت ذیل از فردوسی است:

ورا هوش در زاولستان بود بدست تهم پور دستان بود

که شاهد معنی هوش و در فرس ص ۲۱۱ و صحاح ص ۲۵۷ درج است، از نسخه حاضر افتاده و فقط اسمی از شاعر بجایانده است. ۹- نسخه اصل (ز) را ندارد. ۱۰- نسخه اصل (و) را ندارد. ۱۱- نسخه اصل: مرهر. ۱۲- رك: دیوان ص ۲۳۶ این بیت قبلاً شاهد معنی كلمه نال آمده است. ۱۳- ۱۴- كذاست در دیوان خطی و در دیوان چاپی: نان خشك؛ نسخه اصل: نای خشك. ۱۵- نسخه اصل (آذر) را ندارد. ۱۶- رك: زفان. ۱۷- همین بیت در رشیدی ص ۱۴ شاهد آمده است؛ نیز رك: دیوان ص ۳۹۷. ۱۸- نسخه اصل: نرسد.

۱۹- نسخه اصل: آک؛ اما بیت شاعر آگفت دارد نه آک؛ نیز رك: زفان، صحاح ص ۴۹، مؤيدج ۱ ص ۱۵، مدارج ۱ ص ۳۴، سروری ص ۱۷، جهانگیری ج ۱ ص ۷۷، رشیدی ص ۱۴۰، برهان ص ۵۴. ۲۰- این بیت در هیچیک از کتابهای مورد استفاده یافت نشده بنابراین تصحیح دست ندارد. ۲۱- نسخه اصل: را. ۲۲- در صحاح (بدون نام) و شرفنامه و مدار و جهانگیری و سروری رباعی زیر از عنصری (سروری: معزی) برای شاهد معنی آگفت درج شده است: شاهان ادبی کن فلک بدخو را که آگفت رسانید رخ نیکو را الخ

۲۳- زفان: گرم اندوه و غم و دل گرفتگی و زخم و رنج و سبزه بر سر جوی روید؛ اما در مؤيدج ص ۱۴۶ با کاف پارسی آمده است. ۲۴- این بیت در دیوان سوزنی شامل گرم نیست؛ بجایش بیت ذیل شامل كلمه گرم است:

از آن دروغ که گفتم که خویش پردازم زیادتست غم و رنج و گرم تیمارم

در جهانگیری این بیت از اسدی شاهد واژه گرم است:

گرانیش سجد بزرگی و ناز فزون تر دهد رنج و گرم و گداز

مصراع اول در دیوان خطی از ابتکار است: زخیل و کرب و رنج و شدت و خواری باندخور.

زخیل گرم ورنج و شدت و خواری باندرخور بجز برجان بدخواهش حشر کردن توان ^۱ نتوان اسدی ^۲ طوسی نیز گوید:	بوصال اندر ایمن ^۶ بدم ^۷ از گفت ^۸ زمان تافراق آمد و بگرفت ^۹ مرا چون خفجا ^{۱۰} انروب ^{۱۱} : بریون ^{۱۲} و کوارون ^{۱۳} . ابادر ^{۱۴} : نام تب و سرخباده است. لوری ^{۱۵} : جذام. هو ^{۱۶} و بیله ^{۱۷} : ریم. ستیم ^{۱۸} : سرما ^{۱۹} که بریش زند و یا ماسد ^{۲۰}
--	--

۱ - در نسخه اصل، توان، افتادگی دارد. ۲ - رك: گوشاسب نامه ص ۳۹۸. ۳ - کذاست در اصل؛ و زقان و مدار خفج و برخفج هر دو دارند؛ اما فرس ص ۵۰ برخفج (برخفج) دارد نه خفج؛ زقان: خفج دیوستنبه و گویند خفج بسکون فاوچیم پارسی و آن گرانی بود که در خواب مردم را فرو گیرد بتازی کابوس گویند؛ برخفج دیوستنبه و گرانی که بخواب بر مردم افتد و آنرا بتازی کابوس خوانند؛ فرس ص ۵۰: برخفج ثقلی بود که در خواب بر مردم اوفتد و آنرا بتازی کابوس خوانند. ۴ - مقدسه الادب ص ۱۶۵: کابوس سکاچه، آنچ مردم را در شب فرو گیرد. ۵ - این بیت در فرس و صحاح ص ۵۱ شاهد، برخفج، و در مدارج ص ۱۵۶ (بدون نام شاعر) مانند متن شاهد خفج آمده است.

۶ - نسخه اصل: بمویدم. ۷ - مدار: بودم. ۸ - مدار: گشت. ۹ - فرس: بگرفتم چون برخفجا؛ صحاح چو برخفج مرا؛ مدار کذا در متن. ۱۰ - مدار علاوه نموده است: بدانکه الف در خفجا زاید است بجهت اشباع چنانکه در خاتمه مذکور خواهد شد. ۱۱ - سروری ص ۱۴: انروب جرب باشد و آنرا کرو بریون و کواردن نیز گویند. افضل الدین کرمانی گوید:

تراکی ره بود در پیش محبوب که داری بر همه اندام انروب

و در فرهنگ [جهانگیری] اندوب و اندروب و اندوج نیز باین معنی آورده و گفته که آنرا بتازی قوبا گویند اما در کتب طبی قوبا غیر جرب است الخ؛ در مدار ص ۱۳ انروب و اندوب بهمین معنی و بدین بیت شاهد از افضل الدین کرمانی آمده است؛ زقان: اندوب که پوست را آواره کند. ۱۲ - نسخه اصل: دیزبون؛ متن تصحیح قیاسی است؛ مدارج ص ۱۶۲: بریون دردی که پوست مردم را آواره کند؛ برهان ص ۲۷۱: بریون علتی است که در بدن آدمی پیدا میشود... و خارش میکند و آنرا در هندوستان داد و عبری قوبا خوانند؛ مقدسه الادب ص ۳۳۲: قوبا: بریون. ۱۳ - زقان: کواردن درد که پوست را آواره کند و بعضی به زای معجمه گویند؛ در رشیدی ص ۱۲۴ یکاف پارسی آمده است. ۱۴ - کذاست در اصل؛ اما در شرفنامه با در بمعنی سرخباده که آنرا تب گویند. ۱۵ - نسخه اصل: کوری؛ متن مطابق مؤیدج ص ۱۷۰، برهان ص ۱۹۱۲: لوری جذام. ۱۶ - رك: زقان و مؤیدج ص ۲۷۳ و برهان ص ۲۳۸؛ رشیدی ص ۱۵۰. ۱۷ - این بیت شاهد آورده است: ما مانیم و هوئی زآمرزش فرومگذار موئی

۱۷ - زقان: بیله بپای عربی گیاه دارو و ریم که از خون شود. ۱۸ - زقان: ستیم ریش که برو سرما زند و بیامسد و فخر قواس گفته است ستیم سرما که بریش زند و بیامسد و در اسدی است آن ریم که سر جراحت گاه فراهم آید.. آستیم نیز گویند؛ سوزنی گفته:

زباد جور و ستمکاری و بلیت من

جراحت دل مظلوم را رسید ستیم (دیوان ص ۷۱).

۱۹ - ظاهراً مؤلف دچار اشتباه شده و معنی درست آن همان است که در زقان آمده است. ۲۰ - نسخه اصل: یاساند، نیز در مؤیدج ص ۹۸ ریش یاساند؛ امامتن مطابق زقان است که قول قواس را نقل نموده است، رك: حاشیه نمره ۱۳.

چونکه او نالیده ^{۱۲} بد گستاخ شد در درستی ^{۱۳} آمد و درواخ شد ^{۱۴} جخش ^{۱۵} : علت ^{۱۶} غربای که از گلوی مردم پیدا میشود. چون کدوی. لبیبی ^{۱۷} گفته است: آن جخش بگردنش ^{۱۸} در آویخته گوئی خکیست ^{۱۹} پراز یاد ^{۲۰} ، در آویخته ^{۲۱} از بار تب یاز ^{۲۲} : تب لرزه. ابوالعباس گوید ^{۲۳} : بیمارم از نهیب شفت فریخته در دکر برگرفت تبیازه (!)	بیلور ^۱ : دارو فروش. خاقانی گفته ^۲ است : در همه بیل ^۳ فلک بیلور زمانه را نیست بخت خصم تو داروی دردمدبری پچسک ^۴ : طبیب پیشار ^۵ : پیشاب زحمت که در شیشه کنند و بر طبیب برند. اسدی طوسی ^۶ گوید: بر روی پچسک ^۷ زین میندیش چون هست درست پیش ^۸ آرت درواخ ^۹ : آنکه از بیماری بر شده باشد و بر خاسته ^{۱۰} . رودکی گوید ^{۱۱} :
---	---

۱- زفان: پیلور طبیب و دارو فروش. ۲- رك: دیوان ص ۳۹. ۳- برهان ص ۳۴: بیل و بیل و
طلبة عطار. ۴- زفان: پچسک و پچسک طبیب و گیاه فروش؛ برای پچسک و پزشك رك: مقدمة الادب ص ۳۱۶.
۵- کذاست در زفان و مؤیدج ص ۲۰۲ و صحاح ص ۱۰۲؛ اما در فرس ص ۱۲۸ و شمس فخری و سروری
ص ۲۲۴ و رشیدی ص ۳۸۶ و برهان ص ۴۴۴: پیشار؛ زفان: پیشار دلیل که بر طبیب برند و آن پیشاب است بشیشه
کنند الخ. ۶- کذاست در اصل؛ اما در فرس بنام لبیبی آمده است. ۷- فرس: پزشك. ۸- فرس: پیشارت. ۹- نسخه
اصل: درواخ؛ متن مطابق فرس ص ۷۸ و صحاح ص ۶۴ و زفان و مدارج ص ۲۳ است. ۱۰- فرس: درواخ آن بود که
از نالندگی و بیماری بدر آمده باشد و بدرستی رسیده؛ زفان: درواخ آنکه از بیماری بر شده باشد و برخاسته و بدرستی
رسیده. ۱۱- این بیت در فرس و صحاح آمده و شامل در اشعار رودکی ص ۱۰۸ است. ۱۲- فرس: نالنده بدو؛
اشعار رودکی و صحاح: مالیده بدو. ۱۳- صحاح: تندرستی؛ اشعار: کار مالیده بدو. ۱۴- در مدارج ص ۲۳۰ این
بیت فخری اشتباهاً بنام انوری شاهد آمده است:

جمال دینی و دین شاه شیخ بواسحاق که خصم او را نبوده ز رنجه درواخ

رك: معیار جمالی ص ۷۲. ۱۵- معیار جمالی ص ۲۱۰: جخش چیزی باشد چون بادنجان بزرگ که از گردن مردم
گیلان و فرغانه برآید الخ؛ نیز رك: زفان. در معیار جمالی ص ۲۱۰ این بیت شاهد آمده است:

نبد دبه بس در میان پای خصم که برگردنش بست ایام جخش

۱۶- کذاست در نسخه اصل. ۱۷- این بیت در فرس ص ۲۰۹، صحاح ص ۱۴۹، سروری ص ۳۵۴ شاهد آمده است.
۱۸- سروری: از گردن او جخش؛ فرس و صحاح: زگردنش. ۱۹- نسخه اصل: مشکبست؛ متن مطابق فرس و
صحاح و سروری است. ۲۰- نسخه اصل: باده. ۲۱- فرس و صحاح: بیاویخته. ۲۲- کذاست در زفان
مؤیدج ص ۲۷۲، مدارج ص ۱۰۱، رشیدی ص ۴۰۴؛ اما معیار جمالی ص ۴۱۷، سروری ص ۳۲۶، جهانگیری ج ۱ ص ۲۳۴،
برهان ص ۴۶۵: تب باده؛ زفان: تب یازه تب لرزه باشد؛ رشیدی: تب یازه یعنی تب لرزه چه یازه بمعنی حرکت
است. در جهانگیری و رشیدی این بیت غضبایری شاهد آمده است:

چنان دشمن از بیم تیغ تو لرزد که گوئی گرفتست تبیازه او را (جهانگیری باده)

۲۳- این بیت در فرهنگهای مورد استفاده بنده دیده نشد. بنابراین تصحیحش میسر نگشت.

شناخته ^۱ : عطسه باشد. رودکی ^۲ گوید:	ناورد و آورد: هم‌جنگ بود. نظامی ^۸ گوید:
سرا امروز ^۳ تویه سود دارد	مادی زیرای ^۹ او بناورد ^{۱۰}
چنان چون دردمندان را شنوسه	او، روی بفتح دشمن آورد
گونه ششم	دیگر نظامی گفته ^{۱۱} است:
در نام جنگ و جنگ آوران و سازهای ^۴ جنگ	دل مرد جنگی از آن چیز ^{۱۲} جنگ
پرخاش: جنگ. ابوطاهر ^۵ گفته:	بآورد ^{۱۳} گه اندر آورد تنگ
فاش شدن نام من بگیتی فاش	آغالش ^{۱۴} : شورش. ابوشکور گفته ^{۱۵} است:
می ^۶ نترسم زجنگ و زیرخاش	برآغالش هردو آغاز کرد
نبرد: هم جنگ است. رودکی گوید ^۷ :	بدی گفت و نیکی همه ^{۱۶} راز کرد
یکی [ضرب] گویال وقت نبرد	آزیر ^{۱۷} : هشیار کردن لشکر و بانگ زدن باشد.
در آرد سرهم نبردان بگرد	فردوسی ^{۱۸} طوسی گفته است:
	سپه را نگهدار ^{۱۹} و آزیر باش
	همه‌ساله ^{۲۰} با ترکش و تیر باش

۱- رك: فرس ص ۴۹۰، صحاح ص ۲۸۲. ۲- این بیت در فرس و مدارج ص ۵۸۷ بدون نام و وثائی (صحاح حاشیه) شاعر شاهد آمده است؛ نیز رك: اشعار رودکی ص ۱۰۲۵. ۳- مدار: از امروز.

۴- نسخه اصل: و ستار جنگ؛ متن تصحیح قیاسی است. ۵- همین بیت در فرس ص ۲۱۳، صحاح ص ۱۵۴ بنام طاهر فضل شاهد معنی فاش آمده است. ۶- فرس و صحاح: من. ۷- این بیت در هیچیک از کتابهای مورد استفاده یافته نشد. ۸- رك: مثنوی لیلی و مجنون ص ۱۲۱. ۹- کذاست در مثنوی (متن)؛ اما نسخه اصل: بادی ذیبرای او؛ حاشیه مثنوی: ماروی برای او. ۱۰- زفان: ناورد کارزار و نورد نیز گویند. ۱۱- این بیت را در شرفنامه نیافتم. ۱۲- کذاست فی الاصل. ۱۳- زفان: آورد کارزار و در رساله نصیر حمله‌گاه، و در فردوسی کوشیدن را گویند و بعضی گوید جنگ کردن بمبارزت است؛ اگرچه آورد بمعنی جنگ است اما بیت مذکور شاهد آورد که است نه آورد.

۱۴- زفان: آغالش شورش و کسی را برشوراندن یعنی مردمان را گرم کردن بجنگ. ۱۵- این بیت در فرس ص ۲۱۵ و صحاح ص ۱۴۷ شاهد آمده است. ۱۶- صحاح: در آن. ۱۷- زفان: آزیر زیرك و هوشمند؛ و هشیار کردن لشکر و بانگ زدن. فخر قواس این واژه را دوجاییان کرده؛ یکی بمعنی اول یعنی زیرك و هشیار، و دیگری بمعنی هشیار کردن لشکر الخ همین جا؛ اما در هر دوجا از همین بیت فردوسی استشهاد نموده و واضح است که در اینصورت مؤلف دچار اشتباه شده، زیرا بیت مزبور شاهد معنی دوم نمی‌باشد. ۱۸- فرس ص ۱۴۱، صحاح ص ۹۷ از این بیت فردوسی آزیر بمعنی زیرك و هشیار شاهد آورده، و اما در مدارج ص ۱۸۲ آمده است: موافق معنی لشکر و غلبه است این بیت شاهنامه: سپه را بیار او آزیر باش الخ. ۱۹- مدار: بیار. ۲۰- فرس، صحاح، مدار: شب و روز.

توف ^۱ : بانگی را [گویند] که بکوه درافتد. عنصری ^۲ گفته است: از تگ اسب و بانگ نعره مرد کوه پر توف ^۳ شد هوا پرگرد اسدی طوسی نیز گفته ^۴ است: قلا ^۵ دید در لشکر افتاد توف ^۶ از آن ^۷ زخم و از حمله صف شکوف وژول ^۸ : شور. اوزول ^۹ : شتاب.	بشکول ^۱ : سرد جلد و قوی و سختی کش. اسدی ^۲ طوسی گفته است: بهر کار بیدار ^۳ و بشکول باش بشب دشمن خواب ^۴ فرغول باش آژیراک ^۵ : بانگ ستوران. غیو ^۶ و غوغا ^۷ : غلبه را گویند. اسدی طوسی ^۸ گوید: غوغا پیشرو خاست اندر زمان که آمد بره چار پردمان ^۹
---	---

۱ - زبان: بشکول مرد جلد و قوی و سختی کش و حریص برکار. ۲ - این بیت در وفائی (صحاح ص ۲۰۹ حاشیه) شاهد فرغول بمعنی تأخیر و مدارج ص ۳۰۰ بمعنی تأخیر و کاهلی آمده است. اما درمدار اشتباهاً بنام فردوسی درج شده؛ نیز رك: گرشاسب نامه ص ۳۹۱. ۳ - مدار: کار و پندار بشکول. ۴ - مدار: خواب و فرغول. ۵ - زبان: آژیراک بانگ سواران در جنگ و گویند بانگ ستوران؛ مؤید ج ۱ ص ۵۲: بانگ ستوران؛ مدارج ص ۲۷۱: بانگ سواران. ۶ - زبان: غیو و غوغا؛ غلبه؛ مدارج ص ۱۷۰: غوغا و غوغا، استاد:

بزد مهره برجام برخاست غوغا برآمد زهر سو سپهدارو

۷ - جهانگیری ج ۲ ص ۳۱۶: غیو آواز و صدای بلند را گویند. حکیم سنائی فرماید:
صدمت صور و غیو تو کجه جنگ هردو مهره چورنگ با ارتنگ. مدارج ص ۱۷۵: غیو شور و غوغا، استاد:

ازو خاسته غیو اندر زمار که آمد بره نردبان چهار

۸ - رك: گرشاسب نامه ص ۷۵؛ بیت زیر شاهد معنی شور و غوغا است نه غلبه بنابرین واضح است که یا فخر قواس اشتباه کرده یا واژه‌های شور و غوغا افتاده است. ۹ - اصل: غوغا؛ متن مطابق گرشاسب است. ۱۰ - گرشاسب (عنوان): شیرزیان؛ متن: کذافی المتن؛ نسخه اصل: ببرمان (بدون نقطه‌را). ۱۱ - توف و نوف بهر دو صورت آمده است؛ رك: مؤید ج ۱ ص ۲۵۷ ج ۲ ص ۲۳۰، جهانگیری ج ۲ ص ۱۷۶، ۲۴۶، سروری ص ۳۰۳، رشیدی ص ۴۵۴، برهان ص ۵۳۵، ۲۲۰۴؛ اما فرس ص ۲۴۶، صحاح ص ۱۷۰، زبان فقط نوف، و در فرهنگ اول و دوم بیت متن شاهد آمده است. ۱۲ - کذاست در فرس (متن)؛ اما در صحاح و فرس (حاشیه): عسجدی. ۱۳ - فرس و صحاح: نوف. ۱۴ - این بیت در سروری ص ۳۰۳ و جهانگیری ج ۲ ص ۱۷۷ شاهد آمده است؛ نیز رك: گرشاسب نامه ص ۳۷۸. ۱۵ - نسخه اصل: ترا دید؛ متن مطابق سروری و جهانگیری و گرشاسب است. ۱۶ - گرشاسب (متن): نوف؛ حاشیه: برکشور افتاده طوف. ۱۷ - کذاست در گرشاسب؛ نسخه اصل: زخم از حمله صف کفوف؛ جهانگیری زگرد یلان رفته خورد در کسوف؛ سروری: از آن پهلوان حمله صف شکوف. ۱۸ - زبان: وژول بازی پارسی شور و بضم واو نیز گویند. ۱۹ - زبان: اوزول شتاب و بضم همزه نیز.

شکول ^۱ : جادی. عنصری ^۲ گفته است:	تاراج: غارت بود. دقیقی گوید ^۳ :
هرچه ^۴ یابی و زان فرومولی نשמرد از تو آن به بشکولی ^۵	دانی تو دل من که بیر ^۶ دست بتاراج آن دوخط مشکین که پدید آمدش ^۷ ازعاج
وشکرده ^۸ : چست و ساخته.	نخیز ^۹ : کمین باشد. عسجدی ^{۱۰} گوید:
وسکرده ^{۱۱} : با جدو توش.	یکی از جهانی ^{۱۲} جهنده چو بادی ^{۱۳}
گریغ ^{۱۴} : گریز باشد. خسروی گفته ^{۱۵} است:	یکی در نخیزی ^{۱۶} خزنده ^{۱۷} چوماری ^{۱۸} .
گرچه گردن بیندگی ننهی ^{۱۹}	خاتوله ^{۲۰} : وتنبیل و دستان: مکر باشد. دقیقی
نیست از بند گیش ^{۲۱} جای گریغ	گفته ^{۲۲} است:
تلاج ^{۲۳} : بانگ و مشغله باشد. طیان گوید ^{۲۴} :	گر نه خاتوله خواهی آوردن
آمد ^{۲۵} آن شبیدیر با مرد خراج	این ^{۲۶} چه مکر است و تنبیل و دستان
در بیجنابید ^{۲۷} با بانگ و تلاج	

۱- مؤید ج ۱ ص ۵۳۷، برهان ص ۱۲۸۳: شکول و بشکول مترادفند. ۲- همین بیت در فرس ص ۳۱۶، صحاح ص ۲۰۵ شاهد بشکول آمده است نه شکول. ۳- نسخه اصل: هر چیز. ۴- نسخه اصل: آن از تو برشکولی. واضح است که بعلمت مشکوک بودن واژه بشکول در بیت شاهد صورت واژه یعنی شکول مشکوک و مشتبه بنظر می آید. ۵- نسخه اصل: وشکره؛ متن مطابق ج ۲ ص ۲۵۷، رشیدی ص ۱۴۶۳، برهان ص ۲۲۸۵. ۶- نسخه اصل: سکرده؛ و سکرده تصحیف و شکرده است و تقریباً به همین معنی مستعمل است؛ اما در مؤید ج ۲ ص ۲۵۷ و شکرده بالکسر با جد و کوشش و بالفتح چست و ساخته و با جد و جهد؛ زفان؛ و شکرده بفتح واو چست و ساخته و بکسر واو چیزی با جد و کوشش و گویند با توش و پوش یعنی کرو و فرو توانائی؛ و در ادات الفضلا و شکرده بالکسر با جد و توش و توان و بفتح چست و ساخته باشد و سین مهمله نیز آمده است؛ نیز رک: برهان ص ۲۲۸۱ متن و حاشیه و سبک شناسی ج ۲ ص ۳۰۲ و چهار مقاله چاپ دکتر معین ص ۷۷. ۷- معیار جمالی ص ۲۲۲: گریغ گریز باشد.

رفتگی زاصفهان گرم بودی قدرت رفتن و مجال گریغ

۸- این بیت در صحاح ص ۱۶۵ شاهد گریغ بنام ابوشکور آمده است. ۹- صحاح: بنهی. ۱۰- صحاح: بندگیت. ۱۱- رک: فرس ص ۵۴، صحاح ص ۵۲. ۱۲- این بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۳- فرس: شب بیامد بر درم دربان باج. ۱۴- صحاح: آمد از شب دیر تا بانگ و تلاج. ۱۵- این بیت در فرس ص ۵۴ شاهد آمده است. ۱۶- فرس: که فگنده است. ۱۷- کذاست در فرس؛ نسخه اصل: پدیدارش از ساج. ۱۸- فرس ص ۱۷۰: نخیز کینگاه؛ صحاح ص ۱۳۲: کمین. ۱۹- همین بیت در فرس و صحاح شاهد درج شده است؛ رک: دیوان ص ۳۶. ۲۰- فرس: ازدهائی دمنده. ۲۱- نسخه اصل: باد. ۲۲- فرس: نخیزش. ۲۳- فرس: گزنده؛ نسخه اصل: خرید؛ متن مطابق صحاح است. ۲۴- نسخه اصل: باد. ۲۵- رک: زفان و مدارج ۲ ص ۱۰۰. ۲۶- همین بیت در سروری ص ۴۷۳ بنام دقیقی و جهانگیری ج ۱ ص ۱۳۷ (بدون نام شاعر) شاهد آمده است. ۲۷- آنچه حیل.

رنگه ^۱ : هم حيله و مكر است. فرخی گفته ^۲ است :	یل : مبارزو پهلوان. فردوسی ^{۱۱} گوید :
و گریچنگ نیاز آیدش ^۳ بر آن کوشد	کنون چنبری گشت پشت یلی
که گاه جستن از اینچا چگونه سازد رنگ	ننابد ^{۱۲} همی خنجر کابلی
ژغاره ^۴ : نعره و فریاد بود. ابوالعباس ^۶ گوید :	ارغنده ^{۱۳} : جنگ آور را گویند. نیز فردوسی ^{۱۴} گوید :
.....	نهادند آورد ^{۱۵} گاهی بزرگ
کنده ^۵ : مرد سردانه و دلاور و دانارا گویند.	دو جنگی بکردار ارغنده ^{۱۶} گرگ
فردوسی گفته ^۸ است :	نستوه ^{۱۷} : جنگ آور و ستیهنده را گویند.
همان ^۹ یاره و تاج و انگشتی	رود کی ^{۱۸} گوید :
همان ^{۱۰} طوق و هم تخت و کنداوری	

- ۱ - زفان : رنگ بزکوهی ، گوزن ، آهو ، آنچه در دشت باشد و حيله و مكر الخ . ۲ - در فرس ص ۲۹ . همین بیت شاهد آمده است ؛ اما دیوان چاپی شامل این بیت نمی باشد . ۳ - فرس : بدان . ۴ - فرس : از آنجا . ۵ - کذاست دراصل ، مدارج ۲ ص ۳۷۵ - ۳۷۶ : ژغاره... درمؤید است همان ژغار مذکور به زای پارسی است ؛ ژغار بمعنی بانگ سَهْمَنَك (رك : مدار) ؛ در زفان ژغار و ژغار بهر دوشکل آمده است . ۶ - براین بیت برگ ۵۹ الف تمام میشود و ۵۹ ب از کنداور شروع می شود ، و بیستی از ابوالعباس که شاهد کلمه ژغاره آمده بود ، پیدا نشد ؛ فرس ص ۱۲۲ : ژغار بانگ تیز و سخت ، باین بیت شاهد از بوالمثل :
- بیکم زخم تیبا نچه که بدان روی گریه
بزدم جنگ چه سازی چه کنی بانگ و ژغار
- بقول صاحب لغت نامه در صحاح الفرس همین بیت شاهد وجود دارد اما نسخه چاپی شامل این واژه نیست . ۷ - زفان : کنداور (ذیل مرکبات) مرد مردانه و دانا... و مبارزو دلاور ؛ بحر الفضایل : کنداور جنگجوی و مردانه و دیرینه ؛ مدارج ۳ ص ۴۰۸ : کندآور بضم مرد دلاور و مردانه و دانای رموز سپه سالاری . ۸ - رك : شاهنامه فردوسی ص ۵۴۱ ؛ در جهانگیری ج ۲ ص ۱۴۲ دو بیت از فردوسی برای هر دو معنی یعنی دانائی و دلیری آمده است :
- برای و بتدبیر کنداوری
چگونه ستاره به بند آوری. (دانائی).
- زدی شیر و خواهی همی یآوری. (دلیری).
- که هنگام گردی و کنداوری
- ۹ - شاهنامه : هم از . ۱۰ - شاهنامه : همان تخت و هم طوق کند آوری . ۱۱ - همین بیت در فرس ص ۳۲۲ و صحاح ص ۲۱۳ شاهد آمده است ؛ رك : شاهنامه فردوسی ص ۲۸۴ ، ۳۱۸۳ که این بیت دوبار آمده است . ۱۲ - شاهنامه : نتابیم . ۱۳ - در زفان ارغنده دوبار بمعنی مرد جنگ آور ، مرد خشمناک متعاقباً آمده ؛ مؤید ج ۱ ص ۹۹ همین دو معنی را یکجا نموده است . ۱۴ - سروری این بیت از فردوسی شاهد دارد :
- سر پرده سبز دیدم بزرگ
سپاهی بکردار ارغنده گرگ
- جهانگیر ج ۱ ص ۳۰۴ این بیت از اسدی آورده است :
- بگشتند با هم دو گرگ سترگ
که ارغنده بودند برسان گرگ
- (رك : گرشاسب نامه ص ۱۰۳) ۱۵ - رك : شاهنامه ص ۱۳۰۴ ؛ اما در این کتاب بیت مزبور شامل کلمه ارغنده نیست بلکه غرنده است و بنا برین این بیت شاهد کلمه ارغنده نمی باشد . ۱۶ - شاهنامه : غرنده . ۱۷ - زفان : نستوه جنگ آور و ستیهنده و زشت رو ، و بعضی بسین مهمله گویند ؛ فرس ص ۴۵۰ : نستوه ستیهنده باشد در سخن و کارها . ۱۸ - در فرس همین بیت شاهد نقل است ؛ نیز رك : اشعار رودکی ص ۱۰۷۲ .

شاعری دیگرهم دراین معنی گفته است:	ایا ^۱ خورشید سالاران ^۲ گیتی
چو در جنگ برداری از کینه لخت	سوار رزسار ^۳ و گرد نستوه
بزن بر سر دشمن شوم بخت	سرپاش ^۴ : آلت جنگ است. عنصری گوید:
بازه ^{۱۲} : چوب دستی را گویند. سوزنی ^{۱۳} گوید:	تو چگونه جهی ^۶ که دست ^۷ اجل
بازه بود چوب دستی تو بدرستی	برسرتوهمی زند سرپاش ^۸
بازه هم چو دودسته بر سر او زن	لخت ^۹ : عمودی باشد که بدان جنگ کنند.
غباژه ^{۱۴} : چوب دستی بود باریک که بدان	معزی ^{۱۰} گفته است:
خرانند. سوزنی ^{۱۰} گفته است:	ای شاه زمین بر آسمان داری تخت
بردل چو تا ولست و تا ول هرگز	سست است عدو تا تو کمان داری سخت
نرم نگردد مگر بسخت غباژه ^{۱۶}	حمله سبک آری و گران داری لخت
	پیری تویدانش ^{۱۱} و جوان داری بخت

۱ - در نسخه اصل این مصراع با مصراع اول بیت عنصری ذیل « سرپاس » عوض شده است .
 ۲ - نسخه اصل : سالار . ۳ - نسخه اصل : رامسار و گردو ؛ متن مطابق فرس و اشعار رودکی است .
 ۴ - کذاست در نسخه اصل ؛ مؤید ج ۱ ص ۴۸۸ - ۴۸۹ و برهان ص ۱۱۱۶ سرپاس و سرپاش هر دو را بهمین معنی آورده اند ؛ اما در فرس ص ۱۹۱ و جهانگیری ج ۱ ص ۳۵۷ و رشیدی ص ۴۸۸ فقط سرپاس (بسین مهمله) دارند. در فرس همین بیت عنصری شاهد سرپاس آمده ، و در جهانگیری از کلام مسعود سعد (دیوان ص ۲۹۵) و منصور شیرازی شواهد آمده و رشیدی از بیت فردوسی که سرپاس دارد نه سرپاش تمسک بسته ، واضح است که کلمه درست سرپاس است نه سرپاش و استدلال بوجود سرپاش از بیت عنصری بنیایه صحت نمی رسد . ۵ -
 رك : فرس ص ۱۹۱ . ۶ - فرس : رهی . ۷ - این مصراع با مصراع اول بیت رودکی عوض شده است (رك : حاشیه نمره ۷) . ۸ - فرس : سرپاس . ۹ - رك : صحاح ص ۲۱۰ و زفان گویا . ۱۰ - رك : دیوان چاپی ص ۸۰۲ . ۱۱ - دیوان : به تدبیر . ۱۲ - صحاح ص ۲۶۴ : بازه چوبدستی بود . ۱۳ - این بیت شامل دیوان چاپی نیست ؛ و هیچیک از فرهنگهای مورد استفاده آن را نقل نکرده ؛ بنابراین تصحیحش میسر نگشت ؛ در فرس ص ۵۱۴ ، صحاح ، مدارج ۱ ص ۲۸۱ ، سروری ص ۱۹۶ بجای بیت سوزنی بیت زیر از خجسته شاهد آمده است :

نشسته بصد چشم در کازه ای گرفته بچنگ اندران بازه ای

۱۴ - فرس ص ۴۷۸ : غباژه چوبی که گاو و خران رانند ؛ زفان : غباژه چوبی که بدان خرا را رانند و آن باریک بود یعنی چوبدستی باریک و این را گوازه نیز گویند و بعضی بضم عین نیز گویند ، مدارج ۳ ص ۱۴۳ - ۱۴۴ بازه را مختصر غباژه داند ؛ سروری ص ۹۳۹ ذیل غباره نوشته است : در فرهنگ فخر قواس برای معجمه بنظر رسیده است .
 ۱۵ - این بیت شامل دیوان چاپی نیست ؛ و در فرس ص ۹۳۹ بنام منجیک و در سروری بدون نام شاعر آمده ؛ اما در رشیدی با مصراع دیگری بنام ناصر خسرو درج شده است :

خصم تو گاو است خرنهاد که هرگز نرم نگردد الخ .

۱۶ - سروری : غباره .

<p>یکی گبر پوشیده زال دلیر بچنگ اندر آمد چو غرنده^{۱۴} شیر کبر را اسدی طوسی^{۱۵} نیز گفته است : زده بر کمر شاه خفتان و گبر بر آوردش از گو همه^{۱۶} این بابر سر^{۱۷} پایان : مغفر و سینه جوشن . کوپال^{۱۸} : گرز. ازرقی گوید^{۱۹} : آندم که اندرائی از خشم سوی خصم کوپال بر زمین زنی و بانگ بر زبان مک^{۲۰} : زوپین^{۲۱} .</p>	<p>خر^۱ گوازو گواز^۲ : هم بمعنی غبازه است . فرخی^۳ گوید : دوستانرا بیافتی^۴ بنواز دشمنانرا^۵ بکوفتی بگواز^۶ غاوشنگ^۷ : چوبی باشد که بدان گاورا برانند . طیان^۸ گوید : مرد را نهمار^۹ خشم آید ازین غاوشنگی^{۱۰} در کف آوردش گزین^{۱۱} گبر^{۱۲} : خود و خفتان بود . فردوسی گفته^{۱۳} است :</p>
--	---

۱ - مؤید ج ۱ ص ۳۵۸ : خرگواز چو بدستی باریک که بدان خر را برانند ؛ در سروری ص ۴۴۰ این بیت از منوچهری شاهد درج شده است .

هست باخط تو خط چینان چون خط برآب هست با اقلام تو شمشیر شیران خرگواز
 ۲ - مؤید ج ۲ ص ۱۴۳ : گواز چو بدستی که بدان خر را رانند . ۳ - این بیت در فرس ص ۱۹۷ ، صحاح ص ۱۳۱ شاهد آمده است ؛ نیز رك : دیوان ص ۲۰۲ . ۴ - نسخه اصل : شتافتی ؛ متن مطابق فرس و صحاح و دیوان است . ۵ - فرس و صحاح و دیوان : سر دشمن . ۶ - دیوان : بجواز . ۷ - نسخه اصل : غارشنگ ؛ متن مطابق فرس و صحاح و غیر آنهاست . ۸ - همین بیت در فرس ص ۲۶۸ ، صحاح ص ۱۹۹ شاهد آمده است . ۹ - نسخه اصل : نهمار . ۱۰ - نسخه اصل : غارشنگی . ۱۱ - نسخه اصل : کنون .

۱۲ - فرس ص ۱۵۴ ، زفان ، مؤید ج ۲ ص ۱۴۰ ، جهانگیری ج ۱ ص ۲۴۹ بمعنی خود و خفتان بکاف فارسی ؛ اما در صحاح ص ۱۱۲ ، رشیدی ص ۱۰۹۶ بهمین معنی بکاف عربی ؛ مدار ج ۳ ص ۳۳۶ ، ۴۵۴ ، برهان ص ۱۵۸۷ ، ۱۷۷۳ بکاف عربی و فارسی بهر دو شکل . ۱۳ - در فرس و صحاح و مدار و جهانگیری و رشیدی (مصراع اول) همین بیت شاهد آمده ؛ در مدار ج ۳ ص ۴۵۴ بیت دیگری از فردوسی نیز علاوه شده است :
 وزان پس بیوشم گرانمایه کبر کنم شهر توران کنام هزبر

برای بیت متن، رك : شاهنامه ص ۲۷۰ . ۱۴ - کذاست در مدار ؛ اما شاهنامه ، فرس ، صحاح ، جهانگیری : بکردار شیر . ۱۵ - این را نه در گرشاسب نامه یافتیم و نه در هیچیک از کتابها مورد استفاده . ۱۶ - کذاست در نسخه اصل . ۱۷ - زفان : سرپایان عمامه و مغفر و خودآهنی ؛ اما فرس ص ۳۵۸ ، صحاح ص ۲۴۵ سرپایان بمعنی عمامه و در رشیدی ص ۸۴۷ بمعنی کلاه زیر مغفر و کلاه زره با بیت زیر شاهی برای هر سه :
 نه ز آهن درع بایستی نه جوش نه سرپایانش بایستی نه مغفر

نیز برای همین بیت رك : مدار ج ۲ ص ۴۵۳ . و این بیت در کتاب حاضر قبلا نقل شده است . ۱۸ - فرس ص ۳۲۴ ، صحاح ص ۲۱۰ بمعنی لخت آهنین بکاف عربی ؛ اما در زفان و مدار ج ۳ ص ۴۸۹ بکاف فارسی ؛ زفان : کوپال با واو پارسی گرز و اسدی و فردوسی گویند لخت آهنین و چوبین ؛ همین لخت آهنین در مدار سخت آهنین و چوبین (بگفته زفان گویا) برهان تخت و اورنگ آهنین و چوبین شده است ؛ بین تفاوتی از کجاست تا بکجا . ۱۹ - این بیت را نه در دیوان چاپی ازرقی یافتیم . و نه در فرهنگهای دیگر . ۲۰ - نسخه اصل : مل ؛ اما رك : رشیدی ص ۱۳۴ که با بیت پوربها تمسک بسته :
 باداخلیده دیده شوخت بزخم خار و آنگاه سفته سینه شومت بنوك خار

۲۱ - نسخه اصل : رزین ؛ متن تصحیح قیاسی است

خشت ^۱ : زوپین.	گه افکند نخچیر ^{۱۰} بر دشت و راغ
میز ^۲ : تیز [را] گویند.	گهی ^{۱۶} زد بغالوک در ^{۱۷} میغ ماغ
کوک ^۳ : کمان ^۴ ؛ و تموک ^۵ : نشانه تیر. عماره گفت ^۶ :	بلونک ^{۱۸} : شمشیر چوپین.
پسر خواجه دست کرد بکوک	پرنده ^{۱۹} : گوهر شمشیر را گویند. دقیقی ^{۲۰} گفته است:
خواجه او را بزده به تیر تموک	بر انداخت تیغ پرنده آورش
غالوک ^۸ : گروه ^۹ کمان را گویند. خسروانی ^{۱۰} گوید:	همی خواست از تن ربودن سرش
کمان گروهه زرین شده ^{۱۱} محاقی ماه ^{۱۲}	خوی ^{۲۱} : خود که بر سر نهند، آنرا گویند.
ستاره یکسره ^{۱۳} غالوکهای سیم اندود	دقیقی ^{۲۲} گوید:
اسدی طوسی ^{۱۴} نیز گفته است:	سیاوخش ^{۲۳} است پنداری میان شهرو کوی اندر
	فریدونست انگاری ^{۲۴} میان ^{۲۵} درخ و خوی اندر

۱ - مؤید ج ۱ ص ۳۴۸: خشت نیزه و زوپین؛ در سروری این بیت شاهد است:

یکی خشت زد بر میان قباد که بند کمر بند او برگشاد (فردوسی)

۲ - رك: مؤید ج ۱ ص ۴۸۷، برهان ص ۱۲۰۵؛ اما این واژه در اینجا مناسب ندارد ممکن است این واژه مترادف خشت باشد و تیز مصحف نیز. ۳ - رك: زفان، مؤید ج ۲ ص ۱۱۳، برهان ص ۱۷۳۳. ۴ - نسخه اصل: کا؛ متن تصحیح قیاسی است. ۵ - فرس ص ۲۷۴: تموک بمعنی نشانه تیر. ۶ - این بیت در فرس و صحاح ص ۱۷۷ شاهد آمده است. ۷ - نسخه اصل: بر؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۸ - فرس ص ۲۷۱، ۵۰۳، صحاح ص ۱۸۳: غالوک مهره کمان گروهه؛ زفان: غالوک مهره کمان گروهه و در بعضی فرهنگنامه‌ها است غالوک کمان گروهه. ۹ - در تحفة العراقرین ص ۹۷ آمده است:

چرخ است کمان گروهه کردار گل مهره‌ای اندرو گرفتار

۱۰ - این بیت در فرس و صحاح و جهانگیری ج ۱ ص ۱۸۳، رشیدی ص ۹۹۵ شاهد مهره کمان گروهه آمده نه کمان گروهه. ۱۱ - نسخه اصل: زرین شده است. ۱۲ - جهانگیری و رشیدی: بچرخ هلال. ۱۳ - رشیدی: متارگان همه. ۱۴ - رك: گرشاسب نامه ص ۳۸۷ اما در جهانگیری ج ۱ ص ۱۸۳ بنام فردوسی آمده است. ۱۵ - نسخه اصل «بر» را ندارد. ۱۶ - نسخه اصل: کمین. ۱۷ - جهانگیری: بر.

۱۸ - کذاست در زفان گویا؛ مدار ج ۱ ص ۲۴۳ بلوک و بکونک؛ جهانگیری ج ۲ ص ۳ بکونک و بکونه رشیدی ص ۳۲۹ بکونک، بنونک، بلونک، بلونه؛ برهان ص ۲۹۳ بکونک، ص ۳۰۲ بلونک و بلوندک. ۱۹ - زفان: پرنده گوهر شمشیر. ۲۰ - سروری ص ۲۱۸ بجای این بیت، بیت دیگری از ازرقی شاهد نقل نموده است:

مبارزان قضا قدرت قضا حمله برای تیغ خود از خنجرت برند پرنده

۲۱ - رك: فرس ص ۵۲۱، صحاح ص ۳۰۰، سروری ص ۴۹۷-۴۹۸. ۲۲ - این بیت در فرس و صحاح و سروری شاهد آمده است. ۲۳ - فرس و صحاح: سیاوش. ۲۴ - فرس و صحاح و سروری: پنداری. ۲۵ - فرس:

بزیو.

شگاه ^{۱۰} : تیر ^{۱۱} [دان] را گویند. سوزنی ^{۱۲} گوید: انداختم بیارگه باشکوه تو تیر امید هرچه بد اندر شگاه ^{۱۳} من فیلک ^{۱۴} : تیر بدخشانی [را] گویند؛ دوشاخه بود. فرخی ^{۱۵} گوید: بکوه ^{۱۶} برشدو اندر نها ^{۱۷} لکه بنشست فیلک ^{۱۸} پیش ویزه ^{۱۹} کرده نیم ^{۲۰} چرخ کمان غوش ^{۲۱} : چوبی است که از آن تیر سازند. خسروی ^{۲۲} گوید:	شغ: سرون ^۱ گاو را گویند [که] بدان جنگ کنند. فردوسی ^۲ گوید: ببازی و خنده نشستن ^۳ گرفت شغ گاو ^۴ و دنبال گرگی بدست شغا ^۵ : ترکش و نیم لنگ ^۶ : قربان را گویند. کسانی ^۷ گوید: بوقت کارزار خصم و روز نام و ننگ او ^۸ فلک در گردن آویزد شغا و نیم لنگ او ^۹
--	--

۱ - کذاست در بحر الفضايل ومؤيد ج ۱ ص ۵۳۲ ؛ اما در زبان : شغ بهمين معنى نيز آمده است ؛ و در مدارج ۲ ص ۴۷۱ شغ و بدین بیت تمسك بسته است:

گر از سرکشی خویش را تا به شغ چه سود آنکه گردد سعاد تولع

نیز ج ۲ ص ۵۶۴ : شغ ؛ اما در فرس ص ۲۳۵ و صحاح ص ۱۶۴ : شغ سروی گاو. ۲ - همین بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۳ - فرس (متن) : گرفت و نشست ؛ (حاشیه) : گرفتن نشست. ۴ - فرس (حاشیه) و صحاح ص ۱۶۴ باینصورت آمده است:

شغ گاو دنبال گرگی بدست بکوپال سر هردو را کرد پست

۵ - زبان : شغا تیردان و ترکش و بعضی فرهنگیان بفتح شین گویند. ۶ - فرس ص ۲۶۴ : نیم لنگ کمان دان بود یعنی قربان و شغا تیردان بود یعنی کیش. ۷ - کذاست در اصل ؛ اما در فرس دوبار ص ۲۶۴ ، صحاح ص ۲۰۲ بنام فرخی آمده است ، و نیز در دیوان ص ۴۲ شاملست ؛ همین بیت در مدارج ۲ ص ۵۶۳ بدون نام شاعر شاهد معنی شغا آمده است. ۸ ، ۹ - کذاست در نسخه اصل و مدار ؛ اما فرس و صحاح و دیوان : تو. ۱۰ - نسخه اصل : شگاه ؛ متن مطابق مؤید ج ۱ ص ۵۴۸ ، برهان ص ۱۲۸۶ ؛ مدارج ۲ ص ۵۷۱ : شگاه ؛ مقدمه الادب ص ۴۱۶ ؛ جعبة تیردان ، کیش ، ترکش ، شگاد ، شغا ، شگا. ۱۱ - نسخه اصل : تیر ؛ متن مطابق مؤید و برهان و مدار و غیر آنهاست. ۱۲ - این بیت در دیوان چاپی پیدا نشد ؛ در فرهنگ نظام بیت زیر از سوزنی شاهد آمده است:

همچون کمان کند سر کلک وی شکوه تیری عدوی مملکت شاه در شگاه

(دیوان چاپی ص ۳۳۹ : شاه را دو تاه) رك : برهان ص ۱۲۸۶ حاشیه. ۱۳ - نسخه اصل : شگاه. ۱۴ - فرس ص ۲۶۵ : فیلک تیر بدخشانی بود دوشاخه. ۱۵ - این بیت در فرس و صحاح ص ۱۸۴ شاهد آمده است ؛ نیز رك : دیوان ص ۲۰۶. ۱۶ - نسخه اصل : بکو. ۱۷ - نسخه اصل : اندر که. ۱۸ - دیوان : خدنگ پیش بزه کرده نیم چرخ بچنگ. ۱۹ - در نسخه اصل 'و بزه' افتادگی دارد. ۲۰ - نسخه اصل : بنیم چرخ بی کمان. (در نسخه اصل بیت خیلی مغلو طست). ۲۱ - فرس ص ۲۱۲ : غوش چوبی است سخت که سپاهیان سلاح و خنیاگران زخمه سازند. ۲۲ - همین بیت در فرس و صحاح ص ۱۵۴ و مدارج ۳ ص ۱۷۲ شاهد آمده ؛ در اصل بیت خیلی مغلو ط ضبط شده است.

تبییره ^{۱۸} : دسامه و طبل را گویند. منوچهری ^{۱۹} گوید:	اندازد ^۱ ابروانت همه ساله ^۲ تیر ^۳ غوش و آن ^۴ گاه گویدم که خروشان مشو خموش بش ^۵ : طرف باشد که بر بند کمر ویر ^۶ جبین کنند. فردوسی ^۷ گفته است: چرا ^۸ گفت بگرفتمش ^۹ زیر کش همی بر کمر ساختم ^{۱۰} بند و بش ^{۱۱} هیج ^{۱۲} : نصب نیزه و علم باشد. کسائی ^{۱۳} گفته است: گردون علم نصرت بر بام توهج کرده بینی بخت ^{۱۴} خویش بکوس و ^{۱۵} علم اندر درفش: علم را گویند. فردوسی گفته ^{۱۶} است: درفش درفشان ^{۱۷} پس پشت او یکی کابلی تیغ در مشت او
تبییره زن بزد طبل نخستین شتر بانان همی بندند محمل اسدی طوسی ^{۲۰} نیز گفته است: زره ^{۲۱} گرد برخاست وز شهر جوش ^{۲۲} ز مهره ^{۲۳} فغان وز تبیره خروش کوس: طبل را گویند. خاقانی ^{۲۴} گوید: بر کوس نوای نوپرداز بصبح اندر گلگون چوشفق جاسی ^{۲۵} پیش آربصیح اندر شندف ^{۲۶} : دهل را گویند. فرخی گوید ^{۲۷} :	

۱- نسخه اصل: چه اندازد برانست همه تیر غوش؛ متن مطابق فرس و صحاح و مدار است. ۲- صحاح: مال. ۳- فرس: چوب غوش. ۴- نسخه اصل: بمن برون بانگ کرد خروشان الخ؛ مدار: وانگه. ۵- زفان: بش طرف که بر بند کمر که سخت کنند و بلغتی بیای عربی است؛ بش: بند آهنین یا مسین که بر صندوق بندند و بر درها زنند؛ واضح است که این بش با پیش هیچ مناسبتی ندارد؛ مؤید ج ۱ ص ۲۰۷ پیش طره (صح طرف) که بر کمر زنند؛ اما در فرس ص ۲۰۷، صحاح ص ۱۴۷، جهانگیری ج ۱ ص ۴۷۱، سروری ص ۱۵۵ بمعنی بند آهنین آمده نه طرف کمر. ۶- کذاست در اصل. ۷- این بیت در فرس، صحاح، جهانگیری، سروری شاهد پیش (بش) بمعنی بند آهنین آمده است. ۸- رك: شاهنامه ص ۳۰۳؛ کذاست در سروری؛ جهانگیری: مرا؛ فرس و صحاح: بدو. ۹- شاهنامه: نگرفتمش. ۱۰- نسخه اصل: کردسی. ۱۱- جهانگیری و سروری: پنجه. ۱۲- زفان: هیچ بفتح و ضمها راست باز کردن چنچ علم و نیزه، یعنی نصب نیزه و علم و مانند آن؛ اگر چیزی یزیمین راست افکنی و بر زمین بایستد گویند هیچ کرد. ۱۳- فرس ص ۲۶۷، صحاح ص ۵۵: منجیکه. ۱۴- فرس: سخط؛ صحاح: بخت. ۱۵- نسخه اصل: بکوس عالم؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۶- همین بیت در فرس ص ۲۱۴، صحاح ص ۱۵۱، مدار ج ۲ ص ۲۲۷ شاهد آمده است؛ نیز رك: شاهنامه ص ۱۱۰۳. ۱۷- نسخه اصل: در افشان. ۱۸- فرس ص ۴۳۹؛ تبیره دهل؛ زفان: تبیره: طبل. ۱۹- رك: انجمن آرای ناصری ص ۲۵۷ و دیوان منوچهری چاپی ص ۵۳. ۲۰- رك: گرشاسب نامه ص ۷۱؛ همین بیت شاهد در ناصری ص ۲۵۷ و آندراج نقل شده است. ۲۱- نسخه اصل: ره (بحذف ز). ۲۲- در نسخه اصل «جوش» افتادگی دارد. ۲۳- نسخه اصل: مهر؛ ناصری و آندراج: صحرا؛ متن مطابق گرشاسب نامه است؛ اسدی نیز گوید (گرشاسب نامه ص ۶۲):

ز کوس و تبیره برآمد خروش جهان شد پراز راشی و نای و نوش

۲۴- رك: دیوان چاپی ص ۵۷۷. ۲۵- دیوان: کاسی. ۲۶- رك: فرس ص ۲۴۶، صحاح ص ۱۶۹.

۲۷- همین بیت شاهد در فرس و صحاح آمده است؛ رك: دیوان چاپی ص ۹۵.

بانگه ^۱ ودرای : جرس باشد. عطار ^۲ گوید:	تابدرخانه تو درگه نوبت
بانگه درای اشترراحت شنیده ام	سیمین ^۱ شندف زندو زرین سسمار ^۲
هستم هنوز آرزوی بانگ آن درای	گاودم ^۳ : بوق؛ کرنای نیز گویند. خاقانی
اسدی ^۳ طوسی گوید:	گوید ^۴ :
زکوس و زبانه ^۴ درای خروش	شاهی که دهد ^۵ دمدمه کرنای فتوحش
زشپور و زنال ^۵ نای ^۱ جوش	گوش کر پیران فلک را شنوائی
زنگ : جلاجل .	سرغین ^۶ : نای ترکی ^۷ باشد. [اسدی] ^۸
فدرونک ^۶ : مترس ^۷ .	طوسی گوید:
زنب ^۸ : زنبل .	زهرسو همی کوس زرین زدند
ستام ^۹ : ساخت؛ فردوسی طوسی ^{۱۰} گفته است:	دم ^۹ نای روئین ^{۱۰} و سرغین زدند

- ۱ - نسخه اصل : سیمی . ۲ - کذاست در دیوان ؛ اما فرس و صحاح : بزمار . ۳ - فرس ص ۳۳۹ : گاودم بوق بود چون دم گاو . و این بیت فردوسی در فرس و صحاح ص ۲۲۵ شاهد آمده است :
بز نای زرین و روئینه خم
مدارج ۳ ص ۴۵۱ این بیت را شاهد آورده است :
بر آمد خروشیدن گاودم
- ۴ - رك : دیوان ص ۳۹۶ ؛ اما این بیت شاهد «کرنای» است نه گاودم . ۵ - نسخه اصل : شاهی که زند کرنا .
- ۶ - زفان : سرغین نای ترکی . ۷ - مدارج ۲ ص ۴۶۰ : این لفظ ترکی است چنانکه ازین بیت هم مفهوم می شود : زهر شو همی الخ . ۸ - در اصل 'اسدی' افتاده ؛ اما بیت ذیل شامل گرشاسب نامه ص ۲۹۷ است ؛ این بیت شامل مدار همراه بیت زیر فردوسی است :
بر آمد خروش نی و کرنای
- ۹ - کذاست در مدار ؛ اما گرشاسب نامه : دوسرنای . ۱۰ - کذاست در گرشاسب نامه ؛ اما در مدار : رومی ؛ ازاین کلمه صاحب مدار استدلال نموده که سرغین لفظ ترکی است ؛ اما رومی صفت کرنای است نه سرغین و بنابراین استدلالش ضعیف است . ۱۱ - رك : مؤید ج ۱ ص ۱۵۴ ، جهانگیری ج ۱ ص ۳۱۰ ، رشیدی ج ۱ ص ۲۷۶ .
- ۱۲ - این بیت در دیوان چاپی دیده نشد ؛ غزلی (ص ۵۶۲) که بهمین بحر و با همین ردیف و قوافی بمطلع زیر است شامل بیت مذکور نیست ؛ ای صد هزار عاشقت از فرق تا بپای الخ . ۱۳ - رك : گرشاسب نامه ص ۱۰۷ ؛ در فرس ص ۱۶۵ همین بیت شاهد زشپور آمده است . ۱۴ - گرشاسب : ززنگ ودرای ؛ فرس : ززند و درای .
- ۱۵ - نسخه اصل : بانگ نای بجوش ؛ گرشاسب : نای وجوش ؛ رشیدی ص ۹۶۷ این بیت از اسدی شاهد آمده است :
زکوس و نفیر و خروش درای
- ۱۶ - یکی از دشوارترین مقام تصحیح قیاسی است زیرا کلمه (قداوبد) که در نسخه اصل درج شده با واژه اصل هیچ مناسبتی ندارد . ۱۷ - زفان : فدرونک مترس یعنی سنگی که در حصارگیرها میکنند و در وقت جنگ می اندازند .
- ۱۸ - مؤید ج ۱ ص ۴۵۴ ، ۴۵۸ : زنب و زنبل یکی از آلات جنگ ؛ نیز رك : سروری ص ۶۶۴ ، رشیدی ص ۷۹۳ ، برهان ص ۱۰۳۳ . ۱۹ - زفان : ستام ساخت اسبان و اشتران که از سیم یا از زر بود . ۲۰ - همین بیت شاهد در مدارج ۲ ص ۴۳۷ آمده است ؛ نیز رك : شاهنامه ص ۳۰۷ ؛ و در ص ۵۷۳ ، ۲۶۴۲ دو بیت با هم کمی فرق دارد :
یک اسمب تازی بزرین ستام یکی تیغ هندی بزرین نیام (ص ۵۷۳)
چه اسبان تازی بزرین ستام چه شمشیر هندی بزرین نیام (ص ۲۶۴۲)

مخ ^{۱۵} : لگامی بود که براسب سرکش نهند تا نرم شود. خسروی ^{۱۶} گوید : توهیدخی ^{۱۷} و همی نهی ^{۱۸} مخ بر کره توسن نجاره ^{۱۹} پالهنک ^{۲۰} : قودکش ^{۲۱} باشد. فردوسی گفته ^{۲۲} است : وگر همچنانم ^{۲۳} بپندند ^{۲۴} چنگ نهاده ^{۲۵} بگردن یکی پالهنک شیب ^{۲۶} : تازیانه و چابک است. خاقانی ^{۲۷} گوید : جنبید شیب مقرعه صبحدم ^{۲۸} کنون ترسم که نقره خنگ ببالا برافکند	همان ^۱ تازی اسپان زرین ستام همان ^۲ تیغ هندی بزین نیام هرا ^۳ : نیز ساخت است. نظامی گفته ^۴ است : زحد بیستون تا طاق گرا ^۵ جنبیتها دوان باطوق ^۶ و هرا ^۷ خاقانی نیز گفته ^۸ : سلطان یکسواره گردون بچنگوی برچربه تنگ بنددو هرا ^۹ برافکند پون ^{۱۰} : نمذین. عنصری گوید ^{۱۱} : از فتح وظفر بینم بر ^{۱۲} نیزه توقعد وزفرهنریابم بردیزه ^{۱۳} تو پون اسدی طوسی نیز گفته ^{۱۴} است : زخون جگر بسته بردید پون ^{۱۵} گشاده چوا کحل رگ ^{۱۶} از نیزه خون
--	--

۱-۲- مدار : همه ۳- رك : زفان ، مؤید ج ۲ ص ۲۶۰ ، جهانگیری ج ۱ ص ۴۱۶ ، رشیدی ص ۱۴۸۲ ؛ در تحفة العراقین ص ۳۱۰ آمده است

از بهر جنبیتان بالا نه طوق آید زمن نه هرا

۴- رك : خسرو شیرین ص ۳۸۵ . ۵- نسخه اصل : کذا ؛ طاق گرا نام مکانی است در حوالی بیستون (حاشیه خسرو شیرین ص ۳۸۵) . ۶- نسخه اصل : طوق هرا . ۷- رك : دیوان ص ۱۲۸ . ۸- کذاست در ادات ، مؤید ج ۱ ص ۲۱۹ ، مدار ج ۱ ص ۳۲۳ ، برهان ص ۴۲۹ ؛ اما در فرس ص ۳۷۳ ، ۴۰۳ ، صحاح ص ۲۵۸ ، زفان ، رشیدی ص ۱۵۳۲ : یون . ۹- این بیت در فرس بنام عنصری و در صحاح بنام عماره شاهد معنی یون آمده است . ۱۰- نسخه اصل : در . ۱۱- نسخه اصل : دیده ؛ متن مطابق فرس و صحاح است . ۱۲- رك : گرشاسب نامه ص ۹۲ . ۱۳- گرشاسب : یون . مقدمه الادب ص ۴۳۹ ؛ برذعه : پشماکند ، پشماکند ، یونه ، یون . ۱۴- نسخه اصل : چودر جوی از نیزه خون ؛ متن مطابق گرشاسب نامه است . ۱۵- زفان : مخ زنبور و لگامی که براسب سرکش بپند تا نرم شود و گویند که لگامی است سنگین که اسپان و اشتراک بی فرمانرا کنند . ۱۶- فرس ص ۷۷ ، صحاح ص ۶۹ ؛ این بیت بنام منجیک آمده است . ۱۷- زفان . هیدخ اسب نیک ختلی که تند بود . ۱۸- نسخه اصل ، نهی ، افتادگی دارد . ۱۹- نسخه اصل : و نخارم ؛ فرس : بیچاره ؛ متن مطابق صحاح است ؛ نیز رك : صحاح ص ۶۹ حاشیه . ۲۰- رك : زفان . ۲۱- زفان و مؤید ج ۱ ص ۳۱۲ چنبور بمعنی قودکش ؛ و برهان ص ۶۲ چنبور پالهنک را گویند . ۲۲- در فرس ص ۲۹۲ ، صحاح ص ۱۹۴-۱۹۵ همین بیت شاهد آمده است ؛ نیز رك : شاهنامه ص ۶۸۵ . ۲۳- نسخه اصل : وگر همچنانش ؛ متن مطابق فرس و صحاح و شاهنامه است . ۲۴- فرس : نه بپندند ؛ شاهنامه : برویسته . ۲۵- فرس : نهادن ؛ نسخه اصل : نهندش ؛ متن مطابق شاهنامه و صحاح است . ۲۶- مؤید ج ۱ ص ۵۲۱ ؛ شیب تازیانه ؛ زفان گویا ؛ شیب تازیانه و در اسدی رشته تازیانه ؛ رك : فرس ص ۲۶ ، صحاح ص ۳۹ ، جهانگیری ج ۲ ص ۳۱۲ ، رشیدی ص ۹۶۵ ، برهان ص ۱۳۱۹ . ۲۷- رك : دیوان ص ۱۲۵ . ۲۸- نسخه اصل : صبح هم .

گراتش^{۱۳} مدح دگران بایدم^{۱۴} افروخت
تا^{۱۵} سوخته تر باشد یا زند^{۱۶} شکسته
پده^{۱۷} : هم خف باشد. شهید گفته^{۱۸} است:
عطات باد چویاران دل موافق خوید^{۱۹}
نهیب آتش وجان مخالفت^{۲۰} پده باد^{۲۱}
پود^{۲۲} : نیز خف است. منجیک گفته^{۲۳} است:
گر برفکند^{۲۴} گرم^{۲۵} دم خویش بگوگرد
بی پود زگوگرد زیانه زند آتش

داسکال^۱ : عصای سرکژ.
چاهیوز^۲ : خارهای سرکژ که دلوکشند .
کمال صفایانی^۳ گفته است :
چاهیوزی^۴ زسر زلف کثرت راست کنم
مگر آرم^۵ دل از آن چاه زخندان بر سر
نشپیل^۶ : شست ماهیگیر بود . منجیک گوید^۷ :
توماهی^۸ سیمین^۹ ویمه برزده نشپیل
دیریست بباغ اندر برزین قندیل
سوخته^{۱۰} : خف^{۱۱} را گویند . سوزنی^{۱۲} گوید :

۱ - مدارج ۲ ص ۲۰۸ : داسکال عصای سرکج ؛ و در اکثر فرهنگها داسکاله بمعنی عصای سرکژ آمده است ؛
رك : زفان ، مؤیدج ۱ ص ۴۱۱ ، مدارج ۲ ص ۲۰۹ ، جهانگیری ج ۱ ص ۱۴۷ ، سروری ص ۵۶۷ و غیر آنها ؛
و در جهانگیری این بیت از ظهیر شاهد آمده است :

داسکاله چو ذوالفقار بود

درکف و دست تو برای عدو

مقدمه الادب ص ۱۰۱ : مخلب داس بی دندان ، داسکاله . ۲ - زفان : چاهیوز خاک آهن یعنی کژک آهن که بدان
دلو از چاه کشند . برهان ص ۶۱۸ می آورد : چاه یوز.. و بجای بای فارسی یای حطی نیز آمده و این اصح است چه یوز
بمعنی تفحص و تجسس است . ۳ - همین بیت در مدارج ۲ ص ۴۵ و جهانگیری ج ۱ ص ۱۳۶ شاهد آمده است ،
نیز رك : دیوان کمال ص ۵۷ . ۴ - دیوان و جهانگیری : چاهجوی . ۵ - نسخه اصل : آرام ؛ متن مطابق
دیوان و جهانگیری است .

۶ - کذاست در فرس ص ۳۱۵ ، اما صحاح ص ۲۱۱ : نشپیل . ۷ - این بیت در فرس و صحاح شاهد
آمده ؛ در ترجمان البلاغه ص ۷۶ آمده است :

هم گونه زاغ آمد و هم پیشه نشپیل

حورمن از آن زلف بلاجوی از یراک

نیز ص ۸۵ آمده است : رسیده آت نشپیل او بهرگامی . ۸ - فرس و صحاح : ای . ۹ - نسخه اصل : سیمی ؛ فرس :
زرین ؛ متن مطابق صحاح است . ۱۰ - زفان : سوخته خفی یعنی پاره جامه سوخته ؛ برهان ص ۱۱۸۳ : سوخته لته .
۱۱ - زفان : خف رکوی سوخته یعنی پاره جامه سوخته ؛ فرس ص ۲۴۴ این بیت از عنصری شاهد آورده است :

بآتش همه سوخته همچو خف

کزو بتکده گشت هامون چوکف

۱۲ - رك : دیوان چاپی ص ۳۳۵ . ۱۳ - دیوان خطی : چون . ۱۴ - دیوان : بایدش . ۱۵ - دیوان خطی : یاچون ؛
۱۶ - دیوان چاپی : یازند ؛ نسخه اصل : رنگ ؛ اما قوافی دیگر قصیده ای که شامل بیت است ، چند ، خداوند ،
پیوند ، فرزند است ؛ متن مطابق دیوان خطی است ؛ زند بمعنی چقماق (چخماخ) است ؛ رك : برهان ص ۱۰۳۷ .
۱۷ - فرس ص ۴۲۶ : پده رکوی بود سوخته و پود و پده حراق بود ؛ زفان : پده رکوی یعنی پاره جامه سوخته که
آنها خف گویند و بعضی بیای عربی (مثلا رك : صحاح ص ۲۹۵) و مفتوح گفته اند . ۱۸ - این بیت در فرس و
صحاح شاهد آمده است . ۱۹ - نسخه اصل : جوید . ۲۰ - فرس و صحاح : مخالفان . ۲۱ - در نسخه اصل
'باد ، افتادگی دارد . ۲۲ - فرس ص ۱۰۹ : پود بتازی خف باشد یعنی آنکه آتش از سنگ برآید و دروگردد .
پده نیز گویند . ۲۳ - این بیت در فرس و صحاح ص ۸۷ و مدارج ۱ ص ۳۱۹ شاهد آمده است . ۲۴ - کذاست
در اصل و مدار : فرس و صحاح : برفکنم . ۲۵ - نسخه اصل : گردم ؛ متن مطابق فرس و صحاح و مدار است .

گردنای ^{۱۰} : آنچه کودکان برو رفتن آموزند.	کلنک ^۱ : میتن ^۲ .
سماری ^{۱۱} : کشتی را گویند. سوزنی ^{۱۷} گوید:	ورس ^۳ : بندورشته.
باعماري ^{۱۸} اندرون بنشینیم و ره پیش کرد	دسک ^۴ : رشته دوختن .
چون سماری گشت زآب دیده عماري مرا	دژک ^۵ : گره که در رشته افتد.
	غلج ^۶ : گره که آسان بگشاید ^۷ . معروفی
	گفته ^۸ است:
گونه هفتم	ای آنکه عاشقی ^۹ بغم اندر حزین ^{۱۰} شده
درنام سازو کارو کارگران ونامهای ایشان	دامن بیا ^{۱۱} بدامن من غلج برفکن ^{۱۲}
ماشه ^{۱۹} : انبر ^{۲۰} [و] آهن.	رشته ^{۱۳} نگنده : اللتان ^{۱۴} .
غفج ^{۲۱} : سندان.	

۱ - زنان : کلنک کلند یعنی میتین و بعضی بکاف عربی گویند. ۲ - سروری ص ۱۳۴۷ : میتین (بکسر 'م'، و تاه و سکون هر دو یاء) تیشه و کلنک که سنگ بدان کنند. مثالش آغاجی گوید :

به تندی چنان اوفتد بربرم که میتین فرهاد بریستون

۳ - زنان : ورس بند و رشته ریمان و بعضی بدو تحت ؟ اما فرس ص ۲۰۴ بمعنی چوبی که در بینی استر کنند ؟ رشیدی ص ۱۴۵۶ ریمان و چوبی که در بینی شتر کنند ؟ فرس این بیت را شاهد آورده است :

ایا کرده در بینی ات حرص ورس از ایزد نیایدت یک ذره ترس

۴ - زنان : دسک رشته درزی که برای جامه دوختن سازند و بعضی بسین بهمله گویند ؛ رک : مؤید ج ۱ ص ۴۰۰ ، مدارج ۲ ص ۲۴۹ . ۵ - رک : زنان ، مؤید ج ۱ ص ۴۰۰ ، جهانگیری ج ۱ ص ۴۳۴ ، رشیدی ص ۶۶۷ ، برهان ص ۸۵۳ ، اما مدارج ۲ ص ۲۳۷ ، ۲۴۷ دسک و دژک را مترادف قرار میدهد . ۶ - فرس ص ۶۴ ، صحاح ص ۵۸ ، مؤید ج ۲ ص ۳۶ : غلج با جیم عربی ؛ اما جهانگیری ج ۲ ص ۴۹ ، رشیدی ص ۱۰۰۸ ، برهان ص ۱۴۱۷ : غلج . ۷ - کذاست در نسخه اصل و صحاح ؛ اما در هر نسخه : نگشاید و همین درست بنظر می آید . ۸ - این بیت در فرس و صحاح و رشیدی شاهد آمده است . ۹ - نسخه اصل : عاشقم ؛ متن مطابق فرس و صحاح و رشیدی است . ۱۰ - فرس و صحاح : غمی ؛ رشیدی : غمین . ۱۱ - نسخه اصل : بیا و دامن ؛ متن مطابق فرس و صحاح و رشیدی است . ۱۲ - رشیدی : درفکن غلج ؛ و بنابراین قرائت آنرا که در رشیدی حرف دو مش اصلا ساکن است مفتوح خوانده . ۱۳ - نسخه اصل : گشته نگنده ؛ اما برهان ص ۹۵۰ : رشته نگنده ریمانی باشد که جامه خواب همچو لحاف و توشک و امثال آنرا بدوزند . ۱۴ - نسخه اصل : نالان ؛ برهان ص ۲۱۶۴ حاشیه ۸ : اللتان رشته نگنده ، السامی فی الاسامی ص ۴۳ . ۱۵ - نسخه اصل : کرتای ؛ تصحیح از روی ادات و مؤید ج ۲ ص ۱۵۵ و برهان . ۱۶ - رک : مؤید ج ۱ ص ۵۱۸ . ۱۷ - رک : دیوان چاپی ص ۱۱۲ . ۱۸ - دیوان : تابعماری درون . ۱۹ - زنان : ماشه انبر آهنگران و زرگران که بدان انگشت بردارند ، هندوی سنداسی گویند ؛ رشیدی ص ۱۳۱۵ ماشه انبر که بعربی کلبتان گویند و آهنی که قتیلۀ تفنگ در میان آن نهاده آتش دهند ، نیز رک : جهانگیری ج ۱ ص ۱۲۳ ، برهان ص ۱۹۴۳ . ۲۰ - زنان : انبر کلبتان یعنی سنداسی ؛ مدارج ۳ ص ۳۸۸ ذیل کلبتان آورده است : انبر که هندش سنداسی گویند . ۲۱ - زنان : غفج : سندان ، جیم پارسی هم آمده است .

قربیل ^{۱۱} : جوبین ^{۱۲}	پتک ^۱ : خایسک ^۲ بزرگ. فردوسی گفته ^۳
ماهه و مه ^{۱۳} [مته] : برمه	است.
ساو ^{۱۴} : سونش.	براو انجمن گشت ^۴ آهنگران
چلوج ^{۱۵} : سنبه ^{۱۶} تیز کردن آسیا.	بگشتاسپ دادند پتک ^۵ گران
اژینه ^{۱۷} : منقار آسیا.	بزداغ ^۶ : مصقله :
کدیور ^{۱۸} : برز ^{۱۹} گرو کشاورز. نظامی ^{۲۰} گفته	بندوز ^۷ : جوال دوز.
است :	درزن ^۸ : سوزن. خاقانی ^۹ گفته است :
انداخته هندوی ^{۲۱} کدیور	چون سوی خوک درزن ^{۱۰} ترسابود چرا
زنگی بچگان تالك ^{۲۲} را سر	تار ردای روح بدرزن درآورم

۱ - مؤید ج ۱ ص ۲۰۸ پتک خالسیک. که هندش گهن گویند. ۲ - زفان : خایسک مطرقه آهنگران و جز آن که بهندوی هتوده گویند ؛ در فرس ص ۲۸۷ این بیت از منجیک شاهد خالسیک آمده است :

آنجا که پتک باید خایسک بیهده است گوزاست خواجه سنگین مغز آهتین سفال

۳ - رك : شاهنامه ص ۱۳۹ ؛ همین بیت در فرس ص ۲۸۹ شاهد آمده اما مصراع در این فرهنگ و در شاهنامه بالعکس آمده است. ۴ - فرس : گشته. ۵ - فرس : پتکی گران. ۶ - رك : سروری ص ۱۵۶ ، رشیدی ص ۳۰۰ بهمین معنی با شاهد زیر از منصور :

دهد ضیایمه آیینۀ رخت کانرا بود زخاطر شاه فلک محل بزداغ

۷ - زفان ، مدار ج ۱ ص ۲۴۷ ، جهانگیری ج ۲ ص ۱۰۴ ، سروری ص ۱۴۷ ، رشیدی ص ۳۴۵ : بندرز جوال دوز ؛ اما در سامی [فی الاسامی] بندوز بواو [واقع شده] بمعنی ریسمانی که بدان جوال دوزند ؛ در برهان ص ۳۰۶ : بندرز بمعنی جوال دوز ص ۳۰۷ : بندور پروزن پرزور ریسمانی باشد که بدان جوال و توبره و امثال آن دوزند. ۸ - نسخه اصل درزن زن ؛ اما رك : زفان ، مؤید ج ۱ ص ۴۰۷ ، مدار ج ۲ ص ۲۲۵ ، برهان ص ۸۳۵. ۹ - رك : دیوان ص ۲۲۱ ؛ و همین بیت شاهد در جهانگیری ج ۱ ص ۳۴۴ ، رشیدی ص ۶۵۵ درج شده است. ۱۰ - زفان : درزن ترسا یعنی سوزن ترسا ؛ مدار ج ۲ ص ۲۲۵ : درزن سوی خوک که بدان چرمینه دوزند.

۱۱ - کذاست در اصل ؛ قریب نیز میتوان خواند ؛ اما واژه بدین شکل در فرهنگها دیده نشد. ۱۲ - کذاست

در اصل. ۱۳ - سروری ص ۲۰۴ برهان ص ۱۹۶ ، ۱۹۶۶ : ماهه و مته بمعنی برمه نوشته اند ؛ مؤید ج ۲ ص ۲۰۱ : مسته و در فرهنگ فخر قواس برمه درودگران. ۱۴ - نسخه اصل : ساد ؛ تصحیح از روی زفان گویا و مؤید ج ۱ ص ۵۰۶ و مدار ج ۲ ص ۴۲۰ ؛ زفان : ساو سونش زر و جز آن. ۱۵ - کذاست در زفان و برهان ص ۶۵۶ ؛ اما مؤید ج ۱ ص ۳۰۸ ، سروری ص ۳۷۳ ، رشیدی ص ۵۲۹ ، نیز برهان ص ۶۵۲ : چکوج افزاری برای سینه تیز کردن آسیا و سنبه تیز کردن آسیا ؛ مدار ج ۲ ص ۶۱ : چکوج آن سنبه که بدان آسیا تیز کنند. ۱۶ - نسخه اصل : سینه اما این تصحیف سنبه است ؛ و سنبه آلت تیز کردن آسیا بود، رك : زفان و مدار ج ۲ ص ۴۹۹. ۱۷ - در نسخه اصل : کزینه اشتباه کاتب است زیرا صاحب زفان گویا بحواله کتاب حاضر این واژه را آورده است : مثلاً اژینه آسیازنه یعنی آلتی که بدان آسیا را دندان راست کنند ؛ و در فرهنگنامه (= کتاب حاضر) اژینه منقار آسیاست. ۱۸ - فرس ص ۱۳۲ ، صحاح ص ۱۱۲ : کدیور بزرگ. ۱۹ - برز + گر ، برز بمعنی گشت (زفان) ، گر پسوند فاعلی است. ۲۰ - رك : لیلی و مجنون ص ۲۴۸. ۲۱ - نسخه اصل : هندو ؛ متن مطابق مثنوی است. ۲۲ - نسخه اصل : باک ؛ متن مطابق مثنوی است.

مجلس و مرکب و شمشیر چه داند همی آنکه سرو کارش همه با گاو ^۸ زمین است و گراز انگشته ^۹ : برزگر پرمایه را گویند که خدمتگاران بسیار دارد. کسائی ^{۱۰} گوید: از گرازو ^{۱۱} تش ^{۱۲} و انگشته ^{۱۳} بهمان وفلان باتبرزین و دبوسی ^{۱۴} و رکاب و کمری. ایمل ^{۱۵} : سپارچرخ ^{۱۶} .	کده ^۱ : خانه باشد؛ کدیور ^۲ خانه دار. عنصری ^۳ گوید : شه ^۴ را اگرچه هست فراوان کده رسد از بند گانش هر کده ای ^۵ را کدیوری گراز ^۶ : بیلی بود بدورشته بسته که دوکس می کشند و زمین راست می کنند. عماره ^۷ گفته است:
--	---

- ۱- رك : زنان . ۲- این واژه باین معنی يك بار قبلا^۳ درج شده است ؛ زنان : کدیور :
برزگر و دهقان و باغبان و خانه دار . ۳- فرس ص ۱۳۲-۱۳۳ ، صحاح ص ۱۱۲-۱۱۳ همین بیت شاهد معنی
کده و کدیور آمده است . ۴- نسخه اصل : جان را ؛ فرس : جهان را ؛ متن مطابق صحاح است . ۵- نسخه
اصل : هست فراوان ؛ متن مطابق فرس و صحاح است .
۶- زنان : گراز بیلی از چوب که بدو رشته بندند و دوکس بکشند و زمین راست کنند . ۷- همین بیت
در فرس ص ۱۶۸ ، صحاح ص ۱۳۱ شاهد آمده است . ۸- نسخه اصل : گاه زمین ؛ صحاح : گاو زمین ؛ متن مطابق
فرس است . ۹- درباره قرائت و تلفظ و معنی این واژه در میان فرهنگ نویسان اختلاف روی داده است ؛ فرس ص
۴۹۱ و سروری ص ۱۰۱ انگشته بمعنی افزاری برزگران که دانه و کاه را بدان بیاد برده اند آورده با شاهد بیت متن ؛
و در فرس ص ۴۳۱ ، سروری ص ۱۰۲ انگشته (انگشبه) بمعنی برزگر با سرمایه با شاهد این بیت از رودکی :

در راه نشاپور دهی دیدم پس خوب انگشبه او را نه عدد بود نه مره^۴

رشیدی ص ۱۶۳ آورده است : انگشته بضم كاف فارسی آلتی که مزارعان خرمن بآن بیاد دهند و بکسرکاف مزارعی
که خدمتگاران و کارکنان بسیار داشته باشد ؛ و پس از آن شاهد معنی اول بیت کسائی و شاهد معنی دوم بیت
رودکی نقل نموده ، و در آخر علاوه کرده که بعضی انگشبه خوانده اند ؛ در زنان گویا آمده است : انگشبه برزگری پرمایه
و صاحب خدمتگاران و بعضی انگشته بتا گفته اند که با سرمایه نیک بود و کارکنان بسی دارد ؛ مؤید ج ۱ ص ۱۰۲
بگفته شرفنامه و ادات الفضلا انگشبه و بگفته لسان الشعرا انگشته اما در هر دو صورت بمعنی برزگر پرمایه آورده اند ؛
مدارج ۱ ص ۱۳۹ و جهانگیر ج ۲ ص ۱۰۰ : انگشته برزگر با سرمایه ؛ نیز رك : اشعار رودکی ص ۱۰۶ و
۱۲۰۳ . ۱۰- برای بیت شاهد رك : فرس و سروری و رشیدی و اشعار رودکی ص ۱۲۰۳ ؛ واضح است این بیت
شاهد معنی افزار است نه برزگر . ۱۱- فرس : گواز . ۱۲- نسخه اصل : یش . ۱۳- نسخه اصل 'واو' را ندارد .
۱۴- نسخه اصل : دکانی و دوس ؛ متن مطابق فرس است . ۱۵- درباره تلفظ این واژه اختلاف است : زنان :
ایمد ، مؤید ج ۱ ص ۳۷ ؛ ایمر ؛ مدارج ۱ ص ۱۵۴ ؛ ایمد و ایمر ، و کذاست در سروری ص ۳۹ و رشیدی ص
۱۸۴ و برهان ص ۱۹۹ ؛ اما در جهانگیری : ایمد ؛ و نیز علاوه شده : در بعضی از نسخ بجای دال لام مرقومست ؛
زنان : ایمد بکسر همزه و فتح بهم سپار ، و آن آهن پاره ایست که بدان زمین زراعت پاره کنند که بهندوی پهای گویند .
۱۶- کذاست در اصل ؛ اما معلوم نیست که چرخ با سپار چه نسبت دارد ؛ در زنان سپار باینصورت شرح شده است :
چرخ انگور مال و گاو آهن که بدان زمین زرع پاره کنند و بهندوی پهای گویند الخ .

یوغ ^۱ : زنجیر [و] تخته سپار ^۲ [و] برزماله ^۳ .	آب دهم ^{۱۱}
بزرگی ^۴ گوید:	زخودخشاوه کنم شان بنوك دوسره ^{۱۲} داس
ترا گردن در ^۵ بسته به یوغ ^۶	آغاز ^{۱۳} : نوعی ^{۱۴} از ساز کفشگران.
وگر نه نروی راست باسپار	برنداف ^{۱۵} : دوال کفش دوز.
خشاوه ^۷ : پاك كردن باغ ورز و كشت بود از	گوزكانی ^{۱۶} : سختیان ^{۱۷} .
گیاه. ابوالعباس ^۸ گفته است:	لكا ^{۱۸} : سختیان سیاه.
كه خود ^۹ نشانم و خود پرورم خود ^{۱۰}	لورك ^{۱۹} : كمان نداف.

۱- فرس ص ۲۲۹، صحاح ص ۱۶۶: یوغ آن چوبیست كه برگردن گاوان فهند؛ مؤید ج ۲ ص ۲۸۲: یوغ آنچه برگردن گاو در جفت رانی و گردنكشی بندند، و در فرهنگ فخر قواس (= كتاب حاضر) زنجیر و تخته مرقومست. در فرس و صحاح بیت پوشكور درج است:

ورایدون كه پیش تو گویم دروغ
دروغ اندر آرد سر من بیوغ

۲- مؤید ج ۱ ص ۴۸۲-۴۸۳ سپار یکی از آلات آهنی بزرگتری كه زمین را بدان شیار كنند، هندش پهل گویند؛ نیز رك: زفان گویا. ۳- برهان ص ۱۹۵۷: ماله تخته ای را گویند كه بزرگران بر زمین شیار کرده بكشند؛ اما كلمه برزماله در فرهنگها نیامده است. ۴- همین بیت در فرس ص ۱۲۷ و صحاح ص ۱۰۸ بنام لبیبی شاهد آمده است. ۵- نسخه اصل 'در' ندارد. ۶- صحاح: به بیوغ.

۷- صحاح ص ۲۷۴: خشاوه پاك كردن پالیز یا رز باشد از خار و خاشاك؛ معیارجمالی ص ۴۶۸: خشاوه زمینی باشد كه از بهر زراعت پاك کرده باشند. اما در زفان گویا خشار و خشاره بهمین معنی نوشته است؛ و مدار ج ۲ ص ۱۴۳-۱۴۴ خشار، خشاره، خشاوه هر سه را مترادف داند؛ برهان ذیل خشاوه آورده: بكسر اول وزن كلاوه، پاك كردن باغ و زمین... و بمعنی پیراستن هم هست و باین معنی بجای واو، راه بی نقطه هم آمده است. ۸- این بیت در صحاح ص ۲۷۴ شاهد آمده؛ در معیالی جمالی این قطعه درج شده است:

فلك چون گل كشد بر بام قصرش
پذیرد زان هلالش شكل ناوه

به هر بومی كه باشد اهتمامش
نباشد حاجت زرع و خشاوه

اما خشاوه بدین معنی در هیچ كجاده نشده. ۹- صحاح: نه خود. ۱۰- صحاح: چوز آب. ۱۱- صحاح: نه خود. ۱۲- صحاح در سررش. ۱۳- كذاست در زفان و مؤید ج ۱ ص ۹۷، مدار ج ۱ ص ۳۲، جهانگیری ج ۱ ص ۷۳، برهان ج ۱ ص ۴۷؛ اما در سروری ص ۹۸ و رشیدی ص ۱۲۹: آغار. ۱۴- برای همین معنی رك: زفان و مؤید و مدار و جهانگیری و برهان؛ اما در سروری و رشیدی بمعنی دوالی كه كفشگران میان چرم و روی كفش گذارند؛ و همین معنی نیز در جهانگیری و برهان علاوه شده است. ۱۵- رك: جهانگیری ج ۱ ص ۳۱۰، برهان ص ۲۶۶؛ در آندراج بگفته ناصری این بیت مختاری شاهد آمده است:

ازیرا كه می زین و زان بایدت
برنداف زین و عنان و لكام

۱۶- در باره تلفظ این واژه اختلافست؛ زفان و بحر الفضايل: كوژكانی؛ رشیدی ص ۱۲۴۸ و برهان ص ۱۷۲۶: كوژكانی و كوژكانی؛ مدار ج ۲ ص ۴۹۱: گورگانی؛ كوژگانی منسوب به كوژگانان - جوزجان: «انبر قصبه كوژگانانست... واز وی پوستهای كوژگانی خیزد كه بهمه جهان ببرند» برهان ص ۱۷۲۶ حاشیه ۴ بگفته حدود العالم ص ۶۰. ۱۷- سختیان بمعنی پوست بز دباغت یافته (آندراج). ۱۸- ادات و زفان: لكا سختیان سیاه. ۱۹- رك: جهانگیری ج ۲ ص ۲۳۴، رشیدی ص ۱۳۰۲.

درونه ^۱ : نیز کمان نداف. کسائی گوید ^۲ :	شفشه ^{۱۱} : نی پنبه گردآوردن.
سروبودیم چندگاه بلند	کوفشانه ^{۱۲} : جولا ^{۱۳} را گویند. عماره
کوژگشتیم چون درونه شدیم	گفته ^{۱۴} است:
بخیده ^۳ : پنبه و پشم زده و ازهم جدا کرده را	نفرین کنم ز درد فعال ^{۱۵} زمانه را
گویند:	کوداد کبر ^{۱۶} و سرتبت این کوفشانه را
پنچک ^۴ : بهندوی گاله را گویند وپارسی	جفرسته ^{۱۷} و زغونه ^{۱۸} : ماشوره:
پاغنده ^۵ است: پوشعیب ^۶ گوید:	کیسنه ^{۱۹} : ماشوره باریسمان. عنصری ^{۲۰}
جهانی ^۷ شده فرتوت چوپاغنده ^۸ سروریش ^۹	گفته است:
کنون گشت سیه روی ^{۱۰} و عروسی شده جمایش	سرکه ماند گسسته کیسنه را
	دور ^{۲۱} باشد بتاوه ^{۲۲} گرسنه را

۱ - رك: فرس ص ۴۴۶، صحاح ص ۲۷۷، مدار ج ۲ ص ۲۳۲. ۲ - این بیت در فرس و مدار مانند متن بنام کسائی و در صحاح بنام رودکی است؛ این بیت در اشعار رودکی ص ۱۱۱۰ شاهد درونه آمده است:

سر سرو قدش شد بازگونه دوتا شد پشت او همچو درونه

۳ - زفان: بخیده پنبه و پشم زده و ازهم جدا کرده؛ سروری ص ۱۹۳ این بیت از نزاری کهستانی شاهد آورده است:

همه دشت فرش است برهم فکنده همه کوه پشم است برهم نچیده

۴ - جهانگیری ج ۲ ص ۱۰۶ پنچک گلوله حلاجی کرده را گویند.. و آنرا پاغنده.. و گاله نیز گویند. روحانی فرماید: یکی از ایشان پنچکستان و پنبه فروش

که ریش گاوی نامه و نام او عنوان

۵ - رك: فرس ص ۴۶۷، صحاح ص ۲۶۷. ۶ - همین بیت در فرس شاهد آمده است. ۷ - کذاست در نسخه اصل و نسخه پالهرن؛ فرس: جهان. ۸ - نسخه اصل: پاغنده است. ۹ - فرس: سروگیس نسخه پالهرن: سرگین؛ اما رك: بیت دیگری که در فرس و صحاح شاهد درج شده است: با این سرو این ریش چو پاغنده حلاج (ابوالعباس). ۱۰ - در نسخه اصل و او افتادگی دارد نسخه پالهرن: (و) دیده نشده ۱۱ - نسخه اصل: شفسر؛ متن تصحیح قیاسی است؛ ادات: شفش آن نی که بدان نداف پنبه را گردآرد؛ زفان گویا: شفش نی نداف که بدان پنبه گرد کنند. ۱۲ - فرس ص ۴۹۸، صحاح ص ۲۸۸، زفان گویا، مؤید ج ۲ ص ۱۳۲ و غیر آنها. ۱۳ - نسخه اصل: جولاهان؛ اما رك: فرس و صحاح و زفان و غیر آنها. ۱۴ - در فرس و صحاح و مدار ج ۳ ص ۴۳۱ (بدون نام) ورشیدی بنام شاکر بخاری آمده است. ۱۵ - نسخه اصل: فغان؛ رشیدی و مدار: در دو مدار. ۱۶ - مدار: داده جاه و مرتبه. ۱۷ - زفان: جفرسته ماشوره و بلغتی جیم پارسی؛ مدار ج ۲ ص ۱۹: جفرسته، ماشوره آنکه بزبان هند ککری ریسمان گویند؛ سروری ص ۳۶۷ می آورد: جفرسته ریسمان خام که بردوک ریسند و آنرا زغونه (زغوته)، کیسنه، پناغ نیز گویند کذا فی الشرفنامه؛ اما در سامی بمعنی ماشوره.. و در فرهنگ [جهانگیری] چفرشته و جفرسته آمده.. اما صاحب فرهنگ درین قول منفرد است؛ رشیدی ص ۵۲۱: چفرشته همان چفرشته.. رجحان معلوم نشد لیکن در نسخه مصححه قدیمه سامی چفرسته دیده شد.... و ماشوره گویند. ۱۸ - زفان و مدار ج ۲ ص ۳۷۶: زغونه ماشوره؛ در مؤید ج ۱ ص ۴۶۴ زغونه، زغوته، زغوشه؛ نیز رك: برهان ص ۱۰۲۳. ۱۹ - زفان: کیسنه ماشوره یعنی ریسمان که بردوک ریسیده باشد و مانند بیضه کرده، هندوی ککری گویند. ۲۰ - همین بیت در فرس ص ۴۴۸ شاهد آمده است. ۲۱ - نسخه اصل: دویاد. ۲۲ - نسخه اصل: بتاد؛ متن مطابق فرس است.

آهار ^{۱۱} : پت ^{۱۲} جامه را گویند. عنصری گوید ^{۱۳} : سوار بوده ^{۱۴} براسبان چوشیر برسر کوه پیاده جمله بخون داده جامه را ^{۱۵} آهار فرت ^{۱۶} : تار. سنیره ^{۱۷} : نی که برآن ریمان تنند. آهنجه ^{۱۸} : پهناکش. رژه ^{۱۹} : ریمانی که برآن هرچیز اندازند. بفتری ^{۲۰} : هف ^{۲۱} . شبک ^{۲۲} : نیزدوک ^{۲۳} .	ماله ^۱ : آنچه بدان آهار مالند. عماره ^۲ گوید: کونی دارد چو کون ^۳ خواجه ^۴ لت لت ریشی دارد چو ماله پت آلوده ^۵ قلی ^۶ : دوک بشنجه ^۷ : ماله آهار سمه ^۸ : نیز [ماله] آهار. بناغ ^۹ : نیز ماشوره. سوزنی گفته ^{۱۰} است: از کاج خوردن آن سگ بی حمیت جهود بی دوک پنبه گردن خود را بناغ کرد
--	--

۱ - زبان: ماله سمه جولاهان باشد که تار جامه را بدان آهار کنند. ۲ - همین بیت در فرس ص ۴۵۲ شاهد آمده است. ۳ - نسخه اصل: ریش. ۴ - فرس: خواجه اش. ۵ - نسخه اصل: آلوده پت. ۶ - رك: زبان و مؤید ج ۱ ص ۸۹. ۷ - بیای عربی و فارسی، رك: مدار ج ۱ ص ۲۲۶، ۳۱۰، در صحاح ص ۲۶۸ بیای فارسی و مؤید ج ۱ ص ۱۸۲ بیای عربی آمده؛ اما صاحب مدار قرائت مؤید را بخای دانسته؛ در زبان بفتح شین نوشته است. ۸ - زبان: سمه خورد که بدان آهار کنند؛ مدار ج ۲ ص ۴۹۶: سمه ماله آهار خورد؛ رشیدی ص ۸۷۹: سمه آبگیر کوچک که جولاهان دارند. ۹ - زبان: بناغ ماشوره ریمان: سروری ص ۲۳۷: بناغ در نسخه حسین وفائی ریمان خام که بردوک ریسند. و ماشوره نیز گویند. ۱۰ - همین بیت در جهانگیری ج ۲ ص ۱۰۲ و رشیدی ص ۳۴۴ شاهد آمده است؛ این بیت را در دیوان سوزنی پیدا نکردم. ۱۱ - زبان: آهار پت جامه که جولاهان کنند؛ مقدمه الادب ص ۲۸۸: نجیر آهار بت کرباس الخ. ۱۲ - برهان ص ۳۶۷: پت آهاری باشد که بر کاغذ و جامه کنند. ۱۳ - همین بیت بنام عنصری در صحاح ص ۹۸ و بنام عماره در فرس ص ۱۴۴ نقل شده است. ۱۴ - نسخه اصل: توده؛ فرس و صحاح: بود. ۱۵ - نسخه اصل: جامه راهار. ۱۶ - زبان فرت تار که مناسب بود است؛ نیز رك: مؤید ج ۲ ص ۴۸. ۱۷ - زبان: سنیره نی که بدان تنسته بافتند یعنی در آن تنسته در کشند؛ مؤید ج ۲ ص ۵۱۴: سنیره آن نی که ریمان خام بدان تنند؛ در رشیدی ص ۸۸۲ و برهان ص ۱۱۸۱: سنیزه (به همین معنی). ۱۸ - زبان: آهنجه، پهناکش جامه الخ؛ سروری ص ۱۰۳: قطعه سه بیتی از اثیر اخسیکتی آورده بدین بیت آخر:

باغاز جبرئیل آهنجه کار بفرجام ادریس ماکوزنش

۱۹ - زبان: رزه رشته ای که برو هر چیزی اندازند و به زای معجمه نیز گویند. ۲۰ - نسخه اصل: نفتری؛ تصحیح از روی زبان، مؤید ج ۱ ص ۱۸۹، رشیدی ص ۳۲۶ و غیر آنها؛ زبان: بفتری هف آنکه بافتندگان را باشد و آن چوبی است که هنگام بافتن جامه می زنند؛ در همین فرهنگ ذیل هف آمده است. ۲۱ - هف بفتری یعنی کارگاه بافنده و فخر قواس گوید هف چوبی است در بافتن برجانه زنند؛ مؤید ج ۲ ص ۲۶۷: هف بالفتح کارگاه جولاهه که آنرا بفتری گویند و فخر قواس گوید هف چوبی الخ؛ این معنی اخیر از زبان گویاست. مقدمه الادب ص ۳۸۷: حف بفتری بافنده الخ. ۲۲ - نسخه اصل: شبک؛ اما رك: مؤید ج ۱ ص ۵۳۴، برهان ص ۱۲۴۹؛ زبان: شبک و در فرهنگ نامه شبک بفتح با بمعنی دوک. ۲۳ - در مقدمه الادب ص ۳۲۵: بابی است مخصوص اندر دوک با دیگر ابزار ریسندگان و در این باب هشت واژه عربی با مترادفات فارسی آمده است.

چلک ^۱ : دوك افریشم.	كدنگ ^۷ : كدینه ^۸ گازر.
شولك ^۲ : گردۀ ^۳ دوك.	كورك ^۹ : سنك گازر.
سنكر ^۴ و سنكور ^۵ : بادریسه ^۶ .	لهنج ^{۱۰} : حجام.

۱ - زفان گویا: چلک بدو ضمه دوال ابریشم؛ اما در مؤید ج ۱ ص ۳۱۷ چکک دوال ابریشم و در لسان الشعرا با دوم مضموم دوك ابریشم. ۲ - نسخه اصل: شورا کر؛ متن تصحیح قیاسی است. ۳ - زفان و مؤید ج ۱ ص ۵۳۵: شولک گردۀ دوك؛ مدار ج ۲ ص ۶۰۱: شیک دوك و گردۀ او؛ سروری ص ۸۶۵: شولک بادریسه دوك. ۴ - زفان: سنكر بادریسه دوك و سیکوک نیز گویند؛ مدار ج ۲ ص ۵۰۳: سنكر بادریسه دوك، عرب فلکه و هند پهرکی خوانند؛ رشیدی ص ۸۸۵، ۹۵۷ و برهان ص ۱۱۷۷، ۱۱۸۰، ۱۳۰۲: سنكوك و شنكوك و شنكرک را نیز بهمین معنی نوشته است. ۵ - رك: زفان؛ مدار ج ۲ ص ۵۰۵: سنكور بادریسه دوك، هندش پهرکی نامند و آن را شنكرف، سنكرک، شوکلک نیز گویند. ۶ - زفان: بادریسه آنچه ریسمان بردوك کنند و آن چرمیست که بردوك چرخه ریسمان باشد و آنرا بتازی فلکه گویند؛ مقدمه الادب ص ۳۲۵: فلکه بادریسه، در تحفة العراقرین ص ۷۰ آمده است؛

یکسر دو زبان چومار بیسه یکچشم و دورو چوبادریسه

۷ - در نسخه اصل لذنک؛ متن مطابق زفان گویا که در این فرهنگ کدنگ است باینصورت شرح شده: چوب گازر که بران جامه گویند؛ نیز ذیل کدنگ (دیگر) آورده است: کارد و بعضی کرنک براه مهمله گویند؛ مؤید ج ۲ ص ۱۱۳: کرنک بوزن کرنج چوب گازر کذافی شرفنامه اما در لسان الشعرا با زاه مرقوم است و در زفان گویا کرنک کارد؛ در ذیل کرنک نیز آمده:.. در زفان گویا براه مهمله بمعنی چوب گازر مترادف کرنک. واضح است که هرچه در نسخه موجود زفان کدنگ با دال آمده در مؤید با راه مهمله بدل شده است. ۸ - مدار ج ۲ ص ۳۵۹ ذیل کرنکه آورد: چوبی که بدان جامه گویند.. در بعضی فرهنگ کدینه همان کدین مذکور.. استاد؛

زگلستانم اگر جدا کنی چون شمع یکوید آهن سرد طمع کدینه من

زفان بجای کرنکه، کدنه بهمین معنی آورده؛ در مقدمه الادب ص ۳۱۳: بیرز بمعنی کدنگ و کودینه آمده؛ نیز کذبتق بهمین معنی؛ در واژه مخصوص حرف دوم دال است نه راه یعنی کدنگ نه کرنک. ۹ - زفان گویا: كورك (كودك هم خوانده میشود) یواو پارسی سنك گازر؛ مؤید ج ۲ ص ۱۱۲، مدار ج ۲ ص ۴۲۷: كورك، و سروری ص ۱۲۰۹ و برهان ص ۱۸۵۲: گورك بهمین معنی؛ مدار بگفته مؤید علاوه نموده که كورك تصغیر کور بمعنی سنك گازر است؛ اما بنظر كودك درست است برقیاس کدنگ، کدین، کودینه. ۱۰ - زفان: لهنج بضم و فتح لام سازگار، چیز است که سازگازان تعلق دارد؛ سروری ص ۱۲۵۹ آورده است: لهنج (بفتح لام و هاء و سکون نون) سازگار باشد؛ در نسخه میرزا و در مؤید از فخری نقل کرده که بمعنی سنك گازر آمده، و این اصح است چه در ادات الفضلا نیز بمعنی سازگار آمده و میرزا ابراهیم سازگار را سازگار خوانده و نوشته است: در فرهنگ بمعنی سنك کارد و بمعنی سازگاری آمده. نظر بنده اینست که لهنج بمعنی حجام است چنانکه در متن کتاب حاضر آمده درست است نه سنك گازر یا سنك کارد یا سازگار. ماخذ ادات که معنی این واژه سنك گازر نوشته ظاهراً نسخه ناقصی از فرهنگ قواس بوده که در آن نسخه اشتباهاً معنی كورك (كودك صح) یعنی سنك گازر با لهنج متصل شده، و سنك کارد و سازگار از غلط خوانی سنك گازر بوجود آمده؛ از نسخه حاضر فرهنگ قواس واضح است که معنی این واژه حجام است، و کلمه ای نیز که همراه معنی واژه های گرای و تانگو و تونگو (که پس از لهنج متعاقباً آمده) یعنی حجام ثابت میکنند که معنی لهنج حجام است نه غیر از این؛ رك: مقاله اینجانب «تصحیفات و لغات فارسی»، مجله علوم اسلامی، علیگر دسامبر ۹۷ ص ۵۵ بعد.

گرآی ^۱ و تانگو ^۲ و تونگو ^۳ : نیز حجام . تلی ^۴ : دست‌افزار ^۵ کارگران . نیشو ^۶ : نشتر . ابوالعباس ^۷ گفته است : که من از جور یکی سفله برادر که مراست از بخارا بریدم چو خران ^۸ از نیشو دروش ^۹ : کلک ^{۱۰} ارا گویند . سوزنی ^{۱۱} گوید : بموسی ^{۱۲} [که ستوران ^{۱۳} دروش ^{۱۴} داغ کنند ستوروار براعدانهاده داغ ^{۱۵} دروش کبه ^{۱۶}] : شیشه حجام را گویند . معروفی ^{۱۷} گوید :	بمکد والله خواجه بمکد هرساعت کیر تو زانکه چو کبه بمکد گرازی (۹) ملغم ^{۱۸} : مرهم . رنگک فروش ^{۱۹} : ابریشم فروش . پیله : اصل ^{۲۰} ابریشم . نظامی ^{۲۱} گفته است : پیله ^{۲۲} که بریشمین کلاهست ^{۲۳} باقرمزی ^{۲۴} رخ تو کاهست . کناغ ^{۲۵} : تار ابریشم را گویند . منجیک ^{۲۶} گوید :
---	---

- ۱ - رك : مؤید ج ۲ ص ۱۵۴ ، مدار ج ۲ ص ۴۵۷ - ۲ - رك : زفان ، بحر الفضا ئل مؤید ج ۱ ص ۲۶۹ .
۳ - رك : ادات و زفان و مؤید ج ۱ ص ۲۷۰ ، مدار ج ۱ ص ۲۴۵ ، سروری ص ۳۲۴ ، رشیدی ص ۴۰۲ ؛ زفان
تبنکورا نیز بهمین معنی نوشته است . ۴ - نسخه اصل : تکی ؛ اما تصحیح از روی ادات و زفان و دیگر فرهنگهاست .
۵ - زفان : تلی دست افزار حجام یعنی دست افزار داند و این درست تر است . ۶ - کذاست در فرس ص ۴۱۶ و
برهان ص ۲۲۲۹ ؛ اما در اکثر فرهنگها نیشو با سین مهمله ، رك : صحاح ص ۲۹۶ ، زفان ، مؤید ج ۲ ص ۲۴۰ ،
برهان ص ۲۲۲۸ . ۷ - این بیت در فرس ص ۴۱۶ شاهد آمده است . ۸ - در نسخه اصل مغلوست ؛ متن مطابق
فرس است . ۹ - زفان : دروش کلک که حجام زند ؛ مدار ج ۲ ص ۲۳۱ : دروش بضم تین و او فارسی اثر کلکی که
حجام زند... و اثر کلک ، و در مؤید و وزن سروش بمعنی نشان و داغ . ۱۰ - زفان : کلک زخم نشتر ؛ مدار ج ۲
ص ۳۹۰ : کلک نشتر حجام ؛ واضح است در شعر شاهد بمعنی دروش زخم و داغ و نشان نشتر است نه فقط نشتر
و بگفته زفان کلک بهمان معنی نیز استعمال میشود بنا برین کلک بجای اثر کلک نیز درست است . ۱۱ - این بیت در
مدار و رشیدی ص ۶۵۸ و سروری ص ۵۳۳ و انجمن آرای ناصری ص ۳۷۴ نیز شاهد درج شده است ؛ رك : دیوان چابی
ص ۲۲۳ . ۱۲ - در نسخه اصل مندرجات بین قلابین افتادگی دارد و کاتب جائی سفید نگذاشته است . ۱۳ - رك :
برهان ص ۸۴۳ و ایراد های سعید نفیسی در یادبود نامه پورداود ج ۱ ص ۲۲۷ . ۱۴ - سروری : بموسی... دروش .
داغ ؛ مدار و دیوان : بموسی... دروش داغ . ۱۵ - کذاست در دیوان و مدار و سروری ؛ نسخه اصل : داغ و
دروش . ۱۶ - در نسخه اصل افتاده ؛ از روی فرس ص ۴۵۷ ، صحاح ص ۲۸۶ ، زفان گویا افزوده شده است .
۱۷ - این بیت در فرس شاهد آمده اما مغلوست و بنا برین تصحیح بیت میسر نگشت ؛ فرس (متن) :
بمکد داند والله بمکد والله
در حاشیه مصراع دوم : کیر تو رانش چو کبه من کدا ؛ کیر تو کونش چون کیدمکد مزدکرا . در اشعار رودکی
ص ۱۲۹۷ بیت مغلوط درج شده است ؛ معیار جمالی ص ۴۰۶ این بیت را شاهد کبه آورده است :
شهنشاهی که تدبیر ضمیرش نه د بر پشت مهر و ماه کبه
- ۱۸ - رك : زفان و مؤید ج ۲ ص ۱۹۸ . ۱۹ - رك : زفان ، مؤید ج ۱ ص ۴۳۲ ، رشیدی ص ۷۵۰ ، برهان ص
۹۶۶ . ۲۰ - رك : صحاح ص ۲۶۹ ، زفان . ۲۱ - همین بیت در مدار ج ۱ ص ۳۳۶ شاهد آمده است ؛ نیز رك :
لیلی و مجنون ص ۵۰ . ۲۲ - نسخه اصل : گر . ۲۳ - نسخه اصل : کلاهی است ؛ متن مطابق مدار و مثنوی است .
۲۴ - در مثنوی بجایش این مصراع آمده است : از یاری همدمان راهست . ۲۵ - زفان : کناغ بضم کاف تار
ریسمان و بعضی بفتح کاف گویند . ۲۶ - همین بیت در فرس ص ۲۳۴ ، صحاح ص ۱۶۵ ، مدار ج ۳ ص ۴۰۵
شاهد آمده است ؛ اما مصراعش بالعکس درج شده است .

زخون رخ ^{۱۱} بغنچار اندود ^{۱۲} خور زگرد اندرآورد چادر بسر لغونه ^{۱۳} و سرك ^{۱۴} : سرخی و سپیده، و گلگونه : غازه و گلگونه نیز گویند. بركنه ^{۱۵} : ذریره ^{۱۶} . نلشك ^{۱۷} : قرص ^{۱۸} دارو. كندرو ^{۱۹} : مصطكى. بالوش ^{۲۰} : كافور مغشوش ؛ و ناك ^{۲۱} : مشك	تو تابان ^۱ مهی من چو سوزان چراغ توسمین ^۲ بری ^۳ من ^۴ چو زرین کناغ ظهیر ^۵ فاریابی گفته ^۶ است : کناغ چند ضعیفی زخون دل بتنند توجمع آری کاین اطلس است و آن سیفور بوفروش ^۷ : عطار. سپیتاك ^۸ : سپیده. غنچار ^۹ : سرخی. کسائی گفته است ^{۱۰} :
--	--

۱ - نسخه اصل : زتابنده ماهی شدم چو چراغ ؛ فرس : زتابان مهی الخ ؛ متن مطابق صحاح و مدار است. ۲ - فرس : زسیمین. ۳ - فرس و صحاح و مدار : فنی. ۴ - نسخه اصل : هم. ۵ - رك : دیوان ص ۱. ۶ - بعد از این برگها در صحافی پس و پیش شده است. ۷ - رك : زفان ، مدار ج ۱ ص ۲۵۶ ؛ در سروری ص ۱۵۳ این دو بیت شاهد آمده است :

در چین سرزلف تو در بوی فروشی
خلاق خلق تو عطار حلقه ای که در آن
دم جز بخطا می نزنند نافه آهو (ابن یعین)
یکی زبوی فروشان نسیم باد صباست (اثیراومانی)

در مقدمه الادب ص ۳۰۶ بوی فرش عطار و بوی خوش عطر است. ۸ - رك : زفان ؛ مؤید ج ۱ ص ۴۹۳ ؛ سپتاك و سبتاك بالكسر... سپیده کذا فی شرفنامه و در لسان الشعراست سپیده و سرخی که زنان بروی مالند ؛ رشیدی ص ۸۲۸ ؛ سپتاك و سبتاك بمعنی سپیداب ، اما مدار ج ۲ ص ۴۳۱ هردو بمعنی سفیده صبح و در این فرهنگ و فرهنگ رشیدی این بیت از منصور شیرازی شاهد درج شده است :

زعكس خون عدو و بیاض دولت او (تو) برد رخ شفق و صبح سرخی و سپتاك

۹ - فرس ص ۱۲۴ ؛ غنچار سرخی باشد که زنان در روی مالنده و آنرا گلگونه خوانند. ۱۰ - این بیت در فرس شاهد آمده است. ۱۱ - نسخه اصل : لاله بغنچار. ۱۲ - فرس : بندود ؛ صحاح ص ۱۱۱ و فرس ص ۱۲۴ : لاله بغنچار برکشید همه روی. ۱۳ - این واژه در زفان و مؤید ج ۲ ص ۱۶۹ و برهان ص ۱۸۹۸ بمعنی آرایش و زیب و زینت آمده و بنا برین مترادف سرك نیست. ۱۴ - رك : زفان و مؤید ج ۱ ص ۴۹۳ و مدار ج ۲ ص ۴۶۰. ۱۵ - زفان : بركنه ذریره که خوشبوی است بر عطاران و بكاف پارسی نیز آمده است و بكسر با گفته اند. ۱۶ - نسخه اصل : دریر ؛ رك : مؤید ج ۱ ص ۲۲۳ ، مدار ج ۱ ص ۲۹۶ - ۲۹۷ ؛ ذریره اخلاطی که عطاران سازند بتازیش ذریره خوانند. ۱۷ - زفان : نلشك قرص دارو و در بعضی فرهنگنامه هاست ؛ بعضی بسین مهمله گویند. ۱۸ - در برهان ص ۲۱۶۶ دکتر محمد معین آورده است ؛ در مؤید نلشك قرص دارو و در زفان گویا نلشك ؛ در اداة الفضلا قرضدار معنی شده.. در سروری قرضدار و مرضدار.. و در رشیدی ناشنك و نشك هم آمده ؛ در برهان بمعنی مردم وام دار و قرضدار را گویند. ۱۹ - رك : زفان و مؤید ج ۲ ص ۱۲۴.

۲۰ - زفان : بالوس كافور مغشوش ، و بیای پارسی و شین معجمه نیز گویند ؛ رك : مؤید ج ۱ ص ۱۴۱ - ۱۴۳ ، برهان ص ۲۲۷. ۲۱ - زفان : ناك مشك یا كافور مغشوش ؛ مؤید ج ۲ ص ۲۳۱ بگفته فرهنگ فخر قواس و زفان گویا مندرجات هردو را آورده است.

طیان گوید ^۱ :	[مغشوش ^۱] - هردو را رود کی گوید ^۲ :
بینی ^{۱۱} آن زلفینگان ^{۱۲} چو چنبر ^{۱۳} بالان ^{۱۴} بخم	کافور تو بالوش شد و مشک همه ناک
گر بلخچ اندر زنی ^{۱۵} ایدون شود ^{۱۶} چون آبنوس	آلود گیت در همه ایام نه شد پاک
هنگامه گیر ^{۱۷} : بازیگر؛ نام بازیها بسیار است.	لاک ^{۱۸} : رنگ را گویند که از آن رنگ ^{۱۹} هر چیزی
مژیده ^{۱۸} : خیز گیر ^{۱۷} - خیزیده ^{۲۰} - خاک نمک ^{۲۱} -	سرخ کنند. عنصری گفته ^{۲۰} است:
کوهای موی ^{۲۲} - دوداله ^{۲۳} .	همی گفت ^{۲۱} و پیچید برخشک خاک
سرنده ^{۲۴} : ریسمان که در پای افکنند.	زخون دلش خاک ^{۲۲} هم رنگ لاک
بادفر ^{۲۵} : فرقه.	بلخچ ^{۲۳} : زاگ ^{۲۴} سیاه که بدان خضاب کنند.

۱ - در اصل افتاده؛ متن تصحیح قیاسی است. ۲ - فرس ص ۲۵۲ (متن): رود کی؛ در حاشیه فرس و صحاح ص ۱۸۸: کسائی. قرائت بیت در متن فرس اینست:

بالوس تو کافور تو مغشوش بود

کافور تو بالوس بد و مشک تو ناک

در حاشیه فرس و صحاح:

بالوس تو کافور کنی دایم مغشوش

کافور تو بالوس بود مشک تو با ناک

۳ - فرس ص ۲۵۱: لاک و لک رنگ سرخ باشد؛ زفان: لک شئی معروف است و آن سرخی است که بدان هر چیزی را رنگ کنند؛ ایضاً: لاک همان لک است که بدان هر چیزی را رنگ کنند. ۴ - نسخه اصل: از رنگ؛ متن تصحیح قیاسی است. ۵ - این بیت از مثنوی واقی و عذرای عنصری است اما در میان اشعار باز یافته شامل نیست؛ همین بیت در فرس و سروری شاهد آمده است. ۶ - در فرس مصراع اول باینصورت نیز آمده است: به پیشش بغلتید واقی بخاک. ۷ - نسخه اصل: دلش شد رنگ (مصراع از وزن ساقط است)؛ متن مطابق فرس و سروری است. ۸ - زفان، مؤید ج ۱ ص ۱۲۱، ج ۲ ص ۱۵۹، برهان ص ۲۹۷، ۱۸۹۲، بلخچ و لخچ هر دو بمعنی زاگ سیاه که بدان خضاب کنند، آمده؛ اما در فرس ص ۶۱، صحاح ص ۵۹، جهانگیری ج ۱ ص ۲۸۲، رشیدی ص ۱۲۸۷ فقط لخچ به همین معنی آمده است. ۹ - معربات رشیدی: زاج معرب زاک است. ۱۰ - در فرس و صحاح همین بیت شاهد لخچ آمده نه بلخچ. ۱۱ - نسخه اصل: بری؛ متن مطابق فرس و صحاح است. ۱۲ - فرس و صحاح: زلفین او. ۱۳ - نسخه اصل: خیر؛ تصحیح از روی فرس و صحاح است. ۱۴ - نسخه اصل: نالان. ۱۵ - نسخه اصل: اندرونی. ۱۶ - فرس و صحاح: بود.

۱۷ - رک: زفان، مؤید ج ۲ ص ۲۶۴، برهان ص ۲۳۸۳. ۱۸ - زفان: مژیده نام بازی که آنرا خیزگیر و خیزه گیر و خاک نمک نیز گویند و خیزیده نیز باشد. ۱۹ - زفان: خیزگیر نام بازی است که آنرا کوهان موی گویند. ۲۰ - زفان: خیزیده نام بازی است، و این را دوداله و دودله و خاک نمک و کوهان موی نیز گویند، و بعضی بجای 'یا' نون گویند. ۲۱ - زفان: خاک نمک نام بازی است که آنرا خیزگیر و کوهان موی و دوداله و خیزیده و مژیده گویند. ۲۲ - نسخه اصل: کوهای موی؛ زفان: کوهان موی؛ اما در مؤید ج ۱ ص ۳۵۷، ۳۸۰، ج ۲ ص ۱۳۵: کوها موی، و همین است در رشیدی ص ۱۲۴۰ و برهان ص ۱۷۳۹؛ این بازی مانند خاک نمک است اما یک کمی فرق دارد؛ زفان همه را مترادف داند. ۲۳ - زفان: دوداله بازی است و آن گردبرگشتن است در بازی و این را دودله نیز گویند. ۲۴ - نسخه اصل: سرنده؛ اما در زفان، مؤید ج ۱ ص ۴۸۰، برهان ص ۱۱۳۰، رشیدی ص ۸۵۵: سرنده. ۲۵ - برهان ص ۲۱۲: بادفر، بادقراه، بادفره چوبی یا چرمی باشد تراشیده که اطفال ریسمانی در آن می پیچند و از دست رها کنند تا بر روی زمین گردان شود.

مغلاج ^۱ : گوی ^۲ گوز.	بژون ^۱ : فندق.
کردك ^۱ و بردك ^۱ : افسانه.	کورشت ^۲ : دیمین ^۳ چوب
نردك ^{۱۲} و چربك ^{۱۳} : لغز و چیستان.	ششخانج ^۴ : گردك گلین.
هولك ^{۱۴} و هیلوی ^{۱۵} : گردون بازی است.	پهنه ^۵ : گوی بازی.
	جلانك ^۶ : كوز ^۷ گردانك.

۱ - این واژه روشن نیست. ۲ - مؤید ج ۲ ص ۹۵ کورشت بمعنی چوب و آن دو چوب باشد که کودکان بدان بازی کنند و آنرا پنجوك چوب نیز گویند. ۳ - زقان : گورست دیمین چوب و این نام بازی است و در فرهنگنامه کورشت یکاف عربی و شین معجمه و کسر راء است؛ مدار ج ۲ ص ۲۸۶ : دیمین آن دو چوبی که بچکان بدان بازی کنند و آن را غوك چوب نیز گویند ؛ نسخه اصل : دیم ؛ متن مطابق زقان است. ۴ - مؤید ج ۱ ص ۵۲۲ : شش خانج بالفتح گردك گلین که بتازی خدر نامند ؛ رك : زقان گویا. ۵ - زقان : پهنه گوی بازی کردن که بهندی لتو خوانند. ۶ - زقان : جلانك كوز گردانك.. و در فرهنگنامه است : جلانك كوی گردانك ؛ اما واضح است که نسخه از فرهنگ قواس که پیش صاحب زقان بوده با نسخه حاضر اختلاف دارد ؛ جهانگیری ج ۲ ص ۴۰ : رشیدی ص ۳۴ جلانك بازی ایست که كوزه گردان گویند. ۷ - کذاست در زقان ؛ اما جهانگیری ، رشیدی : كوزه گردان ؛ برهان ص ۶۵۴ : كوزه گردانك. ۸ - جهانگیری ج ۱ ص ۵۴۰ : رشیدی ص ۱۳۴۴ : مغلاج و مغلاج گوی که جوزبازان در آن جوز اندازند. سوزنی گوید :

بتو آید چو جوز در مغلاج

هر مرادی که داری اندر دل

دیوان چایی : چوگوز در مغلاج. ۹ - نسخه اصل : گوگوز ؛ زقان : گوبازی ، نیز رك : جهانگیری و رشیدی و دیوان سوزنی. ۱۰ - نسخه اصل : کردل ؛ زقان ، مدار ج ۳ ص ۳۵۳ ، رشیدی ص ۱۱۱۶ : کردك (باکاف تازی) جهانگیری ج ۱ ص ۳۹۶ ، برهان ص ۱۷۸۹ : گردك. ۱۱ - نسخه اصل : بردل ؛ زقان : بردك افسانه و لغز که جنسی است از معما و بعضی بضم باه گویند و در فرهنگنامه است نردك بتون لغز و افسانه. مؤید ج ۱ ص ۱۵۰ : بردك بالفتح افسانه... کذافی الشرفنامه ؛ اما در ادات الفضلا و لسان الشعرا فرق کرده اند ؛ بفتح بمعنی افسانه و بضم بمعنی لغز و معما گفته اند و آنرا چیستان نیز گویند ؛ در سروری ص ۱۶۱ این بیت از امیر خسرو شاهد آمده است :

که از فکری دل داناست خسته

زبرد کهای دورادور بسته

و نیز در این فرهنگ بمعنی افسانه این بیت شاهد درج شده است :

جز مدیح تو غزلهای افاضل بردك

جز صفات تو سخنهاي مشايخ طامات

۱۲ - کذاست در اصل ؛ و نیز رك : زقان گویا ؛ ظاهراً بردك و نردك هر دو كلمه جداگانه ای نیست ؛ یکی از آنها مصحف است و نزد دکتر محمد معین (برهان ص ۲۱۲۸ ح) بردك و بردك اصل و نردك تصحیف است. ۱۳ - زقان : چربك لغز و معما و این را چیستان گویند ؛ مدار ج ۲ ص ۴۹ این دوبیت شاهد آمده است :

که من بیاغ فصاحت درخت بارورم

مرا بچربك صاحب غرض زبیخ مکن

شود بچربك تضریب مقسدى برباد (کمال اصفهانی)

تبارك الله چندین سوابق خدمات

۱۴ - زقان : هولك گردون بازی است و آن بازی خراسان است. ۱۵ - زقان : هیلوی گردون بازی که بازی خراسان است و بعضی بیاه و واو پارسی و بلغتی هاه مفتوح ؛ در نسخه اصل معنی واژه هیلوی درست نوشته نشده مثلاً : روپوشی کردن با سبالكه.

لج ^۱ : لگدزدن را گویند. معروفی ^۲ گفته است یکروز ^۳ بگرمایه همی آب ^۴ فرو ریخت مردی یزدش ^۵ لج ^۶ بغلط بردر دهلیز شتک ^۷ : آنکه بیازی برسینه ^۸ زنند. ژبین ^۹ : آنکه پیشت پا ^{۱۰} زنند. رمزك ^{۱۱} : شخیدن ^{۱۲} . جملهو ^{۱۳} : شتک و کتک ^{۱۴} .	نشکنج ^{۱۵} : نیلک زدن را گویند. عنصری ^{۱۶} گوید: آن صنم را زگاز ^{۱۷} واز نشکنج تن بنفشه شدو دولب نارنج خنیاگر: مطرب و ستاینده بسرود. رودکی ^{۱۸} گوید: بخنیاگر نغز آورد روی که چیزی که دل خوش کند آن بگوی خنیده ^{۱۹} : بسرود ستوده. نظامی ^{۲۰} گوید:
--	--

۱ - نسخه اصل: کج؛ اما رك: فرس ص ۶۵، صحاح ص ۵۹، زفان، رشیدی ص ۱۲۸۶. ۲ -
در فرس و صحاح و رشیدی این بیت بنام منجیک آمده است. ۳ - نسخه اصل: یکبرد. ۴ - رشیدی: فرو آب
همی ریخت. ۵ - صحاح: یزدم. ۶ - نسخه اصل: بلج. ۷ - کذاست در اصل؛ اما در زفان، مؤید ج ۱
ص ۵۳۴، مدار ج ۲ ص ۵۴۵، برهان ص ۱۲۴۳: شبتک. ۸ - زفان و مدار: شبتک آنکه بیازی لگد برسینه
زنند؛ برهان: شبتک نوعی از بازی است و آن چنانست که بیک پای برچهند و لگد بر پشت و پهلوی هم زنند، و باین
معنی بجای تازی قرشت نون هم آمده است. ۹ - کذاست در نسخه اصل؛ اما در زفان، مؤید ج ۱ ص ۴۶۱، مدار ج
۲ ص ۳۹۹، برهان ص ۱۰۵: ژبین. ۱۰ - زفان و مؤید: آنکه پشت پای زنند؛ مدار: پشت پای زدن؛
برهان: شخصی را گویند که عالم را پشت پا زده الخ. ۱۱ - زفان: رمزك شخیدن یعنی گناه کردن و لغزیدن و از
جای فرو خزیدن. ۱۲ - زفان: شخیدن لغزیدن و از جای فرو خزیدن و گناه کردن الخ؛ نیز رك: مؤید ج ۱ ص
۴۳۵. ۱۳ - در اکثر فرهنگها جملهو بمعنی شتک یعنی جنسی از غله آمده؛ اما بمعنی صحیح شتک یعنی
نوعی از بازی است؛ زفان جملهو را جنسی از غله آورده است؛ برهان ص ۵۸۸: جملهو شتک جنسی از غله که
آنها شتک خوانند و بهندی کلا و گویند و بعضی. شتک خوانده اند و گفته اند جملهو نوعی از بازیست؛ نیز رك:
مؤید ج ۱ ص ۳۰۰، مدار ج ۲ ص ۲۸؛ برای آگاهی بیشتر درباره این واژه و تصحیفات در معنی آن رك:
بمقاله بنده منتشره مجله علوم اسلامیة، علیگر دسامبر ۱۹۶۷ ص ۴۱ ببعد. ۱۴ - در نسخه اصل: انك؛
اما رك: مؤید؛ زفان: لتك. ۱۵ - زفان: نشکنج نیلک بود که بانگشت گیرند. و گویند نیلک زدن و
فراز گرفتن بود بناخن؛ مؤید ج ۱ ص ۲۱۹: نشکنج... و در فرهنگ فخر قواس است نیلک زدن و فراز گرفتن
(صح فراز گرفتن الخ)؛ هرچه صاحب مؤید بگفته فرهنگ قواس نوشته در زفان گویا یافته نمی شود و همچنین در فرهنگ
قواس؛ بنابراین واضح است که او اشتباه کرده و چنانکه معلوم است فرهنگ فخر قواس تحت مطالعه صاحب
مؤید نبوده، او این مطالب را بوسیله فرهنگ دیگر نوشته و بهمین علت قولش مورد اشتباه واقع شده است. ۱۶ -
این بیت در فرس ص ۵۶ و صحاح ص ۵۵ شاهد آمده است. ۱۷ - نسخه اصل به رای مهمله؛ متن مطابق فرس
و صحاح است. ۱۸ - این بیت را در اشعار رودکی پیدا نکردم. ۱۹ - فرس ص ۵۹ خنیده بمعنی دانا و مشهور
آورده؛ زفان: خنیده دانا در سرود و خوب گوی یعنی بسرود ستوده و مرد مشهور و معروف و دانا؛ مدار ج ۲ ص ۱۵۹
خنیده و خفیده را مترادف نوشته و خنیده بضم مرد مشهور و دانا لکا سرود و ستوده، شاه نامه:

خنیده میان کهان و مهان

یکی شادمانی بد اندر جهان

۲۰ - رك: لیلی و مجنون ص ۱۰۲.

<p>در دفتر^۱ عاشقان خنیده زخم دف مطربان چشیده کروز^۲: طرب و نشاط. خسروی^۳ گوید: چون دل باده خوار گشت جهان بانشاط و کروز و خوش منشی^۴ دنبه^۵: طنبور. شورشک^۶ و شاشک: رباب چهارتار. زینبی^۷ گفته است: گهی سماع^۸ رباب و گهی زیربط و چنگ گهی چغانه و طنبور و بریط و شاشک ژخ^۹: آواز حزین. منجیک^{۱۰} گفته است:</p>	<p>بوی برانگیخت^{۱۱} گل چوعنبر اشهب بانگ برآورد مرغ چون^{۱۲} ژخ طنبور قانون^{۱۳}: ساز بغدادیان. نظامی^{۱۴} گفته: قانون مغنیان بغداد بیاع معاملات فریاد^{۱۵} ارغنون^{۱۶}: ساز رومیان. هم نظامی^{۱۷} گوید: سازنده ارغنون این ساز در پرده^{۱۸} چنین کشید آواز حکیم سنائی^{۱۹} نیز گفته است: ارغنون عاشقان آوازا دارد بلند چون تو ز آواز آوری ای خیره آوازی مکن</p>
---	---

۱- نسخه اصل و گنجینه گنجوی ص ۵۴: پرده. ۲- با زای عربی و فارسی بهر دو صورت، رك: فرس ص ۱۷۴، صحاح ص ۱۳۰، ۱۳۸، مؤید ج ۲ ص ۱۰۴. ۳- این بیت در فرس و صحاح بنام خسروی، و در مدار ج ۳ ص ۳۶۰ بنام خسروانی شاهد آمده. ۴- مدار: کشت. ۵- مدار: مثنی. ۶- کذاست در مدار ج ۲ ص ۲۶۰، رشیدی ص ۶۹۱، برهان ص ۸۸۲؛ اما زفان و مؤید: دنبه. ۷- کذاست نسخه اصل: شورشک؛ اما فرس ص ۲۷۴، صحاح ص ۱۸۳: شوشک رباب چهارتار؛ اما برهان شارشک و شاشک و شارشنک و شوشک بهمین معنی آمده؛ زفان: شاشک و شوشک رباب چهارتاره و مرغکی که آنرا تیهو گویند؛ بنظرم چنان میرسد که بمعنی مرغکی یعنی تیهو واژه شیشک است نه شوشک و این واژه درست در فرهنگ قواس (کتاب حاضر) قبل درج شده؛ شاشک بمعنی خرمکس نیز آمده مثلاً در طبقات الصوفیه ص ۳۷۲ آمده: شاشک خر بگزید خر بچست. جامی در این مورد گوید: مکس خر را بگزید (تعلیقات طبقات ص ۶۳۲). ۸- کذاست در صحاح؛ فرس (متن) و سروری و جهانگیری ج ۲ ص ۲۰۹، و رشیدی ص ۹۶۰: فرخی؛ فرس (حاشیه): زینتی؛ اما دیوان چاپی فرخی شامل این بیت نمی باشد. ۹- فرس و صحاح: گهی سماع زمانی و گاه بریط و چنگ و همین بیت در جهانگیری و رشیدی آمده. اما در جهانگیری ج ۱ ص ۱۷۴ ذیل شاشک باین صورت ضبط شده که با بیت مندرجه متن مشابهت دارد:

گهی سماع رباب است و گاه بریط و چنگ
گهی چغانه و طنبور و عود و گاه شاشنک
۱۰- زفان: ژخ آواز جرس و گویند آواز حزین و بانگ. ۱۱- این بیت در فرس ص ۷۹، صحاح ص ۶۶ شاهد آمده است. ۱۲- نسخه اصل: برانگیخته. ۱۳- فرس و صحاح: باژخ. ۱۴- در مؤید ج ۲ ص ۸۳ آمده است: قانون نوعی از مزامیر که بغدادیان دارند. این لفظ در عربی مستعمل است اما عربی نیست. ۱۵- رك: مثنوی لیلی و مجنون ص ۶۵. ۱۶- نسخه اصل: داد؛ متن مطابق مثنوی است. ۱۷- زفان: ارغنون ساز رومیان را گویند و جمیع مزامیر را نیز گویند. ۱۸- رك: لیلی و مجنون ص ۱۲۲. ۱۹- مثنوی: از پرده چنین برآرد آواز. ۲۰- در دیوان سنائی تصحیح مدرس رضوی ص ۷۱۹ و تصحیح مصفا ص ۷۲۱ منظومه ایست در همین بحر و قافیه و ردیف بمطلع زیر:

دعوی دین میکنی بانفس دمسازی مکن
سینه گنجشک جوئی دعوی بازی کنی
اما این منظومه شامل بیت مندرجه متن نیست.

رامش ^۱ : شادی. خاقانی گفته ^۲ است:	دند ^۶ : مردم بی باک و خود کامه را گویند
طاق ^۳ ابروان رامش گزین در حسن طاق و جفت کین	ابوشکور ^۷ گوید:
برزخمه سحر آفرین شکر ز آوار یخته	بخواند ^۸ آنگهی زر ^۹ گردند را
رامشگر ^۴ : مطرب. رودکی ^۵ گفته است:	ز همسایگان ^{۱۰} هم تنی چند را
یکی بزم خرم بیاراستند	بشتالم ^{۱۱} : طفیلی ^{۱۲} .
می و رود و رامشگران خواستند	لهفتان ^{۱۳} : لعبتان دخترکان.
	کزف ^{۱۴} : سیم سوخته. کسائی گفته ^{۱۵} است:

۱ - مدار ج ۲ ص ۳۰۳: رامش سرود و شادی و طرب. ۲ - رك: دیوان ص ۳۴۳. ۳ - این بیت از روی دیوان تصحیح شده است؛ نسخه اصل:

طاق بروان رامش گزین بر تخت و از زخمه سحر آفرین شکر ز آوار یخته

۴ - از این جا.. تا چند دهی وعده دروغ مرا چند فروشی تو بر من این سروا (ذیل کلمه سروا) مکرر نقل شده است. ۵ - این بیت از رودکی نیست، چنانکه در اشعار رودکی نیز شامل نیست؛ در شاهنامه فردوسی ابیاتی چند مانند این بیت یافته میشود و بنابرین میتوان حدس زد که این بیت از فردوسی است؛ مثلاً

بزرگان بشادی بیاراستند	می و رود و رامشگران خواستند (ص ۲۶)
یکی خوان زرین بیاراستند	می و رود و رامشگران خواستند (ص ۶۲۴)
یکی بزم خرم بیاراستند	ز ترکان چینی قلع خواستند (ص ۴۳۷)
یکی بزم گاهی بیاراستند	می و رود و رامشگران خواستند (ص ۱۲۵۹)
یکی خرم ایوان بیاراستند	می و رود و رامشگران خواستند (ص ۲۴۶۸)

۶ - فرس ص ۸۸، صحاح ص ۷۸، زفان: دند ابله بود و بی باک و خود کامه. ۷ - این بیت در فرس و صحاح و مدار ج ۲ ص ۲۶۰ (بدون نام شاعر) شاهد آمده است. ۸ - صحاح: بخوان. ۹ - صحاح: در کزی. ۱۰ - صحاح: همسایگانش؛ فرس: همسایگانان. ۱۱ - نسخه اصل (دوبار): بشتالم؛ اما رك: زفان، مؤید ج ۱ ص ۱۶۰، مدار ج ۱ ص ۲۳۳، سروری ص ۱۷۲، جهانگیری ج ۱ ص ۴۷۱، رشیدی ص ۳۱۳، برهان ص ۲۸۲؛ در جهانگیری و رشیدی و برهان بیای عربی و فارسی؛ و در مدار علاوه شده است: و بجای لام کاف نیز کذا فی التحفه. ۱۲ - نسخه اصل: طفلی؛ اما رك: زفان و مؤید و مدار و غیر آنها؛ و در برهان آمده است: طفیلی متسویب بطفیل است، و طفیل شخصی بوده از مردم کوفه و او همیشه ناخوانده بمهانیا و عروسیها حاضر میشد و او را طفیل اعراس می گفتند. ۱۳ - رك: زفان؛ و در مؤید ج ۲ ص ۱۶۷ آمده است: لهفتان جمع لهفت آن لعبتان دخترکان و بازی بچگان یعنی بازی دخترکان؛ صاحب انجمن آرای ناصری لهفت را مصحف لعبت می داند؛ رك: برهان ص ۱۹-۱۹۱۸، متن و حاشیه.

۱۴ - کذاست در زفان و معیار جمالی ص ۲۳۲ و مؤید ج ۲ ص ۱۱۰ و جهانگیر ج ۱ ص ۴۲۵ و رشیدی ص ۱۱۴۲؛ اما فرس و صحاح: کرف؛ در برهان کرف و کزف و کزف و کزف و کزف به پنج شکل آمده؛ و در زفان گویا علاوه شده است: بعضی بکاف پارسی (گزف) گویند؛ دکتر محمد معین کرف را مصحف کرف دانسته، رك: برهان ص ۱۶۳۶ حاشیه. ۱۵ - همین بیت در فرس و صحاح و رشیدی و انجمن آرای ناصری شاهد آمده است.

زیر بافان ^{۱۲} رابا وشی بافان نه نهند طبل زن را نشانند بر رود نواز [اسدی] طوسی ^{۱۲} نیز گفته است: ز دردخزان در دل زاغ زیر هوا بسته از لشکر ماغ میغ دهاژ ^{۱۴} : بانگ و فریاد. فرخی گفته است: فرخی بنده تو بردرتو از نشاط ^{۱۵} تو بر کشیده دهاژ ^{۱۶}	زرگر فرو نشانند کرف ^۱ سیه بسیم من باز برفشانم سیم سیه ^۲ بکرف کبد: لحام ^۳ است که بدان کفشیر ^۴ کشند رود کی ^۵ گوید: من آنچه مدح تو گویم درست باشد ^۶ و راست مرا بکار نیاید سریشم و کبد ^۸ زیر ^۱ : بوریا که از دوح ^{۱۰} بافتند. ابوالعباس ^{۱۱} گوید:
--	---

۱ - نسخه اصل: سیم سیه بکرف؛ فرس و صحاح: کرف سیه الخ. ۲ - نسخه اصل: کرف سیه بسیم؛ فرس و صحاح: سیم سیه بکرف. ۳ - نسخه اصل: الحام (دوبار)؛ فرس ص ۸۵: کبد لحیم باشد؛ صحاح ص ۸۲: لحیم باشد که بدان چیزی پیوندند الخ؛ اشعار رودکی ص ۱۲۸۵: حاشیه کبد بمعنی لحام و ماده که با آن لحیم کنند. ۴ - مدار ج ۳ ص ۳۸۱: کفشیر بدانچه پیوند زرو نقره کنند.. کمال سپاهانی:

ز زخم خنجر داروی ناوک
بنی بسته بصد کفشیر دارم

رشیدی ص ۱۱۶۶ این بیت از امیر خسرو شاهد آورده است:

از آن زر میرد استاد زرساز
که با کفشیر پیوند بهم ساز

۵ - کذاست در نسخه اصل (دوبار)؛ اما فرس ص ۸۵، صحاح ص ۸۲، اشعار رودکی ص ۱۲۸۵، رشیدی ص ۱۰۹۶: دقیق؛ مدار ج ۳ ص ۳۳۶ (بدون نام شاعر). ۶ - فرس و صحاح و مدار و اشعار: از آنکه. ۷ - فرس و صحاح و مدار و اشعار: گویم راست. ۸ - صحاح: نه کند؛ بنظم در کیدا الف اشباع است اما در مدار و نیز در برهان بجای کبد، کبدای واژه قرار داده شده است. ۹ - رک: فرس ص ۲۳۱، صحاح ص ۱۶۳. ۱۰ - نسخه اصل: دوف (دوبار)؛ متن مطابق فرس و صحاح و مدار ج ۲ ص ۴۰۱ است؛ دوح و دخ گیاهی است.. و ازو بوریا بافتند؛ شاکر بخاری:

روی مرا هجر کرد زرد تر از زر
کردن من عشق کرد نرم تر از دوح (مدار ج ۲ ص ۲۱۷)

۱۱ - این بیت در فرس و صحاح شاهد آمده است. ۱۲ - در نسخه اصل بیت باینصورت نقل شده است:

زیر باف را باوشی باف چه کار
طبل زن را نشانند رود نواز. ۱۳ - رک: گرشاسب نامه ص

۲۸۰؛ همین بیت در جهانگیری ج ۲ ص ۳۰۶ بنام فردوسی و در رشیدی ص ۸۰۸ و ناصری ص ۴۴۴ بنام اسدی

شاهد زیر بمعنی نفرت آمده است بنابراین واضح است که در اینجا چیزی افتادگی دارد یا مصنف دوچار اشتباه شده است.

۱۴ - زقان: دهاژ بفتح و کسر بانگ و فریاد الخ. این واژه در رشیدی ص ۷۰۶ و ناصری ص ۳۹۶ به زای معجمه و در مدار ج ۲ ص ۲۷۶ به زای تازی و معجمه و رای مهمله آمده است. ۱۵ - دیوان: بساط. ۱۶ - مدار: دهاژ؛ اما خود در دیوان فرخی این بیت شامل قصیده ایست بمطلع زیر:

سرو ساقی و ماه رود نواز
پرده بر بسته در ره شهناز (دیوان ص ۲۰۱)

گونه هشتم^۱

در نام تفاریق هر چیزی که باشد

افدستا^۲ : افدشگفت بود، و ستا : ستایش.

دقیقی گوید^۳ :

جز از ایزد^۴ توام^۵ خداوندی

کنم از^۶ دل بتو بر^۷ افدستا

مروا^۸ : فال نیک؛ مرغوا^۹ : فال بد را گویند.

عسجدی^{۱۰} گوید :

نفرین^{۱۱} کند بمن بردارم آفرین

مروا کنم برو گیرد^{۱۲} بر مرغوا

اسیر معزی^{۱۳} نیز گفته است :

آری چوپیش آید قضا مروا شود چون مرغوا

جای^{۱۴} شجر گیرد گیاهای طرب گیرد شجن

هویدا : سخت آشکارا. عنصری گفته^{۱۵} است :

درشتی^{۱۶} دل شاه و نرسی دلش

ندانی^{۱۷} هویدا کند حاصلش

سروا^{۱۸} : حدیث بود. فرخی گفته^{۱۹} است :

چنددهی وعده دروغ مرا^{۲۰}

چند فروشی تو بر من^{۲۱} این سروا

زند و استا : کتاب مغانست تصنیف زردشت.

خاقانی^{۲۲} گفته است :

چو گلبن ازین^{۲۳} آتش نهاد و عکس افکند

بشاخ او بردراج گشت استا^{۲۴} خوان

ناب : چیز خالص بی آمیزش. فرخی^{۲۵} گوید :

نابست هرا ن چیز که آلوده نباشد

زین چیز ترا گویم کالوده^{۲۶} نابی

۱ - این عنوان بتکرار آمده ؛ یکبار اشتباهاً هفتم نوشته شده است. ۲ - در نسخه اصل این واژه افتادگی دارد ؛ فرس : افدستا این لفظ کلمه مرکب پهلوی است ، افد : شگفت باشد ، ستا : ستایش ؛ صحاح ص ۲۱ : افدستا کلمه پهلویست ، افد شگفت بود و ستا ستایش ؛ معنی مجموع کلمه ستایش خداوند. ۳ - این بیت در فرس و صحاح و سروری ص ۸ شاهد آمده است. ۴ - نسخه اصل : ز ایزد. ۵ - نسخه اصل : تو مرا. ۶ - سروری : زان کنم بر تو از دل افدستا. ۷ - در نسخه اصل 'بر' افتادگی دارد. ۸ - زفان : مروا فال نیک زد. ۹ - زفان : مرغوا فال بد زد. ۱۰ - کذاست در نسخه اصل ؛ اما در فرس ص ۵ و صحاح ص ۲۹ : ابوطاهر خسروانی. ۱۱ - نسخه اصل : مروا. ۱۲ - نسخه اصل : برگیرد ؛ فرس : بردارد ؛ صحاح : دارد. ۱۳ - همین بیت در صحاح نیز شاهد آمده است ؛ رک : دیوان چاپی ص ۵۹۸. ۱۴ - نسخه اصل : جای سمن گیرد و سما جای شمر گیرد شجر. ۱۵ - همین بیت در فرس ص ۶ ، صحاح ص ۳۲ شاهد آمده است ؛ بظاهر این بیت از مثنوی وامق و عذراست اما در اشعار باز یافته مثنوی شامل نیست. ۱۶ - صحاح : تن. ۱۷ - صحاح : بدانی. ۱۸ - رک : فرس ص ۷ ، صحاح ص ۲۵. ۱۹ - همین بیت در فرس و صحاح بنام اورمزدی، و در حاشیه صحاح بنام فرخی و در جهانگیری ج ۱ ص ۳۶۳ بنام خاقانی آمده است. ۲۰ - فرس و صحاح : همی چند ؛ جهانگیری : همه. ۲۱ - فرس : تو این سرو سروا ؛ صحاح : تو خیره بر من سروا. ۲۲ - این بیت از خاقانی نیست، از خسروانی است چنانکه در فرس ص ۷ درج است ؛ ظاهراً کاتب را اشتباهی روی داده و بیت زیر خاقانی که شامل کلمه استا ست در صحاح درج شده :

اگر قیصر سگالد راز زردشت کنم زنده رسوم زند و استا

از قلمش افتاده و در جای آن بیت خسروانی نوشته شده است. ۲۳ - فرس : گل. ۲۴ - فرس : وستا. ۲۵ - همین بیت در فرس ص ۲۳ و صحاح ص ۴۰ شاهد آمده است. ۲۶ - فرس و صحاح : کازاده.

کفا ^۱ : سختی ورنج. قصار ^۲ امی گفته است :	فرغار ^{۱۰} : نیک [تر] شده. فردوسی ^{۱۱} طوسی گفته است:
میرابو احمد محمد خسرو ایران ^۳ زمین	چو... گشاید شب کینها
آنکه پیش ^۴ آرد همی شادی چوپیش آید کفا	چو فرغار یابی برون سینها
ویژه: خاصه ^۵ و خالص. عنصری ^۶ گوید:	فرخار ^{۱۲} : آراسته و نام شهر و نام بتخانه است.
سرازمین همه ویژه اندوه تست	سوزنی گفته ^{۱۳} است:
که بیدار دل بادی و تندرست	هنگام بهار است در این موسم فرخ
آغشته: آلوده باشد. نیز عنصری ^۷ گوید:	از خانه پدیدار شود لعبت فرخار
بزخم گرزین خسته سرش را	ونگ ^{۱۴} : درویش و گدارا گویند. نیز سوزنی ^{۱۵}
بخون آغشته بنگر پیکرش را	گوید:
آمیخ ^۸ : آمیخته. عنصری ^۹ گفته است:	منت پذیرباشی و منت نهنده نی
چو آمیخ برنا شد آراسته	کز تو غنی شوند بروزی هزارونگ
دوخته سه باشند برخاسته	

۱- فرس ص ۱۳: کفا سختی ورنج باشد. ۲- کذاست در فرس؛ اما صحاح ص ۲۶: قصار؛ برای قصار امی رك: چهار مقاله، مقاله ۲ حکایت اول و مقدمه ترجمان البلاغه از احمد آتش ص ۱۲۸ - ۱۳۰. ۳- صحاح: صاحبقران. ۴- فرس: آنکه شاداست او و دور است از همه رنج و کفا. ۵- صحاح ص ۲۹۲ و زقان: خاص و خالص؛ جهانگیری ج ۲ ص ۳۳۱ ویژه را بسه معنی: خصوص و خاصه و خالص آورده و برای هریک بیت شاهی نقل نموده اما پس از آن علاوه کرده که این هسه بیت نزدیک بهم است؛ رشیدی ص ۱۴۷۱ بمعنی خاصه و خالص و بیغش نوشته و این سه بیت را شاهد آورده است.

غلافش ز دیبا نگارش گهر (اسدی)

صد و سه سپر ویژه شه ز زر

ابا و یوگان و بزرگان خویش (فردوسی)

بفرمود تا نو در آمد به پیش

دل چوسبک شد ز عشق درده رطل گران (مسعود)

ویژه می کهنه کش گشت چو گیتی جوان

۶- فرس: فردوسی. ۷- این بیت در فرهنگها پیدا نشد. ۸- فرس ص ۲۳۱: آمیخ آمیزش بود. ۹- این بیت در فرس و صحاح ص ۱۶۱ شاهد آمده است، در واسق و عذرای عنصری چابی ص ۲ مصراع دومین ازینقرار است: چو خفته دو باشد سه برخاسته. ۱۰- از مصدر فرغاریدن بمعنی چیزی پآب نیک تر کردن؛ زقان: فرغار چیزی را پآب تر کرده الخ؛ برهان ص ۱۴۶۴: فرغار نیک تر شده. ۱۱- این بیت را در شاهنامه فردوسی نیافتم؛ چون در نسخه اصل بسیار مغلوط درج است و در هیچیک از کتب مراجعه نقل نشده، بنابراین تصحیح بیت میسر نگشت.

۱۲- مؤید ج ۲ ص ۵۳: فرخار بالفتح هر چیزی که آراسته بود و نام شهری منسوب بخویریان و نیز نام بتخانه است. ۱۳- رك: دیوان ص ۱۹۸. ۱۴- در نسخه اصل با دال اشتباه کتاب است؛ زقان: ونگ گدا و درویش. ۱۵- در جهانگیری ج ۲ ص ۱۶۰ و رشیدی ص ۱۴۶۷ این بیت با بیت دیگری از سوزنی شاهد آمده است: از هزل وجد توانگرم و از زر و سیم ونگ

زین شعر شاعران را گردد یقین که من
برای این دو بیت رك: دیوان چابی ص ۱۰۰، ۲۳۷؛ در دیوان ص ۲۳۳ یک بیت دیگر شامل کلمه ونگ آمده است.

از معصیت توانگر و از طاعتیم ونگ

ما از شمار آدمیانیم سنگ دل

باتوز خانه ^{۱۵} سوی کو ^{۱۶} در آیم بندند چو ارهاو ^{۱۷} آذینا قبه ^{۱۸} : کله ^{۱۹} را گویند.	ینگ ^۱ : شکل را گویند. هم سوزنی گفته ^۲ است: آئین تست احسان، ینگ ^۳ تو مکرمت نبود در آل میران آیین جز این ^۴ ینگ فرناس ^۵ : اندک مایه خواب را گویند. عنصری ^۶ گوید:
ایدون ^{۲۰} : اکنون و همچنین. هم سوزنی ^{۲۱} گفته است:	گفت نقاش چونکه نشناسم که نه دیوانه ^۷ نه فرناسم.
ایدون گمان برم که زیادر کاب ^{۲۲} خویش دجال رایف کند از خر خدا یگان ایدو ^{۲۳} : اینجا را گویند. خاقانی ^{۲۴} گفته است: گردم مسکرت فلک رخت فکند و خیمه زد گفت یخ دست ایدرم ^{۲۵} تا بسعادت ایدری ^{۲۶}	آئین : رسم را گویند. نظامی ^۸ گفته است : [بائین جهانداران یکی روز] نشسته ^۹ بود شاه مجلس افروز
آمرغ ^{۲۷} : قدر و قیمت را گویند. ابوشکور گوید ^{۲۸} نداند دل آمرغ پیوند دوست از ^{۲۹} آنکه که با دوست کارش نکوست اسدی طوسی ^{۳۰} نیز گفته است :	آذین : آرایش را گویند. کسائی ^{۱۰} گوید : بنوروز ^{۱۱} و جهان چون بت ^{۱۲} نوائین زالله بسته ^{۱۳} جمله کوه آذین سوزنی نیز گفته ^{۱۴} است :

۱ - رك : زفان ، مؤید ج ۲ ص ۲۸۳ ، جهانگیری ج ۲ ص ۱۶۱ ، رشیدی ص ۱۵۳ ، انجمن آرای ناصری
ص ۷۹۴ . ۲ - رك : دیوان ص ۲۳۶ ؛ و همین بیت در جهانگیری ، و در رشیدی (یک مصراع) و ناصری (یک مصراع)
شاهد آمده است . ۳ - نسخه چاپی : نیکیت . ۴ - دیوان : دنگ . ۵ - فرس ص ۱۹۱ : فرناس غافل بود
و نادان طبع و در خواب شده . ۶ - این بیت در فرس شاهد آمده است . ۷ - نسخه اصل : دیوانه نی
بفرناسم . ۸ - رك : مثنوی خسرو شیرین ص ۲۷۷ ؛ در نسخه اصل فقط یک مصراع (مصراع دویمین) آمده و
جای سفید گذاشته نشده است . ۹ - مثنوی : مجلس بود . ۱۰ - این بیت در فرس ص ۳۸۳ ، و در مدار ج ۱ ص
۲۳ (بدون نام شاعر) شاهد آمده است . ۱۱ - نسخه اصل : بنوروز جهان (بحذف واو) . ۱۲ - مدار : بنگر نوائین .
۱۳ - فرس : از لاله همه کوه بسته آذین . ۱۴ - رك : دیوان ص ۱۱۰ . ۱۵ - دیوان : گرباتو . ۱۶ - دیوان : کوآیم .
۱۷ - در نسخه اصل ناخواناست ؛ و در دیوان : چو ازرهاو آذینا . ۱۸ - این کلمه عربی است . ۱۹ - مدار ج ۳
ص ۳۹۵ : کلمه . در مؤید است پشته خانه و قبه مثلث و سائبان . ۲۰ - فرس ص ۴۰۴ : اکنون همچنین ؛ مؤید و
رشیدی ص ۱۸۲ : ایدون اکنون و اینچنین ؛ سروری ص ۸۱ : ایدون اکنون و چنین . ۲۱ - رك : دیوان .
۲۲ - دیوان (متن) : برد که رکاب خود ؛ دیوان (حاشیه) کذا در متن حاضر . ۲۳ - رك : دیوان ص ۲۸۳ .
۲۴ - دیوان : اندرم . ۲۵ - دیوان : اندری ؛ سروری ص ۲۰ این بیت سید حسن غزنوی را شاهد آورده است :

اینگک تو ایدری فلکا و من ایدرم

ناورده ای برون چو منی در هزار سال

۲۶ - فرس ص ۲۳۲ آمرغ بمعنی قیمت و زفان بمعنی قدر و قیمت نوشته . ۲۷ - این بیت در فرس و جهانگیری ج ۱
ص ۸۱ ، رشیدی ص ۱۵۲ بنام ابوشکور و در صحاح بنام کسائی و در مدار ج ۱ ص ۳۷ بدون نام شاعر آمده است .
۲۸ - فرس و صحاح : بدانکه ؛ جهانگیری و سروری : بدانکه که بیدوست ؛ مدار کذا در متن . ۲۹ - تصحیح این بیت
میسر نشد.

بحسب فراوان نوید دوشاد ندانند آمرغ مردم نژاد شگفت : عجیب و نادر را گویند. مولاناسدید عوفی گوید ^۲ : شگفتی نیست این معنی دگر برهان همی باید عزیز مصر شد یوسف اگر چه بود کنعانی شاهبوی ^۳ : عنبر را گویند. رودکی ^۴ گوید : بی قیمت است شکر زان ^۵ دولبان اوی [کاسد ^۶ شد ازدو زلفش بازارشاهبوی]	داربوی ^۷ : عود را گویند. هم رودکی ^۸ گوید : تاصبر را نباشد شیرینی ^۹ شکر تایید ^{۱۰} را نباشد بوئی جو ^{۱۱} دار بوی شلبوی ^{۱۲} : شکشک ^{۱۳} پای رونده را گویند. ابوشکور گفته ^{۱۴} است : توانگر بنزدیک زن خفته بود زن ^{۱۵} از خواب شلبوی مردم شنود کنبوره ^{۱۶} : فرینده ^{۱۷} .
---	--

۱ - نسخه اصل : عجایب این ؛ متن مطابق مؤید ج ۱ ص ۵۲۱ است. ۲ - این بیت شامل اشعار مکشوف عوفی نیست ؛ در جوامع الحکایات دو منظومه در همین بحر وردیف و قافیه یافته میشود اما هیچیک از آنها شامل بیت مزبور نمی باشد. بیت اول هر دو منظومه بقرار زیر است :

سپهر انجم و دولت نظام ملک دریا دل
وزیری آسمان رتبت که هست او آصف ثانی
زهی در مسند شاهی بفضل و فیض یزدانی
بحشمت مهدی اول بقدر اسکندر ثانی

۳ - نسخه اصل : شاهتوی ؛ متن مطابق فرس ص ۵۱۹ ، صحاح ص ۳۰۴ می باشد. ۴ - این بیت در فرس و صحاح و سروری ص ۹۵ و رشیدی ص ۹۱۵ (مصراع اول) شاهد آمده است ؛ نیز رك : اشعار رودکی ص ۱۰۳۵. ۵ - فرس و صحاح : از آن. ۶ - این مصراع در نسخه اصل افتادگی دارد و جای آن سفید گذاشته نشده ؛ متن مطابق فرس و صحاح و سروری و رشیدی و غیر آنهاست. ۷ - در نسخه اصل : کاربوی ؛ اما شعر شاهد داربوی دارد ؛ نیز رك : فرس ص ۵۱۹ ، صحاح ص ۳۰۱ ، مدار ج ۲ ص ۲۰۶ و غیر آنها. ۸ - این بیت در فرس و صحاح و مدار و جهانگیری ج ۱ ص ۱۴۵ ، سروری ص ۵۸۸ ، رشیدی ص ۶۳۸ شاهد آمده است. ۹ - جهانگیری : شیرینی چون شکر. ۱۰ - نسخه اصل : تایید بوئی ندهد مانند داربوی ؛ متن مطابق صحاح و جهانگیری و سروری و رشیدی و اشعار رودکی ص ۱۰۳۵ می باشد. ۱۱ - فرس : برسان. ۱۲ - فرس ص ۵۲۱ : شلبوی بانگ پای بود نرم نرم ؛ نیز رك : صحاح ص ۳۰۵ ؛ اما در مؤید ج ۱ ص ۵۵۱ ، مدار ج ۲ ص ۵۷۱ : شکبوی ؛ برهان شلبوی ، شکبوی ، شکبوی هرسه بهمین معنی آمده است. ۱۳ - مؤید ج ۱ ص ۵۳۵ : شکشک متجانس آواز هنگام رفتار و بعضی شکاشک نیز گویند ؛ مدار ج ۲ ص ۵۷۳ شکشکپای را واژه جداگانه بمعنی شکبوی نوشته است.

۱۴ - همین بیت در فرس ص ۵۲۱ ، صحاح ص ۳۰۵ ، سروری ص ۹۰۵ شاهد آمده است. ۱۵ - فرس : زن از خواب شرفاك الخ ؛ سروری : که در خواب شلبوی الخ. ۱۶ - نسخه اصل : کنوره ، و این اشتباه کاتب است ؛ رك : زنان ، مؤید ج ۱ ص ۱۳۰ و غیر آنها. ۱۷ - کذاست در زنان و مؤید ؛ اما جهانگیری ج ۲ ص ۱۴۰ ، رشیدی ص ۱۲۰۶ ، برهان ص ۱۷۱۴ : کنبور و کنبوره بمعنی فریب و فریبندگی.

[وین، طرفه که مؤیدی گرفته است
بایک دوکشیش رنگ کشخان]
تمت

کشخان^۱: قرتیان^۲ را گویند. خاقانی
گفته^۳ است:

۱ - نسخه اصل: کیشخان، اشتباه کاتب است، کشخان و کشیخان بمعنی قلتیان یا دیوث آمده است؛
رک: رشیدی ص ۱۱۵۶، برهان ص ۱۶۵۰، ۱۶۵۷. ۲ - قرتیان (= قرطیان) بمعنی قلتیان آمده است؛ رک:
مؤید ج ۲ ص ۱۲۱، مدارج ۲ ص ۲۶۴، مشکلات دیوان انوری. ۳ - برین عبارت نسخه تمام میشود و
بیت خاقانی درج نشده؛ چون این عبارت در وسط صفحه آمده و بقیه صفحه سفید گذاشته شده، بنا برین واضح است
که کاتب این نسخه را ناتمام گذاشته است. بیت خاقانی از روی رشیدی ص ۱۱۵۶ افزوده شده؛ در رشیدی این بیت
عبدالرزاق نیز درج شده است

شاعر در گرتوئی شاعر زرگر منم کیست که باد بروت باد و کشیخان برد

اما در جهانگیری این بیت بنام خاقانی درج شده است، رک: ج ۱ ص ۴۸۸. ۴ - رک: دیوان چایی ص ۳۱۶.
تجدید نظر در متن و حاشیه ۲۲ ماه اوت ۱۹۶۹ م.

فهرست الفبائی لغات

آورد ۱۶۶	آغاز ۱۸۱	آ
آونگ ۵۱	آغالش ۱۶۶	آبان ۱۶
آهار ۱۸۳	آغرده ۱۵۲	آبدستان ۱۳۹
آهنجه ۱۸۳	آغشته ۱۹۴	آبشنگاه ۱۲۷
آهون ۹۳	آفروشه ۱۴۴	آتشك ۶۵
آهون بر ۹۳	آفریدگار ۵	آخشیج ۱۸
آیین ۱۹۵	آك ۱۶۳	آذر ۱۶ ، ۱۸
	آگشته ۱۲۶	آذرگشسپ ۱۳۲
الف	آگفت ۱۶۳	آذرنگ ۱۶۳
	آگنج ۱۴۷	آذین ۱۹۵
ابادر ۱۶۴	آله ۵۸	آزرم ۹۷
ابسته ۱۰۹	آماده ۱۳۴	آژنگ ۸۱
ابشته ۴۲	آمار ۹۲	آژیر ۹۴ ، ۱۶۶
اختر ۱۵	آمارگیر ۹۲	آژیرالك ۱۶۷
اخشمه ۱۴۶	آمرغ ۱۹۵	آسا ۸۵ ، ۱۶۰
اخگر ۱۸	آمنه ۱۴۱	آستینه ۶۴
اخگوژنه ۱۵۴	آموده ۱۳۴	آسغده ۱۴۱
ارجمند ۹۱	آسه ۹	آسه ۵۵
ارسنگ ۱۱	آمیزه سوی ۹۰	آشكوب ۱۲۱
ارغاو ۲۶	آمیغ ۱۹۴	آغار ۳۳
ارغنده ۱۶۹	آنسته ۴۲	

باد گانه ۱۲۴	اوبار ۱۲۰	ارغنون ۱۹۰
باره ۱۲۸، ۷۲	اورمز ۱۳	ارمان خور ۹۲
باز ۸۳	اورمزد ۱۳	اژیره ۱۱۶
بازه ۱۷۰	اورنگ ۱۳۲	اژینه ۱۷۹
باژ ۱۱۰	اوزول ۱۶۷	اسپریس ۱۳۳
باسره ۲۸	اوشنگ ۱۳۵	استا ۱۹۳
باسک ۱۶۰	اولنج ۵۳	استرنگ ۵۴
باشامه ۱۵۰	اهرمن ۱۱۴	اسفندماه ۱۶
باشنگ ۴۹	اهیانه ۷۸	اسکدار ۱۱۳
بالار ۱۱۷	ایارده ۱۲	اشتو ۸۴
بالای ۷۲	ایبد ۱۹	افدر ۹۹
بالغ ۱۳۸	ایدر ۱۹۵	افدستا ۱۹۳
بالو ۱۶۲	ایدون ۱۹۵	افسر ۱۵۰
بالوایه ۶۱	ایرمان ۱۳۲	افگانه ۸۶
بالوش ۱۸۶	ایرمانخانه ۶	اکمال ۱۶۱
بپتک ۵۲	ایفده ۱۰۹	النی ۱۲۵
بتفوز ۸۲	ایلیا ۱۱۸	الوا ۴۳
بتکوب ۱۴۷	ایمل ۱۸۰	انبره ۷۴
بتیاره ۱۰۸	ایوان ۱۱۷	انبیر ۱۱۶
بج ۸۱	ب	انجیره ۸۹
بجول ۸۴		اندایش ۱۳۳
بختور ۲۰	بابونه ۴۵	اندخسواره ۱۳۳
بخیده ۱۸۲	باختر ۱۶	انروب ۱۶۴
بدواز ۱۲۷	باخسه ۱۲۲	انقسفت ۱۳۰
بذیون ۱۵۳	باداوله ۱۶۳	انگدان ۴۱
برباره ۱۲۲	بادبان ۱۵۴	انگشتو ۴۴
بربسته ۱۷	بادبیزن ۱۵۸	انگشته ۱۸۰
برپوز ۸۱	بادخون ۱۲۳	انگله ۱۵۴
برخ ۲۰	بادغر ۱۲۳	انوشه ۹۸
برخور ۱۱۱	بادفر ۱۸۷	اواره ۱۱۹
بردك ۱۸۸	بادکش ۱۵۸	

بوب ۱۱۵	بشکول ۱۶۷	برسته ۱۷
بوربه ۳۶	بشل ۱۰۷	برز ۸۴
بوره ۱۴۵	بشنج ۱۶۰	برزن ۱۲۱
بوغنج ۴۰	بشنجه ۱۸۳	برغ ۲۴
بوفروش ۱۸۶	بشنیز ۴۰	برغست ۳۶
بوقلمون ۱۵۲	بغاز ۱۱۶	برغول ۱۴۵
بوم ۳۳	بفتري ۱۸۳	برکنه ۱۸۶
بهمنجه ۱۷	بفچ ۸۱	برموز ۱۴۳
بهمن ماه ۱۶	بک ۸۴، ۶۸	برنامه ۹
بهنامه ۷۶	بکلیله ۱۴۹	برنداف ۸۶، ۱۸۱
بیخست ۹۵	بکهوجتان ۱۳۳	برندک ۳۱
بید ۷۰	بکیاسا ۱۵۵	برنگ ۱۷۵
بیلور ۱۶۵	بگماز ۱۰۰	برواره ۱۲۲
بیله ۱۳۴، ۱۶۴	بلخ ۱۳۸	برهون ۲۳
بیناسک ۱۲۴	بلخچ ۴۲، ۱۸۷	برینش ۱۶۱
بیور ۹۲	بلخم ۳۱	بزارش ۱۶۰
بیوگ ۱۰۱	بلسک ۱۴۰	بزداغ ۱۷۹
بیوگانی ۱۰۰	بلغور ۱۴۴	بزغ ۲۴، ۶۸
بیهد ۱۰۹	بلکس ۱۲۴	بزغند ۴۸
پ	بلکک ۲۳	بزغه ۵۳
پابندان ۹۷	بلسمه ۸۲	بژن ۱۸۸
پابندانی ۹۷	بلندین ۱۲۴	بستر آهنگ ۱۵۲
پاچنگ ۱۲۴	بلونک ۱۷۲	بسغده ۱۰۸
پازاج ۸۵	بناغ ۱۸۳	بسک ۴۳
پازند ۱۲	بنانچ ۱۰۱	بسه ۴۳
پالنگ ۱۵۵	بناور ۱۶۲	بش ۱۷۴
پالهنک ۱۷۶	بنداد ۱۱۵	بشتالم ۱۹۱
پاوچک ۱۴۱	بندوز ۱۷۹	بشتر ۱۶۳
پتک ۱۷۹	بنقشه ۳۸	بشترغ ۴۸
پچشک ۱۶۵	بنو ۵۶	بشک ۱۳۷
	بنوان ۵۶	بشک ۵۵

ترن ۴۴	پیس ۳۹	پده ۱۷۷
ترندك ۶۲	پیش ۵۳	پرچین ۵۶
ترینان ۱۳۴	پیشار ۱۶۵	پرخاش ۱۶۶
تریان ۱۳۴	پیغلوش ۴۵	پردال ۱۱۵
ترینه ۱۴۳	پیغوله ۱۲۸	پرن ۱۴
تز ۶۳	پیکر ۸۴	پرند ۱۷۲
تڑاول ۳۵	پیلسته ۸۰	پرنيان ۱۵۳
تڑدك ۶۵	پيله ۱۸۵	پروز ۱۵۷
تڑه ۱۲۵	پیواسته ۱۲۸	پرونده ۱۵۴
تش ۱۱۵	ت	پرویزن ۱۴۰
تشلیخ ۱۵۸	تاپال ۴۷	پریش ۱۰۶
تسه ۱۳۶	تار ۷۷	پژ ۳۰
تفاغ ۱۳۸	تاراج ۱۶۸	پژاوند ۱۲۷
تفته ۱۳۰	تازنگ ۱۲۲	پژبان ۹۵
تفسه ۱۶۰	تاسه ۱۶۰	پژول ۸۵
تفشه ۱۱۰	تالواسه ۱۶۰	پشنگ ۱۱۵
تفشيله ۱۴۵	تان ۸۱	پكول ۱۲۴
تك ۲۴	تانگو ۱۸۵	پیل ۸۴
تكژ ۵۵، ۵۰	تبنگو ۱۳۵	پناهنده ۸۷
تكس ۵۰	تب یازه ۱۶۵	پنجك ۱۸۲
تكل ۸۲	تبیره ۱۷۴	پند ۵۹
تكند ۱۳۳	تربو ۱۱۳	پوپو ۶۰
تكو ۷۹	تخله ۱۵۶	پود ۱۷۷
تكوك ۱۳۸	ترا ۱۲۱	پور ۹۸
تگرگ ۲۰	تربو ۱۵۳	پوز ۸۱
تكل ۷۵	ترتگ ۷۷	پوزه ۴۷
تلاج ۱۶۸	ترزده ۱۱	پوژن ۵۴
تلنگ ۹۲	ترس ۲۹	پوشك ۷۰
تلنگی ۹۲	ترفنج ۳۴	پون ۱۷۶
تلوسه ۵۲	ترفند ۱۶۰	پهنه ۱۸۸
تله ۷۷		پی ۸

چلیپا ۱۲	جلویز ۱۱۱	تلی ۱۸۵
چشم آغیل ۱۰۲	جمعیم ۱۵۶	تنبل ۱۰۳ ، ۱۶۸
چشم پنم ۹	جست ۱۵۹	تندیسه ۸۴
چشم گاو ۴۶	جملهو ۱۸۹	توبان ۱۵۴
چنگال خوست ۱۴۴	جنبنده ۱۸	توجبه ۲۵
چوبینه ۶۰	جنگاور ۶۹	توده ۱۳۲
خ	جور بور ۶۲	تورنگ ۶۲
خاتوله ۱۱۰ ، ۱۶۸	جوسک ۱۵۴	توره ۷۶
خاد ۵۹	جوسه ۱۲۱	توشکان ۱۳۱
خاده ۱۳۰	جوشک ۱۳۷	توغ ۱۴۱
خارکش ۱۵۶	جهودانه ۱۴۴	توف ۱۶۷
خاره ۳۱	ج	تونک ۱۳۳
خاز ۱۵۸	چالاک ۹۸	تونگو ۱۸۵
خاك نمك ۱۸۷	چامه ۱۰	تیر ۱۴
خامه ۹	چاهیز ۱۷۷	تیو ۹۶
خان ۱۱۹	چربک ۱۸۸	ج
خان وکاشانه ۱۱۹	چرخ ۱۳۶	جاف جاف ۱۰۶
خانی ۲۴	چرخشت ۱۴۰	جاوزد ۵۶
خاور ۱۶	چرغند ۱۴۰	جخش ۱۶۵
خباك ۱۲۹	چزغ ۷۰	جدکاره ۱۰
خبیوه ۹۲	چزك ۷۰	جزدده ۱۴۴
ختنبر ۱۱۲	چغوك ۶۰	جشه ۱۳۶
خدوك ۱۰۴	چفتك ۶۰	جغبوت ۱۵۱
خدیش ۱۰۰	چكاد ۷۸	جفر ۶۸
خر ۳۳	چكاوك ۵۹	جقاله ۶۵
خرام ۱۰۷	چكك ۶۵	جفته ۱۳۲
خرچكوك ۳۶	چكوك ۳۵	جفرسته ۱۸۲
خرچنگ ۶۹	چلیپاسه ۷۱	جلانگ ۱۸۸
خرد ۳۳	چلك ۱۴۱ ، ۱۸۴	جلو ۱۴۰
خرزهره ۵۳	چلوج ۱۷۹	جلوك ۴۸

درفش ۱۷۴	خواربار ۱۴۳	خرکش ۱۵۶
درواخ ۱۶۵	خوال ۱۴۷	خرگواز ۱۷۱
دروش ۱۸۵	خوالستان ۹	خرگوشک ۴۳
درونک ۱۴۱	خوالی ۱۴۹	خرگول ۴۳
درونه ۱۸۲	خوالیگر ۱۴۹	خرمک ۱۵۹
درو ۳۱، ۸۶	خوج ۶۴	خرند ۱۳۰
دریواس ۱۲۶	خودخرده ۴۶	خروهه ۷۷
دژ ۹۳، ۱۲۸	خورشید ۱۳	خزان ۱۷
دژآگاه ۹۳	خول ۶۲	خستر ۶۹
دژخی ۹۵	خوی ۱۷۲	خستوانه ۱۵۵
دژخیم ۹۵	خیزگیر ۱۸۷	خسرو ۹۸
دژك ۱۸۷	خیزیده ۱۸۷	خشاوه ۱۸۱
دژکامه ۸۷	د	خشت ۱۷۲
دژگنگ ۱۱۷	دادار ۵	خشت انگور ۱۳۱
دژم ۹۵	دارا ۵	خشداسن ۱۰۰
دژهرج ۱۱۷	داربوی ۱۹۶	خشوك ۱۰۴
دژهوخت ۱۱۷	دارپریان ۴۶	خشيسار ۶۳
دژپه ۱۶۲	دارخال ۴۶	خفج ۱۶۴
دستان ۱۶۸	داسکال ۱۷۷	خفه ۱۶۱
دسته ۳۱	داس ۱۳۱	خلالوش ۱۰۶
دستینه ۱۱	دالان ۱۲۷	خلشک ۱۳۸
دسك ۱۷۸	دالیوزه ۶۱	خلیش ۲۷
دسمر ۵۶	داور ۹۷، ۵	خنب ۱۲۱
دشت ۲۸	داوری ۹۷	خنجیر ۱۴۶
دشنگی ۱۶	دیله ۱۶۲	خنده خریش ۱۰۶
دك ۲۹	دخمه ۱۳۱	خنور ۱۳۹
دلنگ ۵۳، ۲۵	در ۱۲۴	خنیاگر ۱۸۹
دله ۱۵۴	درای ۱۷۵	خنیور ۷
دم گرگ ۱۵	درخت سنیه (سنبله) ۶۶	خو ۳۷
دسه ۲۱	در زن ۱۷۹	خوا ۱۴۳
دنبه ۱۹۰		خوار ۱۴۳

زغن ۵۸	راوباده ۴۲	دند ۱۹۱
زغنك ۱۶۱	راويز ۴۲	دندان آفریز ۱۴۹
زغونه ۱۸۲	ربوخه ۱۱۳	دندان پریش ۱۴۹
زفت ۹۵	رچك ۱۶۱	دنگك ۱۶۳، ۸
زكاب ۹	رخش ۳۱	دنگداله ۲۱
زكاشه ۶۹	رد ۸۸	دوخ ۵۷
زله ۶۶	رژه ۱۸۳	دود آهنگ ۱۳۱
زسچك ۵۹	رشته نكنده ۱۷۸	دوداله ۱۸۷
زسج ۵۹	ركوه ۱۵۸	دوده ۹۸
زسو ۱۱۶	ركوى ۱۵۸	دوره ۱۳۷
زسوده ۱۳۴	رسلك ۱۸۹	دوزنه ۶۷
زسه ۳۱	رنگك ۱۶۹، ۷۶	دوسنده ۲۹
زئبر ۱۷۵	رنگك فروش ۱۸۵	دوشیزه ۱۰۱
زئجبرو ۴۳	روان ۶	دوله ۱۳۷، ۱۹
زند ۱۹۳	روبه ۸۹	دهاز ۱۹۲
زندنیچی ۱۵۲	ریكاسه ۷۰	دهقان ۹۷
زندوپازند ۱۲	ریمن ۹۶	دیس ۱۱۸
زنگك ۱۷۵، ۷۹	ز	دیوكلوچ ۸۶
زنیان ۴۱	زاج ۸۵	دیلمك ۶۶
زوار ۹۴	زافدان ۸۶	دیماه ۱۶
زورگوی ۹۳	زاوش ۱۳	دیو پای ۷۱
زوش ۱۰۵	زاویل ۱۱۵	دیوچه ۴۹
زوهمند ۵۵	زبوده ۴۰	دیوسپست ۳۶
زیچ ۱۱۳	زراغن ۲۹	دیولاخ ۳۰
زیغ ۱۹۲	زراغنك ۲۹	دیهم ۱۵۰
زیک ۱۹	زرنگك ۷۳، ۴۸، ۴۱	ر
زیلو ۱۵۶	زرو ۶۹	راك ۷۵
ژ	زیر ۱۶۲	راش ۱۹۱
ژاژ ۳۵	زغاره ۱۴۵	رامشگر ۱۹۱
ژاغر ۶۴		راود ۳۰

سَفِجَه ، سَفِج ٤٩	سپنجی خانه ۱۳۲	ٹخ ۱۹۰
سفرود ۶۰	سپهبد ۸۸	ٹغارہ ۱۶۹
سقرلاط ۱۵۲	سپهر ۱۲	ٹکارہ ۱۰۸
سقلات ۱۵۲	سپيتاك ۱۸۶	ٹکور ۹۵
سقلاطون ۱۵۲	سپیده بالای ۱۵	ٹی ۲۵
سکار ۱۸	سپیده پهنای ۱۶	ٹبین ۱۸۹
سکارو ۱۴۴	سپیده دم ۱۵ ، ۴۸	س
سکالیو ۱۴۳	سچک ۱۶۱	سار ۶۳ ، ۸۵
سکک ۳۷	سدکیس ۲۲	سارج ۶۳
سکیزنده ۷۲	سده ۱۷	سارخک ۶۷
سکیله ۱۶۱	سُر ۱۵۵	سارنج ۶۳
سماخچه ۱۵۰	سراسیمه ۹۱	سازو ۱۵۸
سماروغ ۳۵	سرای سپنج ۶	ساسر ۵۷
سماری ۱۷۸	سرای جاوید و جاویدان ۶	ساسی ۹۴
سمج ۱۳۱	سرپاش ۱۷۰	ساماک ۱۵۰
سمو ۱۴۴	سرپایان ۱۴۹ ، ۱۷۱	ساماکچه ۱۵۰
سمه ۲۴ ، ۱۸۳	سرپوشه ۱۵۰	سامه ۶
سمنار ۳۲	سرخرژه ۱۶۳	سان ۸۵
سنبا ۸۷	سرریزه ۳۶	ساو ۱۱۰ ، ۱۷۹
سنخج ۱۶۱	سرش ۱۵۰	ساوین ۱۳۴
سند ۹۳	سرشت ۱۸	ستاغ ۷۳ ، ۷۴
سندل ۱۵۵	سرشگوان ۱۵۷	ستام ۱۷۵
سنکرك ۱۸۴	سرغین ۱۷۵	سترک ۹۶
سنگ پشت ۶۷	سرك ۱۶۳ ، ۱۸۶	سترون ۸۵
سنگچه ۲۰	سرنده ۵۷ ، ۱۸۷	ستودان ۱۳۰
سنگک ۵۵	سروا ۱۹۳	ستیم ۱۶۴
سنگلاخ ۲۹	سرواد ۱۰	سپاروك ۵۸
سنگم ۶۵	سروش ۶	سپاسه ۱۱۰
سنگور ۱۸۴	سرويسه ۲۲	سپریغ ۴۹
سنیره ۱۸۳	سغ ۱۲۲	سپست ۳۶
سوخته ۱۷۷	سفته ۱۱۰	سپنج ۱۳۲

شکل ۱۲۵	شب چراغک ۶۵	سوس ۷۱
شکو خنده ۷۳	شبستان ۱۲۱	سوسپند ۴۲
شکول ۱۶۸	شبقاره ۱۲۹	سوسمار ۷۱
شکون ۷۶	شبک ۱۸۳	سوناک ۱۶۱
شکوه ۸۵	شبیگیر ۱۵	سوزین ۱۳۹
شگاه ۱۷۳	شبی ۱۵۴	سیام ۳۲
شگرف ۹۸	شترگا و پلنگ ۷۴	سیوس ۴۰
شگفت ۱۹۶	شتفت ۱۲۱	سبز ۱۷۲
شلیوی ۱۹۶	شتک ۱۸۹	سیسک ۶۵
شلك ۲۶	شته ۴۹	سیک ۵۵
شله ۸۹	شجام ۲۱	سیلک ۵۵
شم ۱۵۶	شچک ۱۴۸	سیله ۷۳
شمر ۲۴	شخ ۳۰	سیه چرده ۹۰
شمشاد ۴۷	شخکاسه ۲۱	ش
شمقنده ۸۵	شخلی ۵۶	شایورد ۲۲
شمل ۱۵۵	شدیار ۳۰	شاخل ۵۶
شمن ۱۰۷	شران ۱۹	شادروان ۱۵۷
شمه ۱۴۸	شرك ۱۵۷	شادورد ۲۲
شمیده ۱۱۰	شرنک ۴۰	شادیگونه ۱۵۱
شنج ۸۶	ششخانج ۱۸۸	شاره ۱۵۳
شند ۶۴	شغ ۱۷۳	شاشک ۱۹۰
شندف ۱۷۴	شغا ۱۷۳	شاك ۷۵
شنک ۴۷	شغک ۱۰۳	شان ۱۲۰
شنکرف ۵۵	شغه ۸۴	شانه ۱۲۰
شنکله ۱۵۰	شفترنک ۵۳	شاهبوی ۱۹۶
شنکویز ۴۳	شفش ۴۷	شاهین ۱۴۲
شنوسه ۱۶۶	شفشه ۱۸۲	شبان ۶۱
شنه ۷۳	شفک ۴۷	شباهنک ۱۵
شوا ۸۴	شکانک ۶۴	شب بوی ۴۶
شوب ۱۴۹	شکته ۸۶	شب پوش ۱۵۱
شوخ ۱۵۸	شکرفنده ۷۳	

فدرنگ ۱۲۶	غراش ۱۰۲	شورشك ۱۹۰
فدرونك ۱۷۵	غراشیده ۱۰۲	شوشك ۶۱
فراویز ۱۵۷	غرد ۱۱۹	شوکه ۸۹
فرت ۱۸۳	غرم ۷۵	شولك ۱۸۴
فرتوت ۹۰	غرنگ ۱۰۳	شومیز ۵۴
فرخار ۱۱۹ ، ۱۹۴	غرو ۳۹	شوی ۴۰
فرخاك ۷۹	غرید ۱۰۰	شیب ۱۷۶
فرخچ ۱۰۵	غریژن ۱۴۰	شید ۱۳
فرخسته ۱۴۵	غریو ۹۶	شیدانه ۵۳
فرخونج ۱۵۲	غژب ۵۰	شیرزنه ۱۳۶
فرداسخ ۱۴۸	غژم ۵۰	شیرژیان ۷۵
فردره ۱۲۷	غفج ۱۷۸	شیشك ۶۱
فرزان ۹۱	غلبكن ۱۲۵	شیفته ۹۰
فرزانه ۹۱	غلبه ۶۲	شیم ۶۸
فرزد ۳۸	غلج ۱۷۸	شیوا زبان ۹۱
فرژ ۳۷	غمزه ۷۹	شیون ۱۰۱
فرسنگسار ۲۹	غنچ ۸۶	شیهه ۷۳
فرشته ۸	غنچار ۱۸۶	
فرغار ۱۹۴	غنده ۷۱	ص - ط
فرغر ۳۲	غو ۱۶۷	صد پایه ۷۱
فرغند ۵۴	غوژه ۵۶	طاقدیس ۱۱۸
فرغیش ۱۰۶	غوش ۱۷۳	
فرکن ۲۶	غوشاد ۱۲۹	غ
فرکند ۱۲۵	غوشای ۱۴۱	غارچ ۱۴۶
فرناس ۱۱۲ ، ۱۹۵	غوشت ۱۰۵	غارچی ۱۴۶
فرنج ۸۱	غوشنه ۳۸	غالوك ۱۷۲
فرنچك ۱۱۴	غیشه ۳۸	غاوشك ۱۷۱
فرواره ۱۳۳	غیو ۱۶۷	غباژه ۱۷۰
فرواز ۱۲۲ ، ۱۲۵		غتقره ۹۷
فروامه ۱۲۸	ف	غداره ۱۳۷
فرهانج ۵۳	فدرنچك ۱۱۴	غراه ۱۳۵

کپی ۷۶	ک	فرهخته ۹۱
کپیتا ۱۴۳	کابلچ ۸۴	فرهست ۹
کت ۱۳۲	کاتوره ۱۰۸	فریز ۳۶، ۱۴۴
کتخ ۱۴۷	کاچ ۷۷	فریش ۱۴۴
کتو ۶۰	کاچال ۱۳۹	فریوک ۶۱
کجیرده ۱۰۰	کاخ ۱۱۹	فسيله ۷۳
کچک ۶۹	کاخه ۱۹	فشرد ۷۶
کخ ۱۱۴	کارتنه ۴۰	فغ ۱۰۷
کدست ۸۴	کاریز ۲۰	فغاک ۱۰۴
کدنگ ۱۸۴	کازه ۱۳۲	فغان ۱۱۰
کده ۱۲۰، ۱۲۵، ۱۸۰	کاژ ۱۲۳	فغیاز ۱۱۱
کدیور ۱۷۹	کاژه ۷۷، ۱۳۳	فلاته ۱۴۸
کراز ۱۳۹	کاژیره ۴۱	فلاده ۱۰۹
کراک ۵۹	کاسگینه ۶۰	فلج ۱۲۶
کراکر ۵۸	کاشانه ۱۱۹	فلغند ۱۲۹
کراوس ۱۴۰	کافوری ۴۰	فنج ۸۹
کرایه ۶۰	کاغنه ۶۶	فنجا ۱۶۲
کربه ۱۳۳	کاک ۸۰	فوردیان ۱۷
کرپا ۳۷	کاکل ۵۷	فیاوار ۱۱۲
کرتک ۵۷	کالوخ ۳۸	فیلک ۱۷۳
کرته ۵۷	کالوس ۱۱۲	فرسب ۱۵۱
کریج ۱۵۴	کالیده ۷۹	فژه ۱۰۵
کردر ۳۱	کالیوه ۹۱	
کردک ۱۸۸	کانا ۵۲، ۱۰۵	ق
کردگار ۵	کبت ۶۶	قانون ۱۹۰
کرزه ۳۶	کبد ۱۹۲	قبه ۱۹۵
کرس ۷۸، ۱۵۸	کبست ۳۷	قچ ۷۵
کرستون ۱۴۲	کبک ۶۴	قریل ۱۷۹
کرش ۱۳۵	کبه ۱۸۵	قلی ۱۸۳
کرفس ۳۸	کبیده ۱۴۳	
کړک ۷۹		

کندواله ۱۴۱، ۹۰	کلاره ۶۸	کرگاه ۱۳۳
کنده ۱۲۸، ۱۱۴	کلته ۷۴	کرکر ۵۶
کنشت ۱۱	کلج ۱۳۴	کرکن ۵۵
کنشتو ۴۹	کلخچ ۸۹	کروز ۱۹۰
کنغاله ۳۲	کلک ۸۳	کریج ۱۲۸، ۵۶
کنگار ۷۱	کلکنک ۴۰	کریز ۱۲۸
کنو ۳۹	کلن ۱۶۲	کریشک ۱۳۳، ۶۳
کنودان ۴۰	کلنبه ۱۴۸	کرغ ۴۳
کنور ۱۴۱	کلندره ۹۰	کرف ۱۹۱
کنوزه ۵۶	کلنک ۱۷۸، ۱۲۵	کژ ۴۷
کنیسه ۱۱	کلوته ۱۵۰، ۷۷	کژار ۶۴
کوازه ۱۴۴	کلوج ۱۴۹	کژطرخون ۴۳
کواش ۱۶۰	کله ۷۸	کستره ۵۶
کوپال ۱۷۱	کلیک ۸۰، ۵۶	کستی ۱۱
کویله ۱۲۵، ۴۵، ۲۳	کماسه ۱۳۹	کسه ۱۶۱
کوچ ۶۲	کمانه ۲۵	کشاخل ۵۶
کورس ۷۸	کمخا ۱۵۳	کشتک ۶۶
کورشت ۱۸۸	کمرا ۱۲۹	کشخان ۱۹۷
کورک ۱۸۴	کنارنگ ۸۸	کشف ۶۷
کوس ۱۷۴	کناغ ۱۸۵	کشو ۶۷
کوف ۶۰	کنام ۳۲	کشور ۳۳
کوفجان ۷۷	کنب ۳۹	کشه ۸
کوفشانه ۱۸۲	کنبوره ۱۹۶	کشی ۱۰۷
کوک ۱۷۲، ۳۸	کنج ۱۰۶	کفا ۱۹۴
کوکنا ۳۸	کنجده ۴۳	کفچلیزک ۶۹
کول ۱۵۴، ۶۲، ۲۳	کند ۱۱۴	کفه ۱۴۲
کونج ۴۰	کندا ۹۱	کلاته ۱۳۳
کونسته ۸۶	کنداسویه ۷۹	کلاد ۱۵۸
کووم ۳۶	کنداور ۱۶۹	کلازه ۶۲
کوهای موی ۱۸۷	کندرو ۱۸۶	کلال ۷۸
کویر ۲۸	کندک ۱۴۹	کلاله ۷۸

ل	گردنای ۱۷۸	کویسه ۵۵
لاد ۱۱۶ ، ۱۵۳	گردنگل ۱۰۴	کویشه ۱۳۶
لاک ۱۸۷	گرزبان ۱۳	کویله ۷۹
لای ۲۶ ، ۱۵۳	گرزن ۱۵۰	کهد ۸۷
لتنبر ۱۱۲	گرگر ۶	کهبله ۱۰۸
لج ۱۸۹	گرم ۱۶۳	کهسته ۱۳۷
لخا ۱۵۶	گرنج ۵۵ ، ۱۴۸	کی ۹۸
لخت ۱۷۰	گریز ۹	کیا ۹۷
لخشه ۱۹	گریغ ۱۶۸	کیان ۹۷ ، ۱۳۰
لغ ۷۹	گریوه ۳۰	کیبو ۶۱
لغونه ۱۸۶	گزنی ۱۱۶	کیرخ ۱۲
لک ۱۰۸ ، ۱۶۲	گش ۱۶۱	کیز ۱۵۵
لکا ۱۸۱	گلشاک ۱۲۵	کیسنه ۱۸۲
لنج ۸۱	گلغونه ۱۸۶	کیش ۸
لویره ۷۵	گلگونه ۱۸۶	کیغ ۷۹
لور ۱۴۹	گنگ ۱۱۷	کیفر ۳۱ ، ۱۳۶
لوراوړ ۱۳۶	گو ۹۷	کیک ۸۰
لورك ۱۸۱	گواز ۱۷۱	کیکیز ۳۸
لوری ۱۶۴	گواژه ۱۰۹	کیلو ۲۳
لوسانه ۱۴۶	گواشمه ۱۵۰	کیوان ۱۳
لوش ۲۷ ، ۸۲	گوالیده ۵۵	گ
لوید ۱۳۶	گورشکاونه ۹۳	گاودم ۱۷۵
لهفتان ۱۹۱	گوز ۱۴۸	گاورس ۵۶
لهنج ۱۸۴	گوزکانی ۱۸۱	گاه ۱۲۰ ، ۱۳۲
لیان ۲۰	گوشامت ۱۱۴	گاهو ۱۳۳
م	گولانج ۱۴۷	گیر ۱۷۱
مازو ۸۴	گولخ ۱۳۱	گراز ۷۵ ، ۱۸۰
ماسټ ۱۴۸	گون ۱۶۰	گراسی ۹۱
ماشو ۱۴۰ ، ۱۵۵	گیتی ۱۶	گرای ۱۸۵
	گیهان ۱۶	گرد ۹۶

نخجل ۱۰۷	منج ۶۶	ماشه ۱۷۸
نخجیر ۱۶۸	مند ۹۲	ماله ۱۸۳
نرد ۴۷	منگ ۱۶۰	مانگ ۱۴
نردك ۱۸۸	موید ۸۷	مانورك ۶۰
نرگان ۱۰۳	موژان ۸۰	ماهه ۱۷۹
نره آب ۲۳	موسه ۶۶	مجرگ ۱۰۲
نزم ۱۹	مه ۱۷۹	مچاچنگ ۹۰
نژاد ۹۹	مهر ۱۴	مخ ۱۷۶
نژاده ۹۹	مهرگان ۱۷	مخنده ۶۹
نژند ۱۱۲	مهرباه ۱۶	مخیده ۹۹
نستاك ۱۶۱	میره ۱۰۰	مدنگ ۱۲۶
نسترن ۴۴	میزد ۱۲۷	مرز ۳۳، ۵۴، ۸۶
نسترون ۴۴	میخ ۱۹	مرزبان ۳۳
نستوه ۱۶۹	مینک ۵۷	مرزه ۱۴۰
نسر ۱۲۳	مینوی ۶	مرغزن ۱۳۱
نسك ۹	میهن ۹۸	مرغوا ۱۹۳
نسیرم ۱۲۴		مروا ۱۹۳
نشیل ۱۷۷	ن	مریز بانك ۴۱
نشك ۴۸	نا ۸۱	مژثر ۶۷
نشكنج ۱۰۷، ۱۸۹	ناب ۱۹۳	مژیده ۱۸۷
نشیم ۱۲۷	نارخو ۴۵	مس ۱۰۱
نغنغ ۱۴۲	نارد ۶۷	مست ۴۲
نفوشاك ۱۰	ناره ۱۴۲	مسته ۱۴۵
نفول ۱۲۲	ناز ۴۸	مشتاسنگ ۳۱
نكژده ۱۳۷	ناك ۱۸۶	مشكوی ۱۱۸
نلشك ۱۸۶	نامه ۹	مشنج ۶۷
نماز ۱۱	ناورد ۱۶۶	مغلاج ۱۸۸
نمتك ۱۵۹	ناهید ۱۴	مك ۱۷۱
نمچ ۲۶	نبرد ۱۶۶	مل ۱۴۶
نموسك ۶۱	نبی ۷	ملازه ۸۳
	نبیره ۹۸	ملغم ۱۸۵

۵	والا ۹۸	نواشته ۱۳۴
هاژ ۱۱۲	والاد ۱۱۶	نوده ۹۹
هال ۱۰۳	وام ۱۶۰	نورده ۱۵۴
هاسون ۲۸	وخشور ۷	نوروز ۱۷
هپاك ۷۷	وراستناد ۱۴۳	نوژ ۴۸
هيج ۱۷۴	ورتاج ۳۸	نوسه ۲۲
هله ۱۰۹	ورتيج ۶۰	نوش آذر ۱۳۲
هرا ۱۷۶	ورخچ ۱۰۵	نوگواره ۱۰۹
هراش ۱۶۱	وردك ۱۳۳	نول ۶۴
هركاره ۱۳۷	ورزگن ۱۳۶	نوند ۹۳، ۷۲
هرمز ۱۳	ورس ۱۷۸	نوو ۵۲
هرمزد ۱۳	ورشتان ۸	نوی ۷
هرو ۷۰	ورغ ۲۴	نويج ۵۷
هروانه ۱۲۸	ورغست ۳۶	نهاز ۷۶
هروتوم ۴۰	ورفان ۱۰۳	نيا ۹۸
هزاك ۱۰۴	وركاك ۶۰	نيرنگ ۹
هزينه ۱۴۳	وزغ ۵۴	نيرو ۹۲
هژير ۹۴	وژنگ ۱۵۷	نيرومنده ۹۲
هسر ۲۳	وژول ۱۶۷	نیشو ۱۸۵
هسك ۱۴۰	وسكرده ۱۶۸	نيم لنگ ۱۷۳
هفت اورنگ ۱۵	وسنی ۱۰۱	نيمور ۸۶
هكری ۵۵	وشكرده ۱۶۸	نيو ۹۶
همخلت ۱۵۶	وشم ۱۹	نيوه ۱۱۰
هنگامه گیر ۱۸۷	وغيش ۱۰۶	
هنگفت ۱۵۳	ولج ۶۰	و
هو ۱۶۴	ولانه ۸۳	واد ۱۰۰
هور ۱۴	ونگ ۱۹۴	واديج ۱۳۶، ۵۱
هوش ۱۶۳	وننگ ۱۳۵، ۵۱	وارن ۸۳
هوشازده ۷۴	ويره ۴۸	وارون ۸۷
هولك ۱۸۸	ويژه ۱۹۴	وازغ ۵۲
	ويل ۱۰۳	وال ۶۸

هون ۲۹	ی	یفنیچ ۷۱
هویدا ۱۹۳	یا کند ۱۵۹	یل ۹۶
هویه ۸۴	یال ۸۳	یلک ۱۴۹
هیربد ۸۷	یخچه ۲۰	یلمه ۱۵۰
هیلوی ۱۸۸	یزدان ۵	ینق ۱۳۷
هیمه ۱۴۱	یشک ۸۲	ینگ ۱۹۵
هیون ۷۴	یشمه ۱۴۵	یوغ ۱۸۱
	یفج ۸۳	یوک ۱۴۹

فهرست نام اشخاص

ابوالعباس ۱۹، ۲۰، ۲۲، ۲۴، ۳۱،
 ۲۱، ۲۸، ۸۶، ۱۰۰، ۱۰۴، ۱۱۰،
 ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۶، ۱۲۶، ۱۲۸ ح
 ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۴۲، ۱۵۸، ۱۶۵،
 ۱۶۹، ۱۸۱، ۱۸۲ ح، ۱۸۵، ۱۹۲
 ابوالعبیر عنبر ۲۵، ۱۲۵ ح
 ابوالعلاء شوشتری ۵۰، ۸۹
 ابوالقاسم مؤدب ۱۰۷
 ابوالمثل ۲۳، ۸۰ ح، ۱۲۸
 ابوالمزید ۲۴
 ابوالمؤید (- بلخی) ۲۴، ۲۲، ۱۱۲
 ابی ریحان بیرونی ۶۳ ح
 اثیر اخسیکتی ۷۹ ح، ۱۸۳ ح
 اثیر اومانی ۱۸۶ ح
 ادیب صابر ۱۱، ۷
 ازرقی (حکیم -) ۱۶، ۶۸، ۱۵۴ ح، ۱۷۱
 ۱۷۲ ح
 ازیدی ۲۴
 اسدی طوسی ۶، ۱۹، ۳۱، ۴۰، ۴۵، ۷
 ۸، ۱۲ ح، ۲۳، ۳۱، ۳۳ ح

آ

آتش، احمد ۱۹۴ ح
 آذری (شیخ) ۴۲ ح، ۷۱ ح
 آغاجی ۱۱، ۱۲، ۱۶ ح، ۸۳، ۱۰۷،
 ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۶۴، ۱۷۸ ح

الف

ابراهیم بن القواس ۳ *
 ابراهیم بن قوام فاروقی (صاحب شرفنامه سنیری)
 ۱، ۳، ۱۳
 ابن قاضی (- نصیرالدین گنبدی) ۱۰ ح
 ابن یمین ۱۴۱ ح، ۱۸۶ ح
 ابوالخطیر ۲۴، ۱۳۸
 ابوالخیر ۲۴
 ابو سعید ۲۲
 ابوشکور بلخی ۱۶، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۱۰،
 ۱۰ ح، ۱۸، ۲۰ ح، ۳۱ ح، ۵۲ ح
 ۷۰، ۱۰۳ ح، ۱۰۹، ۱۱۴ ح، ۱۶۶
 ۱۹۱، ۱۹۵، ۱۹۶
 ابو طاهر ۱۵۳، ۱۶۶
 ابو طاهر خسروانی ۲۳، ۱۵۳ ح، ۱۹۳ ح

* اعدادی که با حروف سیاه مشخص شده صفحات مقدمه مصحح را نشان می دهد.

بدیع سیفی ۱۵۸ ح	۷۲، ۷۱، ح ۶۳، ۵۱، ح ۳۹، ۳۹
برنی (- ضیاء الدین برنی) ۲، ۱	۷۳، ۷۴، ۸۰، ۸۰، ح ۸۰، ۸۸، ح ۹۰
برہان، محمد حسین ۱۰ ح	۹۳، ۹۶، ۹۶، ح ۱۰۵، ۱۰۷
بندار رازی ۱۴، ۷۸، ۱۶۱	۱۰۹، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۸، ح ۱۲۲
بوحنیقہ ۱۱۵	۱۳۱، ۱۵۱، ح ۱۵۷، ح ۱۵۹
بوخسروانی ۶۹	۱۵۹، ح ۱۶۰، ۱۶۳، ح ۱۶۴
بوسعید ۳۵، ۸۹	۱۶۵، ۱۶۷، ۱۶۹، ح ۱۷۱، ۱۷۲
بوسعید خطیری ۹۱ ح	۱۷۴، ۱۷۴، ح ۱۷۵، ۱۷۵، ح ۱۷۵
بوسلیک گرگانی ۲۳	۱۷۶، ۱۹۲، ح ۱۹۴
بوشعیب ۷۹، ۹۹، ۱۸۲	اسماعیل رشیدی ۲۳
بوشکور ۱۸ ح، ۳۰، ۳۸، ۷۴، ۷۷، ۸۷	اشرف (سید -) ۱۰۲ ح
۹۰، ۹۳، ۹۶، ۹۹، ۱۰۲، ۱۰۶	اشنانی جویباری ۸۷ ح
۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۹، ۱۲۱، ح ۱۲۵	افضل الدین کرمانی ۱۶۴ ح
۱۳۰، ۱۴۵، ۱۸۱ ح	اقبال، عباس ۴۴ ح
بوطاھر خسروانی ۲۳	التمش، شمس الدین (سلطان -) ۱۱، ۱۲
بوعاصم ۲۴، ۹۰، ۱۲۴	امامی هروی ۴۸ ح
بوعلی حاجی ۴۶	اسیر خسرو ۱، ۶۰، ح ۶۶، ح ۱۸۸
بوالمثل ۱۱۹، ۱۶۹ ح	۱۹۲ ح
بونصر مرغزی ۸، ۹	اسیر معزی ۴۴، ۵۸، ۱۹۳
بہاء بخاری ۱۴	انجو، جمال الدین حسین (میر -) ۱۵ ح
بہراسی ۸، ۲۲، ۲۹، ح ۵۰، ۵۰، ح ۵۰	انجوی شیرازی، جمال الدین ۶، ۱۳
۶۴، ح ۹۱، ح ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۶۰ ح	انصاری، عبداللہ ۴۹ ح
پ	انوار، قاسم ۸ ح
پوربہا ۱۷۱ ح	انوری ۵ ح، ۱۱، ۵، ۸۵، ح ۱۱۶ ح
پوربہاء جاسی ۱۴، ح ۱۶۲ ح	۱۶۵ ح
ت	اورمزدی ۲۳، ح ۷، ۱۲۸
تاج دبیر ۱۱، ۱۰۱	ب
تاج دبیر عرف ریزہ ۱۱، ۳۹	بایفسکی ۱ ح
تاج ریزہ ۱۱	بدر ابراہیم (صاحب زفان گویا) ۱، ۱۲، ۱۳
	بدر محمد دہلوی (- قاضی خان) ۱، ۱۲

۹۷، ۹۸، ۱۰۰، ۱۰۰، ۱۰۵، ۱۱۴، ح

۱۱۴، ۱۱۸، ۱۲۰، ۱۲۴، ۱۲۸، ح

۱۳۱، ۱۳۱، ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۴۰، ح

۱۵۰، ۱۵۲، ۱۵۷، ۱۶۵، ۱۷۴، ح

۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۹، ۱۹۱، ۱۹۳، ح

۱۹۵، ۱۹۷، ح

خانی ۹۴

خجسته ۵۹، ۷۷، ۱۴۷، ح

خسرو ۶۷، ۸۶، ح

خسروانی، بوطاهر ۲۳، ۱۵۳، ۱۹۳، ح

خسروانی، ۲۳، ۹، ۱۱، ۲۲، ۲۶، ۳۰، ح

۳۹، ۹۵، ۱۰۸، ۱۱۷، ۱۴۶، ح

۱۴۶، ۱۷۲، ۱۹۳، ح

خسروی ۸، ۲۳، ۲۲، ۳۲، ۳۳، ۹۲، ح

۱۱۹، ۱۲۳، ۱۳۰، ۱۳۰، ۱۳۰، ح

۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۸، ۱۷۳، ۱۷۶، ح

۱۹۰

خطیری، یوسعید ۲۴، ۹۱، ح

خفاف ۳۷، ۷۳، ۱۶۰، ح

خلاق المعانی (کمال اسماعیل) ۱۴۱، ح

خواجه شجاعی ۱۵، ح

۵

دبیر سیاقی ۷۶، ح

دختر کاغذ مال (؟) ۱۴۷، ح

دقیقی ۵، ۸، ۲۲، ۲۳، ۶، ۸، ۸، ح

۱۲، ۱۳، ۲۱، ۲۳، ۲۵، ۵۹، ۶۳، ح

۶۴، ۶۸، ۷۲، ۹۰، ۹۱، ح

۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۸، ۱۰۱، ۱۰۳، ح

۱۰۴، ۱۲۹، ۱۳۳، ۱۴۹، ۱۶۸، ح

۱۷۲، ۱۹۳، ح

تتوی، عبدالرشید ۱۵

تجمل شاعر (؟) ۱۳۵

ج

جاسی ۱۲۵، ح

جاسی، پوربها ۱۴، ۱۶۲، ح

جلاب بخاری ۱۱۰

جمال اصفهانی ۱۵۲، ح

جمال الدین حسین انجو (میر -) ۱۵، ح

جویباری (اشنایی) ۸۷

جهانسوز، علاءالدین (سلطان -) ۸۳

ح

حاجب خیرات دهلوی (صاحب دستورالافاضل)

۱، ۲، ۳، ۱۳، ح

حاجی خلیفه ۳

حافظ ۳۱، ح

حافظ محمود شیرانی ۵

حسن سجزی ۱

حسن غزنوی (سید -) ۱۹۵، ح

حصری ۱۲۶

حکاک ۷۸، ۷۸، ۱۰۲، ۱۴۵، ح

حکیم طرطری ۹، ۶۰، ح

حمیدالدین راجه ۱

خ

خاقانی ۵، ۱۱، ۲۳، ۲۵، ۲۹، ۵، ۱، ح

۹، ۱۲، ۱۳، ۱۵، ۱۶، ۱۸، ۲۱، ح

۲۴، ۳۱، ۴۱، ۵۹، ۶۱، ۶۳، ۶۷، ح

۷۴، ۷۵، ۷۹، ۸۵، ۹۴، ۹۶، ح

دهخدا ۲۵ ح

ر

راجی ، سراج الدین ۶۱ ح ، ۱۶۰ ح

رخساری ، علوی ۱۱۹

رشید ۲۳ ، ۱۳۴

رشید و طواط ۲۸

رکن الدین فیروز شاه ۱۲

روحانی ۱۸۲ ح

رودکی ۵ ، ۱۷ ، ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۲۵

۳۱ ، ۶ ، ۱۰ ، ۱۴ ، ۲۰ ، ۲۰ ، ۲۰ ح

۲۱ ح ، ۲۵ ، ۲۷ ، ۳۲ ، ۳۴ ، ۳۷

۳۸ ، ۴۴ ، ۴۸ ح ، ۵۱ ح ، ۵۲ ، ۵۴

۶۳ ، ۶۴ ، ۶۵ ، ۶۶ ، ۶۸ ح ، ۷۱

۷۳ ، ۸۱ ، ۹۰ ، ۹۱ ح ، ۹۲ ح ، ۹۳

۹۵ ، ۹۶ ح ، ۱۰۰ ، ۱۰۱ ، ۱۰۲

۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۵ ، ۱۰۶ ، ۱۰۶ ح

۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۹ ، ۱۲۱ ح

۱۲۳ ، ۱۲۴ ح ، ۱۲۶ ، ۱۲۷ ، ۱۲۸ ح

۱۳۰ ، ۱۳۱ ، ۱۳۴ ، ۱۳۵ ، ۱۳۸

۱۴۱ ، ۱۴۴ ، ۱۴۴ ح ، ۱۴۵ ، ۱۴۷ ح

۱۵۱ ، ۱۵۵ ، ۱۶۵ ، ۱۶۶ ، ۱۶۹

۱۸۰ ح ، ۱۸۲ ح ، ۱۸۷ ، ۱۸۹ ، ۱۹۱

۱۹۲ ، ۱۹۶

ریدگانی ، علی ۲۴

ز

زرین کتاب ۱۴۲

زبختری ۷ ، ۳ ح

زیری ۲۴

زینبی ۲۴ ، ۴۷ ح ، ۱۹۰

زینتی ۴۷

س

سالار ۹۵ ، ۱۲۱

سامانی ۹۷ ح

سجزی ، حسن ۱

سدید الدین (- عوفی ، مولانا محمد) ۱۲

۱۹۶

سراج الدین راجی ۶۱ ح ، ۱۶۰ ح

سعدی شیرازی ۵ ح ، ۹۶ ح

سکندری ۱۳۵ ح

سلطان علاء الدین جهانسوز ۸۳

سلمان ۸ ح ، ۴۵ ح ، ۷۳ ح

سنائی (حکیم -) ۱۱ ، ۲۳ ، ۲۷ ح ، ۳۹ ، ۸

۳۹ ح ، ۶۱ ح ، ۹۱ ح ، ۹۲ ح ، ۹۴ ح ،

۹۸ ، ۱۰۷ ح ، ۱۲۱ ، ۱۲۲ ح ، ۱۳۱ ،

۱۴۳ ، ۱۵۱ ح ، ۱۵۳ ، ۱۵۴ ح ،

۱۵۸ ح ، ۱۶۷ ح ، ۱۹۰ ح ، ۱۹۰ ح

سوزنی ۵ ، ۱۱ ، ۲۰ ، ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۵

۴۲ ، ۱۰ ح ، ۲۳ ، ۲۵ ، ۲۶ ، ۳۶

۳۹ ، ۵۰ ، ۵۱ ، ۵۳ ، ۵۹ ، ۵۹ ح

۶۰ ، ۶۲ ح ، ۶۸ ، ۷۰ ، ۷۱ ح ، ۷۵

۷۶ ، ۷۷ ح ، ۸۲ ، ۸۶ ، ۸۹

۹۵ ، ۹۷ ، ۱۰۰ ، ۱۰۰ ح ، ۱۰۲ ح

۱۱۳ ، ۱۱۷ ، ۱۱۸ ، ۱۲۰ ، ۱۲۱

۱۲۳ ، ۱۲۶ ، ۱۳۱ ، ۱۳۵

۱۳۵ ح ، ۱۳۷ ، ۱۳۸ ، ۱۳۹ ح

۱۴۰ ، ۱۴۱ ، ۱۴۲ ، ۱۴۴ ح ، ۱۴۷

۱۴۸ ، ۱۴۸ ح ، ۱۴۹ ، ۱۴۹ ح

شیخ الرئيس ۱۶۲ ح	۱۵۲، ۱۵۵، ۱۶۳، ۱۶۴ ح
شیخ لاد ۱۳	۱۷۰، ۱۷۰ ح، ۱۷۳، ۱۷۳ ح
شیرانی (پروفسور-) ۱۲	۱۷۷، ۱۷۸، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۸
ص - ض	۱۹۴، ۱۹۴ ح، ۱۹۵
صاحب ۲۳	سید اشرف ۱۰۲ ح
صدر بستی ۱	سیف ۱۵۳ ح
صدرالدین عالی ۱	سیف اسفرنک ۱۳۲ ح
صفار ۶۳	سیفی، بدیع ۱۵۸ ح
صفایانی، کمال ۱۷۷	ش
ضیاءالدین برنی ۲، ۱	شا کر بخاری ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۵۱، ۵۷
ط	۸۳، ۱۱۲، ۱۲۴، ۱۵۹، ۱۶۲
طاعتی، عبدالعلی (دکتر-) ۱، ۱۱۴ ح	ح ۱۹۲
ظاهر فضل ۷۸ ح، ۱۱۲	شجاعی، خواجه ۱۵ ح
طرطری (حکیم-) ۹ ح، ۶۰ ح	شرف شفروه ۱۱، ۱۲۲، ۱۲۲ ح
طیان ۲۰، ۸۲، ۱۳۶، ۱۳۹، ۱۴۱، ۱۵۱	شفیع، محمد (پروفسور-) ۱۴ ح، ۳۳ ح
۱۶۸، ۱۷۱، ۱۸۷	شطرنجی، علی ۳۱ ح
طیان بمی ۱۳۴	شمس الدین ۷۶ ح
ظ	شمس الدین التتمش (سلطان-) ۱۱، ۱۲
ظهیر فاریابی ۱۱، ۲۳، ۷۶ ح، ۱۷۷ ح	شمس الدین محمد کوتوال ۳۰ ح
ح ۱۸۸، ۱۸۶	شمس طبسی ۱۶، ۱۶ ح
ع	شمس فخری ۱۸، ۴۷ ح، ۸۶ ح، ۹۲ ح
عارضی (عبدالله) ۵۷، ۵۷ ح	ح ۱۳۶
عارف (مولانا-) ۱	شهاب انصاری ۱
عاصم ۲۴	شهاب الدین ۴۶ ح
عبدالرزاق ۱۹۷ ح	شهاب الدین جوهری ۲
عبدالرشید تتوی ۱۵	شهاب الدین عبدالله فامی ۹۰ ح
	شهاب (الدین) مهمره ۱۱، ۴۴، ۱۱۳ ح
	۱۲۷
	شهید ۸، ۲۳، ۹، ۱۰، ۴۹، ۷۰، ۷۱
	۱۰۱، ۱۰۹، ۱۱۹، ۱۳۰، ۱۶۱
	۱۷۷

عبدالله انصاری ۴۹ ح ۱۳۹، ۱۴۶، ۱۵۵، ۱۶۳، ۱۶۳ ح

عبید حکیم ۱ ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۷۰، ۱۷۶، ۱۷۷ ح

عرف کمانگر (= فخرالدین مبارک قواس

غزنوی) ۲، ۳

عروزی، یوسف ۲۴، ۳۸، ۱۲۱، ۱۵۰

عسجدی ۱۴، ۲۲، ۲۳، ۳۰، ۲۸، ۲۹

۳۰، ۳۵، ۳۶ ح ۴۹، ۵۳، ۵۴ ح

۸۴، ۸۹، ۱۰۱، ۱۱۵ ح ۱۲۵ ح

۱۵۱ ح ۱۵۸ ح ۱۶۸، ۱۹۳

عطار نیشابوری ۱۱، ۲۷ ح ۶۷ ح ۱۵۷ ح

۱۷۵

علاءالدین جهانسوز (سلطان -) ۸۳

علاءالدین خلجی ۱

علوی رخساری ۱۱۹

علی ریدگانی ۲۴

علی شطرنجی ۳۱ ح

علی فطرت ۲۴، ۴۹ ح ۱۰۲ ح ۱۲۶

علی قرط اندکانی ۲۴، ۴۹ ح ۱۰۲ ح ۱۲۶

عماره مروزی ۲۳

عماره ۶۴، ۸۰، ۸۱، ۱۲۹، ۱۳۸، ۱۴۶

۱۷۲، ۱۸۰، ۱۸۳

عمید تولکی (توکل) ۲۳ ح ۱۳۴ ح

عنبر، ابوالعبیر ۱۲۵ ح

عنصری ۵، ۵ ح ۸، ۱۴، ۱۷، ۱۸، ۱۹

۲۲، ۲۳، ۳۱، ۴۰، ۷، ۷ ح ۱۴

۲۶، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۲، ۳۳، ۵۴

۶۱، ۶۲، ۶۴، ۶۵، ۷۰، ۷۰ ح

۸۰ ح ۸۲، ۸۴، ۸۸، ۹۲، ۹۴

۹۵ ح ۹۸، ۱۰۰ ح ۱۰۴، ۱۰۴ ح

۱۰۷، ۱۰۷ ح ۱۱۰، ۱۱۲، ۱۱۳

۱۱۶، ۱۱۷ ح ۱۲۷، ۱۳۱، ۱۳۱ ح

۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵

عوفی سدیدالدین محمد (مولانا -) ۱۱، ۱۲

۱۹۶، ۱۹۶ ح

غ

غزنوی، حسن (سید -) ۱۹۵ ح

غضایری ۱۶۵ ح

غیاثالدین محمد (سلطان -) ۱۱

ف

فاخری ۱۳۹

فاروقی، ابراهیم بن قوام ۱۳

فاسی، شهابالدین عبدالله ۹۰ ح

فخرالدوله والدین مبارکشاه غزنوی عرف

کمانگر ۲، ۳

فخرالدین (= فخرالدین مبارک قواس غزنوی)

۲

فخرالدین کمانگر (مولانا -) ۳

فخرالدین گرگانی ۳۲، ۹۶ ح ۱۵۰ ح

فخرالدین مبارک قواس غزنوی ۱

فخر قواس (= فخرالدین مبارک قواس غزنوی)

۱ تا ۷، ۱۲، ۱۲ ح ۱۷، ۱۹، ۲۲

۲۴، ۲۵، ۲۶، ۳۲، ۳۳، ۳۶

فخری ۳۴، ۱۶۵ ح

فخری، شمس ۴۷ ح ۹۲ ح

فرالوی ۲۱، ۱۱۵ ح ۱۳۹

فرخی ۱۹، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۳۱

۱۱، ۱۴، ۱۵، ۲۰، ۲۴، ۴۰، ۴۶

قاضی ، یوسف ۲۴
قاضی خان (- بدر محمد دہلوی) ۱۲
قرط اندکائی ، علی ۲۴ ، ۴۹ ، ۱۰۲ ح
۱۲۶
قریب الدھر ۱۰۳ ، ۱۲۷ ، ۱۵۹
قریب الفرس ۱۰۶
قزوینی ، محمد بن عبدالوہاب (میرزا -) ۱۵۸ ح
قصار امی ۱۹۴
قطران ۷۶ ح
قواس ۲۰ ، ۱

ک

کسائی ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۴۴ ، ۶ ، ۸ ح
۱۱ ، ۱۲ ، ۱۶ ، ۳۹ ، ۴۷ ، ۶۲
۶۲ ح ، ۷۶ ، ۹۱ ، ۹۱ ح ، ۹۷ ، ۹۸
۱۰۳ ، ۱۰۵ ، ۱۰۶ ، ۱۰۸ ، ۱۱۷
۱۲۳ ، ۱۲۹ ، ۱۳۸ ، ۱۴۶ ، ۱۴۶ ح
۱۴۷ ، ۱۴۹ ، ۱۵۵ ، ۱۵۶ ، ۱۷۳
۱۷۴ ، ۱۸۰ ، ۱۸۲ ، ۱۸۶ ، ۱۹۱
۱۹۵

کمال ۴۱ ح
کمال اسماعیل ۲۳ ، ۲ ح ، ۶۸ ح ، ۱۲۴ ح
۱۴۱ ح ، ۱۴۲ ح
کمال اصفہانی ۱۸۸ ح
کمال سپاہانی ۱۹۲ ح
کمال صفایانی ۱۷۷
کوٹوال ، شمس الدین محمد ۳۰ ح

ل

لاد (شیخ -) ۱۳
لاد ، محمد ۳۷

۵۱ ح ، ۶۰ ح ، ۷۳ ، ۷۴ ، ۷۵ ، ۷۶
۸۱ ، ۱۰۳ ، ۱۰۵ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷
۱۱۱ ، ۱۱۴ ح ، ۱۱۸ ، ۱۱۹ ، ۱۲۲
۱۲۷ ، ۱۳۹ ، ۱۴۱ ح ، ۱۴۲ ، ۱۶۹
۱۷۱ ، ۱۷۳ ، ۱۷۴ ، ۱۹۲ ، ۱۹۳
فردوسی طوسی ۵ ، ۶ ، ۱۲ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۲
۲۳ ، ۲۶ ، ۸ ، ۱۰ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۴
۱۶ ، ۱۶ ح ، ۱۷ ح ، ۱۹ ، ۲۰ ، ۳۰ ح
۳۲ ، ۳۷ ، ۶۴ ح ، ۷۲ ، ۷۲ ح
۷۳ ح ، ۷۵ ، ۷۷ ، ۷۸ ح ، ۸۱ ، ۸۳
۸۸ ، ۸۸ ح ، ۹۱ ، ۹۲ ح ، ۹۴ ، ۹۵
۹۶ ، ۹۸ ، ۹۹ ، ۹۹ ح ، ۱۰۰ ، ۱۰۲ ح
۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۷ ، ۱۱۸ ح ، ۱۲۸
۱۳۲ ، ۱۳۲ ح ، ۱۳۳ ، ۱۳۳ ح
۱۴۳ ح ، ۱۴۹ ، ۱۵۴ ح ، ۱۵۷
۱۶۳ ، ۱۶۳ ح ، ۱۶۶ ، ۱۶۹
۱۶۹ ح ، ۱۷۱ ، ۱۷۱ ح ، ۱۷۳
۱۷۴ ، ۱۷۵ ، ۱۷۵ ح ، ۱۷۶ ، ۱۷۹
۱۹۱ ح ، ۱۹۴ ، ۱۹۴ ح

فرزدق (حکیم -) ۷۸

فرشتہ ، محمد قاسم ۱ ، ۲

فروزانقر (استاد -) ۱۳۶ ح

فضل ، طاہر ۷۸ ح

فیروز کاتب ۲۴ ح

فیروز مشرقی ۷۹ ح

فیضی سرہندی ۱۳

فیقونوین (داماد چنگیز) ۲۸

ق

قاسم انوار ۸ ح

ح ۴۰، ح ۵۵، ح ۶۵، ح ۷۰، ح ۷۹، ح ۸۳، ح ۱۰۲، ح ۱۱۴، ح ۱۵۲، ح ۱۶۱، ح ۱۸۶، ح ۱۹۱

منظفري ۸۰

منجيك ۱۷، ۲۳، ۲۴، ۳۱، ۳۵، ۹، ۱۱، ۳۱، ۳۲، ۳۵، ۳۷، ۳۸، ۴۸، ۶۲، ۶۶، ۷۱، ۷۳، ۸۰، ۸۱، ح ۸۳، ح ۸۶، ح ۸۹، ح ۹۰، ح ۹۱، ح ۹۳، ح ۱۰۴، ح ۱۱۳، ح ۱۱۵، ح ۱۲۵، ح ۱۴۱، ح ۱۴۵، ح ۱۴۶، ح ۱۵۴، ح ۱۵۶، ح ۱۵۹، ح ۱۷۷، ح ۱۷۹، ح ۱۸۵، ح ۱۹۰

منجيك ترمذی ۲۴

منصور ۱۷۹ ح

منصور شیرازی ح ۶۲، ح ۷۵، ح ۷۷، ح ۸۵

ح ۱۵۶، ح ۱۷۰، ح ۱۸۶ ح

منصور منطقی ح ۱۶۱ ح

منوچهری ح ۶۲، ح ۷۵، ح ۱۵۲، ح ۱۷۱ ح

۱۷۴

مؤدب، ابوالقاسم ۱۰۷

مولانا عارف ۱

مولوی ح ۱۰، ح ۷۵، ح ۸۱، ح ۹۷، ح ۱۲۳ ح

مهمره، شهاب ۱۱۳، ح ۱۲۷

میرزا ابراهیم ح ۱۰۰ ح

ن

نادر الزمان ۴۹

ناصر خسرو ح ۶۲، ح ۱۳، ح ۹۹، ح ۱۱۹، ح ۱۴۰

ح ۱۷۰

ناصری ۱۱، ۷۸

نذیر احمد ح ۱۱

نزاری کهستانی ح ۱۱۶، ح ۱۸۲ ح

لامعی ۱۴۵ ح

لبیبی ۸، ۲۲، ۲۴، ۱۰، ۲۳، ح ۲۳

ح ۴۷، ح ۴۸، ح ۵۰، ح ۵۸، ح ۶۸

ح ۱۰۰، ح ۱۰۶، ح ۱۱۲، ح ۱۱۳، ح ۱۲۵

ح ۱۳۳، ح ۱۴۷، ح ۱۵۲، ح ۱۶۵

م

مبارک شاه غزنوی (- فخرالدین مبارک قواس

غزنوی) ۲، ۳

مبارک غزنوی المعروف به قواس ۱

محمد بن رستم ۱

محمد بن الشیخ لالا ۳

محمد بن عبدالوهاب قزوینی (میرزا -)

ح ۱۵۸

محمد بن عمر الرادویانی ح ۴۷ ح

محمد بن قوام بلخی کرئی ۱۲ - ۱۳

محمد بن هندوشاه نخجوانی ۱، ۶، ۱۹

محمد قاسم فرشته ۱، ۲

محمد لاد ۳۷

مجیر بیلقانی ۱۱، ۴۴

مختاری غزنوی ح ۴۶، ح ۱۱۴، ح ۱۸۱ ح

مدرس رضوی ۱۲، ح ۱۹۰ ح

مسعود ۱۹۴ ح

مسعود سعد سلمان ۱۱، ۲۲، ۱۸، ۷۴

ح ۱۷۰، ۱۰۳

مسعود غزنوی ۲۲

مشرقی، فیروز ح ۷۹ ح

معروفی ۲۵، ۶۸، ۷۱، ۸۴، ۸۵، ح ۱۱۴ ح

۱۴۱، ۱۷۸، ۱۸۵، ۱۸۹

معزی ۱۱، ۹۱، ۱۷۰

معین، محمد (دکتر -) ح ۱۰، ح ۱۴، ح ۸

۱۵۷، ۱۵۴، ۱۵۳، ۱۴۸، ۱۴۳	نصیرالدین گنبدی (ابن قاضی) ۱۰ ح
۱۸۹، ۱۸۵، ۱۷۹، ۱۷۶، ۱۶۶	نظامی ۵، ۱۱، ۱۶، ۲۳، ۲۵، ۴۲، ۹
۱۹۵، ۱۹۰	۱۱، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۵ ح، ۱۸
نظامی گنجۀ ۷۹	۱۸ ح، ۲۰، ۲۱، ۲۱ ح، ۲۹ ح، ۳۰
نفیسی، سعید ۲۵ ح، ۱۰۱ ح	۴۶ ح، ۵۶، ۶۹ ح، ۷۲، ۸۵، ۸۷
ی	۸۷ ح، ۹۰، ۹۱، ۹۷، ۹۹، ۱۰۱
یوسف عروضی ۲۴، ۱۲۱، ۱۵۰	۱۱۱، ۱۱۱ ح، ۱۱۸ ح، ۱۱۹
یوسف قاضی ۲۴	۱۲۱، ۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۲، ۱۳۲ ح
	۱۳۶، ۱۳۶ ح، ۱۳۷ ح، ۱۴۱،

فهرست نام کتابها*

صفحات	آندراج ۴۶، ۱۴، ۱۶، ۲۵، ۳۲ ح
بهار عجم ۱۵، ۱۶ ح	۳۳ ح، ۶۱ ح، ۱۱۲ ح، ۱۱۸ ح
بوستان ۱۱۸ ح	۱۲۲ ح، ۱۴۹ ح، ۱۵۹ ح، ۱۷۴ ح
پنجاب مین اردو (رساله) ۱۲	۱۸۱ ح
پیشرو ادب (= مقدمة الادب) ۷، ۳ ح	ابن البیطار ۱۳۷ ح
تاج المآثر ۸۷ ح	ادات الفضلا (ادات) ۱۲، ۲۱، ۴۵، ۱۸ ح
تاریخ ادبیات در ایران ۴۴ ح	۲۰ ح
تاریخ بیهق ۱۵، ۸۸، ۹۴ ح	اردو (مجله) ۱۱۳ ح
تاریخ بیهقی ۱۵، ۱۱۳ ح	اشعار رودکی در پاورقی اغلب صفحات متن
تاریخ طبرستان ابن اسفندیار ۶، ۹۹ ح	الفاظ فارسی (مقاله) ۵۲ ح
تاریخ فرشته ۱، ۳، ۱۲، ۱۱۳ ح	انجمن آرای ناصری ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۴۶ ح
تاریخ فیروزشاهی ۱، ۲، ۳، ۱۲، ۱۱۳ ح	و پاورقی بیشتر صفحات
تحریر (مجله) ۴۲ ح، ۵۲ ح، ۱۰۹ ح	اندوایرانیکا (مجله) ۱۱۶ ح، ۱۳۶ ح
۱۲۳ ح	انیس العشاق ۸۰ ح
تحفه ۱۸	اوستا ۱۲ ح
تحفه حکیم مؤمن ۱۳۷ ح	بحرالفضایل ۱، ۱۳، ۴۵ و پاورقی بیشتر
تحفة العراقین خاقانی ۴۶، ۳، ۴۱ ح	صفحات
۶۳ ح، ۱۰۵ ح، ۱۱۷ ح، ۱۱۸ ح	برهان قاطع ۱۰ ح، ۱۴، ۱۵، ۲۰، ۲۱ ح
۱۵۷ ح، ۱۷۲ ح، ۱۷۶ ح، ۱۸۴ ح	۲۲، ۳۷، ۴۳، ۴۴ و پاورقی بیشتر

* کتابهایی که در مقدمه مصحح و پاورقیها مذکور است.

- تبختری ۱۴۴ ح
تذکرة الاولياء ۴۰ ح
ترجمان البلاغه ۴۷ ح، ۱۷۷ ح، ۱۹۴ ح
ترجمه صيدنه ابی ريحان بيروني ۶۳ ح
تصحيفات ولغات فارسي (مقاله) ۳۴، ۲۴ ح
۵۵ ح، ۶۱ ح، ۹۲ ح، ۱۱۶ ح
۱۲۹ ح، ۱۸۴ ح
تفسير ابوالفتوح ۲۰ ح
جوامع الحكايات ۱۹۶ ح
جهانگيري = فرهنگ جهانگيري
چهار مقاله نظامي (تصحيح دكتر محمد
معين) ۶، ۹۹ ح، ۱۰۴ ح، ۱۶۸ ح
۱۹۴ ح
حدود العالم ۱۰ ح، ۱۸۱ ح
حاجب خيرات دهلوی ۱۲
خسروشيرين نظامی ۲۰ ح، ۲۱ ح، ۲۴ ح
۴۵ ح، ۱۲۱ ح
خمسۀ نظامی ۴۹
دستورالافاضل ۱، ۲، ۳، ۱۲، ۳۰، ۴۵ ح
و پاورقی اغلب صفحات
ديوان انوری ۱۱، ۱۲، ۵، ۱۷ ح
ديوان خاقانی پاورقی بیشتر صفحات
ديوان رودکی ۵
ديوان سوزنی ۵، ۲۰، ۲۵ ح، ۲۶ ح و
پاورقی اغلب صفحات
ديوان عسجدی ۳۰ ح
ديوان فرخی پاورقی بیشتر صفحات
ديوان معزی ۴۴ ح
ديوان ناصر خسرو ۱۳ ح
ديوان وطواط ۲۸ ح
راحة الصدور ۴۴ ح
- رساله نصير ۱۰۰ ح
رشیدی = فرهنگ رشیدی
روشنائی نامه ۱۳ ح
زفان گویا (زفان) ۱، ۳، ۹، ۱۰، ۱۲
۱۳، ۱۵، ۲۱، ۲۲، ۳۲ تا ۴۳،
۴۵ و پاورقی بیشتر صفحات
زندو پازند ۱۲ ح
سروری = فرهنگ سروری
سامی فی الاساسی ۲۰ ح، ۱۷۸ ح، ۱۷۹ ح
سبك شناسی ۱۰۴ ح، ۱۶۸ ح
سكندری ۶۸ ح
سندباد نامه ۷۷ ح
شاهنامه فردوسی ۴، ۵، ۶، ۴۶، ۲، ۳
و پاورقی بیشتر صفحات
شرفنامه منیری ۱، ۳، ۱۰، ۱۳، ۱۵، ۲۱
۳۷، ۳۸، ۴۰، ۴۱، ۴۳، ۴۵،
و پاورقی بیشتر صفحات
صحاح الفرس (صحاح) ۱، ۵، ۶، ۱۱
۱۲ ح، ۱۴ تا ۳۶، ۴۰، ۴۱، ۴۵
و پاورقی بیشتر صفحات
صحف ابراهيم عليه السلام ۱۲ ح
صراح ۹
طبقات الصوفيه ۱۹۰ ح
طبقات ناصری ۲۸، ۱۱۱ ح
علوم اسلاميه (مجله) ۳۴، ۴۴، ۲۴ ح
۴۱ ح، ۵۵ ح، ۶۱ ح، ۶۳ ح، ۹۲ ح
۹۵ ح، ۱۱۶ ح، ۱۲۹ ح، ۱۸۴ ح
۱۸۹ ح
فرس = لغت فرس اسدی
فرهنگ جهانگيري ۳، ۶، ۱۲ ح، ۱۳
۱۵، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۵، ۴۳

- و پاورقی بیشتر صفحات
لغت فرس اسدی طوسی ۵، ۱ تا ۸، ۱۴
تا ۲۵، ۳۵، ۳۶، ۴۰، ۴۱، ۴۵
و پاورقی بیشتر صفحات
لغت نامه دهخدا ۱۸، ۸۰، ۹۰ ح
لیلی و مجنون نظامی ۲ ح، ۱۵ ح، ۵۶ ح
مثنوی خسرو شیرین ۱۱۸ ح، ۱۱۹ ح
مثنوی لیلی و مجنون نظامی ۵ ح، ۹ ح، ۹۰ ح
۱۳۲ ح، ۱۶۶ ح، ۱۸۵ ح، ۱۸۹ ح
۱۹۰ ح
مثنوی مولوی ۹۷ ح
مجمل التواریخ و القصص ۸۷ ح
مخزن الاسرار ۱۳
مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات فارسی ۱۰ ح
مسئله تصحیح الفاظ (مقاله -) ۴۲ ح
مدار - مدار الافاضل
مدار الافاضل ۴، ۱۰ ح، ۱۶، ۲۰، ۲۳
و پاورقی بیشتر صفحات
معجم البلدان ۱۵۲ ح
معیار جمالی ۱۵، ۳۴، ۴۵، ۲۲ ح، ۵۲ ح
۷۱ ح، ۹۲ ح، ۱۶۵ ح، ۱۶۸ ح
۱۸۱ ح، ۱۸۵ ح، ۱۹۱ ح
مقدمه الادب ۷، ۳ ح، ۱۸ ح، ۱۴۳ ح
۱۴۴ ح، ۱۴۵ ح، ۱۵۰ ح، ۱۵۲ ح
۱۶۲ ح، ۱۶۳ ح، ۱۶۴ ح، ۱۶۵ ح
۱۷۷ ح، ۱۸۳ ح، ۱۸۴ ح
مقاصد اللغه ۲۵ ح
منتخب التواریخ ۱۱۳ ح
منتهی الارب ۲۵ ح
منهاج السراج ۲۸
مؤید - مؤید الفضلا
- ۴۴، ۴۵، و پاورقی بیشتر صفحات
فرهنگ رشیدی ۶، ۱۲ ح، ۱۸، ۱۹، ۲۰
۲۳، ۲۴، ۲۵، ۴۳، ۴۴، ۴۵
۴۶ و پاورقی بیشتر صفحات
فرهنگ سامانی ۱۵۵ ح
فرهنگ سروری ۱۲ ح، ۱۸، ۱۹، ۲۱
۲۵، ۴۵ و پاورقی بیشتر صفحات
فرهنگ شاهنامه (- فرهنگ قواس) ۴
فرهنگ شرفنامه منیری ۱۳
فرهنگ علی بیگی ۹، ۱۰، ۳۸
فرهنگ فخری - فرهنگنامه
فرهنگ مولانا فخرالدین قواس (- فرهنگنامه)
۱۴
فرهنگ مولانا فخرالدین کمانگر (- فرهنگنامه)
۳۸، ۴۱
فرهنگنامه، فرهنگ قواس درهمه صفحات
مکرر است
فرهنگ نظام ۴۴، ۴۶، ۲۳ ح، ۴۲ ح، ۷۹ ح
۱۷۳ ح
فرهنگ وفائی ۶ ح، ۱۱ ح، ۲۲ ح، ۲۵ ح
۷۲ ح
فکرو نظر (مجله) ۱ ح، ۲ ح
قانون فی الطلب ۱۶۲ ح
قنیه ۱۰ ح
کشف الظنون ۳
گرشاسب نامه اسدی طوسی ۴۵، ۴۶ و
پاورقی بیشتر صفحات
گنجینه گنجوی ۱۵ ح، ۱۸ ح، ۲۱ ح
۲۴ ح، ۲۹ ح، ۶۹ ح، ۸۷ ح، ۱۱۱ ح
۱۴۸ ح، ۱۹۰ ح
لسان الشعرا ۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۹، ۴۱

وفائی - فرهنگ وفائی	مؤید الفضلا ۳، ۴، ۹، ۱۰، ۱۳، ۱۴
ویس و رامین ۳۲ ح	۱۵، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۳۱ تا ۴۵
هفت پیکر ۴۲ ح	و پاورقی بیشتر صفحات
یادداشت‌های قزوینی ۱۵۸ ح	مؤید الفوائد ۴۱ ح، ۸۲ ح
یادگار (مجله -) ۱۵۸ ح	ناصری - انجمن آرای ناصری
یوسف و زلیخا (منسوب به فردوسی) ۱۴۳ ح	واسق و عذرای عنصری ۴۶، ۱۴ ح، ۲۹ ح
	۳۳ ح، ۱۹۴ ح

غلطنامہ

<u>صفحہ</u>	<u>سطر</u>	<u>غلط</u>	<u>صحیح</u>
مقدمہ مصحح :			
۳	۱۵	عجیب	عجیب
۳	آخر	با اجدادش	یا اجدادش
۲۳	۲۹	اورسوی	اورسزدی
۳۲	۴	زمان گویا	زفان گویا
۳۹	۱۳	آتجا	آنجا
۴۴	۱۰	یالدار	بالدار
متن :			
۱	۱	سطر آخر	پاورقی ۱۴ مربوط بہ صفحہ بعد است
۱۹	۵	ستون اول	چیزهای
۳۱	۲۰	پاورقی	چیزهایی
۱۱۵	۱۱	پاورقی	بسنگ خوارہ
۱۳۶	۹	دست تر	فرالادی
۱۷۱	۱۸	جوش	فرالادی
۱۷۹	۲	خالسک	دست تر
۱۸۱	۱۳	معیالی جمالی	جوشن
			خایسک
			معیار جمالی

INTRODUCTION

The Farhangnāma-yi Qawwās, published here for the first time is a Persian dictionary compiled by Fakhr-al-Dīn Mubārak Qawwās in the fourteenth century (probably not later than 716 A.H./1315) and, therefore, next to Asadi's *Lughat-i Furs* (eleventh century) the oldest Persian dictionary. First to compile such a dictionary in India, where he lived and worked, the author was followed by a number of Indian lexicographers, some of whom made extensive use of his dictionary. Among these, one might mention Hājib Khayrāt of Delhi, the author of *Dastūr al-Afādil* (743/1341); Badr Ibrāhīm, the author of *Zafān-i Guyā*, (837/1433); and Ibrāhīm, ibn Qawām Faruqī, the author of *Farhang-i Sharaf-nāma-yi Muniri* (879/1474).

The author of *Farhangnāma* has based his work partly on Asadi's *Lughat-i Furs* and does not always exhibit the desired degree of accuracy or exhaustive research. And yet his dictionary presents many useful aspects, such as providing a fairly extensive list of the bookish or literary words current in the fourteenth century among the Persian literary circles in India.

Professor Nadhīr Ahmad of New Delhi, who has edited the text with great care, has examined the content on a comparative basis and has clarified many problems presented by the text. His thorough introduction greatly enhances the usefulness of the text.

Ehsan Yarshater

Foreword

It had long been felt that an organized effort was needed to publish more reliable editions of Persian texts, based on the most authentic manuscripts, and prepared by accepted critical methods. With various collections of Persian manuscripts coming to light or becoming more easily accessible, notably those in Turkey, Afghanistan, India, Pakistan, and Persia, the need for such editions had become increasingly more widely felt. The rapid flow of corrupt or less careful editions, and the relatively restricted range of the excellent Gibb Memorial Series had made the task even more urgent.

The present series, published by the Royal Institute for Book Publication, is a step in that direction.

The series aims at definitive editions of Persian texts in literary as well as in scientific fields. No endeavour is being spared in making exhaustive use of all relevant sources. Generally, the texts are based on the oldest available manuscripts, except when for special reasons particular manuscripts are preferred. The variants are carefully recorded.

Within the limits of the available data, introductory essays attempt to throw as much light as possible on the writer and his work. Explanatory notes, glossaries, and appendices are provided, when necessary, to facilitate the understanding and use of the text without recourse to other sources.

General Editor

Copyright 1974 by B. T. N. K.
Printed in Bank-6-Melli Printing House
Tehran, Iran

PERSIAN TEXTS SERIES

General Editor

E. Yarshater

No. 47

Farhang-i Qawwās

by

Fakhr al-Dīn Mubārak Qawwās

Edited by

Nadhir Ahmad

Professor and Head of the Persian

Department in 'Aligar University of India



B.T.N.K.

Tehran, 1974